This volume, *Pluriversal Palimpsests: Inclusivity, Diversity and the Study of the Languages, Lit-eratures and Cultures of the Greater Caribbean and Beyond*, is a collection of peer re-viewed articles that present a critical perspective on the languages, literatures, and cultures of the Greater Caribbean and beyond. The book is part of a two-volume set published annu-ally since 2009, which provides a platform for recent writing from and about the Greater Caribbean in general in one volume and about the Dutch Caribbean in particular in the other. The contributing authors include a wide range of voices old and new from the Caribbean and beyond. The online versions of these volumes and the other 32 volumes in this series can be found on the Islands in Between website at https:// islandsinbetween. com/, and at the Car-ibbean Lan-guages and Culture Platform in the Partner Collections of the Dutch Caribbean Digital Plat-form of the Library of University of Curaçao at http://dcdp.uoc.cw/icar plat.

ISBN 978-99904-5-740-7

www.uoc.cw

UNIVERSITY OF CURAÇAO
DR. MOISES DA COSTA GOMEZ

Pluriversal Palimpsests

Faraclas | Severing | Echteld
Delgado | Rutgers

Pluriversal Palimpsests

Inclusivity, Diversity and the Study of the Languages, Lit-eratures and Cultures of the Greater Caribbean and Beyond

Edited by
Nicholas Faraclas
Ronald Severing
Elisabeth Echteld
Sally Delgado
Wim Rutgers



Pluriversal Palimpsests: Inclusivity, Diversity and the Study of the Languages, Literatures and Cultures of the Greater Caribbean and Beyond

Pluriversal Palimpsests

Inclusivity, Diversity and the Study of the Languages, Literatures and Cultures of the Greater Caribbean and Beyond

Volume 2

Edited by

Prof. Dr. Nicholas Faraclas
Prof. Dr. Ronald Severing
Prof. Dr. Elisabeth Echteld
Prof. Dr. Sally. Delgado
Prof. Dr. Wim Rutgers





Curaçao/Puerto Rico 2025

Pluriversal Palimpsests: Inclusivity, Diversity and the Study of the Languages, Literatures and Cultures of the Greater Caribbean and Beyond
Volume 2

Edited by Nicholas Faraclas, Ronald Severing, Elisabeth Echteld, Sally Delgado and Wim Rutgers

ISBN: 978-99904-5-740-7

© 2025 University of Curaçao (Universidat di Kòrsou)
No part of this book may be reproduced in any form, by print, photo print, microfilm, or any other means, without written permission from the publisher.

University of Curaçao (Universidat di Kòrsou)
Jan Noorduynweg 111, Willemstad, Curaçao, www.uoc.cw
University of Puerto Rico at Río Piedras (Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras)
San Juan, 00925, Puerto Rico, www.uprrp.edu

Formatting: Ronald Severing
Cover: Painting by Carl Ariza, *C6H12O6* [molecular formula for glucose], 2009, Acryl, spray paint, paint marker, charcoal on MDF, 121 x 121 cm (In the collection of ORCO Bank, Curaçao)
See more at: https://curacao-art.com/team/ariza-carl/?id=16625.

CONTENTS

INCLUSIVITY AND DIVERSITY IN THE STUDY OF PHILOSOPHY, MEMORY AND THE MIND 11

1 The *Malí* on Balliceaux: Garifuna Healing Reclaims Spaces of Historical Trauma 13
E. Roy Cayetano and Peitra Arana

2 Between Sea and Soil: The Mangrove and the Moko Jumbie as Ontological Anchors of Decolonial Memory in Caribbean Philosophical Thought and Trinidad Carnival 29
Natalya Mills (Chief Èrèlú Awo)

3 *Homo narrans* conoce a el esclavo 43
Natalia Ron-Lopez

4 Applying Mindfulness Techniques to Pedagogy: An Integrative Approach in Puerto Rican Classrooms 53
Cynthia Pittmann

INCLUSIVITY AND DIVERSITY IN THE STUDY OF LITERATURE 61

5 Destabilizing Hegemonic Masculinity through Uprising Femininity in Claire Harris' *Dipped In Shadow* and Marlene Nourbese Philip's "Dis Place-- The Space Between" 63
Dannabang Kuwabong

6 La caricia de la imagen fecunda y la ciudad de la errancia fundadora en *Cartago* de Mara Negrón 75
Kelvin Durán

7 Anclajes rotos: La maternidad como territorio en disputa en el arte latinoamericano y del Caribe creado por mujeres 91
María del Mar López-Cabrales

8 Apocalypse Now: A Comparison of Pabsi Livmar's "Golpe De Agua" and Luis Othoniel Rosa's *Caja De Fractales* 103
Bianca M. Peña Ruiz

9 Relajona y cuento nuevo: La parodia y la terminología puertorriqueña armada de chiste para enfrentar realidades 115
Nicolás A. Ortiz Youngblood

INCLUSIVITY AND DIVERSITY IN THE STUDY OF CREOLIZATION OF LANGUAGE AND CULTURE 129

10 Composing Calypso Lyrics with Reference to the Paul-Elder Critical Thinking Model at a Teacher Education Institution in Trinidad and Tobago 131
Akini Gill, Judy Rocke and Cynthia Celestin

11 The Dynamicity of the Spoken Word Movement in Trinidad and Tobago: A Continuation of Caribbean Oral Traditions and Its Emergence as a Form of Popular Culture 145
Akilah Lamsee

12 A Campaign to Eliminate a "Vulgar and Corrupt Dialect": Patois in St. Lucia 1800-1900 155
Terencia Kyneata Joseph

13 Filling in the Gaps: Tense, Aspect and Modality in Bajan 169
Asan Hoyte

14 Negotiating Caribbean Identities in Vashti Anderson's *Moko Jumbie* 179
Wendell Villanueva

INCLUSIVITY AND DIVERSITY IN THE STUDY OF LANGUAGE 185

15 Documenting Puerto Rican English 187
Sally J. Delgado, Valerie Naomi Caraballo Quiles, Juliana I. Alicea Muñoz, and Alana P. Guadalupe Acevedo

16 Nombres de aves en Puerto Rico y su efecto en la percepción e identificación de especies: Un acercamiento etnolingüístico 203
Carlos E. Silva Velázquez

17 Análisis sintáctico del español por parte de bilingües puertorriqueños: ¿Cuál es el efecto de la exposición al inglés? 225
Gabriella G. Panelli

18 *La gente no tienen paciencia:* Los sujetos colectivos y la concordancia *ad sensum* entre los puertorriqueños 255
Gabriela M. Malavé Torres

19 Puerto Rican mami, ¿Dónde están los code-switches?: Exploración de la alternancia de códigos en las canciones de Young Miko 285
Natalia Mejía Lugo

SPECIAL SECTION 303

WOMEN'S JUSTICE IS GREEN JUSTICE: ECOFEMINISM AND RESISTANCE IN PUERTO RICO 305

20 Forced Displacement of Women in Puerto Rico: Grassroots Efforts Towards Decolonization and Environmental Justice 307
Melinda Maxwell-Gibb

21 Green Justice Beyond Borders: Climate, Species and Social Struggles 313
Vanesa Contreras Capó

22 Green Justice: Education with an Anti-Racist and Gender Perspective, and the Demand for Reproductive Rights 319
María I. Tamargo

INCLUSIVITY AND DIVERSITY IN THE STUDY OF IDENTITY, COLONIALITY AND SOCIAL JUSTICE 325

23 Legal and Sociocultural (In)Justice in Puerto Rico 327
Eugenio Géigel and Alma Simounet

24 Online Real Estate Listings and the Shaping of Social Practice in Puerto Rico 339
Cely Thompson
25 Una reflexión sobre idioma e identidad cultural puertorriqueña 353
Paola A. López Velázquez

26 Reflections of … 361
ChenziRa Davis Kahina

ABOUT THE EDITORS 369
ABOUT THE AUTHORS 370
ABOUT THE COVER ARTIST 376

Introduction and acknowledgements

The two publications: *Pluriversal Palimpsests: Inclusivity, Diversity and the Study of the Languages, Literatures and Cultures of the Greater Caribbean and Beyond* together with*, Pluriversal Performances: Inclusivity, Diversity and the Study of the Languages, Literatures and Cultures of the Dutch Caribbean and Beyond* contain a collection of articles that present a critical perspective on the languages, literatures, and cultures of the Greater Caribbean and the Caribbean diaspora. The contributing authors include a wide range of voices old and new from the Caribbean and beyond.

This book forms part of a two-volume set, with this volume focusing on the Greater Caribbean in general, and the other volume focusing on the ABC-islands (Aruba, Bonaire and Curaçao) and other parts of the (former) Dutch Caribbean, in particular.

Together, these volumes provide a platform for researchers and other cultural workers whose work treats the islands, topics, and/or perspectives that traditionally receive less scholarly attention than others at professional conferences and in academic publications. Special emphasis is placed on ensuring that new voices with fresh points of view find a place in these volumes, alongside contributions by more well-established scholars.

The online versions of these volumes and the other 32 volumes, together a total of 34 volumes published in this series between 2009 and 2025, can be found on the Islands in Between website at https://islandsinbetween.com/ as well as on the Caribbean Languages and Culture Platform in the Partner Collections of the Dutch Caribbean Digital Platform of the Library of the University of Curaçao at http://dcdp.uoc.cw/icarplat.

This publication received generous support from the University of Curaçao.

The Editors

INCLUSIVITY AND DIVERSITY IN THE STUDY OF PHILOSOPHY, MEMORY AND THE MIND

THE *MALÍ* ON BALLICEAUX: GARIFUNA HEALING RECLAIMS SPACES OF HISTORICAL TRAUMA

E. ROY CAYETANO, LINGUIST, ANTHROPOLOGIST, EDUCATOR, POET, FARMER AND GARIFUNA ACTIVIST
PEITRA ARANA, PROJECT OUNABABA

Received: y: 2024; m: 02; d: 19
Accepted: y: 2025; m: 08; d: 01

Abstract
Between 1795 and 1797 the Garinagu survived genocide in the form of warfare on their homeland *Yurumein* (St. Vincent and the Grenadines), imprisonment on the island of Balliceaux and exile to Central America. Half of these estimated 5,000 Garifuna lives were lost to injuries, starvation and disease in the concentration camp on Balliceaux and roughly 250 more lives were lost during forced relocation to Roatán Island in Honduras. In Garifuna spirituality, the spirits of the slaughtered ancestors would be unable to proceed to *Seiri*, the afterlife, because post mortuary ceremonies and rituals, like the *Malí* ceremony, could not be performed during the upheavals of the genocide. In 2017 descendants from Belize, Guatemala and Honduras (the Garifuna Diaspora) returned to Balliceaux for the sacred *Malí* ceremony and other Garifuna spiritual rituals as a way of healing the source of their historical trauma.

Key terms: Garifuna spirituality, *Mali*, healing ceremony, historical trauma, *Yurumein*, St. Vincent and the Grenadines, Balliceaux, genocide, Garinagu, rituals, spiritual rites, pilgrimage

Introduction

Garifuna is the Arawak language that is spoken by a hybrid people who resulted from a biological and cultural mixture between the indigenous Kalinago and Arawaks of the Caribbean and people of African origin (Cayetano & Cayetano, 2005, p. 234). Garinagu, the people who speak Garifuna, emerged on the island of St. Vincent (or *Yurumein* in Garifuna) during the 1500s and resisted colonial usurpation of their lands until 1797 when they were forcefully relocated to Honduras in Central America. Today, most

Garinagu live in Belize, Guatemala, Honduras, Nicaragua and the United States. However, all Garinagu affirm the events of this troubled past and consider themselves as one nation. Their narrative connects them to their ancestral homeland in *Yurumein,* explains why they were forced to adopt new homes in Central America and helps to form their Garifuna identity in the Diaspora.

Formerly known as "Black Caribs," the Garinagu have tried to extricate themselves from associated negative stereotypes (Hulme and Whitehead, 1992, p. 3) by insisting on the use of the proper group name (Palacio, 2007, p. 23). This idea of self-determination seems to have been inherited from their "Island Carib" ancestors who in 1635 informed Father Raymond Breton of the male designation Callinago, and the female designation Calliponam (Breton, 1958 [1665], p. 1). Linguists have documented the existence of two sets of words in the language of these people (Du Tertre, 1958 [1665], p. 4). Their descendants defied enslavement and survived European colonization and land usurpation in the Lesser Antilles, exile to the Central American coast, civil war in the adopted Honduran home of Central America, racism in British Honduras (now Belize), and, through it all, they have continued to assert their self-defined identity (Palacio, 2000, p. 2).

220 years after forced relocation from their homeland *Yurumein*, a calling to meet in healing was issued to the Garifuna Diaspora in Belize, Guatemala, Honduras, Nicaragua and the United States. The descendants of the St. Vincent genocidal diaspora were asked to unite in an attempt

- to release the spirits of those who perished under the barbaric cruelty of the colonizers' attempted genocide of a people who fought in defense of their homeland;
- to calm the spirits of the thousands who did not survive starvation, disease and prolonged exposure to the elements during internment; and
- to heal from the trauma resulting from institutionalized prejudices, oppression, subjugation and contempt towards survivors and their descendants.

The path to healing included a week of activities aimed at ending the quietude of the *Áhari* (collective spirit of the ancestors), thanksgiving for their ultimate sacrifice and healing and unity for their living descendants. Healing was thought to be the means by which the restless souls of those who perished in the Last Carib Wars (1795-1797) could complete the journey to *Seiri* (home of the *Áhari*) and free the living from the psychological wounds of the genocidal experience, restore pride and self-confidence, unify the Garinagu and re-establish commitment to cultural survival.

The untold Garifuna story

Since the arrival of Europeans to the island Garinagu call home, their story has been infused with violence, loss, trauma and poverty. Not fully understanding the power of the enemy they faced in the 1600s, the Garinagu of St. Vincent and the Grenadines

(*Yurumein*) bravely confronted a group of Europeans intent on taking possession of the two things Garinagu most valued: freedom and land. Two hundred plus years of sustained resistance, sporadic physical skirmishes and superficial treaty resolutions ended with a final battle in 1795. Most historical accounts of the events are framed by a colonial narrative that has been accepted, published, cited, and consequently taught in schools, even in Garifuna communities. What has been visibly absent in the discourse is the Garifuna version of their last stand on their homeland, St. Vincent or *Yurumein*.

Though Garifuna ancestors left no written archival entries, they gifted their historical records, boxed in memories and wrapped in songs that have been passed from generation to generation. Consequently, Garifuna descendants have inherited the story of the death of their Paramount Chief and knowledge about their ancestors' forced exile to the shores of Central America after losing their home. What continues to fester deep in the Garifuna psyche more than two hundred years after genocide, however, is the story that wasn't told.

Between 14 March, 1795 when Paramount Chief Chatoyer was killed and 12 April, 1797 when the Garinagu arrived on the shores of Central America (Arana, 2022, pp. 3-6), the story, as coded by survivors and inherited by descendants is of the heroic feat of defending freedom and property. However, no mention is made of the trauma that resulted from

- watching relatives and friends die in horrific ways, including suicide;
- crops, food stores and villages being destroyed by fire;
- being forcefully divided from family members based on skin tone;
- being transported in disease-contaminated vessels, followed by months of imprisonment on the barren inhospitable island of Balliceaux; and
- slow and mass death due to exposure to the elements, physical wounds, mental illness, starvation and a fever of unknown origin.

Within months a population of a free, sovereign and self-sufficient people was halved from roughly 5,000 to about 2,500. If these events were not enough to break their spirits, then, after this massive loss, survivors were loaded onto British prison warships and watched in anguish as the only home they ever knew disappeared on the horizon. And tragedy didn't end there: survivors were still forced to spend weeks at sea watching helplessly as loved ones, weakened by months of malnutrition and disease, continued to die while their bodies were unceremoniously dumped overboard.

With the inexistence of a written record of the anguish the Garinagu endured at this stage of their history, oral history - primarily that encoded in song - has been the means through which some insight has been gained. Even though the rhythms and movements accompanying the songs seem to be celebratory, the lyrics themselves offer a sobering perspective. In analyzing these songs, the messages more relevant to Garifuna history are melancholic. Surprisingly, however, not much mention is made of

the actual events of the war, except for perhaps two lines: “The English destroyed our farms” and “We were starving but had to hide in holes.”

Instead, the lyrics talk of “drifting aimlessly” in the ocean after “being driven away from home” and “coming from the land of ancestors,” “looking for lodging” or “searching for a new place to call home.” The songs recall “being overwhelmed by pity and poverty,” “being brought to tears,” “looking for people like ourselves” after leaving “the island of the killers” and imagine that “St. Vincent is lonely/desolate/sad” (all translations are by the authors unless specified otherwise).

For example, over two hundred years after forced departure from their homeland, two songs encountered today in Belize still preserve a “memory” of a St. Vincentian place, mispronounced as Bayeira (Kirby & Martin, 1972, p. 29). The first song, titled *Bayeira Wabien* declares “Bayeira is home. Bayeira is our land;” but the second concedes that “Bayeira is empty, sad, desolate, abandoned.” The second song, titled *Híruha Bayeira*, is transcribed below:

(An) Lidise nidabaguni nabu (eh),	My sleep has taken me far
Lidise narumuguni nabu,	My sleep has gone far with me,
(an) niráü aü.	my child.
(An) Chülütina wabien;	I arrived at our home,
(An) Mala wabien.	our home is empty.
// (An) Híruha / Mala Bayeira	Bayeira is sad (lonely) with me,
nabu, haña waü, niráü	my dear one, my child;
Lira habien nagübürigu	That home of my parents
nabu, niráü //	with me, my child
(An) Gudemei rei gia (an) nuagu	I feel so poor (so pitiable)
(a) au ya nugayáü	Take me away, my dream,
Keima nabu nuwenedu,	my dear one, oh my dear one
haña waü haña waü ran	I had better move (to live)
Náguyugubeiba nubali luni sawanariguni.	in the land of the savanna.

An overarching theme is the recognition of that which was once home and the subsequent reality of being homeless and stateless. The implication goes beyond the physiological need fulfilled by a home to the emotional and mental stability of peace and security. This is what continues to be transmitted in song from generation to generation and, consequently, what continues to be sought by Garinagu. Based on the definition of homeland as a geographic location with strong ethnic, cultural and historical associations for a group of people, *Yurumein* continues to be home for all Garinagu, even after 220 years, even for persons who only know *Yurumein* as memorialized in songs.

The effect is that six generations later, descendants of the Last Carib Wars still yearn, not just for home, but for the sanctity and security that home represents.

Historic trauma

While over 781 publications have been printed about Garifuna people (Tuttle, 2012, 22-77), none have mentioned historical trauma. Since some Garinagu appear to be well-adjusted in their personal lives and considering that it has been over two hundred years since the traumatic events, there seems to be an unspoken consensus that the people have had more than enough time to heal and move on. However, intergenerational trauma cannot be easily dismissed:

- The devastating events of St. Vincent historically defined Garinagu as a people. As a historical marker in the life of Garinagu, the trauma of genocide and subsequent exile is embedded in social memory and passed from one generation to the next.
- Garifuna oral history allows for the trans-generational passage of ideas, thoughts, values and messages of collective importance. This allowed for suppressed memories to give shape to distorted perceptions of present reality.
- Garinagu maintained isolated communities within dominant societies, intermarrying with each other over generations. This minimized exposure to foreign ideas, allowing instead for Garifuna-centred values, perspectives, and choices, which in turn influenced the core aspects of the formation of individuals living, growing, raising children and dying in those communities.
- Garinagu maintained strong cultural practices and traditions, which created group identity, reinforced perspectives about Garifuna society and the role of the individual within that society, strengthened intergenerational bonds and fostered interdependence.
- On a yearly basis, Garinagu re-enact the arrival to their individual communities which entails a celebration and retelling of survival and search for peaceful settlement. What the ceremonies don't directly state is implied: many did not survive; having made the ultimate sacrifice of life, they physically departed without finding peace. In Garifuna spirituality, this would bind the spirits to earth, disabling them from proceeding to *Seiri*.

While the major trauma was in St. Vincent, the exiled survivors faced other aggressions, including civil wars, massacres and institutionalized racism. Oppressive policies aimed at erasing Garifuna culture have come from governments, religious organizations and schools. In Belize, governments restricted free movement of Garifuna people and access to natural resources (Magistrate Letter, 17 December 1802, in Arana, 2021, p. 5), such as hardwood; sometimes Garifuna communities were relocated to accommodate commercial interests (R-Record 98, 1867, p. 84-85; Arana, 2024, pp. 15-16). After years of denial of lands for Garinagu who occupied them, a new land ownership

system was introduced (Laws in Force Act of 7 February 1855 in Arana, 2024, p.8), taxes were imposed (British Honduras, 1872, p. 101; British Honduras, 1867, p. 57) and Garifuna communities were reclassified "Carib Reserves" (Government of British Honduras, 1887, p. 809) creating a type of social and physical exclusion of Garinagu. Given the competing interests from commercial entities (Arana, 2021, p. 9), the rules for access to and ownership of land implied fees that could not be paid with the products of a traditional subsistence lifestyle (British Honduras, 1879, pp. 196-197). In response Garinagu had to earn wages or risk losing homes, farms and in some cases, entire communities (Arana, 2024, pp. 9-12; 14-17). Increasing income potential implied a transition to non-traditional jobs; whose limited options included employment in the military, police and teaching areas, resulting in less reliance on land, migration from Garifuna communities and disintegration of families.

Instead of the sword, the proverbial pen and bible were used to forge a new narrative and to force Garifuna assimilation into dominant societies. Tools used to extinguish Garifuna culture and language included banning the language from common spaces in schools, and vilifying Garifuna spiritual practices. The admonishments for nonconformists were not only verbal, but physical punishments were also meted out. Oral history mentions persons being denied access to school if parents had been reported as participants in Garifuna rites. Documented in Catholic parish registers are several instances where access to sacramental - funeral - rites were denied as retribution for practicing Garifuna healing traditions.

Another effective mechanism for displacing Garifuna traditions and culture came with the pupil teacher system which, in the absence of formal teacher training, prepared primary school graduates to become teachers through apprenticeship. With education being introduced as early as 1839, the rapidity with which Garinagu were able to assimilate the information proved to be their downfall. The best Garifuna graduates were recruited to join the Catholic teaching force, at first being sent to Garifuna Villages and then all around the country, often to remote areas. The effect was devastating. Garifuna families were separated from their communities, weakening family structures, language and identity. In this way Garifuna teachers were to replicate colonial ideals and to maintain the power structures of the dominant class, extinguishing Garifuna culture and replacing it with the culture of the colonizer. With each generation and with migrations from Garifuna communities becoming permanent, the threats of language erosion and cultural dilution and assimilation become more imminent.

An adaptive response to the atrocities witnessed on *Yurumein* was a deliberate and selective amnesia that recalls with pride the bravery of the ancestors while at the same time rejecting the details of any failures. The effect this has on the lives of successive generations of Garinagu, however, has not been as negligible. The songs intended to transport oral Garifuna history have also transmitted the unintended. A common theme

in Garifuna songs is fatalism, which in turn results in a sense of powerlessness to effect change.

Inequity and inequality of being a minority group are two other challenges Garinagu currently face. Poverty, accompanied by its expressions of poor choices/priorities and overall powerlessness, is common. Social determinants such as absentee or ineffective parenting, broken families and single parent homes, urban and gender-based violence, substance abuse, alcohol and gambling addiction, low levels of educational achievement and high incidences of diseases (including HIV) continue to be prevalent in Garifuna communities. A cruel cycle of parents being unable to provide sufficient socialization and care for their children to become resilient adults has resulted in increased vulnerabilities for Garifuna children and youth.

Endangered Garifuna spirituality

Garinagu have always been deeply spiritual and quickly recognized some similarities between their own beliefs and the organized religion they eventually adopted. However, the outsiders who documented expressions of Garifuna spirituality often focused on folklore and described rituals, but failed to understand the context and significance of the rituals. Although Garinagu have learnt dominant languages, practitioners and informants have still ed an in-depth understanding of organized religion to effectively translate technical concepts between the two belief systems. On the other hand, dominant cultures and religious groups, propagate their ideologies while attacking what they perceived as non-conforming spiritual systems. This divisive approach has created fear and shame, resulting in a set of Garinagu that reject and speak against Garifuna spirituality. When Garinagu learnt that their belief system had been labelled demonic, their spirituality went underground, practiced in secret spaces and rarely discussed openly. Consequently, Garifuna spirituality has not been formally documented and remains poorly understood.

Central to Garifuna cosmology is reciprocity embodied in the statement: "*Aü bun amürü nun*". Translated as “I for you and you for me”, the Indigenous traditions of Garinagu are grounded in a worldview that positions the individual as part of a community and focuses on the interconnections among people, objects and the environment:

- people are meant to live in harmony with their physical, social and spiritual worlds;
- the individual is a continuation of the past and relies on the environment for sustenance;
- the person derives identity from its community, the land and the past;
- the ancestors dwell in a past which is contiguous with the present and, at the same time, connected to the future; and
- there is a spiritual aspect to all animate and inanimate objects.

Garifuna spirituality serves as a uniting force in times of physical, mental and emotional turmoil. Garinagu believe in *Bungiu* (the Great Spirit), who lives in *Seiri* with the *Áhari* (the collective spirit of the ancestors) and is the source of everything that is of spirit. At birth, each person receives a physical body and its spiritual analogue; at death, the spirit separates from the physical body and becomes *gubida*, the earthbound spirit of one who has died. After death the *gubida* journeys to *Seiri* but continues to have earthly needs, like food and bath, which requires help from descendants during this journey. Upon reaching *Seiri*, the *gubida* is reincorporated as *Áhari*. The relationship between the living and the *Áhari* is a harmonious one that grounds and supports the living in their daily interactions with the world. There is an obligation to the physical world, to the people as well as to *Bungiu*, the ancestors and the unborn. These mutual commitments are fulfilled through expressions of Garifuna spirituality which provide healing and re-establish balance. The care and attention given are rewarded handsomely with harmony, good health and food from the land and sea. Conversely, a failure to share results in discord and scarcity.

A set of "displaced Garinagu" has resulted from integration into dominant cultures that cannot provide elements needed to develop or support a strong Garifuna identity; those affected adopt lifestyles, customs and behaviours necessary for survival in non-Garifuna spaces while lacking the cultural context to identify, understand or interpret their own spiritual experiences. The principles of Garifuna spirituality shape and inform the very foundation of Garifuna life. Therefore, a lack of understanding, decreased awareness, internalized stigma, external pressures from competing belief systems, cultural and language erosion as well as an ineffective means of transmitting culture to displaced Garinagu all threaten Garifuna survival. Such a rift manifests as disruptions in the physical, emotional and mental state which defines "sickness" in its broadest sense. The Garinagu believe that in order to heal, harmony must be re-established, necessitating the performance of special rites. Garifuna spirituality, therefore, plays a crucial role in the balance between health/wellbeing and sickness/ill-being.

Garifuna healing

The Garifuna connection to *Yurumein* is a spiritual bond. As such, Garifuna descendants, even if they have never visited the island, acknowledge with great reverence the home of the ancestors. *Yurumein* having been the place where much of the trauma occurred, so too was it the place to which Garifuna descendants were destined to bring healing. This was the premise for a group in search of unity, hoping for a return to *Garifunaduáü* (Garifuna way of being) and desiring to heal historical wounds sustained on *Yurumein*, transported with survivors to Central America and disseminated transgenerationally to the Garifuna Diaspora.

An important aspect of the return to *Yurumein* was to reconcile with this forgotten Garifuna history. Hundreds of ancestors did not survive the Second Carib Wars (1795-1797); instead, they were buried by time and forgotten after the exile to Central America. According to ancestral knowledge, when a conscious decision is made to revisit trauma, the focus must be on healing. Tradition teaches that the prescription for healing is forgiveness, time and food. This meant spending time together in lodging spaces, on chartered trips and engaging in meaningful discussions and activities. Most events included eating together, which symbolized the sharing of a meal, like a family taking nourishment from one pot. Activities that encouraged forgiveness of personal as well as collective obstacles and experiences were included every day. The healing process involved:

- presentations on Garifuna history and spiritual healing;
- chanting semi-sacred gestured songs *Abeimahani* (performed by women) and *Arumahani* (performed by men);
- the use of fire and smoke to purify spaces, bless meals and invite the *Áhari* to be present;
- water purification "bathing" rite (*Amuñadahani)* symbolizing spiritual cleansing in preparation for *lemesi*;
- symbolic sharing of meal with the Ancestors and with Garinagu in the community of Fancy (*Dagagüdaü*);
- gifting ceremony in which snacks were shared with the indigenous community of Grieggs (*Afareihani* or *Edewehani*);
- placation ceremony on Balliceaux to acknowledge the sacrifice of the ancestors and symbolically elevate them from the unmarked grounds in which their bones were interred to the *Seiri* that their restless souls seek (*Ámalihani*);
- prayers and songs in circular formation to symbolize unity and to concentrate healing in historically-significant spaces (*Iñurahouni*); and
- respite and rejuvenation for the living (*Agounhani*)

Prayers and songs were of particular importance in the healing pilgrimage that visited Bayeira, Sandy Bay, Masiraga, Owia, Fancy, Balliceaux and Grieggs. Even after 220 years of life in and beyond the Central American mainland, specific areas of *Yurumein* are still "remembered" through oral history. These were recognized as historically-important spaces in need of healing. At each stop, prayers and songs in circular formation with participation from the community symbolized the healing of historically-significant spaces.

10 August, 2017: Amuñadahani in Kingstown

Preparation of ancestors for *lemesi* (mass) started before sunrise. Participants gathered at a home where the *amuñadahani* (a symbolic water purification ceremony) was offered, followed by prayer and breakfast. Later that day, plenary sessions at Peace Memorial Hall allowed participants to understand the context of the trip and the indige-

nous aspects of Garifuna Spirituality in which pilgrims would partake over the ensuing days. As is consistent with Garifuna healing, the session included prayer, songs and a shared meal.

10 August, 2017: Lemesi in Kingstown

Through the support of Bishop Gerard County and Monsignor Michael Stewart and under the spiritual guidance of Bishop Lawrence Nicasio, the first *Lemesi lidan Garifuna* (Garifuna Mass) was celebrated at the Cathedral of the Assumption. *Lemesi* was a memorial held in honour of Paramount Garifuna Chief Joseph Chatoyer, his children (Gulisi and John Dimmey), his brothers (Duvalle and Dufond Begot), the 6 Garifuna tribes (Palacio, 1997, p. 3) identified in Garifuna oral history and Garifuna chiefs named in historical records. It started with a symbolic *ebelagüdáhani* (bringing in) of the ancestors in recognition of the guidance and strength provided by *Bungiu Suntigabáfu* (the Great Spirit). During mass a symbolic offering of a harvest from a historically agrarian society was made: crops from the fields and the future lineage, represented by young Garinagu, were offered in thanksgiving for guidance and protection.

11 August, 2017: Iñurahani in Byera (Bayeira) and Mesopotamia (Masiraga)

Through the melancholic *Arumahani* (a cappella style gestured song performed by Garifuna men), Byera, a corruption of the Garifuna word *Bayeira*, is memorialized. Now known as Mesopotamia, Masiraca is another location "remembered" by Garinagu in Central America where the name Masiraga denotes a neighbourhood in Punta Gorda, Belize. For this reason, an *Iñurahouni* was performed in these two areas.

11 August, 2017: Adagaragüdüni in Fancy

Fancy was the site of an *Adagaragüdüni* (symbolic sharing of food with ancestors). A meal was prepared by and shared with the community while a table was symbolically prepared for the *Áhari*. Prayers, *Abeimahani* (a cappella style gestured song performed by Garifuna women) and *Arumahani* were also included.

12 August, 2017: Malí (Ámalihani) on Balliceaux

Balliceaux was the concentration camp in which Garinagu were imprisoned for months before being forcefully exiled to Central America. Balliceaux was, therefore, the site where most healing was needed, which is why the ancestral message specified the need for a *Malí* (placating ceremony).

13 August, 2017: Edewehani in Greiggs

According to local oral history, Greiggs owes its existence to Jean and Jeanne Baptiste, Chatoyer's sister, who fled to the interior after he was killed. Their daughter, Fanny Baptiste, who was kidnapped but recovered as an infant, eventually married Grieggs, giving name and birth to the community before relocating to England.

The field in Grieggs was identified as a location in need of healing. After prayers, songs and hugs had been offered, an *edewehani* (gifting) was conducted. Pilgrims had been asked to bring/buy items they could share with at least 5 other persons. Some members of the community to whom the activity had been explained also brought

items. These “gifts” were placed on a communal - albeit makeshift - table where more prayers were offered before they were shared with the community.

13 August, 2017: Iñurahani on Dorsetshire Hill

Dorsetshire Hill is forever enshrined in Garifuna memory as the place where Paramount Chief Joseph Chatoyer paid the ultimate price in the struggle for liberty and land. An *iñurahouni* was performed using prayers, songs and a water purification ceremony to mark the end of the pilgrimage

14 August, 2017: Visit to Barrouallie (Barüwali in Garifuna)

The pilgrimage to *Yurumein* coincided with a project implemented by YuGaCuRe (Yurumein Garifuna Cultural Retrieval). A few hours were spent visiting the children Garifuna summer school. Of note, the Garifuna pronunciation and meaning of the town's name seem more consistent with its history: “It has been taken”.

15 August, 2017: Owia Salt Ponds Agounhani

A small group held a respite in Owia, the namesake of one of the six Garifuna tribes identified in oral history in Central America. It was an important site for descendants of Chief Joseph Chatoyer through his daughter, Gulisi Chatoyer-Lambey. A small group of delegates, who identify with the *Oreyuna* Garifuna tribe (from Owia), visited the Salt Ponds for prayer and song followed by an *Agounhani* (healing bath for the living) and food.

The Garifuna sacred *Malí*

> When a *Malí* is called, you are calling the Spirit to be lifted so that it can enter *Seiri* so that the spirit can be at peace. That is what we do. We do not leave our relatives to be burdened; it should be offered for the (*Áfurugu*) souls of all ancestors because we come from one Soul (*Áfurugu*). (Valentine, 2016, audio recording)

The *Malí* heals because it brings space and time into one focal point. The pattern traced by the movement of the drums, the dancers, the *buyei* and the *maraga* is of a cross inside a circle, very much like two *puntero* (two veins of the coconut leaf) placed atop a calabash divides the circle into 4 quarters. The distal points of the cross represent the cardinal points while the circle represents the life cycle of Garinagu. It recalls the daily trajectory of the sun from the horizon in the East to its setting in the West or like the hands of a clock marking the critical hours within a 24-hour period where 12 and 6 are recognized as hours of increased vulnerability in Garifuna spirituality.

The dancers are guided by the drums, the *maraga* and the *buyei*. Even though the drums initiate the ritual, it is the *buyei* and the *maraga* that take the lead. They start in the periphery in the West, moving towards the centre of the circle where the *maraga* brings the drums down and the drums and the Earth are said to whisper (*Laríangu garawoun luma múa*). The drums then return to the periphery, move to the South then take the South to the centre where the drums, *maraga* and the Earth meet once again.

The volume of the drumbeats is lowered while they whisper to the Earth before returning to the periphery. The drums then move to the East where the act of bringing the East to the centre to whisper with the Earth is once again repeated. The four cardinal points are brought to a central focal point, bringing space into one, into the centre, emphasizing oneness. Additionally, the zenith and nadir are also brought to the centre by the drums and *maraga* which play upward before descending to whisper to the Earth then resuming their place in the zenith.

The *Malí* is not just about space but time as well. Time is brought into the circle. The drums are not the regular *primero* and *segunda* drums that are used for secular functions. The drums used in the *Malí* are the three large drums that are used in the *dabuyaba* for ritual purposes. They mark time, representing those who have gone before, those of us who are now in the circle of life, and those who are not yet born. Together, they represent all life - past, present and future, which seem to be separate but flow seamlessly one into the other. The present becomes past and new life comes into the circle of present life with every death and birth, and this miracle of replacement and renewal takes place every day.

In the *dabuyaba*, the *lanigi garawoun*, the heart drum, is the largest of the three and is located in the centre. That drum is the one that represents present life. That is the drum that leads the others. That is understandable because those who have died and left us have finished their work, those who are not yet born … well, their turn has not yet come - and it is only while we are still alive and in the centre of the circle of life that we can work. The lesson here is that this is the time for those of us who are still alive to do all the good that we can because after this will be too late.

The *Malí* brings all these elements to the centre, concentrating everything in the here and now, representing a powerful image of unity. Unity is healing, is oneness, in contrast to separation which equates to sin, disharmony and illness. Unity is togetherness, oneness, healing; unity is wellness. It is from this understanding that the *Malí* (*Ámalihani*) gets its healing power.

Conclusion

Yurumein is the Garifuna spiritual home, the land of the ancestors, the cradle, the crucible in which the Garifuna people were formed. It was, therefore, fitting that 220 years later Garinagu returned to discharge a historic debt to Garifuna ancestors. They gave thanks to *Bungiu Suntigabáfu*, the Great Spirit, who was ever present during the Garifuna exodus. Gratitude was shown to the Spirits of the Paramount Chief Joseph Chatoyer, his daughter Gulisi and all the other ancestors for their example, the ultimate sacrifice in the struggle for freedom and land.

Garifuna spirituality is predicated on the spirit of *Aü bun, Amürü nun* [“I for you and you for me”] meaning love in action. It is an awareness of oneness that manifests in daily lives and actions, resulting in harmony, reciprocity and the attainment of the

common good. It is not known whether or not the idea of *Aü bun, Amürü nun* predated the exile of Garinagu from the shores of *Yurumein* or whether it developed in response to the hardships experienced by the ancestors and as a strategy to ensure their survival as a people.

What is known is that this world view enabled Garifuna forebears and their descendants to resist forces that sought to oppress and dominate them for over 300 years. It enabled them to survive their inevitable defeat. It enabled them to survive imprisonment and subhuman conditions on the island of Balliceaux and the demise of half their number between July, 1796 and March, 1797. It enabled them to survive forcible relocation, a month-long crossing to Central America on 11 prison ships and the loss of at least yet another 222 of their number. In short, *Aü bun, Amürü nun* enabled Garinagu to survive not because of individual strengths and capabilities but because of collective effort, mutual concern, the knowledge that "they were in the boat together" and the conviction that one's survival depended on others.

Given the conditions that existed in those dark days prior to, during and in the immediate aftermath of the exile, it was obviously impossible to perform these ceremonies and ritual observances. Those 2,312 plus who perished at that time were deprived of the accustomed assistance. Consequently, there was still a 220-year-old debt that was outstanding and had to be paid. Even though Garinagu survived, and their numbers have, without doubt, multiplied, still there was a void that needed to be filled, a debt to be paid, a remembering to be brought about, an atonement to be made.

Why was this not done after all these years, one might ask? The fact is that Garinagu chose to forget. The pain, the grief, the shame, the trauma experienced around that time was so intense that a decision was made to erase it from the collective consciousness, the collective memory. It was expunged from oral tradition and replaced by a sanitized whitewashed version. Balliceaux and the horrors it held were deleted and never included in the stories passed down from generation to generation. This meant that the Garifuna Diaspora, descendants of the survivors, also needed healing. They needed to acknowledge and reclaim the *Yurumein* and Balliceaux experience and its place in the Garifuna story so that Garinagu could be whole again.

There are ceremonies, ritual observances that are associated with life crises, particularly death. For Garinagu, these entail the use of fire, water and earth as well as invocations. These observances serve to facilitate the journey of the spirit to *Seiri* and its incorporation into the ranks of the *Áhari*, the collective spirit of the ancestors. Even after the entry into *Seiri*, rituals are done from time to time to maintain the strong affinity with those who have completed their time in this life cycle and moved on and, by extension, those who are not yet born.

The pilgrimage helped to build greater public awareness of Garifuna history, its indigenous spiritual traditions, the Garifuna world view and healing practices. Perhaps the most important aspect of healing in this instance was remembering. As participants

reconciled with the often-forgotten genocide against Garifuna ancestors, many were overcome by cathartic tears. The trip was, therefore, an important starting point in acknowledging and healing the effects that historical trauma has had on present-day Garinagu. It served as an opportunity to bestow the respectful recognition Garifuna ancestors deserve for sacrifices made and to highlight the triumphant survival of the Garifuna culture in the Diaspora.

REFERENCES

Arana, P. (2021). From Yurumein to Dangriga: Forced migration and Garifuna land rights. [Presentation at the *Panel Discussion on Recognizing Garifuna Land Rights: An In-Depth Analysis*, Virtual, October 21, 2021].

Arana, P. (2022). *Commemoration versus Celebration: A Reflection on 12 April 1797*. [Guest Speaker at the Garifuna Survival Memorial, April 12]. (pp. 3-6)

Arana, P. (2024). *Manual for the Belize Indigenous Garifuna Trail* [Unpublished manual, May 11, 2024]. Belize Indigenous Garifuna Trail Project,

Breton, R. (1958 [1665]) *Father Raymond Breton's observations of the Island Carib: a compilation of ethnographic notes taken from Breton's Carib-French dictionary.* - (M. McKusick & P. Verin, Trans.). Human Relations Area Files 1958.

British Honduras. (1867). *Blue book.* Government Printer.

British Honduras. (1872). An Ordinance to regulate the management and sale of the Crown Lands in British Honduras. [Section 22, Ordinance No. 35, 10 December 1872] Belize Archives and Records Service.

British Honduras. (1879). *Blue book*. Government Printer

Cayetano, E. & Cayetano, M. (2005). Candidature submission for the Proclamation of Masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of Garifuna music, song and dance. In Palacio, J. (ed) (p. 234): *The Garifuna: A Nation Across Borders: Essays in Social Anthropology.* Cubola Productions.

Du Tertre, J.-B. (1958 [1667]). *Concerning the natives of the Antilles (from Histoire generale e isles de S. Christophe, de la Guadeloupe, de la Martinique et autre dans l'Amerique)*. (M. McKusick & P. Verin, Trans.). Human Relations Area Files 1958.

Government of British Honduras. (1887). *Consolidated Laws of the Colony of British Honduras*. London: Waterlow and Sons, Limited, Printers, London Wall.

Hulme, P., & Whitehead, N. L. (1992). *Wild Majesty: encounters with Caribs from Columbus to the present day: An anthology*. Oxford: Clarendon Press.

Kirby, I. A., & Martin, C. I. (1972). *The rise and fall of the Black Caribs*. Kingstown: St. Vincent & the Grenadines National Trust.

Palacio, J. (1997). Gulisi, a daughter of the Paramount Chief Joseph Chatoyer. second session with Mrs. [Felicita] Francisco, transcription of oral history interview

February, 1997 [digital copy received from Dr. Joseph Palacio on March 6, 2010]

Palacio, J. O. (2000). A Reconsideration of the Native American and African roots of Garifuna identity. In *Proceedings of the Professional Agricultural Workers Conference* (PAWC), December, 2000. Tuskegee, Alabama.

Palacio, J. O. (2007). How did the Garifuna become an indigenous people? −Reconstructing the cultural persona of an African-Native American people in Central America. *Pueblos y fronteras digital,* (4),2. [17 October 2024] https://doi.org/10.22201/cimsur.18704115e.2007.4.226.

R-Record 98. (1867). Belize Archives and Records Service, City of Belmopan. Legislation 10 August 1867.

Tuttle, C. (2012). *Compilation bibliographique sur le peuple garifuna/Compilación bibliográfica sobre el pueblo garífuna/ Bibliographical collection on the Garifuna peopl*e. Carlos Agudelo (Ed.) Document de travail/Cuaderno de trabajo/. Working Paper 15. AFRODESC – EURESCL. http://www.ird.fr/afrodesc/. pp. 22-77

Valentine, J. (2016), Living Garifuna spirituality in a non-Garifuna world [speech audio recording]. In P. Arana [chair], Garifuna Spirituality [Symposium July 15-17, 2016]. Barranco Village, Toledo, Belize.

BETWEEN SEA AND SOIL: THE MANGROVE AND THE MOKO JUMBIE AS ONTOLOGICAL ANCHORS OF DECOLONIAL MEMORY IN CARIBBEAN PHILOSOPHICAL THOUGHT AND TRINIDAD CARNIVAL

Natalya Mills (Chief Èrèlú Awo)
Caribbean-born philosopher, Trinidad Carnival scholar, initiated Ifá Priest, Ìyá Agan, and Yorùbá Chief

Received: y: 2025; m: 05; d: 01
Accepted: y: 2025; m: 06; d: 06

Abstract
This paper theorizes the mangrove and the Trinidad Carnival figure of the Moko Jumbie as interrelated philosophical and aesthetic embodiments within Caribbean thought. Through a tidalectic reading informed by Kamau Brathwaite's *Contradictory Omens* (1974) and Édouard Glissant's *Poetics of Relation* (1997), it situates the mangrove as a rhizomatic archive of entangled belonging and non-linear memory. The Moko Jumbie, derived from West African cosmology, emerges as a transcendent figure that straddles the thresholds of time and space. Together, they articulate an alternative epistemology that resists essentialism, reconfigures ecological and ontological relationality, and affirms a sacred, creolized subjectivity within the evolving contours of Caribbean philosophical expression.

Key terms: Mangrove, Moko Jumbie, Caribbean philosophy, aquatic sensibility, Trinidad Carnival

Where are your monuments, your battles, martyrs?
Where is your tribal memory?
Sirs, in that grey vault. The sea.
The sea has locked them up.
The sea is History

The Star-Apple Kingdom (Walcott, 1979, p. 25)

Introduction

The mangrove and the Trinidad Carnival figure of the Moko Jumbie serve as philosophical emblems of a Caribbean metaphysics of guardianship, wherein the boundaries between spirit and matter, ecology and memory, aesthetics, embodiment, and myth are rendered porous and mutually generative. Within this ontological schema, culture is not merely a legacy transmitted across time, but a dynamic, adaptive praxis, a living ecology of care, resistance, and imaginative resurgence. These figures do not simply represent cultural forms; they enact a decolonial epistemology that resists linear historicity and fixed identity. They chart a relational cartography of being, where cultural survivance, spiritual ascent, and ecological interdependence function not as paradoxes, but as coextensive modes of existence, grounded in the sacred and the sensuous. Trinidad Carnival emerges as a sacred-secular site of aesthetic insurgency, where the dialectics of rootedness and flight, memory and invention, continuously unfold through the bodies and rhythms of its participants. The mangrove and the Moko Jumbie exist at the threshold, between land and sea, between heaven and earth, between the seen and the unseen. The mangrove is a liminal being, thriving where contradictions meet salt and fresh water, fluidity, and rootedness. Similarly, the Moko Jumbie inhabits a spiritual in-between, rising above the everyday to provide vision, foresight, and protection. These figures are not passive observers but active agents of defense, balance, and cosmic harmony.

Martinican Édouard Glissant (1997) and Barbadian Kamau Brathwaite (1974) have interwoven the fragmented legacies of West African ancestry, crafting philosophical frameworks that reimagine history through the lens of creolized innovation within the Caribbean archipelago. Rooted in their profound engagement with the region's environmental, cultural, and historical particularities, these Caribbean thinkers articulated a philosophy that navigates the intricacies of creolized existence. This offers a nuanced interpretation of identity, relationality, and the continual transformation of Caribbean life. Glissant extends Kamau Brathwaite's notion of *submarine unity*, presenting an ecological and ontological framework highlighting interconnectedness and solidarity within the Caribbean. These epistemologies are linked through geological, historical, and cultural continuities. Through this relational lens, both thinkers deploy notions of *submarine unity* and *submarine root* to articulate a shared ontology woven from the submerged and entangled threads of the Caribbean's diverse and dynamic heritage. While each thinker offers distinct theoretical contributions, their approaches to creolization, relationality, and diasporic identity generate a productive dialectical tension. This tension significantly expands the interpretive scope of my research, enhancing the conceptual framework through which I theorize the Moko Jumbie as both an aesthetic and epistemological figure within Caribbean philosophical discourse.

This tension also enriches the intellectual terrain of "Carnivalizing Philosophy," a term I have developed to articulate the transformative potential of Trinidad Carnival as a site of philosophical thought and cultural production. These concepts call attention to the

mangrove ecosystems and the Moko Jumbie Carnival character across the Caribbean, suggesting a metaphorical and ontological terrain through which identity might be rethought and decolonized. While at first glance such ecological and performative figures may appear unrelated or inaccessible to broader publics, particularly those unfamiliar with Caribbean cosmologies or vernacular traditions, they serve as profound philosophical emblems. Often overlooked or deemed marginal within dominant epistemologies, the mangrove and the Moko Jumbie inhabit liminal spaces that challenge normative frameworks of identity, spatial belonging, and historical continuity. Their significance emerges not through conventional modes of recognition but through a reorientation of thought that privileges relationality, opacity, and submerged ancestral memory. In this sense, they invite us to reconsider what counts as knowledge and who gets to define the contours of the self within postcolonial modernity.

This approach aims to dismantle Eurocentric paradigms, challenge conventional boundaries, and encourage a profound reevaluation of established philosophical frameworks. Argentine semiotician Walter Mignolo's (2011) decolonial aesthesis invites us to delink from the colonial matrix of power by embracing knowledge and aesthetics buried beneath coloniality's epistemic violence. According to Mignolo,

> decoloniality means epistemic detachment from coloniality and re-attachment to expertise (s) subordinated through coloniality. As a result of this focus on the underlying epistemic basis of colonial domination, "liberation," understood as a program of "decoloniality," is part of a double movement. This double movement consists of "de-linking," meaning turning away from and separating from dominant Western knowledge practices. Then, it requires engendering the "re-existence" or "epistemic reconstitution" of those subordinated knowledge practices, cosmologies, socialities, and so on that have been "destitute" or otherwise subaltern through coloniality. (2011, p. 2)

Mignolo's invitation to embrace other ways of sensing and knowing finds deep resonance here, the Moko Jumbie's aesthetic, whose form and elongated legs present a striking visual and conceptual parallel to the exposed, intricate roots of the mangrove tree, situating it within Kamau Brathwaite's articulation of the Caribbean's aquatic sensibility.

In particular, the mangrove's intricate, submerged root systems invite us to consider identity not solely as a fixed or individualized construct but as something simultaneously grounded in localized, historically situated experiences and extending beyond them toward a collective, transhistorical.

This dynamic duality, at once rooted in place and fluid in movement, simultaneously situated and expansive, articulates a compelling paradigm for reconceptualizing subjectivity as fundamentally relational and creolized.

As both an ecological system and a philosophical metaphor, the mangrove offers a powerful lens to understand the continuous shaping of individual and collective identities

within the Afro-diasporic condition. Rather than conceiving identity as fixed or essentialized, the mangrove highlights a dynamic ontological orientation, one of *becoming*, in which subjectivity is formed through the sedimentation and entanglement of ancestral inheritances, cultural memory, and transformative acts of resistance and survival. Rooted in the shifting intertidal zones between land and sea, mangroves thrive in liminality. They embody the tensions and possibilities of in-betweenness, symbolizing how diasporic identities are constructed not through purity or rootedness, but through relationality and adaptive navigation strategies across historical rupture, displacement, and colonial violence. The exposed, interlaced roots of the mangrove mirror the complex intertwining of histories, cosmologies, and political realities that inform the lived experiences of the African diaspora.

This epistemological framework resists linear or teleological narratives of selfhood, instead positioning identity as a process emergent within volatile socio-political and ecological terrains. It foregrounds the necessity of remembering and re-membering, where memory is not static recollection but an active, tidal movement. It echoes Kamau Brathwaite's (1983) *tidalectics*, through which communities reinterpret and reclaim their positions in the world. Thus, the mangrove becomes a site of ontological negotiation, where identity is continuously (re)fashioned through the overlapping currents of history, place, and resistance, allowing for survival and renewal amidst precarity. According to Britannica, the mangrove is defined as,

> any of certain shrubs and trees that belong primarily to the families Rhizophoraceae, Acanthaceae, Lythraceae, Combretaceae, and Arecaceae that grow in dense thickets or forests along tidal estuaries, in salt marshes, and on muddy coasts; and that characteristically have prop roots i.e., exposed supporting roots. The term *mangrove* also applies to thickets and forests of such plants. Respiratory or knee roots (pneumatophores) are characteristic of many species; they project above the mud and have small openings (lenticels) through which air enters, passing through the soft spongy tissue to the roots beneath the mud. (n.d., para. 1)

Beyond its botanical and ecological significance, the mangrove is a powerful metaphor for the Caribbean cultural landscape. Engagement with mangrove thinking, particularly as it intersects with my scholarly exploration of Trinidad Carnival arts and the Moko Jumbie figure, illuminates both convergences and divergences when placed in dialogue with the philosophical frameworks of Édouard Glissant and Kamau Brathwaite. Ana Deumert (2019, para. 14) wrote in "The Mangrove or Moving with and Beyond the Rhizome": "the mangrove not only 'breathes' (as Aimé Cesaire writes in his poem Condition Mangrove), it also inspires." This phenomenon manifests powerfully in the performative and visual lexicon of Trinidad Carnival, where costuming becomes a semiotic act of memory and defiance. The Moko Jumbie's design transcends aesthetics; it is a choreography of remembrance. The towering stilt-walker stands not only as a guardian

figure derived from West African cosmology but also as a mnemonic vessel whose very form echoes the structure of the mangrove tree. The exposed stilts mirror the mangrove's visible, tangled, and resolute aerial roots, signaling a refusal to be buried, forgotten, or erased. This visual morphology is not incidental; it reveals a conscious or unconscious dialogue with ancestral environments and spiritual geographies.

As with the mangrove, which occupies the threshold between land and sea, the Moko Jumbie character exists between earth and sky, mediating realms, histories, and cosmological dimensions. This alignment invites us to read both figures through a decolonial philosophical lens. These expressions are what Édouard Glissant (1997) might call *opacity* and relationality. These embodied forms refuse reduction and instead insist on the complexity of identity and memory shaped by the tidal forces of colonial history. The resonance between mangrove and Moko Jumbie engages with Caribbean philosophical thought on rootedness and movement. Kamau Brathwaite's dialectics offers a helpful hermeneutic here: it emphasizes cyclical motion and nonlinear temporality as central to the Trinidadian and Caribbean experience. The mangrove's tidal resilience and the Moko Jumbie's elevated movement perform this dialectic, balancing past and future, groundedness and elevation, remembrance and invention. To assert that the mangrove breathes and inspires is to recognize its role as a botanical organism and a symbol of cultural oxygen, feeding performance, memory, and resistance. Through the lens of Carnivalizing Philosophy, the mangrove becomes more than a metaphor; it becomes a method. The Moko Jumbie, in this context, is not simply a masquerader; it is a philosophical figure that walks with the ancestors, elevated above the ground yet deeply rooted in its creolized cosmology. The costume serves as a corporeal manifestation of the Caribbean's layered history, where nature and culture intertwine in a visual expression of resilience and rootedness, both literal and metaphysical.

The Mangrove

In examining the Caribbean as a site of cultural rootedness, the mangrove and Trinidad Carnival emerge as vital epistemological and ontological frameworks, alternative ways of being, knowing, and rooting oneself within a complex creolized landscape. Ana Deumert (2019) extends the idea of the rhizome by linking it to the tropical or Caribbean mangrove, a particular type of rhizomatic plant. This enriching look at the tropical tree of the colonized Caribbean world can move us from rhizomatic thinking into mangrove thinking. It gives room and space to rethink and add another layer to the land-bound Deleuzian rhizome formations (Deleuze & Guattari, 1987). Deumert's suggestion that mangrove thinking pushes us in a new direction is philosophically rich, as does Carnivalizing Philosophy, especially considering the symbolic and ecological importance of the mangrove in Caribbean thought. The mangrove, with its complex root systems and interaction between land and sea, offers a profound metaphor for understanding Caribbean identity, history, and the layered realities of the region, of belonging, resistance,

and historical continuity within the Caribbean imaginary. By situating the mangrove within Brathwaite's framework of submarine unity, we can understand how the roots of this tree, as they anchor and sustain the ecosystem, parallel how the Caribbean people, in their displacement and migration, have adapted and thrived through their deep connection to the sea and its continuous reshaping of their identity.

In this way, the mangrove's roots serve as a physical structure and a cultural and historical metaphor, highlighting the Caribbean's ongoing negotiation with its past, environment, and future within the context of an aquatic sensibility. The mangrove, with its submerged roots that thrive at the threshold of land and sea, symbolizes the diasporic condition: histories, experiences, and cultural legacies of the West African diaspora that remain submerged beneath colonial erasure but persistently resurface through acts of memory, ritual, and aesthetic forms. These dense, interwoven thickets, rooted in estuarine ecologies of instability and continuous transformation, evoke the historical and cultural processes that shape the Caribbean as a site of entangled memory, resistance, and reconfiguration. Like the mangrove, which anchors itself in the liminal space between land and sea, the Caribbean resists fixed borders and static identities. Instead, it is a geography of movement, where sediment and story, root and route, coalesce into a living archive of creolization.

As a Caribbean-born philosopher, Trinidad Carnival scholar, initiated Priest, and Yorùbá Chief, my intellectual and spiritual commitments are deeply rooted in preserving and revitalizing ancestral traditions and cultural lifeways. The mangrove is a profound metaphor for cultural survival, resilience, and relationality within this framework. Much like the women who lead mangrove conservation efforts across the Global South, whose work often remains underrecognized, my engagement with cultural and ecological thought is guided by an ethics of care that foregrounds interdependence, memory, and the continuity of life. These women's environmental stewardship not only contests dominant paradigms of ecological governance that are frequently shaped by extractivist logics and colonial epistemologies but also reasserts localized, indigenous, and feminized understandings of ecological and cultural sustainability. Their labor, often rendered invisible within mainstream discourse, constitutes a critical epistemological praxis that entwines ecological resilience with cultural endurance and spiritual continuity. Through cultivation, protection, and remembrance practices, these caretakers enact forms of knowledge production that resist environmental degradation, and the ongoing epistemic violence directed at historically marginalized communities.

These feminized forms of ecological and cultural care must be recognized not merely as acts of preservation but as dynamic modes of resistance, resistance to the erasure of lifeways, the commodification of land and memory, and the devaluation of embodied, ancestral wisdom. As such, they offer a vital counterpoint to hegemonic environmental discourse and embody what Caribbean philosopher Kamau Brathwaite might call tidalectic praxis. One that moves rhythmically between rupture and return, survival and

re-emergence, holding space for rootedness and transformation. Its adaptive rootedness mirrors my philosophical stance. It is grounded in West African indigenous cosmologies and oral inheritances, yet agile enough to navigate the ever-shifting terrains of diaspora, modernity, and colonial residue. The mangrove becomes a site of biological complexity and a philosophical provocation, calling us to consider how rootedness and flexibility coexist as strategies of being, knowing, and becoming otherwise.

The metaphor deepens when placed in dialogic relation with the Moko Jumbie, a towering figure of Trinidad Carnival masquerade who surveys from above with vigilance and poise. The mangrove and the Moko Jumbie suggest a cosmology of elevation, watchfulness, and rooted resistance. Together, they offer a vocabulary of survival that affirms the possibility of cultural continuity amidst fracture. In ecological and ontological registers, these figures remind us that renewal is not merely an act of returning, but of reweaving the past into new embodiments of presence, purpose, and protection. The mangrove forest symbolically defies the rigid binaries that have shaped Western metaphysical thought. Land and sea are traditionally conceived as opposites, stable versus fluid, fixed versus shifting, solid versus formless. These binaries are foundational to a worldview that categorizes, compartmentalizes, and hierarchizes existence. But in its very form and function, the mangrove unsettles this dichotomy. It is not simply the space between land and sea, but instead a multiplicitous becoming, a site of entanglement that resists reduction to either pole. The mangrove invites us into a relational ontology. It is not the liminal in the sense of a threshold one crosses, but rather a continuum, a world that thrives in ambiguity. The roots of the mangrove do not merely hold the land or drink the sea; they metabolize the two, filtering salt, absorbing nutrients, hosting sediment, and shaping new ground. Here, land and sea do not oppose; they collaborate.

The mangrove is a choreography of elements, an interface where earth, water, air, and life co-constitute. It is a living archive of co-adaptation, a survival philosophy against domination. Seeing the mangrove as merely between land and sea perpetuates a false binary. It assumes that land and sea are pure, discrete categories and that the mangrove is a derivative space defined by lack or hybridity. But the mangrove demands a more radical epistemology that affirms complexity without hierarchy. Like Édouard Glissant's idea of the rhizome, the mangrove proliferates in all directions, roots sprawling horizontally, destabilizing any singular point of origin or telos. It is opaque, relational, and resistant to the logic of totality. To further explore the conceptual imagery of the mangrove as a site of creolization and relationality, we can turn to John E. Drabinski's exploration in *Poetics of the Mangrove* (2019), where he asks, "What is the creolized rhizome? This is Glissant's question in his working life's last two and a half decades" (Drabinski 14). Glissant (1997) states:

> The mangrove tree is figured in the mangrove tree, whose roots lie above ground, multiple and tangled, immersed in and marking the shoreline. Between drowning

> and life, perhaps. The swirl of concepts and catastrophes is saturated with a melancholic effect, to be sure, but also a sense of re-territorialization after de-territorialization. Catastrophe, then survival, then another beginning. (p. 13)

The "muddy" mixing of cultural sediments mirrors the creolized layering of diverse traditions and histories. This process blurs the local and the diasporic boundaries, the rooted and the re-routed from West Africa. The mangrove tree leaves are not to be ignored; their remarkable ability to expel salt from seawater is a metaphor for the resilience and adaptability of the African diaspora in the Caribbean. Just as the mangrove manages to thrive in brackish waters by excreting the excess salt, the diaspora has continually resisted and redefined its existence within the oppressive structures of the plantation system and its enduring, modern forms. The mangrove's intricate ecological system, where organisms coexist in small, cohesive groups, mirrors the social formations in the Caribbean archipelago. Though scattered across the islands, these microcosms form a more extensive, interconnected network, reflecting the fragmentation and unity of Caribbean cultures. This analogy marks the dual nature of identity: it is simultaneously anchored in particular historical and cultural contexts while transcending these boundaries to engage with broader, more universal dimensions of human experience. The mangrove's resilience and ability to create networks of support and connectivity across diverse ecological systems echo how specific histories shape identity yet remain open to relationality and transformation. Such a perspective encourages a decolonial rethinking of identity as fluid, adaptive, and deeply relational, rooted in a sense of place and history while participating in larger narratives of interconnectedness and collective existence. This mangrove-inspired lens emphasizes the need to explore identity not as a static or fixed construct but as a site of continual negotiation and growth, deeply embedded in the complexities of history and the possibilities of transcendence. The depths of the mangrove root system and the submerged roots of the Caribbean can be seen as philosophical metaphors for how culture and identity emerging from the invisible and hidden are always sustaining and nourishing the visible.

More than just trees, mangroves are the unsung heroes of our coastlines, vital protectors against storms, nurseries for marine life, and powerful carbon sinks, capturing more carbon per hectare than tropical rainforests. As the effects of climate change intensify, the need to preserve and restore mangroves has never been more urgent. At the forefront of this critical work are women, whose resilience, leadership, and unwavering dedication drive transformative change in coastal communities worldwide. More than ecological entities, mangroves constitute a complex interface between land and sea, threshold ecosystems with symbolic and material significance. These coastal sentinels, often overlooked in mainstream environmental discourse, serve as vital storm barriers, biodiversity reservoirs, and carbon sinks, sequestering more carbon per hectare than tropical rainforests. In the era of climate collapse, their preservation and restoration have become ecological imperatives and ethical acts of planetary stewardship. Parallel to the

stabilizing roots of mangroves is the figure of the Moko Jumbie, an emblematic Trinidad Carnival character whose towering presence enacts both spiritual vigilance and cultural resistance. Rooted in West African cosmology and brought to the Caribbean through the transatlantic slave trade, the Moko Jumbie stands tall over the community, warding off evil and offering a higher perspective, much like the mangrove whose above-ground roots provide both stability and surveillance along volatile shorelines.

The Moko Jumbie

One of the most philosophically potent figures within the Trinidadian Carnival cosmology is the Moko Jumbie. This Carnival character functions as a dynamic agent within a decolonial aesthetic space where performativity transcends entertainment into a philosophical act. Carnival is not merely a festive or theatrical display but a complex site of epistemological resistance and cultural production, where the body becomes both archive and oracle. This ancestral connection grounds the Moko Jumbie within a broader cosmology that links the spiritual and physical worlds. Over time, particularly in the post-slavery period, the term "jumbie," a word denoting a ghost or spirit in the Caribbean vernacular, was appended, reflecting the evolving syncretic nature of cultural and spiritual expressions in the diaspora. Emerging from the deep spiritual currents of West African cosmology, particularly among the traditions in regions such as Yorùbáland, Toma, Guinea, Mali, and Senegal. The stilt walker was revered as an influential guardian figure whose extraordinary, towering stature enabled it to see and anticipate impending evil or danger long before it could reach ordinary human sight. This role as a protector resonated deeply within communities that endured the traumatic legacies of slavery, offering both symbolic and practical reassurance against malevolent forces, be they spiritual or societal.

A resonant diasporic myth, deeply anchored in Yorùbá cosmology and preserved through oral tradition, tells of the metaphysical journey of the Moko Jumbies, ancestral sentinels and liminal entities who navigate the thresholds between the earthly and the spiritual. Far from being mere folkloric embellishments of Carnival performance, the Moko Jumbies are understood as divine presences whose origin precedes their visible manifestation in Caribbean cultural life. According to this sacred narrative, the Moko Jumbies did not simply emerge in the New World as creative inventions of enslaved peoples; instead, they accompanied the captives across the Middle Passage, not aboard the slave ships, but alongside them, moving through the abyssal depths of the Atlantic. They traveled the watery graveyard not as victims but as metaphysical protectors and witnesses, bearing sacred testimony to the suffering and survival of the African soul in diaspora. This narrative highlights the resilience of West African spirituality and cultural memory, which not only survived the horrors of slavery but also offered a framework for understanding and coping with such trauma. Emblematic of artistic resistance,

creativity, and transformation, this reinvention reflects a reclamation of ancestral heritage and a reassertion of African-derived traditions in the face of colonial erasure. To understand the Moko Jumbie, one must engage in a philosophy of relationality, ancestral continuity, and spiritual recursion. It is to recognize a being who refuses the dismemberment of history. Instead, it insists on re-membering the body of African knowledge, lifting it above the ground as a way of asserting not only visibility, but sovereignty. These figures are counter-epistemologies to colonial logics, reminding us of those African spiritual technologies that survived and transmuted, offering cosmological pathways of healing, resistance, and becoming.

The performative language of the Moko Jumbie, its agile leaps, rhythmic sways, and dramatic balancing, constitutes a form of kinetic orature, a movement-based script through which resistance, vigilance, and spiritual guardianship are communicated to the community. Drawing from Kamau Brathwaite's (1983) notion of *tidalectics*, a rhythmic, oceanic counterpoint to linear dialectics, the Moko Jumbie's oscillations on stilts mirror the ebb and flow of historical trauma, cultural resurgence, and rhythmic survival. It is a figure of arrival and return at once, stretching across time as a conduit between West African pasts and Caribbean futures.

In the Caribbean, the Moko Jumbie character re-emerges within the Caribbean colonial plantation complex as embodied resistance. During slavery and post-emancipation, its performance was a spectacle of skill and balance and a subversive reclaiming of public space. As a figure who rises above colonial surveillance, the Moko Jumbie disrupted visual regimes of control and authority. Its towering presence rendered it both visible and uncontainable, inscribing West African survivance into the landscape of colonial modernity. The Moko Jumbie embodies what Édouard Glissant (1997) calls opacity, a refusal to be fully legible or reduced to colonial frames of understanding. These figures do not merely represent the past; they enact a living, breathing tension between ancestral memory and speculative futures, making the Trinidad Carnival a space where history is remembered and reimagined. The performative here becomes philosophical insofar as it dislodges the Cartesian split between mind and body, thought and action, and asserts a form of embodied knowledge that is rhythmic, relational, and subversive.

The masquerade recalls trauma, survival, and resistance and choreographs them into aesthetic forms that transgress colonial time. The Moko Jumbie becomes an agent of becoming, a performative archive that blurs the boundaries between myth and materiality, history and prophecy. With its vibrant aesthetics, it operates as a performative archive, a dynamic expression of submerged cultural roots and epistemologies forged in the crucible of colonial encounter. Historian Carol Martin, in her *Trinidad Carnival Glossary* (1998), emphasizes the enduring symbolic power of this figure. She states:

> Despite centuries of colonial brutality and cultural erasure, the Moko Jumbie "stands tall, tall, tall," with a head that "touches the sky," a phrase which Martins

> uses to convey the figure's transcendental scope and its embodied relationship to ancestral wisdom and metaphysical elevation. (Martin, 1998, p. 230)

As such, the Moko Jumbie does not merely entertain; it intervenes. The "Moko" is a pre-enslavement period Òrìṣà associated with retribution, that carries an aura of justice and balance, representing the spiritual force that restores order. The post-enslavement addition of "Jumbie," a term drawn from Caribbean folklore for spirits of the dead, layers the figure with the spectral weight of ancestral memory and resistance. The Moko Jumbie, like the Yorùbá Eègúngún/ ancestor masquerade, symbolizes this link between the living and the dead, between the earthly and the divine. It is a guardian of ancestral memory, a sentinel that navigates the borders between the realms of the living and the spiritual. It evokes a living palimpsest of Yorùbá-Òrìṣà archetypes transmuted through creolization, manifesting as towering protectors that bridge the realms of the sacred and the profane. The Moko Jumbie can also channel Òrìṣà energy like that of Èṣù, the communicator or mediator in Yorùbá cosmology, and like Èṣù, the Moko Jumbie navigates thresholds. It becomes a liminal entity that bridges the mundane and the sacred, the past and the present, the colonized and the decolonizing. Its presence in the Trinidad Carnival can thus be interpreted as radical remembering and prophetic becoming. It is a reminder that the West African ancestral presence was never erased but only elevated, waiting to descend again in rhythm, color, and height. It disrupts normative ontologies of the human, calling forth an alternative vision in which height becomes a metaphor for spiritual surveillance, historical endurance, and moral elevation. When read alongside the Caribbean ecological symbol of the mangrove, whose exposed roots, fluid boundaries, and capacity for regeneration mark it as both a literal and philosophical figure, we find a shared metaphysic at work.

Today, the Moko Jumbie is a testament to the enduring power of cultural continuity, syncretism, and resistance, embodying a historical consciousness and a living connection to the West African worldview. As a figure that defies gravity and embodies both resistance and survival, the Moko Jumbie echoes the resilience of the West African diasporic experience. Through dance, ritual, and performance, this character provides a space for reclaiming cultural identities long submerged beneath the weight of colonial histories, offering a visual and spiritual counter-narrative that keeps the past alive and relevant in the present. In contemporary Trinidad Carnival practices, the Moko Jumbie has been revitalized through community-based arts programs, especially among youth, reclaiming its sacred and protective functions in new social contexts. It now serves not only as a symbol of cultural continuity but also as a pedagogical figure, teaching balance, focus, historical consciousness, and embodied discipline. This pedagogical dimension aligns the Moko Jumbie with Indigenous epistemologies, where dance, ritual, and storytelling converge as methods of knowledge transmission. The Moko Jumbie transcends the human plane, symbolizing the spirit realm's watchful oversight. It stands

as both protector and witness, an emissary between the living community and the unseen forces that govern existence. This physical and spiritual elevation transforms the Moko Jumbie into an arbiter of balance, harmony, and vigilance, towering above West African settlements and masqueraders as a reminder of the eternal presence of the spirits who safeguard the collective destiny of the people.

In the ever-drifting tides of time, the mangrove and the Moko Jubie stand rooted in land and sea, an interstitial being negotiating the boundary between earth and water, memory and future. It reaches down with gnarled limbs into the sediment, drawing in the breath of the world's excesses, carbon, decay, and pollution, only to sequester them quietly and humbly beneath the soil, where they become the foundation of resilience. In this act, the mangrove becomes more than flora; it becomes a philosopher, an alchemist, and an archivist, in the precolonial sense of these terms. So too, the Moko Jumbie, towering above the masquerade, dances not only for spectacle but for continuity. He traps tradition in motion, balancing stilts like the mangrove roots above flooded terrain. He or she carries the weight of ancestral codes in their limbs, performing them so that memory remains visible and audible. The archive of rhythm and resistance is a moving monument to survival. The Moko Jumbie, like the mangrove, exists between worlds, the visible and the invisible, the past and the present, and in that liminal space, becomes a custodian. Both are engaged in a kind of epistemological sedimentation, where what is discarded or deemed dangerous by the modern world, carbon, or ancestral memory, is instead reabsorbed, repurposed, and held in place as the raw material for futures yet to emerge. The mangrove is the guardian of ecological memory, preventing ecological collapse by absorbing and storing the residues of modernity. Likewise, the Moko Jumbie is the guardian of cultural memory, protecting against spiritual and historical erosion. Their actions are not passive; they are intentional acts of resistance, rituals of preservation that refute the logic of forgetting, erasure, and abandonment. Both operate within the logic of creolization, where fusion, contradiction, and negotiation are not weaknesses but strengths.

Conclusion

The Atlantic Ocean, once a corridor of unfathomable rupture during the transatlantic slave trade, transforms in diasporic consciousness into a vessel of submerged histories, ancestral resonances, and spectral persistence. Within the performative terrain of Trinidad Carnival, particularly through the towering figure of the Moko Jumbie, we encounter not merely spectacle, but a profound counter-gesture, a metaphysical and embodied response to historical catastrophe. Here, memory is neither passive recollection nor static archive; it is performative, rhythmic, and relational. With its above-ground, entangled roots, the mangrove offers an ecological and philosophical metaphor for creolized identity. This lifeform thrives in liminality, rooted simultaneously in land and water, survival and flux. In its refusal to disappear beneath the surface, the mangrove stages

a resistance to erasure. It enacts memory as a sedimentary process, drawing life from what others discard, salt, silt, and mud, converting these remnants into the basis of regeneration. The mangrove is not merely a plant; it is a mnemonic topology, a terrain of reterritorialization that reveals how survival is a philosophical praxis. Within Yorùbá cosmology, water is far more than substance; it is consciousness, it is archive, it is oríkì (praise poetry) flowing through generations. Olóòkun and Yemoja, the oceanic and liminal deities, govern not only material waters but the psychic depths, the womb of becoming, the abyss of memory, the portals of ancestral return. In this cosmology, water is a recursive agent of remembering: it does not forget what the land has tried to bury. It holds that which cannot be fully seen or spoken and transmits through the undulations of tides, dreams, rituals, and song.

The Moko Jumbie, elevated on stilts above the crowd, becomes both sentinel and signifier. Its height is a philosophical posture, a stance of refusal, vision, and ancestral remembrance. As a liminal being walking between realms, the Moko Jumbie does not simply entertain; it enacts a metaphysics of protection and visibility. It offers an ethical gaze that surveys the wreckage and insists on presence. Like the mangrove, the Moko Jumbie emerges from the shifting terrains of trauma, rising as an index of survival, a cosmological echo of the Middle Passage and its afterlives. To remember oneself in the wake of dispersal is to engage in acts of reassembly through the elements, the liquidity of water, the resilience of the mangrove, and the elevation of the Moko Jumbie. Memory here is not linear but tidal, washing ashore in fragments and pulses, requiring that we assemble ourselves through what the land and sea have refused to forget. To remember, then, is to root ourselves in what remains. And to root, paradoxically, is to rise, stand tall, see beyond, and walk again between the worlds with ancestral grace.

REFERENCES

Brathwaite, E. K. (1974). *Contradictory Omens: Cultural Diversity and Integration in the Caribbean*. Savacou Publications.

Brathwaite, E. K. (1983). Caribbean culture: Two paradigms. In J. Martini (Ed.), *Missile and capsule* (pp. 9-54). Universitaet Bremen.

Britannica (n.d.). Mangrove. In Britannica.com. Retrieved October 10, 2024, from https://www.britannica.com/plant/mangrove

Deleuze, G., & Guattari, F. (1987). *A thousand plateaus: Capitalism and schizophrenia* (B. Massumi, Trans.). University of Minnesota Press.

Deumert, A. (2019, September 27). *The mangrove or moving with and beyond the rhizome*. Diggit Magazine. www.diggitmagazine.com/column/mangrove-or-moving-and-beyond-rhizome

Drabinski, J. E. (2019). *Poetics of the mangrove: Colonial modernity and the subject of Blackness.* Northwestern UP.

Glissant, É. (1997). *Poetics of relation* (B. Wing. Trans.). University of Michigan Press.
Martin, C. (1998). Trinidad Carnival glossary. *TDR/The Drama Review*, *42*(3), 220-235. https://doi.org/10.1162/105420498760308580
Mignolo, W. D. (2011). *The darker side of Western modernity: Global futures, decolonial options.* Duke UP.
Walcott, D. (1979). *The star-apple kingdom*. Farrar, Straus, and Giroux.

HOMO NARRANS CONOCE A EL ESCLAVO

NATALIA RON-LOPEZ
CARLETON COLLEGE

Received: y: 2025; m: 04; d: 14
Accepted: y: 2025; m: 06; d: 20

Resumen
Este artículo analiza el pensamiento de Frank Wilderson, considerado el padre del afropesimismo, y de Sylvia Wynter, pensadora decolonial jamaicana. Este artículo lee a estos dos pensadores como políticamente complementarios, cada uno necesitando del otro para sostener la acción política, a pesar de su incompatibilidad teórica.

Términos clave: antinegritud, resistencia, afropesimismo, Sylvia Wynter, Frank Wilderson

Introducción

La diferencia entre la forma en que dos pensadores centrales de los Estudios Negros teorizan la antinegritud puede representarse mediante de la distinción sencilla de estas dos declaraciones: "Un negro no es un Humano" versus "un negro no es un Hombre." La primera afirmación ha sido defendida de forma más controversial por Frank B. Wilderson III (2020), quien, como padre del afropesimismo, ha argumentado que nociones como Humano, política y el ser están implicadas en una lógica de antinegritud. La segunda declaración ha sido defendida por Sylvia Wynter (2015), que ha argumentado que ha habido una sobrerrepresentación de una forma particular de ser humano, de existir en el mundo, denominado *Hombre*. Al cambiar el término "Humano" por "Hombre," Wynter se centra en el modo en que una determinada concepción occidental de lo que significa el ser humano ha sido formulado, y hasta donde ha llegado a dominarnos todos. Esta diferencia nominal refleja una diferencia conceptual más profunda. Wilderson sostiene que lo *Humano* tout-court es antinegro y, por lo tanto, el *humanismo*, que centra este concepto como fundamento de todos los valores, es corrupto. Wynter, por su parte, defiende la necesidad del humanismo para resistir la sobrerrepresentación del *Hombre*. Sin embargo, ambos pensadores coinciden en la centralidad de la negritud. Para ambos

pensadores es a través del empobrecimiento y la negación de los negros como se sostiene la norma del mundo occidental blanco. La imposición de una falta de humanidad y una falta de vida, encarnando la muerte, es una condición necesaria para el funcionamiento de lo *Humano* o del *Hombre*.

Este enfoque de la *negritud* como negación de valor me permite hacer una lectura productiva de los dos autores, uno contra y con el otro. El uno contra el otro en la medida en que son teóricamente incompatibles, pero el uno con el otro en la medida en que, en la lucha política concreta, sirven como medidas correctivas. Tanto Wynter como Wilderson coinciden en la singularidad de la negritud como un concepto negativo a través de las formas dominantes de sujetos políticos, como el Humano, son capaces de constituirse a sí mismas. En otras palabras, ambos pensadores ven la *negritud* como la encarnación de aquello que no tiene valor en los ojos de la blancura, pero que tiene el potencial de derribar las estructuras de violencia y dominación antinegra. Sin embargo, las formas en que estos pensadores conciben la anulación de dichas estructuras son diametralmente opuestas.

Wilderson niega el humanismo, y sus narrativas concomitantes, porque siempre son anti-negro. En su lugar, centra el rechazo y la crítica como la única forma de lograr la liberación. Rechazando una visión positiva del futuro, aboga una negación incesante del presente produciendo así algo nuevo, que no se puede conocer ni garantizar de antemano (2020, p 250). Wynter, por su parte, afirma el humanismo a través de una crítica del desarrollo del mundo occidental después de 1492, al tiempo que se vuelve hacia una posible concepción de la humanidad que retome los avances de ese mundo. Plantea una concepción posible, aunque no plenamente realizada, de lo humano, el *Homo Narrans*, que incluiría finalmente a todos los humanos.[1]

Algunos artículos que se ocupan de ambos pensadores se defienden uno y critican al otro (Thomas, 2018; Marriott, 2011), o estos artículos se centran en las similitudes entre sus proyectos críticos (Sorentino, 2016, 2022). En otras palabras, o se lee a estos pensadores como antagónicos en su diferente programa de acción, o se lee que apuntan a la misma cuestión de la degradación de los negros a través de la posición estructural de la negritud. Las opciones son la incompatibilidad mutua o la similitud metateórica. Sin embargo, no ha habido ningún intento de leer a ambos pensadores como suplementarios, cada uno necesitando al otro para reforzar su resistencia mutua a la antinegritud.

Mi objetivo en este artículo es argumentar que esta última lectura es necesaria para la acción política. Me propongo leer el programa teórico *anticomunitario* de Wilderson

[1] La definición de Homo Narrans como incluyente de todos los humanos pretende destruir cualquier distinción infrahumana, pero podría considerarse que refuerza la distinción entre lo Humano y lo Animal que otros teóricos críticos han intentado desmantelar. Dado el deseo de Wynter de asumir el humanismo y la distinción que otorga a los Humanos como única criatura que opera en el ámbito biológico y mitológico, esta crítica potencial no carece de fundamento.

junto con el programa *intercomunitario* de Wynter, como necesariamente suplementarios entre sí. Sólo así es posible resistir eficazmente a las estructuras antinegras.

Negritud y la formación del ser humano moderno

Antes de analizar las soluciones que Wynter y Wilderson articulan para superar la antinegritud, debemos entender su convergencia en la centralidad de la negritud como la falta absoluta de humanidad producida históricamente. A través de la esclavitud colonial, la propia negritud llegó a ser considerada el ejemplo paradigmático de lo que significa *no ser humano* y ser la encarnación de la muerte. Wilderson argumenta que, antes de la esclavitud moderna, mediante la trata de esclavos árabe (y más tarde europea), *no habia un concepto* de los negros ni de África como objeto espacial coherente, sino sólo comunidades africanas concretas, concebidas en otros términos, como religión o etnia (Wilderson, 2020, p. 217). La negritud se produce a través de la esclavitud, de modo que *ser* negro es *ser* esclavo: "Negritud es coterminal con Esclavitud" (p. 102).[2] Wilderson define la esclavitud utilizando la teorización de Orlando Patterson sobre la institución: que define al esclavo como una persona que no tiene poder, ha sido arrancada de sus relaciones interpersonales y no tiene valor inherente; socialmente es una encarnación de la muerte (Patterson, 2018, pp. 5-13).[3] Esta imposición de la muerte social a la negritud es la forma a través de la cual los humanos, lo que incluye no sólo a los hombres blancos heterosexuales propietarios sino a todas las personas no negras (Wilderson, 2020 p. 94), son capaces de conceptualizar su propia humanidad: "La vida humana depende de la muerte negra para su existencia y para su coherencia conceptual" (pp. 228-229). Para Wilderson, la negritud es la condición necesaria para el funcionamiento del humano no negro en la medida en que la única forma en que el humano puede producir su propia frontera es a través de la construcción de su *límite absoluto*.[4] Wynter argumenta, a través de un análisis de la forma en que se ha narrado el encuentro colonial de 1492, que la gente de África llegó a ser vista como "el único grupo de población *legítimamente esclavizable,*" vinculando así a los colonos españoles con los indígenas, aunque en un estatus desigual (Wynter, 1995, p. 11). Este estatus de los negros como legítimamente esclavizables también operó dentro del pensamiento y mundo del islam medieval (pp. 20-21). La negritud, como encarnación simbólica de la carencia absoluta, opera a través de distintas concepciones de lo que significa ser humano. No es sólo que la actual concepción occidental predominante de la humanidad, el *Hombre*, tenga la negritud como soporte negativo, sino también que la negritud es el soporte

[2] Todas las traducciones son mías.

[3] Por cuestiones de espacio, no es posible profundizar en el argumento de Patterson en este trabajo y su relación con la teorización del propio Wilderson.

[4] Wilderson (2020, p. 225) escribe "*Sé que soy humano porque no soy negro. Sé que no soy negro porque cuando y si experimento el tipo de violencia que experimentan los negros, hay una razón, alguna transgresión contingente.*" Énfasis suyo.

tácito de distintas concepciones de lo que significa ser humano.[5] Esta operación a través de distintas concepciones de lo que significa ser humano es increíblemente importante porque sitúa la negritud, para Wynter, como una posición única de doble exclusión que *transculturalmente* es capaz de revelar las estructuras de creación de significado.

Soluciones (post/anti)humanas a la antinegritud

Es evidente cómo Wynter y Wilderson concurren en la definición de la negritud como la posición central que se define como esencialmente carente. Ambos pensadores entienden la negritud como una *invención moderna* que surgió de la esclavitud, comenzando con la trata de esclavos árabe y después en la trata de esclavos europea. La construcción del concepto moderno de raza, para ambos pensadores, surge de esta construcción de la negritud, que se considera analíticamente distinta de cualquier concepto premoderno de raza o etnia. La negritud es una categoría estructural que opera como *carencia* que permitiría a lo *Humano* o al *Hombre*, como categorías estructurales, operar como plenitud, como lo opuesto a la *carencia*. La raza, en su variante moderna, opera con el apoyo de la negritud como la posición extrema que se puede ocupar.

A continuación, explicaré las soluciones que articulan para resolver el problema de la antinegritud. Primero presentaré a Wynter, que articula una visión *intercomunitaria* que centra la posibilidad de una nueva humanidad, a la que denomina *Homo Narrans*. Esta definición de lo humano es esencial: llegamos a ser humanos a través de las narrativas que promulgamos. A continuación, analizaré el rechazo anticomunitario de Wilderson a una visión que niega cualquier programa positivo. Se trata de una crítica implacable del presente que no es sino un rechazo de la afirmación. Luego intentaré argumentar que estas respuestas, aunque teóricamente incompatibles, son políticamente suplementarias.

Para Wynter, los humanos no sólo existen en el ámbito biológico y, por tanto, no sólo están sujetos a leyes biológicas. Wynter argumenta que los humanos son las únicas criaturas que también existen *narrativamente*, estando sujetos a *las leyes de la autoinstitución humana* que estructuran las formas en que nos producimos a nosotros mismos (Wynter, 2015, p. 217). Estas leyes estructuran la producción de narrativas que no podemos preexistir (2015, 213-214).[6] Esto significa que esas narrativas nos condicionan de tal modo que las leyes que garantizan esas producciones nos resultan desconocidas;

[5] Véase Wynter (2015, p. 185) para un resumen y reiteración de la centralidad de la esclavitud en la construcción de la negritud como el otro absoluto. Véase también Sorentino (2022, pp. 30-31) para una explicación de cómo la negritud como la no-identidad que fundamenta todas las identidades de casta, incluidas la raza y la clase, es una idea crítica central de la obra de Wynter que continúa en "The Ceremony Found" (2015).

[6] Wynter (2015, p. 213-214) escribe que "*los humanos no podemos preexistir a nuestras cosmogonías o mitos/historias/narrativas de origen más de lo que una abeja, en el nivel puramente biológico de la vida, no puede preexistir a su colmena.*" Énfasis suyo.

las narrativas que nos producen tienen un nivel de inmediatez que dificulta su superación. Por ejemplo, Wynter intenta revelar las formas en que la construcción de campos simbólicos culturalmente específicos puede producirse *como si fueran* "naturales" o "verdaderos" (2015, pp. 213-214).[7] La estructura de estos campos simbólicos es tal que concibe el modo de ser dominante como *bueno* y construye una forma de ser desviada que se considera *malo* o carente de vida. Esta definición negativa no es accidental a la construcción del campo simbólico, sino absolutamente necesaria para la autodefinición de lo dominante como bueno. Sin embargo, este campo simbólico, definido por el bien y el mal, nos llega, no en términos de la distancia crítica que utiliza Wynter, sino en su inmediatez; sentimos la atracción hacia lo que es bueno y la repulsión hacia lo que es malo que es preconsciente.

La tarea poscolonial que Wynter nos plantea no consiste sólo en darse cuenta de cómo reconocernos a nosotros mismos, sino también en utilizar este relato para producir un *metarrelato* de quiénes somos. Define al ser humano como el tipo de ser *capaz* de dar cuenta, o contar una historia, de sí mismo, científica y mitológicamente. Wynters ofrece un relato que confiere un nivel de *necesidad* a la lógica de las producciones narrativas. Sin embargo, aunque nuestras narrativas llegan a producir lo que somos, Wynter afirma que es posible cambiar las narrativas que producimos.

Wynter sostiene que es posible que las leyes de la autoinstitución humana dejen de ser *opacas* para nosotros, abriendo así la posibilidad de producir *Homo Narrans*. Wynter critica la forma en que las narrativas han funcionado de tal manera que han requerido necesariamente la subordinación -la imposición de carencia- de ciertos seres humanos. Y también plantea que reconocimiento es en sí mismo un momento liberador a partir del cual podemos producir un nuevo relato de quiénes somos; esta relación teniendo la capacidad de realizar plenamente nuestra autonomía de agencia. *Homo Narrans* nombra la producción de un nuevo relato en la afirmación del "somos" que ya no se define en términos de una comprensión cultural específica de lo que significa ser humano, sino que se define en términos de *todos* los seres humanos (Wynter, 2015, p. 245). Esta nueva respuesta no queda de algún modo fuera de las leyes de la autoinstitución humana, sino que permanece subordinada a esas mismas leyes. Por lo tanto, este *Homo Narrans*, sin dejar de estar subordinado a las leyes que produjeron las definiciones y manifestaciones de lo humano que denigraron y subyugaron a los negros, iría más allá de la dualidad Blanco/Negro y, por lo tanto, del posicionamiento de la negritud como encarnación de la carencia.

Para Wilderson, en cambio, cualquier sueño liberador, siempre se formula en términos *blancos* y, por tanto, antinegros, incluso sin ser consciente de ello. Mientras que Wynter intenta articular las condiciones para la creación de una nueva concepción de la Huma-

[7] Se refiere al campo simbólico culturalmente específico como el "código replicador sociogénico de la vida/muerte simbólica." (Wynter, 2015, p. 213-214).

nidad, Wilderson sostiene que no existe una visión positiva que no se produzca ya dentro del paradigma antinegro. Esta incapacidad para articular una visión positiva incluye los diversos proyectos de liberación negra como el Partido Pantera Negra (Black Panther Party en inglés) y el Ejército Negro de Liberación (Black Liberation Army [BLA] en inglés). Wilderson (2014) analiza la "paradoja del compromiso político" a través del ejemplo particular de Assata Shakur, que fue parte del BLA durante los años setenta. En este análisis, Wilderson desambigua el discurso marxista que dominó los escritos de Shakur y en cambio se centra en la articulación de la incapacidad de concebir una solución que aliviara la violencia real que ella, y otros negros, experimentaron. Wilderson critica la violencia que reitera el discurso en el que ella participó.

El discurso del marxismo y el poscolonialismo reiteran la violencia de la antinegritud porque articulan el éxito a través de un arco narrativo de equilibrio-desequilibrio-equilibrio que no puede funcionar para entender la resistencia negra.[8] Cuando analiza la narrativa de la Liberación Palestina encuentra el arco narrativo desde la plenitud original de tener tierra, la pérdida de tierra por la ocupación sionista, hasta la recuperación futura de la soberanía original de la tierra (Wilderson, 2020, p. 16).[9] Para los negros, que han llegado a ser considerados como tales debido a la esclavitud, no existe un momento de plenitud, un momento de equilibrio al que se pueda volver. Wilderson sostiene que los negros siempre han estado en una posición de desposesión. No hay nada que restaurar (2020, p. 199).

Por lo tanto, a Wilderson no le preocupa producir una narración contrahegemónica que detalle el modo en que la negritud podría alcanzar potencialmente una restauración del estatus humano, que, según Wilderson, nunca han tenido realmente. En su lugar, plantea una "política de rechazo y una negativa a afirmar, un programa de completo desorden" (Wilderson, 2020, p. 250). Este programa radicalmente negativo aboga por la disolución/destrucción de las estructuras de la antinegritud sin plantear ninguna reconstrucción positiva. En otras palabras, cualquier afirmación llega demasiado pronto, cuando

[8] Wilderson elabora nociones muy generales del discurso marxista y del discurso poscolonial, ambos definidos según la narrativa de la restitución. Sin embargo, critica específicamente el marxismo gramsciano en su artículo "Gramsci 's Black Marx: Whither the Slave in Civil Society?" (2003).

[9] A la luz del aumento de los actos genocidas de la entidad sionista después del 7 de octubre 2024, este argumento puede parecer aún más problemático. Sin embargo, la distinción que hace Wilderson entre los conflictos intrahumanos y el antagonismo humano con el esclavo que distingue la subyugación de los palestinos de la subyugación antinegra no es una afirmación sobre la gravedad de la subyugación, sino sobre el tipo de subyugación. Wilderson no está afirmando que los palestinos no experimenten los peores extremos de violencia, sino que la reserva narrativa, surgida del pensamiento marxista, islámico o poscolonial, que permite la narrativa contrahegemónica de la liberación palestina se basa en la antinegritud.

los negros siguen reproduciéndose como *esclavos*.[10] Wilderson sostiene que su programa es uno que invita a los blancos y a sus socios menores (los no negros) a la "danza de la muerte social" (2020, pp. 249-250). Esta invitación es la que llamaría a todos a empezar a desmantelar el sistema y, por tanto, a convertirse en socialmente muertos; tomarían el ejemplo de Marilyn Buck, que se unió al BLA.[11] La invitación es a entrar en una crítica permanente y en la abolición del actual estado de cosas; esta abolición de la estructura social tendría como resultado el desmantelamiento de las seguridades que aquellos considerados socialmente vivos dan por sentadas. El ímpetu del programa de Wilderson es totalmente negativo en la medida en que cualquier visión positiva *podría* incorporarse, y de hecho se ha incorporado, al estado dominante.

El programa de *rechazo* de Wilderson, su llamamiento al *desorden total*, sigue articulándose dentro del texto de la Blancura. No hay un exterior al paradigma antinegro; Wilderson asume esta condición y, al posicionar su programa como totalmente negativo, lo sitúa antagónicamente al sistema. Por eso la política de Wilderson puede ser *considerada* incoherente; no ofrece una contrahegemonía ni una nueva visión del mundo. El programa de Wilderson articula la necesidad de hacer lo imposible, que es encontrar otro modo de política que no sea *humanista* y, por tanto, antinegra. Sin embargo, teóricamente, sólo es capaz de promulgar una crítica radical que no presupone ni siquiera pensar en las condiciones de lo que sería realmente la liberación.[12] Wilderson sostiene que no es posible pensar en lo que vendrá tras el fin de la actual dominación de la política y del ser por lo *Humano*.

Teóricamente incompatible, políticamente suplementario

Ahora que he expuesto las diferentes respuestas a la antinegritud que articulan Wilderson y Wynter, argumentaré que sus respuestas son suplementarias entre sí. No estoy en desacuerdo con que los programas de acción política de Wilderon y Wynter sean teóricamente incompatibles. Sin embargo, trasladando esta incompatibilidad al ámbito de la política, podemos articular una noción productiva de esta relación antagónica. De hecho, Wynter y Wilderson podrían afirmar que los mismos movimientos concretos, como el Ejército Negro de Liberación o la Revolución Haitiana, constituyen una resistencia real según sus programas. Sin embargo, su valoración y comprensión de los éxitos y

[10] Es importante recordar que la esclavitud, para Wilderson, es una posición relacional. Del mismo modo que un actor o un médico siguen siendo trabajadores, aunque ganen más dinero que una camarera o un carpintero, para Wilderson un negro sigue siendo un esclavo, aunque ocupe el sillón del Presidente o sea profesor, como es el caso de Wilderson (2017, pp. 21-22).

[11] Wilderson menciona a Buck en una cita (2014, p. 245) con respecto a la estructura organizativa del BLA. La mencionó como ejemplo sólo porque Wilderson señala que era una de las pocas personas blancas de la organización y es el mejor ejemplo de cómo podría ser la lucha por la liberación negra, siendo una persona no negra. Sin embargo, es sólo un indicio.

[12] Esto le sitúa en oposición directa a la idea central del proyecto de Wynter, ya que Wynter concibe la condición para la liberación a través del concepto de *Homo Narrans*.

fracasos de los movimientos sería diferente. Es esta diferencia de valoración o de estrategia para la acción política la que, en mi opinión, suplementa un programa con otro. A continuación, leeré a un pensador a través de los ojos del otro para revelar esta suplementariedad mutua.

Wynter recurre a la posición del sujeto negro como la condicón de la posibilidad de ver las leyes de la autoinstitución humana, abriendo así la posibilidad para la nueva definición de lo Humano como *Homo Narrans*. Sin embargo, si la negritud es lo que sostiene la posibilidad de narrar, *a través de* las comprensiones culturales de lo humano, y las herramientas a través de las cuales es posible pensar la narración siguen atrapadas dentro de esas manifestaciones de la humanidad, dado que no nos hemos encontrado fuera de la dominación del *Hombre*, ¿cómo es posible pensar positivamente la liberación? Si hemos de tomarnos en serio el modo en que las leyes de la autoinstitución humana condicionan nuestro pensamiento, ¿Cómo es posible empezar a pensar en la superación de esas condiciones? ¿Cómo podemos saber si los intentos o manifestaciones de la posibilidad del *Homo Narrans* son realmente liberadores o si están atrapados en el mundo anti-negro que les dio origen? Prestar atención a la llamada de Wilderson a un programa de rechazo es necesario para asegurarnos de que no caemos presa de la satisfacción de haber encontrado la solución. El pesimismo del programa de Wilderson nos defiende de asumir que ya hemos superado las estructuras de la antinegritud. Es precisamente en esos momentos en los que uno cree que ya no está condicionado o dominado por la antinegritud cuando puede caer presa de su lógica.

Wilderson exhorta al rechazo de la política, al rechazo de una visión positiva; es un llamamiento al desorden total. Se refiere a este programa como una guerra civil, "un espectro negro que espera entre bastidores, un antagonismo interminable que no puede satisfacerse (mediante reformas o reparaciones), pero que, no obstante, debe perseguirse hasta la muerte" (Wilderson, 2020, p. 251). ¿Qué sostiene este antagonismo sin fin? Asumir la posición de la muerte social exige una sustracción de valor, dado que el valor mismo se fundamenta en la idea de lo humano. Un programa que exige ser seguido hasta la muerte no puede sostenerse a sí mismo. El propio Wilderson admite que los negros son psíquicamente incapaces de seguir el programa (p. 103). ¿No podría caer esto en una afirmación conservadora del mundo en la medida en que la conclusión podría ser "no se puede hacer nada?" En otras palabras, ¿No resultaría esto en un programa de quiescencia que no afecta al mundo y, por tanto, conduce a su continuación? Hacer caso al llamamiento de Wynter en favor de un *Homo Narrans*, como manifestación de lo humano o de la vida que es posible pero que está por venir y, por tanto, aún no está aquí, garantiza que el programa de Wilderson de destrucción de la sociedad civil no continúe la posición de muerte social que se ha impuesto a los negros. Para destruir realmente el mundo en el que uno se encuentra, es necesario concebir algo positivo. Es necesario encontrar la vida en la muerte, vivir de tal manera que, aunque sea incognoscible o inaclanzable a la actualidad, produzca sin embargo algo positivo. Afirmar esta

positividad como positividad, como comunidad posible de personas iguales es entonces lo que, a su vez, permite la destrucción y la resistencia del orden dominante.

Wynter intenta repensar un *nuevo* humanismo que incluya por fin a *todos* los seres humanos; Wilderson *critica* continuamente cualquier afirmación, persiguiendo en su lugar una negación permanente. Aunque aparentemente se excluyan mutuamente, leerlos como suplementos el uno del otro agudiza sus capacidades críticas al subrayar la necesidad de repensar sus programas, no sea que repitan la violencia de la antinegritud. La crítica constante a la política de rechazo de Wilderson suplementa la *nueva respuesta* de Wynter a quiénes somos, en la medida en que saca a la luz el legado permanente que cualquier narración concreta puede tener para los avatares de la antinegritud que aún nos dominan y subyugan. La visión emancipadora positiva concreta de Wynter suplementa el programa de rechazo de Wilderson intentando a concebir la *posibilidad* de un mundo sin antinegritud, evitando así una afirmación deprimente del mundo. El terror implacable de la guerra civil se equilibra con la visión implacable de una nueva humanidad. El *Homo Narrans* de Wynter intenta incorporar y superar al Esclavo Negro de Wilderson; el Esclavo Negro de Wilderson revela la dominación que se esconde en el *Homo Narrans* de Wynter. Esta contradicción sustenta la acción política.

REFERENCIAS

Marriott, D. S. (2011). Inventions of Existence: Sylvia Wynter, Frantz Fanon, Sociogeny, and "the Damned." *CR: The New Centennial Review*, *11*(3), 45–89.

Patterson, (2018). *Slavery and Social Death: A Comparative Study, With a New Preface* (2nd edition). Harvard University Press.

Sorentino, S.-M. (2016). The sociogeny of social death: Blackness, modernity, and its metaphors in Orlando Patterson. *Rhizomes: Cultural Studies in Emerging Knowledge*, *29*. https://doi.org/10.20415/rhiz/029.e04

Sorentino, S.-M. (2022). Expecting blows: Sylvia Wynter, sociogeny, and exceeding Marxist social form. *Emancipations: A Journal of Critical Social Analysis*, *1*(2), 1–48. https://doi.org/10.54718/QPFD9625

Thomas, G. (2018). Afro-Blue Notes: The Death of Afro-pessimism (2.0)? *Theory & Event*, *21*(1), 282–317. https://doi.org/10.1353/tae.2018.0011

Wilderson III, F. B. (2003). Gramsci's black Marx: Whither the slave in civil society? *Social Identities*, *9*(2), 225–240. https://doi.org/10.1080/1350463032000101579

Wilderson III, F. B. (2014, April 2). The Black Liberation Army and the paradox of political engagement. *Ill Will*. https://illwill. com/the-black-liberation-army-the-paradox-of-political-engagement

Wilderson III, F. B. (2017). *Afro-pessimism: An introduction*. Racked & Dispatched.

Wilderson III, F. B. (2020). *Afropessimism*. Liveright.

Wynter, S. (1995). 1492: A new world view. En V. Lawrence, H. Nettleford, & R. Nettleford (Eds.), *Race, discourse, and the origin of the Americas: A new world view* (pp. 5–57). Smithsonian.

Wynter, S. (2015). The ceremony found: Towards the autopoetic turn/overturn, its autonomy of human agency and the extraterritoriality of (self-)cognition. En J. R. Ambroise & S. Broeck (Eds.), *Black knowledges/black struggles: Essays in critical epistemology*. Liverpool UP.

APPLYING MINDFULNESS TECHNIQUES TO PEDAGOGY: AN INTEGRATIVE APPROACH IN PUERTO RICAN CLASSROOMS

CYNTHIA PITTMANN
UNIVERSITY OF PUERTO RICO, RÍO PIEDRAS

Received: y: 2025; m: 05; d: 01
Accepted: y: 2025; m: 06; d: 20

Abstract
This article explores the integration of mindfulness techniques into diverse academic settings in Puerto Rico, with a focus on trauma-informed practices to optimally meet students' needs. Drawing from my experiences teaching marginalized groups—including a university prison program, Student Support Services, and both first-year English and University Honors courses—I examine how mindfulness techniques can enhance writing skills, foster metacognitive development, and encourage the shift from a fixed to a growth mindset. These techniques aim to reduce stress and increase motivation while addressing the impact of social media on mood and productivity, with particular attention to self-talk strategies. The article also highlights the importance of community connection through group exercises and academic activities that foster self-awareness and promote engagement with challenges.

Key terms: mindfulness, trauma-informed teaching, mindful movement, journaling

Introduction: A trauma-informed pedagogical shift and the role of mindfulness in pedagogy

Life consists only of moments, nothing more than that.
So, if you make the moment matter, it all matters.
Ellen Langer (2014, para. 37)

In the aftermath of Hurricane Maria which struck the island in 2017, Puerto Rican students faced unprecedented stress due to widespread losses—damaged homes, disrupted infrastructure, and personal tragedies involving injury or loss of loved ones. Despite the

need to return to educational routines, the environment lacked the necessary conditions: electricity, clean water, and emotional stability. When professors were called back to teach, it was clear that traditional teaching methods would not suffice. This crisis prompted me to explore new pedagogical strategies to help students engage with content effectively in times of distress.

To develop trauma-informed teaching skills, I participated in workshops at the University of Puerto Rico, Río Piedras, and at New York University through the Faculty Resource Network. Concurrently, I maintained personal practices in mindfulness meditation, yoga, and journal writing. The COVID-19 pandemic further exposed students to chronic stress, affecting their attendance, participation, focus, and comprehension, particularly in virtual learning environments. To address these challenges, I sought evidence-based strategies to enhance student engagement and graduated from the *Breathe for Change* program, which provides certifications in mindfulness, social-emotional learning (SEL), and yoga teacher training. I have successfully integrated these practices into my university courses, workshops for Student Support Services, and University High School sessions, while also sharing them with interested faculty. Currently, I am pursuing a Master's in Education (accredited by Woolf University) in Transformational Teaching through *Breathe for Change*.

Adapting to students' needs may lead to teacher anxiety. What if my students don't perform well? Are they learning all that they should at this particular level? In terms of standards, we can reflect on this principle using the words of the renowned mindfulness researcher and Harvard professor, Ellen Langer: "Performance is only a reflection of one's ability under certain circumstances" (Langer, 2014, p. 24). As a teacher, I accept that meeting the students where they are empowers us both. This journey to integrate mindfulness into my classroom has led me to create adaptive learning spaces that align with both student needs and university goals. Any educator can apply mindfulness techniques by incorporating simple, intentional exercises at key moments within the classroom.

In an interview published in Harvard Business Review (Goleman, 2017), Ellen Langer pointed out that there are many advantages to mindfulness beyond those expected or aspired to. For example, she said,

> It's easier to pay attention. You remember more of what you've done. You're more creative. You're able to take advantage of opportunities when they present themselves. You avert the danger not yet risen. You like people better, and people like you better because you're less evaluative. You're more charismatic. (Langer, cited in Goleman, 2017, pp.6-7)

Some of these benefits occur naturally because of lowered stress levels. Students experience lower "overwhelm" as the teaching environment resonates with mutual trust.

Mindfulness techniques encourage students to focus inward, promoting deeper cognitive absorption and enhanced learning. These practices include breathing exercises, visualization, and the development of self-awareness, particularly through self-talk strategies. When integrated effectively, mindfulness fosters emotional regulation and aids in the transition from a fixed mindset (viewing abilities as static) to a growth mindset (believing in the potential for personal development).

If teachers think about mindfulness as a skill that develops one-pointed focus at the exclusion of everything else, it is an error. Actually, exclusionary focus is not the goal. As Langer (2014) points out, "What you want is soft openness—to be attentive to the things you're doing but not single-minded, because then you're missing other opportunities" (p. 22). In the mindful approach, your attention is gently on the tasks while maintaining a state of awareness. You still notice the environment and context; this state can be learned and taught. Nonetheless, choice is a factor that needs to be considered when introducing the option of mindful engagement. As David Brendel, psychiatrist, CEO of Strategy of Mind, and mindfulness coach has written, "mindfulness practices need to be incorporated as one among many self-chosen strategies for people learning to cope with stress, and think effectively, make sound decisions and achieve fulfillment" (Brendel, 2015, p. 115). As an educator, I understand that mindfulness is a choice and does not replace the educational foundation of rational and ethical thinking.

Research, evidence-based practices and core techniques

My engagement with well-being research led me to complete "The Science of Well-being" course at Yale University, taught by psychology professor Dr. Laurie Santos (April 9, 2024, via Coursera). Dr. Santos demonstrated that mindfulness, gratitude, and reflective practices—such as observing emotional responses to social media—can improve life satisfaction. Since social media is a pervasive part of modern life, both teachers and students benefit from becoming aware of their inner reactions before and after engaging with it.

Mindful self-observation, free from judgment, allows individuals to identify emotional triggers and adjust their behaviors to enhance well-being. *Breathe for Change* reinforces this concept through practical exercises for educators, including breathwork and "checking in" activities that encourage self-awareness. One simple strategy involves asking students, "How am I feeling right now?" and guiding them to notice areas of tension in their bodies, then consciously release that tension.

For my *Breathe for Change* Capstone Project, I designed an educational unit on adapting to unexpected change, tailored for university students. This project included a 20-minute mindfulness session titled, "Adapting to Change with Mindfulness Practices" (see Appendix A). I also recommend the use of mindfulness apps such as Insight Timer and Calm for daily check-ins, as these tools help users monitor mental, emotional, and

physical states. My own variation, called the Life Compass (see Appendix B), encourages students to assess their well-being across four areas: mental, emotional, physical, and awareness.

Each of the core techniques listed below can be led with phrases, such as, "You may want to; if you prefer; generally, try/attempt; or I invite you to …" Prefacing with these statements leaves room for choice. It allows the student to retain locus of control and experience a sensation of empowerment while engaging in these learning opportunities. Allowing for choice is a core trauma-informed pedagogical technique. Some other primary tools and techniques for the integration of mindfulness in the educational environment include the following:

Growth Mindset vs. Fixed Mindset: The foundational principle of integrating mindfulness into pedagogy is to cultivate a growth mindset. Students are encouraged to view challenges as opportunities for learning rather than obstacles. This shift in perspective fosters resilience and motivation.

Building Community through Group Activities: Community connection plays a vital role in learning. Activities such as "Glows and Grows" (where students share personal achievements and areas for improvement) promote vulnerability and mutual support. In-class cooperative groups encourage students to seek help from peers, further strengthening social bonds.

Breathing Exercises: Breathing helps students regulate stress and refocus their attention. For example, starting class with three centering breaths allows students to connect with their internal state.

Self-Talk Awareness: Students are encouraged to observe their self-talk—especially negative patterns—and consciously shift toward more constructive inner dialogue.

Journaling: A class journal offers space for self-reflection, idea generation, and fluency in expression. Journals help students "listen inward" and ground abstract concepts, meeting multiple academic objectives. Journaling serves as a method for self-check-in, helping students track their emotional and cognitive development over time. Teachers can designate specific periods for journaling during class, allowing students to process their thoughts in real-time.

Mindful Movement: Incorporating mindful movements—such as stretching or yoga—at strategic moments can increase student energy and alertness, making it ideal for transitions between topics or at times when attention wanes.

These tools and techniques are flexible, allowing for adaptation to various learning environments, whether indoors or outdoors, provided the space is clean, ventilated, and conducive to movement.

Conclusion: A holistic approach to student engagement

Mindfulness techniques provide educators with a toolkit for addressing students' cognitive, emotional, and physical needs within a trauma-informed framework. The application of these practices enhances students' ability to focus, reflect, and engage meaningfully with academic content. By fostering community connection, promoting a growth mindset, and encouraging reflective practices such as journaling, educators can create classrooms that nurture both academic achievement and personal well-being.

This integrative approach equips students not only to succeed academically but also to navigate life's challenges with greater self-awareness and resilience. Professors who implement mindfulness techniques strategically will find that these practices not only benefit students but also enrich their own teaching experience, making learning a collaborative journey toward growth and transformation.

What I am suggesting in this article addresses the complaint that there is no time to develop mindfulness practices, such as meditation 20 minutes a day or taking a week-long retreat into the mountains to reflect and recenter. As Michael D. Watkins, a professor of leadership and organizational change at the International Institute for Management Development (IMD) says, "An alternative is micro-presence: weaving moments of mindfulness into the workday to heighten self-awareness, recalibrate, and reset" (Watkins, 2024, para. 1). The idea of can be thought of as "manageable mindfulness" where you use technology settings for reminders to pause and take three deep breaths to integrate a reset inside. As busy educators, we can usually find time for micro moments of mindfulness, we can pause to express gratitude, do a body scan, or breathe or eat more mindfully. I encourage readers to take a look at the materials in the Appendices below and try some of these techniques yourself and with your students.

REFERENCES

Brendel, D. (2015, February 11). There are risks to mindfulness at work. *Harvard Business Review*. https://hbr.org/2015/02/there-are-risks-to-mindfulness-at-work

Bridges, W. (2008, August 30). https://www.socialmediatoday.com/content/william-bridges-transitions

Goldman, D., et al. (2017). *Mindfulness, Emotional Intelligence*. *Harvard Business Review* series.

Langer, E. (2014, March). Mindfulness in the age of complexity. *Harvard Business Review.* https://hbr.org/2014/03/mindfulness-in-the-age-of-complexity

Watkins, M. (2024, July 16). Mindfulness: 7 ways to weave mindfulness into your workday. *Harvard Business Review*. https://hbr.org/2024/07/7-ways-to-weave-mindfulness-into-your-workday

APPENDIX A: Handout, "Adapting to change with mindfulness practices" – A 20-minute session plan for university students, designed by Cynthia Pittmann

Today, we will explore how to navigate change through mindfulness. This practice encourages you to turn inward and assess your reactions to change. Transitions often trigger underlying emotions we might otherwise ignore, but change—whether welcome or unexpected—can offer opportunities for growth. Through mindfulness, we will learn to manage stress and embrace change with greater ease. With relaxation and visualization techniques, you can breathe through transitions, feeling more grounded and empowered.

As William Bridges said, "Change is situational. Transition, on the other hand, is psychological. It's not those events, but rather the inner re-orientation and self-redefinition you go through that determines how well you will adapt to change" Bridges, August 30, 2008.

While change may bring challenges, it also offers new possibilities for personal development and self-discovery. Mindfulness helps you create a peaceful center from which to navigate these changes, leading to a stronger sense of balance and well-being.

Breathing:

Start with three cleansing breaths, releasing any tension with each exhale.

Then, take three full-body breaths, filling yourself with calm and peace.

Internal Focus:

As you breathe, gently bring your attention inward. Notice how your body feels. If you find any areas of tightness, allow them to soften. Let your breath guide you into a state of ease.

Self-Talk:

As you inhale, imagine filling yourself with comfort and a sense of well-being. As you exhale, remind yourself that all is well. Gradually, direct your thoughts to different parts of your body—your head, arms, torso, legs, and feet. Send warmth and acceptance to each area. Appreciate your body for all it does; it allows you to experience the world and carries you through life.

When considering changes in life, remind yourself that change is a natural and expected part of life's journey. While it can be stressful, it can also open new doors and bring unexpected benefits. Trust that, with mindfulness, you can support yourself through any transition.

Visualization:

Picture yourself in a peaceful, beautiful setting—perhaps a beach, a forest, or any place where you feel at ease. As you walk through this calming environment, take in the fresh, uplifting energy. Then, imagine sinking into a comfortable space, like a pillow, hammock, or soft bed. Feel the deep comfort surrounding you and send positive thoughts and gratitude to your body. Allow yourself to fully relax and feel safe, knowing that all is well and that you have the inner strength to navigate change.

Returning:

When you're ready, gently bring your awareness back to the present moment. Hold onto the sensations of self-love and care, letting them stay with you as you move forward.

Conclusion:

Remember, you can always return to this place of peace to help you relax into change by following these steps:

1. Begin with mindful breathing.
2. Turn your attention inward.
3. Send love and appreciation to your body.
4. Visualize a serene setting and see yourself there, relaxing deeply.
5. Gently return to the present, reassuring yourself that all is well.

By revisiting this practice, you can reduce anxiety related to change and remind yourself of the positive growth it can bring.

APPENDIX B: The Life Compass: A guide for self-assessment across mental, emotional, physical, and awareness domains, designed by Cynthia Pittmann

Often, we respond to "How are you?" with "Fine" even if we're experiencing stress or busyness. This superficial reaction can mask our true feelings and states of being, leading to unnoticed patterns that shape our lifestyle and mood. The Life Compass was created to help break this cycle, offering a practical way to become more aware and present.

Life Compass Instructions

Common Questions:

Who needs the Life Compass?

Anyone seeking greater self-awareness and emotional balance.

What is the Life Compass? A tool to help you reconnect with your mental, emotional, physical, and awareness states.

When do you need the Life Compass? Whenever you feel disconnected, overwhelmed, or in need of grounding.

Where is your Life Compass? It resides within your journal and your daily routine.

Why do you need the Life Compass? To gain insight into your current state and foster personal well-being.

How do you implement the Life Compass into your routines? Use it regularly to check in with yourself and adjust your actions based on your observations.

By using the Life Compass, you'll develop a deeper understanding of yourself. This tool helps you assess four key areas: mental, emotional, physical, and awareness. Here's how it works:

Draw a Circle: In your journal, draw a circle and divide it into four quadrants, labeling them as follows:

East: Mental
South: Emotional
West: Physical
North: Awareness

Assign Points (1-3): Rate each area to gauge your current state:

Mental: Reflect on your thoughts. Are they clear or muddled? Are you focused or distracted? A score of 1 indicates blocked thoughts, 2 signifies some clarity, and 3 represents an open and focused mind.

Emotional: Check in with your feelings. Are you fully experiencing your emotions or pushing them away? A score of 1 means blocked emotions, 2 indicates partial access, and 3 signifies open and accessible feelings.

Physical: Notice your body. Are you feeling discomfort or ease? A score of 1 reflects constricted sensations, 2 indicates some awareness but neglect, and 3 denotes full acceptance and comfort.

Awareness: Assess your connection to the world around you. Are you feeling connected and expansive, or separate and constricted? A score of 1suggests feeling disconnected, 2 represents some connection, and 3 means full awareness and openness.

Jot brief notes under each direction: Why did you give a specific score? What comes to mind when you consider the number you awarded a particular area? These notes can be words, symbols, sentence fragments.

Add up all of the numbers and write the total over twelve. Example: 6/12, 8/12, 10/12 You may begin to notice that your total score is often repeated.

Advice and/or insights: Write a brief observation or give yourself some advice about a well-being action that you can take to improve your comfort.

Observe Patterns: As you use the Life Compass regularly, you'll notice patterns in your states. This awareness helps you identify when to take action to improve your well-being.

Non-Judgmental Observation: Remember, the goal is not to reach a specific score but to develop a sensitivity to your internal states and respond with kindness and acceptance.

Implementing the Life Compass takes less than a minute but offers profound insights into your daily life. Use this tool to embrace your current state, understand your patterns, and enhance your overall well-being.

INCLUSIVITY AND DIVERSITY IN THE STUDY OF LITERATURE

DESTABILIZING HEGEMONIC MASCULINITY THROUGH UPRISING FEMININITY CLAIRE HARRIS' *DIPPED IN SHADOW* AND MARLENE NOURBESE PHILIP'S "DIS PLACE-- THE SPACE BETWEEN."[1]

DANNABANG KUWABONG
UNIVERSITY OF PUERTO RICO, RÍO PIEDRAS

Received: y: 2024; m: 06; d: 15
Accepted: y: 2024; m: 08; d: 08

Abstract
This article is a reading of Claire Harris' collection of poems titled *dipped in shadow* (1996) and Marlene NourbeSe Philip's essay "Dis Place-- The Space Between" in her work *A Genealogy of resistance and Other Essays* (1997, pp. 74-112). I argue that in these and other works, both poets demonstrate a poetic of destabilization that unmasks how misogyny mechanizes and normalizes structural violence against women to assert toxic masculine dominance and power over women, as well as to gain social reputation and respectability. I argue that Harris, in *dipped in shadow* and Philip in "Dis Place-- The Space Between" center feminist resistance to reclaim female agency in both the domestic and public spaces. The article concludes by positing that Harris and Philip are not engaged in a counter regime of gyno-critic tyranny but instead draw attention to the possibilities of a women-centered genealogy of constructive resistance to toxic masculinity in the Caribbean.

Key terms: Claire Harris, Marlene NourbeSe Philip, poetry, hegemony, patriarchy, toxic masculinity, Caribbean

Male physical and psychological violence as instruments of coercion and subordination of females, especially in the domestic and public social spaces in the Caribbean is very

[1] This paper was first presented at the MLA Conference held in Philadelphia, 27-30 December 2006 with the title: "Displacing Hegemonic Masculinity, Liberating Uprising." Femininity: The Poetry of Claire Harris, and Nourbese Phillip."

well documented. Manning, as cited in hooks (2005) in "Seduced by Violence No More," asserts that the culture of the Americas is founded on rape culture, especially the commodification of black women's enslaved, racialized, and sexualized bodies and has become ingrained in male sexual fantasies:

> Rape, spouse abuse, and sexual harassment on the job are all essential to the perpetuation of sexist society. For the sexist violence is the necessary and logical part of the unequal, exploitative relationship. To dominate and control, sexism requires violence. Rape and sexual violence are therefore not accidental to the structure of gender relations within a sexist order. (Manning, cited in hooks, 2005, p. 353)

It is hence predictable that in the Caribbean, male violence takes the form of physical and sexual assault such as rape, battery, physical maiming and even femicide. Psychological and discursive violence is subtler as it is embedded in the language of sexist ideology in which female bodies are perceived and essentialized as object of uncontested male sexual desire and fulfillment.

There are many competing theories about the root causes of this malaise in the Caribbean, but I do not intend to regurgitate the various sociocultural, political, and gender-based arguments that seek to explain the prevalence of this phenomenon in Caribbean society. Suffice it to say that studies by theorists including the present author (Kuwabong, 2016, 2021) such as John Beynon (2002) in *Masculinities and Cultures*; Antonio de Moya (2004) in "Power Games and Totalitarian Masculinity in the Dominican Republic;" Franz Fanon (1994 [originally published 1952]) in *Black Skin, White Masks*; Richard Parker (2002) in "Culture, Political Economy, and Sex/Gender Systems: Masculinity in Latin America and the Caribbean;" Rafael L. Ramírez (2002) in "Masculine Identity and Sexuality: A Study of Puerto Rican Blue-Collar Workers;" Belinda Edmonson (1998) in *Making Men: Gender, Literary Authority and Women's Writing in Caribbean Narratives*; Daniel Coleman (1998) in *Masculine Migration: Reading the Postcolonial Male in "New Canadian Narratives"*; Peter J. Wilson (1995 [originally published 1973]) in *Crab Antics: A Caribbean Case Study of Conflict Between Reputation and Respectability*; Barry Chevannes (2000) in *Learning to be a Man: Culture, Socialization and Gender Identity in Five Caribbean Communities* among others, testify to the growing interest in patriarchy and other systems of domination in the region.

This article explores how two of the Caribbean's finest poets, Claire Harris and Marlene NourbeSe Philip, destabilize patriarchy and toxic masculinity to create spaces and possibilities for a debate on Caribbean female agency, and to combat the multiple oppressions women endure daily in both the domestic and public spaces/places.

In "Justice is a Woman with a Sword: Some thoughts on women, feminism, and violence," Clarke (2005) writes that because non-violence as a philosophy, when dealing with intimate partner violence against women "haunts the women's movement" from its inception, and despite women's hate of "the brutality to which women are subjected

by men, the arrogance and casual destructiveness of male violence as embodied in domestic battery, gang skirmishes" (Clarke, 2005, p. 394), feminists have been unwilling to adopt an alternative philosophy that includes women defending themselves through justifiable acts of violent resistance. She argues that part of the problem faced by women stems from the traditional ideology of female non-violence as a natural to women, that women suppress all avenues to violence that would liberate abused women from further abuse by men (Clarke, 2005, pp. 398-399). Despite the reservations justifying this philosophy of branding women who use violence to protect themselves against male violence as evil, Clarke asserts that "violence definitely solves some things. A dead rapist will not commit any more rapes: he's been solved" (p.402). As Campbell (2005) has reiterated, violence by women must be understood as a the "resort of the resourceless; that poverty, sexism, and racism provide the seedbed for its development; and that all prevention most be grounded in this prospective" (Campbell, 2005, p. 148). Both Philip and Harris create critical poetic and dramatic spaces that give African women voice and agency to protest and fight the historical commodification and sexual violence inflicted on them.

Violence against African diasporic women, both during the period of slavery as well as in the post-emancipation world, has dominated the lives of Afro-Caribbean women. Philip (1997) introduces the rational for using the African Caribbean female body as her script to read the history of violence and silences imposed on that body. "In patriarchal societies," she writes, "the female body always presents a subversive threat. By far *the* most efficient management tool of women is the possibility of uninvited and forceful invasion of the space between the legs—rape" (Philip, 1997, p. 75). Philip then proceeds to give historical backing to how the perception of the outer space as a restricted and dangerous place by African Caribbean women, who must then guard against the inner space between the legs, came to be developed over the centuries. She scans the historical edicts and the etymology of words that describe woman as thoroughfares, as reproductive machines, as pleasure pots, and as passive receptacles that must never desire to define the self against and within the outer space that is controlled by men.

But both Harris and Philip do not just lament the absence or limitations of women's agency both in the homeplace and public domain, but also provide spaces to re-vision history through a dramatization of genealogies of female resistance to the confining and abusive spaces where women of African descent have been confined in the Caribbean. The poets showcase how, despite contemporary laws against sexual violence against women, little has changed. Crimes of rape, sexual harassment, and abuse are often underreported for fear of revictimization by the same legal systems ostensibly set up to protect women and grant them the recourse to redress.

Even if, and/or because the court system is designed to favor men in sexual abuse cases, and is managed predominantly by a *machista* ideology, "sometimes a demonstration of violent rage accomplishes what years of prayers, petitions, and protests cannot: it gets

you taken seriously" (Clarke, 2005, p. 400).

It is from this angle that I read Harris' poem "Nude in an Armchair" in *dipped in shadow* (Harris, 1996, pp. 13-31) which depicts a woman who is tried in a male dominated court for killing her ex-husband in defense of her children, who are sexually abused by the him and his friends. This poem examines and critiques child rearing practices in a home split by divorce. In this shifting arrangement in which parenting is shared, the father has the children on the first Saturday of every month no matter the climatic conditions. The father is not "a man who works hard for his family / a man who protects" (Harris, 1996, p. 24), but a man who brings his girl child into the basement filled with "the lascivious / gleam of … husbands / while in a corner a nude / boy played the flute" (p. 26). The children are sexually abused by the father, who pimps them to his friends, including the mayor of the city. But the mother's cowardice and social upbringing and class status deter her from seeking help. When she speaks up, she gets the strap:

i say the kids want to stop
you turn their lessons your eyes
flare the air is begging my body hovers
over your buckle the belt circles
that room knuckles dance a two-step around
me light alive with thwacking air
burns your brown shoes scarred like my father's
someone cries cries the ceiling swings
open in the mirror corners scream
the door snakes through air i am
on my knees head covered by my arms
walls sob sob. (Harris, 1996, p. 20)

The scenario of battery described here is not limited to one instance, which in itself should not be tolerated, but instead reflects a series of repeated acts of brutality which opens latent psychological wounds from the woman's childhood, which have been repressed in marriage. The husband's action recalls the woman's brutal experience at the hands of an abusive father. Thus, even in adulthood, her rights as a human being get ridden over with a belt.

The belting she receives leaves her cowering in fear and she hides behind the useless social tea parties with the wives of the male friends of her husband who come over to engage in sexually abusing the children.

.... i am not jael
i do not take hammer or nail down
stairs they divide the spoils to each
in turn the girl the boy
on the first Saturday of every month. (Harris, 1996, p. 28)

This continues until the girl at age fourteen misses her period for three months. The

mother is blamed as a neglectful mother and summoned by the doctor from whom the girl seeks an abortion. The doctor does not summon the father because society believes that the mother is to blame for her daughter's pregnancy. The same attitude is shown in the court scene where the abused woman's actions are derided. The court authorities tell her that she enjoyed the beatings, and that her pride prevented her from seeking help, while rejecting all of her statements that challenge the system's inability to protect women who are abused in their matrimonial homes.

> where could i go that he couldn't
> find me? how would we live? i
> phoned the police they said no lock
> could keep a man out would they
> be better off if i were dead? (Harris, 1996, p. 22)

The action she takes that lands her in an unforgiving court, but does not, however, spare her from the stony stares of her abused children who blame her for failing to protect them from the father's predatory sexual abuses. The court scene is designed to be three poems running parallel to each other in which the left column speaks to other mothers, the middle is the court scene, the right column looks at her experiences. Thus, the poem ends with relocation to a different city in Canada (Calgary), a city of hope and promise where she can begin a new life.

What this poem does not explain is the social origins of this predatory male behavior. However, in another of her poems in *dipped in shadow* Harris (1996) provides this explanation. In "SISTER (y)OUR MANCHILD AT THE CLOSE OF THE TWENTIETH CENTURY" (Harris, 1996, pp. 51-62) women collude in raising boys to believe that their masculinity and manhood is defined by violence.

> Dream warrior day after day my sister watches
> him haunt weathered grass his face defines time
> into sight stalk still kill his small body
> stripped with shadowy leaf with stem crouched
> down into maleness her *beautiful man who kills*
> ...
> watches him day after day carving away chunks of
> soul of tenderness empathy awe each day more
> hollow... (Harris, 1996, p. 53)

This attitude of maleness naturally leads to the belief that girls who are raped in locker rooms deserve it because they ask for it. Thus, masculinity, whether Caribbean or North American is performed in rape and other forms of sexual aggression and women take the blame for being perceived and essentialized as sexual objects. Sexual exploitation or predatory male sexuality becomes the initiatory and definitive marking of masculinity. In this performance, masculine tenderness and empathy are suppressed while vio-

lence as perfomative masculinity is valorized and idealized in the war machines of nations, especially of North America. War is glorified in the media which induces juveniles to sign up for death (Harris, 1996).

An underlying ideology that underpins the type of masculinity decried by Harris is hegemonic masculinity, a direct consequence of patriarchy and its other intersecting systems of domination such as capitalism and racism, which are responsible for the justification, normalization and acceptance of the genocide of slavery and modern day wars of ethnic cleansing. It is this underlying principle of masculine performativity that is challenged in Marlene Nourbese Philip's essay "Dis Place-The Space Between" (1997). But while Harris engages the discourse of collective female corporeality to struggle against male brutality, fundamental to Philip's poetry is her engagement of the Black female body as her metaphor to tell the history of oppression and resistance of the Afrisporic woman.

Michael Dash (1989) writes that "the use of corporeal imagery as a process of self-formation" (Dash, 1989, p. 21) is "fundamental to the phenomenal reality of the [Caribbean] text. It is responsible for a system of imagery in Caribbean literature whose centre is the body" (p. 20). Philip asserts that to articulate the "reality of experience" is to reinscribe that corporeal entity that has been dehumanised and denied in slavery, colonialism, and racism (Philip, 1992, p. 256). A sense of that reinscription is described for us in *Looking for Livingstone* (Philip, 1991) where the quester is bathed, and massaged thoroughly in "fragrant oils, ... as their hands moved over my body, loosening tired, aching muscles, …. [the hands] spoke a language to my body - every cell within me released its ancient and collective wisdom" (Philip, 1991, p. 42). The Afra-Caribbean woman experienced greater brutalization in the form of rape during slavery days than the Afro-Caribbean man and, therefore, she needs a slightly different language of healing. The body was not only exploited as unpaid labour in the field, but also in the master's home as Philip (1997) writes in "Dis Place-The Space Between":

> The Body. And that most precious of resources--the space. Between. The legs. The black woman comes to the New World with only the body. And the space between. The European buys her not only for her strength, but also to service the black man sexually--to keep him calm. And to produce new chattels-units of production-for the plantation machine. (Philip, 1997, p. 289)

In *She Tries Her Tongue* (1993 [originally published in 1988]) Philip supports this statement with a historical reference to records dating back to 1514 from a letter from Ferdinand, king of Spain, to Miguel Pasamonte, treasurer for the Hispaniola. Philip insists that one needs to understand the weight of suffering and dismemberment of the female African body in the Caribbean (Philip, 1993, p. 56), a weight their descendants still carry today- before one can contextualize and inscribe poetry on it.

We can accept, therefore, why Philip and Harris, inscribe their texts on the female African Caribbean body. Throughout her poetry, Philip draws heavily on images of the

human physiognomy-menstruation, womb, blood, tongue, genitals, brain matter, and so on, not to celebrate femininity and female sexuality, or in imitation of radical feminists' "invagination" of all experience in response to phallocentricism, but to celebrate the memory of suffering as counter history and critique of textualized historical discourses:

textbody-
body as text
body inscribed
on text
on body
to interrupt
disrupt
erupt
the text of the new world
is a text of
a history of
interruptions
of bodies
a body of interruptions
bodies of interred
eruptions
how to interrupt
disrupt
erupt
the body
of the text
to allow
the silence
in erupt. (Philip, 1997, pp. 99-100)

Philip reminds us that the African arrived in the Caribbean with only:

> her body, and the memory and history which the body could contain. The text of her history and memory were inscribed upon and within the body which would become the repository of all the tools necessary for spiritual and cultural survival. (1992, p. 298)

The poem-drama-prose in "Dis Place-The Space Between" (Philip, 1997) opens with a gathering of opposing gangs of jamettes, women normally regarded as females of ill-repute by society. But these jamettes are not just prostitutes; they are also warrior women who can stand their ground with any man. They are excellent stick fighters and take to the streets to claim their rights to walk the streets freely without the threat of rape. If women's sex is the object of their oppression, it becomes a tool of liberation in

this play. When the policemen come marching down the street in Port of Spain to discipline the women, it is Boadicea, a leader of one of the groups, and named after the British warrior queen who resisted the Roman occupation of Britain, who unashamedly bares her sex to the men and drives them away:

> As the men approaching, the women pulling closer together and making as if to charge. The men backing down the narrow roadway …. Suddenly the jamette, Boadicea, turning her back to the men, lifting up her skirt and baring her behind. All the women doing the same and lauging loud loud and raucous. The men backing off now even further and looking shocked and angry. (Philip, 1997, p. 81)

The scene ends with the women claiming both "de space between we legs" as "we own to do with as we please, and we not frighten of these streets. Dese streets is we own—we have a right to be here and we beating any man who telling we different" (Philip, 1997, p. 82). This declaration is followed by a violent charge by the enraged women. The men flee off stage. This show of female seizure of power through both a threat of physical violence and a display of their sex without shame, echoes Clarke's (2005) assertion that in a world where violent people always win, the "price of full citizenship is the willingness and ability to defend oneself and one's dignity to the point of force" (Clarke, 2005, pp. 315-316). Act II of Philip's (Philip, 1997) poem drama looks at the way male calypsonians create their articulation of the danger posed by women who have the courage to use their sex to their advantage. They see these women as a threat to patriarchal norms of social order and morality.

Philip (1993b) further questions the absence of the female Caribbean voice in the work of famous male writers including Derek Walcott, Les Murray, Aimee Coaster, and Ezra Pound among others, and wonders whether this is a deliberate silencing with deep historical and cultural roots, or merely accidental. To question that silence is to assume the role of a jammette, a woman with the spirit to fight back in the public space. Of course, the men do not easily give in to the legitimate aspirations of the women. They retreat from the public space, only to regroup and defend their privileged positions in the legal system to try to break up the resistance of the women. Boadicea, the leader of the jammettes, is arrested, accused of disorderly conduct, and charged with a crime before a magistrate. However, she has a defense, both in the legal system in the form of a female barrister, and the collective voices of the other women who come marching in to the court to free their heroine (Philip, 1997, pp. 107-110).

In these short exploratory remarks, I have endeavored to show how both Philip and Harris demonstrate the struggle engaged in by Caribbean women to try to define themselves as people using force. This is not meant to indicate that Caribbean women are naturally prone to violence, but the history of their experiences have taught them that without a show of gumption, their voices will never be heard and their individual and collective role in society will never be respected. In reading the work of the two poets,

it becomes clear that women who fight for their rights not to be seen as mere sexual objects, and hence subject to rape, come to be singled out as evil women who do not know their place. Clarke (2005) captures this brilliantly:

> The different perceptions of male and female violence, this double standard, afflicts women at the most elementary level. When a man makes unwanted social advances to a woman, let's say at a restaurant or theater, and she eventually has to tell him loudly and angrily to get lost-*she* will be the one who will be perceived as rude, hostile, aggressive, and obnoxious. (Clarke, 2005, p. 397)

This position, as demonstrated by both Philip and Harris in their work, is culturally embedded in the social psychology of men generally, not just Caribbean males. It stems from the myth that a "real lady" should always be able to act with tolerance, patience, and a genteel nature, and be able to water down and diffuse all acts of aggression, verbal, physical, sexual, psychological, etc., towards her with a smile (Clarke, 2005, p. 397). Thus, it is not surprising that even after Philip's depiction of combativeness in the performance of the women, they secure only a temporary reprieve when they throw out the male magistrate from his own court, and carry their leader, Boadicea on their shoulders (Philip, 1997, pp. 109-110). Their stand is vilified and is considered as shameful by both men and their fellow women, and they are threatened with imprisonment as a lesson to all women not to overstep the boundaries assigned to them by patriarchy (p. 119). Thus, the ending of Philip's poem-drama-prose (Philip, 1997) is similar to that of Harris' "Nude in an arm chair" (1996). Both works end with the legal system being used to control and neutralize the rage of the women. Of course, one can argue that while Harris' woman exacts vengeance by killing her abusive husband, Philip's women make bacchanal, and merely succeed in venting their frustration publicly, but ultimately, retreat into their prescribed social roles at the end (Philip, 1997, pp. 109-110, see also Chesebro & Fuse, 2001). That said, both poets demonstrate to one extent or another, the need for women to show rage and seek remedy through violence.

Philip's (1997) "Dis Place-- The Space Between" examines the historical colonization of the Black female body, and blends history, theory, language, prose, drama and poetry together. Her's is a pan-African exposure of African Caribbean women's oppression, as well as a call to liberation, while Harris' "Nude in an arm chair" (1996) is more universalist in scope. Philip's position is to situate the historical struggle of the Black woman in the Caribbean and North America as the central focus of her project. Her characters face the daily reality of the barrage of abuse directed at them as women, and this prepares them for the actions they take. Philip's characters advocate for freedom to control their own bodies and sexualities, both in the private and public spaces; Harris' protagonist wins the freedom to move to a different city where she can start a new life. In the same collection of poems, however, we find the poem ""SISTER (y)OUR MANCHILD AT THE CLOSE OF THE TWENTIETH CENTURY"," where Harris (1996) is confounded by the collusion of women in North America and Europe, who

raise their boys to become abusive, and violent. They raise boys to become men who define their masculinity through sexual and racial violence in senseless wars which are waged for no other reason than to terrorize and plunder other people who do not look like them and live in distant lands. So the questions that both poets leave us with for contemplation are: Should women take up arms like the jamettes in Philip's (1997) work, with minimal violence and only verbal outrage? Or should women be bolder like in Harris' (1996) poem and take up arms to kill an abusive rapist husband, as Clarke (2005, p. 401) advocates, so that men will think twice before they use violence to live out their sexual fantasies?

In any case, no matter how one reads Harris' and Philip's work, one comes away with a sense of both of them being powerful female word warriors rising through history, both recent and remote, to challenge patriarchy and to create clearings in society to enable women's voices to be heard. Their work responds to hooks' call for a reorientation of gender/sexual relations that "repudiate phallocentrism [and] oppose rape culture" (hooks, 2005, p. 356). Both Philip and Harris craft poetics of witnessing against the cultural indoctrination that continues to silence the rage of women against the sexual commodification that sustains and encourages multiple layers of violence against Afra-Caribbean women in both Caribbean and diasporic spaces.

REFERENCES

Beynon, J. (2002). *Masculinities and cultures*. Open University Press.

Campbell, S. (2005). Creating redemptive imagery: A challenge of resistance and creativity. In E. Buchwald, P. Fletcher & M. Roth (Eds.), *Transforming a rape culture* (revised edition) (pp. 139-152). Milkweed. (Original work published 1993).

Chesebro, J. W., & Fuse, K. (2001). The development of a perceived masculinity scale. *Communication Quarterly*, *49*(3), 203–278. https://doi.org/10.1080/01463370109385628

Chevannes, B. (2000). *Learning to be a man: Culture, socialization and gender identity in five Caribbean communities*. Jamaica, UWI Press.

Clarke, D. A. (2005). A Woman with a sword: Some thoughts on women, feminism, and violence. In E. Buchwald, P. Fletcher & M. Roth (Eds.), *Transforming a rape culture* (revised edition) (pp. 393-404). Milkweed. (Original work published 1993).

Coleman, D. (1998). *Masculine migration: Reading the postcolonial male in "New Canadian narratives*." Toronto UP.

Dash, M. (1989). In search of the lost body: Redefining the subject in Caribbean literature. *Kunapipi*, *11*(1), 17-26. https://ro.uow.edu.au/kunapipi/vol11/iss1/5

de Moya, A. (2004). Power games and totalitarian masculinity in the Dominican Re-

public. In E. Barriteau & R. Reddock. (Eds). *Interrogating Caribbean masculinities: Theoretical & empirical analysis* (pp. 68-103). UWI Press.

Edmonson, B. (1998). *Making men: Gender, literary authority and women's writing in Caribbean narratives*. Duke UP.

Fanon, F. (1994). *Black skin, white masks* (C. Farrington, Trans.). Grove Press. (Original work published 1952).

Harris, C. (1996). "SISTER (y)OUR MANCHILD AT THE CLOSE OF THE TWENTIETH CENTURY" In *Dipped in shadow*. Goose Lane Editions.

hooks, b. (2005). Seduced by violence no more. In E. Buchwald, P. Fletcher & M. Roth (Eds.), *Transforming a rape culture* (revised edition) (pp. 351-357). Milkweed. (Original work published 1993).

Kuwabong, D. (2016). How to copulate with impotent words and birth silence as agency: Marlene NourbeSe Philip's *Looking for Livingstone: An odyssey of silence*. In N. Faraclas, R. Severing, C. Weijer, E. Echteld, W. Rutgers & R. Dupey. (Eds.), *Celebrating multiple identities: Opting out neocolonial, monolingualism, monoculturalism, and mono-identification in the greater Caribbean* (pp. 231-244). University of Curacao/University of Puerto Rico.

Kuwabong, D. (2021). Witnesses from the silentiaries: Claire Harris's poetics of en(dis)abling in *Dipped in shadow*. In D. Kuwabong. (Ed.), *Confluences 3: Essays on the New Canadian literature* (pp. 106-116). Mawenzi House.

Parker, R. (2002). Culture, political economy, and sex/gender systems: Masculinity in Latin America and the Caribbean. In R. L. Ramírez, V. I. García Toro & I. Cunningham (Eds.), *Caribbean masculinities: Working papers* (pp. 1-32). HIV/AIDS Research and Education Center/University of Puerto Rico.

Philip, M. N. (1991). *Looking for Livingstone: An odyssey of silence*. Mercury.

Philip, M. N. (1992). *Frontiers*: *Essays and writings on racism and culture*. Mercury.

Philip, M. N. (1993). *She tries her tongue, her silence softly breaks*. Ragweed. (Original work published 1988).

Philip, M. N. (1997). *A genealogy of resistance and other essays*. Mercury.

Ramírez, R. L. (2002). Masculine identity and sexuality: A study of Puerto Rican blue-collar workers. In R. L. Ramírez, V. I. García Toro & I. Cunningham (Eds.), *Caribbean masculinities: Working papers* (pp. 83-103). HIV/AIDS Research and Education Center/University of Puerto Rico.

Wilson, P. J. (1995). *Crab antics: A Caribbean case study of conflict between reputation and respectability* (Reissue edition). Waveland. (Original work published 1973).

LA CARICIA DE LA IMAGEN FECUNDA Y LA CIUDAD DE LA ERRANCIA FUNDADORA EN *CARTAGO* DE MARA NEGRÓN

KELVIN DURÁN
UNIVERSIDAD DE PITTSBURGH

Received: y: 2025; m: 04; d: 29
Accepted: y: 2025; m: 06; d: 25

Resumen
Este ensayo discute la experiencia de desarraigo que sufre Dido, una historiadora de arte puertorriqueña, en la novela *Cartago* (2005) de Mara Negrón. A partir del análisis de sus vínculos afectivos, las ciudades que recorre y el acercamiento que hace a la pintura, se observa en ella una tensión entre la dificultad de permanecer y la angustia de la errancia constante. Se propone que, a causa de la pérdida de su madre y el recuerdo de unas palabras que escuchara en su infancia, Dido, a través del arte, desea fundar una ciudad imposible y busca la caricia de lo irrecuperable.

Términos clave: desarraigo, fundación, fecundación, caricia, arte, ciudad, Cartago.

Yo estoy fuera del marco
pero el modo de ofrendarse es el mismo.
Alejandra Pizarnik (2000, p. 227)

Aquí me ocupo de *Cartago* (2005), un libro de Mara Negrón. Su título es el nombre de una antigua ciudad al norte de África.[1] La trama de esta novela nos muestra la vida de Dido, una historiadora de arte, quien vive entre la memoria de su madre, la ciudad de San Juan de Puerto Rico, su búsqueda de refugio entre Venecia y París y el enigma del arte pictórico de la *Muerte de la Virgen* (1606) de Caravaggio (1571-1610, Italia) y *Dido building Carthage* (1815) de J.M.W. Turner (1775-1851, Inglaterra). Dido también fue el nombre de una célebre y mítica reina que tuvo aquella ciudad africana. Este doble paralelismo (ciudad y reina) va a ser importante para entender la referencia a

[1] Cartago fue una ciudad en el norte de África. Fue destruida por Roma durante las Guerras Púnicas (264 a C.-146 a C.). Al respecto ver Hoyos (2015).

Turner. En *Cartago* (2005), además, la vida de esta Dido, caribeña y huérfana, apunta, en constante y plena tensión, hacia la carencia. Se trata del vacío y de los restos que dejan la destrucción, la muerte y el abandono. De ahí que, como se verá, la referencia a Caravaggio no sea arbitraria. Con ello, se potencia un florecimiento en el arte, la vida y la ciudad por hacerse. En efecto, Dido, vive una experiencia de exilio físico e interior a partir de la cual busca qué y dónde fundar el lugar de una caricia fecunda. Estas condiciones reales y de movilidad que inciden en Dido, recuerdan lo que comenta Édouard Glissant (1928-2011, Martinica) en torno a una experiencia común en el Caribe. "El Caribe es tierra de arraigo y de errancia. Los exilios antillanos dan testimonio de ello" (2017, p. 45). Convoco estas palabras porque a partir de ella se podría considerar que en Dido hay una pugna entre lo que se arraiga y lo que se hace errante desde Puerto Rico. Es como si tuviera que estar entre la necesidad de la expulsión y, al mismo tiempo, el deseo de encontrar algo ahí donde falta. Ello invita a la idea del retorno. Pero, ¿a dónde volver si aquello a lo que volviésemos fuese lo mismo que nos propuso la salida? ¿Alguna vez se puede salir, si cuando se está afuera, errante o en exilio, las imágenes del lugar y la memoria de la pérdida jamás abandonan a quien se ubica en la fuga? La idea entonces es explorar estas preguntas a la luz del acercamiento a los vínculos afectivos que sostiene Dido con otros personajes, la potencia de la imagen pictórica como espacio de fundación y el transito errante por la ciudad y los mares.

"Cruzarás los mares"

Ya en el inicio del libro, se habla de una sentencia que sería, según la misma Dido, determinante y poderosa: "Cruzarás los mares" (Negrón, 2005, p. 17). ¿Implica voluntad de errancia o profecía cumplida? Estas palabras pronunciadas en un trance por una mujer puertorriqueña y de fe protestante, son centrales en tanto que el tema del viaje como intento de salida –puede que fracasado– es un rasgo definitorio de la protagonista. Sin embargo, estas palabras, por sí mismas, nunca indican hacia dónde, ni cuándo, ni por cuánto, o cuál será la naturaleza de este cruzar. Son, con todo, un aviso que pregunta. Se viaja, ¿para no asentarse, para huir, para no afrontar; o porque es el viaje en sus variantes del errante, del exilado, o, incluso, del que "disfruta de sus vacaciones", la forma única en la podría estarse y sobrevivir? "De esa estructura del viaje, de esa concepción sencilla de un ser humano que nace en un lugar y que cuando piensa en volver lo hace al lugar de donde vino, sólo quedaba el movimiento mismo, eterno exilio, errante" (Negrón, 2005, p. 57).

En este libro el tema de la errancia se asocia con la orfandad. Dido es huérfana, particularmente de madre. La relación con ésta, con su cuerpo y con su muerte, termina por ser decisiva. Según entiendo, la falta de la madre ahonda en la necesidad del viaje y la errancia. La ausencia de la figura materna exige, como la ausencia del lugar al que no se sabe si se regresará y del que se quiere salir, la fundación de una ciudad. Si al decir de Irigaray, la muerte de la madre ocurre por y para la "instauración de la ley del padre"

(Irigaray, 1985, pp. 8-9), el hecho de la errancia tendría que ver con la relación de una figura como Dido con aquella ley. Ella reconoce el matricidio fundador de la ley que "proscribe ese primer cuerpo, esa primera casa, ese primer amor" (p. 10) y que lo "...sacrifica para convertirlo en materia de su lengua y de su imperio" (p. 10). De modo que el viaje, vuelto expulsión y futuro regreso, tal vez supondría el ansia de recuperación de la madre y de su cuerpo, para fundar, desde ahí, otra ciudad y abrirse al encuentro con lo perdido. Quizás se trate de un trabajo de fecundación en el que Dido se entregaría al vacío de la carencia del cuerpo materno con el fin de crear las:

> …palabras para nombrar la relación a la vez más arcaica y más actual con el cuerpo de la madre, con nuestro cuerpo, las frases que traducen el vínculo entre su cuerpo, el nuestro, el de nuestras hijas. Un lenguaje que no sustituya el cuerpo a cuerpo, como lo hace la lengua paterna, sino que lo acompañe; palabras que no cierren el paso a lo corporal, sino que hablen en 'corporal'. (Negrón, 2005, p. 15)

La posibilidad de fundar desde la errancia y desde el cuerpo muerto de la madre, se entiende mejor a la luz del vínculo que establece Negrón entre la imagen literaria y la evocación de la imagen pictórica. Considero que el modo en el que gran parte de este libro está escrito, en términos de su forma, obedece a esa relación. A partir de ello, Dido, reiteradamente, va a hallarse próxima a distintos cuadros. Particularmente importantes en la novela son *Muerte de la Virgen* (1606) de Caravaggio y *Dido building Carthage* (1815) de Turner.[2] En un caso, se trata del cuerpo en apariencia muerto de la Virgen madre, que para Dido es una representación donde lo virginal falta. En el otro, se observa la fundación de una ciudad por la antigua reina virgen. Pero curiosa es esta última evocación al tener en mente el destino trágico de Dido quien, según Virgilio (70AC-19AC) en la *Eneida* (1992), se suicida al ser abandonada por Eneas luego de la amorosa entrega de su cuerpo. Eneas fue, no olvidemos, el fundador mítico de Roma; ciudad, cuyo ejército, mucho tiempo después, destruirá Cartago.[3] "¿Y si la construcción de una ciudad fuera el descubrimiento de cómo se accede a las diversas miradas que pueden hacerse de un lienzo ... ?" (Sotomayor, 2017, p. 83). Modifico los términos de la pregunta: ¿Y si las miradas a un lienzo permitieran el descubrimiento de cómo se construye

[2] Para que lector pueda familiarizarse con los cuadros, véanse Figura 1 y Figura 2.

[3] Existen, desde el punto de vista de la ficción literaria, asociaciones sugerentes y menos directas que aquellas que el nombre de la ciudad, del libro y el de la protagonista muestran. Es decir, no es mera referencialidad. Al contrario, hablo de una pareja doble: Dido-Eneas y Dido-Dido. Por un lado, existe Dido-Eneas: ambos salen de su ciudad-isla, que ha sido invadida y conquistada por una fuerza militar extranjera (Puerto Rico-San Juan y Troya); abandonan a un o una amante que se suicida; sufren la muerte de su madre o de su padre; y, por último, reciben las palabras oculares que supondrán un designio a seguir y cumplir. Por otro lado, está Dido-Dido. Cartago fue destruida por una fuerza militar extranjera, Roma, ciudad fundada, míticamente, por Eneas en nombre de su padre. Además, ambas son mujeres con el mismo nombre, viajan para fundar y sufren una perdida.

y se destruye una ciudad? "Para ser mirada, no habría que distanciarse de la representación, sino sumirse en la representación misma, ser la representación, abolir el espacio entre aquello que se mira y que tanto amamos y aquello que se es" (Sotomayor, 2017, p. 83). La manera en la que Dido se acerca a los cuadros, si bien se ubica entre los temas de la carencia y la visión de un construir, expone un deseo de hacerse con y volverse parte de lo que mira. "¡Qué dulce es quedarse largamente ante el objeto de ese deseo, manteniéndonos en vida en el deseo, en lugar de morir yendo hasta el extremo, cediendo al exceso de violencia del deseo!" (Bataille, 1997, p.147). La belleza de la imagen da refugio, se torna posibilidad de encuentro y convoca la falta de la caricia y del contacto o su potencialidad.

La frase, "Cruzarás los mares" (Negrón, 2005, p. 17), contiene palabras fundadoras que encauzan el trayecto de vida de Dido y designan un porvenir. Ello me devuelve a la idea de Glissant sobre el arraigo y la errancia en la que él circunscribe al Caribe, pero que podría considerarse en un sentido más amplio. Hay un grado de permanencia en la fuerza de las palabras que acompañan y que dan a entender su peso. Sin embargo, aluden a lo inestable y a lo móvil. "La raíz no importa, sino el movimiento" (Glissant, 2017, p. 49). De modo que, en este vaivén, la tendencia a la errancia comportaría un probable y preciso desarraigo. El ser sin raíz contribuye a la formación del pensamiento de la errancia a partir del cual lo que concierne es aquello que la condición del desarraigado crea. Aunque a veces se habla más bien de exilio, en *Cartago* (2005), Dido parece comprenderlo: "…había dicho que emprendería un viaje de fundación. Solo que he descubierto que la única manera de fundar es no poseyendo un lugar" (Negrón, 2005, p. 61). El ser sin raíz condiciona favorablemente, pese a toda angustia y los dolores provenientes de la errancia, la experiencia misma de la errante. Dido no puede pertenecer a la raíz de ciudad alguna, de cuerpo alguno, de una identidad fija, a no ser que éstas sean una constancia errante. Ello pone en cuestión si, por manifestarse como incesante, habría en la errancia un gesto de arraigo enraizado en la permanencia del movimiento y del viaje sin tregua. "¿Y era éste un viaje de fundación, iría a erigir las murallas de una ciudad, de una memoria, de una cultura o había renunciado ya a todo fantasma fundacional?" (Negrón, 2005, p. 46). Por eso cruza el mar reiteradamente y se aboca a los espacios y en los parámetros de lo vacío y lo carente. Hace de lo que hasta entonces estaba sujeto a la ley del padre y del arraigo mordaz de la raíz, un cuerpo, una ciudad desprendida y en errancia. No es otra la manera de vivir de acuerdo con lo que ella busca y con lo que los factores que establecen cierto campo de acción proponen dentro de su idea del Caribe y el mundo en movimiento.

El origen de enunciación de aquellas palabras, dichas por una mujer, tiene que ver con una experiencia de rasgo ritual afincada en el cristianismo protestante puertorriqueño en vecindad con el espiritismo.[4] La vecina de la familia de Dido era espiritista y en extraña oposición estaba el cristianismo materno. Para el personaje que regresa a su

[4] Sobre el espiritismo en Puerto Rico ver Hernández Aponte (2015).

infancia, el acercamiento a ambas prácticas religiosas se definía por la fascinación y el miedo. Aquí la figura de la madre ahonda el sentido de las palabras. Hay un acercamiento a su cuerpo a través de la palabra y la memoria. Desde la marca de la sentencia, se aproxima también la imagen del cuerpo materno, la imagen de esa mujer, a la constancia del errar que hay en Dido. Es como si Dido fundara, o pretendiera hacerlo, desde el cuerpo muerto y la carencia de la ciudad o la doble imposibilidad de erigir una ciudad permanente y de rescatar lo maternal del cuerpo materno para instaurarlo como raíz. En la madre, por su vinculación con Dido o por como ésta percibe a aquélla y a su relación madre-hija, no aparece el arraigo. La madre no es raíz.

> La frase tenía el sabor de la *leche materna*. La palabra de la *pitonisa* pertenecía a la madre, era su mundo supersticioso el que se le enredaba por dentro cuando deambulaba por las capitales europeas. Su memoria se nutría de la creencia que reposaba en el regazo de la mujer extraña que era su madre. *Exilio, creencia, extranjería*, eran sinónimos de *madre*. Cada vez que se alejaba, que el deseo de *partida*, de *separación*, de *abandono* resurgían, en realidad estaba volviendo al *primer cuerpo*. (Negrón, 2005, p. 18, énfasis añadido)

¿De verdad se puede hacer un viaje de regreso? Digo regreso para insistir tanto en el retorno a la isla y a la ciudad "propias" como al deseo de retorno al cuerpo primario. Pero, ¿por qué las palabras de la pitonisa a la niña que fue esta Dido –palabras que prescriben la errancia, el viaje, el exilio– están impregnadas, sumergidas en el mar de leche? Irigaray dice:

> Entonces lo que la criatura pide al seno materno, ¿no es acaso recibirlo todo? Ese todo que recibía en el vientre de su madre: la vida, la casa, la que habita y la de su cuerpo, el alimento, el aire, el calor, el movimiento. (1985, p. 12)

Alimento del cuerpo primero, la leche, líquido como el mar, nutre a la criatura; se hace parte de ese ser y, tal vez, profundiza la relación con la madre. En este sentido, palabras y leche son imagen y experiencia de lo mismo. De manera que es comprensible encontrar en la madre la figura del exilio y lo extranjero. A mi modo de ver, esto se debe a la separación, siempre dolorosa, de la criatura y de la madre. Sucede primero que se sale de ésta casi por la fuerza para hallarse en un mundo de realidad matricida. A Dido, la madre le hace pensar en el abandono porque eso es lo que sucede. Es mediante el cordón umbilical que Irigaray lo explica:

> Es una matriz original, primera tierra nutricia, *primeras aguas*, primera envoltura en la que la criatura se mantiene ENTERA, y la madre ENTERA. En la cual se hallan ligados [...] previamente a todo corte y recorte de sus cuerpos en pedazos. (Irigaray, 1985, p. 10, énfasis añadido)

No puede olvidarse que la madre de Dido ha muerto. La pérdida así incrementa y se fortalece. De ahí la necesidad de reconocer que la búsqueda que cuestiona la fundación es búsqueda del cuerpo fecundo tantas veces perdido. Y si se comprende la falta de

posesión de un lugar para poder construir –y pienso que el poseer puede generar violencia o lograrse a partir de ella– se comprende a su vez la importancia de la carencia del primer cuerpo y el deseo de acercarse a él. Negrón afirma:

> Cada paso que daba en esa decisión de haberse quedado, de no huir, de no exilarse en apariencia, la dejaba *más huérfana*. Se alejaba y la alegoría de su viaje se hacía más concreta en ese *retorno* que no lograba concretar. Pensó que después del *entierro de la madre se arraigaría* como quien quisiera permanecer cerca de la osamenta de lo que se ha perdido. Era un vestigio poderoso que *le pertenecía* como ninguna otra cosa en el mundo. El lugar donde se había posado el cuerpo de esa mujer ya era una *marca*, una localización ¿Ese era quizá el lugar que buscaba como el *principio* de algo? (2005, p. 140, énfasis añadido)

Entre el estar y el irse, vuelve, en el carácter de Dido, el vaivén y la tensión. Pero quedarse es reconocer la orfandad y el abandono ante la doble falta del primer cuerpo que se ha perdido. ¿Entonces se hace el viaje para la recuperación de lo que no puede tenerse ni encontrarse? ¿Cómo permanecer en un lugar, una tierra, si se quiere, donde puede señalarse, con plenitud, el lugar donde yace un cuerpo muerto? El acto de enterrar hubiera querido conceder la aparición de una raíz por el grado absoluto de pertenencia al lugar y al cuerpo que se entierra. El estar *en tierra,* no obstante, no garantiza la cancelación de la errancia. ¿Cuál es el lugar que ocupa el cuerpo muerto de la madre *en tierra*; lugar al que quiere buscarse pero que no se encuentra donde se creería que estaba? Incluso, quedándose, es decir, estando próxima a la fidelidad de la tierra y de la relación madre e hija, algo la empuja al viaje. Es algo como una orfandad ineludible; como si la presencia y la proximidad del lugar del entierro fuera determinante también, en virtud de ser una marca que muestra lo que falta. Lo posible en el porvenir, y aquello que permitiría continuar, eso por cuanto se manifiesta la movilidad y búsqueda incesantes, no está en la tierra. La madre no está allí donde ha sido enterrada. Por lo menos, no está lo que se desea de ese cuerpo perdido. ¿Por ello viaja la protagonista? Mas en todo viaje el error y los riesgos son otra posibilidad; y son o pueden ser, simultáneamente, preámbulo y apertura. ¿Cómo fecundan en Dido? ¿Qué hacer con la madre? Negrón dice:

> ¿Qué rescataría si naufragara? La madre como el armazón de una embarcación, la madre que se la había incrustado por dentro sin esfuerzo porque su *vientre virgen* se acordaba de ella. *La madre la hacía errar*. Volvía a perderse como quien *viaja dentro de sí*. *El exilio se movía dentro de su vientre como una anunciación.* Intacta permanecía en el claro de esa intimidad que no sabía decir ni contar a nadie. (2005, p. 141, énfasis añadido)

Venecia: La fundación sin retorno

En *Cartago*, Venecia funciona como escenario para el encuentro entre Dido y su amigo Juan Carlos. Es el lugar que, a partir de sus reflexiones y conversaciones, permite ima-

ginar y pensar la fundación desde el exilio, la errancia y el retorno imposible o inevitable. Desde el punto de vista de la novela de Negrón, esta ciudad primero se describe como inexistente: "En realidad, la presencia de esa ciudad inexistente significaba todas las que alguna vez había visitado" (Negrón, 2005, p. 28). Venecia también es irreal: "Si Venecia fuera real nadie la visitaría…" (p. 125); Por último, es una ciudad invisible: "Venecia está en su luz y sus ecos. Nadie nunca ha visto a Venecia…" (p. 94).

Para Eduardo Lalo, en *Los países invisibles* (2008), Venecia es una ciudad que se encuentra entre su visibilidad e invisibilidad, lo que se une a la inexistencia de ésta desde el punto de vista de Dido.[5] La relación con la mirada en la que se aborda su dificultad misma, se asocia con las figuras del turista, el problema del consumo y la desaparición de las ciudades como algo real:

> Hoy Venecia es de los turistas y los venecianos han perdido su ciudad por haberla entregado a aquel que viene, toma fotos, compra máscaras de carnaval. Venecia [...] ha muerto […] al hacerse hipervisible. Hay tantos ojos en la ciudad, que la mirada se hace imposible. La visibilidad extrema y cegadora permite el no-pensamiento. (Lalo, 2008, p. 19)

Es cierto que en las citas rescatadas de la obra de Negrón no es explícita la presencia incómoda del turista que va a consumir la ciudad hasta devorarla como banal entretenimiento y placer vacacional. Pero me parece que el problema que Lalo expone puede dar luz, a modo de contraste, no ya sobre las figuras que desprecia y de las que duda, sino sobre el hallazgo de la errancia de Dido en esa ciudad y su amigo exilado, Juan Carlos. Ellos tratan de estar juntos, de pensar y pensarse, de ubicarse en un lugar donde pareciera imposible llevar a cabo un intento como ese. Un comentario más de Lalo: "Me topo en Venecia […] con los acumuladores de ciudades […]. Por donde quiera que pasan el mundo se empobrece. Éstos son los que también han destruido Venecia. Para ellos vive la ciudad desde que decidió venderse" (2008, p. 23). ¿Cuál es la relación, ya no del turista en vacaciones que va a comprar, como en oferta, una ilusión, sino la de aquel sujeto errante en una ciudad que se vislumbra invisible, irreal, e inexistente y que, con todo, puede dar cuenta de ello? ¿Qué ocurre con quien quiere mirar, buscar, construir y descubre que el lugar en el que está no se deja ver? ¿Cancela ello la fundación que se anticipa? "¿Habían inventado los seres humanos otra cosa que no fuera técnicas para tratar de ver, para tratar de hacer aparecer el mundo?" (Negrón, 2005, p. 127). ¿Por qué esta ciudad permite reflexionar sobre la errancia, el exilio, el retorno y la fundación, esta ciudad rodeada de agua y en constante peligro de desaparecer y en hundimiento? ¿Es Venecia, con sus aguas, otro mar que se cruza a través de la mirada imposible y de la luz? Lalo dice que Venecia ha sido destruida y tal vez sea por ello, y por tratarse de

5 Es llamativo que en la literatura puertorriqueña la ciudad de Venecia esté presente. Además de aparecer en *Cartago* (Negrón, 2005) y en *Los países invisibles* (Lalo, 2008), publicados ambos por la Editorial Tal Cual, un avatar imaginario de dicha ciudad se encuentra en *La noche oscura del niño Avilés* (1984) de Edgardo Rodríguez Juliá con el nombre de Nueva Venecia.

un lugar de tránsito y de falta, que, por medio del vacío, puede concebirse y hablarse de fundar.

De este encuentro en Venecia, participa un cuerpo masculino feminizado, o concebido como cuerpo de mujer. Ello resulta llamativo por cuanto la imagen del cuerpo de la madre que es mutilado en relación con la hija y que, a la postre, habrá de desaparecer, es una carencia que Dido sufre. Propone, asimismo, preguntarse sobre el alcance de la aparición de este otro cuerpo con quien Dido se relaciona no sexualmente, sino a partir de los íntimos afectos de la amistad. "Un conocimiento secreto existía entre ambos porque compartían algo tan etéreo como una pasión y porque no sabían si eran un hombre y una mujer o dos féminas" (Negrón, 2005, p. 55). ¿Cuál es el lugar que Juan Carlos viene a ocupar respecto a su amiga y las carencias que a esta acompañan?

> ...era gay, y entonces sentía Dido que con él todo era posible, sobre todo hablar, lo que no excluía el erotismo, el de la palabra, el de su riesgo hecho promesa. Dido sentía los efectos de la caricia […] cuando sin miedo lograba desnudar su pensamiento ante el amigo. (Negrón, 2005, p. 55)

Juan Carlos, pues, si bien no sustituye a la madre ni a su cuerpo, es con quien Dido se relaciona íntimamente. La cercanía de la amistad entre una mujer y un hombre que es descrito como fémina, es un contacto real, una especie de caricia, que se interpone entre Dido y la carencia, solo que, por tratarse de una figura que en su renuncia busca mantener en lo remoto a su pasado, el cuidado que surge entre ellas, encuentra un límite: "Para Juan Carlos, la ciudad sería una ocasión para no sucumbir al pasado que representaba Dido. Pero ambos permanecerían huérfanos en esta escena de encuentro. Eran huérfanos. Ésa era su condición" (Negrón, 2005, p. 60).

Precisamente, la relación de amistad entre Dido y Juan Carlos, ofrece la mirada de un sujeto en estado permanente de exilio. Juan Carlos ha renunciado a volver a San Juan. Al atender a su amiga, nota qué hay en ella: "veía en Dido un paisaje luminoso, su rostro era una ciudad portuaria que se alzaba majestuosa, pero cuyas fortificaciones permanecían vulnerables …. Todas las tentativas de fundar una ciudad, habían fracasado" (Negrón, 2005, p. 56). Este estado es similar al propio. Sólo que, según entiendo, para Juan Carlos, la fundación no provoca la idea de proyecto alguno. Se trata de una renuncia sin regreso en la que intenta borrar todo pasado y toda memoria. No hay un deseo de hacer en donde no hay o no puede haber nada; quiere mantenerse en la carencia. Desea, o no le queda más remedio, ser una Cartago destruida o una Venecia invisible. La posición suya, en ese sentido, es más radical y fija. Con todo, reconoce lo que le sucede a su amiga: "vivía sin permanecer. Había regresado, pero volvía porque había perdido. Ya no sabía de dónde regresaba o a dónde regresaba. Era la imposibilidad del retorno lo que la obligaba a continuar viajando sin nunca encontrar un suelo" (Negrón, 2005, p. 56). Es, pues, una descripción del amigo, al mirar a la amiga, lo que revela, desde del rostro y el fracaso de sus intentos, el estado vital de ambos. Y es, de hecho, Juan Carlos quien pronuncia el verso de Virgilio que habla de la antigua reina refiriéndose, al mismo

tiempo, a la Dido del Caribe: “Pero la reina, acongojada ya por un grave desasosiego, alimenta en sus venas la herida y se consume con un fuego secreto” (Negrón, 2005, p. 79).

En el cuadro de Turner, Dido, la reina, aparece acompañada. Impresiona la centralidad de su iluminación (Figura 1). En Venecia, –y reparemos en que la Dido en el cuadro de Turner le da la espalda al sol– Juan Carlos pregunta a Dido: “¿Pero por qué hay que mirar el sol de frente?” (Negrón, 2005, p. 85) y ella responde: “Para cesar de ver la realidad definida y pintar a partir de una forma de ceguera que se convierta en un exceso de luz” (p. 85). Hablan de Turner y del sol en sus cuadros. Este pasaje en la novela convoca el alumbramiento de la pintura, de la presencia de la luz, y el de Dido y su relación con Cartago. Sólo que esta otra Dido quiere volverse de frente al sol, recibirlo, cegarse. A propósito de Turner y *Dido building Carthage*, se afirma en la novela*:*

> El sol estará sólo cuando él pinte sus efectos …. Ésa es la esfera que él pinta y desfigura hasta que nos ciega. Por eso creo que el empezaba sus pinturas dentro del sol .... Cartago, el puerto es el lugar donde habita la luz y sus dobles. (Negrón, 2005, p. 85)

Sus dobles, como Dido que es Dido: fundadora sin reino y reina fundadora; y San Juan y Cartago. ¿Sobre cuál de ellas la luz del sol de Turner brilla? ¿Cuál es la que se quiere iluminar? La ceguera que provoca el exceso de luz, que confunde los dobles y entrelaza las ciudades y los proyectos, es, no obstante, un anticipo de la oscuridad o, mejor, de lo que el vaivén entre lo claro y lo oscuro significa para Dido. “No es la luz lo que busco en este momento, sino su posibilidad de sobrevivir dentro de la ausencia de ella misma, de lo que la niega, de su muerte como claroscuro” (Negrón, 2005, p. 90). Estar dentro



Figura 1 Turner, J.M.W. (1815). *Dido building Carthage*

de la carencia de la luz es como estar dentro y junto al cuerpo y a la casa de la madre que la ha parido y dejado huérfana.

San Juan-París: Caricia y muerte

A través de las ruinas imaginarias o reales de la ciudad de San Juan, aparece otro personaje que ya, desde el presente narrativo de la novela, ha muerto. Se trata de Juan, algo así como el amante o pareja de Dido, quien se suicida después de que ella se fuera del país.[6] ¿Por qué importa Juan? Me parece que hay dos razones para atenderlo. La primera, por lo que es él respecto a la ciudad; su cercanía a ella, su pertenencia. La segunda, se debe a la relación que sostuvo con Dido. Juan está, con su cuerpo, en lo que no pertenece, o en la necesidad que no se cumple, o en el acto suyo que no reconoce el cuerpo ajeno. Aunque, por otro lado, hay en Dido una distancia que ella entiende y siente, y de la que tal vez participa anticipando el desenlace futuro. Es una distancia que se traza entre Juan como amante y Juan como representación de la ciudad a la que Dido no se siente pertenecer y de la que, cada tanto, buscará alejarse para volver y otra vez salir. Juan es un enraizado en la ciudad; su nombre no puede ser un accidente.[7] "Él era tan antiguo como la ciudad. Era su oscuridad y sus secretos. Como un misterio él la contaba a través de sí mismo, y no podía abandonarla" (Negrón, 2005, p. 155). Aun cuando en un primer momento Dido sintiera curiosidad por conocer y entender a Juan y a la ciudad, de inmediato se hacía consciente de la diferencia: ella no era la ciudad, ni estaba de raíz metida ahí. Sin embargo, Juan: "estaba tan dentro de ella que ya no podía ni ver ni reconstruir para nadie lo que era su lugar. Un cierto provincialismo lo había ya formado. Lo que él era se había amurallado dentro de esa vieja ciudad" (p. 155). ¿Al irse, Dido, quiere hacer morir a lo que él es, según la visión mediante la cual lo define e imagina? ¿Es esta muerte una posibilidad de fundación y retorno, si es que estos pueden ocurrir cuando ha querido deshacerse de lo que la ata, aunque sea en potencia?

La escena ocurre en la noche. No hay servicio de energía eléctrica en San Juan. Es el momento en el que Juan y Dido están juntos y es el momento de la ruptura. Hay un juego entre la luz de una vela y la oscuridad del apartamento. La sensación de abandono y muerte se encuentra en Dido. El color rojo de una butaca y de un vestido, que asaltan, entre la luz y la oscuridad, recuerdan a Caravaggio, unen esta escena a su cuadro y, tal vez, evocan la imagen de la sangre. La descripción de los detalles da la impresión de una pintura que se hace con palabras. Al narrar las características del espacio y los cuerpos aproximándose, se habla de líneas, colores, contornos, marcos, formas, puntos y texturas. Ocurre un acto de amor, como una obra de arte en el momento que se gesta,

[6] Aquí Juan se acerca a la reina Dido, quien también se suicida una vez Eneas se va de Cartago.

[7] En la novela llevan casi el mismo nombre: San Juan, la ciudad capital de Puerto Rico; Juan, el amante que ha muerto; Juan Carlos, el amigo que vive en Venecia; y Juan, el apóstol que aparece en el cuadro de Caravaggio.

como un acto funerario –la pira donde se inmola a la reina cartaginesa–, como una despedida. El rostro de Juan, para Dido, quien estaba ausente y ya embarcada en un viaje próximo, era el de una virgen. Ella "hubiese querido no tocarlo, agacharse en una esquina de la sala, pasar su mano sobre el suelo que contenía la silueta. Como si fuera más palpable la sombra" (Negrón, 2005, p. 152). Juan y su rostro, que no era suyo y sí lo era, no tenía en él lo que Dido buscaba. "La fuga había terminado para Juan, quien sin mucha tristeza había pensado algunas veces en esa mujer lejana y que se le había escapado o a la que él no había sabido domesticar" (Negrón, 2005, p. 160). Juan es una especie extraña de reina cartaginesa, solamente que es incapaz de fecundar y fundar, sumido como estaba, en sus murallas citadinas y en su cuerpo deseante dejado solo en espera de la muerte. También es un Eneas que ha fracasado en su voluntad de conquista. Juan, por razones de su propio acercamiento a las mujeres, al sexo, a los cuerpos femeninos, ya presenta un problema. No hay contemplación del otro en él, sino anhelo incesante de posesión. "Un sexo femenino era un ojo que se abría y cerraba y del que sólo deseaba su automatismo. Despojaba el cuerpo de toda particularidad. Lo reducía a ese ojo deforme que él podía reventar con su sexo" (Negrón, 2005, p. 149). Pareciera no haber en él apertura para la caricia. Como su ser ciudad, su cuerpo está amurallado, pero en ruinas. Juan es una fundación clausurada desde su destrucción. Carece de porosidad (Irigaray, 1993, p. 191). Es, de esa manera, como, con toda cerradura, la búsqueda del placer se hace limitante y adolece de un contacto profundo. Negrón narra:

> El acto de posesión había desparecido dentro de la oscuridad del apartamento para convertirse en un extraño diagrama en el que una mujer y un hombre intentaban verse desnudos. Pero, el vacío se multiplicaba como si los cuerpos abrazados cayeran en un precipicio. (2005, p. 153)

¿Puede recortarse esta distancia? La muerte de Juan es una apertura a lo infranqueable; manera única de iniciar para él un principio de desarraigo, aunque a la postre el cuerpo terminara en tierra. Esto se muestra, tanto en el sentido de la formación de una carencia que le ofrezca a Dido el camino de un construir, como en cuanto a lo que el cuerpo de Juan o la falta de la caricia permitiese pensar respecto al cuerpo de la madre y el de sí misma. Hay que tener en mente que Dido se pregunta cuál es su responsabilidad en esta muerte y, momentáneamente, se describe como asesina. Aunque, con todo, es el deseo de Juan, la incapacidad para el contacto del cuerpo amurallado y lo insaciable que no concede tregua, aquello que lo empuja a morir. Acostumbrado a la posesión, la "huida" de lo que quiso tener pero que se le resistía, supuso una carencia desde la errancia, para quien esto era incomprensible, porque vivía en su raíz.

De ahí que no sea capaz, o Dido no se lo conceda, de abrigar la expectativa del cuerpo al contacto. La caricia no se alcanza. Esta ausencia hace pensar en la relación entre los cuerpos de la madre y la hija. De una parte, porque es el de aquélla el primero con cuyo contacto la criatura se encuentra. ¿Tendrá sentido, porque: "Para las mujeres, la primera relación de deseo y amor va dirigida al cuerpo de una mujer" (Irigaray, 1985, p. 16)?

¿Será que la insatisfacción del deseo está vinculada a la carencia de la caricia primera y no porque deba sustituirla, no porque el fin único sea una satisfacción del cuerpo, sino porque no habría en ello el retorno implícito y necesario a la casa primera? Pero, ¿por qué la caricia importa? "Una caricia penetra como una palabra invisible, con la vehemencia suave de lo que no se puede captar, la caricia acaece insospechada" (Negrón, 2005, p. 149).

Antes, precisamente, he hablado del cuerpo de la madre como casa y, respecto a Dido, como abandono, exilio y desarraigo. La caricia fecunda el cuerpo en un grado que supera el contacto inmediato con la piel. La falta de ello insistiría en la raíz y en la ley del padre que, para una errante, no tendría sentido, o se tornaría en contradicción o en duelo. Aquella potencia fecundadora o inminencia de fecundación, lleva, a lo que Irigaray llama: "the presentiment of the first dwelling place" (Irigaray, 1993, p. 188), que bien puede tratarse del cuerpo de la madre. La caricia implicaría la presencia del recuerdo y la experiencia de la morada primera. Con esto no digo que Dido busque en Juan a la madre. El problema no está en ella. Pero ante la incapacidad de Juan de ser caricia, la experiencia de retorno al lugar primario, a la primera experiencia del amor, que para Irigaray implica un autoerotismo y una cierta homosexualidad en las mujeres (1985, p. 15), se frustra. "No nudity brings back to light the intimacy of that first house of flesh" (Irigaray, 1993, p. 188). Dido lo entiende y se vuelve otra razón para abandonar la ciudad-amante, San Juan-Juan. Se observa así la importancia de la muerte porque cada fundación exige muertos. Y, no obstante: "How to preserve the memory of the flesh?" (Irigaray, 1993, p. 191).

En este contexto, la fecundación funciona como un elemento que se atiene a la caricia. De ella surge un alimento que nutre, como el cuerpo materno a la criatura. Y lo que nutre fecunda a su vez la capacidad de nutrir. Irigaray explica:

> Touch makes it possible to wait, to gather strength, so that the other will return to caress and reshape, from within and from without, a flesh that is given back to itself in the gesture of love. The most subtly necessary guardian of my life is the other's flesh" (1993, p. 187).

La otra carne es la del amante cuando no se arraiga a la violencia de la posesión que desampara o empobrece la experiencia de la caricia y el erotismo. (¿La otra carne puede ser la de la madre?). Por su parte, la fundación tendría que ver con la carencia y la falta. Dido ha perdido su morada y en su errancia, el acto de fundar en y desde lo vacuo, lo ausente, lo que ya no puede tenerse, parece sustentar su designio: "Cruzarás los mares" (Negrón, 2005, p. 17). Se vuelve fecunda la carencia en tanto que potencia la posibilidad de la fundación de una morada, por lo menos desde la infinitud del viaje errante y desarraigado. Y es que, para volver a Irigaray: "... siempre somos madres desde el momento en que somos mujeres. Traemos al mundo otras cosas además de criaturas, procreamos y creamos otras cosas además de criaturas; amor, deseo, lenguaje, arte …" (1985, p. 14). Si Irigaray tiene razón, o si por lo menos, ello se sostiene dentro de lo que *Cartago*

(Negrón, 2005) muestra, este planteamiento tendría que ver, daría sentido y otorgaría forma a la búsqueda de Dido, a su movimiento y a su vaivén de tensión errante. ¿Será por eso por lo que, en Dido, además de sus afirmaciones y dudas a lo largo del texto, existe la posibilidad de una fundación? Ello es lo que mueve a entrelazar la caricia y la carencia. ¿No fue, la antigua y mítica reina, una fundadora y una suicida?

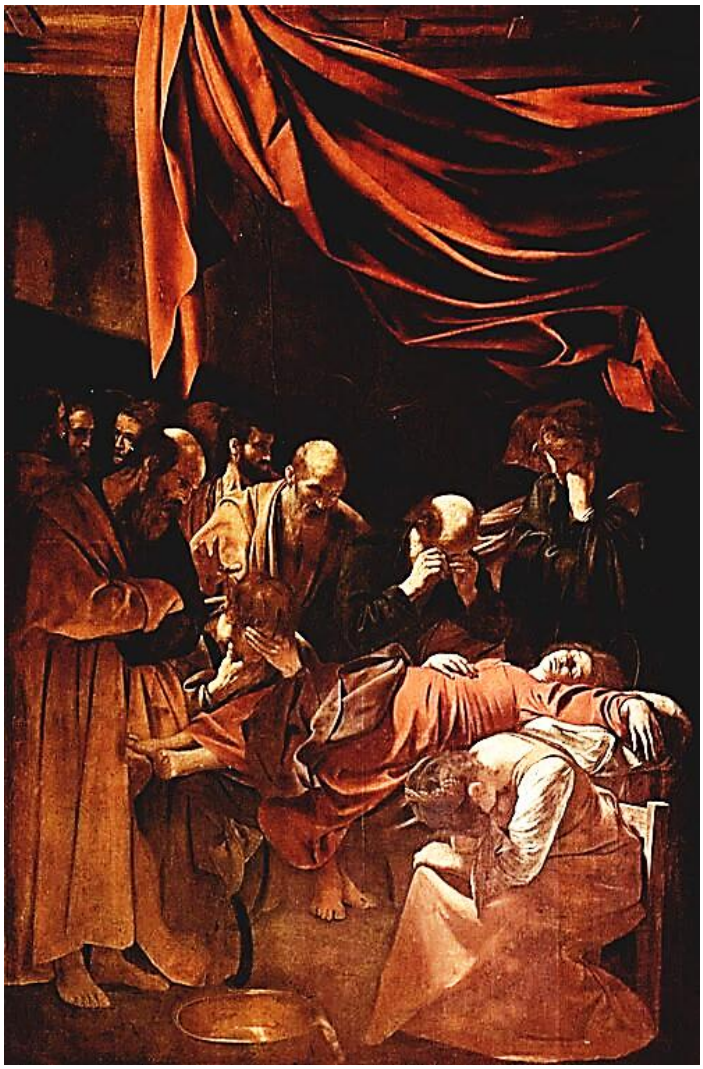


Figura 2 Caravaggio 1606). *Muerte de la Virgen*

Más adelante, ya en París, ciudad atravesada y vivida en soledad y a través del arte, Dido se encuentra en el Museo del Louvre, frente al cuadro de Caravaggio. Al atender, con ella, a la *Muerte de la Virgen* (Figura 2), me pregunto qué es lo que la conmueve. La imagen le otorga, como las palabras de la pitonisa, el cuerpo materno y la caricia, un sentido ante el paso del tiempo y la muerte. Recoge, frente a la transitoriedad, la belleza y la muestra. ¿Pero por qué la sombra ha brotado junto con la luz de la que ella, desde Virgilio a Turner hasta el cuerpo de su madre, esta antigua reina fundadora y nueva Dido, participa errante y en desamparo? Es un refugio: "Dentro de ese cuadro se desnudaría porque ahí se sentía como en un fuerte. Nada ni nadie la alcanzarían dentro de esa oscuridad. Desde ese sombrío interior medía los límites de lo posible y lo imposible" (Negrón, 2005, p. 162). La sombra funciona como el lugar de la búsqueda y el encuentro. En la sombra, descansa y se halla el deseo de Dido. Hay en ello grados diversos de identificación con la vida propia. Ella quiere estar, hacerse parte de la imagen, del cuerpo que mira; quiere adentrarse, darse y recibirlo, sentir su caricia; quiere ser acogida y mirada; y quiere entender. Para ella, contemplar una obra de arte es abismarse a su presencia y esperar en silencio a que su silencio se quiebre y fecunde para que diga lo que tiene que decir.

¿En la sombra se oculta algo? Dice que un rostro, pero es un cuadro en donde los rostros apenas miran. Las dos mujeres, por ejemplo, no miran hacia el exterior. Una está

muerta; otra se cubre el rostro. "En *Muerte de la Virgen* no había rostros, o apenas la silueta de Juan sobre el cuerpo inerte y verdoso aceitoso, sin mirada de la Virgen …. Ahí estaba la muerta que no miraba ni era mirada" (Negrón, 2005, p. 174). ¿Juan es el Juan de Dido? ¿Juan, un apóstol? ¿Los dos? Y con todo, si alguien mirara el cuadro, podría confirmar que el rostro de Juan es lo más cercano a una mirada que pueda haber hacia el cadáver. ¿Pero no fue el Juan caribeño un suicida? ¿Es, dentro del cuadro, un muerto que mira a otro muerto? Dido, desde afuera, es quien mira y quiere entrar. ¿De quién es el cadáver con los ojos cerrados, de la madre Virgen o de Dido? ¿No muere la Dido cartaginesa también, reina y madre de una ciudad? ¿Y no está muerta la madre de la Dido caribeña? La otra mujer cabizbaja representa a María Magdalena quien, sin mostrar el rostro, llora, casi de espaldas al cadáver, la muerte de la Virgen madre. "¿Eran dos mujeres o una desdoblada? … ¿Ver el rostro apagado de la Madre? No podía, como si María Magdalena hubiese perdido uno de sus rostros" (Negrón, 2005, p. 187). ¿No es Dido una hija sin madre? Hay un grado de cercanía, de identificación entre la mujer-hija que oculta con sus manos su llanto y Dido, que quiere vivir oculta entre las sombras. "Muerta la madre, estaba en él. ¿Pero qué había muerto? Había que empujar la puerta inmensa de aquel lienzo y soportar el olor apagado de aquella atmósfera en descomposición" (Negrón, 2005, p. 182). ¿Es qué solo en el arte, en la fecundidad de una obra, en la continuidad de su presencia, puede fundarse una ciudad? "…era una lección inacabada, pues había un enigma irresuelto dentro de esa representación de la muerte, y que sólo ahora que *ella habitaba en la muerte* podía quizá tratar de ver y darle una voluminosidad en la luz" (Negrón, 2005, p. 167, énfasis añadido). Ello arroja luz sobre la insistencia, casi desesperada de Dido, en mirar la obra de Caravaggio, mientras que nos devuelve a la figura de la madre.

Apuntes finales

Las palabras de la pitonisa, aquella amiga de la madre (ambas cristianas protestantes), son las que forjarían una luminosidad a partir del designio futuro, ya tomado como presencia y vitalidad de lo vivido con el cuerpo. Evocan, además, y como contraparte e imagen que despierta por medio de la luz y frente a su manifestación, un recuerdo. Durante su infancia, el miedo a los demonios llevó a Dido y a sus hermanos a encender las luces de cada habitación antes de entrar en ellas. Dido, en este exceso: "Aprendió a vivir en otro lugar, en la habitación oscura que será siempre la misma habitación que lleva por dentro y que reconoce en todas las habitaciones donde ha estado" (Negrón, 2005, p. 22). Se trata de una habitación, una casa, un lugar para estar. Esta morada se lleva consigo. Su oscuridad es un refugio. Las palabras de la pitonisa, que implican luz y sombra, son entonces un sol ensombreciéndose y determinan el porvenir como una sombra en el alumbramiento de lo desconocido. ¿"Turner y Caravaggio (Negrón, 2005, p. 184)"?

Se entiende que aquello que encuentra Dido en las obras de ambos artistas, en tanto que carencia y posibilidad de fundación; y desde la caricia y su potencia fecundadora, involucra, señala e insta una experiencia, a veces erótica, a través de la obra de arte como medio para lidiar con la errancia y la pérdida. Ello se pone de manifiesto mediante elementos narrativos como: la fluctuación entre la luz y la oscuridad, que se maneja a lo largo de la novela entre los dos cuadros; algunos recuerdos de la infancia; el cuerpo de la madre; las ciudades; la amistad con Juan Carlos; y la aproximación de los cuerpos de Dido y Juan. Por un lado, la muerte de la madre como presencia en la pintura, que es un modo de acercamiento a lo que la ausencia de la primera casa implica, se recoge en el contacto con el cuerpo pictórico a partir de lo que Dido encuentra al mirar el cuadro de Caravaggio. Por otro, el cuadro de Turner lleva a reflexionar en torno a la luz como elemento pictórico que a su vez expone el movimiento de un doble tránsito. Éste se desplaza entre la imagen de la Dido de Negrón, como la que piensa el acto de fundar en tanto que condición y problema de la Dido cartaginesa de Turner; y la descrita por Virgilio, que, consumida por el deseo, muere. Hay, ante la carencia o en virtud de ella, un anhelo de caricia, que podría hablar del encuentro de la ciudad a fundarse, respecto a la intensidad de las imágenes. Es como si los cuadros permitieran rememorar lo perdido y conciliar un lugar posible desde la pérdida. En tanto que este acercamiento se define, por momentos, por un cierto erotismo, el anhelo de reciprocidad de la caricia entre estos cuerpos, convoca, desde la figura de Dido una voluntad de entrada y un hacerse, como si algo en las imágenes fuese otro principio o un puerto al que se hubiera llegado. “En efecto, la belleza es, en el objeto, lo que lo designa para el deseo” (Bataille, 1997, p. 148). Acercarse a la obra de arte es como acercarse a un cuerpo al que se desea y del que se anhela su caricia. Puesto que al volverse poroso este cuerpo-obra que mira al ser mirado por quien lo contempla deseante, su apertura se hace –en virtud de la caricia de los amantes– placenta, morada, (Irigaray, 1985, pp. 10, 12) y ciudad. Es un lienzo-cuerpo inacabado que evoca la continuidad de la errancia.

En *Cartago* (Negrón, 2005), la ausencia o desaparición de la forma es una imagen que se repite (pp. 169, 182, 184). Una forma, no obstante, convoca a lo hecho. Así, un cuadro o una ciudad tienen forma. Una obra de arte, como un ser vivo, es una presencia de fecundidad y en su aparecer a veces funda precariamente. Deformar o desaparecer, como quisiera Dido, ¿sería un deshacer, un borrar, un destruir? “... para fundar hay que destruir, sólo se construye sobre ruinas” (Negrón, 2005, pp. 37-38). De acuerdo con lo que ocurre en el texto y en la manera en la que la trama se asocia con los cuadros, la forma que desaparece alude a la voluntad de morir, cuando se trata de un deshacer, o a la muerte cuando se trata de lo ya deshecho. Un cadáver es deshecho de la vida, ruina y forma en descomposición. Pero también es regeneración germinadora. Dido encuentra en Turner el lugar del alumbramiento a través de la imagen del sol que se relaciona con ella y con su madre, como cuerpo del que se emerge, con dolor. A su vez, por este medio alude a la construcción de la ciudad destruida. Quiere el exceso de luz, la deformidad

de la iluminación. Encuentra, en Caravaggio, una caricia, que es la imagen de sí como hija desamparada que llora la pérdida de la casa primaria y que, como madre fecundadora, muere en lo que habría de fundar. Es como si la ciudad, para Dido, estuviera en la entrada de un cuadro. Para la Dido que no está en la pintura, si es que existe un espacio exterior y otro interior a los cuadros, hay un viaje de regreso a San Juan al final del libro. Tiene que despedirse de la caricia amorosa del cuadro-madre-ciudad-amante que la ha acogido. Recorrer, debe, los restos de una nueva pérdida donde lo fundado se destruye. "Cuando finalmente se levantó tuvo un sentimiento de ruina como quien contempla el final de una civilización y sus edificaciones venirse abajo bajo la presión de una ola majestuosa ante la cual se es impotente" (Negrón, 2005, p. 188). ¿Será este el puerto, el final del viaje errante?

REFERENCIAS

Bataille, G. (1997). *El erotismo*. Tusquets.

Caravaggio. (1606). *Morte de la vierge* [oil on canvas]. Museo del Louvre, París, Francia. https://collections.louvre.fr/ark:/53355/cl010062304#. Recuperado de https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:The_Death_of_the_Virgin_by_Caravaggio#/media/File:Death_of_the_Virgin-Caravaggio_(1606).jpg

Glissant, E. (2017). "La errancia, el exilio". En E. Glissant, *Poética de la relación* (pp. 46-56). Universidad Nacional de Quilmes.

Hernández Aponte, G. A. (2015). *El espíritu en Puerto Rico, 1860-1907*. Academia puertorriqueña de la historia.

Hoyos, D. (2015). *A Companion to the Punic Wars*. Wiley Blackwell.

Irigaray, L. (1985). *El cuerpo a cuerpo con la madre*. *El otro género de la naturaleza/Otro modo de sentir.* Horas y Horas.

Irigaray, L. (1993). "The Fecundity of the Caress: A Reading of Levinas, *Totality and Infinity*, 'Phenomenology of Eros'." En L. Irigaray, *An ethics of sexual difference* (Trans. C. Burke & G. C. Gill) (p. 185-217). Cornell UP.

Lalo, E. (2008). *Los países invisibles*. Tal Cual.

Negrón, M. (2005). *Cartago*. Tal Cual.

Pizarnik, A. (2000). *Poesía completa*. Lumen.

Sotomayor, A. M. (2017). "Entre el azul y el rojo: Varia lección. (*Cartago*, de Mara Negrón)". En A. M. Sotomayor, *Poéticas que armar* (p. 81-85). Educación Emergente.

Turner, J. M. W. (1815). *Dido building Carthage* [oil on canvas]. National Gallery, London, England. https://www.nationalgallery.org.uk/paintings/joseph-mallord-william-turner-dido-building-carthage. Recuperado de https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Turner_-_Dido.jpg

Virgilio. (1992). *La Eneida*. Gredos.

ANCLAJES ROTOS: LA MATERNIDAD COMO TERRITORIO EN DISPUTA EN EL ARTE LATINOAMERICANO Y DEL CARIBE CREADO POR MUJERES

MARÍA DEL MAR LÓPEZ-CABRALES
COLORADO STATE UNIVERSITY

Received: y: 2025; m: 04; d: 30
Accepted: y: 2025; m: 06; d: 05

Resumen
Este artículo examina las representaciones emergentes de la maternidad en el arte contemporáneo latinoamericano y del Caribe, enfocándose en tres obras que desafían las narrativas tradicionales sobre la experiencia maternal. A través del análisis de *El corazón del daño* (2021) de la argentina María Negroni, *El cielo de la selva* (2023) de la cubana Elaine Villar Madruga y *Huesera* (2022) de la mexicana Michelle Garza Cervera, se explora cómo estas nuevas creadoras latinoamericanas deconstruyen y reconfiguran el concepto de maternidad desde perspectivas innovadoras y perturbadoras. La obra autobiográfica de Negroni aborda la compleja relación madre-hija desde la pérdida y el duelo, excavando en las heridas emocionales y los silencios que definen esta experiencia. La novela de Villar Madruga construye un retrato honesto y a veces perturbador de la maternidad, abordando temas como la pérdida de identidad, la ambivalencia maternal, la violencia obstétrica y la soledad que acompaña la experiencia de ser madre. La novela cuestiona los ideales románticos de la maternidad y expone sus aspectos más complejos y contradictorios. Por otra parte, la película de Garza Cervera utiliza el género del horror para cuestionar la maternidad como destino biológico inevitable de la mujer, presentando una crítica mordaz a las presiones sociales y familiares que perpetúan esta expectativa. Estas tres creaciones artísticas, desde sus respectivos lenguajes, contribuyen a una reconceptualización radical de la maternidad en el imaginario artístico contemporáneo latinoamericano y del Caribe, desafiando los roles de género tradicionales y las estructuras patriarcales, mientras ofrecen herramientas pedagógicas valiosas.

Términos clave: maternidad; estudios de género; María Negroni; Michelle Garza Cervera; Elaine Villar Madruga

Introducción

En la contemporaneidad, la maternidad ha dejado de ser entendida exclusivamente como un destino natural o un rol predeterminado para las mujeres. En la literatura y el arte latinoamericanos y del Caribe, se han gestado una serie de relatos que exploran la maternidad desde perspectivas disidentes, cuestionando las normativas impuestas por una sociedad patriarcal. Obras como *El corazón del daño* (2021) de María Negroni, *El cielo de la selva* (2019) de Elaine Villar Madruga y la película *Huesera* (2022) de Michelle Garza Cervera se sitúan en la vanguardia de esta reflexión, porque reconfiguran la maternidad no como una experiencia universalmente gloriosa, sino como un territorio de conflicto, dolor y herencia. Estos trabajos evidencian las tensiones inherentes al hecho de ser madre, desafiando las narrativas tradicionales que glorifican la figura maternal, y ofrece un espacio para la reflexión crítica sobre el poder, el trauma, y la autonomía femenina.

En este ensayo nos proponemos explorar las nuevas narrativas sobre la maternidad en el arte contemporáneo latinoamericano y del Caribe. A través de un análisis de las relaciones madre-hija, la crítica feminista y el concepto de trauma intergeneracional, se busca entender cómo estas obras subvierten las expectativas sociales en torno a la maternidad y proporcionan un análisis que cuestiona la maternidad como una institución sacralizada.

Para abordar el análisis de las representaciones disidentes de la maternidad en *El corazón del daño* de María Negroni, *El cielo de la selva* de Elaine Villar Madruga y *Huesera* de Michelle Garza Cervera, empleamos una metodología interdisciplinar que integra herramientas de la crítica literaria, los estudios fílmicos y la teoría feminista. El trabajo se estructura en dos fases metodológicas distintas que permitirán examinar estas obras desde múltiples dimensiones:

En primer lugar, se realizará un análisis de las obras de Negroni y de Villar Madruga, prestando especial atención a las estrategias narrativas, el uso del lenguaje y la construcción de la voz narrativa para representar la compleja relación madre-hija y el tema de la maternidad en general. Paralelamente, se efectuará un análisis audiovisual de *Huesera*, y se examinarán elementos como el uso del cuerpo como espacio de resistencia y la construcción visual de la maternidad como experiencia perturbadora. Este análisis se nutre de postulados teóricos feministas sobre la maternidad como institución, de los conceptos de trauma intergeneracional y de reflexiones sobre el cuerpo y el género adaptados a contextos latinoamericanos.

Nuestra metodología incorpora también una perspectiva decolonial que reconoce las particularidades sociohistóricas que condicionan las experiencias de maternidad en contextos latinoamericanos y se distancia de aproximaciones universalistas e intenta evidenciar cómo estas narrativas dialogan con procesos de modernización, globalización y resistencia cultural.

La maternidad cuestionada en *El corazón del daño* de María Negroni (2021): Herida y legado

La literatura argentina contemporánea ha experimentado en las últimas décadas una significativa reconfiguración, especialmente a partir de la incorporación de voces femeninas que desafían las convenciones literarias establecidas y abordan temáticas que, hasta hace poco, se mantenían al margen de la producción literaria oficial. En este marco, *El corazón del daño* de María Negroni (2021) se presenta como una obra esencial que desarticula la maternidad tradicionalmente idealizada y ofrece una reflexión profunda sobre las contradicciones inherentes a la figura materna. En un momento donde el debate sobre el feminismo y la redefinición de los roles de género ha cobrado relevancia en la sociedad argentina, el texto de Negroni se convierte en un testimonio literario de la complejidad de la maternidad y reconoce su carácter simultáneamente amoroso y dañino.

Querríamos examinar cómo Negroni aborda la maternidad como un concepto ambivalente, configurado como una herida generacional y un legado persistente a través del análisis de la narrativa fragmentada, los elementos de trauma intergeneracional, y el poder del lenguaje patriarcal que sigue imponiendo ciertos roles a la mujer. Utilizando el marco de la crítica feminista y el estudio del trauma, exploraremos cómo *El corazón del daño* (Negroni, 2021) deconstruye la relación madre-hija, revelando las tensiones entre el amor, el sufrimiento y las expectativas sociales impuestas a las mujeres. A través de este análisis, queremos entender cómo la maternidad se presenta tanto como una experiencia individual profundamente contradictoria y a la vez como un mecanismo social instituido que perpetúa roles de género y estructuras patriarcales.

En el ámbito de la literatura argentina contemporánea, *El corazón del daño* (Negroni, 2021) se inserta en una tradición literaria que ha sido especialmente fértil en la exploración de las relaciones familiares, y en particular, de la figura materna. Sin embargo, lo que distingue la obra de Negroni es su capacidad para entrelazar lo personal con lo universal, a través de una escritura que se nutre tanto de su experiencia autobiográfica como de un cuestionamiento de la maternidad como institución social. Esta capacidad de abordar lo individual y lo colectivo permite que *El corazón del daño* no solo funcione como un testimonio personal, sino también como una reflexión crítica sobre las estructuras sociales que configuran la experiencia de la mujer.

Negroni se distancia de las narrativas tradicionales que suelen idealizar la relación madre-hija o simplificarla a un conflicto generacional. En su lugar, ofrece una visión matizada, donde la complejidad de la figura materna se expresa en su doble faceta: fuente tanto de amor como de daño. En algunas entrevistas, la autora ha señalado que su madre era "un personaje difícil, pero fascinante; una mujer muy hermosa, muy inteligente, con una especie de idiolecto propio muy cargado" (Duarte Rojas, 2021, para. 3). Este reconocimiento subraya la contradicción central en su obra: la maternidad es un

espacio en el que se negocian afectos contradictorios que van desde la admiración hasta el resentimiento.

Además, Negroni introduce en *El corazón del daño* (2021) una dimensión innovadora en su tratamiento del lenguaje. La escritora muestra cómo el lenguaje materno no solo es una herramienta de comunicación, sino también un mecanismo de control y poder. A través de las palabras de la madre, la narradora experimenta tanto la alienación como la conexión. Esta tensión lingüística es un tema recurrente en la literatura argentina, desde Borges hasta Cortázar, pero Negroni lo lleva más allá, al explorar la forma en que el lenguaje, en su complejidad y ambivalencia, define la relación de poder entre madre e hija.

La dualidad de la maternidad: Amor y sufrimiento

En *El corazón del daño*, Negroni (2021) presenta la maternidad como una experiencia contradictoria, marcada por la simultaneidad del amor y el sufrimiento. En lugar de adherirse a una visión simplificada o idealizada de la relación madre-hija, la autora ofrece una representación cruda y honesta, en la que el afecto maternal coexiste con el daño. En palabras de la narradora, la madre es descrita como "la ocupación más ferviente y más dañina de mi vida" (Negroni, 2021, p. 9), una afirmación que captura la dualidad de la experiencia maternal. El sufrimiento, entendido como una herida que se transmite a lo largo de generaciones, se manifiesta no solo en actos concretos, sino en el peso invisible de una relación compleja.

Un episodio particularmente revelador es el recuerdo de la madre arrastrando a la narradora de seis años en busca de su padre ausente, en una escena que describe la crudeza de la relación familiar disfuncional. El diálogo que sigue, "Señora, ningún caballero que se precie abandona una mesa de juego. No veo aquí a ningún caballero, dice mi madre" (Negroni, 2021, p. 94), refleja la incomodidad, el abandono y la confusión que la narradora experimenta en su relación con la madre. Este episodio ilustra cómo la madre, a pesar de sus intenciones, causa un daño emocional profundo en la hija. El recuerdo de la hija, que se pregunta "Y a mí, Madre, ¿me dejarás sana alguna vez?" (p. 94), pone de manifiesto cómo la figura materna se convierte en la fuente tanto de la cura como del sufrimiento.

Negroni se aleja de la tendencia de ver a la madre como una víctima o un verdugo, y en su lugar presenta una imagen compleja de una mujer que es capaz de hacer daño sin dejar de amar, y viceversa. La ambivalencia se extiende al cuerpo, cuando la narradora describe momentos de proximidad física con su madre que, aunque destinados a proporcionar consuelo, también son asfixiantes. Esta corporalidad tensa agrega una dimensión de ambigüedad a la relación madre-hija, que es a la vez un refugio y una prisión emocional.

El poder del lenguaje materno

El lenguaje, en *El corazón del daño*, es una de las herramientas más poderosas de control, resistencia y transformación. Negroni examina cómo las palabras de la madre se convierten en una forma de dominación que establece un vínculo de poder entre ambas. La narradora describe un catálogo de palabras y expresiones maternas, que incluyen términos como "trifulca, energúmena, lumbrera, fula, atorranta", términos que, lejos de ser inocentes, tienen una carga emocional y cultural que establece una jerarquía de poder entre madre e hija (Negroni, 2021, p. 58). El control del lenguaje materno se convierte en una metáfora de la relación, pues quien controla las palabras ejerce también el control sobre las emociones y la identidad de la hija.

La madre es descrita como "la dueña absoluta del lenguaje" (Negroni, 2021, p. 25), un reconocimiento de cómo las palabras pueden construir, destruir y manipular. Al mismo tiempo, el lenguaje actúa como una prisión: la hija, a pesar de ser testigo y receptora de estas palabras, debe lidiar con su falta de comprensión, su incapacidad para apropiarse de un lenguaje que no es suyo, pero que la define.

A lo largo de la obra, Negroni también refleja cómo la narradora intenta encontrar su propia voz, un proceso que implica tanto una lucha por liberarse de la madre como una reconfiguración del lenguaje en términos propios. Escribe sobre la madre, pero también sobre su herencia lingüística, en un intento de transformar el lenguaje que le ha marcado profundamente.

La maternidad como institución y experiencia individual

El corazón del daño no solo aborda la maternidad como una experiencia personal e individual, sino también como una institución social que define y limita las expectativas de las mujeres. Negroni (2021) explora cómo la maternidad se presenta como una "posesión" socialmente establecida, que convierte a las hijas en extensiones de las madres, y cómo esta figura se convierte en la base de un sistema patriarcal que moldea tanto las vidas de las mujeres como las de sus hijas.

Un pasaje clave es cuando la madre de la narradora afirma: "Querida hija, mi gran ilusión realizada, mi única posesión enteramente mía" (Negroni, 2021, p. 45), una frase que revela cómo la maternidad implica una apropiación simbólica de la hija, despojándola de su autonomía y capacidad de convertirse en un sujeto independiente.

El simbolismo de los pájaros, recurrente en la obra, se ofrece como una metáfora de esta tensión entre autonomía y posesión. Los pájaros, que pueden volar libremente, pero también pueden ser atrapados, encarnan la paradoja de la relación madre-hija: el deseo de conexión y el anhelo de libertad. El relato se convierte así en una reflexión sobre la lucha por la autonomía dentro de una estructura de poder en la que la madre, al igual que el patriarcado, controla la narrativa de la hija.

El trauma intergeneracional y la herencia materna

El trauma intergeneracional, tema central en *El corazón del daño*, se manifiesta como un legado de dolor que se transmite de madre a hija. Negroni (2021) demuestra cómo los traumas no solo se transmiten explícitamente a través de palabras y acciones, sino también a través de silencios, gestos y patrones de comportamiento que configuran la identidad y las relaciones familiares. La narradora reconoce que muchos de sus propios defectos y obsesiones son una herencia directa de su madre: "Ahora que todo se cumplió, puedo verlo con claridad: el gusto por los bordes, la debilidad por la falla, este breviario feroz de proposiciones falsas, Madre, me vienen de vos" (Negroni, 2021, p. 101).

Este reconocimiento se presenta no solo como una rendición ante el pasado, sino también como un acto de resistencia. Al nombrar este legado traumático, la narradora da un paso hacia su posible transformación. En lugar de rechazar la herencia materna, Negroni sugiere que la verdadera liberación llega a través de su reconocimiento y reinterpretación.

La lucha por la supervivencia en *El cielo de la selva* (Villar Madruga, 2019)

El cielo de la selva (Villar Madruga, 2019) presenta una visión compleja de la maternidad que transgrede los paradigmas tradicionales. En esta obra, Villar Madruga construye personajes femeninos que contravienen las expectativas sobre la experiencia maternal, y configura "maternidades disidentes" —experiencias que se distancian del ideal romántico maternal para evidenciar sus dimensiones más ambivalentes y contradictorias.

La narrativa desestabiliza la concepción tradicional de la maternidad y la supervivencia al presentar un universo donde la naturaleza se manifiesta como una fuerza implacable. En este contexto, la supervivencia se articula mediante un sacrificio que trasciende las leyes naturales: las mujeres, tras experimentar procesos traumáticos de gestación y alumbramiento, deben ofrecer a sus criaturas como sustento a la selva y, de esta manera, se presenta una inversión radical del paradigma maternal protector.

La obra aborda la maternidad (tanto las madres biológicas como la madre naturaleza representada por una selva devoradora) desde su faceta más cruda y veraz: la mujer como ente reproductor cuya función se limita a engendrar seres destinados a ser consumidos por fuerzas superiores, representadas por la selva. El texto explora las maternidades impuestas: adolescentes obligadas a asumir roles maternos prematuramente y madres que, bajo circunstancias extremas, entregan a sus descendientes a diversos tipos de violencia sistémica. Esta prole dentro de la construcción narrativa posee conciencia de su destino funesto, lo cual intensifica la dimensión trágica de la obra.

Villar Madruga (2019) postula que las mujeres son cosificadas como meros receptáculos reproductivos, y propone que textos como el suyo pueden funcionar como intersticios críticos que permiten vislumbrar la realidad factual: el auténtico horror que cir-

cunda la existencia de numerosas mujeres, tanto en la esfera pública como en la privada. La autora sostiene que la indiferencia resulta moralmente insostenible, ya que es imperativo permitir que la realidad nos interpele y conmueva.

Esta novela problematiza la maternidad no deseada pero socialmente impuesta, así como los diversos contextos en que las mujeres son forzadas a separarse de sus hijos (entregándolos al mundo laboral despiadado, a las guerras, a formar sus propias familias, a integrarse en sectas, religiones, etc.). El interrogante planteado —¿Por qué debemos reflexionar constantemente sobre la maternidad? — encuentra respuesta en la necesidad de articular discursos críticos desde perspectivas feministas, ante la ausencia de otros agentes dispuestos a hacerlo.

La conceptualización de la maternidad trasciende el acto biológico de la procreación para abarcar el proceso continuo de crianza y cuidado que se extiende indefinidamente. Villar Madruga (2019) aspira a un futuro donde las mujeres gocen de plena libertad expresiva, reconociendo la fragilidad de los derechos adquiridos y su potencial reversibilidad. La obra visibiliza, asimismo, la existencia de colectivos femeninos particularmente vulnerables, como las mujeres prostituidas, que son victimizadas por múltiples sistemas de opresión.

Y ejemplo de ello se observa en el capítulo titulado "Romina", la voz narrativa establece una suerte de sororidad entre sujetos devastados por la violencia estructural que configuran una comunidad de mujeres unidas por el sufrimiento compartido, independientemente de su condición vital o mortífera:

> Cuando abriste [los ojos] te pareció ver, allá a lo lejos, las siluetas de las putas muertas que conocías y aquellas que no. Copita. La Galluna. La Jota, la Punyuy, Marisela, la Malinche, Jalita, Nica. Estaban manchadas de sangre pegoteada, … pero no sentiste miedo … porque todas las putas son hermanas, estén rotas o enteras, estén vivas o muertas. (Villar Madruga, 2019, no, page)

Cuerpos maternos como territorios en disputa

El cuerpo materno aparece como espacio político sobre el cual operan discursos de control. La protagonista reflexiona: "Mi cuerpo dejó de pertenecerme desde el momento en que todos tenían una opinión sobre cómo debía llevarlo, alimentarlo, vestirlo durante el embarazo" (Villar Madruga, 2019, p. 94). La maternidad se revela como experiencia donde el cuerpo femenino se convierte en propiedad pública. En concreto, hay un capítulo del libro en el que se describe un parto y la mujer no solo experimenta violencia obstétrica, si no que se pasa todo el tiempo pidiendo que le den cocaína o polvo blanco para poder sobrevivir y atravesar esta experiencia de aceptación de ser parte de la cadena de reproducción. La apropiación del cuerpo materno se extiende al parto: "Manos que hurgan, voces que ordenan, cuerpos que se apropian del dolor ajeno como espectáculo" (Villar Madruga, 2019, p. 123). La sala de parto se configura como escenario de violencia obstétrica donde la mujer pierde autonomía. Nadie parece que pueda

proteger ni salvar a nadie en este mundo en el que la "madre" naturaleza, en vez de una Pachamama protectora y dadora de nutrientes para sus hijos/as, se presenta como una figura despiadada, sangrienta, siempre hambrienta, un ser destructor y devorador de su prole.

El trauma intergeneracional y la herencia materna

Contrariamente a la narrativa que presenta la maternidad como algo únicamente positivo, Villar Madruga la articula frecuentemente como pérdida: "Con cada hijo que nace, muere un poco la mujer que fuimos" (Villar Madruga, 2019, p. 156). Esta idea de muerte simbólica aparece repetidamente, alejándose de la visión romántica para presentar la maternidad como una transformación no siempre deseada.

La maternidad se muestra como experiencia paradójica donde la creación de vida implica simultáneamente una forma de autodestrucción de la madre. Y con ello la novela también presenta el tema de la soledad de la mujer como condición inherente: "Todas somos islas en la maternidad, aunque compartamos océano" (Villar Madruga, 2019, p. 167). Esta soledad se intensifica por las expectativas inalcanzables: "Eres mala madre si trabajas, mala madre si no trabajas. Mala madre si no sonríes, mala madre si no te sacrificas. No hay salida del laberinto" (p. 201). La voz narrativa reflexiona: "La maternidad es un cuarto cerrado donde nadie puede entrar a rescatarte, ni tú puedes salir completamente" (p. 219). Esta imagen claustrofóbica rompe con la representación idílica de la tradición patriarcal.

Villar Madruga explora cómo las heridas maternales se transmiten generacionalmente: "Heredamos de nuestras madres el silencio como los antiguos heredaban tierras" (Villar Madruga, 2019, p. 187). La novela analiza cómo las mujeres reproducen patrones aprendidos: "Repito con mi hija los mismos gestos que odiaba de mi madre. Mis manos son sus manos cuando grito, cuando exijo, cuando me arrepiento después" (p. 230). Esta transmisión intergeneracional se refleja en la estructura cíclica de la novela, ya que tres generaciones de mujeres quedan atrapadas en el mismo espejo, repitiendo los mismos errores con distintos nombres. La misma dedicatoria del libro, "Para mis bisabuelas que parieron demasiado y para mis tías que decidieron no parir", demuestra esto.

El cielo de la selva (Villar Madruga, 2019) ofrece una crítica profunda a la maternidad institucionalizada y presenta experiencias maternas que transgreden los límites de lo socialmente aceptable. Villar Madruga construye un discurso que, sin rechazar completamente la maternidad, cuestiona sus presupuestos tradicionales para abrir espacio a nuevas formas de entenderla y vivirla. A través de una prosa cruda, reflexiva y cuestionadora, la autora consigue articular las contradicciones inherentes a la experiencia maternal contemporánea, donde conviven el amor y el resentimiento, la entrega y la

resistencia. La novela de esta autora cubana constituye así una importante contribución a la literatura que desmitifica la maternidad para presentarla en toda su complejidad.

La maternidad en *Huesera* de Michelle Garza Cervera (2022): Terror y autonomía femenina

En el cine contemporáneo latinoamericano, la maternidad también ha sido objeto de profundas revisiones. *Huesera* de Michelle Garza Cervera (2022) es un ejemplo paradigmático de cómo el cine de terror puede convertirse en una herramienta poderosa para explorar la ansiedad y las tensiones sociales relacionadas con la maternidad. En la película, la protagonista, Valeria, se enfrenta a una presión social y familiar para convertirse en madre, pero a lo largo del filme, la maternidad se convierte en un terreno de conflicto psicológico y físico y, en particular, un espacio de resistencia ante las imposiciones de roles de género en un mundo regido por el sistema patriarcal.

La película explora la maternidad desde una perspectiva que subraya los miedos, las tensiones y las presiones externas e internas que enfrentan las mujeres cuando se ven obligadas a cumplir con un rol que no han elegido de manera plena. Garza Cervera (2022) utiliza el género del cine de terror para representar de manera visceral los efectos destructivos de la presión social sobre el cuerpo y la mente femeninos. Los elementos sobrenaturales, como el sonido de los huesos quebrándose, funcionan como metáforas del dolor y la transformación forzada que atraviesa el cuerpo de Valeria, quien se enfrenta a una maternidad que ella cree deseada pero que en el fondo es impuesta por una sociedad patriarcal.

En *Huesera* (Garza Cervera, 2022), la imagen de la Virgen de Guadalupe se presenta de manera inquietante y funciona como un símbolo de las expectativas de la sociedad sobre las mujeres. Como señala Arleth García (2021), la Virgen representa el rol inalcanzable y la imagen de lo que debe ser una mujer en la cultura hispana, lo que convierte la maternidad en un estigma imposible de alcanzar. Esta imagen, casi fantasmal, persigue a Valeria y simboliza las expectativas sociales de ser madre, a la vez que revela cómo el ideal de la maternidad puede convertirse en una prisión emocional para las mujeres.

Garza Cervera (2022) también muestra cómo las presiones sociales hacia la maternidad no solo provienen de la familia y la sociedad patriarcal en general, sino también de las propias mujeres que, internalizando estas expectativas globales del patriarcado, terminan ejerciendo una violencia estructural hacia otras mujeres. En la película, la familia de Valeria, en concreto su madre y su suegra, la presiona para que se ajuste al modelo de maternidad tradicional, demostrando cómo las estructuras patriarcales, incluso cuando son opresivas, pueden ser reproducidas por las propias mujeres (Hernández Gómez, 2023). Esta dinámica refleja una realidad en la que las mujeres, al ser sometidas a la cultura de la maternidad, reproducen los mismos mecanismos de control y opresión que les fueron impuestos.

Últimas consideraciones

El análisis de las obras *El corazón del daño* de María Negroni (2021), *El cielo de la selva* de Elaine Villar Madruga (2019) y *Huesera* de Michelle Garza Cervera (2022) revela representaciones disruptivas de la maternidad que desafían concepciones tradicionales ampliamente difundidas en la cultura latinoamericana. En el caso de Negroni, los resultados muestran que la autora construye una narrativa fragmentada y poética que desarticula la idealización de la figura materna a través de cuatro dimensiones principales: la dualidad amor-sufrimiento, el poder del lenguaje materno, la maternidad como institución social y el trauma intergeneracional. La obra de Negroni expone cómo la relación madre-hija se caracteriza por una ambivalencia fundamental, donde coexisten el afecto y el daño. El análisis textual evidencia que el lenguaje funciona simultáneamente como mecanismo de control y como herramienta de resistencia, permitiendo a la protagonista reconfigurar su identidad a partir del reconocimiento de esta herencia lingüística compleja. En el análisis de *El cielo de la selva*, hemos visto como en este texto Villar Madruga desafía la visión idealizada de la maternidad, presentando "maternidades disidentes" donde los cuerpos maternos son territorios en disputa y la experiencia maternal implica simultáneamente creación de vida y una forma de autodestrucción. La novela articula la maternidad como un espacio de trauma intergeneracional y soledad inherente, donde las mujeres quedan atrapadas en ciclos repetitivos que transmiten heridas maternales a través de generaciones, y cuestionan así los presupuestos tradicionales para abrir espacio a nuevas formas de entender y vivir esta experiencia. De la misma manera, el estudio de *Huesera* muestra cómo Garza Cervera utiliza los recursos del cine de terror para materializar visualmente la opresión que representa la maternidad impuesta. Los resultados destacan la utilización de elementos sobrenaturales —como el inquietante sonido de huesos quebrándose— que funcionan como metáforas efectivas del dolor físico y psicológico de la protagonista. La figura omnipresente de la Virgen de Guadalupe emerge como un símbolo perturbador de las expectativas sociales inalcanzables impuestas a las mujeres.

Desde una perspectiva educativa, estas representaciones disidentes ofrecen herramientas valiosas para desarrollar competencias interculturales críticas en el estudiantado. Al presentar narrativas que complejizan y problematizan la experiencia de la maternidad en Argentina, Cuba y México, en concreto, estas obras desafían estereotipos culturales simplificadores y revelan las tensiones existentes entre tradición y modernidad, entre imposición social y autonomía personal. La elección de géneros artísticos distintos—la autobiografía fragmentada en Negroni (2021), la novela de Villar Madruga (2019) y el cine de terror en Garza Cervera (2022)— demuestra cómo las creadoras latinoamericanas contemporáneas están innovando en sus formas expresivas para articular experiencias tradicionalmente silenciadas.

Es significativo que estas tres obras utilicen metáforas corporales para representar el trauma maternal: los huesos quebrados en la película de Garza Cervera (2022) resue-

nan con “el corazón del daño” que da título a la obra de Negroni (2021), así como el tema del sacrificio de las mujeres en la obra de Villar Madruga (2019), y evidencian cómo el cuerpo femenino se constituye simultáneamente en campo de batalla y espacio de resistencia. Esta corporalidad del conflicto maternal podría interpretarse como una respuesta a las representaciones tradicionales de la maternidad, donde el sacrificio y la abnegación despojaban a las madres de su dimensión física y de poseer un deseo propio.

Al final de *El corazón del daño*, Negroni ofrece una visión de esperanza y renacimiento: “No sé cómo llegar a ese lugar que todavía no conozco, donde se nace del todo, y el corazón se atempera porque morir, ahora, es su casa” (Negroni, 2021, p. 102). Este pasaje sugiere que la muerte de la madre representa no solo una pérdida, sino también una oportunidad para que la narradora reconfigure su propia identidad. Negroni evita una resolución simplista, y propone que la liberación no proviene del rechazo total del legado materno, sino de su aceptación y transformación. De manera similar, *Huesera* (Garza Cervera, 2022) explora cómo la maternidad puede ser un espacio de ruptura y renacimiento, donde la protagonista se enfrenta a un trauma profundo mientras intenta reconstruir su identidad, y desafía las expectativas impuestas por su entorno. Sin embargo, en *El cielo de la selva* no hay un final con un desenlace positivo, ni una conclusión que proponga una transformación de los personajes, ni de su vida ni en la hacienda, ni en la selva. En el mundo presentado por Villar Madruga (2019) en esta novela, no es posible salir de este ciclo de sacrificio y de muerte, ya que la selva sigue necesitando alimentarse de sus habitantes y las mujeres deben seguir gestándolos y pariéndolos.

Para terminar, estas obras proponen una reflexión profunda sobre la maternidad no solo como una experiencia individual, sino también como una construcción social que perpetúa estructuras de poder y control sobre las mujeres. La maternidad en *El corazón del daño, El cielo de la selva* y *Huesera* se presenta como una herida generacional, y también como una oportunidad para sanar y redefinir los propios términos de ser madre o mujer. A través del análisis de estas narrativas, se abre un espacio para repensar las representaciones de la maternidad en la cultura contemporánea latinoamericana y del Caribe y se invita a las mujeres a cuestionar las normas impuestas, y a reivindicar su derecho a vivir la maternidad, o la ausencia de ella, según sus propios deseos y términos.

REFERENCIAS

Duarte Rojas, C. (2021, julio 6). María Negroni: “El arte nunca busca ratificar nada”. *Revista Santiago*. https://revistasantiago.cl/literatura/maria-negroni-el-arte-nunca-busca-ratificar-nada/

García, A. (2021, diciembre 19). La Virgen de Guadalupe y el arquetipo de la madre. *La Antígona*. https://laantigona.com/la-virgen-de-guadalupe-y-el-arquetipo-de-la-madre/

Garza Cervera, M. (2022). *Huesera*, [Película]. Disruptiva Films.

Hernández Gómez, D. (2023, junio 29). *Huesera*, la película sobre maternidades nominada al Ariel. *Cimacnoticias.* https://cimacnoticias.com.mx/2023/06/29/huesera-la-pelicula-sobre-maternidades-nominada-al-ariel/

Negroni, M. (2021). *El corazón del daño.* Random House.

Villar Madruga, E. (2023). *El cielo de la selva*. Editorial Lava.

APOCALYPSE NOW: A COMPARISON OF PABSI LIVMAR'S "GOLPE DE AGUA" AND LUIS OTHONIEL ROSA'S *CAJA DE FRACTALES*

BIANCA M. PEÑA RUIZ
UNIVERSITY OF PUERTO RICO, RÍO PIEDRAS

Received: y: 2025; m: 05; d: 01
Accepted: y: 2025; m: 06; d: 20

Abstract
This article addresses the notable absence of Puerto Rican science fiction in academic discourse, arguing for its unique role in critiquing historical and ongoing forms of colonialism. I focus on Pabsi Livmar's (2018) "Golpe de agua" and *Caja de fractales* by Luis Othoniel Rosa (2017) as seminal works that probe the dynamics of corporate globalization in general and techno-colonial future imagined for Puerto Rico in particular. It engages these two works in an intertextual dialogue that examines violence against local populations and their environments. Through this theoretical lens, the paper elucidates how "Golpe de agua" and *Caja de fractales* articulate a multi-layered critique encompassing immediate and deferred forms of socio-ecological injustices.

Key terms: science fiction, Puerto Rico, techno-colonialism, US imperialism

Introduction

…. *hablan sobre poesía, sobre la terquedad de puertorriqueños de seguir escribiendo poesía a pesar de que la isla se está hundiendo.* (Rosa, 2017, p. 16)
[.... they speak about poetry, about the stubbornness of Puerto Ricans who continue writing poetry despite the fact that the island is collapsing.]

Is there a world outside of the systems of domination that underpin globalized capitalism? Systems of oppression have become so ingrained and normalized in our societies that it seems impossible to visualize a world outside of one where we have become the agents in the exploitation of ourselves. In this article, however, I will discuss how Car-

ibbean science fiction counters this trend and how it can provide a gateway of possibilities to break away from the chains of oppression and envision a world worthy to live in, the one that has been promised to us. Despite the Caribbean being overlooked in the science fiction genre, I will highlight the importance of including more Puerto Rican texts in academic discussions of science fiction.

I will be focusing on a short story and a novel, published in 2018 and 2017, respectively: Pabsi Livmar's "Golpe de agua" from her *Teoremas turbios* anthology (2018) and Luis Othoniel Rosa's *Caja de fractales*, two works that present a dystopian image of Puerto Rico in the aftermath of the constant violences inflicted on the island since its invasion by the United States at the end of the 19th century. By putting these two works into intertextual conversation, I will trace such colonial tropes as the creation of the *other* and the obliteration of the non-human as articulated by Caribbean anti-colonial theorists. Most importantly, I will question how science fiction can help us debunk the myth that no universe can possible exist outside of capitalist corporate globalization.

I explore the absence of Spanish Caribbean literature in a genre that is predominantly well-known in the Western canon, focusing on the fundamental components of Puerto Rican science fiction, particularly its critique of the techno-colonialism defined by Samuel Ginsburg, mainly propagated by the United States and imposed on its colony. Certain characteristics of Puerto Rican science fiction, according to Angel Rivera's (2021) essay "La ciencia ficción: Un estado de conciencia" in his *Ciencia ficción en PR: Heraldos de la catástrofe, el apocalipsis y el cambio* are: 1) an anti-colonial sentiment, which could be directed towards the Spanish, the US, and/or the colonial and neocolonial construction of the Puerto Rican government itself; 2) an anti-systemic impulse, since the colonizing systems that have been created and implemented in Puerto Rico have never been beneficial to the people of the archipelago; and 3) a certain pessimism in comparison to Afrofuturist texts in the science fiction genre.

Pabsi Livmar, from Peñuelas on the southern coast of Puerto Rico, is an author, musician, and translator who studied Foreign Languages and later Translation Studies at the University of Puerto Rico, Río Piedras. Her work has been acclaimed, and she has won the Dr. Samuel R. Quiñones Award, El Barco de Vapor de SM Award and the Latino Book Award in 2024. Livmar's short story "Golpe de agua" is the first work in her anthology *Teoremas turbios* (2018). The story is set in a dystopian Puerto Rico that has been suffering from a drought for several years. The Puerto Rican government, leaders in political corruption, have implemented the Cloud Project to produce artificial water. For the sake of gaining more profits, the government has launched a second project which has generated deadly viruses in the water. We follow our unnamed narrator and C., sibling refugees in a shelter camp who are hunting for necessities before any of the infected rain might result in a deadly catastrophe. Meanwhile, there are *trabajadores* who amid such a apocalyptic circumstances still go to work for those who have destroyed them, earning precarious wages and suffering a miserable standard of living.

Livmar's short story "Golpe de agua" illustrates how the system that governs Puerto Rico has made it impossible for the islands' communities to survive with decency and dignity. For instance, if it rains, all the refugees become anxious and desperate to find shelter, for the heavy virus laden droplets can destroy anyone, resulting in death or in having to amputate any given piece of one's body to survive. In her written depiction of this tragedy, she allows the contemporary reality of the island and science fiction to fluidly intersect.

Luis Othoniel Rosa was born in Bayamón, Puerto Rico and completed his undergraduate degree in the University of Puerto Rico, Río Piedras. He proceeded to obtain his PhD at Princeton University in Latin American literature. Currently, he is an Associate Professor at the University of Nebraska-Lincoln, where he teaches courses related to fiction and culture in Latin America. He simultaneously writes both literary and academic works, and is also the editor of the book review *El Roommate: Colectivo de Lectores.* In Othoniel Rosa's novel *Caja de fractales* (2017), we are presented with various timelines, including 2017, 2018, 2028, 2033, 2037-2040, and 2701. The narrative follows a group of three friends, Alice, Trilcinea, and Alfred, who are desperately trying to fill an empty void on the bleak island of Puerto Rico, which has become oversaturated with drug use due to its getting stuck on its way to the United States. Other characters, such as El Jefe, *Profesor* O, and young Tiago are introduced as radical symbols of the emergence of another world being established in underground tunnels or *las catedrales.*

Here, we find resonances with Samuel Ginsburg's notion of techno-colonialism where the usage of technology to perpetuate the power dynamics of domination and coloniality is foregrounded, through an obsession with such technical "fixes" as nuclear energy and digital dominance. For instance, Ginsburg writes, "The use of nuclear technology can … be connected to … [a] desire to promote whiteness on a national stage" (2020, p. 192). Referencing Paul Williams, Ginsburg discusses how the possession of nuclear weapons is touted as a sign of definitive and arrogant white power, and is just the latest manifestation in a continuous line of atrocities committed in its name by European and American colonialism.

In *Caja de fractales* Rosa writes, "The only thing that flourishes in the panoptic island is drugs" (Rosa, 2017, p. 16), highlighting another prominent facet of techno-colonialism, that is, is the ubiquitous use of drugs. This is especially pertinent in an archipelago that has been previously used both as an experimental laboratory as well as a main global production site for pharmaceutical companies. In *Representaciones, emergencias y resistencias de la crítica cultural*, Miriam Muñiz Varela (2017) discusses "*el fármacon colonial*," explaining how Puerto Rico, after serving as a key site for pharmaceutical experimentation by US drug manufacturers in the mid-20th century, not only became a central hub for American pharmaceutical production by the end of that same century, but also became one of the most important markets for all type of medicines, from pain

killers to antidepressants. She discusses how *el fármacon colonial* in Puerto Rico entangled itself with the toxic colonial mix of sky-rocketing usage and wastage of fossil fuels, an unsustainable number of cars due to having no accessible public transportation, and the US War on Drugs that targets people of color and communities raced as black. She explains how *farmacolonialidad*, has created a monopoly on the "welfare" of the Puerto Rican bodies (Muñiz Varela, 2017, p. 278).

Rosa (2017) explores what could happen when this "bio-island" (Henry, 2013), the long-lasting by-product of direct techno-colonialism, hyperobjectifies (Morton, 2013) itself into the end of the world: "*Cuando cerraron los puertos, toda la cocaína colombiana, la heroína que traían los militares de Afganistán, la marihuana producida localmente y las pastillas de las farmacéuticas, todo ese cargamento en ruta a Estados Unidos se quedó ahí sin comprador*" (Rosa, 2017, p. 14) [When the ports were closed, all the Colombian cocaine, the heroin brought in by the military from Afghanistan, the locally produced marijuana and the pills from the pharmaceutical companies, all that cargo en route to the United States was left there without a buyer]. All translations are by the present author, unless specified otherwise

While *Caja de fractales* (Rosa, 2017) explores techno-colonialism through the lens of pharmaceutical exploitation, Pabsi Livmar's "Golpe de agua" (2018) presents a different manifestation of this concept. In Livmar's short story, the government initiates the Cloud Project to manipulate nature by creating artificial rain after a series of severe droughts. The government's attempt to play both Mother Nature and God immediately backfires, creating a toxic and uninhabitable environment, causing the remaining population to scramble for survival and basic resources. The relentless rains and subsequent flooding result in a contaminated landscape where survival becomes increasingly difficult. Those who suffer its effects are especially (as it is often the case) marginalized communities, systematically subjected to what Ulrich Beck (1992) calls the social production of risks. For example, Livmar (2018) writes: "Any water leak that was overlooked could end someone else's life. Or all of our lives. I dare to say that for quite some time, no one was submerged into darkness nor nightmares because reality was still even worse" (p. 15).

The creation of artificial rain not only leads to environmental chaos but also to the emergence of *trabajadores*. These *trabajadores* are people who have been subjected to the toxic environment and poor labor conditions perpetuated by the failed Cloud Project. This domination of nature extends to the domination of the human body. As Fanon has stated, by the colonizer using tactically both military and psychological violence on the colonized, the colonized comes to accept that they are, indeed, inferior and the *other,* and must always depend on the colonizer. For colonization to be "successful," one must also take over the mind of the colonized, making them believe they will not survive without the colonizer. (see Memmi, 1957/1965). Such violent control over body is evident in the science fiction tropes of both the zombie and cyborg.

Donna Haraway's (1991) notion that since the dawn of capitalism we have all already become cyborgs rejects the idea of half-human and half-machine in Western science fiction as something that has not already taken place. We argue that one of the key sites for this historical transformation from human to cyborg and human to zombie was the plantation economy centered in the colonial Caribbean. In the Caribbean, zombies are not the brainless, flesh-eating creatures portrayed in popular culture but rather represent the lives of enslaved people who decided to take their own lives instead of enduring slavery. For example, in Haitian vodou, they symbolize the numbness and exploitation of marginalized bodies which have been transformed into human machines from which labor power can be brutally extracted. Amy Wilentz (2012) writes:

> The zombie is devoid of consciousness and therefore unable to critique the system that has entrapped him. He's labor without grievance. He works free and never goes on strike… To become a zombie was the slave's worst nightmare: to be dead and still a slave, an eternal field hand. (2012, para. 9, 5)

This suggests that the zombie has no soul and has transformed into a mechanization of the body as Federici (2020) pointed out, creating a man-made cyborg. It is isolated from its foremost human essence. This is metaphorically symbolized in Livmar's (2018) short story when encountering *los trabajadores*:

> *Esas son algunas de las características más comunes de los trabajodores: sus cuerpos expiden los abusos, las largas horas de trabajo, la falta de cuidado y aseo, de atención médica debida, de calor humano. [...] Son una copia de sus mentes debiluchas y carcomidas: no sirven más que para seguir órdenes y patrones. Viven ciclos de rutina diaria que no terminan hasta la muerte definitiva.* (pp. 25-26)
>
> [Those are some of the most common characteristics of the *trabajadores*: their bodies issue the abuses, the long hours of work, lack of care and personal hygiene, of proper medical attention, and human warmth. [...] They are a copy of their weak and rotten minds: they serve only for following orders and employers. They live daily routine cycles that do not finish until death]

Relating the dystopic world of *Caja de fractales* to present-day Puerto Rico, she links such zombification to the ongoing ruination of the lives and livelihoods of the archipelago's population, which has been the result both of extractive colonial domination by the United States since 1898, and since 2013, yet another layer of extractive, but this time neo-colonial domination under the "structural adjustment"/ "shock doctrine" (Klein, 2008) regime of the Financial Oversight and Management Board for Puerto Rico (FOMBP).

In Rosa's novel, the characters are always in a search of a form of escapism to avoid facing the disastrous consequences of "La Gran Hambruna," whereby all the ports have been closed, and the island suffers from the colonial policies that have transformed it from a food sufficient island to a food desert, lacking any form of food sovereignty

(2017, p. 65). Self-medication (and literally the only "meal" at hand) through the constant overconsumption of drugs also creates a certain zombie-like distance from one's self. For example, Alfred consumes exorbitant amounts of drugs to diminish the loud voices in his head (Rosa, 2017, p. 23). Evidently showing signs of schizophrenia or another severe mental illness, he is dismissed by his own friends and the system itself. Alfred does not seek professional help because his emotions are being invalidated, and there are no professionals or care systems available on the island. Rosa again entangles a distant fictional future setting with the real "structural adjustment"-imposed crisis which is at the present moment decimating Puerto Rico's healthcare system: the lack of first-line workers, doctors, mental health institutions, funding, etc. all the result of the neoliberal, neo-colonial policies of the Financial Oversight and Management Board for Puerto Rico.

In both Livmar's and Rosa's texts, the Puerto Rican population is reduced to barely surviving, as is the case in countless other countries living under neo-colonial domination or disaster capitalism (Klein, 2008). Under such regimes, international corporations (and the multilateral agencies such as the World Bank, the International Monetary Fund and the World Trade Organization who act in their interests) take advantage of a crisis such as a drought, to re-colonize the formerly and presently colonized world. Rosa (2017) suggests that the aftershocks of disaster capitalism leave Puerto Rico so completely abandoned and forgotten that there is no desire to keep going. Once again linking a fictional future with the real present, Livmar (2018) cleverly alludes to how after Hurricane Maria in 2017, foreign crypto-investors have viewed the archipelago as a potential hub for real estate speculation through the tax loopholes granted to them under legislation inspired by the Financial Oversight and Management Board for Puerto Rico, such as Act 22 (see, for example, Ana Maria Garcia's 2023 documentary "The tax paradise: Puerto Rican voices" as part of CENTRO's *Living Under Austerity* series, and Bad Bunny's (2022) "El Apagón" music video.

Meanwhile, in the immediate wake of Hurricane Maria, 4,645 Puerto Ricans passed away due to negligence under Trump's first presidency, the regime of the Financial Oversight and Management Board for Puerto Rico, and the rule of the Puerto Rican New Progressive Party, none of which did what could have been done to alleviate the resulting inaccessibility to medical care, safe homes, electricity, water and food. Since Maria, Puerto Rico has lost up to 25% of its population through diasporic waves to the continental US, meanwhile foreign plunderers, profiteers and real estate speculators keep arriving on the island, gentrifying entire neighborhoods, transforming affordable rental properties into expensive Airbnbs, and creating exclusive resorts. This has led to yet another crisis that has displaced and expropriated thousands of Puerto Ricans. This makes us pose the question: *¿Puerto Rico para quién? ¿Para nosotros, o para ellos?*

These struggles are evident across the Americas and the rest of the neo-colonized world. For instance, Cuban essayist Benítez Rojo (1989) proposes the idea of the island that

"repeats" itself, comparing it with a spiral of chaos that is never-ending. For this reason, he argues that the Western, biblical idea of the apocalypse, that someday "will" come and damn us in the future, is already part and parcel of present day lived experience in the Caribbean. Due to our fragmented history, instability runs through our everyday lives; in this sense, we exist outside of many Western linear notions of time. Rosa's (2017) text resonates with Benitez Rojo's colonial loop and reflects important influences from Argentinian writer Jorge Luis Borges. Like Benitez Rojo, Borges challenges the stable, linear Western notions of space and time, especially in his prominent short story "El Aleph" (1945/1962) where he writes about a point that intersects with all other points simultaneously: "Yes, the only place on earth where all places are — seen from every angle, each standing clear, without any confusion or blending" (1945/1962, p. 7). Based on similar concepts, Rosa integrates fractals (see Garousi, 2012) into his 2017 novel.

Emphasizing their sempiternal nature, Rosa uses fractals to describe the continuity of the colonial violence on the island of Puerto Rico. As readers, we are constantly jumping back and forth in time, with any boundaries between the present and the past rendered largely irrelevant.

In contrast, Livmar's (2018) short story does not specify a time period. However, she includes the consequences of a drought, a phenomenon that has recently been very much part of our reality, especially in the Southern part of the island. Livmar follows the lives of our unnamed narrator and C. going to the depths to survive and avoid any contact with the infested waters. The combination of the Caribbean's vulnerability to natural disasters and the catastrophic man-made disasters created by colonial and neo-colonial domination in Puerto Rico gives rise to a critique of the power relations between Puerto Ricans, the island government, and the United States. She begins: "*A fuerza de pesadillas nos habíamos dado cuenta de que contra el gobierno no hay victoria. Nunca*" (Livmar, 2018, p.7) [By dint of nightmares, we realized that there is no victory against the government. Never]. After the Puerto Rican government's failed attempt to bring water to the island by deploying the disastrous Cloud Project, the lives of people of color are now being jeopardized without any assistance from the agencies responsible for the crisis in the first place. All of their means for survival have been devised by the community members themselves, who have created refuges to stay safe from the deadly rain. Following the day-to-day of our narrator and C., we realize that C. has lost his empathy in the process of struggling for survival under such conditions. He has been overcome by arrogance, but it seems like there is no other choice but to detach oneself from the weight of one's emotions in order to carry on. For example, as leaders of a community, the narrator and C. find themselves obliged to perform the most heartbreaking tasks, such as amputating infected areas on people bodies, or even ending a child's life despite being haunted by the screams of a pained mother. Later, they go in search for more wood for their people, so they drive their van into a fiery sunset sky that becomes their worst

nightmare. Leaving the bounds of their refuge, they encounter a 15-year-old lost girl carrying an elderly man, screaming for help and medical aid. While assisting them, they are observed by the *trabajadores* who approach them, calling them "*rebeldes.*" After risking their lives to save the old man and the girl, C. feels a drop of water hit his forearm.

Regarding one's fractured identity, the character C. in Livmar's (2018) story is mourning the loss of his dead husband, who seems to have been the only person (other than his sister) motivating him to keep surviving. In the year 2017, the time frame for the second chapter of *Caja de fractales* (Rosa, 2017), we are introduced to the popular, award-winning wrestler Cristi Fernández who fell into the trap of heteronormativity. She ended up marrying her trainer who is an abusive, homophobic husband, threatening her whenever she manifests any sign of queerness. As she takes her final breath, she reaches out to call upon her "*ángel*" but no one is there to save her nor remember her legacy, only the angel, The nature of this angel is never explicitly explained in the scene, we only learn that it is not real. and it lives in one's mind. This concept alludes to a voice that articulates one's foremost desires and aspirations, fearful if made visible to the outside world, alluding to the fears of being queer in an island like Puerto Rico. Many Puerto Rican families follow a tradition of *machismo*, commonly exposing children to homophobic remarks from a young age, leading to high rates of self-hatred depression, suicide and harassment (Cordero Mercado, 2024). For this reason, members of the LGBTQ+ community do not feel safe coming out nor asking for proper medical care. This "*ángel*" may also be a projection of the Freudian subconscious, where certain wishes are repressed and never achieved due to the norms that society has imposed. Yet, what happens if we listen to that voice? What if we finally act on our foremost desires, and finally become free?

During this time, we are presented with the character Profesor O as well, an erudite man who goes against monopolistic education systems, the self-righteousness of academia and the corporate culture that has infected the elite universities, as he states: "*Estar en la universidad pero no ser parte de ella*" (Rosa, 2017, p. 40) [Being in the university but not partaking in it]. Due to his educational work, he and a group of other "radicals" produce *La dignidad*, a list of obituaries that is modified depending on who is receiving it. It consists of the names of people who have been killed at the hands of structural violence and a call for people across the globe to act for change, insisting on three strict rules: 1) there cannot be two copies of the same version; 2) it cannot exceed 100 pages; and 3) it must be anonymous. He expands:

> *La dignidad se convierte en un símbolo político de algo que no entendemos bien, y empezamos a ver el círculo dibujado a mano en la portada en las más diversas manifestaciones desde Asia a América Latina.* (Rosa, 2017, p. 46)

> [Dignity becomes a political symbol of something still unknown to us, and we begin to see the hand-drawn circle on the cover of the multiple varied manifestations from Asia to Latin America.]

As we have seen, *fractals* are never-ending, up until a rupture occurs. By initiating this lengthy project, Professor O is already providing the right information for future generations to create the world we have been waiting for and have been promised; the rupture necessary to break away from the colonial system. Consequently, in the year 2033, the reader finally meets the previously spoken-about leader Tiago, a clever, young kid. Some children under ten years old who had been condemned to die decided to flee and create an underground world with accessible resources and all the information needed to take back what is rightfully theirs. They contend that only writing can survive the apocalypse, allowing it to be passed down to other generations. For this reason, all the characters begin to write endlessly.

Livmar's (2018) short story, however, provides a more pessimistic perspective and outcome. It seems as if there is no light at the end of the tunnel; it is not a question of "How can we make our world better?", but rather "How we prevent our reality from getting worse?" This can result in at least two outcomes: either 1) our pessimism focusses on how the crisis has been so pervasive that seeing a better future for us is nearly impossible, or 2) visualizing an even more horrible reality is the only way by which we can warn the Puerto Rican people to fight for change. For instance, the narrator presents us with the eerie path filled with corpses that leads to the clandestine "*Pared de los Suspiros*" which is a historical record that conserves the memory of a person before converting them into a *trabajador*.

In contrast to the characters in *Caja de fractales* who begin to dream of becoming writers, all that the characters in "Golpe de agua" can dream about is survival. Towards the end of the story, we discover that the young girl who was rescued by the protagonists was also infected by the waters along with C., but she has tried to keep it secret because she does not want to be eaten. She asks the narrator to take her life, which takes a huge emotional toll on the narrator. With this, we explore more in depth the sibling relationship the narrator and C. have. Despite the dire situation, they can always rely on each other and support one another. She ends with:

> *El fin del mundo no es como lo pintan. No sucederá como en las películas de Speilberg o los cuentos de Lovecraft. El fin del mundo es ahora, todos los días, porque sucede cuando todo lo que conoces se derrumba y no puedes hacer nada para evitar la destrucción. El fin del mundo es hoy*. (Livmar, 2018, p. 42)
>
> [The end of the world is not how they imagine it. It will not occur as in Spielberg films or Lovecraftian stories. The end of the world is now because it happens when everything you know is torn apart and you cannot do anything to prevent the destruction. The end of the world is today, right now.]

In conversation with one another, we can see how *Caja de fractales* by Luis Othoniel Rosa (2017) can respond to the pessimism to "Golpe de agua" by Pabsi Livmar (2018). They both project modes of resistance and community, yet the construction of an underground world in Rosa's writing depicts that spaces of action exist, and change is achievable through time. Instead of creating a totally collapsed world, Rosa contradicts this sentiment by providing possibilities for rupture and transformation. He presents real possibilities for change but leaves the meaning and value of this change ambiguous and up to the reader. Further considering these amazing texts in dialogue with another, Livmar rejects the optimism of Rosa, opting for the usual pessimistic perspective that has consumed the so many Puerto Ricans. My claim is not that one text is better than the other; neither one is right and neither one is wrong. Livmar's short story reflects on why we cannot imagine a future in time during an era of disaster capitalism. As part of a strategy designed by the colonial and neocolonial classes for maintaining their control over the island (Klein, 2008), Puerto Ricans are exhausted in every way, making it difficult for them to use their minds and their hearts to envision a better world for themselves, because they have been systematically stripped away of their sovereignty, their autonomy, and their hope. Rosa's novel depicts a universe where after hundreds of years, the island begins to recover. The various timelines of *Caja de fractales* highlight Benítez Rojo's colonial loop, reminding us that while we may not witness the changes that we desire in our lifetimes, change will eventually occur. Rosa, however, lets us the readers define and envision that change: Will the revolutionaries stay in their underground tunnels, creating another society with the colonizing power dynamics similar to the ones they learned from the oppressor, or will they bring something new and less colonizing up to the surface? Is a final rupture made?

Leaving this up to the reader, it accomplishes the foremost purpose of the science fiction genre itself: to question our current reality and the world we are living in. Klein reminds us that the strength to effect change is in each one of us and the communities that we have formed. We must start visualizing the paradise we yearn for and begin to believe that we deserve it. This is a vital process for Puerto Ricans, especially since they have already taken so much from us, including any hope for a better future for our island. These two texts, though concluding with opposing scenarios, reveal the power of science fiction to both reveal the structures of domination already in our lives and to give us a glimpse, ambivalent as it may be, of what a positive future could have in store for us. They serve as a call to action to readers to cling to our hopes and dreams.

REFERENCES

Bad Bunny. (2022). El apagón - aquí vive gente [Song & music video]. On *Un Verano Sin Ti* [Album]. Rimas Entertainment. https://youtu.be/1TCX_Aqzoo4?si=uOkYEGrsCYaD_Bh4

Beck, U. (1992). *Risk society: Towards a new modernity*. Sage.

Benítez Rojo, A. (1989). *La isla que se repite: El Caribe y la perspectiva posmoderna*. Ediciones del Norte.

Borges, J. L. (1962). *Ficciones*. Grove Press. (Original work published 1945).

Cordero Mercado, D. (2024, July 10). Estudio lo confirma: jóvenes LGBTQ+ en Puerto Rico son más propensos al acoso, la depresión, ideación e intentos suicidas. *El Nuevo Dia*. https://www.elnuevodia.com/noticias/locales/notas/estudio-de-assmca-lo-confirma-los-jovenes-lgbtq-en-puerto-rico-son-mas-propensos-al-acoso-la-depresion-ideacion-e-intentos-suicidas/

Federici, S. (2020). *Beyond the periphery of the skin.* PM Press.

Garcia, A. M. (2023). The Tax Paradise: Puerto Rican Voices [episode in documentary series]. *Puerto Rican Voices: Living Under Austerity*. CENTRO - Center for Puerto Rican Studies. https://centropr.hunter.cuny.edu/media/pr-without-pricans

Garousi, M. (2012). *The postmodern beauty of Fractals*. MIT Press.

Ginsburg, S. (2020). Bombs, bodies, and ghosts: Navigating rhetorical legacies of nuclear technology in recent Caribbean science fiction. *Mitologías Hoy: Revista de Pensamiento, Crítica y Estudios Literarios Latinoamericanos*, 22, 191-208. https://doi.org/10.5565/rev/mitologias.718

Haraway, D. (1991). *Simians, cyborgs and women: The reinvention of nature*. Routledge.

Henry, J. R. (2013, June 13). *Reshore pharmaceutical manufacturing to Puerto Rico*. Packaging Digest. https://www.packagingdigest.com/pharmaceutical-packaging/reshore-pharmaceutical-manufacturing-to-puerto-rico

Klein, N. (2008). *The shock doctrine: The rise of disaster capitalism*. Penguin.

Livmar, P. (2018). Golpe de agua. In P. Livmar, *Teoremas turbios* (pp. 7-42). Editorial EDP University.

Memmi, A. (1965). *The colonizer and the colonized* (Expanded ed.). Beacon Press. (Original work published 1957).

Morton, T. (2013). *Hyperobjects: Philosophy and ecology after the end of the World*. University of Minnesota Press.

Muñiz Varela, M. (2017). El fármacon colonial: The bioisland. In N. Prigorian & C. Díaz Orozco (Eds.), *Representaciones, emergencias y resistencias de la crítica cultural: Mujeres intelectuales en América Latina y el Caribe* (pp. 265-296). CLACSO https://doi.org/10.2307/j.ctv253f64v.13

Rivera, A. A. (2021). La ciencia ficción: Un estado de conciencia. In A. A. Rivera, *Ciencia ficción en Puerto Rico: Heraldos de la catástrofe, el apocalipsis y el cambio* (second edition, revised). Disonante.

Rosa, L. O. (2017). *Caja de fractales*. Entropía.

Wilentz, A. (2012, October 30). A zombie is a slave forever. *The New York Times: Opinion.* https://www.nytimes.com/2012/10/31/opinion/a-zombie-is-a-slave-forever.html

RELAJONA Y CUENTO NUEVO: LA PARODIA Y LA TERMINOLOGÍA PUERTORRIQUEÑA ARMADA DE CHISTE PARA ENFRENTAR REALIDADES

NICOLÁS A. ORTIZ YOUNGBLOOD
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO, RÍO PIEDRAS

Received: y: 2024; m: 12; d: 01
Accepted: y: 2025; m: 06; d: 25

Resumen
En los rasgos del posmodernismo latinoamericano se encuentran la meta de resaltar el lenguaje coloquial de los compatriotas marginalizados en la sociedad de un país y el interés en emplear testimonios que los personajes cuentan en primera persona, los mismos que pueden apreciarse en los cuentos de Ana Lydia Vega (2015), una autora puertorriqueña reconocida. No obstante, entre las características universales que comparten las obras de los autores posmodernos de Hispanoamérica, existe algo intrínseco de la cultura puertorriqueña que también envuelve algunas de las publicaciones de Vega: el enfrentarse con humor a la dura realidad.

Términos clave: posmodernismo, cuento, parodia, humor, léxico, Puerto Rico

Introducción

En uno de los libros en el cual Ana Lydia Vega ha sido reconocida por su subversión de algunos aspectos del canon literario hispanoamericano y por su mofa de los cánones sociales, *Pasión de historia y otras historias de pasión* (Vega, 2015), se observan diferentes metanarraciones a lo largo de los cuentos, incluso "Pasión de historia" (Vega, 2015, pp. 6-36) y un cuento dentro de otro cuento que Vega nos cuenta en su libro, "Ajustes S.A." (Vega, 2015, pp. 37-51). En ambos Vega (2015) emplea la parodia como herramienta para elaborar los cuentos, y mientras que "Pasión de historia" (2015, pp. 6-36) ha sido analizado por investigadores como Rosa Tapia (2007) y otros, el cuento dentro del cuento "Ajustes S.A." (2015, pp. 37-51), el testimonio de "Olga La Chilla" sobre "La Operación 'Yombina'" (2015, p. 37), no ha sido examinado de forma aislada hasta ahora. Es a través de este relato -con todo el sazón humorístico que se le conoce

a Puerto Rico- que la autora recurre otra vez a la subversión un tema que sigue cadente hasta nuestros días: el de la situación desventajada y precaria que vive la mujer en su país colonizado, el cual actualmente se encuentra en un llamado "estado de emergencia" por la violencia de género. En la investigación presente se realiza una recopilación de la terminología puertorriqueña y temas relacionados que Vega (2015) utiliza en este relato del personaje, para demostrar dos cualidades de la literatura posmoderna que vinculan su obra y su país: el lenguaje coloquial y el testimonio narrado en primera persona, juntos y revueltos en el relajo ante la adversidad.

Ana Lydia Vega ha sido reclamada internacionalmente por su escritura y ha recibido varios elogios por las novedades que ha entretejido en la misma a inicios de la era de la literatura posmoderna, incluso por su forma de subvertir o invertir distintos aspectos canónicos de la literatura hispanoamericana en América Latina. Uno de sus libros en que se advierte esta subversión en diferentes niveles es su libro de cuentos *Pasión de historia y otras historias de pasión* (Vega, 2015), que, además, ha sido objeto de diversos estudios. Uno de estos estudios lo escribió la investigadora Rosa Tapia (2007), quien, en su artículo "'Mía o de naiden,' la rescritura de la violencia en 'Pasión de historia', de Ana Lydia Vega," abordó los diferentes aspectos y temas del relato detectivesco subvertidos por Vega (2015, pp. 6-36) en ese cuento mencionado en el título del artículo.

La subversión paródica en "Pasión de historia" (Vega, 2015, pp. 6-36)

Tapia (2007) nos explica que, fundamentándose en el símbolo "más habitual en el canon literario occidental, el cuerpo femenino violentado o muerto, [Vega] completa [una] representación violenta de la labor literaria en el cuento" (p. 51) "por medio de los múltiples mecanismos de subversión del género [detectivesco] utilizados, [estableciendo] una relación de parodia con su modelo" (pp. 57-58), es decir "la imitación burlesca" de su modelo (Diccionario didáctico*,* 2013, p. 931). Ya desde el principio la autora puertorriqueña se encuentra subvirtiendo el género porque este tiene origen "europeo [y] burgués" con un desarrollo históricamente dominado y manejado por los hombres, y la autora, aparte de por ser mujer, está ubicada al polo opuesto de la escala de poder social internacional por ser de un país caribeño colonizado con fuertes raíces afrodescendientes, y por ser feminista e independentista (Tapia, 2007, p. 52). O sea, ella realiza una de sus subversiones al elaborar narraciones desde una identidad compuesta de una interseccionalidad de marginalidades (p. 48). Asimismo, la autora involucra cierto tipo de narración, la metanarración, a través de la subversión que lleva a cabo parodiando la narración detectivesca (p. 52).

En esta parodia, Vega (2015, pp. 6-36) cuestiona la relación que los autores y lectores tienen con la producción y el consumo de la literatura. Como bien dice Tapia (2007): "La parodia de las convenciones detectivescas entraña una reflexión metanarrativa acerca de la interacción problemática, a la vez cómplice y criminal, entre [los autores y

lectores], y acerca del peligroso ejercicio de la escritura misma" (Tapia, 2007, p. 52). Vega (2015, pp. 6-36) problematiza este asunto en la protagonista del cuento, Carola:

> A pesar de los esfuerzos de Carola por distanciarse de las víctimas mediante el uso del humor, de un lenguaje subversivo, y de una terminología sexual masculina, la protagonista queda manchada de culpa tanto por su complicidad de lectora como por su actividad autorial. (Tapia, 2007, p. 52)

Cabe recalcar que parte de la parodia constituye el hecho de que Carola, maestra y escritora aficionada, se interesa de manera medio obsesiva por los hechos del crimen pasional cometido contra otra mujer en el universo del cuento, Malén, aunque la misma Carola es una víctima del acoso de su exnovio que luego termina en otro crimen pasional en que ella queda asesinada por un desconocido. De camino a este desenlace del cuento, cuando tiene la oportunidad de aconsejar fuertemente a su amiga que está lidiando con los problemas abusivos en su propia lucha con las consecuencias del patriarcado, con la agresión de su esposo Paul, Carola no pasa, por la mayor parte, de ser una mera espectadora audiovisual de los cuentos de su amiga sobre el abuso de Paul. Nos dice Carola a los lectores:

> Narraba con talento, lo cual me obligaba a escucharla con un interés genuino del que me sentía bastante culpable, como si estuviera participando a pesar mío en un acto sumamente obsceno. Ella se daba cuenta y estiraba el cuento, pausando en los momentos más terribles para que yo preguntara, desnudara esa curiosidad indecente. (Vega, 2015, p. 56)

"La Operación 'Yombina'" (Vega, 2015, pp. 37-51)

Si la parodia que Vega efectúa en "Pasión de historia" (Vega, 2015, pp. 6-36) tiene algo de humor, es decir, "[expresiones] que [manifiestan] lo cómico o lo divertido de la vida" (Diccionario didáctico*,* 2013, p. 671) y mucha melancolía, por sus acontecimientos tristes o violentos, la que realiza en la metanarración titulada "La Operación 'Yombina'" (Vega, 2015, p. 44) tiene mucho humor y casi nada de melancolía. Saturado de características y terminología utilizadas en el español de Puerto Rico, Vega (2015, pp. 37-51) ha escrito un monólogo dictado según una de las tendencias posmodernas en la que sobresale el lenguaje coloquial de los compatriotas marginalizados (Garganigo, 1997, pp. 668-672); en el caso de "La Operación 'Yombina'" (Vega, 2015, p. 44) el grupo que se encuentra marginalizado es el de las mujeres en la sociedad patriarcal. Asimismo, Vega (2015, pp. 37-51) logra otra meta que algunos de los escritores posmodernos han tenido para el carácter de su obra al emplear un personaje que relata sucesos en primera persona (Garganigo, 1997, pp. 668-672). Se trata de una metanarración cuya parodia se halla vestida de comedia por sus varias referencias humorísticas en la escena.

El cuento "Ajustes S.A." (Vega, 2015, pp. 37-51), por lo general, se basa en lo que aparenta ser la inversión de la relación de poder entre los sexos cisgénero masculino y femenino que se advierte en el mundo real, demostrada por medio de una agencia que

parece ser dirigida por las mujeres y dedicada a rehabilitar a los hombres en la sociedad que no se portan conforme a las necesidades de las mujeres con las que sostienen una relación sentimental. El control del estado parece ejercerse sobre la mente y el cuerpo del hombre en beneficio de la mujer, a diferencia de lo que suele ocurrir en nuestra realidad. Después que se informe un caso particular en que no se le pueden encontrar fallos a cierto esposo, la agencia lleva a cabo una serie de actos para efectos de manipularlo hasta pillarlo en un descuido nupcial. Tras de no poder captarlo descuidándose aún, la agencia decide enviar a su agenta provocadora, "Olga La Chilla" (Vega, 2015, p. 44) a trabajar por un tiempo en la oficina del hombre en cuestión para seducirlo en un acto de infidelidad; lo que sigue es el relato de la agenta sobre "La Operación 'Yombina'" (p. 44), lleno de rasgos lingüísticos del español puertorriqueño, contado con mucho humor.

Los expertos en el campo de la psicología no necesariamente se coinciden en la cantidad de los diferentes tipos de humor, ni en el término que se le debe adjudicar a cada uno, pero lo cierto es que existen más de una categoría desde "el libertador" hasta "el autodescalificador," por ejemplo, entre otros (Núñez Maldonado & Laboy Rodríguez, 2016, p. 12). Asimismo, las distintas clases de humor pueden variar de forma para incluir "chistes espontáneos y expresiones y acciones graciosas involuntarias," además de otras manifestaciones (p. 11). Puesto que el libro *Pasión de historias y otras historias de pasión* (Vega, 2015) constituye un comentario literario sobre los problemas patriarcales con los que las mujeres se ven obligadas a soportar o enfrentar, y como, así, se trata del humor cómico hecho denuncia social en "Ajustes S.A." y "La Operación 'Yombina'" (Vega, 2015, pp. 37-51), se puede decir que el tipo de humor que corresponde con este cuento y este microcuento es el de "afrontamiento" (Núñez Maldonado & Laboy Rodríguez, 2016), definido como el que se utiliza "para lidiar con el estrés y mantener una actitud alegre sobre la vida ante la adversidad" (p. 12). Mientras tanto, la categoría de las bromas empleadas dentro del tipo "como afrontamiento" puede entenderse como "sátira, … comentarios irónicos y burla" (pp. 11-12).

El humor puertorriqueño

En los diferentes confines del metropolitano entorno de San Juan de Puerto Rico se ha oído decir alguna que otra vez que "al puertorriqueño le gusta hablar mucho de comida y mierda," una declaración que parece describir fielmente el sentido de humor puertorriqueño. Entonces, no es coincidencia que a lo mejor el cuento "Ajustes S.A." y el microcuento "La Operación 'Yombina'" (Vega, 2015, pp. 37-51) transcurren en un ambiente urbano – dos de los personajes principales son "La Clienta … casada, ama de casa, mayor de edad y vecina de la ciudad de San Juan de Puerto Rico" (p. 40), y el esposo del que se queja. "Olga La Chilla" conceptualiza su empleo como un acto de "[recetarle] calle como manda el caso," (p. 40) la vida urbana y la vida callejera juntas están asociadas a lo soez muchas veces y que, tal como explica Rosana Díaz-Zambrana:

> [Debe] entenderse lo soez como todas aquellas prácticas asociadas a lo indigno, a lo bajo, a lo escatológico y a lo vil. Tales conductas que explicitan ritos sexuales o funciones corporales con impudicia suelen asociarse a las esferas más humildes de la sociedad [y] también [propician] la asunción colectiva de una identidad social. (2010, p. 134)

Aquello es el contexto social por el que artistas urbanos como Calle 13 se inspiran, "[por] lo que uno escucha cuando la gente habla … las metáforas y comparaciones que son interesantes y dan gracia," con la intención de imitar el habla coloquial urbano (Díaz-Zambrana, 2010, p. 133). No sería reforzado, por lo consiguiente, notarles la misma inspiración a los cuentistas como Ana Lydia Vega (2015, pp. 37-51), al microcuento "La Operación "Yombina'."

Desde el inicio de "La Operación 'Yombina'" (Vega, 2015, pp. 37-51) ya se avisa que la conducta que viene de camino no se considera como un ejemplo del comportamiento honesto y bueno. El microcuento abre como una carta que incluye la transcripción del testimonio de "Olga La Chilla," una carta enviada desde un departamento que se ocupa de casos como este particular del esposo perfecto y titulado la "División de Chanchullos Múltiples," cuya operación actual incorpora la palabra "yombina" en el título suyo (p. 44). En Puerto Rico, uno de los significados de "chanchullo" es un acto deshonesto o tramposo que se hace para beneficiarse a costo de la integridad propia (Diccionario didáctico*,* 2013, p. 274), mientras que "yombina" es sinónimo de "droga" en el *Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico* (Vaquero & Morales, 2005, p. 791). Se trata de acciones y materiales que la sociedad mayor podría juzgar como cuestionables, si no indeseables.

Las referencias al sexo, el cuerpo o el arreglo personal

Muy pronto se advierte la tensión sexual en la terminología en el microcuento: el título de la transcripción en la parte superior de la carta nombra a la gente agenta provocadora, apodada "La Chilla" (Vega, 2015, p. 44). Al parecer, no se le hace difícil a esta empleada coquetear, no tiene problema al dirigirle una mirada sensual a un varón y puede apreciar el aspecto físico de un hombre, aunque el mismo no le atraiga. A eso se refiere cuando la "amante, que no es la esposa" ("chillo," Vaquero & Morales, 2005, p. 197) menciona que se ha esforzado en su trabajo al "tirar a como diez Penables corridos" (Vega, 2015, p. 45). El *Tesoro* recoge este verbo en la versión pronominal con el significado de "tener relaciones sexuales con una persona" (Vaquero & Morales, 2005, p. 737), "que en par de horas [puede *tasar*] a un tipo" (Vega, 2015, p. 45, énfasis añadido) es decir, "mirar … de arriba abajo y minuciosamente con cierto erotismo"(Vaquero & Morales, 2005, p. 722) y que este al que había sido asignada "se ve bastante *duro* para su edad, aunque definitivamente *no* [es su] tipo" (Vega, 2015, p. 45, énfasis añadido) – es decir "guapo o atractivo" (Vaquero & Morales, 2005, p. 284).

Olga continúa su descripción de su blanco con las referencias sexuales, ahora con respecto al que presiente que es el estado de la libido o la necesidad sexual de él en conexión con su edad. Predice que aquella se encuentra fuerte y poderosa, tanto así que se le hace difícil al caballero controlarla: "Por lo general, lo que tiene es un queso añejado que lo vienen cebando desde chamacos y que casi siempre les revienta después de casados" (Vega, 2015, p. 45). En Puerto Rico, "tener un queso" significa que "no [se ha fornicado] por mucho tiempo" (Vaquero & Morales, 2005, p. 729), y si es "añejado" ha pasado aún más tiempo, muchísimo, en un sentido superlativo, aunque su relación léxica con el término que el *Didáctico* incluye no apunta necesariamente a la duración aludida por el personaje: "añejo, ja- [que] tiene un año o más" (Diccionario didáctico*,* 2013, p. 112). Con "cebando," el gerundio del verbo "cebar," se refiere a la acción de "[alimentarlo] abundantemente o [engordarlo]" (Diccionario didáctico*,* 2013, p. 262), lo cual lleva tiempo sucediendo en el caso del esposo perfecto, al parecer. Por eso, los hombres como él "son fáciles de ensalchichar" (Vega, 2015, p. 45)–es decir, "engatusar" o "ganar su voluntad mediante halagos y mentiras para conseguir algo" (Diccionario didáctico*,* 2013, p. 495, ver también "Ensalchichar" *Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico*, s.f.)

Olga tiene mucha confianza en sus habilidades y se sabe lo que es necesario para una misión de este tipo. Se sabe lo que hay que gastar, por eso hace alusión a la cantidad de dinero que ha puesto para el asunto, diciendo que "se [le] liquió bastante del presupuesto en trapos, greñas y emplastes" (Vega, 2015, p. 46) para su apariencia, proponiendo una comparación entre la facilidad con la que por poco acaba con sus fondos asignados, volviendo su "caballera rala y fina" (Vaquero & Morales, 2005, p. 365) y utilizando "[ciertos] afeites viscosos" (Diccionario didáctico*,* 2013, p. 293) para embellecerse, y el modo en que "[se sale] un líquido de una vasija o cañería perforada" (Diccionario didáctico*,* 2013, p. 462). Es tan conocedora y tiene tanto talento que aparentemente puede "parárselo a un batallón de eunucos" (Vega, 2015, p. 46), es decir, todo un "[ejército]" (Diccionario didáctico*,* 2013, p. 176) de "[hombres a los] que [les] han extirpado los órganos genitales" (Diccionario didáctico*,* 2013, p. 547).

Se dedica tanto a su profesión que en cierto momento "lo único que [le] faltaba era trepar *el fondillo* encima del escritorio para exhibir el resto de la mercancía (Vega, 2015, p. 46, énfasis añadido) es decir, "trasero, nalgas, culo" (Vaquero & Morales, 2005, p. 338). Cuando le dio tiempo, Olga ignoró su trabajo temporero de recepcionista, "culipandeando" (Vega, 2015, p. 47), es decir "buscando excusas y evasivas […] para no cumplir con" (Vaquero & Morales, 2005, p. 256) ese trabajo temporero para enfocarse en el verdadero, y al estar "tetierecta" (Vega, 2015, p. 47), o lo que solamente se puede suponer que significa que tiene 'el pecho parado de forma pronunciada', puesto que no se encuentra ninguna definición previamente escrita. Incluso, se aprovecha del tapón de empleados que suele formarse en el ascensor a cierta hora para "brillar hebilla" (Vega, 2015, p. 47), es decir "bailar muy [pegada]" (Vaquero & Morales, 2005, p. 126) con su

blanco. “Tapón” (Vega, 2015, p. 47) normalmente se asocia al tráfico lento lleno de muchos carros en la carretera (Vaquero & Morales, 2005, p. 720), así que se le hace saber al lector que queda muy poco espacio en el elevador con tal referencia. Toda su maestría que demuestra para asegurar la atención del esposo de La Clienta termina atrayendo, al contrario, no la de él, sino de la de otra secretaria, “doña Telma” (Vega, 2015, p. 48), quien acaba por insultar a Olga, llamándola “fresca” (Vega, 2015, p. 48), es decir, “una persona … que es descarada o desvergonzada” (Diccionario didáctico*,* 2013, p. 595).

Los insultos, malas palabras y otros términos relacionados

Como los insultos forman parte del repertorio de palabras soeces, no pueden faltar en un testimonio por el que la agencia supervisora comienza con la abertura de la carta que lo transmite al ponerle una nota de renuncia de responsabilidad legal, debido al lenguaje de la misiva. Antes que el lector pase a leer la transcripción un representante del departamento que quiere aclararle las políticas que mantiene al respecto:

> *NOTA DE LA CORREGIDORA GENERAL:* La Agencia ni se solidariza *con* ni se hace responsable *de* los desmanes lingüísticos y el consecuente relajamiento del tono que caracteriza la jerga utilizada por las agentas de esta división. Tener presente que se trata de una transcripción *fiel* de un testimonio previamente *grabado.* (Vega, 2015, p. 45)

Sin embargo, hay más referencias sexuales o de otros caracteres que insultos “puros,” por decirles así, y dos personajes que trabajan en la oficina de “Fomento Económico,” el esposo perfecto y doña Telma, se llevan la mayoría entre sí. A él Olga lo llama, dirigiéndose en su relato a la agencia: “Penable de mierda” (Vega, 2015, p. 46), “tusa” (Vega, 2015, p. 48) –es decir, “[*rabón*], reculo” (Vaquero & Morales, 2005, p. 761), “güevon” (Vega, 2015, p. 48) –es decir, “huevón, ... Dícese de la persona que pretende conseguir cosas fuera de las normas o reglamentos. … Nadie dice *huevón*. Generalmente dicen *güebón*” (Vaquero & Morales, 2005, pp. 415-416)– puesto que él no quiere seguir la expectativa de que un varón se deje de influenciar por la sexualidad de la mujer, y, además, Olga menciona que él tiene “una expresioncita comemierda en la cara” (Vega, 2015, p. 48), la expresión de quien es “[orgulloso] o [presumido]” (Vaquero & Morales, 2005, p. 227). Doña Telma, por su parte, recibe “antiguedá” (Vega, 2015, p. 48), con el significado de “[monumentos] u objetos … antiguos o de épocas pasadas” (Diccionario didáctico*,* 2013, p. 108), “jodonas” (Vega, 2015, p. 48) –es decir “[…] que [molestan] mucho“ (Vaquero & Morales, 2005, p. 440), “empollona” (Vega, 2015, p. 49) –es decir “[majadera, también *chavona*]” (Vaquero & Morales, 2005, p. 292), y en un determinado intercambio “le tembló la quijada” (Vega, 2015, p. 48) –es decir, “[aplícase] en forma despectiva a las personas de gran mandíbula” (Vaquero & Morales, 2005, p. 644)–, por la respuesta que Olga le dio por el insulto de “fresca” (Vega, 2015, p. 48).

Las divergencias fonéticas imitadas en la ortografía

Así como aparece el léxico particular del español puertorriqueño en el microcuento "La Operación 'Yombina'" (Vega, 2015, pp. 37-51), también se aprecian cualidades fonéticas típicas de la variedad que se habla en el país. María Vaquero de Ramírez (2001, pp. 15-38), resume las cualidades que más se notan en el microcuento de Vega, a través de la ortografía que la autora ha empleado, es decir: "la cantidad de maneras diferentes con que se pronuncian las vocales y las consonantes, con gran relajamiento articulatorio general'' (Vaquero de Ramírez, 2001, p. 17).

En el caso de "La Operación 'Yombina'" (Vega, 2015, pp. 37-51) el grafema que se omite con frecuencia es el de la constante /d/, cuya desaparición influye en la acentuación de la vocal previa, la que termina reforzándose. A continuación, en la Tabla 1, se encuentran organizados, de izquierda a derecha, algunos vocablos del microcuento, el término referencial normativo y la definición de los dos.

Tabla 1 Algunos vocablos, sus términos normativos y sus definiciones en Vega 2015 pp. 37-51

Vocablo del microcuento en Vega 2015, pp. 37-51	**Término normativo referencial o relacionado** **T= *Tesoro lexicográfico* (Vaquero & Morales, 2005); D= *Diccionario didáctico* (2013)**	**Definición**
"un quitao" (45)	"quitado" (T, 645)	"Algo fácil de hacer"
"rajá" (46)	"rajar" (D, 1044)	"Romper algo haciendo una abertura larga"
"alante" (47)	"adelante" (D, 47)	"Más allá en el tiempo o en el espacio"
"descgraciao" (47)	'desgraciado', "desgracia" (D, 415)	"Mala suerte … que causa un dolor o un daño grande."
"pendejá" (47)	"pendejada" (T, 596)	"Tontería. Ruindad"
"espaceao" (47)	"espaciado" (T, 313)	"Atontado. Cuando uno está pensando en otras cosas y se va del presente. Despistado. Distraído"
"antiguedá" (47)	"antigüedad" (D, 108)	"Monumentos u objetos … antiguos o de épocas pasadas"
"sobrá" (47)	"sobrada" (T, 703).	"Muchacha coqueta. Persona impertinente"
"bofetás" (47)	"bofetada(s)" (D, 194).	"Golpe dado en la cara con la mano abierta"
"presioná" (48)	'presionada', "presionar" (D, 1002).	"Someter a presión, o ejercer tal influencia que se obligue a hacer algo"
"verdá" (48)	"verdad" (D, 1250)	"Afirmación o principio que no se puede negar racionalmente o que es aceptado en general por una colectividad"
"colorao" (48)	"colorado" (T, 225)	"Pelirrojo. También *pelicolorao*
"soplá" (48)	'soplada', "soplador" (T, 706)	"*blower*, sopladero" (T, 706); *blower*: Secador. Máquina eléctrica que crea una corriente de aire usada con findes diversos (D, 90).

Los anglicismos crudos o semicrudos

Cuando se discute el español puertorriqueño, difícil es no tener en cuenta la relación colonial sociopolítica que Estados Unidos mantiene con el país antillano y las influencias de aquel que dejan huellas idiomáticas en el dialecto de este. Vaquero de Ramírez (2001 pp. 15–38) sintoniza el embrollo político envuelto de la siguiente manera:

> La influencia del inglés en el español de Puerto Rico, motivada por la situación de lenguas en contacto, vigente a partir de [la invasión estadounidense] de 1898, ha sido uno de los aspectos lingüísticos más polémicos en el país a lo largo de todo el siglo XX. (Vaquero de Ramírez 2001, p. 33)

Como es de esperar, no se escapan el contexto urbano y sus hablantes de semejante influencia, por lo que Díaz-Zambrana (2010) hace hincapié en la importancia que el asunto cobra para los escritores que desean representar la realidad idiomática del país en el que está basada su literatura:

> Ahora bien, dada la contaminación e interferencia del inglés producto de la influencia [políticocultural] de Estados Unidos sobre Puerto Rico, las transformaciones y aplicaciones que experimenta el español son constantes e inmediatas. Esta convivencia lingüística de los dos idiomas crea … una complicación para el escritor puertorriqueño. (Díaz-Zambrana, 2010, p. 133)

En el microcuento "La Operación 'Yombina'" (Vega, 2015, pp. 37-51), dos de las cualidades posmodernas del mismo, que son el testimonio narrado en primera persona y el uso del registro informal de la persona común y marginalizada, la autora da una gran importancia al habla coloquial. Asimismo, la autora sanjuanera ha incorporado varios anglicismos crudos o semicrudos que se han presentado más recientemente en la historia de Puerto Rico, en el idiolecto de "Olga La Chilla" (p. 44), que se encuentran en la Tabla 2.

Tabla 2 Anglicismos crudos o semicrudos en (Vega, 2015, pp. 37-51)

Anglicismo en Vega, 2015, pp. 37-51	**Referente en inglés, traducción o definición en el español prescriptivo A= *Diccionario de anglicismos* (Morales, 2009); T= *Tesoro lexicográfico* (Vaquero & Morales, 2005)**
"el look" (46)	"Aspecto, apariencia. Imagen de las personas o las cosas vistas en su aspecto exterior" (A, 439)
"liquor store" (46)	"Licorería. Establecimiento que vende bebidas alcohólicas embotelladas para consumir fuera del local" (A, 433)
"niuyores" (46)	"Lugar de procedencia de los niuyorican', [aplícase] a los hijos, de padres puertorriqueños, nacidos en Estados Unidos; especialmente a los nacidos en Nueva York" (T, 544)
"el brequecito" (46)	"(break). Descanso, receso. Pausa laboral o de otro tipo de breve duración" (A, 106)
"Se me liquió" (46)	"(liquear). Gotear. Caer un líquido poco a poco o gota a gota" (A, 432)
"ponchar" (46)	"Registrarse. Marcar en una máquina especializada tarjetas o boletos para registrar el acceso o permitir la entrada" (A, 546)
"Made in P.R." (47)	"Expresión escrita que aparece en los productos en venta, usada para indicar el lugar donde han sido fabricados, por extensión, en otras expresiones" (A, 444)

“craqueando” (47)	“(creaquear). [Hacer] [volverse] como loco, enloquecer. [Hacer] [sucumbir] a un ataque de nervios” (A, 190)
“coffee break” (47)	“Receso corto. Período pequeño de descanso en medio de alguna actividad o en el trabajo, en el que se suele tomar café o algún refrigerio“ (A, 160)
“ir al ladies” (47)	“(ladies room). Cuarto de aseo de señoras. Salita de aseo personal de mujeres, en establecimientos públicos y privados” (A, 417)
“[foquin]” (47)	(“fucking”. “Jodido, maldito, etc.”)
“el trademark” (48)	“Marca de fábrica. Palabra o palabras registradas oficialmente como símbolo de una compañía o producto” (A, 712)
“riversa” (48)	“Marchar atrás. Mecanismo que hace que un vehículo retroceda, por extensión cambiar la dirección de un asunto” (A, 606)

Otras expresiones léxicas de uso común en Puerto Rico

Además de las voces recopiladas anteriormente, el microcuento “La Operación ‘Yombina’” (Vega, 2015, p. 44) está repleto de mucha más terminología puertorriqueña. Mucha de la misma no necesariamente encaja en la organización previa. En Tabla 3, se observa un conjunto de otras entradas más que Vega (2015, pp. 37-51) ha introducido a lo largo del microcuento.

Tabla 3 Otras expresiones léxicas de uso común en Puerto Rico en Vega, 2015, pp. 37-51

Enunciado en (Vega, 2015, pp. 37-51)	**Significado o término referencial** **T= *Tesoro lexicográfico* (Vaquero & Morales, 2005); D= *Diccionario didáctico* (2013) TeL = *Tesoro lexicográfico en línea* (s.f.)**
“cuál más hijo del gran **chulo** de los diez” (45)	“Individuo que vive de la prostituta” (T, 206)
“motetes” (45)	“Pertenencias” (T, 530)
“pugilatió” (45)	“(pugilatear).” “Dejar de molestar y de burlarse” (T, 637)
“meterle **cacumen**” (45)	“Inteligencia y perspicacia, o gran capacidad de entendimiento” (D, 219)
“jevo” (45)	“(jebo). Joven apuesto” (T, 432)
“espejuelos” (45)	“Aparato formado por dos tubos que contienen en su interior una combinación de lentes, y que sirve para mirar con los dos ojos y ver ampliados los objetos lejanos” (D, 528)
“chamacos“ (45)	“Muchacho. Adolescente” (T, 187)
“sortijas” (45)	“Anillo que se lleva en los dedos, especialmente si es como adorno” (D, 1154)
“par” (46)	“Conjunto pequeño de elementos, de número indeterminado” (D, 926)
“no me fuera a **mangar** él a mí” (46)	“Sorprender a alguien cometiendo un delito” (T, 486)
“sin escalas” (46)	“Lugar en el que un barco o un avión hacen una parada en su trayecto” (D, 515)
“mámises” (46)	“[…] Piropo para las muchachas bellas” (T, 481)
“pápises” (46)	“Buen mozo. Chico guapo” (T, 577)
“no había por donde **coger**lo” (46)	“Asir, agarrar o tomar” (D, 303)
“el cuerno” (46)	“(poner los cuernos a alguien). Serle infiel” (D, 373)
“a pulmón” (46)	“Con mucho esfuerzo, salvando obstáculos” (T, 33)
“me espeté un cigarrillo de esos de boquilla en el **pico**” (46)	“Boca” (D, 962)

"y arranqué sin miedo" (46)	"Partir o salir de algún sitio" (D, 132)
"pai" (46)	"Padre" (TeL, "Pai," s.f..)
"la **bemba** a sonrisa limpia" (46)	"(bembe). El labio, los labios" (T, 106)
"sendos" (46)	"[Grandes]" (T, 691)
"maseta" (47)	"(maceta). Miserable, avaro" (T, 470)
"finudo" (47)	"(finodo). El que se pasa de fino al hablar" (T, 333)
"no daba un tajo" (47)	"Ser vago consuetudinario" (T, 716)
"ya el sueco era poco decir" (47)	"(hacerse el sueco). Hacerse el desentendido" (T, 402)
"enchule" (47)	"(enchulamiento). Enamoramiento" (T, 298)
"me **sintonizaba** el canal" (47)	"(sintonizar). Decir lo mismo que ha dicho otra persona" (T, 700)
"dale que es tarde" (47)	"Indica malestar e impaciencia ante la insistencia y machaconería" (T, 263)
"Perdí la chaveta" (47)	"Perder el juicio, la sensatez" (T, 600)
"a la cañona" (47)	"Sin avisar, de pronto" (T, 165)
"un macho" (47).	"Hombre valiente, atrevido, audaz" (T, 472)
"la nota" (47)	"Estado donde la persona no domina sus actos. Estado físico y mental fuera de lo normal" (T, 548)
"era tapona" (47)	"Persona de baja estatura" (T, 720)
"no me amagó" (47)	"[…] [Mostrar] con algún movimiento o gesto la intención de hacer [algo], sin llegar a ello" (D, 88)
"[meterles] caña a las mujeres" (47)	"[Hincarles] el diente; meter el hombro" (T, 515)
"la sabrosa **galleta** que yo estaba **rifando**…" (47)	"Cachete, bofetada" (T, 350); "Sortear mediante una rifa cuyo ganador es quien tiene el boleto con el número premiado, que fue escogido al azar" (D, 1094)
"el lío" (47)	"Situación en la que hay mucho ruido y gran movimiento de personas" (D, 768)
"las tetas" (47)	
"meter mano" (47)	"Trabajar con ahínco. Empezar a trabajar o hacer lo que hay que hacer" (T, 515)
"le **raspé** que quería verlo" (47)	"Reprender" (T, 652)
"estaba yo comiéndome un cable" (48)	"Aburrirse. Estar solo en una fiesta. Pasarlo mal" (T, 228)
"mi capacidad de **aguante**" (48)	"Resignación" (T, 46)
"la vieja empollona **se requedaba** y se requedaba" (48)	"Retrasarse. Quedarse atrás intencionalmente" (T, 662)
"arrancar **echando humo por las orejas**" (48)	"Estar encorajado" (T, 285)
"**apúntame** [esa] en lo que te bateo la otra" (48)	"En un juego de azar, apostar a un número" ("Apuntar") (TeL, "apuntar," s.f.)
"vaina" (48)	"Contrariedad, molestia, jeringa" (T, 766)
"Me pude haber dado más puesto" (48)	"Tardarse en la ejecución de algo" (T, 265)
"con toda su cortesía **empalagosa**" (48)	"[Que] molesta por su afectación y excesivas muestras de cariño" (D, 479)
"no pude más y **me zafé**" (48)	"Incurrir en un desliz" (T, 794)
"respirando fuerte y **traqueteándole** con la bragueta" (48)	"Revolver trastos amontonados [con] [manejos] turbios" (T, 748)
"a ver si a la hora de **los mameyes** respondía" (48)	"A la hora de la verdad" (T, 32)
"carajo" (48)	"Expresión que su usa para manifestar extrañeza, sorpresa, admiración o disgusto" (D, 244)
"todavía tenía esperanzas de **redondear** el caso" (48)	"Terminar o completar de modo satisfactorio" (D, 1061)
"le muelo los espejuelos con un **taco**" (48)	"Taco" (T, 715)

"es [esas] que **se pelan por; coger fuete pa su propio fondillo**" (48)	"Desear vehementemente hacer tal o cual cosa" (T, 594); "(buscar fuete para su fondillo). Hacer cosa que resulte en perjuicio propio" (T, 343)
"le pasan la **papa caliente** a Sanciones Corporales" (48)	"Ser un tema o asunto escabroso" (T, 575)
"La Masetera" (48)	"(macetero)." Gallo que no es eficaz con las espuelas. Ataca con la base de la pata. Este gallo no es de confiar. El gallo diestro en el combate y con mayores posibilidades de vencer es el espuelero o cortador. Al gallo macetero se le llama también palero, boto y patiseco. b. Se dice que pelea a "a palo limpio". (TeL, "mecetero," s.f.)

Conclusiones

Tanto en "Pasión de historia" (Vega, 2015, pp. 6-36) como en "Ajustes S.A." en (Vega, 2015, pp. 37-51) Ana Lydia Vega juega con la subversión y la inversión para parodiar el orden patriarcal que engloba la sociedad puertorriqueña. Mientras que, seguramente, aparecen el testimonio narrado en primera persona y la terminología y las características del país en ambos cuentos, el microcuento "La Operación 'Yombina'," ubicado en "Ajustes S.A." (Vega, 2015, pp. 37-51) ejemplifica estos dos rasgos de la literatura posmoderna a la perfección, abundantemente repleto de los rasgos y vocablos típicos del español puertorriqueño utilizado en el contexto urbano, en solamente cuatro páginas. Incluso, el nivel de humor se aumenta considerablemente, haciendo sobresalir la costumbre del puertorriqueño de hacerles frente a las situaciones difíciles o complejas que atraviesa a diario en su país, haciendo relucir, en especial en este caso, a la mujer puertorriqueña. Tanto es así, que la parodia que Vega entretejió de forma lista en las líneas de "Pasión de historia," sale a vestirse de comedia y hacer todo un espectáculo en "La Operación 'Yombina'," para demostrar otra segunda forma de hacer literatura interesante y consciente, comprometida, para situar a la autora cómodamente en el grupo de los grandes escritores posmodernos.

REFERENCIAS

Apuntar. (s.f.). Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico. Recuperado el 7 de diciembre de 2021, de https://tesoro.pr/lema/apuntar?q=apuntar

Díaz-Zambrana, R. (2010). Gastronomía, humor y nación: Estrategias retóricas en las letras de Calle 13. *CENTRO: Journal of the Center for Puerto Rican Studies*, *22*(2), 129–149.

Diccionario didáctico avanzado del español (2da ed.). (2013). Ediciones SM.

Ensalchichar. (s.f.). Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico. Recuperado el 7 de diciembre de 2021, de https://tesoro.pr/lema/ensalchichar

Garganigo, J. F. (1997). *Huellas de las literaturas hispanoamericanas* (1ra ed.). Prentice Hall.

Macetero. (s.f.). Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico. Recuperado el 7 de diciembre de 2021, de https://tesoro.pr/lema/macetero?q=macetero

Morales, A. (Ed.). (2009). *Diccionario de anglicismos actuales: Fotografía desde la internet.* Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.

Núñez Maldonado, Y., & Laboy Rodríguez, J. (2016). *Relaciones entre el humor y la creatividad en organizaciones educativas privadas de Puerto Rico*. (Publication No. 10106996). [Master's thesis, Universidad de Puerto Rico, Río Piedras]. ProQuest.

Pai. (s.f.). Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico. Recuperado el 7 de diciembre de 2021, de https://tesoro.pr/lema/pai

Tapia, R. (2007) "Mía o de naiden," la rescritura de la violencia en "Pasión de historia." de Ana Lydia Vega. *Hispanic Review*, 75(1), 2007, 47–60. https://doi.org/10.1353/hir.2007.0005

Vaquero de Ramírez, M. (2001). *El español de Puerto Rico: Historia y presente*, Vol. 5. Instituto de Cultura Puertorriqueña.

Vaquero, M. & Morales, A. (2005). *Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico* (2da ed.). Plaza Mayor.

Vega, A. L. (2015). *Pasión de historia y otras historias de pasión* (6ta. ed.). Ediciones de la Flor S.R.L.

INCLUSIVITY AND DIVERSITY IN THE STUDY OF CREOLIZATION OF LANGUAGE AND CULTURE

COMPOSING CALYPSO LYRICS WITH REFERENCE TO THE PAUL-ELDER CRITICAL THINKING MODEL AT A TEACHER EDUCATION INSTITUTION IN TRINIDAD AND TOBAGO

AKINI GILL, JUDY ROCKE AND CYNTHIA CELESTIN
UNIVERSITY OF TRINIDAD AND TOBAGO

Received: y: 2024; m: 11; d: 19
Accepted: y: 2025; m: 07; d: 15

Abstract
The action research project that we discuss in this article was carried out by a team of tertiary-level teacher educators at the Centre for Education, University of Trinidad and Tobago (UTT) with the goal of integrating critical thinking skills into the Introduction to Music Education course of the Certificate in Early Childhood Care and Education (ECCE) programme. The team began with a pre-assessment of the perceptions of students on the importance of calypso performances in Music Education. Then the students examined the lyrics of six Lord Kitchener (Aldwyn Roberts) calypsoes using a modified Paul-Elder framework for critical thinking to assess these lyrics for logic, breadth and fairness. Each student then composed the lyrics to an original calypso and completed a post assessment of their experience. In the pre-test, 28% of students admitted that they did not usually listen to calypso music with 50% considering that the lyrical content of calypso performances was inappropriate for young children. After the intervention, 98% of students achieved 50% or more on the final assessment with 25% attaining full scores. They used the critical thinking frame as a scaffold for guiding and editing their work. There was a moderate improvement in their perceptions related to the use of calypsoes in Music Education for engagement because of the rhythm and the creole language content that aided in understanding and appreciating Trinibagonian culture. Participants were appreciative of the craft involved in composing the lyrics. Therefore, more of the students could justify using calypsoes in Music Education, even with young children. The educators concluded that successfully teaching critical thinking in Music Education requires an explicit framework that focuses on key elements of critical thinking combined with a translanguaging pedagogy to ensure cultural relevance and motivated learning. However, a few students remained uncommitted to utilizing calypso as a genre in Music Education for young children.

Key terms: music education, translanguaging, critical thinking, cultural relevance

Introduction and contextualisation

Students enter the Certificate in Early Childhood Care and Education (ECCE) programme at the University of Trinidad and Tobago (UTT) having attained the matriculation requirements of five passes at the CSEC level of CXC examinations (Grade 10 equivalent). While a few may have been exposed to the rudiments of music theory to Form 3, many have no formal exposure to music education. Regarding their language skills, Hewitt-Bradshaw (2012) posited that irrespective of the content, students were failing CSEC examinations because they were not interpreting the Standard English used in the examination questions. A review of the examination reports from CSEC English A shows that only 39% of students pass the story telling and creativity component of this subject (Caribbean Examinations Council, 2022). Dansereau, et al. (2020), Mac Iver, et al. (2019) and Park (2023) writing in the USA also noted a lack of the requisite writing skills among many first year tertiary-level students. The issue extends beyond the use of language into the capacity for critical thinking. Critical thinking is defined as more than the act of remembering. The individual becomes involved with the material until there is original thought emanating from the experience (Paul & Elder, 2019). Given this background, the research team asserts that there is a need for developing critical thinking and writing skills among this cohort of students and these skills will undoubtedly assist students in their academic writing, inclusive of creating poems and songs for teaching in a Caribbean based linguistic setting (Ministry of Education, 2013, 2022). To test this hypothesis regarding the optimality of using calypso music to teach critical thinking and vice versa, the present action research project was devised.

Calypsoes are usually not the first choice of music for educating young children. The resistance to calypso as a genre for teaching young children is rooted both in the content of its double entendre lyrics and the fact that the art form is fading from the popular culture of young citizens, who are increasingly drawn to the fast-paced dance music of soca, chutney, reggae, dancehall, American, and Indian music. Calypsoes are associated with the party season from Christmas to Carnival. As such, they have been deemed by some religious organizations to be inappropriate for children. We contend that the strategy of adopting calypso as a medium for teaching young children would help to rejuvenate interest in the genre and appreciation of local culture among future generations. The creativity exhibited in compositions such as Lord Kitchener's prolific repertoire of calypsoes seemed the perfect vehicle for students being instructed on elements of creative thinking, writing calypso lyrics, and music. However, as educators we were also cognizant that translanguaging, defined as "communicative and cognitive practices which draw on a speaker's full multilingual repertoire … for teaching and learning in … linguistically diverse classrooms" (Choi et al., 2020, p. 1) would be a necessary pedagogical approach, because it allows students to utilize their existing creole language skills in self-expression and creativity.

The UTT based research team conducted this action research project by engaging with the 2023-2024 cohort of students in the Certificate in ECCE programme as participants in the study. The researchers selected classic calypso, the oldest form of the local genres of music. Calypsoes allow artistes to express themselves on personal or current issues, in a way that involves testimony and commentary on all types of events from the most ordinary top the most extraordinary. There is a focus on the lyrics telling the story. In the project, preservice teachers in the Certificate in ECCE programme were engaged in developing materials to instruct young children in appreciating local calypsoes and being more aware of their cultural heritage. For this study, the lyrics selected were penned by Lord Kitchener. His creative turn of dialectical phrase has contributed to the development of Trinidad English lexifier Creole, and he is still revered as an expert in this genre of music, 24 years after his passing (Gibbings, 2015). The Lord Kitchener (Aldwyn Roberts) calypsoes selected for student review were: "Pan in A minor" (1986), "Love in the Cemetery" (1962), "London is the place for me" (1951), "Take you' meat out me rice" (1966), "Birth of Ghana" (1956), and "Federation" (1959).

Musical activities in the ECCE classroom have been shown to be a very helpful, perhaps, crucial gateway to all aspects of academic learning (Adams-Ojugbele & Moletsane, 2019; Arasomwan & Mashiy, 2021; Cumming, 2017). As such, the music education course included in the Certificate in Early Childhood Care and Education programme at the University of Trinidad and Tobago is benchmarked to other such internationally designed courses. The modules include understanding the rationale for music education, general music knowledge, basic musical skills training, methods for incorporating music in the curriculum, and using open source and collaborative resources to support music education. Bautista et al. (2024) contend that there is limited time allotted to music education at entry level teacher education programmes. They recommend that teacher-educators employ "low-cost, sustainable and easily scalable strategies" (p.143) to achieve the music learning outcomes.

Prospective teachers enrolled in the Music Education course receive opportunities to develop their creative and imaginative skills. They explore and experiment with different media in order to support young children's appreciation for music and other forms of creative expression. Through creative activities the ECCE students are exposed to strategies for developing children's multiple intelligences to assist them in communicating effectively, kinaesthetically and linguistically. The course also exposes novice teachers to the value of including the music of all cultural groups and diverse styles and genres into their curricula. ECCE students discuss various topics pertaining to music in the educational setting. In the Trinidad and Tobago context, the key topics for discussion begin with cultural diversity in the local setting and extend from there to regional and international musical styles.

According to Arasomwan and Mashiy (2021), music education is important to young children's language development. Citing numerous examples of brain-scan based research that highlight a correlation between music and language development centres in the brain, Arasomwan and Mashiy (2021) discuss the importance of a music-based pedagogy to teach communication skills to young children (see also Ilari, 2020). Our research team contends that the language developed in ECCE should not exclude the home language and that use of calypso lyrics is a means for making a connection to their home language and culture. We are also proposing more deliberate exposure to a critical thinking framework to assist students as they explore calypso lyrics and apply their skills to creating their own original calypso lyrics.

Theoretical framework

Music education and critical thinking skills

Lorenzo de Reizabal's (2022) music mediation model, envisions music education in the 21st century as enlisting teachers in promoting positive impacts on learners' communities, building social cohesion and feelings of community belonging and identity. Alekseenko and Rakich (2020) also recommend that music majors and music educators be exposed to innovative pedagogical technologies that update traditional education to make it more effective and purposeful. They emphasize that students should cultivate creative and critical thinking for their personal development. They also see student autonomy as crucial in their approach to equipping them for future problem solving. Topoğlu (2014) notes that in a knowledge-based economy, education should aim at educating individuals to be life-long learners, creative problem solvers, and critical thinkers. In this scenario, teacher educators must prioritise their efforts to help university level students to think critically across all aspects of the curriculum.

Topoğlu (2014) defines music education as "music listening, music making and cognitions about music that refer to harmony, tonality, rhythm, musical forms and structures" and it may be supplemented by a focus on: "developing individuals' social skills, problem-solving skills, cognitive skills, critical thinking dispositions and skills and academic achievement" (p. 2254). In the Certificate in ECCE programme, where the students usually are not skilled in playing a musical instrument, music education takes on more of a music appreciation format. Music education is seen as a means to self-expression, connecting the students to each other and the community. It is used as an instrument to develop the social competencies of students and their critical thinking dispositions. '"Listening involves thinking about music in active, cognitive processes, in which listeners develop their own understanding of music" (Topoğlu, 2014, p. 2255). Educators are most effective when they take deliberate steps to create a learning environment where critical thinking can flourish.

Critical thinking is described as a skill-based activity (Golden, 2023) that develops higher order metacognition, the highest order of which, according to Bloom's Revised

Taxonomy, is creating original work (Armstrong, 2010; Bronx Community College, 2024). Dwyer (2017) underscores the importance of the skill of critical thinking as a necessary part of functioning effectively in the knowledge economy. The Foundation for Critical Thinking (2019) defines critical thinking as:

> that mode of thinking — about any subject, content, or problem — in which the thinker improves the quality of his or her thinking by skillfully analyzing, assessing, and reconstructing it. Critical thinking is self-directed, self-disciplined, self-monitored, and self-corrective thinking. It presupposes assent to rigorous standards of excellence and mindful command of their use. It entails effective communication and problem-solving abilities, as well as a commitment to overcome our native egocentrism and sociocentrism. (Foundation for Critical Thinking, 2019, para. 2)

Critical thinking skills can be taught, but optimal teaching requires a coherent framework. While some educators may teach critical thinking skills as a separate subject area apart from the knowledge and content areas of the rest of the curriculum, others favor an approach where the teaching of critical thinking skills is infused into the teaching of every course (Golden, 2023). While all well-designed courses are benchmarked to include higher order thinking skills, there is a need for a deliberate framework for nurturing critical thinking across the curriculum. One such framework was developed at the University of Louisville (2024) based on the work of Paul and Elder (2019). Their critical thinking framework leads the learner to analyze their thinking, evaluate the quality of their thinking and improve their thinking through applying characteristics, such as logic, breadth, and fairness. This comprehensive framework was developed and applied across the curriculum at the University of Louisville (2024) and we decided to integrate elements of it in the present study because higher order cognitive and metacognitive skills are important to cultivate in novice teachers so that they can eventually engage autonomously in creating authentic learning opportunities for their classes (CARICOM Secretariat, 2020).

Translanguaging

Hesson et al. (2014) state that bilingual discourse should be the norm rather than the exception in effective classrooms. Their position is noted in Dougherty (2021) who traces the emergence of translanguaging as a methodological approach in the context of teaching English as a Second Language. Gren (2022) observes that no matter what approach is adopted for the teaching of a monolithic standardized colonial language, such as Standard English, students in the end will always be discouraged from using any but the targeted linguistic skills in the colonial language. This research team is of the view that, in order to prevent such an outcome, translanguaging should become a norm in all

classrooms in all subject areas, including music education. We view the writing of calypso lyrics as an authentic setting for translanguaged use of the children's home language.

As explained by Choi et al. (2020) in most post-colonial/ neo-colonial societies where the main language of instruction is the colonial standard language (in our case, Standard English), teachers are aware that there are in fact many languages used by the students in the class and there are various reasons why their exposure to and use of the standard varies. Teachers with an appreciation of the home language (in our case Trinidadian English lexifier Creole) can use it in such a way as to allow for greater inclusivity and deeper connection to the learning materials. Embracing the language of the young child can engender success at school. This act of embracing, rather than excluding, local linguistic, cultural and identificational repertoires in the pursuit of knowledge can help encourage students to have greater levels of self-appreciation and greater interest in preserving their cultural heritage (Park, 2023).

The integration of calypso into music classrooms can therefore offer a more inclusive and connected learning experience to students because it allows them to express their culture and their first language in the formal classroom. Not only is calypso music part of the students' cultural repertoires, but the language of the calypso is also part of their linguistic repertoires. In contrast to their experience with Standard English, students do not experience inhibition of expression or lack of understanding of meaning when using Trinidadian Creole. When the teacher ~~is~~ uses the student's home language to teach calypso music this makes music education more meaningful to them. Furthermore, teaching calypsos helps in preserving and transmitting Trinbagonian culture to future generations. Albino-de Coteau (2012) attests to these outcomes in one of the very few studies on the subject of using calypso and translanguaging in music education.

The research project

Methodology

In an educational context such as ours, Action Research involves the instructor taking a scientific approach to data collection and analysis within the classroom to devise improvements in practice and student achievement (Creswell & Gutterman, 2019; Mertler, 2017: Chapter 1, "What is action research?" pp. 1-26). Using Google Forms, our sample of 25 students in the 2023-2024 cohort for the Introduction to Music Education course in the Certificate in ECCE completed a pre assessment instrument which included open- and closed-ended questions concerning their prior experience with writing lyrics and their perceptions on using calypso music in teaching young children. They were then introduced to Intellectual Standards outlined in the Paul-Elder framework for critical thinking (University of Louisville, 2024). They focused on applying the Intellectual Standards of Logic, Breadth, and Fairness to a critical study of the lyrics in six calypsoes. After four weeks of analysing the Lord Kitchener calypsoes the students composed

their own lyrics to an original calypso. Finally, they used Google Forms to complete a post assessment instrument which included open- and closed-ended questions concerning their experience with writing lyrics for calypsoes and their views on using this genre for music education with young children. This research project represents our first collaboration as a team to focus on cross curricular programme outcomes. We conducted classroom observations at every stage of the study and we met frequently to plan and focus our efforts, to develop and finalize the emerging themes, and to review the data collected. After the study, we met to reflect and reach consensus on the results.

Results and analysis

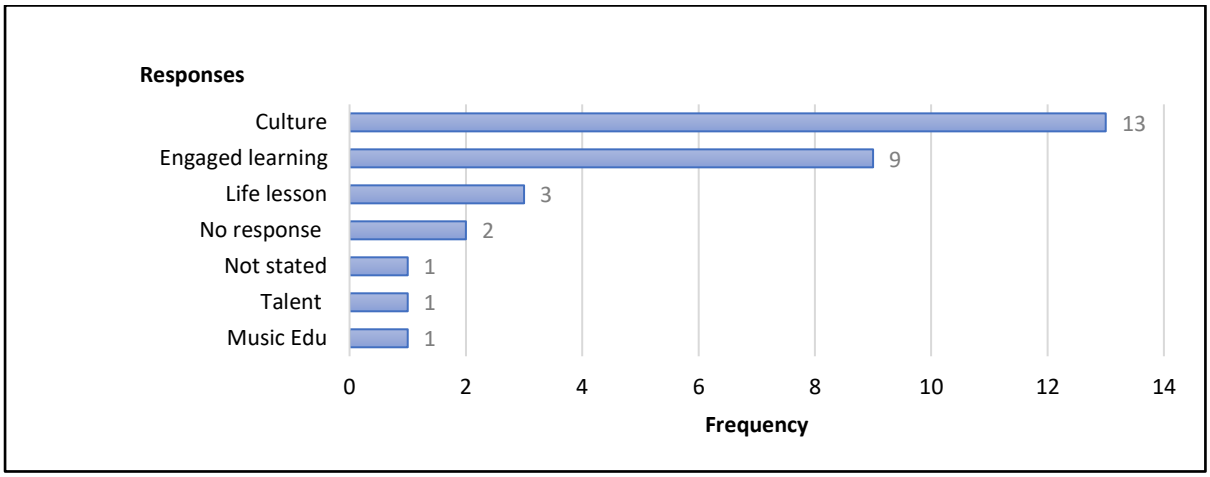
Table 1 shows the positive responses to the closed-ended questions used in the pre-intervention survey. Regarding their capacity to write lyrics, 44% of the students did not think that they could write a calypso while the majority, 56%, indicated that they could. 68% of the students indicated that they had written a calypso previously while 32% indicated that they had not. 72% of them reported that they listen to calypsoes in their entertainment milieu.

Table 1 Positive responses to the closed-ended questions on the pre-intervention survey

PRE-INTERVENTION SURVEY	N=25	
Positive responses to questions	**Frequency**	**%**
Do you listen to calypsoes?	18	72
Do you consider calypsoes useful for teaching young children?	20	80
Should calypsoes be used in teaching young children?	22	88
Do you have the skills to write a calypso?	14	56
Have you written a calypso previously?	17	68

Figure 1 shows the results of the open-ended question in the pre-intervention survey: How can we use calypsoes in teaching young children? Some students gave multiple responses. Most of the responses indicated that calypsoes can assist in transmitting the national culture. Another common reason given for employing calypsoes in teaching young children was that it would be a lively means of engaging the students through music. Others stated that it can be used in storytelling, to teach life lessons, and for music appreciation. Only one response indicated that teaching calypso music to the very young might help in the early identification of young children with the talent to become calypso performers themselves.

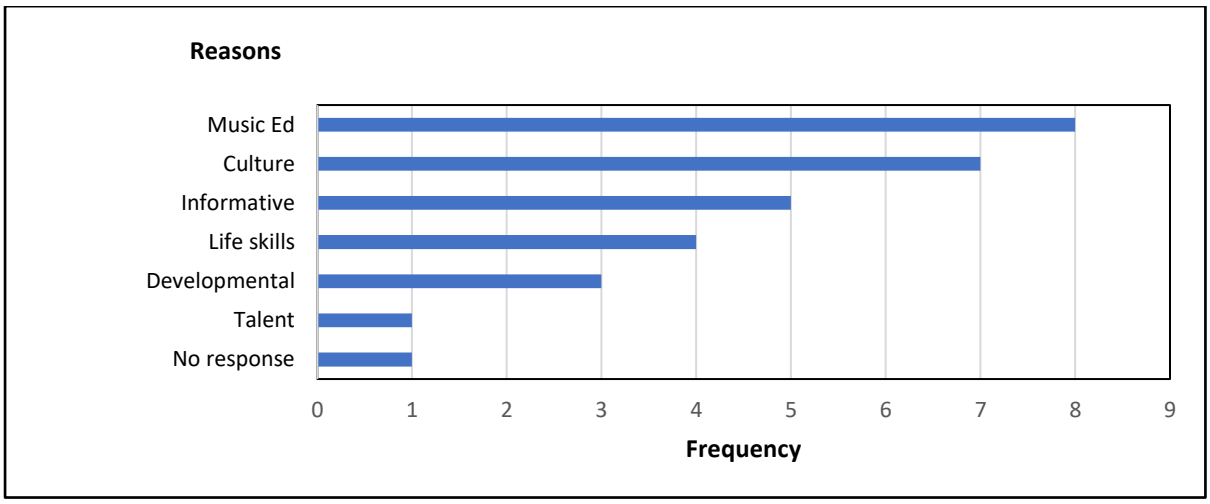
Figure 1 Pre-intervention responses: How can we use calypsoes in teaching young children?



Note. $N = 25$.

Figure 2 shows the results of the open-ended questions in the post-intervention survey regarding the value of calypsos in teaching children. Some students gave multiple responses.

Figure 2 Post-intervention responses to the open-ended questions regarding the value of calypsos in teaching children



Note. $N = 23$.

The post-intervention responses to the open-ended questions were in many ways quite similar to the pre-intervention responses, with one glaring exception: The number of responses that recognized the value of calypso music in music education went from being one of the least mentioned reasons for using calypsoes to the most commonly mentioned one. A significant number of students agreed that calypso lyrics can be used to transmit the national culture. This is related to translanguaging, as pupils already have

the cultural and linguistic background to understand and appreciate the rhythm, the cadence and the creole language used in calypsos. This in turn gave the participants in the study a deeper estimation of the pedagogical value of calypso music as a means of attracting and sustaining the interest of students. Therefore, calypsoes were seen as a valuable contribution to the integrated curriculum within Visual and Performing Arts to support the teaching of other subjects such as social studies, science, math, and the language arts (Ministry of Education, 2013).

Table 2 shows the responses to the closed-ended questions on the post-intervention survey. Most of the responses were positive, but there were a few that were uncertain.

Table 2 Responses to the closed-ended questions on the post-intervention survey

POST-INTERVENTION SURVEY	**Responses**			
Questions	**Yes**	**Somewhat**	**No**	**No response**
Have you improved in writing calypsoes?	13	9	1	
Would you use calypsoes in teaching young children?	13	9	1	
Do you need further help in writing calypsoes?	17		6	
Did you experience satisfaction in writing a calypso in this course?	22		1	
Did considerations of logic, breadth, and fairness help you in creating your calypso?	18	1	1	1

Most of the students were satisfied with the course and the critical thinking framework that was introduced. However, when asked whether they had improved their skills in writing calypso lyrics and would calypsoes in teaching young children, their responses were more nuanced than in the pre-assessment. A group of about 36% explained that they needed more time to practice the skill. This confirmed our view that students were more sensitive to and appreciative of the critical thinking required in creating and using calypso lyrics in teaching young children. At the end of the experience, 80% considered using calypsoes when teaching young children. While the majority conceded that the rhythm and the beat were infectious and captivating as a medium for teaching, there was a consistent minority of approximately 20% of students who disagreed with using this genre.

Table 3 presents the average scores of the lyrics created by the students who participated in the study, based on the critical thinking strands of the logic, breadth and fairness of their composition.

Of the three strands, the breadth of the composition was scored the lowest and showed that the students still lacked experience in writing calypso lyrics. This finding is supported by students' responses in the post intervention survey where they indicated the

need for more training in writing of calypso lyrics. That said, there were a number of students who had a very positive view of the use of the calypso genre in the classroom

Table 3 Average scores on student created calypso lyrics

	Max mark	Average Mark	SD
Questions related to the Logic of the composition	**6**		
Does the composition make sense?	2	1.9	0.3
Does your first verse fit in with the last one?	2	1.8	3.9
Does the calypso relate to fact or fantasy?	2	1.8	0.4
Questions related to the Breadth of the composition	**6**		
Does the calypso present the subject matter from different perspectives or an unusual perspective?	2	1.5	0.5
Does the writer consider another point of view either explicitly or implicitly?	2	1.4	0.5
Is the calypso complete or is there a need to improve it by examining another point of view?	2	1.4	0.5
Questions related to the Fairness of the composition	**8**		
Is the emotion conveyed in the calypso justifiable in context?	2	1.9	2.1
Is the writer taking into account the thinking of others?	2	1.7	0.5
Is the purpose of the calypso fair given the situation?	2	1.8	0.4
Are the concepts in keeping with educated usage, or is the writer exercising poetic license?	2	1.8	0.4

as a means to make lessons lively and to attract and maintain the interest of young children. Also, there was an appreciation of calypso's rhythms and creole lyrics in preserving and transmitting Trinbagonian culture, as well as in building confidence and promoting self-expression. Students indicated that translanguaging in calypso lyrics can.
Of the three strands, the breadth of the composition was scored the lowest and showed that the students still lacked experience in writing calypso lyrics. This finding is supported by students' responses in the post intervention survey where they indicated the need for more training in writing of calypso lyrics. That said, there were a number of students who had a very positive view of the use of the calypso genre in the classroom as a means to make lessons lively and to attract and maintain the interest of young children. Also, there was an appreciation of calypso's rhythms and creole lyrics in preserving and transmitting Trinbagonian culture, as well as in building confidence and promoting self-expression. Students indicated that translanguaging in calypso lyrics can. Thus, after the intervention, most of the students had a positive attitude towards calypso as a genre for teaching music education and transmitting culture through translanguaging.

Discussion and conclusion

Previous to this study, our intention to develop students' critical thinking abilities was implied in the design of courses but not underpinned by specific pedagogies or frameworks, with students focusing on the content rather than the process. This investigation allowed for the deliberate introduction of the Paul-Elder Framework (University of Louisville, 2024) for critical thinking, so that the students who participated in the study could engage their critical thinking process in much more explicit and structured ways than they had ever done before as they listened to Kitchener's calypsos, as well as when they composed their own calypso lyrics. The Paul-Elder Framework provided us as teacher educators and the study participants with the appropriate vocabulary for guiding students' thought processes. In the words of one student: "I was told to write a calypso but there was no guidance in secondary school. But now, given a framework, I have better ideas on the need for logic, breadth and fairness in my composition." This statement shows that the research enabled students to develop criteria and confidence in reasoning, fair mindedness, and autonomy.

Initial resistance to using calypsoes in teaching young children was dispelled for most students by the end of this music education module in the Certificate in ECCE. The students had a new vision of how calypsoes can be used to transmit the culture, develop appreciation for local music, and identify musical talent among young children. Rather than seeing calypso as just a form of seasonal music, they began to view calypso as a means of expressing oneself in authentic settings. The students involved in this study got a sense of how to apply their skills in creating calypso lyrics to strengthen young children's language development across the curriculum, drive transitions between activities, deliver learning experiences and tell more captivating stories; all of which are "core deliverables" in the Early Childhood sector. They realized that there is a space for calypso as a medium for teaching young children that can help to rejuvenate interest and appreciation of the genre.

However, teacher educators should exercise caution with utilizing calypsoes because of lingering societal sensitivity to some of their lyrical content. Some students and denominational schools adhere to religious beliefs that at most permit very limited appreciation for the genre. Our post-intervention results showed that some 15% of the students in the study retained their reservations about using calypso to teach young children. That said, in the context of writing calypso lyrics as a tool for learning, most of the students agreed that an explicit critical thinking framework such as the one introduced in the study allows for an intellectual discussion on the cultural value of the genre and for strengthening the cultural and linguistic skills and repertoires of early childhood educators and, by extension, of their young learners. Finally, use of calypso music in a translanguaged classroom seems to be ideally suited to help teacher educators to comply with their responsibility to prepare teachers who take pride in their home language, culture, and national identity (Ministry of Education, 2022).

Based on the success of the action research project presented in the present article, the research team is preparing to replicate this study with the works of local music icon, Daisey Voisin, whose parang music is played during the Christmas season. Spanish is the official second language in Trinidad and Tobago but is not widely used. Teaching parang in music classes would promote a greater appreciation of the genre and its relation to the history and culture of the nation. Across the curriculum, this involves coordination of the content in history, social studies, Spanish and music courses. The challenge here would be to write new parang songs in Spanish as a vehicle for learning Spanish as a second language.

REFERENCES

Adams-Ojugbele, R. O., & Moletsane, R. (2019). Towards quality early childhood development for refugee children: An exploratory study of a grade R class in a Durban childcare centre. *South African Journal of Childhood Education 9*(1), 8. https://doi.org/10.4102/sajce.v9i1.616

Albino-de Coteau, M. (2012). *Calypso can be used as an effective tool for teaching English language to Creole speaking secondary school students* [Unpublished master's thesis]. The University of Trinidad and Tobago.

Alekseenko, N., & Rakich, D. (2020). The use of innovative pedagogical technologies in music education. In *SHS Web of Conferences*, 87, p. 00079. EDP Sciences. https://doi.org/10.1051/shsconf/20208700079

Arasomwan, D. A., & Mashiy, N. J. (2021). Early childhood care and education educators' understanding of the use of music-based pedagogies to teach communication skills. *South African Journal of Childhood Education, 11*(1), a896. https://doi.org/10.4102/sajce.v11i1.896

Armstrong, P. (2010). *Bloom's Taxonomy*. Vanderbilt University Center for Teaching. https://cft.vanderbilt.edu/guides-sub-pages/blooms-taxonomy/

Bautista, A., Yeung, J., Mclaren, M. L., & Ilari, B. (2024). Music in early childhood teacher education: Raising awareness of a worrisome reality and proposing strategies to move forward. *Arts Education Policy Review, 125*(3), 139-149. https://doi.org/10.1080/10632913.2022.2043969

Bronx Community College. (2024). *Critical thinking and information literacy: Critical thinking*. Bronx Community college Library Resources. https://bcc-cuny.libguides.com/criticalthinking

CARICOM Secretariat. (2020). *CARICOM standards for the teaching profession: Teachers, educational leaders and teacher educators.* CARICOM: Caribbean Community. https://caricom.org/documents/caricom-standards-for-teachers-educational-leaders-and-teacher-educators/

Caribbean Examinations Council. (2022). *English A: for Caribbean Secondary Education Certificate (CXC). English syllabus, effective May-June 2018, specimen paper and school reports*. Macmillian.

Choi, J., French, M., & Ollerhead, S. (2020). Introduction to the special issue: Translanguaging as a resource in teaching and learning. *Australian Journal of Applied Linguistics, 3*(1), 1-10. https://doi.org/10.29140/ajal.v3n1.283

Creswell, J. W., & Gutterman, T. C. (2019). *Educational research: Planning, conducting, and evaluating quantitative and qualitative research* (6 ed.). Merrill.

Cumming, T. (2017). Early childhood educators' well-being: An updated review of the literature. *Early Childhood Education Journal, 45*(5), 583–593. https://doi.org/10.1007/s10643-016-0818-6

Dansereau, D., Carmichael, L. E., & Hotson, B. (2020). Building first-year science writing skills with an embedded writing instruction program. *Journal of College Science Teaching, 49*(3), 36-45. https://www.jstor.org/stable/27045866

Dougherty, J., (2021). Translanguaging in action: Pedagogy that elevates. *ORTESOL Journal*, *38*, 19-32.

Dwyer, C. P. (2017). *Critical thinking: Conceptual perspectives and practical guidelines*. Cambridge UP. https://doi.org/10.1017/9781316537411

Foundation for Critical Thinking. (2019). *Critical thinking: Where to begin*. Critical Thinking.org. https://www.criticalthinking.org/pages/critical-thinking-resources/796

Gibbings, W. (2015, January 24). Remembering Lord Kitchener. *Trinidad and Tobago Guardian*. https://www.guardian.co.tt/article-6.2.374314.de9fa356f5

Golden, B. (2023). Enabling critical thinking development in higher education through the use of a structured planning tool. *Irish Educational Studies, 42*(4), 949-969. https://doi.org/10.1080/03323315.2023.2258497

Gren, L. (2022). *Translanguaging in ELT classrooms: A systematic literature review of effects and perceptions regarding translanguaging* [Unpublished independent degree project]. Linnaeus University.

Hesson, S., Seltzer, K., & Woodley, H. H. (2014). *Translanguaging in curriculum and instruction: A CUNY-NYSIEB guide for educators*. CUNY-NYSIEB.

Hewitt-Bradshaw, I. (2012). Language issues in mathematics and science: An analysis of examiners' reports on students' performance in Caribbean Secondary Education Certificate Examinations (2010-2011). *Caribbean Curriculum, 19, 43–66.*

Ilari, B. (2020). Longitudinal research on music education and child development: Contributions and challenges. *Music & Science, 3.* https://doi.org/10.1177/2059204320937224

Kitchener [Lord] (Roberts, A.). (1951). London is the place for me [Song]. On Festival of Britain/London is the place for me [Record]. Melodisc (3) 1163. Track B.

Kitchener [Lord] (Roberts, A.). (1956). Birth of Ghana [Song]. On *Lord Kitchener and his Calypso All Stars* [Record]. Melodisc (3). 45/1390. Track B.

Kitchener [Lord] (Roberts, A.). (1959). Federation [Song]. On *Federation/Alphonso in Town* [Record]. Melodisc (3) 1163, Track B.

Kitchener [Lord] (Roberts, A.). (1962). Love in the Cemetery [Song]. On *Love in the Cemetry/Jamaica woman* [Record]. Jump Up (2) JU-504 Track A.

Kitchener [Lord] (Roberts, A.). (1966). Take you' meat out me rice [Song]. On *Kitch '67* [Album]. RCA Victor Records, LPS 3045, Track A4.

Kitchener [Lord] (Roberts, A.). (1986). Pan in A minor [Song]. On *The Grand Master* [Album]. B's Records, BSr-UK-060 Track A1.

Lorenzo de Reizabal, M. (2022). Music education models in the 21st century: The music mediation model for social engagement. *Revista Educación, 46*(2), 1-38.

Mac Iver, M. A., Mac Iver, D. J., & Clark, E. (2019). Improving college readiness for historically underserved students: The role of the district office. *Education and Urban Society*, *51*(4), 555-581. https://doi.org/10.1177/0013124517728102

Mertler, C. A. (2017). *Action research communities: Professional learning, empowerment, and improvement through collaborative action research*. Routledge.

Ministry of Education. (2022). *Intro to Creole*. Government of the Republic of Trinidad and Tobago: Ministry of Education. https://drive.google.com/file/d/1Q1yK_HdKSGaNaqWqDhowD-mUNfC6AFhPq/view?usp=sharing

Ministry of Education. (2013). *National early childhood care and education curriculum guide: Nurturing three- and four-year-old children towards the ideal* (2nd ed.). Government of the Republic of Trinidad and Tobago: Ministry of Education.

Park, J. Y. (2023). Agency, identity, and writing: Perspectives from first-generation students of color in their first-year of college. *Research in the Teaching of English, 57*(3), 227-247. https://doi.org/10.58680/rte202332353

Paul, R. & Elder, L. (2019). *The miniature guide to critical thinking concepts and tools*. Rowman & Littlefield.

Topoğlu, O. (2014). Critical thinking and music education. *Procedia - Social and Behavioral Sciences, 116*, 2252–2256. https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2014.01.554

University of Louisville. (2024). *Paul-Elder critical thinking framework*. Ideas to action (i2a). https://louisville.edu/ideastoaction/about/criticalthinking/framework

THE DYNAMICITY OF THE SPOKEN WORD MOVEMENT IN TRINIDAD AND TOBAGO: A CONTINUATION OF CARIBBEAN ORAL TRADITIONS AND ITS EMERGENCE AS A FORM OF POPULAR CULTURE

AKILAH LAMSEE
UNIVERSITY OF THE WEST INDIES, ST. AUGUSTINE, TRINIDAD

Received: y: 2025; m: 05; d: 01
Accepted: y: 2025; m: 07; d: 13

Abstract
Spoken word poetry has blossomed into an art form that is engaging and contestaory which functions as a pedagogical device especially among the youth in Trinidad and Tobago. This article explores the unfolding of the spoken word movement within the oral traditions of the Caribbean and contextualises it as a form of popular culture. Data is derived from semi-structured interviews with spoken word poets and members of their audiences. In it I argue that as a form of popular culture, spoken word poetry provides a source of pleasure, it is therapeutic, and functions as a major form of resistive discourse.

Key terms: Caribbean, Trinidad and Tobago, spoken word poetry, popular culture, oral tradition

Introduction

Trinidad and Tobago and the rest of Caribbean have a rich cultural tradition of orality. This tradition has its roots in the colonial past which was marred by a period of enslavement where the enslaved engaged in story telling and other oral genres as a way of retaining and passing on West African traditions (Liverpool, 1993). After the chattel enslavement regime was overturned, it was followed an indentureship scheme which saw the arrival of the Portuguese, Chinese and East Indians, among others, who all brought with them oralities from their places of origin. Be it spoken, chanted or sung, such richly performative oral traditions have become an intrinsic part of the cultural fabric of Trinidad and Tobago. Over the past decades there has been dynamic growth

in spoken word poetry as a form of popular culture in the region, and this genre can be considered to be an extension of the oral traditions of the Caribbean.

The period 2004-2005 was a pivotal time for spoken word poetry as an artform as it saw the development of spaces that witnessed growing audiences and emerging poets. The substantial growth of interest spoken word poetry among Trinbagonians was accompanied by the emergence of poets such as Derron sandy, Muhammad Muwakil, Kyle Amos, Crystal Skeete and Alexandra Steward. Creative spaces such as One Mic, U.we Speak and First Citizens National Poetry Slam became prominent events on the cultural calendar of Trinidad and Tobago. Notable sponsors such as First Citizens Bank, Courts and National Gas Company became stakeholders in the curation of spoken word performances with outstanding groups such as the Freetown Collective and the 2Cents Movement becoming dominant forces in the promulgation of the messages of spoken word artistes. Spoken word enthusiasts have since joined the list of performers and competitors vying for prizes and titles.

This oral artform focuses on word play and rhyme to tell a story. Also called performance poetry, it employs the use of literary and oratory devices and can include choreographed movement, dramatic displays, slang, improvisation and to a lesser extent music (Dill, 2013; Alfonso & Fontanilla, 2014). For millennia, poetry has been used to capture and relay experiences and emotions. While poetry at its core has remained emotionally based, its tone and message has changed quite a bit in the realm of the spoken word industry, where the performances tend to be more aggressive when compared to traditional poetry. With its emphasis on rhythm, its incorporation of slang and its use of improvisation spoken word performances serve as a platform of representation for those whose voices are rarely heard and acknowledged.

Spoken word poetry has thus become the voice of the youth in a society that is encumbered with crime, corruption and a high rate of unemployment. Spoken word performances shed light on the issues that many young people grapple with on a daily basis on a societal level, on an interpersonal level and on an intrapersonal level. The spoken word stage is a medium through which identities can emerge and flourish. In a society where the voices of youth are often muzzled, where news outlets and social media platforms are dominated by politically affiliated characters and caricatures, the creation of a space where young people can express their concerns, display emotions freely, educate other young people on matters that matter, and communicate with other enthusiasts is of paramount importance. This article situates spoken word poetry as part of a history of orality in the Caribbean and contextualises the artform as an embodiment of popular culture. It incorporates interviews of several spoken word poets to whom sobriquets were assigned to preserve their anonymity, as well as survey responses from audiences of spoken word performers.

Historicising spoken word poetry in the Caribbean

Indigenous oral traditions have been a part the cultural fabric of the Caribbean since before the period of colonization and enslavement. Enslaved West Africans arrived with no material possessions, but instead with the vibrant oral traditions and enduring memories of their ancestral homelands. These African oral traditions merged with Indigenous and European traditions and helped shape the extensive and enduring orality that manifests itself through multiple forms of storytelling, poetic performance, games, folktales and calypsos in Trinidad and Tobago. Julie Pearn (1985) in her exploration of performance poetry as an artform, relates that grassroots poets are indeed inspired by oral traditions such as proverbs, riddles, biblical imagery, games, the sermons of preachers and even Rastafarian metaphors. Oral traditions, according to Rasson, "ensure cultural identity remains intact – akin to passing on our genetic code – because the stories that make up our development can determine what our future will be" (2017, no page). Mendez posits that oral traditions are enduring because of their interconnectedness with social change and "their ability to express some of the most pressing concerns of each era" (2017, no page). Orality in the eras of enslavement and colonialism represented a survival technique aimed at preventing the suppression and erasure of West African cultural practices by the authorities in favour of a Eurocentric lifeways (Mendez, 2011). In the Caribbean, orality permeates our everyday lives: from the telling of stories by elders which are then retold with great enthusiasm by children, to the use of maxims or proverbs, riddles, games and biblical admonitions. As in West Africa, orality in the Caribbean is highly performative and plays a key role in shaping how Caribbean people relate to, understand, educate and communicate with one another (Honeyghan, 2000). For Honeyghan, poetry is the space where she most experiences the "rhythmic expressions" endemic to Caribbean life and where the historical significance of the hodgepodge of oral continuities in the region have engendered in her a high sense of cultural identity (2000, p. 410).

Thompson noted a shift taking place in the Caribbean since the post-World War Two era, whereby West Indian literature was transformed from being focused on odes to Britain as its motherland "to embrace the islands' own strivings toward self-determination and independence, on the one hand, and an exploration of their deepest culture on the other" (Thompson, 2002, p. 238). This shift was evident in the words of renowned Jamaican poetess Louise "Miss Lou" Bennet who not only addressed salient issues affecting the people of her island but also "used speech of the greater mass to capture and express their poetic sentiment" (Honeyghan, 2000, p. 411). Her use of Jamaican patois was criticized and whereas she was popular among the masses, the educated Jamaicans resented her intrusion into the world of poetry, an artform which was after all:

> one of the highest arts, to be enjoyed by a silently seated, earnest audience who can appreciate its literary qualities. It was not something to be bellowed out at

> the common herd, by a woman whose diction and dialect was absolutely indistinguishable from the rabble to whom she was speaking. (Thompson, 2002, p. 238)

The language used by Bennet aligned her with the masses and made poetry more accessible to them (Pearn, 1985).

In the wave of independence that took place in the Caribbean between in the 1960s and 1970s, the establishment of national and cultural identities evoked profound reactions. It was in this atmosphere that Lancelot "Kebu" Layne emerged and with him the poetic genres of rapso and dub poetry in Trinidad and Tobago. This dynamic movement led by Layne was directed to educating the masses on issues relating to their heritage and history (Thompson, 2002). Following closely in his footsteps was poet Cheryl Byron, a notable advocate of culture in Trinidad and Tobago. Her repertoire included dance, poetry and theatre. Thompson mentions Byron's attempt in 1976 to perform a poetic piece at the Professional Calypso Tent, where she was not well received, as Thompson explains, because she was "too weird for calypso" (Thompson, 2002, p. 239). The breaking of tradition by Byron within the male dominated calypso space brought an African diasporic spiritual consciousness to the tent, a deviation from the usual sexual, social and political commentary delivered through humor and double entendre . She would later flourish as an artist in New York in the closely related rapso genre. As carnival and calypso became more curated and commercialized, rapso was an oral tradition that remained grounded (Thompson, 2002). Notably, the rapso phenomenon of the 1990s brought to the fore a number of rhythm poets.

Before its most recent incarnation, apart from Byron, spoken word poetry existed in the cultural underground. In the 1970s, during a period dubbed the nationalist era as it was a time when most Caribbean countries became independent of British colonial rule and were in the process of forming national identities, poets such as Oku Onoura of Jamaica and Abdul Malik of Trinidad and Tobago emerged. The revolutionary energy of the time greatly influenced the "content, rhythm and style" of their poetry and performances (Weekes, 2016, p. 16). The 1990s was not lacking in its fair share of performance poets with artistes such as Lisa Allen-Agostini and productions such as the Ten Sisters.

Successive platforms where spoken word poetry was featured emerged in the 21st century such as the monthly occurring Speak Easy founded in 2003, U.We Speak and Songshine both founded in 2005, and One Mic founded in 2006 (Weekes, 2016, p. 17). As the 21st century progressed so too did the spoken word movement, as it captivated the youth of Trinidad and Tobago. Muller (2015) refers to the increase in interest in the spoken word performance as a revolution and attributes much of the success of this manifestation of oral tradition to the upsurge in the use of social media platforms. It is difficult to pinpoint the specific moment or space within which spoken word performances became mainstream, due to the longstanding and varying forms of oral tradition in the Caribbean. Muhammad Muwakil, one of the ardent contributors to the spoken

word movement, is depicted by Muller (2015) as adopting a revolutionary stance that was "strictly mental, and his only weapon was the word: the sound and the power and the rhythm of language" (Muller, 2015, para. 2). Muller quotes Marina Salandy-Brown, founder and director of the NGC Bocas Lit Fest who theorised that spoken word "will do what calypso did in the 1940s and 50s, in pre-independence Trinidad and Tobago – awaken in young people a new consciousness and awareness of their power to change their destiny. That would be a revolution of truth" (Salandy-Brown, cited in Muller, 2015, para.11).

There is currently a revolution happening in Trinidad – a poetic one. This revolution has facilitated a transition in the content of the work of local poets from being post colonialist to nationalist (Dennis, 2009). The zeitgeist of the revolution according to Dennis, is the ability of the poets to "find inspiration in the country and culture they are both adamantly protective of and simultaneously, paradoxically critical of" (Dennis, 2009, p.7). Spoken word performance offers a much needed continuity of tradition in an era where traditions are at the mercy of technology.

Spoken word as a form of popular culture

Harmon defines popular culture as "consisting of the arts, rituals, and events, myths and beliefs, and artifacts widely shared by a significant portion of group of people at a specific time" (Harmon, 1983, p. 4). According to Storey, popular culture originates from the masses (Storey, 2015, p. 4). This form of culture created by ordinary folk is comprised of everyday experiences and a form of artistic expression that manifests itself when a population focuses on ordinary things and events and apply their own meanings to them. Popular culture sets the stage for us to gain a better understanding of ourselves, the world in which we function and the social relationships we forge. The functional nature of any form of popular culture is such that its audiences are introduced to new values, attitudes and lifestyles, they are provided with role models, comfort and security and they are at times given the opportunity to have complex issues simplified within a cultural context (Harmon, 1983). Well situated in the functional role of popular culture is the spoken word artform.

Spoken word as a movement presents a platform from which cultural attitudes are reinforced, social awareness is raised, and above all, audiences can bask in the numerous ways in which it presents itself as a therapeutic force. It serves as a conduit through which new values, attitudes and lifestyles are introduced. One audience member highlighted that the artform "made me more knowledgeable about certain recent movement and trends and have helped me shape my opinions about them." Artistes like Kiyan are hailed as role models and for many audience members, they provide examples of ways in which they can cope with their lived realities. To be an inspiration to others who tackle the same issues he endured and to have his articulation of such issues be life altering for others aligns with Kiyan's vision that he has of himself as an artiste who

highlights the everyday struggles of marginalized, depressed and suicidal individuals. Another artiste, Marley, indicated that she only writes about her lived experiences and in the process of interrogating these experiences on the stage she becomes a role model for others with relatable experiences.

In exploring cultural constructs, Italian philosopher Antonio Gramsci (1992, originally published 1948) put forward the concept of cultural hegemony in which he posits that popular culture reflects ideological struggles (Barker & Jane, 2016). Gramsci emphasized the role of organic intellectuals. These intellectual he believed, unlike the traditional academic intellectual of the symbolic elites, must consciously position themselves alongside the subaltern classes in their struggles to overturn systems of domination. As poets, spoken word artistes can become the voice of the people which can at times spark outrage from the powerful. These poets personify this concept of the organic intellectual put forward by Gramsci. Such an intellectual hails from the lower class and has attained some form of intellectual or social standing in society but remains connected to the culture of the lower class. This intellectual can therefore articulate the experiences and the feelings of marginalised groups who are unable to do so themselves. In response to being questioned about the impact spoken word performances have had on him, an audience member pointed out that, "For the most part I felt heard and seen in some cases. And that made me feel better about aspects of myself and life that I didn't know how to talk about." Addressing a myriad of topics, spoken word poets incite debates about political ideology and foster resistance to the status quo. As an organic intellectual, Kiyan sees himself as an advocate for the marginalized where he is charged with the task of simplifying complex issues for audiences who may not have the ability or tools to do so themselves.

Well known spoken word poet Farai, who is also a teacher, noted the value of spoken word within the classroom. Its capacity to communicate, educate and simplify subject matter can be intimately linked to oral traditions that endured during enslavement where the griot tradition preserved many aspects of West African culture in the face of cultural erasure. This is quite similar to Calypso where the calypsonian deconstructs the content of his pieces while carrying out the role of the griot. Within spoken word fora, multifaceted issues that directly or indirectly affect audiences are interrogated. Poets Maya and Marley also see spoken word poetry as a pedagogical tool. Unlike Farai, they are not in the formal school setting, however, the goal is the same. Spoken word performances not only allow poets to highlight their everyday lived experiences of suppression due to gender, class and racial prejudices, they also use the spoken word forum as a means of transforming the present. Sparks and Grochowski (2002) see the spoken word community as creating "spaces that can interrupt, appropriate and transform worlds of despair, oppression and erasure" (Sparks & Grochowski, 2002, p. 14).

Popular culture can also act as a form of release and pleasure. The sonorous responses of spoken word audiences bring to the fore the idea that spoken-word pieces are not

passively consumed. Respondents used adjectives such as “orgasmic” and “overjoyed” to describe their experience. Spoken word stirs up in most audiences some form of pleasure and this pleasure is the result of resonance. A spoken word audience member notes that she feels “known,” a sense of recognition which according to Bourdieu is the result of:

> [the] cultural text being aligned with the everyday experiences of the respondent …. what matters is the possibility of identifying oneself with it in some way or another to integrate it into everyday life. In other words, popular pleasure is first and foremost a pleasure of recognition. (Bourdieu, cited in Ang, 1982, p. 20)

Bourdieu believed that pleasure is derived from any cultural text where there is resonance with lived experience. In the Caribbean, performers of any type of orality are “the spokesmen whose whole concern is to express the experience of the people rather than the experiences of the elite” (Brathwaite, 1995, p. 26). One fan exclaims “It just hits a part of you but you don't feel any physical pain” while another states that “One can feel a range of emotions listening to a piece and pieces can speak to a range of topics/issues. I think the general feeling though is awe. Awe at the bravery and creativity.” The artform’s pleasure creating force is not lost on its audience as they express their experiences of the intense and at times complex emotions that go hand in hand with pleasure. Roman, another performance poet, stated that spoken word gives artistes agency so that they can feel as if their voices matter, it is a form of resistance. It is evident that spoken word performances are not passively consumed. Jamaican cultural studies theorist Stuart Hall posited that creative work is not passively consumed by audiences. Rather, they apply meaning to the text based on their background and life experiences (Hall, 1973). French theorist Michel Foucault believed that power is omnipresent and comes from everywhere (Foucault, 1988, p. 63). As such power is always being negotiated. An important concept for Foucault is discourse. Discourses can either reproduce power or be used as a platform for resistance to power. The spoken word space can be considered to be one such platform for resistance to power. As a form of popular culture it has become a site of negotiation. Making heavy use of various media and competitive forums, Cournand, a founding member of the 2Cents Movement, indicates that one of the mandates of that prolific group is to “create consciousness about important issues – to get their audiences to think, care, and act to make a positive change” (see Muller, 2015). What has been dubbed “the most powerful movement in today’s Trinidad and Tobago” the spoken word movement continues to enlist many young poets who engage in discourses that highlight issues that matter to them (“Spoken Word,” 2018).

For many, spoken word poetry is cathartic and for others it is an avenue for resistance. It serves several purposes, at times having soporific effects and in some instances, inciting aggressive embodiments and reactions from poets and audiences alike. Dill

(2013) explored spoken word as an "anti-oppressive" tool that can be used within the classroom setting. He found that it serves four main purposes for its practitioners: it is therapeutic, it has empowering effects, it encourages solidarity and it fosters both interpersonal and intrapersonal change (Dill, 2013, p. 11). Spoken word forums represent a safe space where poets are able to articulate emotional distress and thereby go through a therapeutic process. Even if the therapeutic effect is not intentional, it is experienced by both poets and audiences (Dill, 2013, p. 12). Using the arts in a therapeutic setting can lead to psychological growth when there is an interaction with one's inner conflicts and the symbols that are created through art (Rice, 1986, p. 249). Describing it as a "turning point in an individual's consciousness of his/herself and the relationship between that self and the poem" Rice (1986, p. 249) believes that the therapeutic effect of a performance cannot be predicted, but instead manifests itself at the right time in the appropriate space. The poem becomes the facilitator and the poet experiences a rite of passage, a rebirth. Rice states that that "even though the performer's goals are artistic, occasionally, he/she will choose a poem, and in the process of preparing the performance, will experience a therapeutic effect" (1986, p. 249). In a news article aptly titled "Spoken Word Saved Me," performer Zakiya Gill (cited in La Vende, 2018) spoke of her depression and the many issues that contributed to her childhood trauma, eventually forcing her to contemplate suicide as a young adult. However, she found an avenue to channel this turmoil into a constructive and beautiful format, as she "found some peace in her spoken word pieces" (La Vende, 2018, para. 3). For the veteran artiste, spoken word functions as "a way for her to vent" (La Vende, 2018, para. 7).

Conclusion

Spoken word poetry is an intrinsic part of oral tradition in Trinidad and Tobago and the rest of the Caribbean. Like other oral traditions, it has evolved with the passage of time but continues to be a major outlet for subaltern discourse. As a form of popular culture it has become one of the few public spaces where the majority of the population feels some degree of representation and resonance. Spoken word poets challenge the status quo both at the societal level and within the spoken word community. Listeners and performers alike are challenged to interrogate aspects of themselves and features of wider Trinbagonian society that for the most part go unexamined in everyday discourse and other forms of popular media. The spoken word stage thus becomes a liminal space where identities are negotiated, political ideologies are explored and changed is activated.

REFERENCES

Alfonso, A. A. Y. & Fontanilla, A. G. B. (2014). *Spoken word: Integrating discourse into Contemporary Literature.* [Research paper, Ateneo de Manila University]. 2014. https://www.academia.edu/19853359/Spoken_Word_Integrating_Discourse_into_Contemporary_Literature#loswp-work-container

Ang, I. (1982). *Watching 'Dallas': Soap opera and the melodramatic imagination.* Methuen.

Barker, C. & Jane, E. A. (2016). *Cultural studies: Theory and practice.* Sage.

Brathwaite, E. K. (1995). History of the voice. New Beacon Books.

Dennis, J. (2009). *Context is Key: An analysis of contemporary poetry from Trinidad and Tobago 2000-2009* [Unpublished master's thesis]. University of Leicester.

Dill, C. E. (2013). *"The safest place": Anti-oppression in spoken word poetry* [Master's thesis, University of Saskatchewan, Saskatson]. http://hdl.handle.net/10388/ETD-2013-01-873

Foucault, M. (1988). *The history of sexuality: The will to knowledge*. Penguin. (Original work published 1976).

Gramsci, A. (1992). *Prison Notebook 2.* Colombia UP. (Original work published 1948).

Hall, S. (1973). *Encoding and decoding in the television discourse* [Unpublished paper for the Council of Europe Colloquy]. University of Birmingham. https://concetticontrastivi.org/wp-content/uploads/2024/02/hall_1973_encoding_and_decoding_in_the_television_discourse.pdf

Harmon, G. L. (1983). On the nature and functions of popular culture. *Studies in Popular Culture, 6*, 3-15. https://www.jstor.org/stable/45018100

Honeyghan, G. (2000). Rhythm of the Caribbean: Connecting oral history and literacy. *Language Arts, 77*(5), 406-413. https://doi.org/10.58680/la2000116

La Vende, J. (2018, April 15). Spoken word saved me. *Trinidad and Tobago Newsday*. https://newsday.co.tt/2018/04/15/spoken-word-saved-me/

Liverpool, H. U. (1993). *Rituals of power and rebellion: The Carnival tradition in Trinidad and Tobago* (Volumes 1 and 2) (Publication No. 9332124). [Doctoral dissertation, University of Michigan]. ProQuest Dissertations Publishing.

Mendez, N. v.-M. (2011). Caribbean oral traditions. In *Enciclopedia de Puerto Rico.* (edition, page numbers). Publisher name. Retrieved April 27, 2019, from https://enciclopediapr.org/en/encyclopedia/caribbean-oral-traditions/

Muller, N. (2015, March-April). Say it loud. *Caribbean Beat, 132*. https://www.caribbean-beat.com/issue-132/say-loud#axzz5m7uQCo1d

Pearn, J. (1985). *Poetry as a performing art in the English-speaking Caribbean.* [Doctoral dissertation, University of Sheffield]. https://etheses.whiterose.ac.uk/1796/1/DX185871.pdf

Rasson, N. (2017). The importance of storytelling. *The black Repertory Theatre of Kansas.* https://www.brtkc.org/the-importance-of-storytelling/

Rice, J. (1986). Psychological rites of passage and performance in poetry therapy. *The Arts in Psychotherapy, 13*(3), 249-252.

Sparks, B. & Grochowski, C. (2002, February). *Narratives of youth: Cultural critique through spoken word.* [Conference paper]. Seminario Cientifico sobre la Calidad de la Educacion, Matanzas, Cuba. https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED474559.pdf

Spoken Word. (n.d.). NGC Bocas Lit Fest. Retrieved April 27, 2019, from https://www.bocaslitfest.com/spoken-word/

Storey, J. (2015). *Cultural theory and popular culture: An introduction* (7th ed.). Routledge.

Thompson, D. (2002). *Reggae & Caribbean music.* Bloomsbury Academic.

Weekes, K. (2016). *The history and evolution of spoken word in Trinidad and Tobago.* (Publication No. 620053693) [Seminar paper, University of the West Indies]. Academia. https://www.academia.edu/16342466/Kwame_Full_Thesis_FINAL

A CAMPAIGN TO ELIMINATE A "VULGAR AND CORRUPT DIALECT": *PATOIS* IN ST. LUCIA 1800-1900

TERENCIA KYNEATA JOSEPH
UNIVERSITY OF THE SOUTHERN CARIBBEAN, TRINIDAD

Received: y: 2025; m: 05; d: 01
Accepted: y: 2025; m: 07; d: 22

Abstract
In 2025 the government of Saint Lucia launched a pilot programme to include Saint Lucian Kwéyòl in the school curriculum in an effort to preserve and revitalise the French lexifier Creole spoken on the island. A nineteenth century British colonial government campaign, however, sought to do the reverse, that is, to promote English and eliminate the "pernicious" influence of Patois. This article examines the strategies pursued by the colonial authorities to that end, the responses to them, and their ultimate results by interrogating Colonial Office records, newspapers and personal journals. The article establishes that although the policy was the foundation for the linguistic colonization of the island, it was largely unsuccessful up until the early 1900s.

Key terms: Saint Lucian Kwéyòl, Saint Lucian French lexifier Creole, Patois, language, colonisation, language policy

Introduction

The robust defense of Saint Lucia by Kalinago warriors prevented European colonisers from establishing permanent settlements on the island until the late 1600s. When Europeans, primarily French and English, eventually managed to establish small communities, armed conflict with the Kalinago persisted. Warfare escalated as French and English forces fought a 130-year war for supremacy over the island. Throughout this period, the French maintained a significant presence, while the British achieved only intermittent periods of control until they secured the island from the French in 1803.

Although the 1814 Treaty of Paris ratified Britain's sovereignty, Saint Lucia remained fundamentally francophone. Consequently, the newly-seated British administration made the Anglicisation of Saint Lucia a high priority. The island is only 238 square miles in size and at cessation the population was approximately 20,000 (comprising

14,397 enslaved people, 1,878 free people of colour, and 1,210 people of European descent), the smallest population of the Windward Islands at the time (Breen, 1844, p. 165). Most segments of the population – including officials, planters, clergy, free people of colour, and to some extent, the enslaved – were culturally French, if not of French descent. This was evident in the prevalence of the French and French-lexifier Creole languages, the authority of the Roman Catholic Church, strong commercial and familial connections with Martinique, and lingering loyalties to France. During a brief stay in 1825, Henry Coleridge observed, "The people are French in language, manners and feelings" (Coleridge, 1826, p. 125).

In the first fifty years British administrators seemed focused on three strategies targeting the judiciary, the civil service and the labouring class in pursuit of creating an Anglophone colony. They intended to develop a civil code more closely aligned with British jurisprudence, requiring legal proceedings and transactions to be conducted in English, in effect making English the official language. Civil and public service positions would be filled by individuals proficient in English - mostly Britons and Anglophone West Indians, thus pushing out most French-speaking individuals. Lastly, children would receive English lessons, thus cultivating a young population formally learning English and absorbing British culture. Essentially, the British colonial government was setting in place the structures for the linguistic colonisation of the island (Migge & Léglise, 2007); English would be elevated to become the "high" language of prestige, governance and commerce, while the local French lexifier Creole or Patois (not French, because very few people spoke it) was to become the "low" language, and thus a barrier to social mobility and status (Migge & Léglise, 2007, pp. 5-6).

The British deployment of these strategies involved a long and painstaking process, to the extent that when William Des Vœux assumed the office of administrator in 1869, his overview of the island mirrored that of Coleridge in 1825: "The peoples of Martinique and St. Lucia are so closely connected by common blood and language, as well as by frequent intermarriage and intercommunication" (Des Vœux, 1903, p. 185).

Anglicisation from above

The first step towards introducing English as the language of the courts was initiated immediately after the British took control, but there were significant challenges including opposition by planters and clergy, and the shortage of English-speaking judicial officers to overhaul the laws. The government issued a directive that official documents should be written in English but the Procurator General Drouilhet objected citing the text of the Treaty of Paris which stipulated that the laws in operation at the time of cessation should be maintained (Liverpool, 1983, p. 384). A subsequent proposal for English to be used in formal settings was delayed until 1834 but was not implemented.

In 1829 the matter of developing a civil code was raised, but little progress was made, partly because opponents maintained that the 1814 treaty protections against a new legal

system should remain. The Roman Catholic clergy also challenged the proposed legislation, stating that it interfered with freedom of religion by requiring civil marriages (Liverpool, 1983, p. 403). The early observations by Coleridge highlighted the divide between coloniser and colonised, "No progress has been made in amalgamating the two nations [English and French]; nay, every attempt at it has been openly thwarted by the Romish clergy" Coleridge, (1826, p. 125). Criminal cases were still conducted, "entirely in French" (p. 112). In anticipation of the end of the Apprenticeship, the Legislative Council declared in February 1838, "A Proclamation to the effect, that from after the 1st day of March 1838, the English Language should be the sole language to be used in the Written pleadings of the Royal Court," (Saint Lucia Blue Book, 1838) but by April 10, the March proclamation was rescinded.

Some of the delays in implementing the government's language policy were also due to staffing issues. Too few magistrates were fluent in English, and in spite of the willingness to hire interpreters, they were not available. To compound matters, designing a new civil code involved the disentangling of a complex legal mix of Martinican, Napoleonic and pre-Napoleonic French, and local Saint Lucian laws (Liverpool, 1983). Nonetheless, there was progress in certain areas. Some courts were able to conduct proceedings in English, and new ordinances were written in English and followed British laws as much as was allowed. The new legal system was finally completed in 1869 by the administrator William Des Vœux. In seven years, he successfully developed and implemented the 1876 Civil Code, with the assistance of his chief justice, James Armstrong, an exercise that had begun forty years earlier.

Efforts to increase the number of English-speakers in the public service were pursued throughout the period from 1800 to 1900. Legislation was introduced limiting positions of "trust and emolument to British subjects" (Breen, 1844, p. 226). This effectively barred and forced out Frenchmen and Martiniquais who had previously filled these positions. Consequently, Britons and European descended Anglophone West Indians filled key civil service positions such as those of stipendiary magistrates, lawyers, judges, inspectors, protector of immigrants, medical staff and doctors.

These hiring practices also impacted the French clergy. The administration offered monetary incentives to coerce the Church to employ British staff in their schools, with the intention of promoting the English language. It agreed to pay the salaries of priests with the caveat that they were, "of British birth or connexions" (Breen, 1844, p. 225). This led to the seconding of Irish priests via Port of Spain to serve as school managers (Harricharan, 2005). However, the Church continued to employ French clergymen and Saint Lucian teachers at their schools. The position of school manager in all government-assisted schools – including Lady Mico, Protestant, and East Indian Mission Schools – were filled by English-speakers, almost exclusively from the Anglophone West Indies. In 1904, only six out of forty-four school managers were Saint Lucian-born. The others came from St Vincent (9), St Kitts (3), Nevis (1), Montserrat (2), Antigua (8), Anguilla

(1), Barbados (4), Ireland (7), Jamaica (1), and Trinidad (1), with one not specified (Condell, 1904).

Anglophone West Indians were also employed to fill lower-ranked public service jobs. The police force, for instance, was dominated by Barbadians; Saint Lucians and Dominicans were generally excluded. Harmsen et al. (2012) note:

> In 1899, the 58-member Royal St Lucia Police Force consisted entirely of non-St Lucian Anglophone West Indians from Barbados (21), Antigua (14). St Vincent (9), Montserrat (4), Jamaica (3), Nevis (3), Tobago (1), Demerara (1), Grenada (1). St Lucians, in recrimination, referred to them as the 'Queen's Dogs'. (p. 201)

Saint Lucia had a relatively small sugar industry which only survived the crisis of the 1840s by the implementation of the *métayage* system (Harmsen et al., 2012, p. 144). Greater financial support from the Colonial Office could have significantly advanced the colony and sped up the pace of Anglicisation. The colony would have been able to offer competitive salaries that could attract capable officials to develop and implement the civil code efficiently. More funding could have also been allocated to education, enabling the construction of more schools, provisioning of learning materials, and the hiring and training of more teachers. Furthermore, administrators would have been better protected from the resistance of the local planter class and clergy. Funding was crucial for transforming a deeply rooted French-influenced system into a British one.

Des Vœux's account of a visit to Martinique reveals his shock and dismay at the stark economic contrast between the neighbouring colonies. He attributed this disparity to, "the heavy expenditure [on Martinique] (£100,000 to £150,000) which is annually incurred by France for the support of its colony, while England for many years previous to my time had on St. Lucia spent nothing at all" (Des Vœux, 1903, p. 214). It is therefore understandable that without the funds to effectively execute the colonial government's policies, there was no significant change in the language context up to the late 1860s. If Des Vœux's assessment of the society at the time is accurate, "only about 900 were white, mostly of French descent, and all habitually speaking the French language, the rest being all the more or less of African blood, and using a French Patois" (Des Vœux, 1903, p.150).

Church vs. state

The early encounters between Roman Catholic Church officials and British colonial government officials were somewhat adversarial, with the Church opposing the proposed British-influenced civil code. This set the tone for future interactions over the next half century. The Roman Catholic Church did not have deep roots in Saint Lucia when Britain took possession of the island in 1814. As such, Church and State were at similar stages in terms of their influence over the colony. A few French priests ministered the sacraments to the small French white and free coloured populations in Soufrière and

Castries. There was no church building at that time. Similarly, the Church did not operate schools. Following Emancipation, the Church was strategically positioned to attract the newly freed population, who were now able to contribute tithes and labour. Ultimately, it was the newly freed population that fueled the Church's growth (Harmsen et al., 2012, p. 183). For the new congregants, membership offered respectability and status. Baptisms, first communions, confirmations, marriages, and funeral services all conferred legitimacy upon families, while also providing opportunities for gatherings, and celebrations. The Church gave its blessings to the largest social organisations of the Black population, the Flower Societies, La Magéwit (Marguerite) and La Wòz (Rose). Each had a designated patron saint, and feast days commenced with Sunday mass. Harmsen et al. (2012) describe the transformation after Emancipation:

> It was a remarkable about-turn, especially considering that between 1825 and 1830, not one slave habitually attended the Mass in Castries or Soufrière and even in 1837, the Governor found the apprenticed labourers 'in a perfect state of ignorance' as far as 'religious or moral instruction' was concerned. Yet just a few years later (in 1841) churches island-wide were full to overflowing with newly freed people …. In Gros Islet and Dauphin, 'although the Church is spacious, and capable of affording accommodation got about a thousand persons, it seldom happens that there is sufficient room for all to attend …' In Soufriére and Choiseul, too worshipers were forced to stand outside. (p. 182)

At this initial stage, both Church and State shared similar objectives, they wanted to secure the loyalty and resources of the populace. As a socio-cultural organisation, the Roman Catholic Church was more accessible to the people. The government, despite its overarching authority, operated from Castries, and in a top-down manner, therefore limiting its interactions with the people.

The Church conducted mass in Latin, French and Patois. When it opened its first primary schools in 1859, lessons were delivered in French and Patois. Priests predominantly managed these schools, and increasingly, Saint Lucians joined the teaching staff. By refusing to shift to English when communicating with its congregation, the Church became the most effective institution opposed to Anglicisation, and this was the basis of its antagonistic relationship with the state. Tensions eased somewhat with the establishment of two secondary schools, Saint Joseph's Convent and Saint Mary's College, where English was taught and students demonstrated competence in the language.

The dominance of the Catholic Church in the education sector compared to the disinterest shown by the British authorities ensured that the Anglicisation of Saint Lucia was further delayed. In 1851 the Church managed only two schools with 206 students enrolled. There were no government schools, but there were ten government assisted English-medium Mico schools, the first of which opened its doors in 1838, whose enrollment totaled 930. By 1900, after the closure of the Mico schools, there was a significant reversal: Catholic schools had multiplied to thirty-five with 5,443 students listed on their

registers, with an average attendance of 2,907. There were only seven non-Catholic church schools, those of the Wesleyans, the East Indian Missions, and the Anglicans, which together had a collective enrollment of only 922 students, with an average attendance of 526. Government involvement in education was limited to grants-in-aid and later it took on a supervisory role via the office of Inspector of Schools. In order to qualify for the grants-in-aid, "Most of the Roman Catholic teachers knew … just enough English to satisfy the requirements that 'no person may be the manager of a school who cannot read and write English'." (General Statistics of Primary Schools for the Year 1901, 1905, p. 356)

During the early stages of British colonisation, officials recognised that teaching English to school-aged children was crucial for the Anglicisation of Saint Lucia. But the British government had little interest in educating the enslaved. The situation prompted Sturge and Harvey (1838) to lament:

> St. Lucia has been more completely neglected, both by the government and people of England than any other colony; and its black population is therefore more degraded and ignorant…. Another gentleman has assured us, that it has not received twenty pounds a year for educational purposes from the Government out of the large sums which have been granted; nor any assistance from any of the societies. (pp. 125-126)

However, with time the government played a more active role in funding education. This development coincided with the reforms taking place in Britain. The abolition of slavery coincided with the Victorian era, which was characterised by increased involvement in education (Larsen, 2011). For the most part, however, the government was willing to allow private entities and denominational organisations to function with little interference. The one concern expressed, was whether students were taught English and whether their classes were conducted in English. A few years into the operation of the Mico schools, small grants-in-aid were paid to them, as well as to the two private schools.

Patois and attitudes toward it

The terms used to reference the French lexifier Creole language spoken by Saint Lucians, both historically and currently, are Creole/Kwéyòl and Patois/Patwa. These terms began appearing in archival records around the 1840s, with "Patois" being the term almost exclusively used in the Saint Lucian context. Documents produced prior to Emancipation generally only identify French as the language spoken, there being no specific references to any other form of speech, especially among the African descended population on the island, most of whom were enslaved and therefore their language practices were perhaps not deemed to be worthy of mention. In 1837/1838 Sturge and Harvey only mention French, which was also the case for Coleridge in 1825/1826.

The *Theory and Practice of Creole Grammar* by John J. Thomas (1869) is a linguistic analysis of the French-lexifier Creole spoken in Trinidad. Trinidad's French lexifier Creole is mutually intelligible with the varieties spoken in Saint Lucia, Grenada, and Dominica. Thomas referred to this French-lexifier Creole as both Creole and Patois. Reviews of Thomas's grammar appeared in regional and international publications. In the period following Thomas's publication, the term Patois appeared more frequently in official reports, editorials, and letters to the editor, as public discourse surrounding the language situation became increasingly contentious, particularly concerning its place in British colonies. This development indicates that at some point in the post-Emancipation era some individuals began to consider the French-Lexicon Creole a distinct variety from French, even though it was perceived as a "broken" or "bad" version of it.

Attitudes of government officials and the British planter class regarding Patois were generally prejudicial and pejorative. They viewed it not as a language at all. Furthermore, many regarded Patois as the root of ignorance in the Black population, a view consistent with their general perspectives on African cultural expressions:

> The Negro language is a jargon formed from the French, and composed of words, or rather sounds, adapted to the organs of speech in the black population …. It is, in short the French language, stripped of its manly and dignified ornaments, and travestied for the accommodation of children and toothless old women …. The prevalence of this jargon is one of the many disadvantages resulting from a want of educational institutions. It is the refuge of ignorance. (Breen, 1844, p.185)

Many non-Patois speakers, especially British colonial officials, opposed the use of Patois and regarded it as an obstruction to complete British colonisation:

> I emphatically aver and maintain that the Patois, at least of St. Lucia, is an obstacle which renders the education of the people of this Colony a task more tedious, more hopeless, more disheartening, and less fruitful of good results than the toil imposed. (Bundy, 1891, no page)

Patois was considered an impractical language, having little currency beyond the few speakers in the West Indies and not sufficiently robust to express abstract ideas: " their very language is useless for commercial purposes, being confined to themselves and a few of their least important neighbours" (Moore, 1892, no page).

While Patois was primarily spoken by black peasants and craftsmen, its speakers also included coloured and white estate owners, clergy, proprietors, merchants, and civil servants. The available accounts, however, are largely silent on their opinions of the vernacular, due to widespread illiteracy among its speakers. Some insights can be inferred from accounts recorded by a handful of Patois speakers. A contributor to *The Voice of Saint Lucia* newspaper (1919, p.3) observed that, "Domestic servants for instance who understand and speak English are often addressed by master or mistress in Patois." This suggests that Patois served as a common means of communication across social classes. Certainly John J. Thomas regarded it as respectable and worthy of study.

An editorial from *The Dominican* newspaper referred to the vernacular as "our patois," (1869) highlighting a shared pride among its speakers. Similarly, *The Voice of Saint Lucia* newspaper argued its merits: "it may be a perverted taste, but we certainly prefer the softness, the expressiveness, and the undoubted music of the 'Patois' used by our people, to the 'English as spoken' by the lower orders - in Barbados for example." (Voice of St. Lucia, 1892)

Henry H. Breen (1844), who spent fifteen years in Saint Lucia and Martinique, and was therefore sufficiently acquainted with both varieties of the French lexifier creoles, offered a brief glimpse into Patois speakers' attitudes toward their language, noting aspects he found appealing: "they often pretend ignorance in order to allure you into their own soft, silly dialect. Whose accents are always flattering to their ears, however imperfectly it may be spoken" (Breen, 1844, p. 186). In these few lines, Breen captures the power dynamics prevalent in daily interactions between English and Patois speakers. First, he identifies what he saw as the tendency of Patois speakers to politely resist communicating on terms that disadvantaged them. Then, he portrays himself as being charmed and drawn in. Finally, he dismisses Patois as childish and trivial, only to then deny the language's appeal or even its status as a legitimate language.

War on patois

When the supervision of education fell to inspectors of schools, the Anglicisation project evolved from simply promoting English to actively waging war on Patois. The language adopted by officials became increasingly aggressive and hostile, reflecting their disdain for the vernacular and the concerted effort to enforce English. Since the post of inspector of schools did not exist in St. Lucia at the time, Edward W. Begrie, in his capacity as an inspector of schools for Grenada, was hired to write a report on education in Saint Lucia in 1889, in which such rhetoric was abundant. An editorial characterised his position on Patois was that it was the enemy and "must be eradicated root and branch". (The Voice of St. Lucia, 1889) This sentiment was echoed by Frederick Bundy (The Voice of St. Lucia, 1891) in his first report as inspector of schools:

> the first thing to be done in St. Lucia is to provide sufficient schools for all the children, in order that they may learn the English language, and that the Patois, that most fatal of all obstacles to education, may be eradicated. (Bundy, 1891)

Catholic primary schools were singled out as the principal agents perpetuating the use of Patois to the detriment of English. These schools had the largest enrolments, their teachers were predominantly Saint Lucians and their managers were mainly French. Beside their regular classes, their students also attended catechism classes and Sunday mass, all of which were conducted in French and Patois. In the main, while the Catholic authorities mentioned the negative influence of the vernacular, they kept their remarks general. Often enough, however, a few personal statements were expressed, and those were always directed towards women.

A case in point is that of Miss Henry, a teacher at the Choiseul Roman Catholic Girls' School, who was not permitted to write the teachers' certification examination because her proficiency in English was deemed to be too poor. The inspector, F. B. G. Moore (1892), wrote her up, not in a letter but in his annual report, which was published in *Saint Lucia Government Gazette*. The intention was to shame her and to express his frustration and exasperation with her:

> I am bound to state, that, although morally she may be an exemplary teacher, her ignorance of English would entirely preclude her from obtaining a certificate. In giving dictation to the children she hardly pronounced a single word correctly. It is therefore incumbent on the Rev. Father to induce Miss Henry to engage in some other pursuit, and to procure a qualified English-speaking teacher. (Moore, 1892, p. 153)

When given the chance to take the examination, Ms. Henry chose to avoid further humiliation. Instead, she took matters into her own hands and, "retired almost immediately, pleading inability to write owing to an abscess on her wrist, and subsequently putting in a medical certificate to this effect" (Moore, 1892, p. 602). Teaching was one of the few non-agricultural positions available to women in rural communities and Ms. Henry was forced out.

In his 1909 annual report, Inspector of Schools C.F. Condell recounted being informed by a magistrate that a fifteen-year-old student refused to take her examination in English and was assigned an interpreter to do so. This so displeased Condell that he vented his irritation with female students who habitually refused to answer questions:

> There is an old joke in the study of French Grammar that all nouns [that end] in *ence* are feminine except *le silence*, which is masculine because women cannot keep it: want of a power to speak is a fault with which the sex is rarely charged. (1909, p. 9)

These incidents underscore a tradition of black female resistance involving what Zafar and Sandhu (2014) call "deliberate suspension of orality," a tactic historically associated with enslaved women's strategies to "resist oppression, and objectification" (Zafar & Sandhu, 2014, p. 420).

The assault on Patois marked a shift in the approach to Anglicising the colony. In this phase, the aim was not merely to elevate English as the preferred medium of communication; it also involved the denigration and elimination of Patois. This sentiment is captured well in the following excerpt from an Inspector's report in 1891:

> so long as children hear their Teachers employ the Patois, they will never be brought to understand that it is a corrupt and vulgar dialect, which can be of no use to them in life after, and of which they ought to be ashamed. (Moore, 1891.)

One inspector, having had the opportunity to assess the results of the tactic he recommends concluded that: "The only successful process has been a gradual substitution, by encouragement of the new tongue, and discrediting the old. Premiums appealing to self-

interest and ambition are offered for proficiency in the former, while the latter is weighted with disabilities" (CO 257/15 Report of the Inspector of Schools, 1892 St. Lucia Gazette, 1893). Frantz Fanon identified that this shaming and belittling of the vernacular is an inevitable aspect of colonization, and that the colonised develop an inferiority complex as a result. The coloniser's language and culture are presented as superior, and those who adopt them are granted higher status and granted access to higher positions by the colonisers (Fanon, 1967, pp. 17-40). Monetary prizes were created and awarded to students who excelled in English, and their teachers were recognised and awarded with cash as well.

The 1901 Saint Lucia Codes of Rules for the Government of Primary Schools sought to standardise and modernise the education sector in order to increase the number of young people matriculating with some degree of proficiency in English. Teachers were targeted. For instance, the qualifications for entry into the teaching profession were updated. Teachers were required to pass English proficiency examinations to qualify for teaching certificates. This was an established practice when the first Mico Schools opened in 1838 and continued after the Mico Charity Trust closed operations in 1890 but was new to Catholic schools. Also, individuals from the Anglophone West Indies were invited to take up teaching positions.

Efforts were expended to increase enrolment and attendance by building more schools in rural districts. In 1879 there were fifteen schools, with an average attendance of 1,370 and by 1900 there were forty-two, with a regular attendance of 3,433. The 1889 Education Ordinance established compulsory education, threatening parents with penalties for their children's non-attendance. If it was actually enforced, it would have impacted individuals in the rural communities most, since these children were more likely to be absent from school to contribute to the household economy, more likely to have fewer funds to attend school and generally less likely to place value on education, as they considered the limited options for employment available to them. The attention paid to education in rural areas can be seen as the second stage of linguistic colonisation on the island. The first stage involved the imposition of English in the urban areas and among the middle and upper classes. While there was indeed some spread of English among the French planter class, many had left by the late 1800s and were replaced by British immigrants. Similarly, the developing middle classes located primarily in Castries increasingly included Anglophone West Indians (Migge & Léglise, 2007, pp. 299-332).

The 1848 Education Ordinance had prohibited state funding for schools that did not teach English or where English was not the language of instruction. By 1901, all schools were state funded and English was made a compulsory subject for all students (United Kingdom Board of Education, 1905, p. 321). F.B.G. Moore, in his inaugural 1890 report as inspector of schools, went further than the legislation by discouraging any use of Patois in the classroom. In the following excerpt, he justified his stance:

> With regard to the patois which is such a serious impediment to the progress of Education in this Colony, I am of the opinion that Teachers would do well to avoid the use of patois altogether. Some Teachers are too fond of saving themselves the trouble of practical explanation, by giving their commands to children in patois. This only entails greater trouble in the long run. (Moore, 1891, no page)

The merits of this zero-tolerance policy sparked considerable discussion in the colonies with significant Patois-speaking communities. Some of it was debated in regional newspapers. The *Dominica Guardian* newspaper editorial on Wednesday 30 July, 1902 was titled "NO PATOIS IN OUR SCHOOLS" (1902, no page) and criticised the inspector of schools, Mr. Martin, for prohibiting teachers from providing Patois explanations, "under any circumstances whatever," (1902, no page) during their English lessons. Similarly, the Trinidad publication *Catholic News* was rebuffed in the *The Voice of Saint Lucia* on Saturday 16 August, 1919 for publishing an editorial that supported Patois-speaking in general and, in particular, its use in teaching in Saint Lucia: "Under the caption 'Why blame Patois' the *Catholic News* of Trinidad … lifts its rod of correction over us because our daring to denounce the use of French Patois in a place where the language used is English!" (1919. no page)

Those advocating for a place for Patois in English language teaching also expressed broader support for Patois, its speakers and the culture surrounding it. These editorials conveyed a sentiment of anti-foreigner and anti-colonial resistance, as the enforcers of the policy were predominantly outsiders – Englishmen and Anglophone West Indians. In an editorial in the *Dominica Guardian* (1902), the writer personally attacked the inspector, suggesting his unfamiliarity with Dominicans disqualified him from having an opinion:

> Mr. Martin arrived in the Colony a total stranger just two years ago, and during that time he has barely spent forty days in Dominica during his three or four flying visits to the island. What can he know of the social conditions of Dominica? (Dominica Guardian, 1902)

The 1911 population census was the first to enumerate the languages spoken in Saint Lucia. The results from the 1911 and 1922 censuses concerning the languages spoken by the island's population are found in Table 1.

The concerted campaign over the previous century by the colonial authorities to rid Saint Lucia of Patois may have encouraged the government statistician to include an item on language in the census of 1911 as well as that of 1921. The information gathered would have been useful to tabulate the impact of the policies imposed on the colony's schools and other institutions. Participants were required to indicate whether they spoke Patois only, English only, or both. The data indicate that the percentage of English speakers (that is, English-only speakers plus English and Patois speakers) in the colony was significant, at around 35 percent for 1911 and around 39 percent for 1921. That said, the

Table 1 St. Lucia Population Census 1911 and 1921: Languages Spoken

Year	1911	1921
Total Population on St. Lucia	48,637	51,505
Speakers of Patois Only (percent of total)	58.58%	56.51%
Speakers of English Only (percent of total)	4.08%	5.45%
Speakers of Patois and English (percent of total)	30.91%	33.45%

number of Patois speakers (that is, Patois-only speakers plus English and Patois speakers) was overwhelming, at around 90 percent for both years. The inspectors of schools and other colonial officials may have been heartened and encouraged to increase their efforts, since the number of persons who only spoke Patois had decreased by two percent, while those who spoke "English only" increased, which was a move in the right direction as far as they were concerned.

Conclusion

The British colonial vision to transform Saint Lucia into an Anglophone society was not realised during the first hundred years of British rule. The colonial government was successful in replacing French with English as the official language, but it was not successful in eliminating Patois. Designing an English legal system and installing English-speakers in key political and administrative positions centred in Castries may at times have given an illusion that the colony was Anglophone. In reality, the codification of the civil law retained strong elements of Saint Lucia's French past, and the language on the streets and all over the countryside was still St. Lucian French lexifier Creole, that is, Patois or Kwéyòl. The authorities were slow to capitalize on primary education as a tool to advance the English language. Resistance by Patois-speakers and the Catholic Church resulted in Patois dominating most aspects of Saint Lucian life, in spite of slight shifts recorded in census reports indicating more persons identifying as bilingual.

Some of the strategies used today to promote Kwéyòl in some ways feel familiar and at the same time contrast significantly with those implemented to promote English in the 1800s. What stands out is the way in which Kwéyòl is deliberately celebrated as a part of the culture of the island's people, and the extensive and methodical approach that is being taken to promote it. The last two censuses of 2011 and 2021 (one hundred years after the first censuses that included language as a category), did not request respondents to share which language(s) they spoke. Such a question might be included in the next census, now that Kwéyòl has for the first time been officially included in the school curriculum.

REFERENCES

Begrie, Edward W. (1889). Report on education in Saint Lucia.

Breen, H. (1844). St. Lucia: Historical, statistical, descriptive. Longman, Brown, Green, & Longmans.

Bundy, F. F. (1891) Report on the primary schools in Saint Lucia for the year 1892. *Saint Lucia Gazette, 1892* [Retrieved from CO 257/14, The National Archives, United Kingdom].

Bundy, F. F. (1898) Report on the primary schools in Saint Lucia for the year 1898. *Saint Lucia Gazette, 1899*. [Retrieved from CO 257/18, The National Archives, United Kingdom].

Coleridge, H. (1826). Six months in the West Indies (2nd ed.). John Murray.

Condell, C. F. (1904). Table E List of Head Teachers: Report on the primary schools in Saint Lucia for the year 1904. *Saint Lucia Gazette, 1905*, p. 35 [Retrieved from CO 257/24, The National Archives, United Kingdom]

Condell, C. F. (1909). Report on the primary schools in Saint Lucia for the year 1910. *Saint Lucia Gazette, 1910*. [Retrieved from CO 257/29, The National Archives, United Kingdom].

Des Vœux, W. (1903). My colonial service in British Guiana, St. Lucia, Trinidad, Fiji, Australia, New Foundland and Hong Kong, with interludes (Vol.1). John Murray.

Dominica Guardian. (1902). Wednesday July 30. No Patois in schools [editorial]. *Dominica Guardian* Vol. VIII, No. 571. Retrieved from https://dloc.com/AA00079437/00487/images/1

Dominican. (1869). Wednesday September 15. The Windward Mails. *The Dominican*. Vol. 7 No. 479. Retrieved from https://dloc.com/AA00079438/02509/images/2

Fanon, F. (1967). Black skin, white masks. Grove Press.

Government of Saint Lucia (1838). Legislation. *Saint Lucia Blue Book Report of Statistics*.

Government of Saint Lucia. (1889). Saint Lucia codes of rules for the government of primary schools [1 October, 1901]. Appendix C, pp. 335-353. https://electricscotland.com/independence/sip/educationalsyst04educgoog.pdf

Harmsen, J., Ellis G., & Devaux, R. (2012). A history of St. Lucia. Lighthouse Road.

Harricharan, J. T. (2005). Church and society in Trinidad. AuthorHouse.

Larsen, M. A. (2011). The making and shaping of the Victorian teacher: A comparative new cultural history. Springer.

Liverpool, N.J.O. (1983). The History and Development of the Saint Lucia Civil Code. *Revue générale de droit*, 14(2), 373–407. https://doi.org/10.7202/1059340ar

Migge, B., & Léglise, I. (2007). Language and colonialism. Applied linguistics in the context of creole communities. In M. Hellinger & A. Pauwels (Eds.). Language *communication: Diversity and change* (pp. 297-338). Mouton De Gruyter.

Moore, F. B. G. (1891). Report on the examination of primary schools in Saint Lucia for the year 1891. *Saint Lucia Gazette for the year 1892,* 24 December, p. 153. [Retrieved from CO 257/13. The National Archives, United Kingdom].

Moore, F. B. G. (1892). Report on the Exam of Candidates for Certificates as Teachers in Elementary Schools. *Saint Lucia Government Gazette* for the year 1893, 25 October, p. 602. [Retrieved from CO 257/13, The National Archives, United Kingdom]

Sturge, J., & Harvey, T. (1838), *The West Indies in 1837; Being the journal of a visit to Antigua, Montserrat, Dominica, St. Lucia, Barbadoes, and Jamaica.* London, Hamilton, Adams, and co. https://www.loc.gov/item/02013437/

Thomas, J. J. (1869). *The theory and practice of Creole grammar*. Chronicle Publishing Office. https://archive.org/details/creolegrammar00thomrich

United Kingdom Board of Education. (1905). Saint Lucia Code of Rules for the Government of Primary Schools. *Special reports on educational subjects) Educational systems of the chief crown colonies and possessions of the British Empire, including reports on the training of native races: Part 1 West Indies and Central America: St. Helena: Cyprus and Gibraltar*, Volume 12, pp. 315-356. https://electricscotland.com/independence/sip/educationalsyst04educgoog.pdf

Voice of Saint Lucia. (1889). Saturday October 5. Report on Primary Schools, *The Voice of Saint Lucia*, Vol. 5, No. 243. Retrieved from https://dloc.com/AA00079434/00223/images/2

Voice of Saint Lucia. (1892). Saturday April 30. Positive. *The Voice of Saint Lucia*, Vol. 8, N0. 875. Retrieved from https://dloc.com/AA00079434/00343/images/4

Voice of Saint Lucia. (1898). Thursday March 10. Circular to Managers and Teachers. *The Voice of Saint Lucia*. Vol. 14, No. 678. Retrieved from https://dloc.com/AA00079434/00623/images/2

Voice of Saint Lucia. (1919). Saturday August 16. The use of Patois. *The Voice of Saint Lucia* [editorial] Vol. 33, No. 1715, p. 3, Vol, No. Retrieved from https://dloc.com/AA00079434/01722/images/2

Voice of Saint Lucia. (1921). Wednesday November 30. 1921 Census: Language. *The Voice of Saint Lucia*, Vol 2. No. 166, p. 4. Retrieved from https://dloc.com/AA00079434/01918/images/3

Zafar, S.1 & Sandhu, S. (2014). Resistance through orality (and silence) in *Incidents in the life of a slave girl, and Dessa Rose*. *Pertanika Journal of Social Sciences & Humanities, 22*(2). 419-428.

FILLING IN THE GAPS: TENSE ASPECT AND MODALITY IN BAJAN

ASAN HOYTE
THE UNIVERSITY OF THE WEST INDIES, CAVE HILL

Received: y: 2025; m: 05; d: 01
Accepted: y: 2025; m: 07; d: 25

Abstract
The island of Barbados and the local vernacular, Bajan, figured importantly in the Transatlantic slave trade during the British colonisation of the West Indies. The island served as a main port for the shipping of enslaved Africans to other Caribbean territories and its vernacular has been identified as being a crucial contributing factor to the emergence of a number of other Caribbean English lexifier creole varieties such as Trinidadian English lexifier Creole. Moreover, because of its structural closeness to standardised English in comparison to its creole kin, the relatively few academic studies on Bajan have differed as to whether to classify the variety as an English lexifier creole or as a Caribbean dialect of English. Since even fewer studies have focused on the structural features of Bajan, this article will seek to fill this gap by describing (socio)linguistic variation in the expression of the past/anterior tense and habitual aspect within the speech community of Barbados. As such, the present study will add to a growing body of literature in creole linguistics focused on describing the structures of creole and creole influenced varieties. Additionally, the article will explore issues related to these structures that have ramifications for the teaching of English in Barbadian schools.

Key terms: Bajan, morphosyntax, variation, past/anterior tense, habitual aspect

Introduction

Bajan is the national language of Barbados and the vernacular generally used by its speech community. This article investigates variability in the strategies used to mark the past/anterior tense and the habitual aspect in Bajan and the effects this variability can have on the teaching of standardised English in the Barbadian classroom. During the peak of the transatlantic slave trade during the 17th to 19th century, Barbados not only served as a main port of transfer for enslaved Africans to the majority of the British

colonies, but the island was also the site for the first successful introduction of the sugarcane plantation system to the Caribbean islands (Mintz, 1969). Bajan has been identified as one of the earliest "intermediate creole" varieties still in existence (Windford, 2000). These historical facts meant that Barbados and Bajan played a substantial role in the emergence of both a number of creole societies as well as the emergence of a number of creole varieties in the region, such as urban Guyanese (Devonish & Thompson, 2013), and Trinidadian English Creole (Winford, 2000).

Although Bajan has had such an important impact on creole genesis in the Caribbean, the variety has remained relatively under studied. Previous academic research on Bajan has generally been focused on two areas; 1) descriptive work with the ultimate goal of attempting to classify the variety typologically (for example, Burrowes & Allsopp, 1983); and 2) studies on attitudes toward the status and use of Bajan in a variety of domains (for example, Belgrave, 2001; Fenigsen, 2003). Regarding the former area of focus, two schools of thought predominated the earliest linguistic studies of Bajan. Hancock (1980) argued that a creolised variety never developed in Barbados because the island lacked the necessary demographic conditions, particularly, a predominant and consistent African presence. However, Cassidy (1986) used a number of historical sources to argue that it was highly likely that a creole language had developed on the island. The initial debate on the status of Bajan was followed by several studies which attested to the presence of a number of non-English features in early modern Bajan (Fields, 1996) as well as contemporary Bajan (Rickford, 1992).

Studies addressing language in the contemporary speech community of Barbados have been fewer in number. According to Alleyne, due to the influence of Chomsky and his followers, the field of modern linguistics has predominantly prioritised the study of "pure" (idealised and non-creolised) forms of language, with variability counting for little (Alleyne, 1980). This view has also been perpetuated in the field of creole studies which has generally focused on the description of "conservative" creole varieties, often in contrast with their European lexifiers (Patrick, 1999, 2008). Furthermore, Intermediate varieties have canonically been under studied as they have been perceived as being secondary developments due to the contact between the standardised European lexifier variety and more conservative creole varieties (Alleyne, 1980). Patrick further explains that other properties of Intermediate varieties such as their inherent variability and earlier beliefs that their features were either borrowed from the European lexifier language or a conservative creole have led to their lack of representation in academic studies (Patrick, 2008).

Given the aforementioned issues, three primary motivations underpin the present study on (socio)linguistic variation in the marking of the past/anterior tense and habitual aspect in Bajan. Firstly, the historical importance of Bajan and the diffusion of its features to other Caribbean varieties makes it a key variety for more systematic study. Secondly, Intermediate varieties such as Bajan should play a more important role than they have

thus far in the investigation of variability and in the formulation of theories of variation, given their complex variational patterns (Devonish & Thompson, 2013). Thirdly, there is a need to consider the implications of the nature and function of past/anterior tense and habitual aspect marking in Bajan for the teaching of English in Barbadian schools.

A social history of language and education in Barbados

The current linguistic features and relative linguistic peculiarity of Bajan compared to other vernaculars of the Caribbean are a result of the unique socio-cultural conditions of the island during colonisation and contemporary language ideologies within the society. Firstly, Barbados has a generally flat geographic terrain with little to no mountainous regions or large water bodies to separate the various settlements (Roberts, 2007). As such, although there were a few documented rebellions on the island during the colonial period, these rebellions did not result in the escape of enslaved Africans. Roberts (2007) notes that the physical terrain of some Caribbean islands such as the mountainous regions of Jamaica and of Suriname were important factors leading to the escape and survival of maroon communities on those islands. Once established, these communities remained isolated both physically and linguistically and this aided in the conservation of particular language features.

Secondly, despite being a hub for the trans-shipment of many enslaved Africans from the very beginnings of the plantation system in the Caribbean, the demographic conditions in Barbados itself did not for most of this period allow for the development and maintenance of a "conservative" English lexifier creole variety. As Roberts (2007) points out, the colonisation of Barbados differed from that of most of the other Caribbean territories as the island spent more than 300 uninterrupted years under the same colonial power, the British. Unlike Barbados, most of the other Caribbean islands have been conquered and influenced by several colonial powers in their history, which has led to differing linguistic outcomes. For instance, St. Lucia was first made an official colony by the French in 1674 and subsequently by the British in 1778, and this has resulted in a bilingual situation on the island where English is the official language and a French lexifier creole is also used by the community (Roberts, 2007). Plag (cited in Roberts, 1998, p. 14) also provides a similar explanation for the multilingualism observed in Suriname. He explains that English first colonised the territory around 1650 and it was then ceded to the Dutch in 1667. Moreover, according to Mintz, an important sociological factor in the emergence of a creole variety in the Caribbean and the rest of the Afro-Atlantic under the plantation system was the proportion of Africans to Europeans and other groups within any given society (Mintz, 1969). This is to say, a necessary precursor to the emergence of a creole variety was a majority African population (Winford, 2000). Regarding the initial settlement pattern in Barbados during the early 1600s, the European descended population outnumbered the African descended population. For example, in 1645 there were 5,580 persons raced as Black to 37,200 persons raced as

White (Winford, 2000). The demographic figures only started to change after the 1650s when the Whites left for the Americas and Jamaica for better living conditions. During the core plantation period, form the late 17th to the early 19th century, the proportion of African to European descended people in Barbados did to a certain extent meet the conditions that are normally associated with the emergence of a creole variety. However, as Roberts (2007) states, this situation did not last for a long period of time, as the colony started to depend principally on local born labour. Furthermore, other social conditions present in Barbadian society would have likely affected the emergence and spread of any creole variety. For instance, Belgrave (2001) explains that Barbados was peculiar in being one of the few Caribbean islands colonised by the English to develop an early and large native-born creole population. As Winford (2000) explains, what makes the predominance of a native creole population so important regarding their influence on language is that many of these creoles would have been provided with some basic formal education, and would have had more sustained and systematic interaction with European descended people (Winford, 2000).

Lastly, relatively widespread access to formal education in Barbados through avenues such as the church and the learning of English as a vehicle for access to social mobility are factors which have influenced the structural properties of Bajan. According to Brissett (2021), during its formative years as a plantation colony in the 1600s, the sole provider of education in Barbados was the church, which saw formal education as a means of spreading religion and as a way to ensure that the general population would internalise Eurocentric hegemonic norms, linguistic practices and cultural values. He notes that this practice was established much earlier and much more systematically in Barbados as compared to other Caribbean territories under British rule. This ensured that African descended Barbadians would have had more access to non-creolised varieties of English than was generally the case in the rest of the British Caribbean. Fenigsen (2003) identifies the value of English specifically as a medium for participation in political and social life on the island as another factor favouring the learning of "pure" "elite" English in Barbados. She identifies British philosopher, John Locke as the chief proponent of this instrumentalisation of the English language as a vehicle for social advancement. Fenigsen further argues that this ideology still persists and informs Barbadians' attitudes toward Bajan and standardised English (2003). The standard language ideology described by Fenigsen in Barbados may be closely linked to what Roberts (2007) has described as the tendency of speakers to restructure and replace features that appear to be distinctive and foreign in Bajan. This practice and the ideology behind it have implications for the attitudes that teachers and students have toward Bajan and their perceptions regarding standardised English.

The nature of intermediate varieties and their tense mood aspect systems

The comparison of the morphosyntactic features of Caribbean varieties with the European and African varieties from which they emerged has been a major focus of creole studies for much of the field's history. Of these features, those found in the verb phrase, particularly those related to the marking tense, mood and aspect (TMA) have been the centre of the attention for many linguistic studies. This is largely because of the striking differences between the typical TMA systems found in Caribbean varieties when compared with those found in European languages and the striking similarities between the typical TMA systems found in Caribbean varieties when compared with those found in West African languages. In fact, the TMA system along with the sociohistorical background of any given Caribbean vernacular have often been used as a means of identifying it as a creole or non-creole variety.

Marking of the past/anterior tense

In varieties of English, the past tense is obligatorily marked on verbs which refer to events that are considered to unfold at a time previous to the time of utterance or previous to some other event mentioned in the discourse. This is done through the use of the past suffix /-ed/ and its variants. On the other hand, the English lexifier creoles of the Caribbean and the rest of the Afro-Atlantic normally do not obligatorily mark the past tense on verbs which refer to events that are considered to unfold at a time previous to the time of utterance or previous to some other event mentioned in the discourse. The tense properties of such unmarked verbs are usually inferred though context and the *aktionsart* properties of the main verb, with unmarked active verbs tending to be interpreted as in the past tense and unmarked stative verbs tending to be interpreted as in the non-past tense, all else being equal. That said, in the English lexifier creoles of the Caribbean and the rest of the Afro-Atlantic, an optional past/anterior tense marker is available (usually related in form to the item *been* in English), which functions as an auxiliary verb that precedes the main verb (Holm, 2000). Whether this English lexifier creole marker can be considered to be a past marker or instead as an anterior marker has been the subject of debate. (Alleyne, 1980; Holm, 2000). In the Barbadian context, the use of *bin* has been attested for early modern Bajan (Fields, 1996) and contemporary Bajan (Rickford, 1992). However, as is the case in most contemporary English lexifier creoles, the use of *bin* is rare or even non-existent in the linguistic repertoires of the average Barbadian (Belgrave & Denny, 2012). The most frequently observed strategies deployed in Bajan to signal past time are the use of unmarked verbs and the use of *did* as a preverbal marker.

Habitual aspect

Aspect generally pertains to how the event referred to by a verb unfolds over time, with habitual aspect being used to denote a recurring event that happens over an extended

length of time (Holm, 2000). In varieties of English, habitual aspect is normally marked by the use of the present tense or the use of expressions such as 'often' or 'used to'. Because of similarities between the semantics of the habitual aspect and the progressive aspect, Alleyne explains that in the English lexifier creoles of the Caribbean and the rest of the Afro-Atlantic, the same preverbal marker is often used to denote both aspects (1980, p. 80). Such is the case for preverbal markers *ta* in Saramaccan, *e* in Sranan, *a* in Guyanese Creole (Alleyne, 1980). In Intermediate and mesolectal varieties, Holm (2000) identifies the predominant variants used to mark the habitual aspect as preverbal auxiliaries *da* and *doz*. In the Barbadian context, the use of the simple present tense also can convey the sense of a habitual event for stative verbs. In Bajan the preverbal auxiliary markers *a* (historically) and *da* and *doz* have been attested to signal habitual aspect (Fields, 1996). However, similar to the past tense preverbal marker *bin*, the more basilectal habitual preverbal marker *a* appears not to be part of the active repertoire of most contemporary Bajan speakers. That said, both *da* and *doz* are frequently used as preverbal habitual aspect auxiliaries within the community with *doz* seemingly more widespread and *da* more restricted to certain geographic regions such as the rural areas of the parishes of St George and St Philip.

The TMA system of Bajan and teaching English in Barbados

The complexity of the relationship between Bajan and English has been identified as having influenced the performance and attitudes of students and teachers alike in English language classrooms on the island. This impact depends on several factors, including: 1) the fact that, as is the case with the English lexifier creoles in general, while Bajan shares its basic vocabulary with English, it differs from English in many aspects of its phonology and structure; 2) the coexistence and sustained contact between Bajan and English; and 3) Barbadian learners' access to English within the community (Craig, 1999). The educational impact of these factors has been extensive and has affected students' placement in language/writing streams, their attitudes and engagement in the English language classroom and their performance on standardised tests (Craig, 1999). Roberts (1983) observes that in creoles, devices such as the *aktionsart* of verbs, intonation and the context of an utterance are more important in articulating grammatical distinctions, whereas in English this is achieved primarily through inflectional morphology. He also points out that this distinction is often neither acknowledged nor accounted for in language teaching. Barbadian students with relatively limited exposure to English may face psychological difficulties as a result of the expectations and approaches used to teach English. In discussing this psychological impact on students' attitudes in the classroom, Roberts (1983) explains that creole-speaking students typically suffer from a "linguistic inferiority complex" as a result of constant and often negative correction by teachers and parents when learning English (p. 234). This can result in students having

a negative perception of the English language classroom or limiting their engagement and participation in class to avoid errors.

The questions of methods of testing and appropriate teaching goals are further complicated in the Barbadian classroom as a result of such attitudes as well as by the structural closeness of Bajan to standardised English. As has been the case for speakers in many creole communities, Barbadians perceive Bajan to be a "broken" or "poor" variety of English (Belgrave, 2001; Fenigsen, 2003). Fenigsen (2003) postulates that this perception is particularly strong in Barbados because of the history of education on the island, particularly the instrumentalisation of English as the language of access to social mobility. As she mentions, Barbadians have historically taken pride in their island being referred to as "little England." This ideology is further perpetuated in schools where a prescriptivist approach to teaching has often been observed (Fenigsen, 2007). Although teaching English in the Barbadian classroom has generally been described as prescriptivist in nature, notable uncertainties and inconsistencies in knowledge of standardised English on the part of teachers themselves has also been observed (Fenigsen, 2007; Denny, 2012).

Returning to the marking of the past/anterior tense and the habitual aspect in Bajan, two issues can and likely have presented problems in the teaching of English in the classroom. Firstly, language sensitisation, which is a necessary initial element recommended by Craig (1999) in teaching English to Caribbean students, is a complicated task in the Barbadian context. In order to have structured and appropriate language sensitisation, a formal language education policy which presents clear goals for language teaching and the required training for teachers are necessary elements. However, as noted by Denny (2012), Barbados still does not have a formal language policy. Additionally, most descriptions of the grammatical features of Bajan do not present data on the salience, presence and frequency of use of any particular features. For instance, as stated above, although *bin* and *a* have been attested in early modern Bajan and in Rickford's study published in 1992, the continued relevance of these items to the current Bajan speaking community must be questioned. As such, language sensitisation and strategies of comparative analysis as described by Craig (1999) would only be meaningful in the Barbadian classroom as far as a clear and accurate description of contemporary Bajan is accessible for use. Furthermore, markers such as *did* and *doz* which are superficially similar to forms of the verb "do" in English present further multiplex issues for description and explanation in the English classroom. As Winford (2000) notes, while Bajan forms may share a number of similarities and affinities with forms used in current varieties of English used in the British Isles, their semantic properties differ substantially from forms in English in general. Moreover, the preverbal marker *did* in Bajan can appear with verbs marked with English morphology for present continuous aspect and may therefore be becoming specialised in use. Such complexities can further complicate the recognition

and understanding of the distinctiveness of Bajan from English for teachers as well as the students.

Conclusion

Intermediate varieties such as Bajan are often under studied by linguists in general, as well as by creolists in particular, because of the general trend in these fields to focus on the more distinctive features of conservative Creole languages. However, the discussion in this article of the marking of the past/anterior tense and the habitual aspect in Bajan suggests possibilities for further study in areas such as the morphosyntax of TMA systems, sociolinguistic/variation studies, and the teaching of English in Caribbean classrooms.

REFERENCES

Alleyne, M. (1980). *Comparative Afro-American: An historical-comparative study of English-based Afro-American dialects of the New World*. Karoma.

Belgrave, K. (2001). Fashioning an identity: The development of Bajan as a 'Nation' language. In G. Howe & D. Marshall (Eds.), *The nationalist tradition of Barbados: The empowering impulse* (pp. 256-268). UWI Press.

Belgrave, K. & Denny, S. (2012). Barbadian Creole English (Bajan). In B. Kortmann & K. Lukenheimer (Eds.), *The Mouton world atlas of variation in English* (pp. 197-209). De Gruyter Mouton.

Brissett, N. O. (2021). The education system in Barbados: A remarkable evolution. In S. Jornitz & M. Parreira do Amaral (Eds.), *The education systems of the Americas.* (pp. 1-23). Springer.

Burrowes, A. & Allsopp, R. (1983). Barbadian Creole: Its social history and structure. In L. D. Carrington (Ed.), *Studies in Caribbean language* (pp. 38-45). Society for Caribbean Linguistics.

Cassidy, F. (1986). Barbadian Creole: Possibility and probability. *American Speech*, *61*(3), 195-205. https://doi.org/10.2307/454663

Craig, D. (1999). *Teaching language and literacy: Policies and procedures for vernacular situations*. Education and Development Services.

Denny, S. (2012). We shape it, you make it: "Facing" and "voicing" language-in-education policy in Barbados. *Journal of Sociological Research, 4*(2), 197-224.

Devonish, H. & Thompson, D. (2013). Creolese. In S. Michaelis, M. Philippe, M. Haspelmath & M. Huber. (Eds.), *The survey of pidgin and* creole l*anguages. Vol. I: English-based and Dutch-based languages* (pp. 49-60). Oxford UP.

Fenigsen, J. (2003). Linguistic ideologies in Barbados: Processes and paradigms. *Pragmatics*, *13*(4), 457–481. https://doi.org/10.1075/prag.13.4.01fen

Fenigsen, J. (2007). From apartheid to incorporation: The emergence and transformation of modern language community in Barbados, West Indies. *Pragmatics*, *17*(2), 231–261. https://doi.org/10.1075/prag.17.2.02fen

Fields, L. (1996). Early Bajan: Creole or Non-creole? In J. Arends (Ed.), *The early stages of creolization* (pp. 89-112). John Benjamins. https://doi.org/10.1075/cll.13.07fie

Hancock, I. F. (1980). Gullah and Barbadian. Origins and relationships. *American Speech*, *55*(1), 17–35, https://doi.org/10.2307/455387.

Holm, J. (2000). *An introduction to pidgins and creoles*. Cambridge UP.

Mintz, S. W. (1969, April). *Comments on the socio-historical background to pidginization and creolization* [Conference paper]. Mona Conference, University of the West Indies. https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED071471.pdf

Patrick, P. L. (1999). *Urban Jamaican Creole: Variation in the mesolect*. Benjamins.

Patrick, P. L. (2008). Jamaican Creole: Morphology and syntax. In B. Kortmann & E. Scheider (Eds.), *The Americas and the Caribbean* (pp. 609-644). Walter de Gruyter.

Rickford, J. (1992). The creole residue in Barbados. In N. Doane, J. Hall & D. Ringler (Eds.), *Old English and new: Essays in language and linguistics in honor of Frederick G. Cassidy* (pp.183-201). Garland.

Roberts, P. (1983). Linguistics and language teaching. In L. Carrington (Ed.), *Studies in Caribbean languages* (pp. 230-244). Society for Caribbean Linguistics.

Roberts, P. (1998). The fabric of Barbadian English. In P. Christie, B. Lalla, V. Pollard & L. D. Carrington (Eds.), *Studies in Caribbean languages II: papers from the ninth biennial conference of the Society for Caribbean linguistics, 1992,* (pp. 13-33). Society for Caribbean Linguistics.

Roberts, P. (2007). *West Indians and their language* (2nd ed.). Cambridge UP.

Winford, D. (2000). Intermediate' creoles and degrees of change in creole formation: The case of Bajan. In I. Neumann-Holzschuh & E. Schneider (Eds.), *Degrees of restructuring in creole languages* (pp. 215-246). Benjamins.

NEGOTIATING CARIBBEAN IDENTITIES IN VASHTI ANDERSON'S *MOKO JUMBIE*

WENDELL VILLANUEVA
UNIVERSITY OF PUERTO RICO, CAYEY

Received: y: 2025; m: 05; d: 01
Accepted: y: 2025; m: 06; d: 25

Abstract
This article critically examines Vashti Anderson's 2017 film *Moko Jumbie* within the context of Caribbean cinema and in relation to issues concerning identity formation in Trinidad and Tobago. Prompted by the absence of Caribbean women directors in academic discourse, the author explores Anderson's narrative, which follows Asha, a young Indo-Trinidadian woman navigating her cultural heritage and identity repertoires upon returning to Trinidad. The film, blending elements of magical realism with social commentary, portrays Asha's romantic relationship with Roger, an Afro-Trinidadian neighbor, as a metaphor for the potential reconciliation of racial tensions in the nation. Through rich symbolism, cultural references, and iconic Moko Jumbie figures, Anderson suggests that the union of the Indo- and Afro-Trinidadian communities could pave the way for social harmony and the emergence of new, mixed-race identities that reflect the evolving demographics of Trinidad and Tobago. The essay highlights how the film not only addresses personal identity formation but also comments on broader societal issues, offering a vision for a more unified future for Trinidad and Tobago in particular and the Caribbean in general.

Key terms: Moko Jumbie; Trinidad and Tobago; Douglas, Caribbean identities, Afro-Trinidadian, Indo-Trinidadian

While attending New York University's Faculty Resource Network's summer seminar on Feminism in Cinema, where we explored how contemporary women directors create cinema and the themes that interest them, I was struck by the absence of Caribbean women directors in the program. The lack of representation sparked a broader reflection on the visibility of Caribbean narratives in global cinematic discourse, particularly

through the lens of women. While feminism and the narratives of marginalized groups were central themes at the seminar, the omission of Caribbean directors points to a wider issue of Caribbean voices being underrepresented in mainstream film studies and feminist film discourse. This gap led me to research West Indian women directors and the themes they explore, particularly the ways they navigate issues of identity, race, and cultural syncretism. My investigation resulted in a deeper understanding of how these directors contribute to a growing body of Caribbean cinema that addresses not only regional but also global issues of identity, belonging, and post-colonial conflict.

One director who stood out to me was Trinidadian filmmaker Vashti Anderson. Her 2017 film *Moko Jumbie* follows Asha, a young English girl of East Indian Trinidadian descent, who returns to Trinidad to live with her aunt. Asha's struggle to fit into her ancestral homeland is central to the film, but Anderson weaves a far more complex narrative. While Asha's search for her West Indian identity is a significant part of the story, the film also tackles broader themes of racial, cultural, and social conflicts that continue to plague Trinidad and Tobago. Through her lens, Anderson explores the tension between the island's two largest ethnic groups—Indo-Trinidadians and Afro-Trinidadians—and suggests that reconciliation between these groups is essential for national unity.

The relationship between Asha and Roger, her Afro-Trinidadian neighbor, serves as a microcosm for these racialized dynamics. Forbidden by her aunt to associate with Roger, Asha nonetheless becomes romantically involved with him. This relationship is emblematic of the larger societal conflict between Indo- and Afro-Trinidadians, which Anderson portrays not merely as a racial divide, but as a cultural and historical one. The love story between Asha and Roger suggests that the union—or "marriage"—of these two dominant groups is the key to overcoming some of the main sources for social conflict in Trinidad. Anderson's narrative implies that such a blending of cultures and races could be a path toward more harmonious communal relations in Trinidad and Tobago.

The tensions between Indo- and Afro-Trinidadians are vividly portrayed through the attitudes of Asha's aunt and uncle, her closest family members in the film. Asha's aunt critiques the discord between East-Indians and Afro-Trinidadians in one breath, but in the next she reveals her own prejudice and mistrust toward her Afro-Trinidadian neighbors. Her controlling and protective nature embodies the deep-seated biases that persist within the Indo-Trinidadian community. She cautions Asha against venturing too far from home and quickly labels Roger and his brother as "criminals" without any basis, saying: "All those boys bad" (Anderson, 2017, 9:25-9:35). This reflects the racial bias and distrust that obstruct social integration between the two communities. In contrast, Asha's uncle, who appears as a ghostly figure from her past, serves as a connection between Asha and her Indian heritage. Through their interactions, the uncle educates

both Asha and the audience about the history of Indo-Trinidadians, including their arrival in Trinidad as indentured laborers. His character underscores the enduring connection between Indo-Trinidadians and the land, a theme that resonates throughout the film. Vashti Anderson purposefully contrasts the attitudes of Asha's aunt and uncle to emphasize the generational and cultural divide within the Indo-Trinidadian community. The aunt's rejection of Afro-Trinidadians is not simply a personal bias; it reflects the broader societal tension between the two groups. Her character symbolizes the group of Indo-Trinidadians who, despite living in Trinidad for generations, still harbor a sense of separateness from the Afro-Trinidadian population. The uncle, on the other hand, represents a connection to the past, offering a historical perspective on Indo-Trinidadian identity and the cultural contributions that Indo-Trinidadians have made to the island. His spectral presence serves as a reminder of Asha's Indo-Trinidadian roots, while also pointing to the need for reconciliation with the island's Afro-Trinidadian population.

The historical context of this tension is crucial to understanding *Moko Jumbie*. Trinidad and Tobago have long been marked by racialized conflict, particularly between Indo- and Afro-Trinidadians. Since before independence, the country has experienced power struggles over governance, employment, and resources, with racial and ethnic divisions often fueling political disputes. These tensions have been explored by many Trinidadian intellectuals and writers, including Samuel Selvon and Michael Anthony, who tackled the issue of racial harmony in their novels during the 1950s and 1960s.

Selvon's *A Brighter Sun* (1952), a now-classic Caribbean *bildungsroman*, addresses the need for peaceful coexistence between Indo- and Afro-Trinidadians. The protagonist, Tiger, and his wife Urmilla, move from their rural Indian community to a more cosmopolitan area, where they find themselves living among Afro-Trinidadians and other ethnic groups. Their relationship with their Afro-Trinidadian neighbors Joe and Rita, is central to the novel's message of unity. Selvon portrays the gradual development of mutual respect and understanding between the two families as a model for the broader societal reconciliation that he believed Trinidad and Tobago needed.

Similarly, in Michael Anthony's *Green Days by the River* (1967/2000), the protagonist Shelly, a young Afro-Trinidadian boy, forms a close relationship with Mr. Gidharee, an Indo-Trinidadian father figure, and eventually marries Gidharee's daughter Rosalie. This union symbolizes the blending of the two dominant ethnic groups, a theme that Anderson revisits in *Moko Jumbie*. Both novels advocate for the breakdown of racial and cultural barriers, yet Anderson's film, set in the 1990s and released in 2017, suggests that the tensions between Indo- and Afro-Trinidadians remain unresolved decades later.

Vashti Anderson's directorial style is deeply influenced by the landscapes and soundscapes of Trinidad. The opening scene—a sweeping aerial shot of one of Trinidad's lush green landscapes—immediately sets the tone for a film that is as much about place as it is about people. The use of natural and musical sound, such as the rustling of leaves,

the calls of birds, and the rhythmic drumming of soca music, grounds the film in the Trinidadian setting and helps to create a sense of belonging for both Asha and the viewer. The film's visual aesthetic, with its vibrant colors and stark contrasts between light and shadow, mirrors the duality of Asha's personhood. Anderson also uses the camera to emphasize Asha's isolation, often framing her alone in wide, empty shots, reinforcing her sense of displacement in a place that is supposed to be her ancestral home. The use of magical realism—such as the spectral appearance of Asha's uncle and the presence of the Moko Jumbie—further blurs the lines between reality and fantasy, echoing the fluidity of identities that the film explores. Asha's arrival in Trinidad is met with the warm but overbearing presence of her aunt, who wastes no time in exerting control over her niece. The aunt's protectiveness is laced with a deep-seated fear of the Afro-Trinidadian community, which she views with suspicion and prejudice. Her constant warnings to Asha about staying away from Roger and her derogatory comments about Afro-Trinidadians reflect the broader societal conflict between the two groups. Nonetheless, the film suggests that there is a stronger rejection on the part of Indo-Trinidadians than there is on the part of Afro-Trinidadians, as is evident in the hostility to be found in Asha's aunt's attitudes towards her Afro-Trinidadian neighbors.

Anderson uses the aunt's character to highlight the persistence of these racialized attitudes and tensions. When the aunt reads the newspaper, she comments "We Indians and they Africans always fighting each other, and the country going nowhere" (Anderson, 2017, 9:06-9:12). This line encapsulates the sense of stagnation that has plagued Trinidadian society, where racial divisions continue to impede progress. Despite her outward prejudice, the aunt occasionally mingles with her Afro-Trinidadian neighbors, reading English literature to them. This interaction, however, is steeped in coloniality, as the literature she reads reflects the remnants of British colonial influence. Anderson subtly critiques the ways in which colonialism has shaped Trinidadian identities, particularly in the persistence of racialized hierarchies and cultural divides.

The socio-political context of the film is further reinforced by a historical event referenced in the narrative: the 1990 coup attempt by Jamaat al Muslimeen, in which Prime Minister A.N.R. Robinson was held hostage. This moment in the film underscores Trinidad's national instability and the lack of unity between the country's various ethnic and religious groups. The coup serves as a metaphor for the societal fractures that *Moko Jumbie* seeks to address. By invoking this historical event, Anderson situates her characters' personal conflicts within a broader socio-political framework, highlighting the interconnectedness of individual and national identities as Sally Roberts (2018) states in her review of the film: "The story of Asha and Roger's … relationship set against the background of political disruption examines the racial tensions between Indian and African groups in Trinidad." (Roberts, 2018, p. 1). Similar comments have been made by other reviewers, such as Charles-Faray (2017), Neaves (2022), and Reed (2018).

Asha's relationship with Roger, though forbidden by her aunt, serves as a metaphor for the possibility of reconciliation between Indo- and Afro-Trinidadians. Unlike her cousin, who rejects her Indian heritage and is only interested in dating boys raced as White, Asha embraces her Indian identity. This is evident in her choice of jewelry and makeup, which, while appearing gothic, also resembles the adornments of an Indian queen. Asha's pride in her Indian roots, coupled with her attraction to Roger, suggests that she represents a bridge between the two communities. However, her relationship with Roger is complicated by the theft of her aunt's jewelry, which leads Asha to wrongly suspect Roger and his brother. This incident reveals how deeply ingrained the mistrust between Indo- and Afro-Trinidadians is, even for those like Asha who seek to transcend it.

The film also incorporates elements of Caribbean spirituality, particularly through the character of Roger's mother, who introduces Asha to Obeah magic. This spiritual practice, which blends African and Indigenous Caribbean traditions, symbolizes the cultural fusion that Anderson suggests is necessary for Trinidad and Tobago's future. Roger's mother teaches Asha how to use magic to win a man's affection, and later in the film, Asha applies this magic to Roger. The presence of the Moko Jumbie, a traditional Trinidadian stilt-walker, further symbolizes the blending of cultures and spiritual practices. The Moko Jumbie, with its towering presence, represents both the island's cultural heritage and the potential for unity between its diverse communities.

In the film's climax, Asha's use of Obeah magic successfully wins over Roger, as the Moko Jumbie spirits dance around them. Anderson uses this supernatural element to suggest that cultural fusion and unity are not only possible but necessary for Trinidad's future. The union between Asha and Roger, an Indo-Trinidadian girl and an Afro-Trinidadian boy, symbolizes the blending of these two dominant ethnic groups. Their relationship, like the Moko Jumbie itself, represents the syncretism that defines Trinidadian cultural repertoires—repertoires that are a product of both African and Indian influences.

Ultimately, Anderson's *Moko Jumbie* suggests that the future of Trinidad and Tobago lies in the blending of its cultures, as represented by the growing number of *Douglas*, or people of mixed Afro- and Indo-Trinidadian descent. The film implies that this blending, both culturally and racially, is the key to resolving the conflicts that have long divided the island's two largest communities. Through the story of Asha and Roger, Anderson offers a vision of new Trinidadian identities that embrace both its African and Indian heritage which can help Trinidad and Tobago to move toward a more unified future.

REFERENCES

Anderson, V. (2017). *Moko Jumbie*. [Film]. Icefish; IndiePix Films

Anthony, M. (2000). *Green days by the river*. Heinemann. (Original work published 1967).

Charles-Faray, J. (2017, September 26). *Film review: Moko Jumbie (2017).* The Trinidad and Tobago Performing Arts Network. https://ttpanetwork.com/2017/09/26/film-review-moko-jumbie-2017/

Neaves, J. (2022, March 16). *The intrigue of fantasy drama 'Moko Jumbie' (Trinidad and Tobago)*. Robot Mango Reviews.

https://robotmangoreviews.com/2022/03/16/the-intrigue-of-fantasy-drama-moko-jumbie-trinidad-and-tobago/

Reed, C. (2018, June 25). *Moko Jumbie.* Hammer to Nail. https://www.hammertonail.com/reviews/moko-jumbie-review/

Roberts, S. (2018, July 2). *Moko Jumbie*. The Wee Review. https://theweereview.com/review/moko-jumbie/

Selvon, S. (1952). *A brighter sun*. Alan Wingate.

INCLUSIVITY AND DIVERSITY IN THE STUDY OF LANGUAGE

DOCUMENTING PUERTO RICAN ENGLISH[1]

SALLY J. DELGADO, VALERIE NAOMI CARABALLO QUILES, JULIANA I. ALICEA MUÑOZ, & ALANA P. GUADALUPE ACEVEDO
UNIVERSITY OF PUERTO RICO AT CAYEY

Received: y: 2025; m: 04; d: 30
Accepted: y: 2025; m: 06; d: 09

Abstract
This project aims to document some of the characteristic features of Puerto Rican English to enhance understanding of the variety and encourage future research. Data has been collected in the form of recordings with participants who engaged in semi-structured interviews and group conversations. Preliminary findings suggest that phonological, lexical, syntactic, and paralinguistic variation is influenced by contact with Spanish and the island's cultural context. Conclusions highlight that Puerto Rican English is a legitimate linguistic variety, and understanding its features may help reduce stigma and promote cultural pride.

Key terms: Puerto Rico, English, linguistic variation, language contact, bilingualism

Introduction

Language is loaded with symbolic meaning and serves as a strong marker of ethnic, political and socio-economic identities. Darquennes et al. explain that "the language behaviors that we use become a source of information about one's group membership, signaling to others" (2019, p. 779). A person's selection of language and how they choose to express that language is even more closely related to identity in multilingual and colonial contexts, where multiple identities can reflect internal and unresolved con-

[1] A Spanish-language version of this article, entitled "*Proyecto para documentar el inglés puertorriqueño*" was accepted for publication in a special volume of the academic journal, *Forum*, in March 2025. This volume, anticipated to be published in August 2025, disseminates the proceedings of the Symposium on Academic Research and Creation at the University of Puerto Rico, Arecibo, on November 15, 2024, during which this research was presented.

flict, language choices can signal group affiliation and orientation, and issues of ownership and aspiration can clash with heritage and cultural maintenance (Mills, 2001, p. 186). Furthermore, in contexts that promote what Kalliokoski and Mäntynen call linguistic purism and the ideology of monolingualism (2024, §4.1, p. 186), bilinguals "find themselves in a position where learning the second language implies losing or giving up the first" (Blackledge & Pavlenko, 2001, p. 63). Such psychological complexity provides the context for most bilinguals in Puerto Rico, who must choose between their Spanish vernacular and English as a second language, a choice which Duany frames as the opposition between the nationalist-embraced dominant language of Puerto Rican Culture, and the historically imposed language of the U.S. colonial government during the twentieth century (2024, p. 114). The ownership of the two languages is made evident in the book on language and Puerto Rican identity by Domínguez-Rosado (2015) in which the two chapters "Puerto Rican Spanish" and "American English" are in clear contrast. Yet globalism and the increased online use of English among younger generations means that English is increasingly being owned by Puerto Ricans bilinguals who evaluate their competency based on communicative competence rather than exonormative evaluation (Delgado et al., 2022, pp. 42-45).

In the complex linguistic ecology of the island, the need to recognize and understand how Puerto Ricans use and claim ownership of English is growing, specifically as young people expand it social functions. Nickels' paper on "English in Puerto Rico" (2005) explains, "[t]he variety of English spoken in Puerto Rico is only beginning to be identified as a variety in its own right" (p. 234). She additionally recommends that we should start explicitly calling the variety "Puerto Rican English" (p. 235). Soon after this publication, the distinguished Puerto Rican linguist, Alicia Pousada, confirmed her recognition of "the development of a recognizably Puerto Rican English" (2007, p. 9) and asserted that "[a]n understanding and an appreciation of the nature of language contact and the ways in which it creates changes in languages are necessary for our collective self-esteem." This issue of self-esteem and identity come to the forefront when considering that Puerto Rican English has evolved in linguistic coexistence with the island's vernacular Spanish for over more than a century (ELAPR, 1993). Although generations of speakers have used their creativity and linguistic innovation to differentiate the local variety of English from the standardized U.S. norms that were first imposed in schools after 1902 (González Rivera & Ortiz López, 2018; Eisenstein Ebsworth et al., 2018), its dialect features are typically dismissed as "errors" rather than recognized as systemic variations derived from language contact. This perpetuates the continued stigmatization of Puerto Ricans through their speech practices which is exacerbated by an education system that evaluates them against an external U.S. target. It is hoped that the Documenting Puerto Rican English Project will begin to address such practices of linguistic discrimination as more people learn about the distinctive features of the dialect through access to authentic speech samples and critical analysis.

Although various scholars and artists of the Puerto Rican diaspora have published literature using their distinct variety of English, few studies, with the notable exception of Nash (1971) have focused on the dialect of English spoken in the island of Puerto Rico. Indeed, only recently have some scholars proposed that we should consider "Puerto Rican English" a variety with an autonomous linguistic profile that should be subject to its own endonormative standardization practices (the adoption of local standards as opposed to those from the outside) in both education and publication practices (Nickels, 2005, p. 235). Given that English operates in diglossia with vernacular Spanish for most Puerto Rican bilinguals who live on the island, studies conducted in Puerto Rico with bilinguals have invariably focused on either code-switching ("Spanglish") or the influences of English on Spanish in the island (e.g., Nash, 1970; Ardila, 2005; López Morales, 1999; Morales, 2000; Otheguy & Stern, 2011). Academics and speakers alike recognize the existence and characteristics of Puerto Rican Spanish at the phonological, morphological, syntactic and discourse levels (Poplack, 1984; Torres, 2002; Armstrong, 2010; Brown & Rivas, 2011). However, there is much less consensus on the existence and characteristics of Puerto Rican English. Instead, most studies dealing with how Puerto Ricans use English focus on sociolinguistic issues in the U.S. diaspora (e.g., Labov, 1968; Wolfram, 1974; Torres, 2010; Urciuoli, 2013). This project begins the challenging work of addressing the knowledge gap by recording, documenting, and understanding the features of Puerto Rican English on the island among a new generation of speakers who embrace language-fluid spaces online and increasingly claim ownership of their English (Delgado et al., 2022).

The Documenting Puerto Rican English Project aims to generate speech recordings and associated metadata to help understand the characteristics of the variety of English spoken in Puerto Rico. Launched in August 2023 and continuing for a three-year period, the project is working with adult participants around the island to record semi-structured interviews and spontaneous speech in two data-collection activities. These recordings and their associated transcripts and metadata are then processed to be archived in a searchable, publicly accessible database intended for educational and research purposes. The broad aim of the project is to generate comparable language samples that can help us understand Puerto Rican English as it is spoken in Puerto Rico, specifically in terms of its phonological, lexical, syntactic, paralinguistic and non-verbal characteristics.

Methodology

Participant recruitment & informed consent

Participant recruitment was initiated by outreach to potential organizations and participants by either the project director or undergraduate assistants. Most recording locations so far and most participants have been reached through collaboration with English Departments of the University of Puerto Rico's 11-campus system and realized on univer-

sity campuses across the island. All voluntary participation starts with a process of informed consent, in accordance with the guidelines of the Collaborative Institutional Training Initiative (CITI) for research with human subjects approved in the case of the present study by the Institutional Review Board (IRB) of the University of Puerto Rico at Cayey (#22-002). This process includes orientation and the participant's signature on a consent form and media release agreement (both documents available in English and Spanish). Participants also complete a demographic survey which asks personal questions such as the participant's name, contact details and occupation. It also asks more general questions with multiple choice answers such as gender identification, age, urban or rural background, English education, and self-evaluation of English competency. Participants can select "I prefer not to answer" for any of the questions except the ones asking for their name and the date of participation; they can also choose more than one response or add "other" if they feel the options are inadequate. Responses to the personal questions are confidential, but responses to the general questions are used to codify recordings and generate metadata.

Data collection activities

The project conducts two semi-structured recording activities in English: an individual audio-recording activity and a group video-recording activity.

The individual audio-recording activity: Features

Undergraduate assistants explain to participants that they will be asked to read a story aloud and respond to a series of open questions, provided in advance. They are informed that the aim of the activity is to gather data about the features of Puerto Rican English and attitudes about Puerto Ricans using English. First, participants read aloud the short story "Except the Unexpected" by Alberto Rivera Rivera, a narrative which was composed specifically for this project to include all of the phonemes of General American English in different linguistic environments. Secondly, participants talk about a word or phrase that is characteristic of the way people speak English in Puerto Rico; they are asked to state the word/expression, explain its meaning and origin (if they know that information) and give an example of it being used in an English-language sentence. Lastly, participants respond to at least two of four open questions about Puerto Ricans using English, which might correspond to phonology, lexis, syntax, or attitudes about the variety, for example, "Even if they are speaking English, can you identify a Puerto Rican just from their voice?" Over the three-year period of the project, we aim to make between 200-250 audio recordings of an anticipated length of 5-10 minutes per participant for an estimated total of between 1,000-2,000 minutes recording time.

The group video-recording activity: Speech

Undergraduate assistants explain to participants that this activity is focused on how conversations sound and look in Puerto Rican English. Participants are organized into small groups of between three and five to take part in a video-recorded conversation of

an estimated 30-60 minutes. The conversations are motivated by a series of prompt cards that suggest appropriate general topics such as movies, culture, food, or sports to start a conversation, for example "What is the best place you've ever visited?" However, participants are informed that they should feel free to talk about any subject they wish and may choose to use or abandon the prompt cards as they prefer. Participants are also informed that, although the aim of the activity is to capture Puerto Rican English in spontaneous use, we understand that using Spanish and mixing languages is a natural part of expression and they should feel free to express themselves naturally. Once the participants are ready, the video recording begins, and participants engage in the conversation as they wish. After 30 minutes have elapsed, the undergraduate assistant managing the activity monitors the interest of the participants in the conversation and determines when to bring the activity to an end as the conversation comes to a natural pause. The aim of this activity is to collect data about the syntactic, phonological, lexical and paralinguistic features of the variety, including patterns of intonation, rhythm of speech, word-stress, pauses, pace and turn-taking strategies of the speakers. Over the three-year period of the project, we aim to make between 20-25 video recordings of an anticipated length of 30-60 minutes per group conversation for an estimated total of between 600-1,500 minutes recording time.

Data processing and data management

Recorded data is processed by first being coded and then used to generate transcriptions and metadata documents. Transcripts are generated in stages by initially running the audio through InqScribe software to create an artificially generated transcript which is then manually verified by undergraduate assistants. Then, the information corresponding to the activity type and the questions that participants answered are added (if applicable). As a final step, the metadata for each participant is added to the transcript document and the document is coded, for example:

> Participant identifies as: Male; between age 21 - 25; born in Puerto Rico; grew up in Puerto Rico; rural background; first language Spanish; learned English TV/movies/music; Spanish spoken in community; self-evaluation of English "Very good"; highest level of education completed high school diploma; K-12 public education. (Ft.UPCY.2023.11.09.MAR.01.Tr.MCD)

The recordings and their associated transcripts and metadata are currently being prepared for submission to the Digital Library of the Caribbean in association with the University of Florida, with whom the project director has established an agreement to publish the data with open access. The consent documents, recordings and transcripts are archived digitally in accordance with the NIH data policy and best practices of open access and data sharing. The project also complies with regulations for maintaining copies of data at the University of Puerto Rico at Cayey and complies with the disclosure period and retention period for data, as established by federal policy.

Results

Participation and data collection

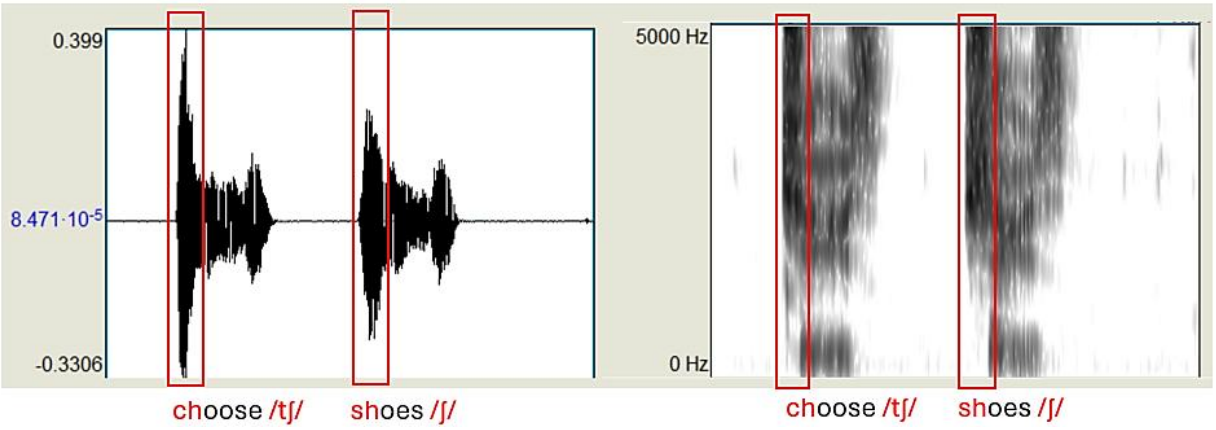
Participation in the project since its launch in August of 2023 has been consistent, and we expect to meet or exceed targets within the three-year funding scope of the project. From August 2023 to March 2025, data was gathered from the Cayey, Rio Piedras, Mayagüez, Humacao, Bayamón and Arecibo campuses of the university of Puerto Rico system. Data was also collected from a community group in Juncos, a school in Gurabo, and the Conservatory of Music in San Juan. The project has gathered 205 viable recordings from the individual "features" activity with a total recording time of 1,204 minutes (20 hours and 4 minutes). Based on our project target of making between 200-250 audio recordings for an estimated total of between 1,000-2,000 minutes recording time, we have successfully reached the project's minimum target for participant recordings, and we have also met the minimum target for recording time. Of the 205 recordings collected, 140 have a transcript in process at either the draft stage (5 transcripts) the reviewed stage (98 transcripts) or the metadata stage (37 transcripts) at the time of writing. Data collection from the "speech" activity, has generated 23 group recordings with 97 participants and a total recording time of 891 minutes (14 hours and 51 minutes). Based on our project target of making between 20-25 video recordings for an estimated total of between 600-1,500 minutes recording time, we have successfully reached the project's minimum target for participant recordings, and we have also met the minimum target for recording time. Of the 23 recordings, 2 have a transcript in process at the draft stage. The following three sections present selected exploratory findings based on some of the most common trends observed in pilot studies and project data; they are not based on empirical analysis, nor are they intended to be comprehensive.

Phonology

The most notable trend in sound production among participants is that they often neutralize phonemic distinctions. This means that in contexts when standard English uses two distinct phonemes, which can distinguish one word from another, the participants either tend to use one phoneme more often than the other or use a sound that is articulated at a point between the two phonemes of standard English. For example, participants often neutralized the difference between the voiceless postalveolar affricate /tʃ/ (the sound at the start of the words "chime" and "choose") and the voiceless postalveolar fricative /ʃ/ (the sound at the start of the words "shy" and "shoes"). Various participants preferred the fricative /ʃ/ which they would pronounce in both contexts. This was evident when participants read the short story and pronounced words like "batch," "which," "cheese," and "handkerchief," with a voiceless postalveolar fricative /ʃ/ rather than the voiceless postalveolar affricate /tʃ/ anticipated in Standard English. This created words that might have been misunderstood in isolation, for example as "bash" (in-

stead of “batch”) and “wish” (instead of “which”). However, the preference for a fricative was not universal. When it came to the pronunciation of the word “genre,” pronounced in standard English with a voiced postalveolar fricative /ʒ/ (like in the words “version” and “measure”), most participants defaulted to using a voiced postalveolar affricate /dʒ/ (like in the words “just” and “imagine”). The distinctions between the affricates and the fricatives can be heard in the audio recordings and were confirmed by comparative analysis of samples using Praat software, see example in Figure 1.

Figure 1 Waveform and spectrogram visualization for the phonetic distinction between the voiceless postalveolar affricate /tʃ/ (“choose”) and the voiceless postalveolar fricative /ʃ/ (“shoes”). Created in Pratt.



Lexis

The most notable trends referring to vocabulary and word-choice derive from the contact between Puerto Rican English and the Spanish vernacular of the island. One common misconception that we noticed is that participants tended to consider that code-switching, more commonly known as “Spanglish,” is a local variety of English. To support this idea, participants gave examples of words they considered to be Puerto Rican English like “hangueo,” “pitchea,” and “parkear” which derive from the English words “hang out” “pitcher” and “park,” respectively, but are grammaticalized with Spanish morphology and typically pronounced with Spanish phonological constraints. In addition, such words are most commonly used in a Spanish language matrix and therefore might be more logically classified as anglicisms in Puerto Rican Spanish rather than examples of Puerto Rican English. More relevant to the aims of the project to document a local variety of English were participants’ observations that Puerto Ricans often construct English expressions that are calques (direct translations) of Spanish words and phrases. For example, vocabulary choices that reflect translations include “I'm gonna *wash* my teeth” (from “voy a *lavar*me los dientes”), “*drink* a medicine” (from “*toma* la medicina”) and “I have a *doubt*” translated from “tengo una *duda.*” Many participants also recognized that Puerto Rican English uses brand names to denote a product, not just the specific brand variety. Examples include the use of “pampers” to refer to any

brand of diapers, “cornflakes” to refer to any type and brand of cereal, “kotex” to refer to any brand of sanitary pads, and “clorox” to refer to any brand of bleach. Participants also gave examples of linguistic innovations, often with respect to specific events on the island. Examples include the word “presential” (from “presencial”) used frequently after the peak of the COVID-19 pandemic to describe the return to face-to-face classes, and the word “limber” used to describe a popular frozen treat, often made from fruit juice or creamy puree, which are frozen and served in small plastic cups.

Syntax

Emerging trends from participant recordings relating to grammar, sentence construction and discourse also frequently derive from contact with Spanish. For example, in terms of noun phrases, participants often used the definite article “the” for non-specific general references, which reflects the conventions of Spanish use of the definite articles “el, la, los, las,” but not Standard English “the.” For example, “I pick up *the* body language,” (“el lenguaje corporal”) and “I get on *the* other people’s minds,” (“las mentes de otras personas”). In terms of sentence construction, participants often placed the modifier (in italics) before the direct object (underlined) in their expressions, e.g., “I didn't know *well* the subject” and “I play *a lot* ‘Call of Duty’” which would be reversed in Standard English. They also sometimes used existential “it” to foreground a stative verb (as in Spanish), for example “It happened to me the same thing” in contrast to the Standard English version “the same thing happened to me.” In terms of discourse structure, although speakers used “so” as a correlative conjunction to join words, phrases and clauses in continuous speech (the same as Standard English), they also frequently used it as a discourse marker to signify that they have finished their turn speaking.

Paralinguistic features

In video recordings, we observed several recurring patterns and repetitive behaviors among the participants with respect to vocal signals and non-verbal communication that accompany speech. Participants often used their hands and arms to simulate objects or actions, sometimes in wide, open gestures, for example see Figure 2. Participants who were engaged in the conversation would also frequently amplify and punctuate their utterances with recurring hand gestures, specifically an open-palmed, flat-handed gesture with a downward orientation which would often touch the table to mark the end of an utterance, see last panel of Figure 3.

Figure 2 Screen-captures of a participant using wide, open gestures to simulate his childhood habit of running around his neighborhood (Sp.UPBY.2024.08.29.JLN.01.VR [00:19:06])



Figure 3 Screen-captures of a participant using open-palmed, flat-handed gestures to punctuate her description of athletics training (Sp.UPBY.2024.08.29.JLN.01.VR [00:07:46])



Discussion

Participation and data collection

Preliminary data suggests the project's targets to collect, transcribe, and archive a database of speech samples are achievable. Preliminary findings also suggest that the aim of generating comparable language samples to better understand Puerto Rican English is viable. To that end, it is hoped that the emerging phonological, lexical, syntactic, paralinguistic, and non-verbal trends reported in this article can guide further research into the dialect's unique features. However, we do acknowledge that data collection, primarily on UPR campuses, has resulted in a disproportionate representation of young, educated, socioeconomically advantaged participants, potentially skewing the results. We also acknowledge that, although we welcomed and actively sought participants of all levels of ability and confidence, those who volunteered to participate most likely were people who already felt a relative degree of fluency and confidence in English, which also potentially pre-selects a socioeconomically advantaged population (Zentella,1999, pp. 165-167; Morales-Reyes et al, 2024). Therefore, although the project

data represents the first of its kind for understanding Puerto Rican English, we acknowledge its limitations due to sampling bias.

Exploratory findings

Analysis of trends demonstrate that Spanish contact influences Puerto Rican English considerably. This is perhaps explained by neurolinguistic research that suggests all languages are processed through an executive control network (see Sulpizio et al., 2020, p. 850; Wong et al., 2016). The trend of neutralizing phonemic contrast we observed in the data is likely a bilingual strategy to reduce cognitive load, reflecting the phonological transfer observed in L2 learners (Smith et al., 2009; Dmitrieva et al., 2010). In our data, neutralization of /tʃ/ to /ʃ/ may cause miscommunication, as words like "which" and "cheese" could be misheard as "wish" and "she's." Additionally, translated expressions like "*use* a t-shirt" instead of "*wear* a t-shirt" may create confusion about the garment's intended purpose. However, misunderstandings are unlikely in continuous speech, as listeners rely on contextual cues and word sequences to determine meaning (Cole & Jakimik, 1980, p. 146-155). Misunderstandings are also unlikely among bilinguals who are potentially using the same neutralization strategy. Yet, the focus on affricate-fricative distinctions in educational contexts persists, reinforcing colonial perspectives by measuring competency based on isolated pronunciation or communication with monolingual English speakers. We propose that understanding Puerto Rican English and its local use should prompt reflection on the K-12 English program's goal of teaching students "to communicate effectively in the English language" (Department of Education of Puerto Rico, 2016, p. 24). Indeed, we propose that "effective" communication among bilinguals in Puerto Rico should include the regional dialect of English as the most appropriate mode of expression. This proposal is supported by recent scholarship on English language education in multicultural contexts, which stresses that "understanding how cultural backgrounds influence the learning environment is essential for educators seeking to create inclusive and effective classrooms" (Molema, 2024, p. 206). Future work will ideally lead to more empirical research that recognizes Puerto Rican English and its projected status as the endonormative standard of the island.

Understanding Puerto Rican English requires not only consideration of its Spanish language contact, but also its cultural context. In terms of lexis and syntax, certain features are readily explained in terms of Spanish-language conventions, such the direct translation of Spanish words and phrases, the use of a definite article for non-specific general references, the placement of a modifier before the direct object, and the foregrounding of stative verbs. However, other features of Puerto Rican English reflect the island's sociohistorical context, such as using specific brand names to denote products, which were often the first widely available American brand on the island and linked to affluence through the Sears Roebuck catalogue store, established in San Juan in 1937. Also reflecting the island's historical context, the word "limber" for a frozen treat originates

from the Puerto Rican Spanish pronunciation of "Lindberg," after Charles Lindbergh popularized fruit ice-pops during his 1928 visit to the island. Although contemporary reports of Lindberg's visit in international publications do not record his snacking habits among the notable experiences on the island (TIME Magazine, 1928) oral histories on the island attest to the etymology of "limber" (Cotto, 2020). These examples remind us how sociohistorical and cultural influences shape local language variation.

Although vocabulary differences are most noticeable, Puerto Ricans also draw from cultural influences that often occur below the level of awareness. With respect to syntax and discourse structure, the frequent use of "so" as a discourse marker to indicate the end of an utterance may reflect Puerto Ricans' strategies for accommodating simultaneous speech. The expression is a translated and abbreviated form of the Spanish-language discourse marker "así que" (lit. 'so that') (Hennemann & Schlaak, 2015). Kilpatrick notes that Puerto Ricans often use more cooperative strategies to manage frequent overlap and interruption in Spanish conversations, contrasting with standard English which frames overlap or interruption as rare, brief, and impolite (1986, p. 6). Unsurprisingly, Puerto Ricans use the same discourse strategies accessible to them in Spanish when they are communicating in English, a phenomenon with implications for monolingual educators who may not understand their students' communication habits (McCollum, 1989, pp. 151-153). The same issue applies to vocal and non-vocal signals like accent, pitch, volume, facial expressions, and gestures —like the ones observed in our data— which typically differ from the semiotic systems of Standard English due to an over-reliance on white, middle-class, monolingual norms (García & Otheguy, 2017, pp. 59-60). These examples highlight communication practices in Puerto Rican English that are best understood through an appreciation of the Latino culture and Hispanic context of its speakers.

Implications

We hope that greater understanding of Puerto Rican English and its unique sociohistorical and linguistic context will reduce the stigma of its use. Urciuoli explains that Puerto Rican English is stigmatized as "bad grammar" in a purist context, where Spanish influences are devalued and linked to race and class stereotypes (2013, p.2). Sadly, these attitudes are often internalized by speakers, reinforced through culture, education, economics, and power systems that perpetuate colonial mindsets (Nkrumah, 1965). However, Castellanos Brieva recognizes that, in such contexts, deviation from colonial standards can highlight cultural resistance (2013, p. 39) which can also positively impact the self-esteem of its speakers and benefit second language acquisition (Habrat, 2018, p.134), and increase feelings of language ownership (Aiello, 2017, p.58). Thus, we propose that recognizing Puerto Rican English would celebrate bilingual identity, aid second language acquisition, and reduce negative perceptions of English as a cultural threat (Myers, 2013, p. 6) while also building self-esteem through understanding

language contact (Pousada, 2007, p. 25). In conclusion, the implications of documenting Puerto Rican English extend beyond linguistic validation; they offer a way to reduce stigma, celebrate bilingual identity, and enhance self-esteem and language learning among its speakers.

Acknowledgements

We sincerely thank all participants for sharing their time and voices, as well as the faculty, staff, community members, and undergraduate assistants who helped organize and support the project. We are grateful to the Institute of Interdisciplinary Research at the University of Puerto Rico at Cayey for their support and administration of Mellon Foundation funding. Additionally, we appreciate the commitment of the Digital Library of the Caribbean and the University of Florida to digitize the dataset. Thank you all for your trust and commitment to this important work.

REFERENCES

Aiello, J. (2017). *Negotiating Englishes and English-speaking identities: A study of youth learning English in Italy*. Routledge.

Ardila, A. (2005). Spanglish: An anglicized Spanish dialect. *Hispanic Journal of Behavioral Sciences, 27*(1), 60-81.

Armstrong, M. E. (2010). Puerto Rican Spanish intonation. In P. Prieto, & P. Roseano (Eds.), *Transcription of intonation of the Spanish language* (pp. 155-189). Lincom Europa.

Blackledge, A., & Pavlenko, A. (2001). Negotiation of identities in multilingual contexts. *International Journal of Bilingualism, 5*(3), 243-257.

Brown, E. L., & Rivas, J. (2011). Subject-verb word order in Spanish interrogatives: A quantitative analysis of Puerto Rican Spanish. *Spanish in Context, 8*(1), 23-49.

Castellanos Brieva, J. P. (2013). Política lingüística del portugués en Brasil: Del colonialismo al siglo XXI. *Cuadernos de Lingüística Hispánica, 21*, 27-40. https://doi.org/10.19053/0121053X.493

Cole, R. A., & Jakimik, J. (1980). A model of speech perception. In R. A. Cole (Ed.), *Perception and production of fluent speech* (pp. 133-163). Routledge.

Cotto, I. (2020, June 6). Una dulce tradición puertorriqueña: Recetas de limber para refrescar tu verano. *Orlando Sentinel* [in Spanish]. https://www.orlandosentinel.com/2020/06/06/una-dulce-tradicin-puertorriquea-recetas-de-limber-para-refrescar-tu-verano/

Darquennes, J., Salmons, J. C., & Vandenbussche, W. (Eds.). (2019). *Language contact.* Vol 1. Walter de Gruyter GmbH & Co KG.

Delgado, S. J., Rivera Martínez, P., Franco Marrero, V., & Mena-Santiago, N. (2022). "People will always judge you; My accent is beautiful" How young people are

validating Puerto Rican English. In N. Faraclas, R. Severing, S. Delgado, E. Echteld & W. Rutgers (Eds.), *Caribbean cosmopolitanisms and Caribbean sciences: Inclusive approaches to the study of the languages, literatures and cultures of the Greater Caribbean and beyond* (pp. 33-46). University of Curaçao.

Department of Education of Puerto Rico. (2016). *English program: Revised curriculum framework*. Estado Libre de Puerto Rico Departamento de Educación. https://de.pr.gov/wp-content/uploads/2014/01/Curriculum_Framework_ENGLISH.pdf

Dmitrieva, O., Jongman, A., & Sereno, J. (2010). Phonological neutralization by native and non-native speakers: The case of Russian final devoicing. *Journal of Phonetics, 38*(3), 483-492.

Domínguez-Rosado, B. (2015). *The unlinking of language and Puerto Rican identity: New trends in sight*. Cambridge Scholars Publishing.

Duany, J. (2024). *Puerto Rico: What everyone needs to know®.* 2nd edition. OUP.

Eisenstein Ebsworth, M., Ebsworth, T. J., & Cai, C. (2018). English acquisition in Puerto Rico: Teachers' insights. *Bilingual Research Journal, 41*(1), 69–88. https://doi.org/10.1080/15235882.2017.1413441

ELAPR (Estado Libre Asociado de Puerto Rico). (1993, January 4). 12ma Asamblea Legislativa, 1era Sesión Ordinaria, Senado de Puerto Rico: Proyecto del Senado 1

García, O., & Otheguy, R. (2017). Interrogating the language gap of young bilingual and bidialectal students. *International Multilingual Research Journal, 11*(1), 52-65.

González Rivera, M., & Ortiz López, L. A. (2018). El español y el inglés en Puerto Rico: Una polémica de más de un siglo. *CENTRO Journal, 30*(1), 106-131.

Habrat, A. (2018). *The role of self-esteem in foreign language learning and teaching*. Springer.

Hennemann, A., & Schlaak, C. (2015). Así que als diskursmarker: Ein fall von adfunktionalisierung, *Philosophische Fakultät* [Universität Potsdam] https://www.researchgate.net/publication/291382518_Asi_que_als_Diskursmarker

Kalliokoski, J., & Mäntynen, A. (2024). Language ideologies and the translation of scholarly texts. In S. K. Määttä & M. K. Hall (Eds.), *Mapping ideology in discourse studies* (pp. 179-200). De Gruyter Mouton.

Kilpatrick, P. (1986). *Turn and control in Puerto Rican Spanish conversation*. [Technical report, University of Puerto Rico, Mayagüez]. ERIC Number: ED269983.

Labov, W. (1968). *A study of the non-standard English of Negro and Puerto Rican speakers in New York City*. Vol I. https://eric.ed.gov/?id=ED028423

López Morales, H. (1999). Anglicismos en el léxico disponible de Puerto Rico. In L. A. Ortiz López (Ed.), *El Caribe hispánico* (pp. 147-170). Iberoamericana Vervuert.

McCollum, P. (1989). Turn-allocation in lessons with North American and Puerto Rican students: A comparative study. *Anthropology and Education Quarterly, 20*(2), 133-156.

Mills, J. (2001). Mothers and mother tongue: Perspectives on self-construction by mothers of Pakistani heritage. In A. Pavlenko & A. Blackledge (Eds.), *Negotiation of identities in multilingual contexts* (pp. 161-191). Multilingual Matters.

Molema, T. (2024). Cultural diversity in language learning: Embracing multicultural perspectives in English language education. In T. Q. Tran & T. M. Duong (Eds.), *Addressing issues of learner diversity in English language education* (pp. 205-226). IGI Global.

Morales, A. (2000). ¿Simplificación o interferencia?: El español de Puerto Rico. *International Journal of the Sociology of Language, 142*(1), 35-62.

Morales-Reyes, A., Pérez-Vargas, J. C., Siberón, J., & Wolfgang, R. (2024). English skills of Puerto Rican students: The effect of gender, SES and school socioeconomic composition. *International Journal of the Sociology of Language, 286*, 23–51. https://doi.org/10.1515/ijsl-2023-0022

Myers, L. (2013). *A comparative analysis of the methods and outcomes of studies of language attitudes in Puerto Rico*. [MA thesis, University of Puerto Rico, Río Piedras].

Nash, R. (1970). Spanglish: Language contact in Puerto Rico. *American Speech, 45*(3/4), 223-233.

Nash, R. (1971). Englanol: More language contact in Puerto Rico. *American Speech, 46,* 106-122.

Nickels, E. L. (2005). English in Puerto Rico. *World Englishes, 24*(2), 227-238.

Nkrumah, K. (1965). *Neo-colonialism: The last stage of imperialism*. Heinemann.

Otheguy, R., & Stern, N. (2011). On so-called Spanglish. *International Journal of Bilingualism, 15*(1), 85-100.

Poplack, S. (1984). Variable concord and sentential plural marking in Puerto Rican Spanish. *Hispanic Review, 52*(2), 205-222.

Pousada, A. (2007). The sociolinguistic implications of teaching English in Puerto Rico. *PRTESOL-Gram, 33*(3), 6-27.

Smith, B. L., Hayes-Harb, R., Bruss, M., & Harker, A. (2009). Production and perception of voicing and devoicing in similar German and English word pairs by native speakers of German. *Journal of Phonetics, 37*(3), 257-275.

Sulpizio, S., Del Maschio, N., Fedeli, D., & Abutalebi, J. (2020). Bilingual language processing: A meta-analysis of functional neuroimaging studies. *Neuroscience & Biobehavioral Reviews, 108*, 834-853.

TIME Magazine. (1928). Heroes: Twenty-six. *TIME Magazine, 11*(7), 12.

Torres, L. (2002). Bilingual discourse markers in Puerto Rican Spanish. *Language in Society, 31*(1), 65-83.

Torres, L. (2010). Puerto Ricans in the United States and language shift to English. *English Today, 26*(3), 49-53.

Urciuoli, B. (2013). *Exposing prejudice: Puerto Rican experiences of language, race, and class*. Waveland Press.

Wolfram, W. (1974). *Sociolinguistic aspects of assimilation: Puerto Rican English in New York City*. https://eric.ed.gov/?id=ED091933

Wong, B., Yin, B., & O'Brien, B. (2016). Neurolinguistics: Structure, function, and connectivity in the bilingual brain. *BioMed Research International*, 1, 7069274.

Zentella, A. C. (1999). Language policy/planning and US colonialism: The Puerto Rican thorn in English Only's side. In K. A. Davis & T. Huebner (Eds.), *Sociopolitical perspectives on language policy and planning in the USA* (pp. 155-171). John Benjamins.

NOMBRES DE AVES EN PUERTO RICO Y SU EFECTO EN LA PERCEPCIÓN E IDENTIFICACIÓN DE ESPECIES: UN ACERCAMIENTO ETNOLINGÜÍSTICO

CARLOS E. SILVA VELÁZQUEZ
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO, RÍO PIEDRAS

Received: y: 2025; m: 05; d: 01
Accepted: y: 2025; m: 07; d: 15

Resumen
El presente artículo explora cómo los nombres de aves en Puerto Rico influyen en el reconocimiento, identificación y categorización de las especies por parte de los hablantes. Mediante un análisis etnolingüístico, se examina el peso cultural, histórico y fonético de estos nombres, y cómo estos impactan la prominencia de las aves. Utilizando como fuente principal de datos el grupo de Facebook *Biodiversidad de Puerto Rico*, se recolectaron publicaciones y comentarios donde usuarios intentan identificar aves. A partir de estos datos, se analiza la frecuencia de ciertas especies, los modos de identificación y el uso de nombres tradicionales frente a nombres universales. La investigación plantea un análisis cuantitativo de la mano del análisis histórico y cultural de ciertas especies para determinar la relación entre la prominencia nominal y el reconocimiento de especies por parte de los hablantes.

Términos clave: Puerto Rico; aves; categorización; identificación de especies; etnolingüística

1 Introducción

Poder reconocer e identificar la fauna local es un acto de pertenencia. En contextos donde el colonialismo ha calado tan profundamente en la educación, la cultura y el lenguaje, esta capacidad tiene el poder de restablecer y fortalecer la relación entre los hablantes y su entorno natural.

El lenguaje es una de las herramientas principales que el ser humano tiene para interpretar y categorizar el mundo. Esta investigación parte de la premisa de que los nombres comunes, particularmente aquellos de origen taíno y criollo, juegan un rol importantísimo en la forma en que los hablantes puertorriqueños perciben y reconocen las especies

que habitan su entorno, y da pie a que se impulsen mayores iniciativas de educación y conservación utilizando los nombres, su peso cultural y su simbología como bandera.
Nombres como guaraguao, pitirre o múcaro tienen una clara conexión con el folclor y la relación emocional de los hablantes con Puerto Rico. Sin embargo, el conocimiento de estos nombres y el folclor dentro del cual ocurren no necesariamente implica conocimiento ecológico o conductas proambientales (Gosler & Tilling, 2020).
Aquí se propone una mirada etnolingüística al fenómeno desde la que se pueda analizar la influencia de los nombres en esta relación del hablante con su medio ambiente. En Puerto Rico, especialmente, donde la nomenclatura de especies está fragmentada en dos idiomas y en una variedad de sistemas extranjeros, se da la tierra fértil para estudiar los determinados casos de especies que aún cargan con nombres ancestrales que han permeado de manera ininterrumpida en el imaginario colectivo puertorriqueño y cómo estos nombres conectan a los hablantes con el ecosistema.

Términos importantes

Nombre común: El término de "nombre común" se utilizará para identificar los nombres con que la mayoría de la población identifica un ave. Estos pueden ser varios por ave, según localización o acercamiento al ave. Incluyen nombres como /guaraguao/, /pitirre/, /chango/, /ruiseñor/, /guabairo/, /querequequé/ o /reinita/.

Nombre universal: Se utilizará "nombre universal" para identificar nombres descriptivos utilizados internacionalmente. Estos nombres incluyen /halcón de cola roja/, /halcón peregrino/, /turpial venezolano/, /garza real/ o /tórtola aliblanca/. En algunos casos, el nombre común y el nombre universal serán el mismo, o no hay uno en uso en Puerto Rico, excepto su nombre en inglés, utilizado en ocasiones por expertos. Los nombres en inglés encontrados entre los datos no se tomarán en cuenta.

Nombre científico: El nombre científico en latín se utilizará para identificar especies sin dejar espacio de duda y poder hacer las diferencias entre qué especies comparten un nombre entre los hablantes. En el análisis de los datos, el nombre científico no se tomará en cuenta.

Rasgo [+taíno]: Se considerarán nombres con rasgo [+taíno] aquellos nombres que provienen de la lengua nativa precolombina. Ejemplos de esto son /guaraguao/, /colibrí/, /guabairo/, /múcaro/ o /yaboa/. Un caso especial es el nombre /guacamayo/. En Puerto Rico, no hay guacamayos nativos; sin embargo, se estima que la palabra proviene del arahuaco de las Antillas menores. Asimismo, su prefijo /gua-/ es un prefijo de mucha prominencia en los indigenismos puertorriqueños y puede proveer datos sobre la importancia de los nombres [+taínos] y, por tanto, se le atribuye el rasgo.

Rasgo [+criollo]: Se considerarán nombres con rasgo [+criollo] aquellos nombres en español puertorriqueño creados posterior a la colonización de Puerto Rico. Estos nombres incluyen nombres onomatopéyicos como /julián chiví/ o /bienteveo/, nombres con palabras comunes del español puertorriqueño como /chango/, /comeñame/ o /pájaro

bobo/, y nombres con importancia cultural como /San Pedrito/, /pitirre/, /ruiseñor/ o /reinita/.

Prominencia: El término prominencia, traducción de "salience" (todas las traducciones en este artículo son las del autor, a menos que se especifique) según el concepto de "salience of nature" (Hunn, 1999, p. 48), se utilizará para describir cuán notable o discernible es una especie. Esto puede definirse según la apariencia del ave, ya sea porque es de gran tamaño, por características distintivas como un color llamativo, o por su importancia cultural y su presencia dentro del consciente colectivo. También se utilizará para describir cuán comunes son los nombres dentro del repertorio etnológico puertorriqueño, principalmente indicado por su presencia cultural. Por ejemplo, la presencia de nombres en refranes como "a cada guaraguao le llega su pitirre" o su presencia en la literatura y música puertorriqueña, como es el caso del ruiseñor.

2 Revisión bibliográfica

La nomenclatura de la flora y la fauna entre una comunidad lingüística es un reflejo directo de su conocimiento cultural, ecológico y lingüístico. En Puerto Rico, cuya historia es compleja y heredera de varias culturas, los nombres de las aves no solo funcionan como herramientas de identificación, sino también como indicadores de pertenencia, transmisión cultural y conceptualización del entorno natural.

En muchos contextos, los nombres de los animales son una condensación del conocimiento colectivo de la comunidad lingüística que entra en contacto con ellos (Gabora et al., 2008). Investigaciones en comunidades mayas (Retana-Gascón et al, 2023), en Perú (Peña Torrejón & Silva Villegas, 2022) y en el Yukón (Heine, 2001) muestran cómo los nombres nativos reflejan un conocimiento profundo del comportamiento, hábitat, morfología y relaciones ecológicas. El estudio de la nomenclatura etnozoológica urarina en Perú, por ejemplo, reveló ocho maneras distintas de nominación integrando elementos visuales, funcionales y simbólicos en un sistema de clasificación único de la zona. Estos casos ofrecen una ventana a la importancia de los nombres originarios de la flora y la fauna. A pesar de que en Puerto Rico no hay comunidades enteramente nativas que mantengan un vocabulario con su simbología cultural original, nombres como guaraguao o múcaro tienen una carga cultural de siglos que se ha mantenido vigente hasta el día de hoy. Haciendo paralelos con los estudios presentados, es posible indagar más sobre cómo estos nombres influyen en el Puerto Rico contemporáneo a pesar de las distancias cronológicas y culturales entre las sociedades taínas y criollas.

En su estudio "Los indigenismos léxicos en las variedades diatópicas del español colombiano", González (2020) estudia los indigenismos en distintas regiones de Colombia y demuestra que estos términos son producto directo de las condiciones culturales y ecológicas de cada territorio. La autora destaca que "los indigenismos léxicos no son residuos léxicos del pasado, sino reflejo de un contacto lingüístico constante que continúa evolucionando" (p. 180). Esta idea del contacto lingüístico en constante evolución

resuena en Puerto Rico, dado que los nombres — tanto de aves como otros animales, plantas, lugares y objetos — son uno de los retazos más importantes de la cultura taína en la sociedad puertorriqueña actual. Estos todavía tienen carga semántica y mediante su estudio se puede extraer conocimiento natural local, no solamente de su origen taíno, sino de cómo se emplean en el presente y cuán influyentes son en la cultura como marcadores de identidad, especialmente a través refranes, canciones, literatura y discursos sobre el medio ambiente, revelando cómo el lenguaje cumple un rol crucial en la conservación simbólica del conocimiento ecológico.

En un estudio de nomenclaturas en la lengua náhuatl en Xalitla, México (Blancas-Calva et al., 2023) se evidencia claramente cómo los significados connotativos, los valores simbólicos y las metáforas juegan un rol central en la asignación de nombres a animales. Los nombres de aves se basan en atributos como color, sonido, comportamiento y, notablemente, valor espiritual. La presencia de estas características sagradas como elemento de categorización denota la importancia que tienen los elementos puramente culturales en la prominencia de las especies y, por tanto, en la identificación y retención de estas por parte de los hablantes. Estos elementos pueden encontrarse en la nomenclatura puertorriqueña mediante la prominencia cultural de los nombres. La presencia de nombres como guaraguao o pitirre en la literatura, la música y los refranes crean una conexión cultural con estas aves, lo cual puede traducirse a mayor prominencia y, por tanto, mayor reconocimiento.

Esto nos lleva a la percepción y categorización de aves por una comunidad lingüística, ya sea la categorización según los nombres dados o los nombres dados a causa de un sistema de categorización propio de las comunidades. El estudio de Deikumah et al. (2015) en Ghana indica que los nombres tradicionales de aves dados por los pueblos de la macro-etnia akan cumplen funciones taxonómicas y pedagógicas parecidas a las de los sistemas científicos de categorización. Según los autores, el pueblo akan nombra aves basándose en características visibles como la morfología, patrones de vuelo y hábitat (p. 62). En Puerto Rico, aunque no estrictamente paralelos, hay fenómenos similares. Por ejemplo, aves con nombres como bienteveo o comeñame evidencian nomenclatura a base de conductas como el sonido o la dieta, respectivamente. También ocurre el fenómeno de utilizar nombres para clasificar especies que comparten ciertos rasgos prominentes, como en el caso de hablantes atribuir el nombre guaraguao a otras aves rapaces de tamaño similar, como al aura tiñosa (*Cathartes aura*) o al halcón peregrino (*Falco peregrinus*). En ambos casos, se refuerza la idea de que los nombres de origen criollo o taíno tienen una gran importancia en el estudio de la percepción e identificación de las aves en Puerto Rico, al igual que en otras localidades lingüísticas.

Es importante aclarar, sin embargo, que en el español puertorriqueño no hay sistemas de taxonomía folclórica tan detallados y meticulosos como en otras lenguas. Por ejemplo, en el estudio de Retana-Guiascón et al. (2023) sobre comunidades mayas del Yucatán se documentan clasificaciones ornitológicas que combinan elementos anatómicos,

comportamentales y simbólicos. Según los autores, "los entrevistados reconocieron hasta 34 estructuras corporales de las aves, cada una con su correspondiente nombre en maya" (p. 10). Este nivel de sistematización compleja está enraizado en una historia compartida y una fuerte conexión con el medio ambiente. Muchas de estas aves son usadas como símbolos, como comida, como objetos de rituales, y más. A pesar de esta marcada diferencia, estos datos continúan reforzando la idea de que la prominencia cultural juega un rol importante en el nombramiento de especies y, por tanto, la retención de estos nombres por parte de los hablantes.

La falta de sistemas complejos que lleven siglos ininterrumpidos en desarrollo como en estas comunidades crea una desconexión entre el hablante puertorriqueño y su medio ambiente. Mucha de la información natural viene del extranjero, especialmente de los Estados Unidos, y en inglés. Esto no es un fenómeno aislado. En su estudio "Holding up a mirror to the society: Children recognize exotic species much more than local ones", Genovart et al. (2013) encontró que en las Islas Baleares, un lugar de alta biodiversidad, los niños estaban mucho más familiarizados con especies exóticas o "flagships" como el elefante, el tigre y el león. En Puerto Rico, este fenómeno es de fácil detección. Por ejemplo, cuando se escucha el sonido de un guaraguao y se piensa que es un águila. En Puerto Rico no hay águilas, pero el águila calva es el símbolo nacional de los Estados Unidos y está sumamente presente en los medios y en la simbología estadounidense. Además, el sonido del guaraguao es utilizado para doblar el sonido del águila en películas, series y comerciales, evidenciando cómo la influencia mediática y colonial afecta la percepción de la fauna local.

Relacionado a esto, existen movimientos de renombramiento de especies con propósitos pedagógicos. Tal es el caso de la especie *Ardenna carneipes*, para quien se propone un nuevo nombre con propósitos pedagógicos y de conservación (Bond & Lavers, 2024). Bond y Lavers ponen en tela de juicio la naturaleza colonial de algunos nombres a manos de las comunidades internacionales de ornitología y las instituciones científicas occidentales. Winker (2024) argumenta que los sistemas estandarizados tienen una función de inclusividad necesaria para promover la participación de las comunidades en la conservación, sin dejar de lado la nomenclatura local que carga consigo conocimiento y cultura.

En Puerto Rico, es importante notar el caso del San Pedrito (*Todus mexicanus*). En el artículo "The Puerto Rican Tody (*Todus mexicanus*): what's in a name?" (Sherry et al., 2024) se propone, no por primera vez, cambiar el nombre científico del San Pedrito, atribuido a un error cometido por quien por primera vez describió al San Pedrito científicamente. El San Pedrito es una especie que solamente se encuentra en Puerto Rico, y los autores proponen cambiar el nombre a *Todus borinquensis*; sin embargo, se enfrentan a gran oposición por parte de la Comisión Internacional de Nomenclatura Zoológica. Esto resalta la naturaleza colonial de estos sistemas, ya que restan agencia a las comunidades lingüísticas que cohabitan los espacios con estas especies.

Es de suma importancia reconocer el valor del conocimiento ecológico local y el potencial que este tiene para complementar las formas académicas de clasificación y nombramiento. Así como se ha demostrado en estudios de comunidades lingüísticas en África (Koopman, 2019; Ntshangase, 2025) y América del Sur (Peña Torrejón & Silva Villegas, 2022; Blancas-Calva et al., 2023), los nombres tradicionales portan conocimiento que han sido sistemáticamente invisibilizado por los sistemas occidentales de nomenclatura. Recuperar no solo estos nombres, sino también el conocimiento que cargan consigo, da mayor paso a la inclusión en los procesos de conservación biológica, así como a la restauración lingüística y cultural de los pueblos.

3 Marco teórico

La base teórica de esta investigación incluye la etnolingüística, la teoría de la relatividad lingüística moderada, la teoría de los prototipos, la semiótica del nombre, el conocimiento ecológico tradicional [folk taxonomy], y la etnozoología lingüística. Estas perspectivas permitirán examinar la relación entre la cultura, la ecología y el lenguaje.

Siendo el estudio de cómo el lenguaje refleja la cultura de una comunidad lingüística y cómo influye en ella, la etnolingüística provee una importantísima base para el estudio de la nomenclatura de aves y su influencia en la percepción. La etnolingüística analiza cómo el idioma refleja, transmite y moldea la cultura (Salzmann, 2007), incluyendo cómo los nombres de las especies de un lugar comunican visiones del mundo y prioridades culturales. En este sentido, los zoónimos locales fungen como envases de conocimiento ecológico. Según Ciro (2023), los nombres populares “no deben ser leídos como etiquetas objetivas, sino como portadores de un conocimiento complejo y situado” (p. 75). Por lo tanto, la etnolingüística se presenta como la principal base teórica de este estudio.

Los sistemas de nomenclatura tradicional están estrechamente ligados al estudio del conocimiento ecológico tradicional (CET), que abarca los saberes acumulados por comunidades lingüísticas en sus respectivas zonas geográficas a través de generaciones, especialmente en el caso de ser de manera ininterrumpida. El CET “es un cuerpo acumulativo de conocimientos, prácticas y creencias sobre la relación de los seres vivos (incluyendo los humanos) con su entorno” (Berkes, 2012, p. 8). En Puerto Rico, esta transmisión generacional no ha sido ininterrumpida, sino que ha ocurrido de manera paralela con procesos de colonización no solo política, económica y geográfica, sino lingüística y cultural. Por esto, es de suma importancia estudiar y rescatar todo el conocimiento ecológico tradicional posible, para entender la relación entre los hablantes y su medio ambiente e impulsar de manera más efectiva propuestas de educación y conservación. El conocimiento ecológico tradicional puede llevar a reconocer conductas, patrones, hábitos, dietas, y otros elementos importantes de la fauna local.

La teoría de los prototipos propuesta por Rosch (1973, 1975) establece que las categorías semánticas se organizan alrededor de ejemplares centrales que sirven de referencia cognitiva. Por ejemplo, no todas las aves rapaces se conceptualizan por igual. Una especie puede volverse el prototipo de la categoría, como en Puerto Rico lo podría ser el guaraguao, y entonces otras especies serán percibidas y categorizadas en relación con la especie prototípica. En el caso del guaraguao en Puerto Rico, esto puede darse por varios factores: 1) el guaraguao goza de una alta población y presencia en todas las partes del archipiélago, 2) es una de las aves más grandes del archipiélago, y 3) su conducta de cazador le ha dado una alta relevancia cultural, especialmente entre ganaderos y familias con gallinas. Este tipo de categorización (Berlin, 1992) ayudará a entender cómo y por qué ciertas especies se colocan como prototipos centrales y para entonces estudiar esos elementos.

Según Sapir (Whorf, 1956. P. 134), no vemos, oímos o sentimos lo que está 'ahí fuera' de manera directa, sino a través del lenguaje. Esta afirmación, a pesar de las críticas y refutaciones posteriores, aún carga importancia en el estudio lingüístico. La relatividad lingüística sostiene que el lenguaje influye significativamente en la manera en que los hablantes perciben y conceptualizan el mundo. Aunque refutada por su determinismo, las bases de la teoría Sapir-Whorf dieron pie a nuevas investigaciones bajo formas más matizadas y empíricamente verificables, conocidas como relativismo lingüístico moderado o enfoques neo-whorfianos.

John A. Lucy (1997) y Stephen C. Levinson (2003) han demostrado que distintas estructuras lingüísticas enfatizan ciertos aspectos de la experiencia, lo cual influye en los procesos de categorización. Lucy (1997) argumenta que el lenguaje influye en patrones sistemáticos de pensamiento sin imponerlos rígidamente. Esto ayuda a entender cómo los hablantes puertorriqueños, con nombres culturalmente cargados dentro de su repertorio lingüístico, podrían estar más predispuestos a reconocer e identificar ciertas especies de aves dada su marcada presencia dentro del imaginario colectivo. Este enfoque tiene alta relevancia para este estudio ya que busca entender cómo los sistemas de nomenclatura influyen en la percepción y, por tanto, en el reconocimiento y la categorización de aves en Puerto Rico.

4 La presente investigación

El reconocimiento y correcta identificación de la flora y la fauna que rodean a un grupo de hablantes es sumamente importante tanto para el desarrollo de una cultura humana, como para la protección de esa misma flora y fauna. En Puerto Rico, se ha estudiado poco sobre la relación entre el ser humano y su medio ambiente y cómo esta relación influye en la protección o destrucción de los recursos naturales, y cómo influye en la cultura y el sentido de pertenencia de estos hablantes.

Esta investigación busca poner la primera piedra para continuar investigando la influencia del lenguaje y la nomenclatura de las especies en Puerto Rico en el conocimiento

natural de los hablantes puertorriqueños. Reconocer el efecto que tienen los nombres puede dar pie a mejores esfuerzos de educación y conservación, incluso a la reconsideración de nombres, creación de nombres comunes nuevos y el rescate de nombres nativos que, aunque conocidos, han caído en desuso, como lo es el caso de guincho para nombrar al águila pescadora [osprey]. No solamente eso, pero los datos obtenidos pueden dar luz a cómo los hablantes puertorriqueños se perciben a sí mismos en relación al medio ambiente y los ecosistemas que los rodean. Si los puertorriqueños tienen problemas identificando especies nativas o endémicas como tal, puede significar que hay una desconexión de índole colonial y, por ende, un débil sentido de pertenencia a la tierra que debe ser estudiado y trabajado desde tanto la educación formal como la educación comunitaria. A su vez, este sentido de pertenencia también influirá en los esfuerzos de conservación y protección ambiental.

La correcta identificación de especies también influye directamente en la destrucción de ecosistemas y en el asesinato constante de especies importantes o en peligro de extinción. Al momento, una gran preocupación es el asesinato de la boa puertorriqueña al ser confundida con especies invasoras de rápida reproducción como la pitón reticulada o la boa constrictora. Aunque, al momento, las aves no son víctimas de estas confusiones y asesinatos sistemáticos, la base de esta investigación provee un andamiaje necesario para la continuación de este tipo de estudio con diferentes especies tanto animales como vegetales e, incluso, accidentes geográficos y otros fenómenos topográficos.

Se propone una investigación con un formulario meticulosamente diseñado, que incluya fotos y nombres de aves que cumplan con los requisitos aquí mencionados, y que se seleccione una muestra de hablantes con mucho menos contacto e interés especializado con las aves de Puerto Rico que el autor. Mediante un estudio más dirigido de este fenómeno, se obtendrían datos de suma importancia para la identificación de patrones de nombramiento y reconocimiento en la población general. Con datos más específicos, los esfuerzos de educación y conservación propuestos serían mucho más eficientes y efectivos.

Los objetivos de la presente investigación son los siguientes:

- Determinar la influencia de los nombres comunes con rasgos [+taíno] y [+criollo] en el reconocimiento e identificación de aves por parte de los hablantes puertorriqueños.
- Establecer si los nombres comunes con rasgos [+taíno] y [+criollo] están asociados con una mayor frecuencia de identificación correcta frente a nombres universales.
- Analizar si existe una sobrextensión del uso de nombres [+taíno] y [+criollo] hacia especies diferentes, pero que comparten características físicas o simbólicas.
- Explorar la relación entre la carga cultural del nombre y la categorización popular de las especies como nativas, introducidas o endémicas.

Evaluar si nombres culturalmente cargados como guaraguao funcionan como prototipos dentro de la categoría mental "ave rapaz" en el imaginario puertorriqueño.

Las preguntas de investigación del presente estudio son las siguientes:

¿Influye en el reconocimiento de aves el nombre común que se les da en un lugar específico?

¿Crea mayor conocimiento y reconocimiento que un ave tenga un nombre común [+taíno]?

¿Crea mayor conocimiento y reconocimiento que un ave tenga un nombre común [+criollo]?

¿Influyen estos nombres en la identificación de una especie como nativa o introducida?

¿Influyen estos nombres en la identificación de una especie como endémica?

Las hipótesis de investigación del presente estudio son las siguientes:

Las aves con nombres comunes [+taínos] y [+criollos] tendrán mayor reconocimiento que aves que no tienen este tipo de nombre, medido por la cantidad de interacción y la cantidad de nombramientos correctos.

Los nombres [+taínos] y [+criollos] se impondrán sobre nombres universales en aves con ambos.

Los nombres [+taínos] y [+criollos] serán atribuidos a aves incorrectas que carecen de nombres [+taínos] y [+criollos] pero comparten características compartidas con las aves nombradas.

El nombre guaraguao se les atribuirá a aves rapaces de menor presencia y menor prominencia en Puerto Rico.

Las especies con nombres [+taínos] y [+criollos] serán, en mayor proporción, identificadas como nativas o endémicas.

Metodología

Para encontrar la conexión entre los nombres de las aves en Puerto Rico y el reconocimiento e identificación por parte de los hablantes, se recopilaron datos en la red social de Facebook, específicamente en el grupo *Biodiversidad de Puerto Rico*. En el grupo *Biodiversidad de Puerto Rico*, compuesto por más de 167,000 miembros, los participantes comparten fotos de flora y fauna que encuentran en Puerto Rico, tanto de manera recreativa como pidiendo ayuda con su identificación.

Para motivos de esta investigación, se escogieron tres tipos de publicaciones:

Publicaciones que piden identificar un ave.

Publicaciones que proveen una foto sin identificación.

Publicaciones con identificación incorrecta de un ave.

Las publicaciones se realizaron entre las fechas del 13 de febrero de 2025 al 20 de abril de 2025. Se analizará:

Qué aves son más prominentes y, por tanto, obtienen mayor cantidad de interacción ("engagement"), medido por la cantidad de comentarios en la publicación. En este caso, se tomará en cuenta si el nombre común del ave cumple con los rasgos [+taíno] o [+criollo] y se comparará con otras publicaciones similares. Esto provee un dato importante sobre la relación entre el nombre y la prominencia del ave entre los hablantes. También se comparará con aves cuyos nombres comunes cumplen con los rasgos y tienen prominencia por sí solos, pero el ave tiene mucha menor prominencia y, por tanto, es menos identificable para el hablante al ver una foto. Por ejemplo, el pitirre es un ave cuyo nombre e idea es muy prominente por su importancia en la cultura puertorriqueña. Sin embargo, es menos prominente físicamente que el guaraguao, que es mucho más grande y es fácil de discernir entre todas las aves pequeñas cuya población es significativamente mayor.

Qué nombres dominan los comentarios en el caso de que tanto el nombre común como el nombre universal del ave sean de mucho uso. Esto ayudará a entender cuán prominentes son los nombres por sí solos, más allá del ave en sí. Los nombres científicos no se tomarán en cuenta.

Qué tipos de aves son identificadas con nombres comunes normalmente atribuidos a una especie específica. Por ejemplo, que al halcón peregrino (*Falco peregrinus*) se le llame /guaraguao/, un nombre normalmente atribuido al halcón de cola roja (*Buteo jamaicensis*). Este dato ayudará a entender cuán importante es un nombre común, especialmente con los rasgos [+taíno] o [+criollo], para que el hablante establezca una conexión con el ave. También dará luz sobre el desconocimiento o invisibilización de ciertas especies con menor presencia que el ave que normalmente lleva ese nombre, como en el ejemplo ya mencionado.

5 Resultados y discusión

Un resumen de los resultados de la presente investigación se encuentra en la Tabla 1.

Tabla 1 Resultados del presente estudio

Ave	Cantidad de publicaciones	Cantidad de comentarios	Identificado por nombre más común	Variantes u otros nombres comunes	Identificado por nombres de aves parecidas	Identificado por nombres de aves distintas
Aura tiñosa *Cathartes aura*	1	108	27	13 (buitre) 1 (laura)	1 (cóndor)	0
Calandria de Puerto Rico (*Icterus portoricensis*)	2	22	5	0	0	0
Carpintero de Puerto Rico (*Melanerpes portoricensis*)	3	28	17	0	0	0
Chorlito sabanero (*Charadrius vociferus*)	1	15	3	0	0	0
Falcón común (*Falco sparverius*)	3	48	12	2 (cernícalo) 1 (falcón de Puerto Rico) 1 (halcón común)	1 (halcón peregrino)	0
Gallareta (*Gallinula galeata*)	1	9	6	0	1 (pato de pico rojo)	0
Garrapatero (*Cotrophaga ani*)	2	119	15	15 (judío/a)	1 (comeñame)	0
Gaviota gallega (*Leucophaeus atricilla*)	1	6	1	1 (gaviota risueña)	1 (gaviota reidora)	0
Gorrión azafrán (*Sicalis flaveola*)	1	55	8	0	1 (canario de mangle)	0
Gorrión doméstico (*Passer domesticus*)	2	18	8	0	0	0

Ave	Cantidad de publicaciones	Cantidad de comentarios	Identificado por nombre más común	Variantes u otros nombres comunes	Identificado por nombres de aves parecidas	Identificado por nombres de aves distintas
Guaraguao (Buteo jamaicensis)	2	74	9	2 (águila de Puerto Rico/boricua) 1 (halcón)	1 (halcón migratorio) 1 (halcón peregrino) 1 (falcón) 1 (guaraguao de bosque)	0
Jilguero (*Euphonia musica*)	1	27	8	0	0	0
Juí (*Myiarchus antillarum*)	3	41	19	0	2 (pitirre)	1 (bienteveo)
Martinete (*Butorides virescens*)	3	54	21	0	0	2 (martín pescador) 1 pájaro bobo
Ostrero (*Haematopus palliatus)*	1	10	3	0	0	0
Pájaro bobo mayor (*Coccyzus vieilloti*)	1	25	10	1 (pájaro de agua)	0	0
Pájaro bobo menor (*Coccyzus minor*)	1	37	15	0	1 (pájaro bobo mayor)	1 (julián chiví)
Paloma turca (*Patagioenas squamosa*)	2	99	29	0	3 (paloma sabanera)	1 (tórtola collarina)
Pandillero (*Spermestes cucullata)*	1	22	4	1 (gorrión)	1 (monjita) 1 (gorrión doméstico)	0
Pitirre (*Tyrannus dominicensis*)	8	156	51	1 (copetero)	6 (clérigo) 3 (juí)	1 (ruiseñor)
Reina mora (*Spindalis portoricensis*)	6	101	41	0	1 (reinita)	0

Ave	Cantidad de publicaciones	Cantidad de comentarios	Identificado por nombre más común	Variantes u otros nombres comunes	Identificado por nombres de aves parecidas	Identificado por nombres de aves distintas
Reinita pechidorada (*Setophaga americana*)	1	6	3	0	1 (reinita común)	0
Ruiseñor (*Mimus polyglottos*)	2	21	11	0	1 (pájaro bobo)	1 (pitirre)
San Pedrito (*Todus mexicanus*)	4	229	60	4 (medio peso) 2 (papagayo)* 1 (lloroncita)	0	1 (colibrí)
Tijereta (*Fregata magnificens*)	1	6	1	1 (fragata) 1 (rabijunco)	0	0
Tordo lustroso (*Molothrus bonariensis*)	1	12	4	0	0	0
Tórtola cardosantera (*Zenaida aurita*)	1	8	4	1 (tortolita)	0	0
Turpial venezolano (*Icterus icterus*)	6	195	86	2 (oriol)	1 (zorzal) 1 (turpial pardo)**	0
Yaboa común (*Nyctanassa violacea*)	8	137	29	0	3 (yaboa real) 2 (martinete)	0
Zorzal pardo (*Margarops fuscatus*)	7	100	38	1 (zorzal común)***	0	1 (pitirre)
Zorzal patirrojo (*Turdus plumbeus*)	2	36	18	0	0	0
Zumbador verde (*Anthracothorax viridis*)	1	13	4	1 (colibrí)	0	0

6 Discusión

Los nombres [+taínos]

El caso de la yaboa

La yaboa común (*Nyctanassa violacea*) es una de las especies que más se solicitó identificar, con un total de ocho publicaciones y un total de 137 comentarios.

No está claro si la palabra yaboa es realmente de origen taíno, a pesar de que varias fuentes, como el Diccionario Taíno Ilustrado (Miner Solá, 2002) así lo declaran. Sí hay registros del nombre guanabá, que, según el Tesoro Lexicográfico del Español de Puerto Rico, sigue en uso. Sin embargo, este nombre no parece ser de amplio uso según los datos obtenidos en la presente investigación, dado a que no se encontró en ninguno de los 137 comentarios estudiados.

Dado a que el origen de yaboa es inconcluso, no se le puede atribuir el rasgo de [+taíno] para determinar la influencia de este rasgo en la identificación del ave por parte de los hablantes puertorriqueños.

Cabe destacar, también, que de comprobarse el origen taíno de la palabra yaboa, este no cumple con los rasgos fonéticos más comúnmente asociados a los indigenismos en Puerto Rico, como lo es el morfema /gua-/, presente en otros nombres de mayor prominencia.

La importancia del guaraguao

El guaraguao (*Buteo jamaicensis*) es una de las aves más prominentes en el archipiélago puertorriqueño dado su tamaño, su influencia cultural y su impacto como uno de los cazadores más activos en Puerto Rico. Este solo fue publicado dos veces dentro del rango de tiempo estudiado. En una de las publicaciones, alcanzó 72 comentarios, siendo una de las publicaciones estudiadas con más *engagement*. Ambos datos coinciden con la prominencia del ave. Por esto mismo, fue difícil determinar cuán influyente es el rasgo [+taíno] en su identificación.

Sin embargo, el guaraguao sigue siendo de suma importancia para el estudio de esta relación entre el rasgo [+taíno] y la identificación de especies. Es necesario estudiar más a fondo la conexión del hablante con esta ave y con aves que compartan rasgos morfológicos, especialmente mediante la identificación del guaraguao como especie endémica, nativa o introducida.

Asimismo, dos datos interesantes surgieron en la búsqueda. Dos hablantes identificaron al guaraguao como “águila de Puerto Rico” y “águila boricua”, respectivamente. La voz águila es de poco uso en Puerto Rico, dado que no hay águilas naturales en el archipiélago — el águila pescadora (*Pandion haliaetus*) no se considera un águila a nivel taxonómico, no es residente sino migratoria, y no es tan vista ni tan identificada como el guaraguao. En el presente estudio, no se encontró ninguna publicación pidiendo identificación del águila pescadora. Sería útil estudiar si el hablante puertorriqueño promedio identifica al águila pescadora como guaraguao al mostrarle una foto, al igual que si lo

hace con otras especies similares como el halcón peregrino (*Falco peregrinus*) o, incluso, el aura tiñosa (*Cathartes aura*) cuando está en el aire.

Identificación mediante conductas

El turpial y el zorzal

El turpial venezolano (*Icterus icterus*) y el zorzal pardo (*Margarops fuscatus*) son aves de mucha prominencia dada su alta población y su presencia en áreas urbanas y pobladas. El turpial venezolano tuvo un total de seis publicaciones pidiendo su identificación, lo cual demuestra este nivel de presencia; el zorzal pardo, por su parte, tuvo siete publicaciones. Ambos tuvieron un alto nivel de *engagement* e identificación (195 comentarios para el turpial, 100 para el zorzal), lo cual también comprueba la relación de los hablantes con estas dos especies.

Es importante destacar que la palabra turpial tiene su origen en lenguas nativas caribeñas, pero no de Puerto Rico, y que el ave en sí no es nativa de Puerto Rico y llegó al archipiélago hace aproximadamente 200 años; por lo tanto, no se le atribuye el rasgo [+taíno]. La palabra /zorzal/ proviene del árabe; por lo tanto, no se le atribuye el rasgo [+taíno] ni [+criollo].

Estas especies, sin embargo, gozan de alta prominencia no solo por su presencia, sino por sus conductas. En varias ocasiones, los hablantes se refirieron a ambas especies como "malos", "tremenditos", "uno de los pájaros más HP que existe en Puerto Rico", entre otras, por sus hábitos de depredación y agresión. Tanto el alto nivel de presencia como sus conductas parecen tener mucho más efecto en la percepción e identificación de ambas especies que los rasgos de sus nombres.

Prominencia física

El turpial venezolano

Uno de los elementos que más prominencia le da a una especie, es la presencia de un color brillante o particular. El turpial venezolano, además de tener una alta presencia en zonas urbanas y pobladas, goza de un pecho y abdomen de color naranja brillante, lo cual lo hace de fácil identificación. El alto nivel de *engagement* (195 comentarios en total) y de identificación (44.10% de los hablantes lo identificaron como turpial venezolano) en las publicaciones se alinea con este principio.

A pesar de que el nombre de esta especie no cuenta con ninguno de los rasgos [+criollo] o [+taíno], su alto nivel de reconocimiento da a entender la importancia de la prominencia morfológica en el reconocimiento de especies y da pie a que se investiguen casos de animales que cumplan con ambos factores.

La reina mora y otras reinitas

La reina mora (*Spindalis portoricensis*) contó con seis publicaciones solicitando su identificación y un total de 101 comentarios, con un 40.59% de identificación. El nombre reina mora no cuenta con ninguno de los rasgos [+taíno] o [+criollo]; sin embargo, su

apariencia la distingue claramente de otras aves similares y de alta relevancia cultural como lo es la reinita común (*Coereba flaveola*). Esta similitud es importante dado el hecho de que solo un hablante identificó a la reina mora como reinita. La reina mora es de mayor tamaño, tiene unas franjas blancas distintivas en la cabeza y el color de su pecho es un gradiente entre amarillo y naranja muy difícil de confundir.Estos datos refuerzan la idea de la importancia de la prominencia morfológica como principal impulsor del reconocimiento e identificación de especies.

No se encontraron publicaciones pidiendo la identificación de la reinita común, lo que puede implicar o el bajo nivel de encuentros con la reinita común o el mayor nivel de identificación entre hablantes. Se encontró una publicación pidiendo la identificación de una reinita pechidorada (*Setophaga americana*), una especie de menor presencia. Sin embargo, con solo una publicación y un total de seis comentarios, los datos son insuficientes para llegar a alguna conclusión.

Prominencia cultural

El caso del San Pedrito

El San Pedrito (*Todus mexicanus*) es una de las 19 aves endémicas de Puerto Rico, conocido por muchos como el "querendón de Puerto Rico". Además de su relevancia cultural, es un ave de colores y forma muy particular. El San Pedrito es de un verde brillante y tiene el pecho rojo; también es sumamente pequeño y con un cuerpo redondo, muy distinto al cuerpo más común de las aves, que suelen tener un cuello más pronunciado. Aun así, se pidió su identificación cuatro veces. Aunque no es una de las aves que más se pidió identificar (otras cinco aves superaron este número), el San Pedrito contó con el mayor *engagement* de todas, con un total de 229 comentarios, y entre ellos, algunos llamaron la atención a lo raro que era solicitar la identificación de esta especie.

Aunque esto podría poner en debate la importancia de la prominencia cultural de las especies en su reconocimiento e identificación, es importante destacar que el San Pedrito es difícil de encontrar, contrario a muchas otras aves que están en constante contacto con humanos. Muchos hablantes expresaron que nunca han visto a un San Pedrito, a pesar de reconocerlo e identificarlo. Sería útil investigar cuánto se reconocen los nombres San Pedrito o medio peso aislados, sin necesariamente identificar la especie de manera física. Así, se podría hacer una mejor comparación entre la prominencia cultural y la prominencia física de la especie.

El caso del San Pedrito también cobra importancia debido a su nombre científico, *Todus mexicanus*, lo cual ha impedido mayor educación sobre la especie y mayor influencia cultural. Por ejemplo, durante los 1980 y 1990, se intentó declarar un ave nacional en Puerto Rico y el San Pedrito no fue considerado dada la objeción de expertos a causa de su nombre (Sherry et al., 2024).

El pitirre, el juí y el clérigo

El pitirre (*Tyrannus dominicensis*) es una de las aves con mayor prominencia cultural en Puerto Rico. Esto se debe a varios factores. Primero, su alto nivel de presencia, evidenciado por ocho publicaciones encontradas en el espacio de tiempo estudiado; segundo, por su conducta agresiva, especialmente vista en sus ataques constantes a los guaraguaos y otras aves de mayor tamaño; y tercero, el lugar que esta reputación le ha ganado en el refranero puertorriqueño: "A cada guaraguao le llega su pitirre".

A pesar de este alto nivel de presencia y saliencia, las ocho publicaciones que solicitan su identificación proveen un dato importante sobre la relación entre la prominencia cultural y la identificación de especies. A pesar de que el hablante puertorriqueño está familiarizado con la palabra pitirre, que cuenta con el rasgo [+criollo] debido a su relevancia cultural y su origen onomatopéyico, parecen ser pocos los que logran identificarlo.

Cabe destacar que en Puerto Rico hay dos especies más que se parecen al pitirre, el juí de Puerto Rico (*Myiarchus antillarum*) y el clérigo (*Tyrannus taylori*). Sin embargo, no se encontraron suficientes datos para determinar cuánto influye la confusión entre estas tres especies en la necesidad de identificación del pitirre, especialmente dado el hecho de que el pitirre cuenta con significativamente mayor prominencia cultural.

7 Conclusiónes, limitaciones y recomendaciones

Discusión de las preguntas de investigación:

¿Influye en el reconocimiento de aves el nombre común que se les da en un lugar específico?

Según los datos encontrados, el nombre común tiene algo de influencia en el reconocimiento de ciertas especies, pero no lo suficiente como para ser determinante en su identificación. El caso del pitirre (*Tyrannus dominicensis*) es un buen ejemplo de esto, considerando que obtuvo la mayor cantidad de publicaciones pidiendo su identificación mientras que es, a su vez, una de las aves de mayor prominencia cultural en Puerto Rico.

¿Crea mayor conocimiento y reconocimiento que un ave tenga un nombre común [+taíno]?

No se encontraron suficientes datos para determinar cuán influyente es el rasgo [+taíno] de un nombre en el reconocimiento de aves. Al momento, el guaraguao es el único caso con posibilidad de contestar esto. Es posible que la falta de publicaciones pidiendo la identificación de un guaraguao sea indicativa de que es un ave, por lo general, reconocida e identificada por los hablantes. Sin embargo, esto no evidencia la influencia del rasgo [+taíno] en esa identificación.

¿Crea mayor conocimiento y reconocimiento que un ave tenga un nombre común [+criollo]?

A pesar de que los nombres criollos como pitirre, pájaro bobo o julián chiví tienen mucha prominencia cultural, esto no se traduce a capacidad de reconocimiento e identificación, según los datos encontrados.

¿Influyen estos nombres en la identificación de una especie como nativa o introducida?

No se encontraron datos suficientes sobre la percepción de aves como nativas o introducidas. Sin embargo, en algunos casos, la adición de la terminación "de Puerto Rico" a ciertas especies, como "águila de Puerto Rico" al guaraguao o "buitre de Puerto Rico" al aura tiñosa, da pie a que se investigue más a fondo esta percepción y de dónde nace. Considerando que son los hablantes quienes añaden estas descripciones, se puede asumir que los nombres no necesariamente influyen en la percepción — o, por lo menos, no por sí solos — sino que son otros factores, como la prominencia física o cultural de las especies, las que influyen en la percepción de un ave como nativa o introducida.

¿Influyen estos nombres en la identificación de una especie como endémica?

Al momento, no se encontraron datos suficientes para determinar la percepción de un ave como endémica a causa de su nombre. Sin embargo, sí se encontraron datos de personas relacionando ciertas especies con estar en peligro de extinción sin estas estarlo en ningún momento reciente, como el caso del turpial venezolano y la yaboa común. La noción de que una especie sea protegida está estrechamente ligada al concepto de natividad o endemismo, como lo es el famoso caso de la cotorra puertorriqueña. Esto sugiere que hay alguna relación entre la prominencia de ciertas especies con la percepción de endemismo.

Limitaciones

Debido al largo proceso de obtener permisos para trabajar directamente con hablantes, esta investigación no pudo contar con un cuestionario meticuloso y dirigido que proveyera más especificidad en la recolección de datos. Esto limitó la recolección a las redes sociales, lo cual limitó tanto la calidad de los datos como la diversidad de la muestra. A pesar de los datos estar públicamente disponibles en Facebook, la tarea de buscarlos es complicada debido a los límites de la red social y los dispositivos electrónicos. Mientras más antiguas las publicaciones, más pesado se hace para el dispositivo, e incluso, en ocasiones, se cierra automáticamente y hay que volver a empezar. Por estas razones, se limitó la búsqueda hasta el 13 de febrero de 2025 en lugar de buscar datos que abarquen años. Por esta misma razón, la recolección se extendió lo más posible hasta el 20 de abril, para así maximizar los datos obtenidos. Los filtros de las publicaciones en Facebook, lamentablemente, no muestran todas las publicaciones posibles y se detienen hasta cierto punto, por lo que esto no fue una opción viable.

Existen varias limitaciones al extraer datos del grupo Biodiversidad de Puerto Rico, incluyendo las siguientes:

Hay mucha repetición y mucha participación de los mismos hablantes en diferentes publicaciones, lo cual limita la verdadera cuantificación de datos.

En el grupo hay tanto expertos como personas que no conocen nada sobre el tema de aves, y es difícil determinar quién es [+experto] o [-experto], lo cual limita el análisis cualitativo de los datos.

Los administradores del grupo pueden, en ocasiones, borrar comentarios incorrectos, lo cual quita la posibilidad de datos valiosos sobre identificación.

Los administradores del grupo, en ocasiones, cierran la sección de comentarios, limitando así el insumo de datos.

Muchos comentarios son puramente interactivos y no de identificación. Esto impide que la cantidad de comentarios estudiados sea realmente representativa del conocimiento o desconocimiento de una especie.

Recomendaciones

Al momento, se puede asumir que la prominencia de los nombres por sí solos no se traduce directamente al reconocimiento e identificación de especies. Sin embargo, hace falta estudiar de manera más efectiva esta relación mediante encuestas donde se escojan meticulosamente los nombres de aves con rasgos [+taíno] y [+criollo], junto a fotos de estas aves, y que se les administren a hablantes puertorriqueños promedio (no expertos ni aficionados de la ornitología) que se encuentren en diferentes partes del archipiélago.

REFERENCIAS

Berkes, F. (2012). *Sacred ecology* (3rd ed.). Routledge.

Berlin, B. (1992). *Ethnobiological classification: Principles of categorization of plants and animals in traditional societies*. Princeton UP.

Blancas-Calva, E., Sebastián Aguilar, E., Castro-Torreblanca, M., & Barrera Catalán, E. (2023). Una aproximación a la nomenclatura tradicional de las aves comunes de Xalitla, Guerrero, México. *Revista Etnobiología, 21*(1), 3–17.

Bond, A. L., & Lavers, J. L. (2024). A feathered past: Colonial influences on bird naming practices, and a new common name for Ardenna carneipes (Gould 1844). Ibis, 166(4), 1413–1418. https://doi.org/10.1111/ibi.13356

Ciro, L. A. (2023). Tratamiento lexicográfico de zoónimos y fitónimos en diccionarios de colombianismos. *Philologica Canariensia, 29*, 75–96. https://doi.org/10.20420/PhilCan.2023.548

Deikumah, J. P., Agyeman, V. K., & Oduro, W. (2015). Bird naming by Akan people in Ghana. *Ethnobiology Letters, 6*, 60–66. https://doi.org/10.14237/ebl.6.1.2015.376

Gabora, L., Rosch, E., & Aerts, D. (2008). Toward an ecological theory of concepts. *Ecological Psychology, 20*(1), 84–116.

https://doi.org/10.1080/10407410701766676
Genovart, M., Tavecchia, G., Enseñat, J. J., & Laiolo, P. (2013). Holding up a mirror to the society: Children recognize exotic species much more than local ones. Biological Conservation, 159, 484–489. https://doi.org/10.1016/j.biocon.2012.10.028
González, M. (2020). Los indigenismos léxicos en las variedades diatópicas del español colombiano. *Lingüística y Literatura, 41*(78), 177–204. https://doi.org/10.17533/udea.lyl.n78a09
Gosler, A. G., & Tilling, S. M. (2022). Knowledge of Nature and the Nature of Knowledge: Student natural history knowledge and the significance of birds. *People and Nature*, 4, 127–142. https://doi.org/10.1002/pan3.10265
Heine, B. (2001). Bird naming in the Yukon. In D. J. Rapport (Ed.), *Birds and people* (pp. 201–213). Yale UP.
Hunn, E. (1999). Size as limiting the recognition of biodiversity in folk-biological classifications: One of four factors governing the cultural recognition of biological taxa. In D. L. Medin & S. Atran (Eds.), *Folkbiology* (pp. 47–69). Harvard University Press.
Koopman, A. (2019). *Zulu bird names and bird lore*. UKZN Press.
Levinson, S. C. (2003). *Space in language and cognition: Explorations in cognitive diversity*. Cambridge UP.

Lucy, J. A. (1997). Linguistic relativity. *Annual Review of Anthropology, 26*, 291–312. https://doi.org/10.1146/annurev.anthro.26.1.291
Miner Solá, E. (2002). *Diccionario Taíno Ilustrado.* Ediciones Servilibros.
Ntshangase, X. P. (2025). Renaming as representation of community onomastic interests: A case study of Alfred Duma Municipality. *Literator, 46*(1), a2092. https://doi.org/10.4102/lit.v46i1.2092
Peña Torrejón, J., & Silva Villegas, G. (2022). Estrategias de nominación en la nomenclatura etnozoológica urarina (aislada, Perú). *Lexis, 46*(1), 163–197.
Retana-Guiascón, O. G., Santos-Fita, D., Pereyra-Camaal, A., Mejenes-López, S. M. A., & Vargas Soriano, J. (2023). Conocimiento morfo-anatómico de las aves por mayas yucatecos: Ornitología maya. *Huitzil, Revista Mexicana de Ornitología, 24*(1), e651. https://doi.org/10.28947/hrmo.2022.24.1.720
Rosch, E. (1973). Natural categories. *Cognitive Psychology, 4*(3), 328–350.
Rosch, E. (1975). Cognitive representations of semantic categories. *Journal of Experimental Psychology: General, 104*(3), 192–233.
Salzmann, Z. (2007). *Language, culture, and society: An introduction to linguistic anthropology* (4th ed.). Westview.
Sherry, T. W., González Díaz, J., Collazo Torres, F., Pérez-Rivera, R. A., Proctor, J., Raffaele, H., & Tossas, A. (2024). The Puerto Rican Tody (Todus mexicanus): What's in a name? *Journal of Caribbean Ornithology, 37*, 27–34.

Whorf, B. L. (1956). *Language, thought, and reality: Selected writings of Benjamin Lee Whorf*. MIT Press.

Winker, K. (2024). Bird names as critical communication infrastructure in the contexts of history, language, and culture. *Zootaxa, 5486*(2), 151-181. https://doi.org/10.11646/zootaxa.5486.2.1

ANÁLISIS SINTÁCTICO DEL ESPAÑOL POR PARTE DE BILINGÜES PUERTORRIQUEÑOS: ¿CUÁL ES EL EFECTO DE LA EXPOSICIÓN AL INGLÉS?

GABRIELLA G. PANELLI
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO, RÍO PIEDRAS

Received: y: 2025; m: 05; d: 01
Accepted: y: 2025; m: 06; d: 20

Resumen
Este estudio investiga si el nivel de exposición al inglés influye en la preferencia de adjunción sintáctica (alta o baja) en estructuras ambiguas en español y en inglés, específicamente por parte de los bilingües puertorriqueños. Con el fin de establecer una base en ambos extremos del espectro para efectos de comparación, se examinó a angloparlantes monolingües e hispanohablantes puertorriqueños monolingües. Sin embargo, los principales participantes del estudio se dividieron en tres grupos de bilingües puertorriqueños con distintos niveles de exposición al inglés, quienes leyeron oraciones con ambigüedad sintáctica y seleccionaron la interpretación que les parecía más adecuada. Los análisis reafirman que los monolingües de español y de inglés siguen patrones sintácticos claros y distintos entre sí—coincidiendo con los hallazgos de estudios previos—mientras que los bilingües mostraron que la influencia de otra lengua afecta el procesamiento en español, aunque no siempre se refleja como una clara asimilación hacia el inglés. Los resultados evidencian, incluso, cierta influencia del bilingüismo sobre los patrones de procesamiento en español. Los hallazgos de la investigación contribuyen al entendimiento del procesamiento lingüístico en contextos bilingües y proporcionan información nueva sobre la manera en que la exposición a una segunda lengua modula las preferencias sintácticas con estructuras ambiguas.

Términos clave: análisis sintáctico, adjunción alta y baja, español e inglés, bilingües puertorriqueños, ambigüedad, procesamiento lingüístico

1. Introducción

El contacto entre el español y el inglés en Puerto Rico es un fenómeno lingüístico complejo debido a la situación sociopolítica del archipiélago y su estatus como territorio de los Estados Unidos (EE. UU.). A pesar de que el español es la lengua mayoritaria, la

exposición al inglés es generalizada y varía según factores como la educación, el lugar de residencia, el trabajo y la experiencia migratoria. Este panorama implica efectos sobre la lengua y sus hablantes, que pueden percibirse como positivos, negativos o, incluso, neutros, dependiendo de la perspectiva de cada individuo (Chamorro, 2021). Además, la convivencia del español y el inglés ha provocado cambios en el uso del español, afectando aspectos como la fonología, el léxico, la sintaxis, entre otros, lo que ha generado transformaciones en las estructuras lingüísticas y las formas de comunicación de los hablantes bilingües (Weber-Fox & Neville, 1996; Morales, 2000; Ortiz López, 2000; Dussias, 2003; Hartsuiker & Pickering, 2008; González-Rivera et al., 2015; Maymí González, 2019-2020; Brothers et al., 2021). Un área menos explorada concierne la manera en que el bilingüismo influye en el procesamiento sintáctico, particularmente en la resolución de estructuras ambiguas.

1.1 Contacto de lenguas y sus efectos lingüísticos

El contacto entre lenguas, como el que ocurre entre el español y el inglés en Puerto Rico, puede generar fenómenos lingüísticos. Algunos cambios léxicos que suelen ocurrir son los préstamos del inglés (Morales, 2000). Al español se incorporan frases comunes del inglés que pueden evaluarse de varias maneras. Por ejemplo, se adoptan modismos del inglés que cambian el significado de palabras ya existentes en español: “dame break.” La palabra “break” en español significa “descanso,” pero en este modismo, significa “pausa,” equivalente a “dame un segundo” (todas las traducciones incluidas en este articulo son las de la presente autora).

Los cambios sintácticos pueden ser más difíciles de demostrar que los léxicos, debido a lo profundamente arraigados que están y a su resistencia al cambio (Morales, 2000). Algunos cambios sintácticos que se miden son los cambios en las oraciones o en la gramática. Uno de los fenómenos más comunes es la transferencia sintáctica, o interferencia, que ocurre cuando los hablantes trasladan estructuras, vocabulario o reglas gramaticales de una lengua a otra (Morales, 2000). Esto se observa en el uso de preposiciones, como la sustitución de ‘a’ por ‘en’ (ejemplo 1).

(1) 'Entrar *en* la casa’ en lugar de ‘Entrar *a* la casa’
“Go *in* the house”

La preposición ‘en’ es la más propensa al uso ‘no estándar’ debido a la influencia de la preposición “in” en inglés (García-Yebra, 1998, citado en Morales, 2000, p. 93). Sin embargo, cabe señalar que esta estructura también posee similitudes con construcciones del latín, lo que puede contribuir a su aceptación o persistencia, ya que su uso en construcciones como ‘entrar *en*’ refleja una posible continuación con el latín, donde “in” ya se utilizaba en contextos similares (Portilla Chaves, 2011).

Otro ejemplo de cómo las preposiciones se afectan por la transferencia sintáctica es la preposición colgante, en que la preposición se queda al final de la oración (ejemplo 2).

(2) ‘Ese es el libro que te hablé *de*.’ en lugar de ‘Ese es el libro *de*l que te hablé.’
“That is the book I talked to you *about*.”

Este fenómeno refleja la influencia del inglés, donde las preposiciones como “about” frecuentemente se colocan al final de la oración, como se muestra en la traducción del inglés en el ejemplo 2. En el español de Puerto Rico, es cada vez más frecuente el uso de estructuras con preposición colgante, lo cual evidencia la adaptación de la lengua a las estructuras influenciadas por el inglés (González-Rivera et al., 2015).

Otro fenómeno relevante a este tema es la alternancia de códigos, que implica el cambio de lenguas en una misma conversación o discurso.

(3) ‘Sometimes I’ll start a sentence in English y termino en español.’
“A veces empiezo una oración en inglés y termino en español.”

El ejemplo 3 proviene del estudio de Poplack (1980), que lleva el ejemplo por título, e ilustra como los bilingües pueden alternar entre lenguas de manera fluida, reflejando que este es un indicador clave de la competencia bilingüe (Poplack, 1980).

1.2 Estudios previos sobre bilingüismo y procesamiento sintáctico

Los estudios han demostrado que los bilingües procesan las estructuras sintácticas de manera diferente a los monolingües (Brothers et al., 2021; Clahsen & Felser, 2006a; Dussias, 2003; Dussias & Sagarra, 2007; Weber-Fox & Neville, 1996). Esta diferencia se debe a la influencia de ambas lenguas en su cognición lingüística. Los bilingües, al alternar entre el español y el inglés, desarrollan habilidades únicas para lidiar con las complejidades de cada lengua y procesar las estructuras sintácticas en tiempo real (Dussias & Sagarra, 2007; Hartsuiker & Pickering, 2008; Maymí González, 2019-2020). Estas investigaciones también han explorado cómo la competencia lingüística en cada lengua afecta este proceso, lo que sugiere que el grado de dominio en cada lengua y la exposición a cada una influyen en la forma en que se resuelven la ambigüedad sintáctica (Dussias & Sagarra, 2007; Love et al., 2003; Mitchell et al., 1995). Por ejemplo, un bilingüe con mayor dominio del inglés puede preferir resolver estructuras ambiguas en cualquier lengua siguiendo las reglas gramaticales del inglés, mientras que un bilingüe con mayor competencia en español podría hacerlo con las reglas del español.

El procesamiento sintáctico en los bilingües puede representar una carga adicional, que refleja el esfuerzo mental necesario para manejar las estructuras lingüísticas de dos sistemas diferentes simultáneamente. Dependiendo de la competencia en cada lengua, los bilingües pueden necesitar más tiempo y recursos para analizar oraciones complejas, lo que podría afectar la rapidez y eficacia con la que resuelven las ambigüedades sintácticas (Clahsen & Felser, 2006a; Dussias, 2003). Este desafío cognitivo es particularmente pertinente cuando se trata de estructuras ambiguas, en las que la capacidad de manejar múltiples interpretaciones puede ponerse a prueba.

1.3 Ambigüedad sintáctica y adjunción del sintagma determinante (SD)

La ambigüedad sintáctica se refiere a la posibilidad de interpretar una estructura oracional de diferentes maneras y ocurre cuando una estructura oracional puede ser interpretada basado en la organización de las palabras (Cuetos & Mitchell, 1988; Maia et al., 2007; Soares et al., 2010). En particular, en cuanto a los sintagmas determinantes (SD), en oraciones ambiguas el modificador puede adjuntarse al primer o al segundo sintagma determinante (o nominal, dependiendo de la oración). Esta ambigüedad puede influir en la interpretación de la oración, ya que los diferentes puntos de adjunción producen significados distintos. Para ilustrarlo más precisamente, analicemos la siguiente frase en español (4) junto con su equivalente traducido al inglés (5).

(4) La gente$_{(SD)}$ observaba$_{(V)}$ a [[la esposa]$_{(SD1)}$ de [el soldado]$_{(SD2)}$] $_{(SDcomp.)}$ [que estaba en la estación esperando el tren]$_{(CR)}$

(5) The people$_{(DP)}$ observed$_{(V)}$ [[the wife]$_{(DP1)}$ of [the soldier] $_{(DP2)}$]$_{(DPcomp.)}$ [who was at the station waiting for the train]$_{(RC)}$

Aquí debajo se presentan los diagramas arbóreos que corresponden con las dos posibles interpretaciones de la oración en español (Figuras 1 y 2), que muestran cómo la estructura de la oración varía según el punto de adjunción del sintagma determinante, dando lugar a diferentes significados. Esta representación permite observar cómo la ambigüedad estructural afecta la interpretación de la oración; sin embargo, es importante señalar que estos diagramas arbóreos son representantes reduccionistas [no minimalistas] que simplifican estructuras complejas del lenguaje.

Figura 1 Diagrama arbóreo de la oración "La gente observaba a la esposa del soldado que estaba en la estación esperando el tren," con la interpretación de que la esposa era quien estaba en la estación

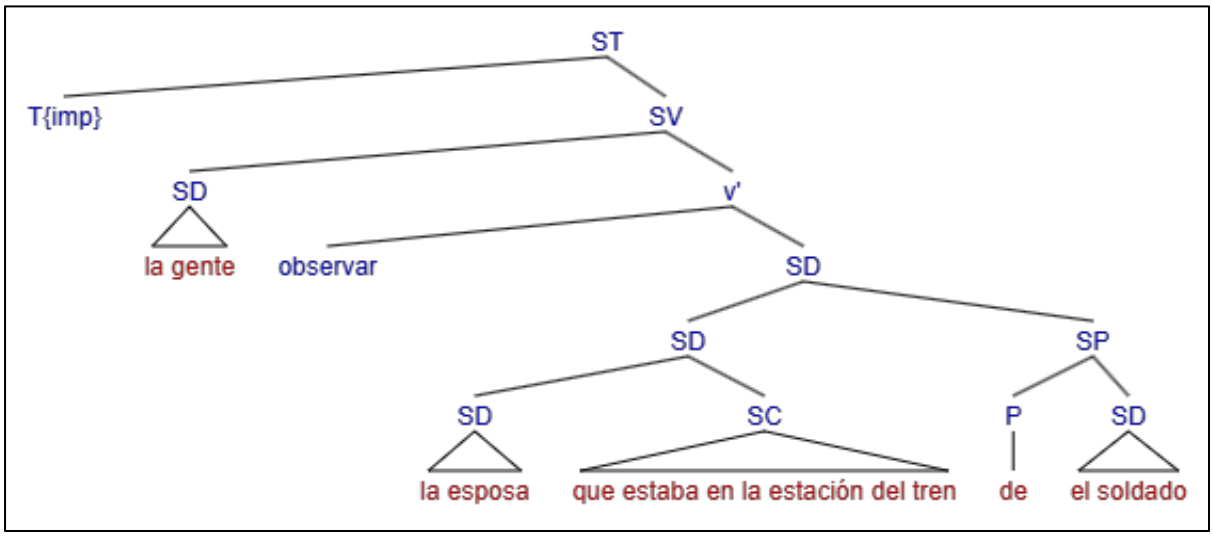
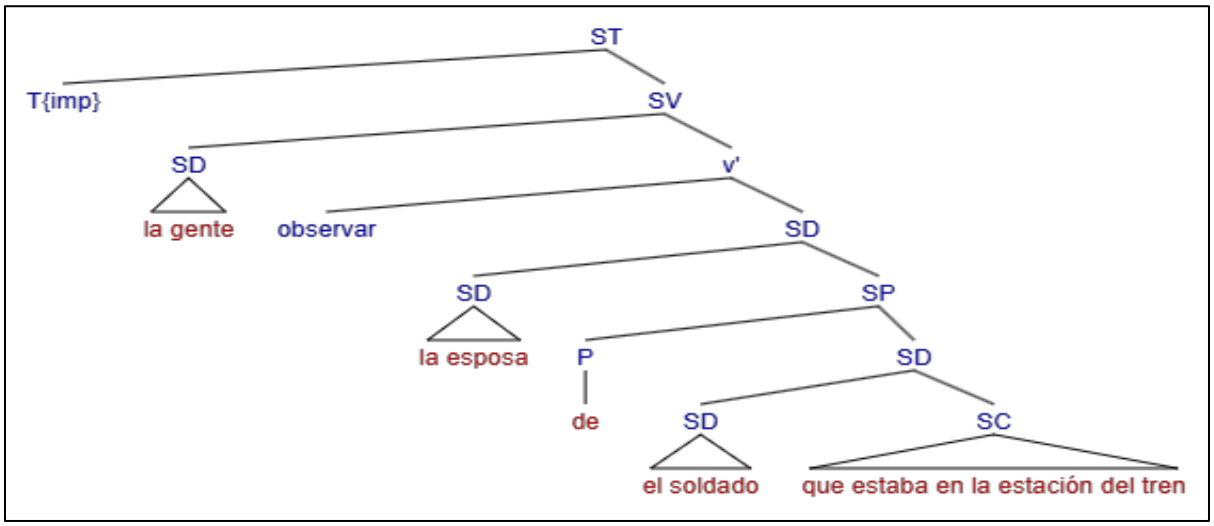


Figura 2 Diagrama arbóreo de la oración "La gente observaba a la esposa del soldado que estaba en la estación esperando el tren," con la interpretación de que el soldado era quien estaba en la estación



Como se observa en los árboles sintácticos, la estructura de los sintagmas determinantes y su adjunción en los puntos correspondientes genera diferentes interpretaciones, específicamente la relación entre la cláusula relativa (CR) "que estaba en la estación del tren" con el primer sintagma determinante "la esposa" (Figura 1) o con el segundo "el soldado" (Figura 2). Esta ambigüedad no solo es un desafío para los monolingües, sino que la resolución también puede variar entre bilingües.

Las investigaciones anteriores han demostrado que factores como la edad de adquisición, el nivel de competencia en cada lengua y la similitud lingüística influyen en la resolución de ambigüedad sintáctica en bilingües (Clahsen & Felser, 2006a, 2006b; Love et al., 2003; Weber-Fox & Neville, 1996). Los bilingües pueden procesar esta ambigüedad de forma diferente según la lengua que utilicen. En este sentido, las preferencias de adjunción, es decir, elegir entre distintos puntos de anclaje para los modificadores en una frase, pueden variar entre monolingües y bilingües. La preferencia de adjunción en cada lengua se explica detalladamente en las siguientes secciones.

1.3.1 Adjunción alta/baja vs cierre temprano/tardío

La adjunción alta/baja y el cierre temprano/tardío están relacionados, pero no son exactamente lo mismo. Ambos conceptos se refieren a las estrategias que usa la mente humana para resolver ambigüedad sintáctica mientras procesa oraciones, pero se enfocan en diferentes aspectos acerca de la manera en que se analizan las frases (Fraga & García-Orza, 2005). La adjunción baja, que se relaciona con del principio de adjunción mínima, propuesto por Frazier (1979), sugiere que, cuando hay ambigüedad, la mente prefiere conectar nuevas frases o cláusulas a la parte más simple y directa de la oración (Fraga & García-Orza, 2005; Maymí González, 2019-2020). En el caso de la adjunción alta, el

modificador se adjunta al primer sintagma determinante (SD1), mientras que la adjunción baja ocurre cuando el modificador se adjunta al segundo sintagma determinante (SD2) (Fraga & García-Orza, 2005). El cierre tardío, otro principio propuesto por Frazier (1979), es un proceso según el que la mente demora un poco más antes de determinar cómo conectar las partes de la oración (Cuetos & Mitchell, 1988; Soares et al., 2010). Como resultado, a medida que se van añadiendo partes nuevas a la oración se van adjuntando al último sintagma, es decir, el más reciente. Por el contrario, el cierre temprano conecta las oraciones más rápidamente, lo que puede crear confusión o ambigüedad debido a que la conexión se hace demasiado pronto (Soares et al., 2010).

1.3.2 Preferencias sintácticas en español e inglés versus otras lenguas

Se propuso la estrategia del cierre tardío dentro del modelo de vía muerta (Frazier & Fodor, 1978; Frazier, 1979). Este modelo sugiere que el procesamiento de oraciones se produce a través de principios universales. Este mecanismo se basa en la economía cognitiva, que se refiere al proceso en que la mente intenta ser lo más eficiente posible con el menor esfuerzo mental (Fraga & García-Orza, 2005). La aplicación universal de este modelo fue luego cuestionada por Cuetos y Mitchell (1988), quienes descubrieron que los hablantes de español prefieren adjuntar la cláusula relativa al primer sintagma determinante (SD1), 'la esposa' (Figura 1), utilizando la estrategia mencionada previamente, conocida como cierre temprano. Sin embargo, los bilingües pueden mostrar una mezcla de estas preferencias, influenciadas por su nivel de competencia en cada lengua. Por ejemplo, un bilingüe con mayor dominio del inglés puede optar por la adjunción baja, mientras que uno con mayor competencia en español podría preferir la adjunción alta. Estos patrones reflejan cómo las influencias lingüísticas se cruzan en el procesamiento sintáctico de los bilingües.

Se han realizado diversos estudios interlingüísticos para analizar cómo procesan los lectores la ambigüedad de las cláusulas relativas en distintas lenguas. Algunos ejemplos de estudios previos que han destacado este tema incluyen el de Dussias y Sagarra, (2007), que se centra en la exposición al análisis sintáctico de bilingües de español-inglés mediante un *eye tracker* o rastreador ocular. Este estudio analiza cómo los diferentes niveles de inmersión en inglés afectan la forma en que los bilingües procesan y entienden la sintaxis en ambas lenguas. Un *eye tracker* se utiliza en la investigación psicolingüística para estudiar cómo las personas procesan el lenguaje en tiempo real, mediante el seguimiento de los movimientos oculares durante tareas de comprensión de lectura o comprensión auditiva (Dussias & Sagarra, 2007). Maymí González (2019-2020) se centró en cómo la alternancia de códigos influye en el procesamiento sintáctico, específicamente en bilingües de español-inglés y cómo resuelven la ambigüedad sintáctica con las dos lenguas unidas en el discurso. Este estudio utilizó un método según el que los participantes leyeron oraciones y contestaron preguntas de comprensión que reflejaban su preferencia en la resolución de ambigüedad sintáctica. A través de estos estudios, junto

con muchos otros, es razonable concluir que el inglés favorece la adjunción baja (al SD2) y el español tiene una clara preferencia por la adjunción alta (al SD1).
Existen otras lenguas, como el portugués brasileño, el árabe, el rumano, el sueco, entre otros, que favorecen la adjunción al SD2, similar al inglés. Lenguas como el español, que prefieren la adjunción al SD1, incluyen también el francés, el griego, el alemán y el afrikáans (Cuetos & Mitchell, 1988; Dussias & Sagarra, 2007). Este fenómeno es tan complejo que incluso lenguas como el español y el francés, frente al portugués y el italiano, muestran diferencias, a pesar de sus similitudes filogenéticas, sintácticas y gramaticales (Fraga & García-Orza, 2005).

1.4 Modelos de resolución de ambigüedad sintáctica

Es difícil encontrar métodos universales para entender cómo procesan el lenguaje los seres humanos, debido a la complejidad de las lenguas humanas (Cuetos & Mitchell, 1988). Cada lengua tiene formas únicas de transmitir significado y estructura, y se representan sintácticamente de manera diferente. Por eso, Cuetos y Mitchell propusieron la idea de centrarse en el proceso del lenguaje de manera específica para cada caso, en lugar de un proceso universal para llevar a cabo el análisis sintáctico (1988). No solo debemos centrarnos en lenguas específicas para analizarlas, sino también en las diferentes regiones donde se habla cada lengua para considerar otras influencias externas o sociales; de ahí surge el presente estudio.
Los conceptos psicolingüísticos y sintácticos explican cómo los seres humanos analizan las oraciones que contienen ambigüedad, es decir, que tienen múltiples interpretaciones. Resolver esta incertidumbre depende de varios factores, como el contexto (las oraciones circundantes), la prosodia (la entonación o las pausas como guía) y las preferencias culturales y lingüísticas (la interpretación en el habla) (Cuetos & Mitchell, 1988).
Además, existen diversas propuestas teóricas que explican cómo los hablantes resuelven la ambigüedad sintáctica. En este contexto, se trata de modelos explicativos que dan cuenta de la diversidad interlingüística (Fraga & García-Orza, 2005). Los modelos que atañen principalmente a este estudio son el Modelo de Ajuste Sintáctico [Language Tuning Model] (Mitchel & Cuetos, 1991; Mitchell & Brysbaert 1998; De Baeke et al., 2000) y el Modelo de Recencia/Proximidad [Recency/Proximity Model] (Mitchell et al., 1995). El Modelo de Ajuste Sintáctico representa cómo las personas procesan las frases basadas en las estructuras oracionales más frecuentes con las que se enfrentan. Es decir, el procesador de frases en nuestra mente tiende a preferir la estructura más frecuentemente percibida (Fraga & García-Orza, 2005). La presente investigación se basa en la forma en que los monolingües del español, los angloparlantes y los bilingües de español-inglés procesan las oraciones según la frecuencia con la que aparecen determinadas estructuras en cada lengua. Específicamente, se examina la resolución de ambigüedad de oraciones con cláusulas relativas ambiguas (SD1-SD2-CR), para luego analizar los resultados a la luz de estudios previos con hablantes bilingües español-inglés. Este modelo

puede predecir que los hablantes monolingües de cada lengua muestran preferencias más marcadas que se basan en la estructura sintáctica de la lengua. Por otro lado, los hablantes bilingües pueden mostrar patrones diferentes debido a su exposición a ambas lenguas, que es el enfoque principal de este estudio.

Otro mecanismo crucial para este estudio es el Modelo de Recencia/Proximidad (Gibson et al., 1996). Este modelo explica cómo las personas tienden a procesar primero la parte más reciente de la oración, conocido como recencia, y cómo pueden asociar la información o la cláusula relativa con el sintagma determinante más cercano, lo que se conoce como proximidad. En este modelo, los monolingües de inglés priorizan la recencia, mientras que los hablantes de español priorizan la proximidad (Dussias, 2003). Nuevamente, este fenómeno se analiza de manera diferente en los bilingües, ya que este modelo puede mostrar cómo se utilizan ambos principios, recencia y proximidad, dependiendo de si la oración se procesa siguiendo las tendencias del inglés o del español (Fraga & García-Orza, 2005). Partiendo de lo que proponen estos modelos acerca del procesamiento de las frases, el presente estudio examina cómo se manifiestan estos patrones en los bilingües puertorriqueños.

1.5 El presente estudio

Los estudios previos han demostrado que, en contextos bilingües, los patrones de procesamiento sintáctico pueden estar influenciados por la segunda lengua (Brothers et al., 2021; Maia et al., 2007; Weber-Fox & Neville, 1996). Este fenómeno ha sido documentado específicamente en bilingües español-inglés por varios investigadores (Dussias, 2003; Dussias & Sagarra, 2007; Fernández, 2003; Maymí González, 2019-2020). Sin embargo, aún falta investigación sobre cómo los bilingües puertorriqueños—quienes poseen una exposición particular al inglés debido a su estatus sociopolítico como territorio estadounidense—procesan estas estructuras y si su nivel específico de exposición modula sus preferencias sintácticas en español.

Por lo tanto, esta investigación se enmarca en el campo de la psicolingüística, la sintaxis y la adquisición de segundas lenguas, con el propósito de comprender cómo el bilingüismo influye en el procesamiento sintáctico en contextos plurilingües. El estudio analiza si la exposición al inglés afecta la forma en que los hablantes bilingües puertorriqueños procesan estructuras con ambigüedad sintáctica, principalmente en español, pero también en inglés, con el objetivo de responder a cómo se comportarían en su otra lengua. Es decir, se observa si los bilingües puertorriqueños con mayor exposición al inglés presentan una tendencia hacia la adjunción al SD2, reflejando una posible transferencia de su segunda lengua, según su nivel de exposición.

Se espera obtener resultados que aclaren los mecanismos cognitivos subyacentes en la resolución de ambigüedad sintáctica en un entorno bilingüe. Los objetivos de la presente investigación son analizar si la exposición al inglés influye en la preferencia por la adjunción al SD1 o al SD2 en estructuras ambiguas en español e inglés. Además, se espera

determinar si los bilingües puertorriqueños con mayor exposición al inglés tienden hacia la adjunción alta y al SD2, similar a los angloparlantes, en comparación con quienes tienen exposición limitada o nula al inglés.

Para ello, se utilizan instrumentos de investigación con el fin de obtener datos que permitan responder a las siguientes preguntas de investigación.

1) ¿Cómo difiere la preferencia por la adjunción alta/baja y al SD1/SD2 en bilingües puertorriqueños en comparación con angloparlantes y con monolingües del español?
2) ¿Existe una diferencia en cuanto a la preferencia por la adjunción alta o baja y al SD1 o al SD2 en estructuras ambiguas en *español* por parte de bilingües puertorriqueños basado en su nivel de exposición al inglés?
3) ¿Los bilingües puertorriqueños tienden a seguir patrones sintácticos propios del inglés al procesar estructuras ambiguas en *inglés*?
4) ¿Existe alguna diferencia entre los bilingües puertorriqueños y los bilingües de español-inglés de los estudios previos?

A partir de estas preguntas, se plantea la hipótesis de que los bilingües puertorriqueños con mayor exposición al inglés favorecen la adjunción al SD2 en español, reflejando una posible influencia sintáctica de su L2, especialmente en el caso de los migrantes de retorno, que tienen una exposición significativamente alta al inglés. También se hipotetiza que los participantes con alta exposición al inglés y los migrantes de retorno exhiben resultados similares (con preferencia por la adjunción al SD2), en comparación con los participantes que tienen poca exposición al inglés y los monolingües puertorriqueños (quienes favorecen la adjunción al SD1). No se tienen predicciones claras sobre el comportamiento de los bilingües puertorriqueños al procesar estructuras sintácticamente ambiguas en inglés. Es posible que adopten patrones específicos del inglés o que incorporen patrones del español al resolver la ambigüedad de las oraciones en inglés. Esta incertidumbre es precisamente por lo que amerita que se explore cómo el nivel de exposición y el dominio de la lengua influyen en el procesamiento sintáctico.

2. Metodología

El protocolo de la presente investigación fue revisado por el Comité Institucional para la Protección de los Seres Humanos en la Investigación (CIPSHI) de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras y fue aprobado en marzo del 2025 con el número de aprobación #2425-094. Los datos se recopilaron durante los meses de marzo y abril del 2025. En esta sección se describe la metodología utilizada en este estudio, que incluye detalles sobre los participantes y los instrumentos. Estos apartados son esenciales para comprender cómo se estructuró el estudio y cómo se recopilaron los datos.

2.1 Participantes

Los participantes de este estudio fueron reclutados en los EE. UU. y en Puerto Rico a partir de conexiones personales de la investigadora principal, a través de amistades, el trabajo y la universidad. También se utilizó la técnica de bola de nieve para ampliar el grupo de participantes. Cada participante recibió una carta de invitación en la que se explicaban detalladamente las cinco categorías de participantes y las tareas que realizarían durante el estudio. Además, todos los participantes debían firmar un formulario de consentimiento informado antes de iniciar su participación.

El estudio contó con 35 participantes adultos (9 de género masculino, 24 de género femenino y 2 personas de otro género). La edad de los participantes varió entre 19 y 76 años, con una edad promedio de 35 años. Se distribuyeron en cinco categorías (ver Tabla 1), cada una con sus propios requisitos de inclusión, con un total de 7 participantes por categoría.

Tabla 1 Categorías de participantes del estudio y criterios de inclusión

Categoría	Criterios de inclusión
1	Monolingüe del español con ninguna o muy poca exposición al inglés, nacido y criado en Puerto Rico, que ha permanecido en Puerto Rico y tiene poco o ningún conocimiento de un segundo idioma
2	Bilingüe de español-inglés con poca exposición al inglés, nacido y criado en Puerto Rico, que ha permanecido en Puerto Rico y tiene poco o ningún conocimiento de una tercera lengua
3	Bilingüe o de español-inglés, con bastante exposición al inglés, nacido y criado en Puerto Rico, que ha permanecido en Puerto Rico y tiene poco o ningún conocimiento de una tercera lengua
4	Bilingüe de español-inglés, con mucha exposición al inglés, nacido y criado en Puerto Rico, que se ha mudado a los EE. UU. por algún tiempo y luego ha regresado a vivir en Puerto Rico, y tiene poco o ningún conocimiento de un tercer idioma (migrante de retorno)
5	Monolingüe de inglés que ha vivido en una sociedad monolingüe la mayor parte de su vida con una exposición y un conocimiento mínimo de otras lenguas

Los resultados del cuestionario de datos demográficos e historial lingüístico confirmaron la validez de la clasificación de los participantes. Los monolingües de inglés (Tabla 2) muestran un dominio muy alto del inglés ($M > 9.5$ en todas las habilidades) y puntuaciones muy bajas en una L2 ($M < 0.6$), con diferencias estadísticamente significativas entre el nivel de dominio de ambas lenguas ($p < 10^{-11}$). Para determinar la validez de las diferencias entre las dos lenguas, se realizó una prueba *t* para comparar los promedios de las puntuaciones en las cuatro áreas evaluadas (lectura, comprensión oral, habla y escritura), con el fin de confirmar que las diferencias observadas fueran significativas y no producto del azar. Cuanto más cercano sea el valor *p* a 1, menos significativa es la

diferencia entre las lenguas, mientras que un valor *p* más cercano a 0 indica una diferencia estadísticamente significativa entre la L1 y la L2.

De manera similar, los monolingües puertorriqueños (Tabla 3) demuestran un dominio muy alto del español ($M > 9.7$) y un conocimiento limitado del inglés (L2). Sin embargo, sus puntuaciones en inglés, aunque bajas ($1.0 \leq M \leq 2.0$), son notablemente más altas que las de los angloparlantes en su L2, lo que sugiere una posible exposición pasiva al inglés. Aun así, se mantiene una clara brecha entre L1 y L2 en todos los casos ($p < 10^{-5}$), lo que respalda su clasificación como grupo monolingüe.

Tabla 2 Autoevaluaciones promedio de los monolingües estadounidenses, obtenidas en la prueba de competencia lingüística en inglés, medidas por el cuestionario de datos demográficos e historial lingüístico

	Inglés (L1)		**Alguna L2**		**Valor *p* Prueba *t***
Monolingües en inglés	*Promedio*	*Desviación estándar*	*Promedio*	*Desviación estándar*	
Lectura	9.86	0.38	0.43	0.79	$< 10^{-13}$
Comprensión Oral	9.86	0.38	0.57	0.79	$< 10^{-11}$
Habla	9.57	0.53	0.43	0.53	$< 10^{-12}$
Escritura	9.57	0.53	0.29	0.49	$< 10^{-12}$

Nota: 10 = competencia perfecta, 0 = ninguna competencia

Tabla 3 Autoevaluaciones promedio de los monolingües puertorriqueños, obtenidas en la prueba de competencia lingüística en español, medidas por el cuestionario de datos demográficos e historial lingüístico

	Español (L1)		**Inglés (L2)**		**Valor *p* Prueba *t***
Monolingües en español	*Promedio*	*Desviación estándar*	*Promedio*	*Desviación estándar*	
Lectura	10.0	0	1.57	1.40	$< 10^{-5}$
Comprensión Oral	9.71	0.49	2.00	1.41	$< 10^{-5}$
Habla	10.0	0	0.86	0.90	$< 10^{-6}$
Escritura	9.29	1.11	1.00	0.82	$< 10^{-8}$

Nota: 10 = competencia perfecta, 0 = ninguna competencia

Los resultados de la autoevaluación de la competencia lingüística en español y en inglés de los bilingües puertorriqueños (Tabla 4) muestran que, a pesar de las diferencias en competencia y exposición al inglés, el español es la lengua dominante en todos los grupos; sin embargo, existe una clara diferencia en su dominio de la L2. En el caso de los bilingües con poca exposición, se observan diferencias significativas entre las puntuaciones de L1 y L2 en todas las áreas evaluadas. Las medias en español son altas, mientras que las puntuaciones en inglés son notablemente más bajas.

En cuanto a los bilingües con bastante exposición, las diferencias entre la L1 y la L2 son menos pronunciadas: el español presenta puntuaciones más altas, mientras que las del inglés aumentan. A pesar de esto, las diferencias son estadísticamente significativas en algunas áreas del lenguaje. Esto sugiere que, a pesar de una amplia exposición al inglés, el dominio del español prevalece. Por último, en los bilingües con mucha exposición (migrantes de retorno), los resultados en ambas lenguas son muy parecidas en lectura. Las puntuaciones son altas tanto en español como en inglés, pero aun así con una amplia exposición al inglés, el español es el idioma que mejor se domina entre estos bilingües puertorriqueños.

Tabla 4 Competencia lingüística en español e inglés de los bilingües puertorriqueños, medida por el cuestionario de datos demográficos e historial lingüístico

	Español (L1)		**Inglés (L2)**		**Valor *p* Prueba *t***
Bilingües con poca exposición	*Promedio*	*Desviación estándar*	*Promedio*	*Desviación estándar*	
Lectura	9.28	0.95	6.14	1.46	0.0005
Comprensión Oral	9.28	0.95	5.86	1.46	0.0002
Habla	9.57	0.79	5.28	0.95	$<10^{-7}$
Escritura	9.43	0.98	5.57	1.21	0.0003
Bilingües con bastante exposición					
Lectura	9.86	0.38	9.29	0.95	0.165
Comprensión Oral	9.57	0.53	9.00	0.82	0.147
Habla	9.86	0.38	8.00	0.82	0.0001
Escritura	9.29	0.76	7.00	2.00	0.015
Bilingües con mucha exposición (migrantes de retorno)					
Lectura	9.57	0.79	9.57	0.53	1
Comprensión	9.86	0.38	9.71	0.49	0.55
Habla	**9.86**	**0.38**	**9.00**	**1.15**	0.102
Escritura	**9.71**	**0.49**	**9.57**	**0.79**	0.69

Nota: 10 = competencia perfecta, 0 = ninguna competencia

El análisis del uso del inglés en actividades personales y cotidianas, medido con una escala de 0 a 5, también revela diferencias claras entre las categorías. Al preguntar sobre la frecuencia con la que ven televisión o películas en inglés, la categoría 1 (monolingües del español) obtiene un promedio de 2.29, la categoría 2 (bilingües con poca exposición), 3.29, la categoría 3 (bilingües con bastante exposición), 4.57 y la categoría 4 (bilingües con mucha exposición), 4.86, con un aumento progresivo según el nivel de exposición. En lo que concierne la frecuencia con que escuchan música en inglés, la categoría 1 (monolingües del español) promedia 2.57, la categoría 2 (bilingües con poca

exposición), 3.14, la categoría 3 (bilingües con bastante exposición), 4.43 y la categoría 4 (bilingües con mucha exposición), 3.71. En cuanto a si hablan con amigos en inglés, las categorías 1 y 2 registraron solo 1.14, mientras que la 3 subió a 3.43 y la 4, a 2.43. Estos hallazgos se obtuvieron a partir de instrumentos específicos, los cuales se detallan en la siguiente sección.

2.2 Instrumentos

Los datos se recopilaron mediante dos cuestionarios en línea en la plataforma *Google Forms*.

2.2.1. El primer cuestionario: Datos demográficos e historial lingüístico

Con el primer cuestionario se recopilaron datos demográficos, así como información sobre el historial y dominio lingüístico, cuya compleción tomó entre 10 y 15 minutos. Esto permitió obtener información sobre las características demográficas, la exposición al inglés y el nivel de dominio en la(s) lengua(s) hablada(s) por los participantes. Para el primer cuestionario se utilizaron dos versiones según el grupo de participantes. Los monolingües de inglés (categoría 5) completaron un cuestionario en inglés que constaba de 28 preguntas. Este cuestionario tenía como único objetivo confirmar que los participantes eran hablantes monolingües con una exposición nula o mínima a otras lenguas. Por otro lado, los monolingües de español y los bilingües español-inglés (categorías 1-4) respondieron a un cuestionario en español de 51 preguntas. Esta versión más larga incluía preguntas detalladas sobre la exposición al inglés, el nivel de bilingüismo y otros aspectos relacionados con el dominio de la lengua para poder categorizar de forma precisa a los participantes.

2.2.2 El segundo cuestionario: Análisis sintáctico mediante oraciones ambiguas

El segundo cuestionario incluía las oraciones ambiguas y sirvió como instrumento para el análisis sintáctico; los participantes tardaban aproximadamente 20-25 minutos en completarlo. Había tres versiones de este cuestionario, según el grupo de participantes. Los monolingües en inglés tomaron uno en inglés que constaba de 32 oraciones; los monolingües de español tomaron el mismo cuestionario que los del inglés, pero con oraciones en español; los participantes de las tres categorías restantes tomaron un cuestionario distinto que constaba de 32 oraciones en español y 16 oraciones en inglés, para un total de 48 oraciones. Todas las oraciones utilizadas en los cuestionarios fueron una combinación de oraciones extraídas del estudio de Cuetos y Mitchell (1988), junto con adaptaciones y creaciones propias.

2.2.3 Diseño y estructura del segundo cuestionario para participantes bilingües

Para esta versión, se utilizaron dos cuestionarios distintos (*Cuestionario A* y *Cuestionario B*), cada uno compuesto por cuatro partes: dos en español (Partes 1 y 2) y dos en

inglés (Partes 3 y 4). Las partes 1 y 3 correspondían a una prueba de análisis sintáctico, mientras que las partes 2 y 4 constaban de una segunda prueba, distinta de la primera. Las partes 1 y 2 estaban en español, y las partes 3 y 4 eran en inglés.

Es importante destacar que las oraciones en español no eran traducciones exactas de las oraciones en inglés que formaban parte del mismo cuestionario. De hecho, las oraciones formuladas en inglés y español diferían en redacción y contenido, aunque evaluaban los mismos aspectos sintácticos. Para garantizar la equivalencia entre lenguas, el diseño incluyó un *Cuestionario 2A* y un *Cuestionario 2B*. En el *Cuestionario 2B*, las oraciones en inglés eran equivalentes en contenido a las oraciones en español del *Cuestionario 2A*, y viceversa. Este diseño permitió mantener la consistencia en la evaluación sin que la lengua afectara los resultados.

El diseño del cuestionario fue cuidadosamente estructurado para maximizar la precisión de los resultados en cada lengua. Primero, los participantes completaron las dos partes en español (Partes 1 y 2), asegurando que la lengua principal del estudio estuviera fresca en su mente. Luego, realizaban una sección más breve en inglés (Partes 3 y 4), con el objetivo de evaluar su desempeño en inglés sin afectar los resultados obtenidos en español. Esta estructura fue controlada intencionalmente, ya que separar las pruebas por lengua (por ejemplo, realizar la prueba 1 en español, luego la prueba 1 en inglés, seguido por la prueba 2 en español y luego la prueba 2 en inglés) podría haber mezclado los efectos de la lengua y potencialmente influido en los resultados del análisis de la adjunción.

Además, debido a que las dos secciones en español contenían 32 oraciones en total, mientras que las secciones en inglés solo incluían 16 oraciones, se añadieron oraciones adicionales en español que no tenían equivalencia en inglés. Estas oraciones adicionales seguían la misma estructura y objetivo de su prueba, asegurando así la consistencia en la evaluación y el control de la lengua como variable en el estudio.

Por último, ya que las categorías de bilingües se distinguen por nivel de exposición del inglés, se incluyó una caja de compresión debajo de cada pregunta para que los participantes pudieron mencionar si había una(s) palabra(s) que no entendían. Así, se pudo asegurar su entendimiento de cada oración y pregunta en su segunda lengua (inglés) y si afectaba su respuesta.

2.2.4 Estructura de las oraciones en el Cuestionario 2 en inglés

A diferencia del español, en inglés existen dos formas de expresar posesión. Una de ellas es la forma más común y natural, el genitivo sajón ([Saxon genitive] o posesivo sajón), es decir, la forma con [-'s] o [s'], que se usa para mostrar posesión de manera directa (Myers, 2009), como en "the sister's friend." Esta forma es muy común en el inglés hablado y escrito, y se utiliza especialmente cuando la posesión es clara y no genera ambigüedad. La otra opción es el genitivo normando ([Norman genitive] o genitivo con "of"), es decir, la versión en inglés de la preposición 'de' (Myers, 2009), como, por

ejemplo, en “the friend *of* the sister,” (el amigo *de* la hermana), que es menos usado y puede crear ambigüedad en las oraciones. Esta segunda opción es la misma forma que se utiliza en español para expresar posesión.

En español, la posesión coincide morfológicamente con la marca del caso genitivo, lo que puede generar ambigüedad en ciertas construcciones. Por ejemplo, el sintagma determinante ambiguo ‘la foto de Andrea’ puede interpretarse de dos maneras: como una relación posesiva, en la que Andrea es el agente-posesivo (es decir, la foto le pertenece a Andrea), o como una relación temática, en la que Andrea es el tema-genitivo (es decir, la foto en la que aparece Andrea).

En este estudio, se evitó el uso del genitivo sajón, ya que su uso elimina la ambigüedad que se debe generar en las oraciones. En su lugar, se empleó el genitivo normando para mantener esa ambigüedad. Cabe mencionar que no todas las oraciones en inglés ni en español siguen esta estructura de posesión como se detalla a continuación al explicar las pruebas.

2.2.5 Procedimiento del Cuestionario 2 para participantes monolingües

En el caso de los participantes monolingües (tanto en español como en inglés), el segundo cuestionario constaba solo de dos partes, ya que se aplicó únicamente en su lengua materna. Es decir, los monolingües en español realizaron tanto la prueba 1 como la prueba 2 en español, mientras que los monolingües en inglés completaron ambas pruebas en inglés. Aunque ya existen estudios fiables que muestran que los monolingües de inglés tienden a favorecer la adjunción al SD2 y que los monolingües de español prefieren la adjunción al SD1, se incluyó a estos participantes para contar con una base en cada extremo del espectro, y que, en el caso del español, la base se compusiera específicamente monolingües puertorriqueños, ya que el presente estudio se enfoca en esta región.

2.2.6 Estructura y descripción de las pruebas

Como ya se ha mencionado en las secciones anteriores, el segundo cuestionario contenía dos pruebas sintácticas. La primera prueba de este estudio se centró en oraciones que no seguían la estructura con el pronombre ‘que’, pero que aún presentaban ambigüedad sintáctica. A diferencia de la segunda prueba, donde se evaluaron oraciones con ‘que’ como pronombre relativo, en esta prueba se utilizaron oraciones cuya ambigüedad surge por su estructura gramatical, no por el uso del pronombre. Estas oraciones sirvieron para evaluar cómo interpretaban los participantes la ambigüedad según la estructura sintáctica de las oraciones en contextos diferentes. Un ejemplo de una oración ambigua con la adjunción alta/baja es el 6.

(6) La policía persiguió al hombre con un arma.

En este caso, la ambigüedad recae en el sintagma preposicional final; se presenta debido a que se puede interpretar que la policía tenía el arma (adjunción alta) o que el hombre

tenía el arma (adjunción baja). Por medio de esta prueba, se busca entender cómo los participantes resuelven la ambigüedad sintáctica cuando no hay un pronombre relativo explícito involucrado, y cómo varían sus respuestas, dependiendo de si la ambigüedad se resuelve por la adjunción alta o baja.

La segunda prueba se basaba en una de las pruebas sintácticas de Cuetos y Mitchell (1988), que se centró en la adjunción de cláusulas relativas ambiguas en español, específicamente utilizando oraciones con el pronombre relativo 'que' ("that" o "who" en inglés). El estudio examinó cómo interpretan los hispanohablantes las oraciones en las que la cláusula relativa puede adjuntarse ambiguamente a uno de dos sintagmas determinantes (SD1 o SD2). En particular, esta prueba exploró cómo se adjuntan las cláusulas relativas cuando el sintagma determinante (SD) involucrado es humano (H) o no humano (NH), lo cual afecta las preferencias de adjunción en inglés y español (Cuetos & Mitchell, 1988). Existen tres formas principales de categorizar estas oraciones según las características de los sintagmas determinantes, representadas en la Tabla 5.

Tabla 5 Descripción y ejemplos de las categorías de oraciones con cláusulas relativas ambiguas

Categoría	**Descripción**	**Ejemplo**
H/H (Humano/Humano)	Ambos sintagmas determinantes (SD1 y SD2) se refieren a entidades humanas.	Damián$_{(SN)}$ miraba$_{(V)}$ a [[la compañera]$_{(SD1, humano)}$ [de su amigo]$_{(SD2, humano)}$] [que estaba en el salón de la escuela]$_{(CR)}$
NH/H (No Humano/Humano)	SD1 se refiere a una entidad no humana, mientras que SD2 se refiere a una entidad humana.	El médico$_{(SD)}$ recetó$_{(V)}$ [[el medicamento] $_{(SD1, no humano)}$ de [la paciente] $_{(SD2, humano)}$] [que se encontraba en la clínica]$_{(CR)}$
NH/NH (No Humano/No Humano)	Tanto SD1 como SD2 se refieren a entidades no humanas.	La editora$_{(SD)}$ revisó$_{(V)}$ [[el artículo]$_{(SD1, no humano)}$ de [el periódico] $_{(SD1, no humano)}$] [que debe publicarse mañana temprano]$_{(CR)}$

Estas categorías permiten analizar cómo la naturaleza del sintagma determinante influye en la preferencia de la adjunción en cada lengua y todas siguen la misma estructura: SD o SN - SD_1 - de - SD_2 - que - CR.

Cabe mencionar que, en las oraciones del inglés, se tuvo que evitar el uso de NH/H, ya que el pronombre relativo 'que' se puede traducir como 'that' o 'who' en inglés. Esta alternancia causa un problema en las oraciones ambiguas con el análisis sintáctico porque el pronombre relativo 'that' en inglés puede referirse tanto a personas como a objetos, pero 'who' se utiliza exclusivamente para personas. Según el estudio de Cuetos y Mitchell (1988), esta ambigüedad puede generar confusión en la interpretación sintáctica, lo que dificulta la comprensión correcta y traducción de oraciones complejas. Los

autores enfatizan la importancia de elegir adecuadamente el pronombre relativo para evitar malentendidos y asegurar que el significado original de la oración se mantenga claro y preciso. Se incluye a continuación un ejemplo en español (7) junto con su equivalente en inglés (8) que incluyeron los autores en su estudio (p. 97).

(7) El loco golpeó a (el perro)$_{SD1}$ de (el vecino)$_{SD2}$ / que estaba en el jardín$_{CR}$

(8) The crazy man hit (the dog)$_{DP1}$ of (the neighbor)$_{DP2}$ / who-that was in the garden$_{CR}$

En el caso presentado, el pronombre 'who-that' en inglés puede generar dudas sobre si se refiere al vecino o al perro, lo que complica tanto el análisis sintáctico como la comprensión del significado de la oración. Por este motivo, este tipo de oraciones no se incluyó en el cuestionario en inglés ni en las secciones en inglés de los cuestionarios bilingües. Sin embargo, las preguntas adicionales en español de los cuestionarios bilingües (2A y 2B) incluían todos los tipos de oraciones (H/H, NH/H, NH/NH) para evaluar cómo responderían los participantes en diferentes contextos en español.

2.2.7 Formato y estructura de las preguntas en el Cuestionario 2

Para cada estímulo de las dos pruebas, el formato era el mismo: se presentaba una oración ambigua seguida de una pregunta de comprensión, en la que los participantes tenían que elegir entre dos posibles interpretaciones. Las preguntas de seguimiento variaron entre la primera y la segunda prueba. En la primera prueba, las preguntas fueron formuladas de manera que los participantes tuvieran que elegir entre interpretaciones más contextualizadas de la oración. En este caso, las opciones ofrecían dos posibles formas de interpretar la frase ambigua dentro del contexto global de la oración. Un ejemplo (9) aparece a continuación.

(9) El alcalde habló de la ciudad en Colombia.
¿Cómo interpreta la frase 'en Colombia'?
a. El alcalde habló sobre la ciudad que estaba ubicada en Colombia.
b. El alcalde habló sobre la ciudad mientras él estaba en Colombia.

Este formato permite explorar cómo los participantes interpretan las oraciones en función de su comprensión general del contexto.

En la segunda prueba, las preguntas de interpretación seguían un formato en el que los participantes tenían que identificar qué parte de la oración era modificada por la oración ambigua, como en el ejemplo 10.

(10) El hombre gritó al nieto de la viejita que entraba en la tienda anoche.
¿Quién entraba en la tienda?
a. el nieto
b. la viejita

Además, para ayudar a los participantes a familiarizarse con la estructura y facilitar la interpretación de las oraciones, las primeras 3-5 preguntas de cada prueba incluyeron imágenes junto con sus interpretaciones. Estas imágenes fueron diseñadas a través de varias herramientas de inteligencia artificial para ayudar a los participantes a visualizar las

diferentes interpretaciones, especialmente porque algunas estructuras ambiguas podían resultar confusas o poco naturales al principio.

Es importante señalar algunos factores adicionales que se deben tener en cuenta sobre la creación de los estímulos para este estudio. Primero, antes de recopilar los datos principales del estudio, todas las oraciones en español fueron validadas por dos hablantes nativos del español de Puerto Rico con características similares a las de los participantes bilingües del estudio, con el propósito de asegurar que el vocabulario, el contenido y la redacción de las oraciones fueran apropiados para este grupo de participantes. Los comentarios y las sugerencias recibidas se tomaron en cuenta para ajustar las oraciones antes de recopilar los datos principales del estudio. Segundo, aunque el español que se habla actualmente en Puerto Rico incorpora muchas palabras del inglés o, incluso, una mezcla de ambos idiomas, esto se evitó totalmente, siguiendo el punto antes mencionado sobre presentar solo una lengua a la vez, sin mezclar ni una sola palabra del inglés. De esta forma, se obtuvieron resultados más precisos.

3 Resultados y discusión

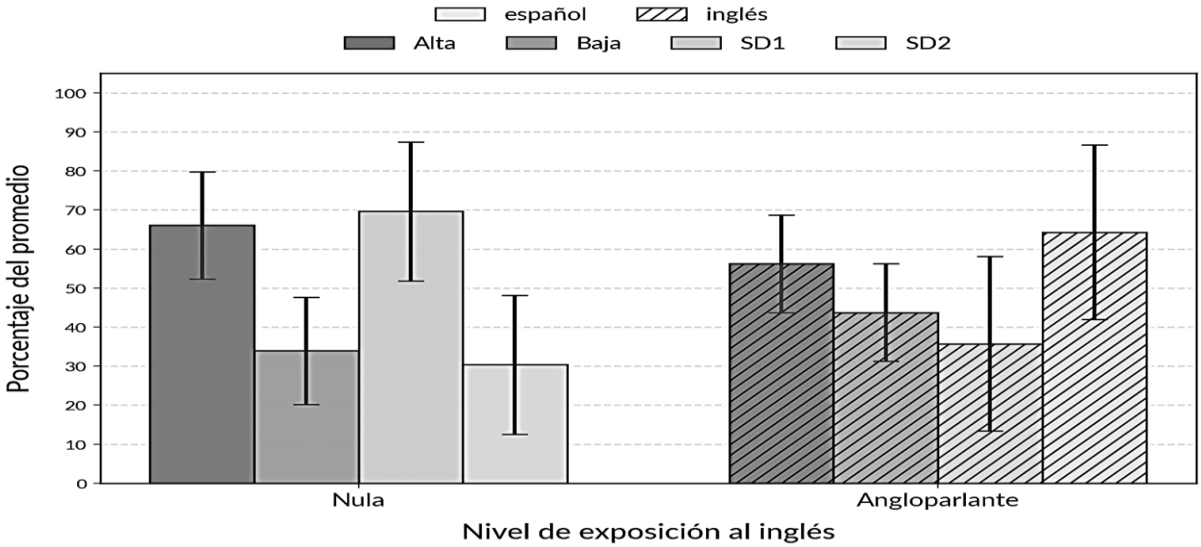
Esta sección presenta los resultados obtenidos de las dos pruebas de este estudio: prueba 1, sobre la preferencia por la adjunción alta o baja, y prueba 2, que se relaciona con la adjunción sintáctica al SD1 o SD2, para cada categoría de participantes. El análisis comenzó a nivel individual, evaluando las respuestas de cada participante a las oraciones ambiguas tanto en español como en inglés. Para cada participante, se registró su elección en cada ítem: su selección general para la opción alta o baja y SD1 o SD2. Una vez recogidas todas las respuestas individuales, se agruparon según el nivel de exposición al inglés de cada participante (1-nula, 2-poca, 3-bastante, 4-mucha y 5-angloparlante). Se procedió a calcular el porcentaje de cada tipo de respuesta (Alta, Baja, SD1, SD2) dentro de cada grupo y para cada idioma. Esto permitió transformar los datos individuales en promedios grupales, facilitando la comparación entre grupos y lenguas. Además, se calcularon las desviaciones estándar (DE) con el fin de examinar las tendencias generales y la variabilidad individual. Dado la variabilidad en las respuestas, se adoptaba una interpretación cuidadosa que permitía valorar con precisión la consistencia de los resultados y la solidez de las conclusiones obtenidas. A continuación, se organizaron los resultados en tablas y se visualizaban mediante gráficos de barras, diferenciando claramente entre respuestas en español (barras sólidas) y en inglés (barras rayadas). Los resultados se estructuraban para responder a las preguntas de investigación planteadas.

3.1. Procesamiento sintáctico de los grupos monolingües

Primeramente, es importante analizar los resultados de los grupos monolingües de español y de inglés, ya que proporcionan la base para comparar el procesamiento sintáctico en estas dos lenguas de los dos extremos del espectro. Al comprender cómo los monolingües procesan las oraciones en su L1, podemos establecer un punto de referencia para

examinar cómo los bilingües puertorriqueños, expuestos a ambas lenguas, procesan—posiblemente de forma diferente—las mismas estructuras sintácticas. Los estudios previos ya revelan las preferencias por parte de los monolingües, sin embargo, se incluyen en este estudio con fines de consistencia, para poder comparar a los participantes dentro de la misma investigación aplicando los mismos métodos.

Figura 3 Patrones de adjunción de las dos categorías de participantes monolingües



Nota: En formato blanco y negro, las barras se muestran en el siguiente orden (de izquierda a derecha) por cada grupo: Alta, Baja, SD1, SD2. Nula = monolingües de español con exposición al inglés nula; angloparlante = monolingües de inglés

En la Figura 3, se observa cómo el grupo Nula (categoría 1, monolingües puertorriqueños) muestra una marcada preferencia por la adjunción alta y la SD1, mientras que el grupo anglófono (categoría 5, monolingües de inglés) muestra una preferencia menos marcada por la adjunción alta y una clara preferencia por la adjunción SD2. Con las barras se puede comparar visualmente el grado de cada patrón en ambos grupos, lo que señala las diferencias fundamentales en las estrategias sintácticas de los monolingües, en las que influye mucho su contexto lingüístico. Es importante notar que las líneas negras verticales sobre cada barra representan la desviación estándar (±DE), que mide la dispersión de las respuestas de los participantes sobre el promedio, mostrando así un

Tabla 6 Promedios y DE de los grupos Nula y Angloparlante

Grupo	***Adjunción***	***Promedio***	***Desviación estándar***
Nula	Alta / Baja	66.07% / 33.93%	0.14
Nula	SD1 / SD2	69.64% / 30.36%	0.19
Angloparlante	Alta / Baja	56.25% / 43.75%	0.13
Angloparlante	SD1 / SD2	35.71% / 64.29%	0.24

grado considerable de variabilidad sobre las tendencias generales. En la tabla 6, se presentan medidas específicas para el grupo 'Nula' y 'Angloparlante' en relación con la Figura 3.

En ambos grupos, la alta DE indica que las estrategias sintácticas no son homogéneas, lo que impide generalizar los patrones como universales. Esta variabilidad implica ciertas precauciones en la interpretación de los resultados, ya que algunos participantes pueden mostrar respuestas opuestas o más flexibles dentro del mismo grupo. Además, con los estudios psicolingüísticos, importan mucho los factores lingüísticos (i.e., L1 vs L2, las estructuras, la ambigüedad, las influencias lingüísticas y culturales, instrumentos de medición, etc.), lo que puede generar mayores dificultades para medir los datos (Joseph, 2021). Sobre todo, los resultados reafirman las conclusiones de los otros estudios (Cuetos & Mitchell, 1988; Frazier & Fodor, 1978; Frazier, 1979, mencionados anteriormente) que muestran las preferencias de los monolingües de español y de inglés. Con la base de las dos lenguas fundamentales establecida, a continuación, se analizan los resultados de los grupos bilingües puertorriqueños.

3.2. Procesamiento sintáctico de los grupos bilingües puertorriqueños

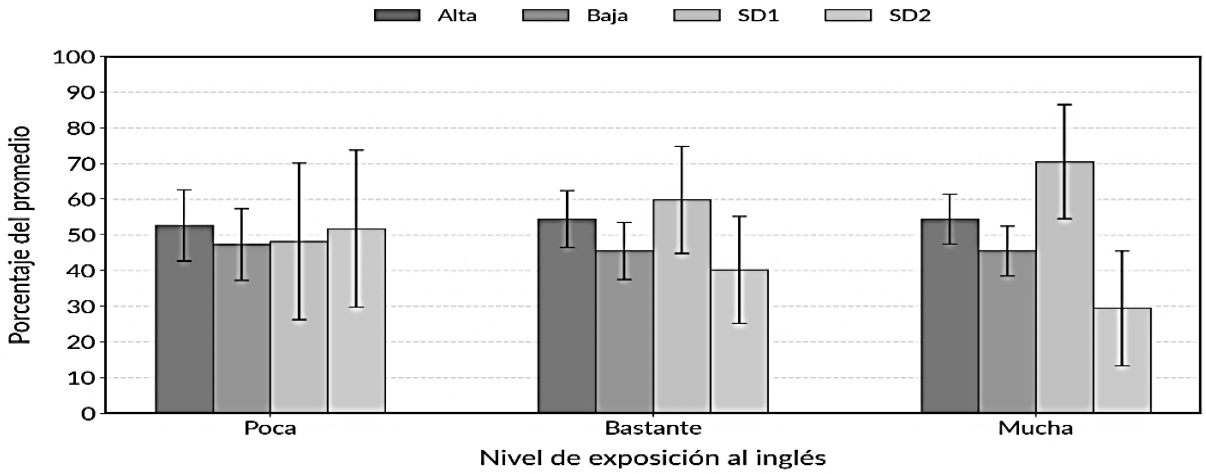
Los datos muestran diferencias claras entre los grupos bilingües según su nivel de exposición al inglés; sin embargo, los resultados no son tan claros como se esperaba según la hipótesis. Mientras que algunos participantes no evidencian una preferencia sintáctica marcada, otros replican el patrón típico observado en los monolingües. Estas diferencias pueden sugerir que el contacto con el inglés influye en la manera en que se procesan ciertas estructuras del español, pero antes de esta suposición, es necesario examinar los datos. A continuación, se presentan los resultados por cada grupo bilingüe según su nivel de exposición al inglés (poca, bastante o mucha), y se analiza cómo estas variaciones reflejan diferencias en la forma en que los bilingües resuelven ambigüedades y aplican las reglas sintácticas en cada lengua.

Para reiterar el objetivo principal de este estudio, se busca determinar si el nivel de exposición al inglés influye en el análisis sintáctico en español, además de auscultar cómo responden en inglés. Con este propósito, la Figura 4 exhibe las preferencias por la adjunción alta/ baja y la adjunción SD1/ SD2 en español.

En comparación con la Figura 3, correspondiente al grupo monolingüe del español, la Figura 4 presenta un perfil claramente distinto y revela patrones de respuestas diferentes para ciertos grupos. A simple vista, se puede inferir que surge un procesamiento sintáctico distinto. Aun así, para comprender lo que ocurre en la mente de estos bilingües, conviene avanzar de forma gradual, prueba por prueba y lengua por lengua, a fin de realizar un análisis profundo y exhaustivo.

Comenzando con el análisis sintáctico del español en relación con la adjunción alta/baja, los resultados muestran discrepancias notables entre los grupos en cuanto a

Figura 4 Patrones de adjunción en *español* de las tres categorías de bilingües Puertorriqueños



Nota: En formato blanco y negro, las barras se muestran en el siguiente orden (de izquierda a derecha) por cada grupo: Alta, Baja, SD1, SD2.

su preferencia. A diferencia de los monolingües del español, los grupos bilingües exhiben un patrón más equilibrado, con proporciones más cercanas entre adjunción alta y baja. En el grupo de poca exposición al inglés, la preferencia está mucho menos marcada y casi equilibrada. Para los grupos de bastante y mucha exposición al inglés, la preferencia está ligeramente inclinada hacia la adjunción alta, pero aún alejada del patrón monolingüe del español.

Siguiendo con el análisis sintáctico del español, ahora en relación con la adjunción al SD1/SD2, los resultados revelan un patrón distinto al observado en la adjunción alta/baja. El grupo de poca exposición al inglés invierte la preferencia típica del español, mostrando una ligera inclinación hacia SD2. En el grupo de bastante exposición al inglés, se observa una tendencia más cercana a la preferencia por SD1, aunque sigue distante del patrón monolingüe del español. Por su parte, el grupo de mucha exposición al inglés alcanza una proporción casi idéntica a la de los monolingües en español, reflejando una preferencia fuerte por SD1.

Para complementar la visualización general de los promedios, se presenta a continuación la Tabla 7, que contiene un análisis más detallado incluyendo los promedios y las desviaciones estándar por tipo de adjunción.

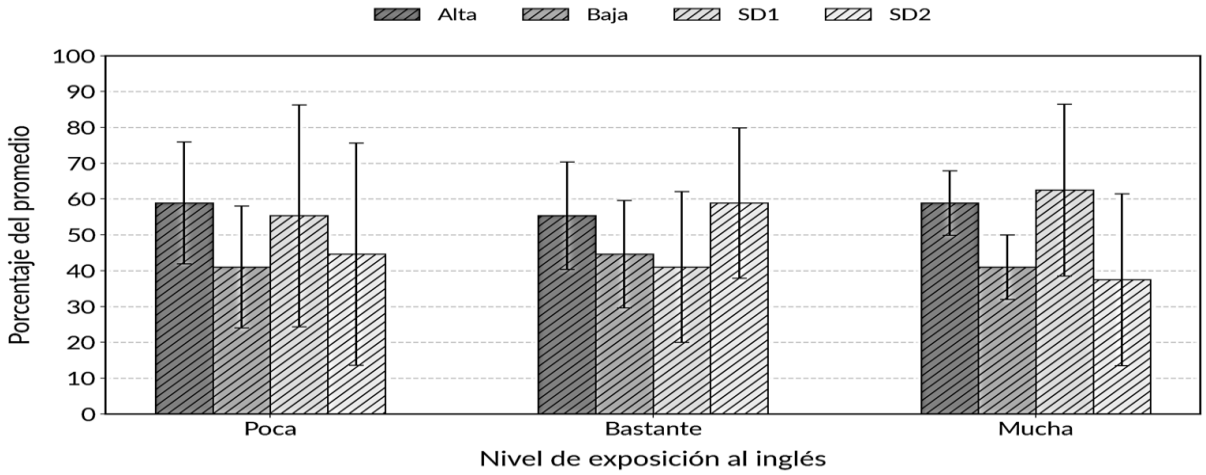
En términos generales, todos los grupos presentan DE relativamente bajas en cuanto a la adjunción alta/baja, lo que indica una consistencia razonable en sus respuestas. Con estos datos, se observa que la falta de exposición al inglés tiende a generar respuestas en español menos consistentes, posiblemente debido a una influencia sintáctica inestable de la L2 que afecta ciertos contextos estructurales en la L1. A medida que aumenta la exposición al inglés, las respuestas tienden a volverse más homogéneas, especialmente en la preferencia que concierne la adjunción alta/baja. Una posible suposición es que,

Tabla 7 Promedios y DE en *español* de los grupos bilingües

Grupo	*Adjunción*	*Promedio*	*Desviación estándar*
Poca	Alta / Baja	52.68% / 47.32%	0.10
Poca	SD1 / SD2	48.21% / 51.79%	0.22
Bastante	Alta / Baja	54.46% / 45.54%	0.08
Bastante	SD1 / SD2	59.82% / 40.18%	0.15
Mucha	Alta / Baja	54.46% / 45.54%	0.07
Mucha	SD1 / SD2	70.54% / 29.46%	0.16

con un mayor dominio del inglés, la influencia entre lenguas se estabiliza, lo que lleva a una mayor consistencia en la resolución de ambigüedades estructurales.
Considerando los resultados obtenidos en la L1 de los bilingües, el siguiente análisis se enfoca en determinar posibles variaciones en la interpretación de estructuras ambiguas cuando las pruebas se realizan en la L2, como se observa en la Figura 5.

Figura 5 Patrones de adjunción en *inglés* de las tres categorías de bilingües puertorriqueños



Nota: En formato blanco y negro, las barras se muestran en el siguiente orden (de izquierda a derecha) por cada grupo: Alta, Baja, SD1, SD2.

En general, los patrones de las respuestas en inglés muestran variaciones interesantes entre los grupos. Al observar la condición de adjunción alta/baja, los tres grupos muestran una preferencia por la adjunción alta, que parece mantenerse relativamente constante, independientemente del nivel de exposición al inglés. Esta persistente preferencia podría reflejar influencia interlingüística, e indicar una fuerte transferencia del español (L1) al procesar el inglés (L2). En cambio, los resultados de la condición SD1/SD2 muestran un patrón más variable. Se observa una ligera preferencia por SD1 en el grupo de poca exposición al inglés y una preferencia hasta más fuerte en el grupo de mucha exposición al inglés. Sin embargo, en el grupo con bastante exposición al inglés, se nota un cambio hacia la adjunción SD2, siguiendo los patrones de los monolingües del inglés.

Aunque los promedios observados en la Figura 5 proporcionan una idea general de las preferencias, es fundamental revisar la DE para asegurar la consistencia y la validez de los resultados, como se detalla en la Tabla 8.

Tabla 8 Promedios y DE en *inglés* de los grupos bilingües

Grupo	***Adjunción***	***Promedio***	***Desviación estándar***
Poca	Alta / Baja	58.93% / 41.07%	0.17
Poca	SD1 / SD2	55.36% / 44.64%	0.31
Bastante	Alta / Baja	55.36% / 44.64%	0.15
Bastante	SD1 / SD2	41.07% / 58.93%	0.21
Mucha	Alta / Baja	58.93% / 41.07%	0.09
Mucha	SD1 / SD2	62.50% / 37.50%	0.24

Al igual que en la Tabla 7, las DE aumentan en las respuestas de la adjunción al SD1/SD2 y se reducen las de la adjunción alta/baja. Además, a medida que aumenta el nivel de exposición al inglés, la DE de la adjunción alta/baja tiende a disminuir, mientras que la de SD1/SD2 también baja, pero se mantiene elevada. Esto ocurre tal vez por la naturaleza de la decisión entre SD1 y SD2, ya que tiende a permitir una interpretación más abierta o dependiente del contexto (Dussias & Sagarra, 2007).

Cabe mencionar nuevamente que la cantidad de preguntas (de los cuestionarios bilingües) en español (32) no era equivalente a la cantidad de preguntas en inglés (16), ya que el propósito principal fue analizar el análisis sintáctico en *español*; solo se incluyeron las dos pruebas en inglés como punto de comparación, para ver el comportamiento de los participantes bilingües en su L2. Dicho esto, no es posible comparar los resultados en español con los resultados en inglés de forma completamente equitativa; sin embargo, los datos en inglés ofrecen una idea general sobre las estrategias de análisis sintáctico que emplean los grupos bilingües en esa lengua. Para facilitar la interpretación de los

Tabla 9 Resumen de adjunción por grupo y lengua

	Nula	***Poca***	***Bastante***	***Mucha***	***Angloparlante***
Español Alta/Baja	+Alta	+Alta	+Alta	+Alta	n/a
Español SD1/SD2	+SD1	+SD2	+SD1	+SD1	n/a
Inglés Alta/Baja	n/a	+Alta	+Alta	+Alta	+Alta
Inglés SD1/SD2	n/a	+SD1	+SD2	+SD1	+SD2

Nota: *Los participantes con exposición nula al inglés son monolingües del español y solo completaron el cuestionario en español. Los participantes angloparlantes son monolingües del inglés y solo completaron el cuestionario en inglés.*

resultados, la Tabla 9 presenta un resumen de la adjunción general alta/baja y SD1/SD2 por grupo y lengua, lo cual permitirá identificar patrones clave para la discusión.

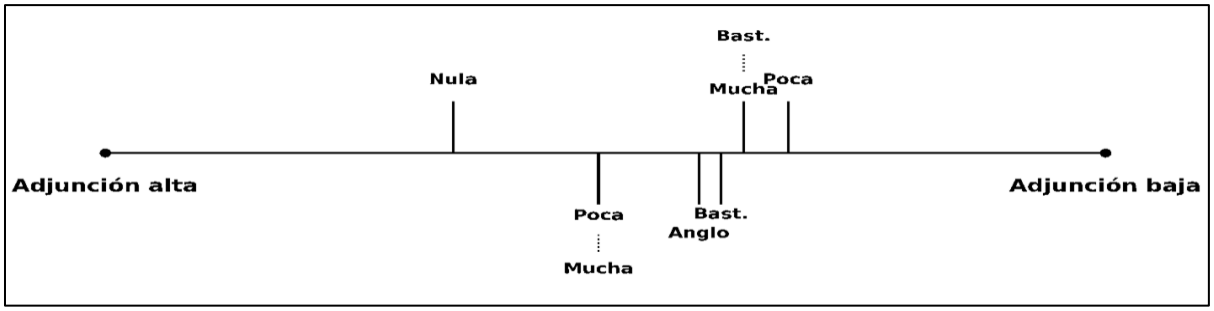
Después de analizar todos los datos de cada grupo se puede concluir que existen diferencias en la forma en que los monolingües y los bilingües puertorriqueños resuelven la ambigüedad sintáctica. En los resultados de los monolingües, se ve un patrón más lineal y una preferencia más directa por la adjunción alta y el SD1 (para el grupo 'Nula'). Sin embargo, para los bilingües puertorriqueños, las preferencias, según el grupo y la lengua, son más complejas. A pesar de que las respuestas de los bilingües a la adjunción alta/baja coincidían más con las de los monolingües del español, las preferencias no eran tan pronunciadas y persistía la variabilidad en las respuestas de los participantes. En el caso de la adjunción al SD1/SD2, la interpretación de los resultados es más compleja aún, sobre todo en los grupos de poca y bastante exposición al inglés. Para estos dos grupos, no hay una gran ventaja entre la adjunción SD1 vs SD2 en ninguna de las dos lenguas, mientras que, en el grupo de mucha exposición al inglés, hay una clara preferencia por el SD1 tanto en español como en inglés, asemejando los patrones de los monolingües de español. Este resultado definitivamente contradice la hipótesis, es sorprendente e inesperado, y difícil de explicar. Se esperaba que, con mayor exposición al inglés, más preferencia mostrarían los bilingües por la adjunción baja y el SD2, lo que indicaría una posible influencia de la L2 sobre el procesamiento sintáctico de la L1. El grupo de poca exposición al inglés mostró una preferencia mayor por el SD2 que por el SD1 en las estructuras ambiguas en *español* y el grupo de bastante exposición al inglés mostró este mismo patrón, pero en las estructuras del inglés. Aunque el grupo de mucha exposición al inglés no adoptó necesariamente el patrón típico de la L2, tendieron a estabilizar su respuesta con una DE baja.

No obstante, es importante considerar varios factores que pudieron haber influido en los resultados y que representan limitaciones del estudio. En primer lugar, el cuestionario fue administrado en línea, lo que implica menos control sobre el entorno de los participantes. Aunque se les indicó que no adivinaran las respuestas, siempre existe la posibilidad de que algunos lo hayan hecho, especialmente en casos donde la ambigüedad sintáctica era más marcada o difícil de interpretar. Esto podría haber afectado la consistencia de los resultados, en particular en los casos de mayor desviación estándar. Además, el tamaño de la muestra por grupo era relativamente limitado, lo que restringe la fuerza y el poder de los resultados. Con una muestra más amplia, se podrían obtener resultados más sólidos y fiables, y tal vez se esclarecerían los patrones entre los grupos bilingües. Asimismo, cabe considerar la posible presencia de sesgos en determinados ítems del cuestionario. En el análisis de oraciones individuales, se observaron constructos que generaban un sesgo hacia una única opción (por ejemplo, 100% SD1/ 0% SD2), lo que sugiere que algunos estímulos no eran totalmente ambiguos y se diseñaron de forma que favorecían una interpretación sobre la otra. Aun considerando estas limitaciones, los hallazgos permiten extraer algunas conclusiones generales sobre el procesamiento sintáctico de los participantes.

4 Conclusión

Aunque la hipótesis no se confirmó plenamente, en el sentido de que los resultados de los bilingües no coincidieron exactamente con las expectativas, los datos muestran que los monolingües siguen unos patrones sintácticos claros, mientras que los bilingües procesan sintácticamente de manera distinta, especialmente según la prueba, es decir, el tipo de estructura sintáctica, y la lengua. Las Figuras 6 y 7 presentan los resultados de ambas pruebas (adjunción alta/baja y SD1/SD2) en forma de línea de continuo, lo que permite visualizar las preferencias generales en lo que concierne los patrones de procesamiento sintáctico de cada grupo de participantes.

Figura 6 Línea de continuo: Adjunción alta y baja

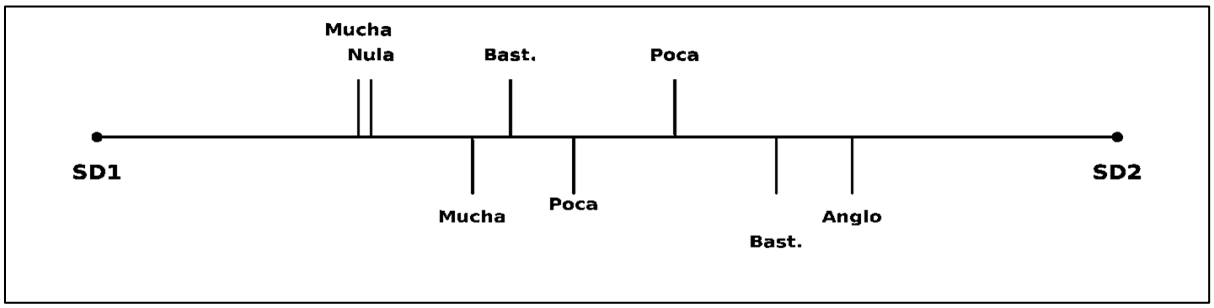


Nota: Los datos en español se presentan por encima de la línea; los datos en inglés, por debajo.

Estos resultados de la primera prueba fueron los que menos respaldaron la hipótesis, debido a la dispersión de los promedios entre los grupos. Aunque se esperaba que los grupos de bilingües reflejaran los patrones del grupo angloparlante al analizar estructuras en inglés, y que a medida que aumentaba la exposición al inglés incrementara la preferencia por la adjunción baja, no ocurrió exactamente así. Como se muestra en el gráfico, los participantes con bastante exposición al inglés tienden a exhibir patrones similares de procesamiento sintáctico en sus dos lenguas y constituyen el grupo que más se parece a los angloparlantes, quienes favorecen la adjunción baja. Los participantes con mucha y poca exposición al inglés no muestran preferencias claras hacia ningún tipo de adjunción en inglés, y tienden más a la adjunción baja en español que en inglés. Aun así, para ninguno de los grupos bilingües en inglés se observó una gran preferencia por la adjunción alta, que es el patrón típico de los monolingües de español.

En contraste, la Figura 7 (SD1/SD2) refleja unas tendencias más consistentes con la hipótesis. Los grupos bilingües se sitúan en una posición entre ambos extremos monolingües, lo que sugiere que su procesamiento sintáctico no replica exactamente ninguno de los dos sistemas, sino que se ve influido por ambos. De los tres grupos bilingües, los

Figura 7 Línea de continuo: Adjunción SD1 y SD2



Nota: Los datos en español se presentan por encima de la línea; los datos en inglés, por debajo.

participantes con bastante exposición al inglés son quienes parecen más claramente coincidir con los patrones de procesamiento de los grupos monolingües en cada lengua. Aunque no se confirmó un efecto lineal del nivel de exposición al inglés en el análisis sintáctico en español ni en inglés, los resultados sí indican que la coexistencia de dos sistemas gramaticales, cada uno con sus particularidades sintácticas, puede generar estrategias diversas al enfrentar ambigüedad.

Como ya se describió, el análisis inicial se realizó por participante para recopilar los datos de manera precisa y calcular los promedios y DE. No obstante, también se llevó a cabo un análisis detallado por pregunta con el fin de identificar posibles oraciones ambiguas que presentaron un alto sesgo hacia una cierta adjunción.

Al examinar los cuestionarios en conjunto, se observa un sesgo general hacia la interpretación que favorece la adjunción alta, especialmente en el cuestionario de los monolingües del inglés. Para investigaciones futuras, se podría proponer una revisión y modificación de las oraciones ambiguas con el objetivo de hacerlas lo más neutras posible—que ningún elemento de las oraciones favorezca ningún tipo de adjunción—, ya que algunas estructuras que inicialmente parecían equilibradas podrían haber inducido sesgos no previstos. Aun así, si tras la recolección de datos, algunas de las oraciones siguen mostrando un sesgo claro que no era evidente de antemano, sería recomendable eliminarlas del análisis final. En ese caso, sería útil analizar los datos excluyendo aquellas oraciones que mostraron resultados extremos (es decir, 100% adjunción alta / 0% baja) y observar cómo cambiaría la distribución de las preferencias sintácticas.

Además, se podría considerar la posibilidad de alterar el orden de las opciones (interpretaciones); SD1 siempre se presentó como la primera opción en el segundo cuestionario, y es posible que este orden fijo provocara un sesgo. En futuros estudios, alternar el orden, que con la mitad de las preguntas aparezca la respuesta con SD1 primero y que con la otra mitad aparezca la respuesta con SD2 primero, o aleatorizar las opciones podría ayudar a reducir cualquier sesgo. Arreglar las oraciones, ampliar la muestra de participantes y utilizar herramientas más precisas de recopilación de datos, como la técnica del seguimiento ocular o el *eye tracking*, aumentaría la posibilidad de obtener resultados

más claros, equilibrados y representativos acerca del análisis sintáctico en contextos bilingües.

En suma, este estudio ofrece una visión más matizada del procesamiento sintáctico en los bilingües puertorriqueños. Los resultados evidencian que la exposición a una segunda lengua y el contacto constante entre las lenguas crea una dinámica lingüística compleja. Los resultados no confirman la hipótesis inicial, pero sí revelan la variabilidad y flexibilidad con la que los bilingües enfrentan estructuras ambiguas. A pesar de las limitaciones metodológicas, los hallazgos resaltan la importancia de seguir explorando cómo distintos niveles de exposición, contextos sociolingüísticos y ciertas estructuras influyen en el procesamiento sintáctico tanto en los bilingües como en los plurilingües (que manejan tres lenguas o más). Así, este trabajo aporta una comprensión más profunda del bilingüismo en contextos particulares como el de Puerto Rico, contribuye al desarrollo de un campo menos explorado y plantea nuevas preguntas para investigaciones futuras.

REFERENCIAS

Brothers, T., Hoversten, L. J., & Traxler, M. J. (2021). Bilinguals on the garden-path: Individual differences in syntactic ambiguity resolution. *Bilingualism: Language and Cognition, 24*(4), 612-627. https://doi.org/10.1017/S1366728920000711

Chamorro, M. (2021). Actitudes lingüísticas, revisión teórica y repercusiones en la enseñanza de lenguas extranjeras. *Cuadernos de Lingüística Hispánica, 37*, e11841. https://doi.org/10.19053/0121053X.n37.2021.11841

Clahsen, H., & Felser, C. (2006a). Grammatical processing in language learners. *Applied Psycholinguistics, 27*(1), 3-41. https://doi.org/10.1017/S0142716406060024

Clahsen, H., & Felser, C. (2006b). How native-like is non-native language processing? *Trends in Cognitive Sciences, 10*(12), 564-570. https://doi.org/10.1016/j.tics.2006.10.002

Cuetos, F., y Mitchell, D.C. (1988). Cross-linguistic differences in parsing: Restrictions on the use of the late closure strategy in Spanish. *Cognition, 30*, 73-105.

De Baecke, C., Brysbaert, M. y Desmet, T. (2000, septiembre 20-23). *The importance of structural and nonstructural variables in modifier attachment: a corpus study in Dutch*. [Póster]. AMLaP-2000. Leiden, Holanda.

Dussias, P. E. (2003). Syntactic ambiguity resolution in L2 learners: Some effects of bilinguality on L1 and L2 processing strategies. *Studies in Second Language Acquisition, 25*, 529-557.

Dussias, P. E., & Sagarra, N. (2007). The effect of exposure on syntactic parsing in Spanish–English bilinguals. *Bilingualism: Language and Cognition, 10*(1), 101-116. https://doi.org/10.1017/S1366728906002847

Fernández, E. M. (2003). *Bilingual sentence processing: Relative clause attachment in English and Spanish*. John Benjamins.

Fraga, I., & García-Orza, J. (2005). La desambiguación de oraciones de relativo en gallego: Nueva evidencia de adjunción alta en lenguas romances. *Psicológica, 26*, 243-260.

Frazier, L. & Fodor, J. D. (1978). The sausage machine: A new two-stage parsing model. *Cognition, 6*(4), 291-325. https://doi.org/10.1016/0010-0277(78)90002-1

Frazier, L. (1979). *On comprehending sentences: Sintactic parsing strategies*. Indiana University Linguistics Club.

Gibson, E., Pearlmutter, N., Canseco-Gonzalez, E., & Hickok, G. (1996). Recency preference in the human sentence processing mechanism. *Cognition, 59*(1), 23-59. https://doi.org/10.1016/0010-0277(95)00687-7

González-Rivera, M., Padilla-Reyes, R., & Rueda-Chaves, J. (2015). Preposition stranding in a non-preposition stranding language: Contact or language change? In S. Sessarego & M. González-Rivera (Eds.), *New perspectives on Hispanic contact linguistics in the Americas* (pp. 283-299). Iberoamericana Editorial Vervuert.

Hartsuiker, R. J., & Pickering, M. J. (2008). Language integration in bilingual sentence production. *Acta Psychologica, 128*(3), 479-489. https://doi.org/10.1016/j.actpsy.2007.08.005

Joseph, J. E. (2021). Why does language complexity resist measurement? *Frontiers in Communication, 6*; Article 624855. https://doi.org/10.3389/fcomm.2021.624855

Love, T., Maas, E., & Swinney, D. (2003). The influence of language exposure on lexical and syntactic language processing. *Experimental Psychology, 50*(3), 204-216. https://doi.org/10.1026//1618-3169.50.3.204

Maia, M., Fernández, E. M., Costa, A., & Lourenço Gomes, M. D. C. (2007). Early and late preferences in relative clause attachment in Portuguese and Spanish. *Journal of Portuguese Linguistics, 6*(1), 227-250. https://doi.org/10.5334/jpl.151

Maymí González, C. (2019-2020). Syntactic ambiguity resolution in code-switched discourse. *Sargasso: A Journal of Caribbean Literature, Language, & Culture, I & II, "Moving Forward with Mervin Alleyne"* (D. E. Walicek, Ed.), 56-76.

Mitchell, D. C., & Brysbaert, M. (1998). Challenges to recent theories of crosslinguistic variation in parsing: Evidence from Dutch. In D. Hillert (Ed.), *Sentence processing: A crosslinguistic perspective* (pp. 313-335). Brill.

Mitchell, D. C. & Cuetos, F. (1991). The origins of parsing strategies. *Cognition, 38*(1), 1-30.

Mitchell, D. C., Cuetos, F., Corley, M. M. B., & Brysbaert, M. (1995). Exposure-based models of human parsing: Evidence for the use of coarse-grained (nonlexical) statistical records. *Journal of Psycholinguistic Research, 24*(6), 469–488. https://doi.org/10.1007/BF02143162

Morales, A. (2000). Español e inglés en Puerto Rico: Descripción y estudios. *Revista de Estudios Hispánicos, 27*(1), 71-106.

Myers, S. (2009). *The evolution of the genitive noun phrase in early Middle English.* [Master's tesis, University of Glasgow]. https://theses.gla.ac.uk/514/1/2008myersmphil.pdf

Ortiz López, L. (2000). El español de Puerto Rico en el contexto caribeño: El debate sobre su génesis. *Revista de Estudios Hispánicos, 27*(1), 361-374.

Poplack, S. (1980). Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español: Toward a typology of code-switching. *Linguistics, 18*(7-8), 581-618. https://doi.org/10.1515/ling.1980.18.7-8.581

Portilla Chaves, M. (2011). El origen de las preposiciones en español. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica, 37*(1), 229-244. https://doi.org/10.15517/rfl.v37i1.2356

Soares, A. P., Fraga, I., Comesaña, M., & Piñeiro, A. (2010). El papel de la animacidad en la resolución de ambigüedades sintácticas en portugués europeo: Evidencia en tareas de producción y comprensión. *Psicothema, 22*(4), 691-696.

Weber-Fox, C. M., & Neville, H. J. (1996). Maturational constraints on functional specializations for language processing: ERP and behavioral evidence in bilingual speakers. *Journal of Cognitive Neuroscience, 8*(3), 231–256. https://doi.org/10.1162/jocn.1996.8.3.231

LA GENTE NO TIENEN PACIENCIA: LOS SUJETOS COLECTIVOS Y LA CONCORDANCIA *AD SENSUM* ENTRE LOS PUERTORRIQUEÑOS

GABRIELA M. MALAVÉ TORRES
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO, RÍO PIEDRAS

Received: y: 2025; m: 05; d: 01
Accepted: y: 2025; m: 06; d: 11

Resumen

El presente articulo explora la concordancia numérica entre el sujeto y el verbo en oraciones con sujetos colectivos. Estudios como los de Fernández Pena (2017) y Romero et al. (2018) muestran que factores como la distancia entre el núcleo del sujeto y el verbo, al igual que la estructura del sujeto, afectan la precisión de la concordancia, lo que ha sido poco explorado en el español. Aquí el enfoque es el español puertorriqueño y se examina el efecto de las variables de la distancia léxica y la animacidad del sujeto en la conjugación—singular o plural—del verbo. Diez participantes completaron dos tareas de producción (una oral y una escrita), en las que leían frases experimentales incompletas que incluían sujetos colectivos (e.g., *La gente de mares …*), y añadían el predicado comenzando con el verbo de su preferencia (e.g., *La gente de mares saben nadar*). Los resultados revelaron una tendencia hacia el uso del verbo en plural cuando la distancia entre el sujeto colectivo y el verbo era mayor, lo que indica un efecto significativo de la distancia léxica en la concordancia numérica, evidenciando, por un lado, falta de concordancia gramatical, pero concordancia semántica, por otro. Este fenómeno puede explicarse por la concordancia *ad sensum* o silepsis, según el que el hablante ajusta el verbo al significado más que a la forma gramatical. La animacidad del sujeto también favorece la concordancia plural del verbo, aunque en menor grado. Esta investigación representa una aportación al estudio de la morfosintaxis desde una perspectiva centrada en el hablante que reconoce el rol de la semántica en las decisiones estructurales durante el procesamiento del lenguaje.

Terminos clave: concordancia sujeto-verbo, concordancia numérica, sujetos colectivos, concordancia *ad sensum*, producción, morfosintaxis del español puertorriqueño, silepsis, falta de concordancia

1 Introducción

La concordancia numérica entre sujeto y verbo es un tema poco explorado en el español como lengua nativa o segunda lengua, en comparación con otros fenómenos morfosintácticos, como la concordancia de género gramatical entre sujeto y adjetivo. Sánchez et al. (2014) estudian el procesamiento de la concordancia de género y número con sintagmas preposicionales y cláusulas relativas. De igual forma, Vergara y Socarrás (2021) investigan y comparan cómo los hablantes nativos del español y los hablantes del español como segunda lengua procesan la concordancia de género con cláusulas relativas. Sin embargo, los estudios en hablantes del español como segunda lengua son más variados. Se ha estudiado, por ejemplo, cómo la concordancia del género gramatical, en relación con el número, mejora según el nivel de dominio y práctica de los estudiantes de español (White et al., 2004), cuáles son los factores que influyen en la variación de concordancia de género en hablantes del purépecha, una lengua indígena de México (Díaz Barajas & Orozco, 2019) y cuáles son las preferencias de uso del género gramatical relacionadas con el contexto lingüístico en hablantes bilingües del español y el palenquero (Lipski, 2018). También, en cuanto a la concepción del fenómeno de la concordancia sujeto-verbo, entra en juego la variedad de definiciones que se le adjudican, tanto al sujeto como al verbo.

En este estudio resulta esencial considerar la concepción tradicional del sujeto como un grupo nominal, compuesto principalmente por un sustantivo que, en muchos casos, actúa como agente de la acción verbal. Esta visión prototípica ha sido dominante en la gramática del español, aunque no siempre refleja la diversidad funcional del sujeto en estructuras complejas, como en oraciones pasivas o impersonales. Un fenómeno que surge en este contexto es la concordancia *ad sensum* o silepsis, en la cual el verbo concuerda, no con la forma gramatical del sujeto, sino con su interpretación semántica. Es decir, el hablante presta atención al significado del grupo nominal por encima de su estructura formal o gramatical. Este tipo de concordancia se observa con frecuencia en construcciones que incluyen sustantivos colectivos, donde el número gramatical (singular) entra en tensión con la percepción de pluralidad del referente (en la mayoría de los casos, un sustantivo nominal). Así, expresiones como *La gente no tienen paciencia* ejemplifican cómo la interpretación del hablante puede influenciar sobre la norma gramatical. Esto demuestra que los hablantes no comenten errores gramaticales sin razón aparente, sino que están influenciados por procesos semánticos.

La presente investigación busca ampliar los estudios sobre la concordancia sujeto-verbo en español como lengua nativa, enfocados en la concordancia numérica en oraciones con sustantivos colectivos. Desde una perspectiva cuantitativa, se busca examinar la manera en que factores como la animacidad y la distancia léxica inciden en la producción lingüística de hablantes puertorriqueños. Este análisis aspira a cuestionar las nociones normativas de "error" gramatical desde una mirada discursiva.

1.1 El sujeto

La definición más general del sujeto lo describe como una "función sintáctica desempeñada por un sintagma nominal que concuerda en número y persona con el verbo" (Real Academia Española, 2014, sin página). Se puede decir que esta es su definición más prototípica, pero, en cuanto a la función del sujeto, varían las interpretaciones. A pesar de que el sujeto puede expresarse de muchas formas, se suele pensar que en la mayoría de los casos el núcleo de ese sintagma nominal es un sustantivo. Montero Ramírez (2010) explica que la función sintáctica del sujeto usualmente es desempeñada por un sustantivo o pronombre. Es el tema o el agente que realiza el verbo y concuerda con el verbo en número y persona. Por lo tanto, este sustantivo toma el control de la concordancia de género y número entre el sujeto y el verbo. Este sustantivo puede estar dentro de un grupo nominal con modificadores y funciona como el núcleo de este sintagma. No obstante, el sujeto no está determinado por un sustantivo en todas las oraciones, sino que puede presentarse con diferentes funciones sintácticas como en el caso de las oraciones impersonales. En este tipo de oraciones el sujeto no está en un sintagma nominal y el agente que realiza la acción es un sujeto tácito. Por ejemplo, en el ejemplo 1 no hay un grupo nominal o sustantivo que gramaticalice el agente que realiza la acción, pero, de forma implícita, entendemos por su sentido semántico que el sujeto es la lluvia.

(1) Está lloviendo.

En cuanto al verbo, su flexión morfológica es importante para entender y comprender la concordancia con el sujeto. En español, el verbo expresa morfológicamente persona, número, tiempo, modo y aspecto, siendo la persona y el número las flexiones relacionadas con la concordancia sujeto y verbo. Estas dos flexiones suelen llamarse formas personales del verbo cuando este está conjugado, porque marcan la persona y el número del sujeto. En el caso de la concordancia numérica, el verbo adopta una forma singular o plural según lo que exige el sujeto, como en los ejemplos 2 y 3.

(2) María quiere pizza. (singular)

(3) Los estudiantes quieren pizza. (plural)

Sin embargo, cuando el sujeto es un sustantivo colectivo, la elección de la forma verbal no siempre responde a reglas gramaticales, sino también al sentido semántico que le da el hablante. Por lo tanto, la concordancia *ad sensum* explica perfectamente por qué el verbo puede pluralizarse cuando el sujeto referente es un sustantivo colectivo, aunque esté en singular. Langacker (1991) menciona que el hablante percibe el número del sintagma nominal como una unidad, y la diferencia radica en sí, en base al contexto, este se conceptualiza como un objeto único o en más de un objeto. Esto influye directamente en el número del verbo porque, dependiendo del significado semántico ligado de la interpretación del hablante, determina si la concordancia será en singular o plural. De tal manera, la relación entre la concordancia de sujeto y verbo se puede designar, además de a factores gramaticales, a factores semánticos.

La presente investigación explora la concordancia entre el sujeto y el verbo de la oración. Se enfoca en la manera en que los hispanohablantes puertorriqueños producen oraciones en las que se controlan dos variables independientes: la animacidad del sujeto colectivo (definido como la propiedad de un sustantivo de ser o no ser animado [viviente] o inanimado [no viviente]) y la distancia entre el verbo y el sujeto, que puede aparecer sin modificadores y con un modificador o más. Además, se considera a un grupo de participantes provenientes de pueblos de la región sur de Puerto Rico, con la intención de aportar datos sobre este tema realizados en el español y lograr una representación y ampliación de los fenómenos lingüísticos presentados en el país. Por lo tanto, este estudio aporta evidencia empírica sobre la concordancia numérica entre sujeto y verbo en el español como lengua nativa y cómo influyen los factores semánticos y estructurales, como la animacidad y la distancia léxica.

1.2. Estudios previos sobre la concordancia numérica entre el sujeto y el verbo

Aunque Langacker (2008) no trata directamente la concordancia entre el sujeto y el verbo, su definición del número dentro del sintagma nominal ofrece un claro entendimiento sobre cómo los hablantes interpretan la pluralidad. A partir de esta perspectiva, otros autores, como Ortega y Morera (1981), han abordado más específicamente la concordancia numérica entre sujeto y verbo, especialmente en construcciones con sujetos colectivos. Definen los sujetos colectivos como aquellos que, desde el punto de vista gramatical, se refieren a elementos plurales, como, por ejemplo, *familia*, *ejército* (de soldados), y *rebaño* (de ovejas), y, por lo tanto, son propensos a los casos de silepsis. La silepsis o concordancia *ad sensum* se genera por la dualidad que se presenta entre lo léxico y gramatical, produciéndose una discrepancia (Ortega y Morera, 1981). De tal forma, la silepsis es cuando se da la concordancia, no según las reglas gramaticales, sino según el sentido.

Ortega y Moreno (1981) mencionan que algunos tratadistas coinciden con que la falta de concordancia gramatical se favorece por ciertos aspectos. La indeterminación del colectivo favorece la silepsis, pero el colectivo determinado concuerda gramaticalmente. Asimismo, la distancia entre el sujeto colectivo y el verbo es un factor importante porque el hablante tenderá a olvidar el singular gramatical del colectivo y tendrá en consideración mayoritariamente el sentido léxico, es decir, su pluralidad (Ortega & Moreno, 1981). Es importante destacar que la concordancia *ad sensum* parece tener lugar solamente cuando "el hablante siente el adyacente como núcleo, pues aún en frases de este tenor, si el elemento del que se predica no es propiamente el adyacente, sino el núcleo, la concertación se manifiesta según las pautas gramaticales" (Ortega & Moreno, 1981, p. 652). Por ejemplo, al escuchar o leer la oración del ejemplo 4, el hablante tenderá a interpretar el adyacente *distintos países de Europa* como el núcleo del sujeto.

(4) La gente de los distintos países de Europa son amables.

Sin embargo, en esta oración se involucra el sujeto colectivo *gente*, que carga una ambigüedad numérica que concuerda basado en la percepción que tenga el hablante. Según los autores, cuando el sujeto colectivo se encuentra en oraciones copulativas con atributos en plural, el hablante se inclina hacia la silepsis. Sin embargo, cuando el sujeto colectivo está en una oración copulativa con un atributo que funciona como adjetivo o sintagma preposicional, este mantiene la concordancia en singular. Aun así, existen investigaciones que muestran mayor complejidad en cuanto a la concordancia *ad sensum* con sujetos colectivos.

Fernández Pena (2017) realizó un estudio sobre la variabilidad en la concordancia verbal en inglés cuando aparece con sujetos colectivos que están acompañados por un grupo preposicional en plural. Esta autora argumentó que existen muchos casos en que el verbo concuerda con el grupo preposicional plural en vez de con el sujeto colectivo singular y quiere demostrar que influyen más factores en cuanto a la concordancia verbal. Estos factores (modificadores, morfología del plural y animacidad) pueden determinar el número del verbo. Por lo tanto, su objetivo principal fue encontrar cuáles factores influyen en la variación. Su hipótesis estipuló que la variación se puede explicar con el complemento preposicional, y con algunas características sintácticas y semánticas del complemento. Se concentró en construcciones sintácticas que tuvieran un sujeto colectivo en singular, un sintagma preposicional en plural y un verbo. Se enfocó en 23 sujetos colectivos como *band*, *troop*, *pack*, *party* y *couple*. Su análisis de datos se dividió en varias partes: morfología, complejidad y distancia sintácticas, y carácter animado del referente. El estudio halló que los sustantivos colectivos con complementos plurales irregulares o no marcados (e.g., *men*, *people*) inducen con más frecuencia el uso de verbo en plural, en comparación con los complementos de plural regular (e.g., *boys*). Además, se observó que la complejidad estructural y la distancia sintáctica aumentan la probabilidad de concordancia plural, sobre todo con posmodificadores preposicionales o nominales. También se encontró que los referentes animados favorecen la concordancia plural—el 70 % de los sujetos colectivos aparecen acompañados por verbos conjugados en plural. Aunque el análisis mostró unas tendencias claras relacionadas con la preferencia en la concordancia sujeto-verbo en el uso del inglés, el estudio no comparó el inglés con otras lenguas y tampoco incluye la producción experimental.

Aunque Ortega y Morera (1981) no profundizan sobre la distancia entre el sujeto y el verbo, sí mencionan que, mientras más lejos estén los componentes entre sí, más tenderá el hablante a neutralizar y concordar en singular. Sin embargo, Fernández Pena (2017) menciona que en el inglés se tiende a conjugar en plural mientras más larga sea la distancia. Hay que tener en cuenta que se trata de una comparación entre dos lenguas, el español y el inglés, y es posible que sus condiciones gramaticales y semánticas funcionen de manera diferente. Romero et al. (2018) se concentran en el español e investigan la distancia léxica entre el sujeto núcleo y el verbo, mas no consideran únicamente oraciones aisladas, sino que sobrepasan la cláusula y se enfocan en el discurso.

Romero et al. (2018) analizaron la influencia de ciertas variables contextuales en el establecimiento de la concordancia de número entre el sujeto y el verbo en trabajos escritos de 14 estudiantes universitarios de Argentina. En su hipótesis entró en juego el rol de la memoria de trabajo; postulan que mientras mayor sea la distancia entre el sujeto núcleo y el verbo, más frecuente será la ausencia de concordancia. La variable dependiente fue la concordancia o no concordancia numérica en la flexión morfológica del verbo en relación con el sujeto. Se consideraron dos variables independientes: (a) sustantivos que compiten con el sujeto y (b) la distancia léxica medida en sílabas entre el núcleo del sintagma nominal y verbo. Se utilizó una tarea de comprensión en que los participantes monolingües del español debían organizar la información de un texto en inglés y otra tarea de producción escrita donde redactaban un texto en español basándose en lo leído. Encontraron en su análisis que, en cuanto a la primera variable independiente, había dos aspectos que tener en cuenta. El sustantivo en rol de sujeto y otros sustantivos adyacentes pueden competir en el mismo grupo nominal, como en la oración del ejemplo 5.

(5) Las redes sociales, como por ejemplo Facebook y MySpace, son […].

En este enunciado el sujeto nominal *redes sociales* compite con los nominales *Facebook* y *MySpace*. En cuanto a la segunda variable independiente, descubren que mientras más distancia léxica—medida en sílabas—haya entre el sujeto colectivo y el verbo, más se conjuga el verbo en plural. Por lo tanto, el escritor tiende a mantener la concordancia según las reglas gramaticales cuando la distancia en sílabas entre el sujeto y el verbo es poca, pero cuando incrementa esa cantidad, intervienen otros factores que se priorizan sobre las reglas gramaticales de concordancia de número. Por lo tanto, sus resultados coinciden con lo que dicen Ortega y Morera (1981). Romero et al. (2018) también realizaron una tarea final con 28 estudiantes para examinar cómo la memoria de trabajo puede afectarse por la distancia léxica entre el sujeto colectivo y el verbo. Esta tarea demostró que, mientras más sílabas había entre el núcleo del sujeto y el verbo, menos lograban los alumnos detectar las faltas de concordancia. Por ejemplo, en un caso con 17 sílabas de por medio, 17 de los 28 alumnos (61 %) lograron identificar las faltas de concordancia gramatical; sin embargo, en un caso con 137 sílabas, solo tres alumnos (11 %) pudieron identificar dichas faltas de concordancia.

Sánchez et al. (2014) realizaron un estudio sobre la distancia lineal entre las oraciones sujeto-verbo con cuantificadores en el grupo preposicional y obtuvieron hallazgos parecidos a los de Romero et al. (2018). En este estudio se diseñaron ocho oraciones experimentales en las que el sujeto colectivo tenía distintos modificadores: cuatro con sintagmas preposicionales y cuatro con oraciones relativas. Se manipuló la distancia entre el núcleo del sujeto colectivo y el verbo (corta o larga), así como el número del sustantivo interferente (singular o plural). Treinta adultos hispanohablantes completaron oralmente oraciones presentadas por computadora. La variable dependiente fue la conjugación—singular o plural—del verbo elegido por los participantes, evaluando si concordaba con el sujeto núcleo o con un sustantivo interferente. Los resultados mostraron más

casos de falta de concordancia cuando los sintagmas preposicionales eran largos y contenían un sustantivo interferente en plural. En cambio, las oraciones relativas no generaron faltas de concordancia entre el sujeto colectivo y el verbo porque tienen una estructura más delimitada dentro de la oración, lo que permite que el hablante enfoque su atención solamente en el núcleo del sujeto. Los autores explican que esta diferencia se debe a la estructura jerárquica de las oraciones relativas, que delimita claramente la información subordinada y evita que el sustantivo plural interfiera con el núcleo del sujeto colectivo.

Por ejemplo, en la oración 6, el sustantivo plural *cuentos* dentro del sintagma preposicional favorece el uso del verbo en plural (*fueron*); sin embargo, en la oración relativa 7, el sustantivo *cuentos*, aunque es plural, está contenido dentro de una cláusula relativa subordinada, lo que reduce su visibilidad sintáctica y evita la interferencia.

(6) La colección de cuentos fueron (plural) premiados.

(7) La colección que incluye cuentos infantiles fue (singular) premiada.

Esto sugiere que no solo la distancia lineal, sino también la organización estructural, influye en la precisión de la concordancia gramatical. Por lo tanto, los investigadores concluyeron que, mientras mayor sea la distancia entre el núcleo del sujeto colectivo y el verbo, más afectará la concordancia gramatical por los sustantivos o modificadores interferentes, con la excepción de las cláusulas relativas, lo que sugiere que la concordancia numérica entre el sujeto colectivo y el verbo puede también estar determinada por el tipo de oración.

Los estudios revisados muestran que la concordancia entre el sujeto colectivo y el verbo está influida por diferentes variables, tanto estructurales como semánticas. Entre los factores se encuentran la distancia léxica entre el núcleo del sujeto y el verbo (Romero et al., 2018; Sánchez et al., 2014), los sustantivos interferentes, como los sintagmas preposicionales, la animacidad del sujeto (Fernández Pena, 2017), y el tipo de estructura sintáctica, como la diferencia entre modificadores y cláusulas relativas (Tabla 1). A pesar de estos hallazgos, la literatura previa presenta ciertas limitaciones. Por ejemplo, los estudios sobre la concordancia gramatical se han concentrado mayormente en la adquisición del género gramatical y en hablantes no nativos, mientras que son escasos los trabajos que analizan la concordancia numérica por parte de hablantes nativos del español. Además, la mayoría de los estudios parte de una perspectiva prescriptiva y se refiere a la falta de concordancia como un error gramatical, en lugar de adoptar un acercamiento descriptivo y considerar una determinación más justificada por parte de los hablantes, probablemente influida por asuntos semánticos. Por lo tanto, urge investigar cómo estas variables inciden en la producción escrita y oral en español. Esto se comienza a atenderse precisamente con el presente estudio, que examina cómo la distancia léxica y la animacidad afectan la concordancia numérica entre los sujetos colectivos y los verbos en tareas de producción por parte de hablantes puertorriqueños.

Tabla 1 Variables analizadas y hallazgos de los estudios previos revisados

Estudio	Variables independientes analizadas	Resumen de los resultados
Ortega y Morera (1981)	• Distancia léxica • Sustantivos competidores	La silepsis favorece a los sujetos colectivos con mayor distancia léxica.
Sánchez et al. (2014)	• Modificadores (sintagma preposicional y cláusulas relativas) • Distancia léxica • Número del sustantivo interferente	Las oraciones con sintagmas preposicionales generan falta de concordancia, mientras que las cláusulas relativas no interfieren.
Fernández Pena (2017)	• Morfología del plural del complemento del sujeto • Distancia sintáctica (léxica) • Animacidad del sujeto colectivo	La distancia sintáctica y la animacidad del sujeto colectivo favorecen la concordancia plural, al igual que la morfología irregular y no marcada del sustantivo que acompaña al sujeto colectivo. (e.g., bunch of *people)*.
Romero et al. (2018)	• Distancia léxica en sílabas • Sustantivos competidores	A mayor distancia léxica y más sustantivos competidores entre el sujeto colectivo y el verbo, más falta de concordancia.

1.3 El presente estudio: Objetivos, preguntas y predicciones

Este trabajo tiene como objetivo analizar la concordancia numérica entre el sujeto colectivo y el verbo en tareas de producción oral y escrita realizadas por hablantes nativos del español puertorriqueño. Se toma en cuenta la posible influencia de dos variables independientes: la distancia léxica entre el núcleo del sujeto colectivo y el verbo, y la animacidad del sujeto colectivo. Además, el presente estudio alimenta una perspectiva más descriptiva de un fenómeno lingüístico que muchos investigadores consideran un "error de concordancia." Como se mencionó en las secciones 1.1 y 1.2 anteriores, en lugar de enfatizar que los hablantes fallan o no cumplen con las reglas gramaticales de concordancia sujeto-verbo, es posible examinar este fenómeno considerando las razones por las que podrían preferir una conjugación plural del verbo que acompaña a un sujeto colectivo, razones que podrían basarse en factores semánticos y discursivos.

Las preguntas de investigación son las siguientes.

1. ¿Cómo influye en la concordancia sujeto-verbo la distancia léxica que hay entre el núcleo del sujeto colectivo y el verbo?
2. ¿Cómo influye en la concordancia sujeto-verbo la animacidad del referente del núcleo del sujeto colectivo?
3. ¿Difieren las tendencias de concordancia sujeto-verbo en la producción oral y escrita?

Basado en las investigaciones previas, se espera que tanto la distancia léxica entre el núcleo del sujeto colectivo y el verbo como la animacidad del referente del núcleo del sujeto colectivo influyan en la concordancia sujeto-verbo. Específicamente, mientras más modificadores haya entre el núcleo del sujeto y el verbo, mayor será la conjugación del verbo en plural. Del mismo modo, habrá más tendencia a conjugar el verbo en plural cuando el referente del núcleo del sujeto colectivo es animado. En lo que concierne la modalidad, se espera que los participantes muestren más casos de concordancia en plural en la tarea de producción oral que en la tarea de producción escrita. En esta última, los

participantes cuentan con mayores recursos de procesamiento, ya que pueden visualizar la oración completa, releer lo que han escrito y verificar la relación de concordancia entre el sujeto colectivo y el verbo. Esto les permite refrescar la memoria, ejercer reflexión metalingüística y tomar decisiones más conscientes sobre la concordancia, en comparación con la tarea de producción oral, que es más inmediata y espontánea.

2 Metodología

La presente investigación constituye un estudio piloto. La intención es recopilar datos con una muestra reducida de participantes y poner a prueba los materiales diseñados para la investigación. Aunque a continuación se describen a los participantes, los materiales y el procedimiento del estudio piloto, la intención consecuente es recopilar datos con una muestra mayor y hacer las modificaciones que resulten pertinentes a los materiales y al procedimiento, basado en los hallazgos del estudio piloto.

2.1 Muestra

Este estudio piloto recopiló datos de 10 participantes. Se reclutó de forma voluntaria a cinco hombres y cinco mujeres. Para participar en la investigación, los participantes debían ser alfabetos, tener al menos 18 años de edad y tener el español como primera lengua o lengua dominante. Por conveniencia de la investigadora principal, los datos del presente estudio piloto se recopilaron con participantes que residían en el área sur de Puerto Rico. El reclutamiento se dio mediante una red de contacto personal, compuesta por familiares y amistades de la investigadora principal. Se les presentó la invitación a participar de forma individual, ya fuera en persona o por mensajes de texto, asegurando que cumplieran con los criterios mencionados anteriormente. A cada participante se le explicó brevemente el propósito del estudio piloto y la duración estimada de su participación. Se enfatizó que su participación era voluntaria y que el lugar de recopilación de datos se ajustaría a su conveniencia, priorizando su comodidad, accesibilidad y disponibilidad.

2.2 Materiales

Hoja de consentimiento informado. Antes de completar las tareas principales del estudio, los participantes revisaron una hoja de consentimiento informado. En esta hoja, se les presentó el tema de la investigación, al igual que su objetivo. Se recalcaron sus derechos como participantes de este estudio, tales como la posibilidad de abandonar el estudio en cualquier momento, de solicitar que sus datos se eliminen de la base de datos de la investigadora en el futuro y su derecho a la privacidad y confidencialidad. En dicha hoja, se les aseguró que ningún dato que permitiera identificarlos se compartiría con nadie ni aparecería en ninguna futura divulgación del estudio. La hoja de consentimiento informado también incluía los requisitos básicos de participación, una breve explicación

de las tareas que realizarían y los posibles riesgos—considerados mínimos—de su participación en la investigación (vergüenza, incomodidad, estrés, etc.), al igual que las medidas que se tomaron para minimizar dichos riesgos.

Cuestionario de información sociodemográfica y conocimiento metalingüístico. El cuestionario de información sociodemográfica y conocimiento metalingüístico se diseñó con *Google Forms* para recopilar información relevante sobre las características personales, educativas y lingüísticas de los participantes, así como sobre su nivel de familiaridad con conceptos gramaticales específicos.

Tareas de producción escrita y oral. Para la recopilación de datos, se diseñaron dos tareas de producción con diferente modalidad (oral y escrita). Ambas tareas tienen estructuras que contienen sujetos colectivos, con el fin de observar cómo los participantes realizan la concordancia numérica con factores y estructuras controladas. Antes de comenzar cada una de las tareas, los participantes completaron una breve sesión de práctica con dos frases nominales compuestas por un sustantivo concreto o abstracto.
La tarea escrita consistió en completar 24 frases nominales con un predicado. Específicamente, las instrucciones explicaban que los participantes debían completar cada oración describiendo o añadiendo alguna acción ejecutada por el sujeto de la frase provista y que podían redactar el predicado con la cantidad de palabras que desearan. Entre las frases, 16 eran experimentales y evaluaban la distancia léxica y la animacidad del referente. Las ocho oraciones restantes fungían como distractores y solo variaban en la distancia léxica. El propósito de incluir estas frases era desviar la atención de los participantes del fenómeno gramatical examinado. Al igual que la tarea escrita, la tarea de producción oral consistió en completar 24 oraciones con un grupo verbal. En este caso, la investigadora principal decía oralmente el principio de una oración y cada participante debía completarla, de forma oral, describiendo o añadiendo alguna acción al sujeto de dicha frase. También incluía 16 frases experimentales que evaluaban la distancia léxica y la animacidad del referente, y 8 oraciones distractoras. Esto da un total de 320 oraciones (160 oraciones por cada tarea de producción).

En el instrumento para evaluar la concordancia numérica las 16 oraciones experimentales variaban en distancia léxica y en animacidad del referente (Tablas 2-5). Se examinaron cuatro posibilidades de distancia léxica: (1) un sujeto colectivo sin modificadores (SC), (2) un sujeto colectivo seguido de un sintagma preposicional (SC + SPrep), (3) un sujeto colectivo seguido de un sintagma preposicional y un modificador (SC + SPrep + M) y (4) un sujeto colectivo seguido de un sintagma preposicional y dos modificadores (SC + SPrep + M + M). Se examinaron dos posibilidades de animacidad del referente del núcleo del sujeto colectivo: (1) referente animado y (2) referente inanimado. En las Tablas 2-5 se muestra un ejemplo de cada tipo de oración, para un total de ocho oraciones experimentales (4 condiciones de distancia léxica x 2 condiciones de animacidad =

8 condiciones experimentales). En cada una de las tareas de producción, la cantidad de oraciones se duplicaba; había dos casos de cada tipo de condición experimental. Las oraciones se presentaron en el mismo orden a todos los participantes; luego de cada dos oraciones experimentales se insertaba una oración distractora.
El primer grupo de frases era el más simple porque solo constaba de un sujeto colectivo sin sintagma preposicional ni modificadores.

Tabla 2 Ejemplos: condiciones de menor distancia léxica (SC) por animacidad

Distancia léxica 1: Sujeto colectivo (SC) sin modificadores		
	Referente animado	Referente inanimado
Frase experimental	La gente _____.	La constelación _____.
Ejemplo de posible repuesta	La gente (SC) pelean (V_{plu}) unos con otros. [Participante 9]	La constelación (SC) brilla (V_{sing}) con gran esplendor. [Participante 1]

El segundo grupo de frases se componía de sujetos colectivos con un sintagma preposicional simple, sin ningún tipo de modificador.

Tabla 3 Ejemplos: condiciones de distancia léxica 2 (SC + SPrep) por animacidad

Distancia léxica 2: SC + SPrep sin modificador		
	Referente animado	Referente inanimado
Frase experimental	La gente (SC) de mares (SPrep)_____.	El conjunto (SC) de edificios (SPrep)_____.
Ejemplo de posible respuesta	La gente (SC) de mares (SPrep) son (V_{plu}) personas muy amables. [Participante 4]	El conjunto (SC) de edificios (SPrep) abarcan (V_{plu}) mucho espacio. [Participante 9]

El tercer grupo de frases tenía un sustantivo colectivo junto con un sintagma preposicional, pero este sí incluía un modificador del sustantivo colectivo o del primer sintagma preposicional. Los modificadores podían ser un sintagma preposicional, adicional al primero, o un sustantivo o adjetivo que modificara o añadiera información al sujeto colectivo o al primer sintagma preposicional.

Tabla 4 Ejemplos: condiciones de distancia léxica 3 (SC + SPrep +M) por animacidad

Distancia léxica 3: SC + SPrep + M		
	Referente animado	Referente inanimado
Frase experimental	La jauría (SC) de los gigantes (M) perros (SPrep) _____.	La fila (SC) de autos (SPrep) deportivos (M) _____.
Ejemplo de posible respuesta	La jauría de los gigantes perros salen (V_{plu}) tardé en la noche. [Participante 10]	La fila de autos deportivos es (V_{sing}) grande. [Participante 5]

El cuarto grupo de frases se componía de un sujeto colectivo, un sintagma preposicional y dos modificadores, que podían ser otro sintagma preposicional, sustantivos o adjetivos que modificaran el sujeto colectivo o el sintagma preposicional principal.

Tabla 5 Ejemplos: condiciones de distancia léxica 4 (SC+SPrep+M+M) por animacidad

Distancia léxica 4: SC + SPrep + M + M		
	Referente animado	Referente inanimado
Frases experimentales	La tripulación (SC) de asistentes (SPrep) aéreos (M) de Delta (M) _____.	La colección (SC) de impresionantes (M) pinturas (SPrep) medievales (M) _____.
Ejemplo de posible respuesta	La tripulación de asistentes aéreos de Delta es (V_{sing}) muy amable. [Participante 3]	La colección de impresionantes pinturas medievales forman (V_{plu}) un mapa del tesoro.

La Tabla 6 muestra ejemplos de las frases distractoras de las tareas de producción.

Tabla 6 Ejemplos de frases distractoras

Tipos de frases	**Distractores**
Sujeto concreto	1. La muchacha _____. 2. Los perros _____.
Sujeto concreto + SPrep	1. La amiga de mi hermana _____. 2. Los árboles del parque _____.
Sujeto abstracto + SPrep + M	1. El viaje de los estudiantes graduandos _____. 2. Las necesidades del pueblo puertorriqueño _____.
Sujeto abstracto + SPrep + M + M	1. La paciencia de los maestros del sistema público _____. 2. El secreto de los famosos youtubers estadounidenses _____

2.3 Procedimiento

El procedimiento se resume en la Figura 1.

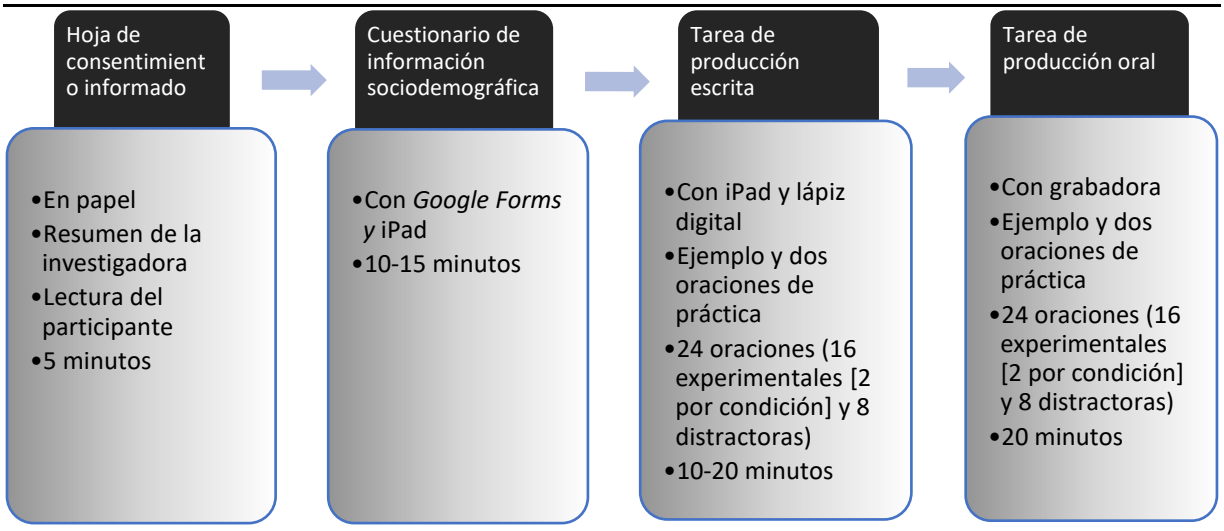


Figura 1 Representación del procedimiento del estudio

3 Discusión de los resultados

En esta sección, se discuten los resultados encontrados en el cuestionario de información sociodemográfica y conocimiento metalingüístico y en las tareas de producción.

3.1 Análisis estadísticos

En primer lugar, se presentan los datos de estadística descriptiva. Particularmente, se analizó la frecuencia y las tasas de concordancia plural y singular en la tarea escrita y oral por separado y, luego, se realizó un análisis comparativo entre ambas tareas. En segundo lugar, el análisis estadístico inferencial se llevó a cabo utilizando el programa R Studio; se llevaron a cabo dos pruebas para analizar los datos recogidos en la tarea oral y la escrita. Cada una de estas pruebas se seleccionó según el tipo de comparación realizado y las características de los datos. Primero, se utilizó la prueba de ji cuadrado de independencia de Pearson para determinar si existía una relación significativa entre dos variables categóricas, como, por ejemplo, la animacidad y el número del verbo. Esta prueba permite saber si las variables categóricas están relacionadas, pero no especifica la dirección de esa relación ni cuál de las condiciones experimentales genera más casos. Por esa razón, fue útil para detectar patrones generales de asociación en los datos.

Por otro lado, se usó una prueba estadística complementaria y un cálculo de corrección. La prueba exacta de Fisher sirve para analizar aquellas comparaciones en que las frecuencias o los datos recopilados muestran un desequilibrio notable entre los diferentes grupos o celdas. Esta prueba no paramétrica es recomendada cuando el tamaño de la muestra o las combinaciones posibles de las variables son muy limitadas o menor de 5 (Freeman & Campbell, 2007). Además, para controlar el riesgo de cometer errores de tipo I, se ejecutó la corrección de Bonferroni (valor α), ajustando el valor en función del número o la cantidad de las oraciones realizadas. Esta corrección se aplica cuando se realizan múltiples comparaciones estadísticas con una misma prueba y permite reducir la probabilidad a un 5 % de rechazar incorrectamente la hipótesis, asegurando mayor validez estadística en cuanto a los resultados interpretados.

3.2 Datos: Cuestionario de información sociodemográfica/ conocimiento metalingüístico

En el cuestionario de información sociodemográfica y conocimiento metalingüístico, los participantes proveyeron datos acerca de su nivel de educación. El menor nivel de educación alcanzado fue de escuela superior (6/10, 60 % de los participantes) y el mayor nivel fue de maestría (1/10, 10 % de los participantes). En cuanto a las dificultades o discapacidades con el lenguaje, solo dos de los participantes (20 %) mencionaron tener alguna. Todos los participantes tenían como lengua materna el español, pero cinco participantes (50 %) tenían como segunda lengua el inglés. Además, uno de los participantes (10 %) que conocían el inglés tenía también como segunda lengua el lenguaje de señas americano y puertorriqueño.

En cuanto a su percepción o conocimiento sobre el tema de estudio, nueve participantes (90 %) reportaron estar familiarizados con o conocer sobre los conceptos gramaticales de sujeto y verbo, mientras que uno de ellos (10 %), no. Por otro lado, solo uno de los participantes (10 %) aseguró conocer el concepto gramatical del sujeto colectivo; sin embargo, cuatro de ellos (40 %) marcaron la opción "tal vez," mientras que los cinco participantes (50 %) restantes reconocieron no estar familiarizados con este concepto. El cuestionario también incluyó preguntas acerca de la concordancia numérica, enfoque principal del estudio piloto. Estos resultados sobre el conocimiento acerca de los conceptos gramaticales y el uso o las prácticas asociadas con los conceptos gramaticales se exhiben en la Figura 2.

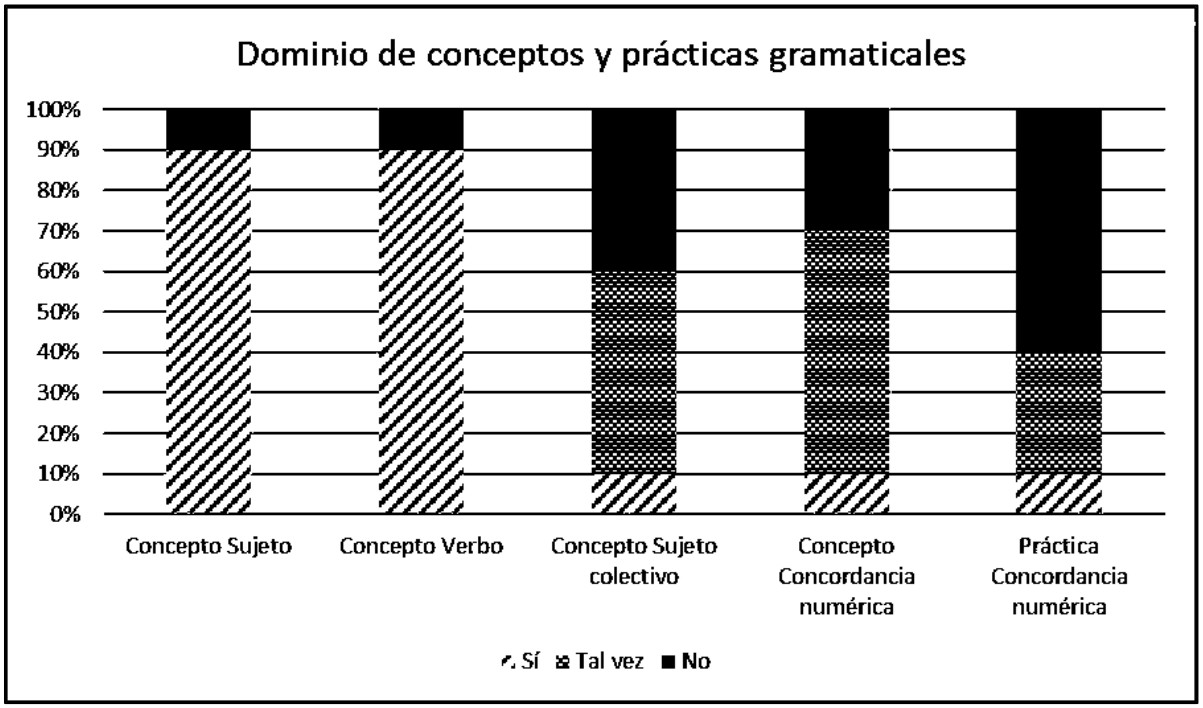


Figura 2 Porcentaje de respuestas de participantes sobre su percepción acerca de su conocimiento de los conceptos gramaticales y su dominio de ellos en el uso práctico

3.3 Datos de la tarea de producción oral

Como los 10 participantes proveyeron compleciones para las 16 frases experimentales en la tarea de producción oral, se obtuvieron 160 respuestas o casos de concordancia numérica con el sujeto colectivo. Cada tipo de frase experimental tenía 40 respuestas y, dentro de cada tipo, 20 de las oraciones tenían un referente animado del núcleo del sujeto colectivo y las restantes 20 tenían un referente inanimado del núcleo del sujeto colectivo. En la Tabla 7 se presentan, de forma general, los resultados comparativos entre el primer tipo de frases experimentales (que no tenía ningún elemento interviniente entre el sujeto colectivo y verbo) y la combinación del segundo, tercer y cuarto tipo de frases experimentales (que sí presentaban una o más palabras entre el sujeto colectivo y verbo, lo que añadía distancia léxica entre ambos componentes).

Tabla 7 Frecuencia y porcentaje de concordancia verbal singular y plural según el tipo de frase experimental (o la distancia léxica) en la tarea de producción oral

Tipo de frase experimental (ninguna distancia léxica versus alguna distancia léxica)						
Concordancia numérica	Singular		Plural		Total	
	n	%	*n*	%	*n*	%
Sujeto colectivo simple	34	85 %	6	15 %	40	100 %
Sujeto colectivo compuesto	74	62 %	46	38 %	120	100 %
Total	108	67.5 %	52	32.5 %	160	100 %

Los resultados muestran que un 67.5 % de las oraciones completadas por los participantes incluyeron verbos conjugados en singular, mientras que un 32.5 % de las oraciones se conjugó en plural. Por lo tanto, la concordancia numérica por la que optaron principalmente coincidía con el número gramatical (singular) del sujeto colectivo. En las frases con sujeto colectivo simple, la diferencia entre el uso de verbos en singular y en plural es contundente. En este caso, los participantes completaron las oraciones con verbos en singular en un 85 % de las ocasiones, frente a un 15 % de las veces en que usaron verbos en plural. Por lo tanto, los participantes perciben, el sujeto colectivo simple como una sola unidad, probablemente porque no interfieren elementos gramaticales entre el sujeto y el verbo. En las frases con sujeto colectivo compuesto, la mayoría de las oraciones se completaron con verbos en singular.

Sin embargo, en este caso, la frecuencia de uso de verbos en singular disminuye (62 %) frente al uso de verbos plurales (38 %). Específicamente, aumenta la frecuencia de interpretación de los sujetos como entes plurales por más del doble. Para examinar el efecto de la distancia léxica en la concordancia entre el sujeto y el verbo, se compararon las frases sin modificadores (SC + V) con aquellas que incluían al menos un elemento (sintagma preposicional o modificador) entre el núcleo del sujeto colectivo y el verbo.

Se realizó una prueba de ji cuadrado de independencia, la cual arrojó un resultado significativo ($\chi^2(1) = 6.42$, $p = 0.011$). Este resultado indica que existe una relación de valor entre la presencia de distancia léxica y el número del verbo. Estos hallazgos sugieren que la complejidad estructural del sujeto, al aumentar la distancia entre el núcleo del sujeto colectivo y el verbo, puede favorecer la concordancia *ad sensum*, según la que el verbo se ajusta semánticamente al número plural del sujeto colectivo.

La concordancia numérica de los sujetos colectivos compuestos también se analizó en términos de la longitud de la distancia léxica entre el sujeto colectivo y el verbo. La Tabla 8 muestra el número de casos y porcentajes de concordancia verbal según el tipo específico de frase experimental presentado en la tarea de producción oral.

En la Tabla 8 el tipo de frase SC + V corresponde a la categoría del sujeto colectivo simple, que también se exhibe en la Tabla 7. Sin embargo, la categoría de sujeto colec-

Tabla 8 Frecuencia y porcentaje de concordancia verbal singular y plural según el tipo específico de frase experimental (o la distancia léxica) en la tarea de producción oral

Tipo de frase experimental	Concordancia numérica					
	Singular		Plural		Total	
	n	%	*n*	%	*n*	%
SC + V	34	85 %	6	15 %	40	100 %
SC + SPrep + V	29	72.5 %	11	27.5 %	40	100 %
SC + SPrep +M + V	24	60 %	16	40 %	40	100 %
SC + SPrep + M + M + V	21	52.5 %	19	47.5 %	40	100 %
Total	108	67.5 %	52	32.5 %	160	100 %

tivo compuesto de la Tabla 7 se subdivide en tres categorías en la Tabla 8. El enfoque principal de esta Tabla 8 son los elementos gramaticales que intervienen entre el núcleo del sujeto colectivo y el verbo, algún sintagma preposicional o modificador que afecta o describe el sujeto colectivo o el sintagma preposicional de esa frase. Se muestra que a medida que aumenta la cantidad de modificadores entre el núcleo del sujeto colectivo y el verbo, también aumenta el uso del verbo en plural. Esto sugiere que la distancia léxica entre el sujeto y el verbo tiene un efecto en la concordancia numérica que utilizan los participantes. Es posible que el participante pierda temporalmente el referente original o que este influenciado por otros modificadores, lo que facilita la interpretación semántica de este sujeto colectivo como varias unidades. Estos resultados apoyan lo señalado en estudios previos como los de Romero et al. (2018) y Sánchez et al. (2014), quienes también encontraron que el aumento de la distancia entre el sujeto y el verbo favorece la falta de concordancia gramatical.

Al fijarnos en los casos en que los participantes conjugan el verbo en plural, se nota un incremento porcentual en el uso de verbos plurales a medida que aumenta la complejidad de los modificadores del sujeto colectivo. Como se ve en la Figura 3, en las frases de tipo SC + V solo hay un 15 % (6/40) de oraciones con verbos conjugados en plural, pero este porcentaje aumenta según incrementa la complejidad de la estructura del sujeto colectivo; en las frases de tipo SC + SPrep + V, las oraciones se completan con verbos en plural en un 27.5 % (11/40) de las ocasiones; en las frases de tipo SC + SPrep + M + V, se completan con verbos en plural en un 40 % (16/40), hasta llegar al cuarto tipo de frases, SC + SPrep + M + M + V, que se completan con verbos en plural en un 47.5 % (19/40) de las veces. Por lo tanto, desde el primer tipo de frases (simple) al tercer tipo de frases (compuesto) ocurre un aumento de un 32.5% en el uso de verbos en plural con sujetos colectivos. .

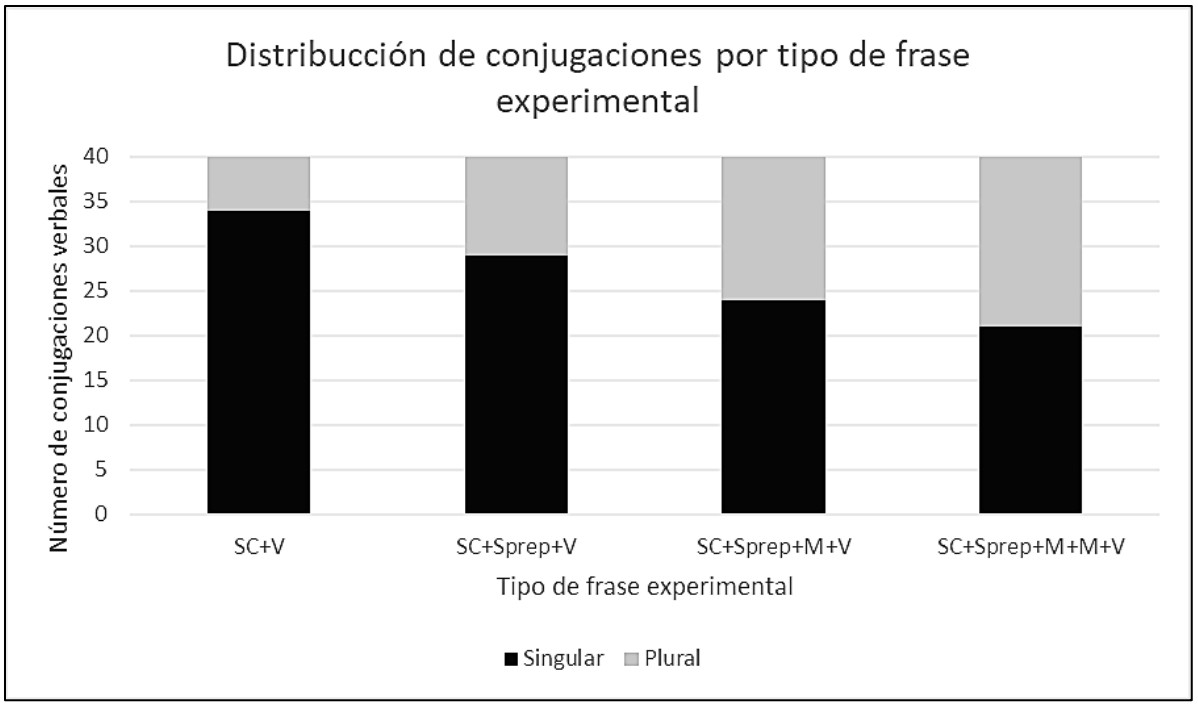


Figura 3 Frecuencia de conjugación verbal en singular y plural con cada tipo de frase experimental en la tarea de producción oral

Se realizó una prueba de ji cuadrado de independencia con corrección de Bonferroni para examinar la relación entre el tipo de frase experimental y la concordancia verbal (singular o plural), la cual arrojó un resultado estadísticamente significativo ($\chi^2 = 11.17$, $p = 0.003$) solo con el tipo de oración SC + V. Este tipo de frase experimental muestra una preferencia significativa por la conjugación singular. Los demás tipos de frase experimental (SC + SPrep + V, $p = 0.156$; SC + SPrep + M + V, $p = 1.0$; SC + SPrep + M + M + V, $p = 1.0$) no presentaron diferencias significativas tras la corrección. Esto indica que el número verbal está asociado con el nivel de complejidad estructural de la frase, influyendo en la percepción numérica del sujeto colectivo mientras más distancia léxica existe entre el núcleo del sujeto colectivo y el verbo.

La otra variable que se tomó en consideración fue la animacidad del referente (Tabla 9). En la mitad de las frases experimentales de las tareas de producción, el referente del sujeto colectivo era animado y en la otra mitad, inanimado. En el tipo de frase más simple (SC + V), se observa una diferencia clara: los sujetos inanimados muestran una preferencia total (100 %) por la concordancia en singular, mientras que los sujetos animados presentan mayor variabilidad (70 % singular vs. 30 % plural). Es importante destacar que los únicos seis casos de concordancia plural en este tipo de frase surgieron en sujetos colectivos animados (*manada*, *bandada*), sujetos que aparecen muy frecuentemente con algún sintagma preposicional en plural, como, por ejemplo, en *manada de*

Tabla 9 Frecuencia y porcentaje de concordancia verbal singular y plural según la distancia léxica y la animacidad del referente en la tarea de producción oral

Tipo de frase experimental	Concordancia numérica					
	Singular		Plural		Total	
	n	%	*n*	%	*n*	%
SC + V	**34**	**85 %**	**6**	**15 %**	40	100 %
Animado	14	70 %	6	30 %	20	100 %
Inanimado	20	100 %	0	0 %	20	100 %
SC + SPrep + V	**29**	**72.5 %**	**11**	**27.5 %**	40	100 %
Animado	10	50 %	10	50 %	20	100 %
Inanimado	19	95 %	1	5 %	20	100 %
SC + SPrep + M + V	**24**	**60 %**	**16**	**40 %**	40	100 %
Animado	9	45 %	11	55 %	20	100 %
Inanimado	15	75 %	5	25 %	20	100 %
SC + SPrep + M + M + V	**21**	**52.5 %**	**19**	**47.5 %**	40	100 %
Animado	12	60 %	8	40 %	20	100 %
Inanimado	9	45 %	11	55 %	20	100 %
Total	108	67.5 %	52	32.5 %	160	100 %

lobos y *bandada de gaviotas*. En las tareas de producción, estos dos sujetos colectivos se presentaron solos, sin ningún tipo de modificador. Exceptuando estos dos sujetos, los resultados sugieren que los participantes perciben los sujetos colectivos animados simples como más susceptibles de ser concordados en plural, mientras que los sujetos colectivos inanimados simples tienden a tratarse como una unidad.

La concordancia en el tipo de frase SC + SPrep + V con referentes animados aparece con porcentajes iguales de concordancia plural y singular (50 % en ambas); con referentes inanimados solo ocurre un caso de concordancia plural, mientras que los 19 casos restantes reciben verbos conjugados en singular. Esto puede significar que la animacidad del referente puede facilitar la concordancia *ad sensum* cuando hay más distancia entre el núcleo del sujeto colectivo y el verbo.

En el tipo de frase SC+ SPrep + M + V, los sujetos animados también muestran una proporción considerable de concordancia plural (55 %), superior incluso a la singular (45 %). Los inanimados, aunque mayoritariamente en singular (75 %), presentan un incremento del uso plural (25 %) en comparación con los tipos de frase anteriores. Finalmente, en el tipo de frase SC + SPrep + M + M + V, se observa que los sujetos inanimados son los únicos que presentan mayor uso de concordancia plural (55 %) que singular (45 %), lo cual revierte el patrón inicial observado en los tipos de frase más simples. Por lo tanto, el rasgo animado del referente solo exhibe un efecto entre tipos de sujetos colectivos simples y compuestos, pero el rasgo inanimado del referente varía de

forma gradual en los cuatro tipos de oraciones, desfavoreciendo la concordancia en singular mientras más distancia léxica haya entre el núcleo del sujeto colectivo y el verbo. Al analizar por separado cada tipo de frase experimental, se observó que este efecto fue estadísticamente significativo solamente en la segunda estructura: SC + SPrep + V. En este tipo de frase experimental, la prueba exacta de Fisher, con corrección de Bonferroni, arrojó el valor $p = 0.013$, lo que indica que, en estas frases, los sujetos animados fueron más propensos a la concordancia plural que los inanimados. Por otro lado, en la estructura SC + V ($p = 0.081$) y en las estructuras más complejas de SC + SPrep + M + V ($p = 0.421$) y SC + SPrep + M + M + V ($p = 1.0$), los análisis no arrojaron resultados con valores estadísticamente significativos, lo que sugiere que, conforme aumenta la distancia léxica y la complejidad del sujeto, el efecto de la animacidad tiende a desaparecer como factor determinante de la concordancia verbal.

3.4 Datos de la tarea de producción escrita

Al igual que con la tarea de producción oral, en la tarea de producción escrita se obtuvieron 160 respuestas o casos de concordancia numérica con el sujeto colectivo. En este caso también cada tipo de frase experimental tenía 40 respuestas y, dentro de cada tipo, 20 de las oraciones tenían un referente animado del núcleo del sujeto colectivo y las restantes 20 tenían un referente inanimado del núcleo del sujeto colectivo. La Tabla 10 muestra cómo se distribuyen esos resultados dividiéndolos según el tipo de sujeto colectivo—simple o compuesto—, tal y como se hizo para la tarea de producción oral.

Tabla 10 Frecuencia y porcentaje de concordancia verbal singular y plural según el tipo de frase experimental (o la distancia léxica) en la tarea de producción escrita

Tipo de frase experimental (ninguna distancia léxica versus alguna distancia léxica)						
Concordancia verbal	Singular		Plural		Total	
	n	%	*n*	%	*n*	%
Sujeto colectivo simple	38	95 %	2	5 %	40	100 %
Sujeto colectivo compuesto	75	63 %	45	37 %	120	100 %
Total	113	71 %	47	29 %	160	100 %

En ambos tipos de frase experimental (grupo simple y grupos compuestos) se percibe el mismo patrón que surgió con los datos de producción oral. Con los sujetos colectivos simples, la concordancia es mayormente singular (95 %). De igual forma, con los sujetos colectivos compuestos, la mayoría de las oraciones incluye verbos conjugados en singular con un 63 %, mientras que la concordancia plural es de solo 37 %. Los únicos dos casos (5 %) de concordancia plural del tipo de frase simple son de los sujetos colectivos *rebaño* y *gente* de solo dos participantes; fueron conjugados con verbos regulares (*limpian* y *pelean)*. Estos casos son reducidos y pueden, por lo tanto, no ejercer una influencia semántica común como la podrían tener los sujetos colectivos de *manada* y *bandada*.

De igual forma que se vio con la tarea de producción oral, la tendencia a concordar los sujetos colectivos en plural aumenta mientras más complejo es el tipo de frase. En comparación con el sujeto colectivo simple, la concordancia plural del sujeto colectivo compuesto aumenta de un 5 % a un 37 %. Al igual que con la tarea de producción oral, los participantes tienden a concordar en plural los sujetos colectivos compuestos frente a los sujetos colectivos simples. La prueba de ji cuadrado indicó que sí existe una relación entre la concordancia verbal singular y plural de los sujetos colectivos simples y compuestos ($\chi^2 = 13.75$, $p = 0.0002$); mientras que las oraciones con los sujetos colectivos simples tienden a completarse con verbos conjugados en singular, aquellas con sujetos colectivos compuestos revelan una distribución más balanceada entre las compleciones con verbos singulares y plurales, precisamente debido a que hay un aumento en la conjugación de los verbos en plural.

Tabla 11 Frecuencia y porcentaje de concordancia verbal singular y plural según el tipo específico de frase experimental (o la distancia léxica) en la tarea de producción escrita

Tipo de frase experimental	Concordancia numérica					
	Singular		Plural		Total	
	n	%	*n*	%	*n*	%
SC + V	38	95 %	2	5 %	40	100 %
SC + SPrep + V	30	75 %	10	25 %	40	100 %
SC + SPrep + M + V	27	67.5 %	13	32.5 %	40	100 %
SC + SPrep + M + M + V	18	45 %	22	55 %	40	100 %
Total	113	71 %	47	29 %	160	100 %

En la Tabla 11 se desglosan más detalladamente los tipos de sujetos colectivos compuestos, de forma que se pueda examinar con más profundidad el efecto de la distancia léxica. Entre los resultados predomina la preferencia del uso del singular para la concordancia numérica entre los sujetos colectivos y los verbos con los primeros tres tipos de frase, pero la conjugación en singular es desfavorecida en el último tipo de frase, el más complejo (SC + SPrep + M + M + V), el cual tiene la mayor distancia léxica entre el núcleo del sujeto colectivo y el verbo. En el tipo de frase SC + V el porciento de concordancia singular (95 %) es mucho mayor que la concordancia plural (5 %). En los dos tipos de frase que siguen en orden de complejidad del sujeto colectivo, sigue predominando la conjugación verbal en singular, pero a menor escala. Para el tipo de frase SC + SPrep + V se usa el singular el 75 % (30/40) de las veces, frente a un 25 % (10/40) de conjugación verbal en plural. Para el tipo de frase SC + SPrep + M + V, se conjuga el verbo en singular en 27 de los 40 casos (67.5 %) y en plural en 13 (32.5 %). Sin embargo, con el último tipo de frase (SC + SPrep + M + M + V) se invierte la preferencia de la concordancia numérica, sustituyendo la tendencia hacia la conjugación verbal en singular por la conjugación verbal en plural. Los casos de este tipo de frase concordados en

singular representan un 45 %, frente a un 55 % de casos concordados en plural, resultando en una diferencia de 10 %. Esto indica que los participantes asociaban el número del verbo con los elementos o modificadores del sujeto colectivo, percibiéndolo, entonces, como una multitud o pluralidad, en lugar de interpretarlo como un individuo.

La prueba de ji cuadrado, con corrección de Bonferroni, exhibe una relación significativa entre la concordancia verbal singular y plural de los sujetos colectivos en los primeros dos tipos de frase experimental. El tipo de frase SC + V ($\chi^2 = 32.24$, $p < 0.001$) y el tipo de frase SC + SPrep + V ($\chi^2 = 10$, $p = 0.006$) arrojaron resultados estadísticamente significativos, favoreciendo en su mayoría el uso del singular. Sin embargo, en los tipos de frase SC + SPrep + M + V ($\chi^2 = 4.9$, $p = 0.107$) y SC + SPrep + M + M + V ($\chi^2 = 0.04$, $p = 1.0$) no surgieron resultados estadísticamente significativos. Por lo tanto, la proporción del uso del verbo en singular disminuye al aumentar la distancia léxica. Con los dos primeros tipos de frase experimental, el uso de verbos singulares es significativamente superior al uso de verbos plurales, pero este va disminuyendo según lo que se puede apreciar en los porcentajes de los cuatro tipos de frase experimental (SC + V: 95 %; SC + SPrep + V: 75 %; SC + SPrep + M + V: 67.5 %; SC + SPrep + M + M + V: 45 %). Estos resultados evidencian cómo la complejidad estructural, especialmente cuando incluye múltiples modificadores, favorece una interpretación plural del sujeto colectivo, al igual que se vio con la tarea de producción oral.

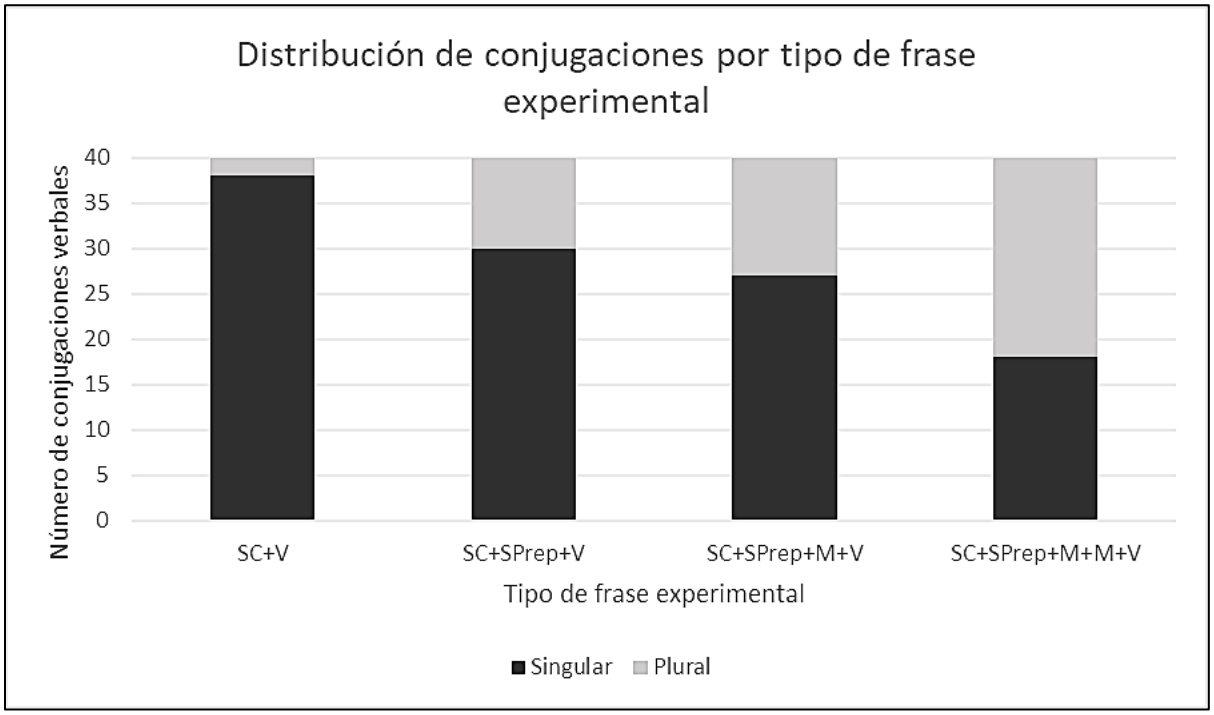


Figura 4 Frecuencia de conjugación verbal en singular y plural con cada tipo de frase experimental en la tarea de producción escrita

La Figura 4 muestra una clara tendencia en la distribución de la concordancia numérica dependiendo del tipo de frase experimental (distancia léxica). A medida que la distancia aumenta, se observa que el uso del verbo en singular disminuye, mientras el uso del verbo en plural aumenta.
En lo que concierne la animacidad, la Tabla 12 muestra el efecto que esta variable tiene en el sujeto colectivo en la tarea de producción escrita.

Tabla 12 Concordancia verbal singular y plural según la distancia léxica y la animacidad del referente en la tarea de producción escrita

Tipo de frase experimental	Concordancia numérica					
	Singular		Plural		Total	
	n	%	*n*	%	*n*	%
SC+V	**38**	**95 %**	**2**	**5 %**	40	100 %
Animado	18	90 %	2	10 %	20	100 %
Inanimado	20	100 %	0	0 %	20	100 %
SC+SPrep+V	**30**	**75 %**	**10**	**25 %**	40	100 %
Animado	16	80 %	4	20 %	20	100 %
Inanimado	14	70 %	6	30 %	20	100 %
SC+SPrep+M+V	**27**	**67.5 %**	**13**	**32.5 %**	40	100 %
Animado	12	60 %	8	40 %	20	100 %
Inanimado	15	75 %	5	25 %	20	100 %
SC+SPrep+M+M+V	**18**	**45 %**	**22**	**55 %**	40	100 %
Animado	8	40 %	12	60 %	20	100 %
Inanimado	10	50 %	10	50 %	20	100 %
Total	113	71 %	47	29 %	160	100 %

En cuanto al referente animado, surge una tendencia ya presentada en las tablas anteriores en lo que concierne el aumento y la disminución de la concordancia numérica y la no concordancia numérica gramatical. En las frases con sujeto colectivo simple, aunque en la mayoría de los casos se da la concordancia numérica en singular, se puede destacar que los únicos dos casos de concordancia numérica en plural aparecen cuando el referente del sujeto colectivo es animado. En los tres tipos de frase con sujeto colectivo compuesto, ocurre un aumento gradual en el porcentaje de concordancia en plural cuando el sujeto colectivo tiene un referente animado. En el tipo de frase SC + SPrep + V, la concordancia en plural es de 25 %; en el tipo de frase SC + SPrep + M + V es de 32.5 %, y en el tipo de frase SC + SPrep + M + M + V es de 55 %. Aunque también hay un aumento en la pluralización del verbo con sujetos colectivos inanimados, no es tan consistente como en el caso de los sujetos colectivos animados. Estos datos sugieren que los sujetos colectivos inanimados tienden a percibirse como una unidad, mientras que los animados, aunque mayoritariamente concordados en singular, pueden favorecer la concordancia plural, probablemente debido a la semántica inherente del sujeto.

Asimismo, en tres de los cuatro tipos de frases experimentales, la concordancia en singular es más frecuente con los sujetos colectivos inanimados, a la vez que la concordancia en plural es más frecuente con los sujetos colectivos animados. La preferencia por la concordancia plural frente a la singular con los sujetos colectivos más complejos que tienen referentes animados (SC + SPrep + M + V y SC + SPrep + M + M + V) muestra que los modificadores influyen en la manera en que se percibe el número del sujeto colectivo, enfocando la pluralidad de modificadores. En términos generales, estos resultados coinciden con los de la tarea de producción oral, aunque en algunos casos el efecto de la animacidad del referente parece ser más fuerte en la modalidad oral que en la escrita. En tres de los cuatro tipos de frases experimentales, el porcentaje de concordancia en plural con sujetos colectivos animados es mayor en la tarea de producción oral que en la tarea de producción escrita (SC + V: 30 % en modalidad oral vs 10 % en modalidad escrita; SC + SPrep + V: 50 % vs 20 %; SC + SPrep + M + V: 55 % vs 40 %).

Se realizó la prueba exacta de Fisher, con corrección de Bonferroni, para evaluar si la animacidad del sujeto colectivo influye en la conjugación verbal. Los resultados para los cuatro tipos de frase experimental no alcanzaron significancia estadística ($p = 1.0$). Esto indica que la animacidad no tuvo un efecto significativo en la concordancia numérica y, por lo tanto, no se puede determinar que sea un factor que influye la conjugación verbal. Cabe recalcar que, en la tarea de producción oral, se observó un patrón similar, según el que solamente el segundo tipo de frase experimental mostró una tendencia significativa con los sujetos animados.

La Tabla 13 resume los resultados de los análisis estadísticos de las tareas de producción oral y escrita con el fin de poder comparar directamente el efecto de la distancia léxica y sobre la pluralización de los sujetos colectivos.

Tabla 13 Concordancia numérica y análisis estadístico por tarea y distancia léxica

	Tarea de producción oral			**Tarea de producción escrita**		
	Verbos singulares	**Verbos plurales**	**Valor-*p***	**Verbos singulares**	**Verbos plurales**	**Valor-*p***
SC simples	85 %	15 %	$p = 0.012$	95 %	5 %	$p <$ 0.001
SC compuestos	62 %	38 %		63 %	37 %	
SC + V	21 %	4 %	$p = 0.003$	24 %	1 %	$p < 0.001$
SC + SPrep + V	18 %	7 %	$p = 0.156$	19 %	6 %	$p = 0.006$
SC + SPrep + M + V	15 %	10 %	$p = 1.0$	17 %	8 %	$p = 0.107$
SC + SPrep + M + M + V	13 %	12 %	$p = 1.0$	11 %	14 %	$p = 1.0$

En ambas tareas se siguen los mismos patrones. Tanto en la tarea de producción oral como en la tarea de producción escrita, el porcentaje de conjugación de verbos en plural aumenta en los sujetos colectivos compuestos, en comparación con los sujetos colectivos simples. A medida que el sujeto colectivo se vuelve más complejo, menor (y menos

estadísticamente significativa) es la diferencia entre el uso de verbos singulares y plurales, desapareciendo así la diferencia estadísticamente significativa con relación a la concordancia numérica.

Tabla 14 Comparación de la concordancia en singular y plural entre las tareas de producción en los diferentes tipos de oraciones experimentales

Tipos de oraciones experimentales	Concordancia en singular en producción oral	Concordancia en plural en producción oral	Concordancia en singular en producción escrita	Concordancia en plural en producción escrita
SC + V	34/40 (85.0 %)	6/40 (15.0 %)	38/40 (95.0 %)	2/40 (5.0 %)
SC + SPrep + V	29/40 (72.5 %)	11/40 (27.5 %)	30/40 (75.0 %)	10/40 (25.0 %)
SC + SPrep + M + V	24/40 (60.0 %)	16/40 (40.0 %)	27/40 (67.5 %)	13/40 (32.5 %)
SC+SPrep+M++M+V	21/40 (52.5 %)	19/40 (47.5 %)	18/40 (45.0 %)	22/40 (55.0 %)
Promedio general	67.5 %	32.5 %	70.6 %	29.4 %

Según los resultados que se exhiben en la Tabla 14, no existen relaciones significativas al considerar el efecto de la distancia léxica y la animacidad en una comparación directa de la concordancia numérica en singular y en plural entre ambas tareas de producción. La prueba exacta de Fisher, con corrección de Bonferroni, no arrojó resultados significativos en ninguno de los tipos de frase experimental ($p = 1.0$). Por lo tanto, aunque los porcentajes revelan algunas tendencias, no surgen diferencias entre la producción oral y escrita en lo que concierne la concordancia numérica entre los sujetos colectivos y los verbos, tomando en cuenta tanto la distancia léxica como la animacidad.

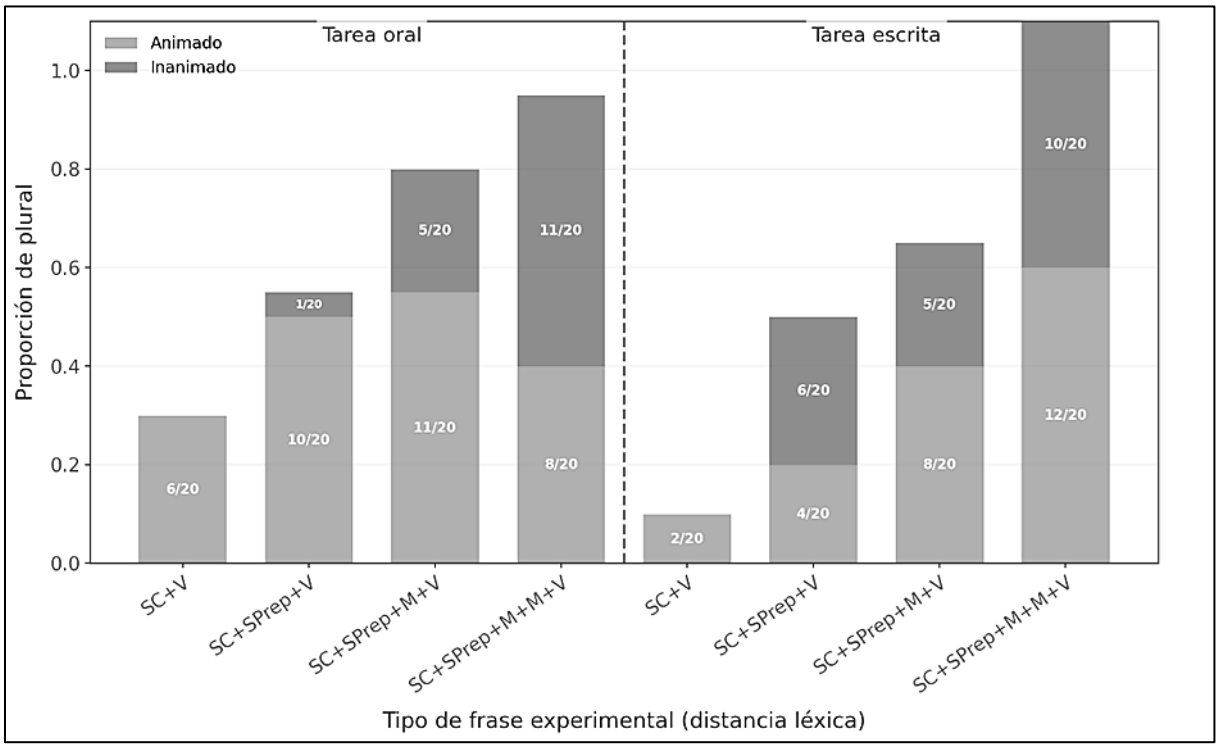


Figura 5 Conjugación en plural por distancia léxica, animacidad y tarea de producción

Los datos de la Figura 5 resumen visualmente los de la Tabla 14. Aunque no se observa una relación entre la concordancia numérica en singular y en plural, la proporción de casos de uso del plural varía según la animacidad del sujeto, la complejidad estructural y la tarea. Esta se calculó en base al total de oraciones en una estructura y tarea (casos con concordancia en plural/ cantidad total de frases del tipo de estructura, animacidad y tarea de enfoque = proporción de concordancia plural [e.g., SC + V en tarea de producción oral: 6/20 = 0.3]). Con los sujetos animados, el uso del plural tiende a ser mayor en la tarea de producción oral y aumenta con la distancia léxica, lo que sugiere una mayor interferencia de la animacidad del sujeto al conjugar el verbo. En cambio, con los sujetos inanimados, el uso del plural es inexistente en la estructura simple SC + V, pero incrementa notablemente en los demás tipos de frase, tanto en la tarea oral como en la escrita. En general, existe una diferencia de proporción—siempre hacia el aumento—en cuanto al uso de los verbos en plural en ambas tareas de producción, aunque no llega a representar diferencias estadísticamente significativas entre la concordancia en singular y en plural.

4 Conclusión

Este estudio piloto tuvo como objetivo analizar la manera en que los hispanohablantes puertorriqueños manejan la concordancia numérica entre el sujeto colectivo y el verbo, considerando la influencia de dos variables independientes: la distancia léxica y la animacidad. A partir de dos tareas de producción, se recopilaron datos con cuatro tipos de frases experimentales que variaban en distancia léxica y dos tipos de sujeto colectivo que variaba en animacidad. Estos instrumentos permitieron evaluar la importancia y funcionalidad para identificar el fenómeno lingüístico de la investigación.

En cuanto a los resultados, se observa que, cuando aumenta la distancia entre el núcleo del sujeto colectivo y el verbo, hay una mayor tendencia a utilizar un verbo en plural, (1981): la silepsis o concordancia *ad sensum* parece estar determinada por el significado

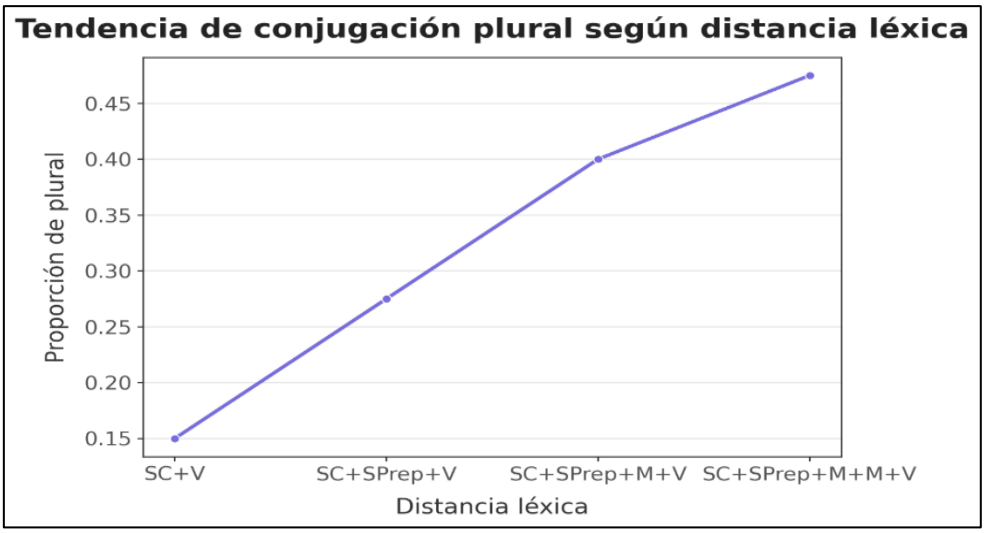


Figura 6 Frecuencia de conjugación en plural por distancia léxica en la tarea de producción oral

semántico y no por el sintáctico o gramatical. Por lo tanto, la concordancia numérica no siempre responde a reglas puramente sintácticas, sino también a percepciones semánticas y a la interpretación pragmática del hablante.

La Figura 6, correspondiente a la tarea de producción oral, muestra una clara línea ascendente que refleja que, al aumentar la distancia léxica entre el núcleo del sujeto y el verbo, aumenta el uso del verbo en plural—como se dijo anteriormente, esto ocurre especialmente en oraciones con sujetos colectivos animados (con la excepción del tipo de frase experimental SC + SPrep + M + M + V). Por lo tanto, esta gráfica refuerza la idea de que los hablantes, en el discurso oral, tienden a enfocarse más en la concordancia semántica que en la estructura sintáctica de la oración.

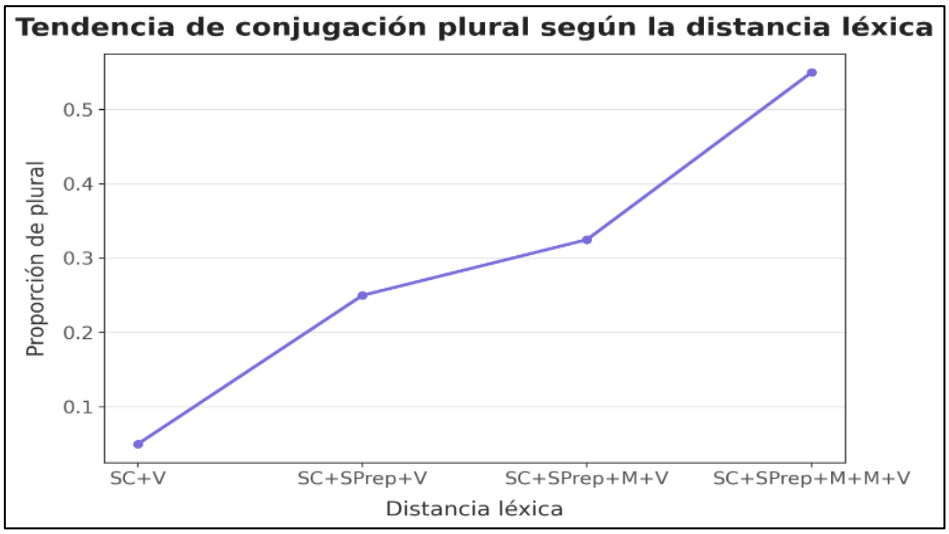


Figura 7 Frecuencia de conjugación en plural por distancia léxica en la tarea de producción escrita

La Figura 7 evidencia una tendencia similar en la tarea de producción escrita, aunque menos marcada, en comparación con la tarea de producción oral. En este caso, el uso del plural fue más frecuente en los tipos de frase compuesta con sujetos animados (con la excepción de SC + SPrep + V). Aunque no llega a haber una diferencia estadísticamente significativa entre las dos tareas de producción, la leve diferencia puede explicarse por el acceso visual a la oración completa, que permite al participante una mayor conciencia estructural y más oportunidades de autocorrección, ya que puede detenerse sobre la oración durante el tiempo que necesite para refrescar la memoria y priorizar más la concordancia sintáctica.

Retomando las preguntas de investigación, los hallazgos permiten concluir que ambas variables influyen significativamente en las decisiones de concordancia de los hablantes. El aumento de la distancia léxica dificulta la recuperación del núcleo del sujeto y favorece el uso del plural, mientras que la animacidad del sujeto colectivo también promueve, en menor medida, la concordancia plural, activando una interpretación más semántica que sintáctica.

En cuanto a la modalidad, se observaron diferencias sutiles entre la producción oral y escrita, siendo esta última más conservadora en términos de concordancia gramatical, posiblemente debido al acceso visual del enunciado y a una mayor posibilidad de edición. Estos hallazgos apoyan la idea de que la concordancia *ad sensum* puede verse afectada por la estructura sintáctica y la interpretación semántica del hablante. Asimismo, este fenómeno podría nutrir la propuesta de la interfaz sintáctico-semántica, dedicada a explicar la interacción entre la sintaxis y la semántica en construcciones coherentes de oraciones. En este caso, se ve que para los hablantes muchas veces la semántica o el sentido que para ellos tenga el sujeto colectivo prima sobre las reglas gramaticales en su proceso de conjugación verbal al completar frases incompletas con un predicado, ya sea en modalidad oral o escrita.

4.1 Modificaciones metodológicas al estudio piloto

Si bien el estudio piloto sirvió para validar el diseño general de la investigación y los instrumentos utilizados, se identificaron aspectos que deben mejorarse en un estudio más amplio. Se harán modificaciones a la muestra de participantes, al procedimiento y a los materiales, como se detalla a continuación. En primer lugar, la muestra de participantes se incrementará. Se reclutará a aproximadamente 40 participantes porque en estudios previos como los de Romero et al. (2018) y Sánchez et al. (2014) incluyeron muestras de entre 14 y 30 participantes y se obtuvieron resultados estadísticamente significativos. La muestra mayor también permitirá tener variabilidad suficiente para observar patrones de producción y tendencias en las diferentes tareas. Asimismo, con la muestra mayor se podría examinar la influencia de variables independientes relacionadas con los participantes, como la edad, el nivel educativo, la ocupación y el conocimiento metalingüístico. No se limitará el reclutamiento de participantes a una sola región de Puerto Rico, sino que podrán integrarse participantes de diversos municipios.

En segundo lugar, en lo que concierne el procedimiento, se cambiará el orden en que los participantes completan las diversas tareas del estudio. El cuestionario de información sociodemográfica y conocimiento metalingüístico se dejará para el final de la sesión experimental, para así evitar cualquier posible efecto de *priming* que pudieran tener las preguntas del cuestionario sobre la forma en que completan las oraciones en las tareas principales del estudio. Asimismo, para la investigación principal, se controlará el orden en que los participantes completan las dos tareas de producción, de forma que la mitad complete primero la tarea de producción escrita, mientras que la otra mitad comience con la tarea de producción oral. Así se evitará cualquier efecto de orden que pueda surgir por realizar primero la tarea en una modalidad particular. También se planificará la recolección de datos en un solo lugar, bajo condiciones controladas, para asegurar homogeneidad en el procedimiento.

En tercer lugar, se harán varios ajustes a los materiales de recopilación de datos. En la hoja de consentimiento informado, se presentará la investigación con un título y una

discusión del tema y de los objetivos más generales, de forma que los participantes no se den cuenta de antemano del propósito específico del estudio, ya que esto también puede afectar la naturalidad con la que completen las tareas subsecuentes. Además de las preguntas sobre el conocimiento metalingüístico que se incluyen en el cuestionario, se incorporará una prueba de percepción metalingüística para evaluar de forma más objetiva el grado de consciencia de los participantes sobre el fenómeno gramatical bajo estudio y medir con más certeza la influencia de este conocimiento como variable independiente. En las tareas de producción, se aumentará el número de frases experimentales por condición, por, al menos, el doble, al igual que las oraciones distractoras. Evidentemente, al aumentar la cantidad de frases, aumenta también el tiempo requerido para completar la sesión experimental. Al duplicarse la cantidad de frases, la sesión podría llegar a durar dos horas; por lo tanto, habrá que encontrar un balance adecuado entre la cantidad de estímulos experimentales al que se expondrá a cada participante y la cantidad de participantes que se reclutarán.

En las tareas de producción, luego de proveer la frase incompleta que incluye el sujeto colectivo, se añadirá para los participantes un verbo en forma no personal (infinitivo), el cual deberán conjugar como parte de su compleción, con el fin de controlar mejor las formas verbales esperadas y evitar ambigüedades o construcciones alternativas que puedan influir o afectar las variables (por ejemplo, el uso del pronombre *se*: *la manada se escapa*). También se controlará mejor la pluralidad de los sustantivos competidores dentro de los modificadores del sujeto colectivo. En el estudio piloto, en los sujetos colectivos más complejos (SC + SPrep + M y SC + SPrep + M + M), uno o ambos modificadores a veces eran plurales. No se puede, por lo tanto, saber con certeza que el efecto de distancia léxica observada no haya sido influenciada también por la reafirmación de la pluralidad a lo largo de los diversos modificadores del sujeto colectivo. Se pueden crear frases experimentales en que todas las palabras de los modificadores del sujeto colectivo sean singulares y balancearlas con la misma cantidad de frases en que todas las palabras de los modificadores del sujeto colectivo sean plurales y otras en las que solo el modificador adyacente al verbo tenga palabras plurales. Esto ayudará a confirmar si la concordancia verbal en plural se debe a la distancia léxica, a la pluralidad de las palabras de los modificadores, a la pluralidad del modificador adyacente al verbo que se debe conjugar, o a una combinación de todos los factores antes mencionados. Además, se podrían añadir dos niveles adicionales de distancia léxica para observar con mayor claridad cómo esta variable afecta la concordancia numérica. Finalmente, la tarea de producción escrita se digitalizará mediante formularios electrónicos, como *Google Forms*, para facilitar el análisis y evitar problemas de legibilidad.

En resumen, este estudio piloto aporta evidencia preliminar sobre el papel de la distancia léxica y la animacidad en la concordancia numérica entre el sujeto colectivo y el verbo en el español puertorriqueño. De la misma forma, muestra la importancia de considerar factores semánticos y cognitivos, más allá de lo puramente sintáctico, en el análisis de

la concordancia gramatical. Aunque los estudios sobre este tema en español no son abundantes, esta investigación contribuye a ampliar el conocimiento sobre la concordancia numérica desde el cual se puede seguir explorando la variación en la concordancia numérica entre el sujeto colectivo y el verbo. Su impacto no solo es relevante para la lingüística descriptiva y teórica, sino también para la psicolingüística y la enseñanza del español como lengua materna y extranjera.

REFERENCIAS

Díaz Barajas, K., & Orozco, L. (2019). Dinámica de la concordancia de género gramatical en una variedad de español de contacto: El español purépecha. *Lengua y Migración /Language and Migration, 11*(2), 35–62. https://doi.org/10.37536/lem.v11i2.2019.1222

Fernández Pena, Y. (2017). Sujetos colectivos y concordancia verbal: Un estudio de frecuencias, semántica y sintaxis. *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada, 16*(1), 70–84.

Freeman, J., & Campbell, M. J. (2007). The analysis of categorical data: Fisher's exact test. *Scope*, *16*(2), 11–12.

Langacker, R. W. (1991). *Concept, image, and symbol: The cognitive basis of grammar*. Mouton de Gruyter.

Langacker, R. W. (2008). *Cognitive grammar: A basic introduction*. Oxford UP.

Lipski, J. M. (2018). Can agreement be suppressed in second-language acquisition? Data from the Palenquero–Spanish interface. *Second Language Research, 34*(3), 309–341. https://doi.org/10.1177/0267658317736106Montero Ramírez, F. (2010). La función sintáctica de sujeto: Definición, rasgos descriptivos y normativos. *Revista de Filología, 28*, 109-126.

Ortega, G., & Morera, M. (1981). La concordancia numérica de los colectivos: Un caso de silepsis. *Archivum: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras*, (31-32), 645–656.

Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23a ed.). Planeta.

Romero, M. C., Morón Usandivaras, M., & Andrín, L. G. (2018). Un estudio sobre la concordancia en número en estudiantes de primer año de universidad. *Signo y Seña, 33*, 143–156. https://doi.org/10.34096/sys.n33.5262

Sánchez, M. E., Jaichenco, V., & Sevilla, Y. (2014). Errores de concordancia sujeto-verbo en la producción de oraciones en español: El papel de la distancia lineal y de los modificadores. *Psiencia. Revista Latinoamericana de Ciencia Psicológica, 6*(2), 55–63. https://doi.org/10.5872/psiencia/6.2.21

Vergara, D., & Socarrás, G. (2021). Auditory processing of gender agreement across relative clauses by Spanish heritage speakers. *Languages, 6*(1), 8. https://doi.org/10.3390/languages6010008

White, L., Valenzuela, E., Kozlowska-Macgregor, M., & Leung, I. (2004). Gender and number agreement in nonnative Spanish. *Applied Psycholinguistics, 25*(1), 105–133. https://doi.org/10.1017/S0142716404001067

PUERTO RICAN MAMI, ¿DÓNDE ESTÁN LOS CODE-SWITCHES?: EXPLORACIÓN DE LA ALTERNANCIA DE CÓDIGOS EN LAS CANCIONES DE YOUNG MIKO

NATALIA MEJÍA LUGO
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO, RÍO PIEDRAS

Received: y: 2025; m: 05; d: 01
Accepted: y: 2025; m: 07; d: 15

Resumen
Este articulo examina el fenómeno del *code-switching* en una selección de cinco canciones de la artista urbana puertorriqueña Young Miko. Se revisan estudios previos que denotan conceptos fundamentales a la metodología elegida. A través del análisis lingüístico de las letras, se investiga la frecuencia y los tipos de *switch* entre el español y el inglés. El objetivo principal es identificar los patrones de alternancia lingüística empleados por la artista y, de manera exploratoria, cómo estos patrones contribuyen a la construcción de su identidad bicultural, la expresión artística y la conexión con su audiencia. Los hallazgos revelan el uso estratégico del *code-switching* interoracional para enfatizar ideas, el del *code-switching* intraoracional para crear ritmo y, en general, el de ambos tipos de *code-switching* para reflejar una realidad lingüística puertorriqueña bilingüe, aportando así al entendimiento del uso dinámico del lenguaje en la música urbana contemporánea, mientras la convierte en un espacio de convergencia cultural.

Términos clave: Young Miko, *code-switching,* alternancia intraoracional, alternancia interoracional,

1 Introducción

1.1 Contextualización lingüística: Code-switching

La alternancia de códigos—o *code-switching* (CS) en inglés (todas las traducciones por el autor, a menos que se especifique)—es un fenómeno lingüístico cada vez más observado, estudiado y documentado en el intento de explorar las prácticas lingüísticas en entornos bilingües o plurilingües alrededor de todo el mundo. Y a estas alturas, según Florian Coulmas, da igual para el estudio del multilingüismo si lo que se alternan son lenguas, dialectos o variantes de una misma lengua (2018, p. 53); la presencia de este

fenómeno es irrefutable. Existen distintas formas en las que se manifiesta en nuestra cotidianidad, en el nivel micro y macro de la sociedad, donde las lenguas y variantes están en contacto constante. El estudio del *code-switching* como fenómeno particular se asocia con la ola lingüística de los 1970. Según la investigación de Chad Nilep (2006), se sugiere una lingüística de campo desde las décadas 1930 y 1940 que promueve la práctica de una observación del lenguaje más científicamente curiosa que idealista. De hecho, a mediados de siglo XX se encuentran documentadas ciertas preguntas de investigación con indicios de una alternancia de códigos observada y, de igual manera, nombrada como *code-switching* por primera vez por Hans Vogt en 1954, según varios investigadores (Álvaro Cáccamo, 1998; Benson, 2001).

Además, es prudente para este presente estudio incluir la distinción entre interferencia y alternancia de códigos. Mientras la interferencia estructural explica la imposición de la gramática de una lengua sobre la de otra lengua, la alternancia es un fenómeno en que la estructura no se afecta mientras el léxico varía entre una y otra lengua, permitiendo sintagmas interpretables en ambos idiomas (Montrul, 2013, p. 71). La interferencia, también conocida como transferencia negativa, puede manifestarse en el nivel fonológico, morfosintáctico o léxico, y suele ocurrir cuando las estructuras de la lengua materna influyen en el uso de la segunda lengua, generando errores sistemáticos (Odlin, 1989). En contraste, el *code-switching* es una práctica común entre hablantes bilingües competentes, en la cual se alternan palabras, frases o incluso cláusulas completas entre dos lenguas, sin violar las reglas sintácticas de ninguna de ellas (Poplack, 1980). Este fenómeno no solo refleja competencia lingüística avanzada, sino también funciones discursivas y sociales, como la marcación de identidad, el cambio de tono o la adaptación al interlocutor (Gumperz, 1982). Por lo tanto, comprender esta distinción no solo tiene implicaciones teóricas en la investigación sobre el bilingüismo, sino que también es crucial para evitar una interpretación equivocada de los errores gramaticales o de los patrones naturales de comunicación bilingüe en entornos educativos o investigativos.

Hoy día, las definiciones fundamentales para la claridad del concepto siguen en tela de juicio. Lo que se denomina como "lengua" sigue en debate, lo que opaca la comprensión e identificación de códigos para luego estudiar la alternancia de lo que sea que signifique un código. Parte de esta dificultad radica en la imposibilidad, en muchos casos, de trazar límites claros entre lo que constituye una lengua y lo que se clasifica como un dialecto. Por ejemplo, dentro del contexto italiano, se ha argumentado que ciertos dialectos, como el napolitano o el siciliano, poseen tantas diferencias fonológicas, léxicas y sintácticas con respecto al italiano estándar que podrían considerarse lenguas independientes desde una perspectiva lingüística, aunque no se les reconozca así por razones históricas o políticas (Maiden, 2014). Esta ambigüedad pone en entredicho las categorías rígidas que tradicionalmente se han utilizado para describir la competencia bilingüe.

En este mismo sentido, enfoques contemporáneos como el del translenguar o *translanguaging* cuestionan la idea misma de las lenguas como entidades separadas. Desde esta

perspectiva, apoyada por autores como Ofelia García (2009, 2017), las lenguas no deben verse como sistemas discretos, sino como partes de un repertorio lingüístico integrado que los hablantes bilingües o plurilingües utilizan dinámicamente. García argumenta que "los hablantes no tienen dos sistemas lingüísticos separados y completos, sino un único sistema lingüístico con características de todas sus lenguas" (García & Wei, 2014, p. 21). Así, el translenguar representa una práctica comunicativa natural en la que los hablantes movilizan todos sus recursos lingüísticos sin necesidad de adherirse a las fronteras impuestas por conceptos tradicionales de "lengua." Esta visión no solo replantea cómo se entiende el bilingüismo, sino también cómo se abordan fenómenos como el *code-switching*, que en este marco se ve como una práctica unificada más que como el salto entre sistemas separados.

Por tanto, de manera que pueda haber un punto de partida más definido, el *code-switching* en este estudio implicará la alternancia entre dos lenguas–dos sistemas estructurales con amplia variación fonética, morfosintáctica y semántica–que produce un hablante en un mismo texto comunicativo. Existen términos alternos o subespecíficos, como *code mixing*, *language switching* y otros, con motivo de diferenciar el uso alterno de lenguas versus alteración de una lengua con elementos de otra o el uso de dos lenguas de forma elicitada. El *code mixing*, a menudo asociado con hablantes bilingües emergentes, como los niños, se refiere a la inserción de elementos léxicos o gramaticales de una lengua en otra, sin respetar necesariamente la estructura de las lenguas. A veces se interpreta como una fase en el desarrollo bilingüe. Aunque a menudo se considera menos estructurado que el *code-switching*, Muysken (2000) usa el término *code mixing* como una sombrilla para referirse a la manera en que se enlazan unidades lingüísticas como los afijos, las palabras y las frases de una segunda lengua en la estructura de otra lengua, y argumenta que puede seguir patrones consistentes y que hay distintos tipos (inserccional, alternante, congruente). Mientras tanto, el *language switching* se refiere típicamente al cambio controlado, es decir, de forma deliberada, de una lengua a otra en contextos experimentales, con tareas psicolingüísticas en las que se reacciona a un estímulo, como, por ejemplo, una instrucción experimental o la lengua del interlocutor, en que se mide el costo cognitivo del cambio de idioma (Grosjean, 2013; Meuter & Allport, 1999). En estudios de psicología cognitiva, se habla del *switch cost*, es decir, el tiempo o esfuerzo adicional requerido para cambiar entre lenguas durante una tarea lingüística. A diferencia del *code-switching*, que ocurre espontáneamente y con alguna función comunicativa, el *language switching* es inducido y medido como un indicador de control cognitivo.

Este estudio se enmarca bajo la concepción de que el *code-switching*, como se mencionó anteriormente, es una práctica común, natural y espontánea entre hablantes bilingües competentes, que implica el cambio de un sistema lingüístico a otro de forma estructuralmente coherente, y que es un término general que aplica tanto en el nivel interoracional como intraoracional. La alternancia interoracional ocurre cuando un hablante cambia

de una lengua a otra entre oraciones completas. Es decir, cada oración está construida completamente en una lengua distinta, sin mezcla estructural dentro de la misma oración, como en el ejemplo 1 (Romaine, 1995). La alternancia intraoracional tiene lugar dentro de una misma oración, donde elementos léxicos o sintácticos de dos lenguas se combinan, como en el ejemplo 2. Según los especialistas, este tipo de alternancia requiere un mayor dominio de ambas lenguas, ya que implica respetar las reglas gramaticales de ambas para mantener la coherencia sintáctica (Poplack, 1980).

(1) *I'm sorry I can't go out with you tonight*. Tengo demasiado trabajo.

(2) Mañana nos veremos *at the pool party* en casa de *my sister*.

Además, en esta investigación, el *switch*, que se dará por iniciativa propia y bajo el control de la persona bilingüe, se entenderá logrado si incluye como elemento mínimo de consideración la unidad de la palabra. Una de las distinciones más debatidas en el estudio del bilingüismo se refiere a si la inserción de una palabra de una lengua en una oración de otra constituye un préstamo léxico (*borrowing*) o un caso de alternancia de códigos (*code-switching*). Según Poplack (1980), esta distinción depende principalmente de factores morfosintácticos y fonológicos. Ella sostiene que cuando un ítem léxico de una lengua se integra fonológica y morfológicamente a otra lengua, debe considerarse un préstamo, mientras que, si mantiene su estructura original y se inserta en una oración sin adaptaciones, se trata de alternancia de códigos (Poplack, 1980, p. 589). También propone criterios adicionales para distinguir entre ambos fenómenos, tales como la frecuencia de uso y la posibilidad de aparición entre hablantes monolingües.

Por otro lado, Myers-Scotton (1993) desafía esta dicotomía estricta, argumentando que existe un continuo entre "préstamo" y "alternancia," y que incluso las inserciones léxicas únicas pueden funcionar como *switches* en ciertos contextos discursivos. Su modelo de *Matrix Language Frame* (MLF) sugiere que lo importante no es la forma superficial del ítem, sino el sistema gramatical que rige la estructura de la oración. Desde esta perspectiva, el hecho de que una palabra de una lengua aparezca, de forma aislada o no adaptada morfológicamente, en el discurso de otra lengua no la cataloga como "préstamo," excluyéndola automáticamente del análisis del *code-switching*. Más bien, se deben analizar las reglas que controlan la combinación de elementos dentro del discurso bilingüe. Este debate refleja una diferencia de enfoque metodológico: mientras algunos investigadores, como Poplack, privilegian la evidencia cuantitativa y fonológica para clasificar ciertas palabras como préstamos, otros, como Myers-Scotton, priorizan la estructura sintáctica y las relaciones funcionales dentro del discurso. En la práctica, muchos especialistas coinciden en que existe una zona gris entre ambos fenómenos, particularmente cuando se analizan ítems léxicos frecuentes que pueden fluctuar en su estatus dependiendo del hablante, del contexto y del grado de contacto lingüístico.

1.2 Contextualización histórica y social: El español y el inglés en Puerto Rico

En la actualidad, al fenómeno del *code-switching* entre dos de las lenguas más habladas en el mundo, inglés y español, se le ha denominado popularmente como *Spanglish*. El contacto entre las lenguas inglés y español tiene una relación histórica significativa, que se ejemplifica en el caso de Puerto Rico y Estados Unidos. La relación entre Puerto Rico y Estados Unidos se remonta a 1898, cuando el archipiélago puertorriqueño fue cedido a Estados Unidos como botín de guerra tras la Guerra Hispanoamericana, marcando el inicio de una relación colonial que ha influido profundamente en su panorama lingüístico, político y económico. Desde entonces, Puerto Rico ha sido un territorio no incorporado de Estados Unidos, lo que significa que está bajo la soberanía estadounidense pero no forma parte plena del país. Esta relación ha promovido el bilingüismo institucional, especialmente en la educación pública, donde el inglés ha sido enseñado y en ocasiones impuesto como símbolo de modernidad y progreso. Silvina Montrul expone los resultados negativos de la imposición política del inglés en Puerto Rico:

> una ley […] de uso exclusivo del inglés en las escuelas se impuso en Puerto Rico luego de ser anexado en 1898, pero este intento [de imponer el inglés como idioma oficial] fracasó. En 1918 se iniciaron programas de transición bilingües (primeros años en español e inglés a partir del sexto grado), pero en 1948 el español fue reinstituido como lengua de instrucción en todas las escuelas de Puerto Rico. (Montrul, 2013, p. 409)

Como muestra Nickels (2005) en su presentación panorámica del papel del inglés en Puerto Rico, dicha lengua está presente en múltiples esferas: en el trabajo (especialmente en los textos profesionales), en los medios de comunicación (televisión, radio, cine, revistas), en productos comerciales, señales públicas y etiquetas, y en entornos académicos y profesionales, como la medicina, el derecho y la educación superior. Schmidt (2014) argumenta que, aunque el inglés no es la lengua mayoritaria de uso cotidiano, tiene una presencia social prominente en la vida puertorriqueña, particularmente en ámbitos como la educación, los negocios, los medios de comunicación y el consumo cultural. Él sostiene que el inglés funciona como un marcador de prestigio y movilidad social, y que su dominio está asociado con oportunidades económicas y profesionales. Aunque el nivel de dominio del inglés entre la población de Puerto Rico es bastante variable, Schmidt establece que "[u]n residente de Puerto Rico necesita al menos un conocimiento básico del inglés, ya que el inglés ocupa un papel prominente en la sociedad puertorriqueña que ninguna otra lengua extranjera o segunda puede desafiar" (2014, p. 69). Esto implica que el inglés, más allá de su uso limitado en interacciones cotidianas, está profundamente integrado en la estructura social, y opera como un recurso simbólico de acceso y estatus. Nickels (2005) también alude a la particularidad del inglés en Puerto Rico: sugiere que se encuentra en un estado intermedio dentro del modelo de los círculos concéntricos de Braj Kachru. No es completamente una lengua extranjera, pero tampoco una variedad institucionalizada plenamente; por lo tanto, propone hablar de una variedad

emergente denominada "inglés puertorriqueño" o *Puerto Rican English*, cuya forma, función y legitimidad merecen más estudio y reconocimiento.

Consecuentemente, la relación sociopolítica entre Estados Unidos y el territorio no incorporado de Puerto Rico ha resultado en un fenómeno lingüístico que explota en una vasta gama de saltos entre el inglés y el español en bilingües de distintos contextos y de diverso nivel de dominio de ambos idiomas. Algunos de los efectos más visibles del bilingüismo en la expresión lingüística son los calcos léxicos y sintácticos, que son, en este caso, transferencias estructurales del inglés al español. Como calco léxico—traducción literal de una palabra o expresión idiomática del inglés al español—, por ejemplo, se puede decir "aplicar para una beca" en lugar de "solicitar una beca," por influencia del término en inglés *apply for a job*. Como calco sintáctico—estructura gramatical atípica del español—, por ejemplo, se puede decir "llamar para atrás" en lugar del "llamar de vuelta" o "devolver la llamada," por influencia de la frase en inglés "to call back" (Montrul, 2013). Además, en el plano morfosintáctico, se observan fenómenos como la preposición colgante [*preposition stranding*] ("ya terminé de leer el libro que te hablé de" en lugar de "ya terminé de leer el libro del que te hablé"), la sustitución por el modo indicativo de estructuras verbales en modo subjuntivo ("si tú me avisarías, yo te acompañaría" en lugar de "si tú me avisaras, yo te acompañaría"), y el uso del gerundio en lugar de estructuras más típicas del español como cláusulas relativas adjetivales ("trajeron un bulto conteniendo dinero" en lugar de "trajeron un bulto que contenía dinero").

La presencia del inglés ha coexistido en Puerto Rico con una fuerte resistencia cultural y política, dada la centralidad del español como lengua nacional y símbolo de identidad puertorriqueña, junto con la asociación del inglés con la subordinación colonial, la dominación cultural o la aculturación forzada (López Laguerre, 1997; Pousada, 1996; Schmidt, 2014). Aún para la generación X, la fórmula nacional de "one language, one nation" permaneció sólida y protegía el dominio del español en Puerto Rico. A pesar de la larga historia de resistencia al inglés como lengua impuesta, se vislumbra un cambio gradual en las actitudes lingüísticas, particularmente entre los jóvenes puertorriqueños, y, sobre todo, aquellos que han migrado al continente estadounidense, y que, por lo tanto, viven entre dos mundos lingüísticos. Estos hablantes tienden a ver el inglés no como una amenaza, sino como una herramienta de identidad híbrida y de flexibilidad comunicativa (Guzzardo Tamargo et al., 2018; Mazak, 2012; Morales-Lugo, 2019). El cambio en las actitudes lingüísticas está vinculado, evidentemente, a una modificación en el uso del *code-switching* entre el español y el inglés, que se ha vuelto frecuente, sistemático y funcional entre ciertos sectores de la población puertorriqueña bilingüe, tanto en el archipiélago como en la diáspora continental. Contrario a la visión tradicional que lo consideraba el fenómeno bilingüe como signo de deficiencia lingüística, hoy se reconoce cada vez más como una práctica comunicativa legítima. Actualmente, el inglés es el idioma de la globalización y ha logrado acaparar el mundo entero a través del campo de la tecnología, principalmente. La influencia del mercado y de la industria del

entretenimiento estadounidense ha permeado en la sociedad puertorriqueña. Hoy son lenguas que conviven, sobre todo en zonas metropolitanas. Se busca que a través de este estudio se explore dicha evolución de la presencia y la popularidad de la alternancia español-inglés en la cultura hoy en día.

1.3 Contextualización musical: La industria musical como campo de estudio

La expresión verbal en la música crea un campo abierto para la exploración de fenómenos lingüísticos en general, incluyendo la alternancia de códigos. Dentro de la sociedad puertorriqueña, el género musical urbano se ha destacado desde sus inicios hasta su momento actual como espacio multilingüe y multiforme (Solís Miranda, 2020, p. 58). Se ha mezclado el reguetón caribeño con diversos ritmos afroamericanos y afroantillanos (Monteagudo, 2020); se ha vuelto un híbrido junto al género popular, y ha permitido un resurgimiento patriótico para los habitantes de Puerto Rico. Además, es un género que permite una gran oportunidad de apreciación lingüística. Los espacios de creatividad en el habla que provee este género son de gran interés y beneficio al campo de la sociolingüística. Específicamente para la alternancia español-inglés, se hallaron estudios pertinentes que presentan diversas perspectivas y abordajes multidisciplinarios (Balam & Shelton, 2023; Espinal, 2020; Garley, 2019; Jaume Martín, 2020; Jiménez Palmero & Jiménez Palmero, 2017; Loureiro-Rodríguez, 2017; Monteagudo, 2020; Naranjo Hayes, 2022; Raja & Sadia, 2019; Solís Miranda, 2020, 2022; Vrbanić, 2024). Recientemente, Wilfredo Valentín-Márquez et al. (2025) han editado un volumen sobre el estudio lingüístico del español puertorriqueño a través del reggaetón, que constituye un recurso valioso para la documentación sociolingüística de la cultura urbana puertorriqueña. Los capítulos del volumen no examinan directamente el *code-switching* en el reggaetón; no obstante, algunos de ellos sí dan indicios de que el fenómeno merece investigación dirigida. Tanto en el capítulo 2 (Maymí, 2025) como en el 6 (Medford, 2025), Cristina Maymí y Kendall Medford se refieren al léxico de las canciones de reggaetón, dentro del que sobresalen términos del inglés, algunos adaptados al español, como "boster" [*buster*], "fili" [Phillies], "pichear" [*to pitch*], "janguear" [*to hang out*], "jeepeta" [*Jeep*] y "bichote" [*big shot*], y otros adoptados del inglés sin modificación morfológica ni ortográfica, como *camel toe*, *flow*, *hooka*, *horny*, *shorty* y *threesome*. Por lo tanto, el volumen deja abiertas futuras oportunidades del estudio sobre el CS específicamente en el reggaetón y el resto de la sombrilla de géneros que cada vez más interactúan entre sí. Arias y Checa Fernández entienden que "en algunas circunstancias, el cambio de código se encuentra condicionado por algunos factores que determinan la elección de un código u otro, como la situación, las relaciones entre los participantes o el tema" (2024, p. 109). En el presente estudio se concibe la música como mercado global y como situación comunicativa que permite y fomenta la práctica del bilingüismo, incluido el *code-switching*. Vrbanić lo expresa de la siguiente forma:

> [la alternancia de códigos] es frecuente en la música urbana, en particular en el reggaetón, y se debe a la influencia de la globalización, la migración y el bilingüismo de muchos de sus artistas y oyentes. Muchos de estos artistas provienen de países o comunidades con una fuerte presencia de ambos idiomas, como Puerto Rico, donde el inglés es un segundo idioma, lo que facilita la mezcla natural de lenguas en sus canciones. (Vrbanić, 2024, p. 31)

De hecho, se ha evidenciado un impacto positivo de la práctica del *code-switching* en el éxito de una canción:

> Los diversos modelos estadísticos empleados … coinciden en señalar el persistente impacto positivo y significativo que el empleo del *code-switching* tiene en el éxito musical, ya sea medido a través del número de semanas de permanencia en la lista musical o del número de reproducciones en Internet. (Jiménez Palmero & Jiménez Palemro, 2017, p. 6)

Por tanto, de manera inconsciente o consciente, se practica el *code-switching* dentro de la música, por lo cual crea un corpus variado para observar.

1.4 Young Miko

La artista urbana *Young Miko* es una celebridad para la comunidad latina, desde Estados Unidos hasta Latinoamérica. Orgullosa oriunda de Añasco, Puerto Rico, se ha desarrollado en la música urbana desde su adolescencia. Desde el 2021 con sus sencillos iniciales hasta hoy día se ha convertido en un ícono del género, y la representación de diversas comunidades que han sido marginalizadas por la cultura heteronormativa del género. Del 2023 al 2025 cuenta con múltiples premios y reconocimientos que respaldan su relevancia en el género, desde mejor revelación del año hasta mejor artista urbano. Cuenta con más de 70 sencillos, dos álbumes completos y colaboraciones virales e históricas. CMTV, una página web argentina, indica que la rapera:

> [t]erminó el 2021 siendo una de las féminas más escuchadas de su generación en Puerto Rico, y con el lanzamiento del poderoso tema 'Puerto Rican Mami', el cual ha sumado a quienes no conocen su trayectoria musical al capturar su atención. (CMTV, n.d., párr. 4)

Rolling Stone anuncia que en tan solo tres años se catapultó de tatuadora influyente y atleta futbolista a artista trapera con 31 millones de seguidores para el 2024 (Solá-Santiago, 2024, sin página). Además, "[e]n su ruta busca seguir evolucionando en la música, siempre ofreciendo versatilidad y creciendo en el ámbito personal y profesional, además de mantener su enfoque como estudiante del proceso creativo" (CMTV, n.d., párr. 4).

Young Miko es una artista que desde sus inicios presenta un *code-switching* constante; hasta en el título de la canción anteriormente mencionada se observa. Sus prácticas lingüísticas le permiten crear una audiencia de seguidores que conecten con estas, ya sea porque logran comprender la canción total o parcialmente, o porque se sientan identificados con la práctica del *code-switching*. En la rama sociolingüística se ha abarcado

desde varios enfoques la conexión entre prácticas lingüísticas y sentidos de identidad o pertenencia, por lo cual dicha artista debe ser de interés para el estudio lingüístico.

2 El presente estudio

Se explora mediante el presente estudio la frecuencia del *code-switching* español-inglés en una muestra representativa de la producción de la artista. Específicamente, se observan cuantificados dos tipos de *code-switching* anteriormente categorizados como alternancias interoacionales (enunciados interpretables de manera independiente de una lengua entre enunciados de otra lengua) versus las intraoracionales (inserciones léxicas o sintagmáticas de una lengua dentro de un enunciado de otra lengua). Además, se hacen salvedades cualitativas acerca del *code-switching* empleado en las canciones, incluyendo las formas corísticas del género urbano como los conocidos *hypes* (frases o interjecciones que promueven la continuidad de los fraseos melódicos) o *tags* (enunciados breves en donde los artistas nombran a los colaboradores de la creación artística en proceso o a sí mismos).

Este estudio se lleva a cabo no solo para implementar estudios académicos por medio de la curiosidad cotidiana, sino también para promover y fomentar la mirada académica hacia al mundo popular e informal. Brindar luz a las modas locales del *code-switching*, particularmente en Puerto Rico, puede aportar a entender mejor las condiciones sociales y motivaciones que promueven un bilingüismo cada vez más practicado (Leung, 2010). Estudios previos también proveen en sus conclusiones un apoyo para la justificación de la presente investigación, pues se entiende una contribución a la visibilidad y normalización de estas prácticas bilingües.

Las cinco canciones de Young Miko estudiadas se enumeran en este trabajo de la manera siguiente.

1. 105 Freestyle (2021a)
2. Puerto Rican Mami (2021b)
3. Riri (2022b)
4. Acento (2022a)
5. Classy 101 (2023)

Para esta exploración inicial se seleccionaron las canciones denominadas hitos en la carrera de la artista, según la sinopsis provista como *bio* en la plataforma de Spotify. Solo la canción “Acento” se escogió de manera subjetiva, pues el tema es uno relacionada con su habla, por lo que es coherente incluirla en la investigación lingüística.

Para extraer la frecuencia del *code-switching*, primero se escucharon las canciones y, siguiendo el texto de las letras, se contabilizaron las instancias de *code-switching* de forma general para observar la frecuencia del empleo del inglés y el resultante *Spanglish*. Luego, se repitió el proceso una segunda vez con la tarea de categorizar las letras de las canciones, que se dividieron por enunciados. Aunque en estudios previos los términos “oración” y “enunciado” son diferenciados, se entenderá como enunciado todo

aquello que se exprese en la canción de manera oral como una expresión independiente. Esto debe aclararse puesto que las canciones contienen un uso creativo del lenguaje, que rompe con la gramaticalidad y forma estándar de la oración como se entiende normativamente. Además, se observarán los *hypes* mencionados anteriormente de manera independiente. No serán parte de la contabilización principal del estudio, pues se entiende que la voz no es la misma que enuncia la canción, sino una de apoyo, sin importar si la graba la misma artista. En última instancia, los *tags* no serán contabilizados como parte de los *switches* para este estudio, reconociendo que estos funcionan como firmas orales externas, contrario a los *hypes* enunciados por la *hypewoman* que acompañan a la voz principal.

La frecuencia de *code-switching* se contabilizó con un enfoque en las incidencias en inglés. Se entiende que la lengua dominante de la artista y de sus canciones es el español, por lo que cada *switch* al inglés (intra o interoracional) equivale a un solo evento de alternancia—y no dos (i. e., *switch* del español al inglés y de vuelta al español). Es importante reiterar la necesidad de hacer la contabilización no solo leyendo las letras, sino juzgando la oralidad de estas al escuchar las canciones. En momentos de repeticiones, fue posible hacer distinciones entre, por ejemplo, una repetición léxica que equivale a tres enunciados (aunque el léxico sea el mismo), versus una repetición léxica como efecto sonoro de eco, por lo cual equivale a un solo evento. De igual forma, hay interjecciones contabilizadas como *hypes* y otras como parte de la voz principal, dependiendo de la persona que las produce, según se percibe al escuchar la canción. El *code-switching* interoracional se contabiliza con enunciados independientes, sin importar si contienen estructura unimembre u oracional del español estándar. El *code-switching* intraoracional se mide dentro de una estructura oracional, por medio de inserciones léxicas no alteradas o sintagmas con su estructura y fonética intactas dentro de una macroestructura en la lengua dominante (en este caso, el español).

3 Hallazgos

Como fue observado de manera informal previa a la realización del estudio, la totalidad del corpus incurre en el *code-switching* de algún u otro modo. Se presentan en la tabla

Tabla 1. Resultados cuantitativos en el *code-switching*

Canción	Enunciados por canción	*Code-switches* al inglés	*Switch* Interoracional	*Switch* Intraoracional
1. 105 Freestyle (2021a)	181	54	12	42
2. Puerto Rican Mami (2021b)	169	128	9	119
3. Riri (2022b)	131	27	6	21
4. Acento (2022a)	110	31	12	19
5. Classy 101 (2023)	80	28	6	22

1 los resultados cuantitativos de manera general, para luego detallar los datos para cada canción junto a una exploración cualitativa de la práctica bilingüe de Young Miko.

3.1 105 Freestyle (Young Miko, 2021a)

El total de enunciados en la canción #1 es 181. Solo el 6.63% de los enunciados contabilizados son en inglés. Se calcula un total de 54 incidencias del inglés en la canción 1. De estas, el 77.8% del *code-switching* es intraoracional (42), restando un 22.2% de *code-switching* interoracional (12). Dentro de las incidencias más comunes se consideraron las inserciones de una sola palabra: *gym, lean, knockout, essay, freeway*. Estas inserciones suelen estar a final de verso; así se observa una rima flexible en cuanto a su estructura escrita, pero exacta en cuanto a los sonidos producidos. Aparte, se contabilizaron 14 *hypes* en inglés. Por ejemplo, las frases *leggo my ego, case closed*, forman parte de los *hypes* que acompañan la voz principal, mostrando referencias tanto a la cultura popular anglosajona, con la publicidad de los wafles, como a la cultura latina, al hacer referencia al famoso programa *Caso Cerrado*.

3.2 Puerto Rican Mami (Young Miko, 2021b)

Esta canción consiste en 169 enunciados, de los cuales 9 representan un 5.33% de enunciados en inglés. Dentro de los enunciados restantes, hay un total de 119 *code-switches* de manera intraoracional. Algunos enunciados en inglés son: *hold on; let me set the record straight; cooking mama; What the fuck?,* entre otros. En total, el *code-switching* se presenta en la canción #2 en un total de 128 incidencias, 7.03% de forma interoracional y 92.94% de forma intraoracional. La repetición del coro de la canción provee la mayoría de los *switches* intraoracionales. Por otro lado, se destacan 28 *hypes* en inglés. Sin embargo, en esta canción la contabilización de inglés versus español se dificulta en este conteo aparte, puesto que tiene muchas interjecciones válidas en ambos idiomas (ah, ow, prr, uh …). Dichas interjecciones no se contaron, entonces, como *switches*, excepto alguna más común y cercana a una palabra, como *wow* y *huh*.

3.3 Riri (Young Miko, 2022b)

La canción #3 presenta menos incidencias que otras; los enunciados son más extensos, típicas estructuras predicativas del español, y hay menos cantidad de imágenes sueltas (e. g., *la baby trabaja; y prende la webcam cuando está en su cama)*. En total, cuenta con 131 enunciados. Los eventos de *code-switching* en inglés son 27 en total. Las incidencias intraoracionales son 21, lo que representa un 77.78%. Ejemplos de las inserciones más comunes son nominales, y bastante relacionados con la existencia en línea (virtual): *baby, webcam, captions, IG* (Instragram), *emoji, money,* etc. Solo 6 eventos son *switches* interoracionales, para completar con un 22.22%. Esos enunciados en inglés equivalen a un 4.58% del total de la canción: *all my bitches bad*; *all my bitches yummy*; *she's all about her money* (son solo 3 que aparecen repetidos). La frase *you know it* aparece 4 veces como parte de los *hypes*, siendo la frase más usada por esta voz secundaria.

3.4 Acento (Young Miko, 2022a)

En la canción #4 hay un total de 110 enunciados, entre los que 12 son enunciados en inglés. Estos conforman el 38.71% de los *code-switches* de la canción, con un 61.29% de *switches* intraoracionales, 19 eventos. Se evidencia un patrón de *code-switching* en las canciones de Young Miko. Suele recurrir a inserciones léxicas nominales con su pronunciación anglosajona (e. g., *bad bitches*). No obstante, hay más presencia de frases predicativas en inglés, como es el *code-switching* como parte de la frase verbal 'te llevo *observing'*. Cabe recalcar aquí dos casos más complejos. El verso "Mami, *take it easy,* mami, *take a sip*" se consideraron 2 enunciados en inglés. Aunque el vocablo "mami" es en español, la parte predicativa está en inglés y, partiendo de la sintaxis, medularmente se entiende un dominio del inglés con una inserción nominal en español. Consecuentemente, se tradujo a 2 *code-switches* interoracionales. Aquí los *hypes* en inglés dominan, por ejemplo: *Oh my God*; *yummy*; *yeah*.

3.5 Classy 101 (Young Miko, 2023)

Ya que esta canción es una colaboración con Feid, un artista contemporáneo, para efectos de salvaguardar el enfoque del estudio, para esta canción solo se contabilizaron los enunciados pertinentes al *code-switching* de la artista en cuestión. Se encontraron 80 enunciados para estudiar. De los mismos, 6 son en inglés, lo que representa un 7.5% de los enunciados de Young Miko. En total, se contaron 28 *code-switches*. Los 6 enunciados en inglés equivalen a un 21.43% interoracional, mientras que dominan nuevamente los cambios intraoracionales, con un 78.57%. El patrón dominante es la inserción léxica de estructuras nominales de 2 palabras y adjetivos sueltos: *nasty doll*, *house arrest*, *bubble butt, nasty*, *fantastic*. Los *hypes* contados para esta canción son solo 2: brr, *yeah*. Solo el último se entiende como inglés.

4 Conclusiones

Según los resultados generales, la canción #2 tiene la mayor cantidad de *code-switching* intraoracional, mientras que las canciones #1 y #4 empatan en la mayor cantidad de incidencias interoracionales. Aun así, en todo el corpus estudiado están presentes ambos tipos de alternancia, la intraoracional y la interoracional. La artista demuestra un *code*-swtiching con mucha naturalidad, pues sin perder el ritmo logra alternar de manera fluida en su pronunciación, sin importar la ubicación del *switch* en los versos. No obstante, se destacan las incidencias en inglés en las rimas finales como parte de los *switches* más comunes (ver ejemplos 3 y 4 en tabla 2).

En conclusión, este análisis del *code-switching* en las letras de Young Miko revela una práctica lingüística compleja y multifacética que va más allá de la mera alternancia de idiomas. En línea con las observaciones de Poplack (1980) sobre la competencia bilingüe y la naturalidad del *code-switching* en comunidades de habla bilingüe, el uso estratégico tanto del español como del inglés refleja su identidad bicultural y su conexión

Tabla 2. *Switches* más comunes en las rimas finales en inglés y español

Ejemplo 3 (canción #2)	**Ejemplo 4 (canción #3)**
Salgo del gym	¿Dónde están las putas?
Un vaso de lean	¿Dónde están las shorty?
No te me pegues, que ando con el team	No quiero la fama, solo quiero el money
Ready pa'l ring	No quiero la fama, said
Te vamo a clean	
Y no dejamo evidencia en el scene	

con diversas audiencias. En una entrevista para el periódico *El Nuevo Día*, la artista trapera aseguró mantener "la misma sencillez y humildad de cuando crecía …. [Al no aspirar a ser una diva] explica a su vez lo genuina que suele ser en una conversación y lo relajada que se proyecta" (Hernández Mercado, 2025, sin página). De manera que, es probable que en cabina se proyecte también de manera genuina al hacer el cambio entre ambos idiomas. Así esta práctica lingüística forma parte de su identidad como artista y como persona. De por sí, el presente estudio confirma las conclusiones de Monteagudo: "la selección de lengua en la música es frecuentemente usada por los hispanohablantes con propósitos de localización" (Monteagudo, 2020, p. 117). El *Spanglish* es el balance entre localización y globalización. Evidentemente, en las canciones de Young Miko, el español se convierte en la bandera identitaria frente al inglés, mientras que este último cumple funciones de difusión, por tanto, la conexión con nuevos oyentes y seguidores.

Además, el *code-switching* le sirve como una herramienta estilística para la creación de ritmo, énfasis y matices de significado. La incorporación del inglés en contextos específicos a menudo resalta temas de modernidad, influencia global y empoderamiento, mientras que el español (lengua mayoritaria en el corpus de la artista) se mantiene como la base de su expresión artística y su anclaje cultural. Este análisis apoya la idea de que el *code-switching* no es un signo de deficiencia lingüística, sino una habilidad comunicativa sofisticada utilizada estratégicamente por hablantes bilingües. La revisión de literatura presenta coherencia en que, al parecer, las prácticas bilingües refuerzan o brindan apoyo al éxito acelerado de artistas como Young Miko.

Este estudio garantiza la importancia del *code-switching* como un recurso lingüístico dinámico en la música urbana contemporánea, desafiando las nociones monolingües y enriqueciendo la comprensión de las identidades lingüísticas fluidas en el mundo globalizado.

Las canciones de Young Miko se erigen como un corpus valioso para futuras investigaciones en el campo de la sociolingüística, particularmente en la intersección del lenguaje, la música y la identidad cultural en el contexto del género urbano latinoamericano.

REFERENCIAS

Álvaro Cáccamo, C. (1998). From switching code to code-switching: Towards a reconceptualization of communication codes. En P. Auer (Ed.), *Code-switching in conversation: Language, interaction and identity* (pp. 29-48). Routledge.

Arias, A., & Checa Fernández, F. Ó. (2024). "Mi name por todas partes": Aproximación a la dimensión pragmático-discursiva y léxica en el trap argentino. *Lingüística y Literatura*, *45*(86), 103–134. https://doi.org/10.17533/udea.lyl.n86a05

Balam, O. & Shelton, J. (2023). The use of Spanglish in Latin Rap music: An analysis of inter- and intraclausal code-switching. *Bilingual Review/La Revista Bilingüe*, *35*(1), 32-52.

Benson, E. J. (2001). The neglected early history of codeswitching research in the United States. *Language & Communication*, *21*(1), 23-36.

CMTV. (n.d.). Artista: Young Miko: Biografía. CMTV.com.ar https://www.cmtv.com.ar/biografia/show.php?bnid=3257&banda=Young_Miko

Coulmas, F. (2018). *An introduction to multilingualism: Language in a changing world*. Oxford UP.

Espinal, E. (2020). *Let's dance hasta el amanecer: The functions of code-switching in Hispanic 'Spanglish' music by bilingual singers*. [Tesis de Maestría]. St. Cloud State University. https://repository.stcloudstate.edu/tesl_etds/34

García, O. (2009). *Bilingual education in the 21st century: A global perspective*. Wiley-Blackwell.

García, O. (2017). Problematizing linguistic integration of migrants: The role of translanguaging and language teachers. En P. A. Duff & S. May (Eds.), *Language socialization* (3ra ed.) (pp. 11-26). Springer.

García, O., & Wei, L. (2014). *Translanguaging: Language, bilingualism and education*. Palgrave Macmillan.

Garley, M. (2019). Choutouts: Language contact and US-Latin hip hop on YouTube. *CUNY Academic Works*. https://academicworks.cuny.edu/yc_pubs/251/

Grosjean, F. (2013). *Bilingual: Life and reality*. Harvard UP.

Gumperz, J. J. (1982). *Discourse strategies*. Cambridge UP.

Guzzardo Tamargo, R E., Loureiro-Rodríguez, V., Acar, E. F. & Vélez Avilés, J. (2018). Attitudes in progress: Puerto Rican youth's opinions on monolingual and code-switched language varieties. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, *40*(4), 304-321. https://doi.org/10.1080/01434632.2018.1515951

Hernández Mercado, D. (2025, mayo 11). Young Miko revela la fórmula para no perder su esencia ni 'contaminarse'. *El Nuevo Día*. https://www.elnuevodia.com/entretenimiento/musica/notas/young-miko-revela-la-formula-para-no-perder-su-esencia-ni-contaminarse/

Jaume Martín, Á. (2020). *The influence of English in the Latin community: Language,*

contact, code-mixing and code-switching by Latin singers. [Tesis de Maestría]. Universitat de les Iles Balears. https://dspace.uib.es/xmlui/bitstream/handle/11201/154847/Jaume_Martin_Angela.154847pdf.pdf?sequence=3

Jiménez Palmero, D., & Jiménez Palmero, A. (2017). La alternancia de código como variable estratégica de decisiones económicas en la industria musical. *Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics*, *30*(1), 1-22.

Leung, C. (2010). Code-mixing in print advertisement and its cultural implications in Hong Kong. *European Journal of Social Sciences*, *12*(3), 417-429.

López Laguerre, M. M. (1997). *El bilingüismo en Puerto Rico: Actitudes socio-lingüísticas del maestro*. Espuela.

Loureiro-Rodríguez, V. (2017). Y yo soy cubano, and I'm impatient: Frequency and functions of Spanish switches in Pitbull's lyrics. *Spanish in Context*, *14*(2), 250-272. https://doi.org/10.1075/sic.14.2.05lou

Maiden, M. (2014). *A linguistic history of Italian*. Routledge.

Maymí, C. I. (2025). Del barrio, a la radio, al mundo entero: El léxico del reggaetón puertorriqueño. En W. Valentín-Márquez, C. I. Maymí & D. Powell (Eds.), *Puerto Rican Spanish, reggaetón style! The (socio)linguistics of urban music* (pp. 31-60). Vernon.

Mazak, C M. (2012). My cousin talks bad like you: Relationships between language and identity in a rural Puerto Rican community. *Journal of Language, Identity, and Education, 11*(1), 35–51. https://10.1080/15348458.2012.644119

Medford, K. (2025). "Quítate tú pa' ponerme yo": Tracing the dialectal pull of reggaetón. En W. Valentín-Márquez, C. I. Maymí & D. Powell (Eds.), *Puerto Rican Spanish, reggaetón style! The (socio)linguistics of urban music* (pp. 131-150). Vernon.

Meuter, R. F. I., & Allport, A. (1999). Bilingual language switching in naming: Asymmetrical costs of language selection. *Journal of Memory and Language*, *40*(1), 25–40.

Monteagudo, M. J. (2020). *Spanglish code-switching in Latin Pop music: Functions of English and audience reception: A corpus and questionnaire study.* [Tesis de Maestría]. University of Oslo. https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/79796/1/Magdalena-Monteagudo-Master-s-Thesis.pdf

Montrul, S. (2013). *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*. Wiley-Blackwell.

Morales Lugo, K. (2019). Reimagining bilingualism in late modern Puerto Rico. En J. Won Lee & S. Dovchin (Eds.), *Translinguistics: Negotiating innovation and ordinariness* (pp. 130-145). Routledge.

Muysken, P. (2000). *Bilingual speech: A typology of code-mixing*. Cambridge UP.

Myers-Scotton, C. (1993). *Duelling languages: Grammatical structure in codeswitching*. Oxford UP.

Naranjo Hayes, E. (2022). *The sociophonetics and lyrical codemixing of hot Latin songs: A comparison of the spontaneous speech and the artistic performance speech of the top two artists in the global market, Bad Bunny and J Balvin*. (Publication No. 29208589) [Disertación doctoral, The University of Alabama]. ProQuest.

Nickels, E. (2005). English in Puerto Rico. *World Englishes 24*(2), 227–237. https://10.1111/j.1467-971X.2005.00406.x

Nilep, C. (2006). "Code switching" in sociocultural linguistics. *Colorado Research in Linguistics, 19*. https://doi.org/10.25810/hnq4-jv62

Odlin, T. (1989). *Language transfer: Cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge UP.

Poplack, S. (1980). "Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español": Toward a typology of code-switching. *Linguistics*, *18*(7-8), 581–618.

Pousada, A. (1996). Puerto Rico: On the horns of a language planning dilemma. *TESOL Quarterly, 30*(3), 499–510.

Raja, Q. I., & Sadia, S. (2019). An analysis of code mixing and code switching in songs by Pakistani music artists. *Journal of World Englishes and Educational Practices*, *1*(1), 3-8.

Romaine, S. (1995). *Bilingualism* (2da ed.). Blackwell.

Schmidt, J. R. (2014). *The politics of English in Puerto Rico's schools*. First Forum/ Lynne Rienner.

Solá-Santiago, F. (2024, marzo 13). Todo el mundo ama a Young Miko (E. R. Pulgar, Trad.). *Rolling Stone*. https://www.rollingstone.com/music/music-features/young-miko-entrevista-nuevo-album-portada-1234981391/

Solis Miranda, R. (2020). *Aquí nos encontramos, ahí nos imaginan: El reggaetón como espacio de negociación identitaria*. [Tesis de Maestría]. The University of Sheffield. https://doi.org/10.13140/RG.2.2.30759.98726

Solis Miranda, R. (2022). Bienaventurado el que escuche este liriqueo: Negotiating latinidad through reggaeton. *Latino Studies*, *20*, 498-526. https://doi.org/10.1057/s41276-022-00369-0

Valentín-Márquez, W., Maymí, C. I. & Powell, D. (Eds.). (2025). *¡Puerto Rican Spanish, reggaetón style! The (socio)linguistics of urban music*. Vernon.

Vogt, H. (1954). Language contacts. *Word*, *10*(2-3), 365-374.

Vrbanić, V. (2024). *Análisis lingüístico del texto musical–ejemplo de reggaetón.* [Disertación doctoral]. Universidad de Zagreb. https://repozitorij.ffzg.unizg.hr/islandora/object/ffzg:11666/datastream/PDF/download

Young Miko. (2021a). 105 Freestyle [Song]. On 105 Freestyle [Album]. The Wave Music Group

Young Miko. (2021b). Puerto Rican Mami. [Song]. On Puerto Rican Mami [Album]. Apple Music

Young Miko. (2022a). Acento. [Song]. On *Trap kitty* [Album]. JAK Entertainment LLC & The Wave Music Group

Young Miko. (2022b). Riri. [Song]. On *Trap kitty* [Album]. JAK Entertainment LLC & The Wave Music Group.

Young Miko. (2023). Classy 101. [Song]. On FERXXOCALIPSIS [Album]. Apple Music.

SPECIAL SECTION

WOMEN'S JUSTICE IS GREEN JUSTICE: ECOFEMINISM AND RESISTANCE IN PUERTO RICO

Between 2022 and 2023, the March 8 Coalition, a Puerto Rican feminist alliance, promoted the term "women's justice" as a slogan that aims, beyond demanding structural changes to a colonial-racist-patriarchal and speciesist government, to propose a set of radical changes to the citizenry of the island. That is to say, we propose ourselves as agents for the urgent changes needed in the country to achieve the welfare of all living beings that coexist in Puerto Rico. On the island, which remains a US colony until today, women's struggles are entirely entangled with environmental struggles based on our history of displacement and subjection to extractivist plunder. This special section of this volume consists of three articles which discuss how women's justice must also be defined as green justice, based on the postulates of ecofeminism. "Women's Justice is Green Justice" points out our right to a sustainable and healthy life, where we in control of our bodies and in kinship with the rest of the living beings and the planet. Green justice is feminist, racial, economic, and environmental justice because it promotes the connection and interdependence of all beings that inhabit the earth.

The articles in this section examine three anti-colonial perspectives on Green Justice: 1) the fight against forced displacement; 2) the fight for the right to multispecies coexistence; and 3) the fight for sexual and reproductive rights along with the right to an anti-racist education with a gender perspective. In her article titled "Forced Displacement of Women in Puerto Rico: Grassroots Efforts Towards Decolonization and Environmental Justice," Melinda Maxwell examines the factors contributing to the forced displacement of women in Puerto Rico and explores how grassroots organizations are working with

communities to decolonize and eliminate this devastating calamity from their colonial reality. Next, Vanesa Contreras Capó, in her article "Green Justice Beyond Borders: Climate, Species, and Social Struggles" explores the importance of connecting all of the intersecting struggles mentioned above through a decolonial and feminist lens, drawing on animal ethics and an episteme of *Buen Vivir* based in the Global South. Finally, Maria I. Tamargo, in her article titled "Green Justice: Education with an Antiracist and Gender Perspective, and the Demand for Reproductive Rights," addresses two key demands: first, that Green Justice must encompass the right of all individuals to exercise autonomy over their sexuality and reproduction; and second, that Green Justice must include the right to an antiracist education grounded in a gender perspective.

FORCED DISPLACEMENT OF WOMEN IN PUERTO RICO: GRASSROOTS EFFORTS TOWARDS DECOLONIZATION AND ENVIRONMENTAL JUSTICE

MELINDA MAXWELL-GIBB
UNIVERSIDAD INTERAMERICANA DE PUERTO RICO – RECINTO METROPOLITANO

Received: y: 2025; m: 05; d: 01
Accepted: y: 2025; m: 07; d: 15

Abstract
This article examines the factors contributing to the forced displacement of women in Puerto Rico and explores how grassroots organizations are working with communities to decolonize and eliminate this devastating calamity from their colonial reality. It highlights the concept of Green Justice, emphasizing the need for fair protection from environmental hazards and equal access to decision-making processes. The article discusses the impact of environmental disasters, such as Hurricanes Maria and Irma, and the role of neoliberal policies, such as the tax breaks granted to foreign profiteers in Puerto Rico under Act 60 in exacerbating displacement. It underscores the importance of safe and affordable housing for women, particularly those who are heads of households, and calls for immediate action to address the housing crisis.

Key terms: displacement; Puerto Rico; women; Green Justice; grassroots; gentrification

Introduction

Forced displacement is a significant issue affecting women in Puerto Rico, driven by environmental disasters, economic policies, and systemic inequalities. This article aims to shed light on the various factors contributing to this displacement and the efforts of grassroots organizations to combat it. Using a critical reading of the concept of Green Justice, we can gain a better understanding of the broader implications of environmental and economic justice for marginalized communities.

Green or Environmental justice is the principle that everyone deserves protection from environmental hazards and equal access to decision-making processes regardless of background. This concept, rooted in the American Civil Rights movement of the 1960s, has gained momentum as social justice and environmental movements have grown

(Carder, n.d.). Historically led by Black, Latino, Indigenous, and low-income communities, the environmental justice movement in the United States and its territories has several interconnected goals:

- Highlighting the disproportionate impact of pollution and environmental disasters on marginalized BIPOC communities.
- Preventing the location of pollution-causing sites near these communities.
- Empowering disenfranchised communities to participate in policy formulation and decision-making. (Goldman, 2022).

In Puerto Rico, many grassroots organizations participate in community-based environmental projects as allies who lead campaigns that have a meaningful impact on working-class people and communities of color. Together, they organize and advocate for a just transition to a sustainable economy that would allow their communities to achieve environmental and economic justice.

Displacement is the involuntary relocation of current residents or businesses. In Puerto Rico, displacement results from various factors, including environmental catastrophes, economic policies, and systemic inequalities. The most recent displacements have been primarily caused by Hurricanes Maria and Irma, which devastated the island's infrastructure and economy (Padua Soto, 2024). The Puerto Rico Incentives Code, or Act 60, has also played a significant role in displacement by attracting outside "investors" who buy up properties to gentrify them and convert them into short term rental properties for the tourist market, further displacing local residents.

On September 20, 2017, Puerto Rico was hit by Maria, a Category 4 hurricane that leveled its landscape and destroyed homes in its wake. Images of the disaster flooded media outlets as the world watched 155 mph winds forcefully sweep through the island. When Hurricane Maria landed, the island's infrastructure had not received any meaningful investments for years, and its economy was in crisis, partly due to U.S.-imposed austerity measures which form part of a neoliberal debt restructuring plan known as the Puerto Rico Oversight, Management, and Economic Stability Act (PROMESA) passed by the U.S. Congress in 2016. The storm itself was the third costliest storm in U.S. history. Approximately 300,000 homes were damaged or destroyed, costing roughly $100 billion (Padua Soto, 2024). The aftermath of these storms increasingly forced people to flee their homes, be it to other parts of the island or across the Caribbean Sea to the United States. These and other disasters caused Puerto Rico to rise to the top of the Global Climate Risk Index in 2021.

When superstorms make landfall, they often intensify existing inequities. Women typically pay a higher price during a storm and then again in its aftermath with their lives and labor. As Puerto Rico recovered from Hurricanes Maria and Irma, women did double duty-- leading community rebuilding efforts and managing households with fewer resources.

According to Adi Martínez-Roman, executive director of Fundación Fondo de Acceso al la Justicia in San Juan, a nonprofit that provides legal assistance to low-income families, "The reality is that when you go to communities, mostly it is women as leaders and as community organizers" (cited in Calma, 2018, para. 6). "This is even more evident in Puerto Rico's rural areas, where older matriarchs have stayed behind as family members migrated to urban centers of the United States for jobs. Nearly one million people migrated to the United States over the past two decades, almost 25% of our population" (Mazzei, 2018, para. 5).

In the wake of this mass migration, many properties were deserted by their owners and left to lie empty and abandoned. With the help of Act 60, outside profiteers have arrived on the island and have begun buying up these properties and others, creating yet another forced displacement of women. Therefore, when we speak of Green Justice, we also discuss the right to safe and affordable housing for women, especially those who are heads of households. This right is continuously threatened by many factors, such as forced displacement due to gentrification, the natural disasters we have experienced over the past seven years, the challenges we face in trying to obtain land titles, and the economic inequality we experience.

Economic inequality, in particular, forces us to take on additional jobs that are added to the responsibilities of the home and, many times, to the full-time raising of children. The percentage of people who live in constant danger of losing or being removed from their homes exceeds 70% in Puerto Rico. These challenges are heightened in the face of intersecting inequalities for those who suffer from domestic violence, for people of color, for LGBTTQIA+ communities, for those living in rural or underdeveloped areas, and so on. The more disadvantaged women are, the less likely they are to get safe and affordable housing. Breaking the cycle of sexist violence and having access to opportunities to rebuild their lives, heal, and develop economic self-sufficiency require, among other things, safe and stably maintained residences.

Grassroots organizations in Puerto Rico are actively working to address these issues. They participate in community-based environmental projects and advocate for a just transition to a sustainable economy. They emphasize the importance of safe and affordable housing for women and call for immediate action to address the housing crisis. These organizations are deeply embedded in the communities they serve, providing essential support and advocating for systemic change. Below is a list of some notable grassroots organizations making a significant impact:

Fundación Fondo de Acceso a la Justicia provides legal assistance to low-income families in Puerto Rico. The organization focuses on ensuring that marginalized communities have access to justice and legal resources, particularly in the aftermath of environmental disasters like Hurricane Maria. They work to empower women and other vulnerable groups by providing the legal support needed to secure housing and other basic rights (Paragram Team, 2024).

Casa Pueblo is an environmental watchdog and community-based organization located in Adjuntas, Puerto Rico. Founded in 1980, Casa Pueblo has been at the forefront of the environmental justice movement on the island. The organization promotes sustainable development and environmental protection through community engagement, education, and advocacy. Casa Pueblo has been instrumental in opposing harmful mining projects and advocating for renewable energy solutions (Casa Pueblo, n.d.).

Proyecto ENLACE del Caño Martín Peña is a community-driven initiative focused on the restoration and development of the Caño Martín Peña, a tidal channel in San Juan. The project aims to improve the living conditions of the communities surrounding the channel by addressing issues such as flooding, pollution, and inadequate infrastructure. ENLACE works closely with residents to ensure their participation in decision-making processes and to promote social and environmental justice (Woodall Posada, 2018).

Integro Foundation connects local grassroots efforts in Puerto Rico to strategic resources needed to scale their impact. The foundation supports a wide range of initiatives, from environmental conservation to economic development, by providing funding, resources, and capacity-building support. Integro Foundation's mission is to amplify the work of local organizations and foster systemic change through innovative alliances (Woodall Posada, 2018).

Brigada Solidaria del Oeste is a volunteer-based organization that mobilizes communities in western Puerto Rico. Established in response to Hurricane Maria, the organization focuses on disaster relief, community rebuilding, and advocacy for social justice. Brigada Solidaria del Oeste addresses immediate needs such as food and shelter while promoting long-term resilience and community empowerment (Woodall Posada, 2018).

These grassroots organizations are vital in the fight for environmental and economic justice in Puerto Rico. They provide essential services, advocate for policy changes, and empower communities to take control of their futures. For more information, we invite readers to view a short, extended trailer for the documentary, "Por los que vienien/For Those to Come," (Defend Puerto Rico, 2022) which highlights the role of women led micro-movements in nurturing, protecting and reclaiming their archipelago, for the generations to come at: https://www.youtube.com/watch?v=xN-A56ldhiI

The forced displacement of women in Puerto Rico is a multifaceted issue that demands immediate and comprehensive solutions. Embracing the principles of Green Justice and bolstering grassroots initiatives are crucial steps toward decolonizing Puerto Rico and eradicating this distressing aspect of its colonial legacy. Urgent measures must be taken to resolve the housing crisis, to ensure that women have access to safe and affordable housing, and to make a secure future possible for women and the rest of the island's population.

REFERENCES

Calma, J. (2018, March 8). Hurricane Maria hit women in Puerto Rico the hardest. And now they're the ones building it back. *GRIST* https://grist.org/article/hurricane-maria-hit-women-in-puerto-rico-the-hardest-and-theyre-the-ones-building-it-back/

Carder, E. F. (n.d.). The American environmental justice movement. In *Internet Encylopedia of Philosophy.* Retrieved August 14, 2023, from https://iep.utm.edu/enviro-j/ Casa Pueblo. (n.d.). *Casa Pueblo: Proyecto de autogestión comunitaria.* https://casapueblo.org/

Defend Puerto Rico. (2022, August 31). *Por los que vienen/For those to come.* [video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=xN-A56ldhiI

Goldman. (2022, January 4). What environmental justice means – and why it's important. *The Goldman Environmental Prize*. https://www.goldmanprize.org/blog/what-environmental-justice-means-and-why-it-matters/

Mazzei, P. (2018, October 3*). Puerto Rico's elderly left behind after Hurricane Maria. NPR. https*://www.npr.org/2018/10/03/652981303/puerto-ricos-rural-elderly-left-behind-after-hurricane-maria

Padua Soto, M. (2024, April 18). *Climate change, the displacement of Puerto Ricans and the problem of representation*. Researching International Displacement. https://researchinginternaldisplacement.org/short_pieces/climate-change-the-displacement-of-puerto-ricans-and-the-problem-of-representation/

Paragram Team. (2024, April 25). *5 non-profit organizations in Puerto Rico*. Friends of Puerto Rico. https://www.friendsofpuertorico.org/news/5iz9w3i2do0ge42f58xvtc55tn4zdc

Rojas-Lebron, G. (2024, October 24). Gentrification in Puerto Rico: The impact on displacement and local livelihoods. *ReVista: Harvard Review of Latin America.* https://revista.drclas.harvard.edu/gentrification-in-puerto-rico-the-impact-on-displacement-and-local-livelihoods

Woodall Posada, T. (2018, July 5). *How grassroots volunteer organizations are mobilizing communities in Puerto Rico.* Pulitzer Center. https://pulitzercenter.org/stories/how-grassroots-volunteer-organizations-are-mobilizing-communities-puerto-rico

GREEN JUSTICE BEYOND BORDERS: CLIMATE, SPECIES, AND SOCIAL STRUGGLES

VANESA CONTRERAS CAPÓ
UNIVERSIDAD INTERAMERICANA DE PUERTO RICO – RECINTO METROPOLITANO

Received: y: 2025; m: 05; d: 01
Accepted: y: 2025; m: 07; d: 15

Abstract
This article will explore women's struggles from a decolonial feminist and animal rights perspective. I will analyze the relationship between the modern colonial state and anthropocentrism. I will present some examples of women's struggles in Puerto Rico related to climate and animal rights justice, which will serve as examples to demonstrate the importance of studying and organizing from a decolonial perspective centered on animal ethics and the tenets of the Indigenous peoples of Latin America and their episteme of *Buen Vivir* [Good Living].

Key terms: Speciesism, *Buen Vivir*, pluriverse, multispecies coexistence

I am writing this article in the Puerto Rico of the Fiscal Control Board, the Puerto Rico of systematic school closings, the Puerto Rico that continues to refuse to promote the gender perspective in schools as one of the main tools against gender violence, the Puerto Rico of the food and health crisis, the Puerto Rico of corruption and privatization of all agencies that provide essential services, the Puerto Rico that threatens to eliminate sexual and reproductive rights of women and gestating people, the Puerto Rico of the privatization of beaches and state lands, the Puerto Rico of the more than a million animals (cats, dogs, horses and pigs) barely surviving in the streets, the Puerto Rico whose political disasters have made natural events catastrophic. Finally, I write from the Puerto Rico where I live and work as an activist for decoloniality, feminist and anti-speciesism. It is from this place that I will be analyzing women's struggles for Green Justice.
For decades, women have been at the forefront of the struggles for environmental justice in Puerto Rico. From the successful battles waged against the U.S. Navy in Vieques to the struggles currently taking place against the deposit of ashes, to the battles on the beaches of the 44 coastal municipalities for the defense of lands suitable for agriculture, to the struggles for the release of animals from the zoo, among many others, all have a

common denominator: women's demands for the health of their communities, for free access to natural resources and for healthy coexistence with our environment. Therefore, we can say that, in practice, environmental struggles have been completely intertwined with women's struggles. That is why, in 2022, the slogan of the March 8th Coalition, "Women's Justice is Green Justice," points out our right to a healthy life in sisterhood with the rest of all that is alive and with the planet. This is an anti-speciesist justice since it recognizes that no species is above the others. It is a justice that leaves no living being behind and promotes health, freedom, and justice for all sentient beings.

For several years, I have been studying and incorporating the decolonial perspective not only in my research but also in my activism. Identifying problems and possible solutions from other points of view has helped me to understand and suggest other ways of thinking, speaking, and acting. Decolonial scholars propose the term decoloniality or decolonial turn to refer, among other issues, to the critical study, from the different branches of knowledge, of life on the planet before and after conquest and colonization. Decolonial feminists of the Global South who found inspiration in the approaches of black feminism have been pointing out for decades that if we do not confront the colonial-racist-heteronormative-patriarchal-speciesist roots of modernity, we will not achieve the necessary radical changes to save us from self-inflicted extinction. In other words, all of the roots of coloniality, including plunder, patriarchy, ethnocentrism and anthropocentrism, must be tackled together. Thus, to consider a feminist struggle today without taking into consideration our planet and all the beings that inhabit it is an impossible task, and in Puerto Rico, we have seen that this is becoming more evident every day.

That is why Green Justice is part of an ecofeminist practice of the Global South; it is a challenge to take action to solve the problems that threaten not only the quality of life of people, but life itself on planet Earth. It is a struggle that puts the life and well-being of all living beings at the center: humans, animals, plants, bodies of water, forests, etc. It is to recognize how our way of life, driven by the project of modernity and the misnomer "progress," has jeopardized the possibility of a healthy future free of violence on this planet. Ecofeminist practice learns from the philosophy and epistemologies of diverse Indigenous peoples who, for centuries, have lived in multispeciated coexistence, where the human being is not the center but one more actor on this planet, a being as important as a tree, a manatee or a lake. That is why it is not by chance that the Indigenous majority in Bolivia has enshrined the rights of Pachamama [mother earth] (all translations in this article are by the author, unless stated otherwise) in its constitution. The most important tasks that we have as feminists and as a species include changing our consciousness and our relationship with the rest of the living beings with whom we share the planet, and fighting for a genuine coexistence with them based on respect.

Women's practices in Puerto Rico are increasingly distancing themselves from modern colonial logic; in many cases, this does not occur as a political decision to resolve or deal with conflicts in another way, but simply because the modern colonial state is less

present with every passing year. From my point of view, our country's economic bankruptcy and the devastation of Hurricane Maria, among other factors, have forced us to start looking for new solutions, and this is happening both in the arena of formal politics as well as in our grassroots work. The motto "only the people save the people" is being lived daily because the government has become an obstacle when we need to resolve specific conflicts and problems.

In her book titled *Undrowned: Black Feminist Lessons from Marine Mammals*, Alexis Pauline Gumbs explains (2021) the importance of organizing in interspecies communities as a strategy to combat capitalism: "Pantropical spotted dolphins are synchronized swimmers and community builders …. out in the ocean, they participate in mobile interspecies collectives consisting of other dolphins, yellowfin tuna, and seabirds" (Gumbs, 2021, p. 56). I can see some of these pantropical characteristics in the ongoing work of *comedores sociales* [soup kitchens], *alacenas feministas* [feminist pantries], the rescue of closed schools, and shelters for homeless dogs and cats, among others.

Therefore, although the attacks that we have experienced in the last decade in Puerto Rico have been fierce because the colonial government (with the federal government's help) has dismantled the little that was left, the response and social organization that have emerged have been based on another logic. While we continue to confront government policies and continue demanding transparency from the government, and even venturing, more than at any other time in history, into electoral politics, we are also rethinking other ways of life without the government, and it is from here that we are building a Women's Justice, a Green Justice. In her article titled "Deshacer la especie: Hacia un atiespecismo en clave feminista queer," Anahí Gabriela González (2019) explains the necessary alliances between all forms of life that the "humanist fiction" has violated. "Alliances that start from the premise of interdependence and common vulnerability would invite processes of resistance against those normalizing devices in order to weave networks that confront the regimes of subordination that sentence hierarchies over the living" (González, 2019, p. 65) To this end, González proposes to deconstruct the category of "animal" as a mechanism to dismantle "the humanist machinery" and instead invites us to create multispecies alliances that promote networks of interdependence, breaking with human norms.

Interestingly, this feminism is intimately linked to what the decolonial philosopher Enrique Dussel identifies as the South American Indigenous concept of *Buen Vivir* [Good Life] which is founded on the idea that we adopt a different conception of the very existence of human beings in relation to the whole. It requires breaking with Western epistemologies and approaching knowledge from new logic. Hence, it is important to listen to the experiences and epistemologies of others and promote diversity in the deepest sense of the word.

This is why it is no coincidence, for example, that the feminisms of the Global South are intimately linked with environmental concerns. In her article titled "Weaving anti-

speciesism dialogues with the women of Abya Yala" Lidia Patricia Guerra Marroquín (2022) explains that:

> Women in these feminisms live an embodied theory that, according to Sylvia Marcos [a feminist scholar], is rooted in the bodies of women in conjunction with all beings that make up nature; the discourses of indigenous women's movements are characterized by embodied expressions of a theory that is spoken, lived, felt, danced, heard, smelled and touched. This theory has a deep connection with the concept of cosmos, where body and spirit are a continuum; thus, Indigenous and community feminisms do not have waves, but are embodied in the Earth and in the bodies of women. (Guerra Marroquín, 2022, p. 3

While modern and colonial logic has taught us about the division between mind and body, where the mind plays a more important role, "I think, therefore I am," decolonial feminist struggles focus on the body. Women embody their struggles, and on many occasions, women's bodies are placed in confrontation with the modern colonial state.

In Puerto Rico, great environmental struggles and victories have been led by women. In recent years, fierce opposition paralyzed the construction of gas pipelines that would have passed through entire communities, thanks to community organizing led by women. The same can be said of the proposal to dump yet more ash near communities that were already suffering the consequences of the mountains of ash near their homes. Another concrete example is the fight to close the Puerto Rico Zoo.

In his article titled "Animal Bodies, Colonial Subjects: (Re) Locating Animality in Decolonial Thought," Billy-Ray Belcourt (2015) proposes the necessity of re-thinking animal subjects and how they are conceptualized as part of settler colonialism imaginaries. Belcourt also points out the importance of stressing the interconnection of speciesism and settler colonialism, positioning animals also as colonial subjects that should be centered in decolonial thought. The animalization of Indigenous civilizations and the animalization of kidnapped and enslaved African descended populations by conquistadors, can be seen as a way of creating a subcategory of human, and are clear examples of the need to reevaluate the concept of humanity. This concept has many of its roots in European Renaissance thinking which exalted the human figure embodied in the white Christian man as a way to license European invasion of the rest of the world over the centuries that followed.

For Belcourt (2015), anthropocentrism "is the anchor of speciesism, capitalism, and settler colonialism … it is a politics of space whereby land is commodified and privatized for animal agriculture" (Belcourt, 2015, p. 5). Therefore, he defends the repatriation of land to Indigenous communities as a means for disassembling settler spaces. Other ways to accomplish similar goals include the abolition of speciesist spaces such as slaughterhouses, animal research laboratories, butcher shops, and zoos. He advocates for a decolonial animal ethic that centers in Indigenous cosmologies and animality as "sites of

anti-colonial possibility" (Belcourt, 2015, p. 9). This is an ethic that confronts and unmasks the colonial concept of humanity and what that concept has meant for colonized non-male, non-white, non-Christian, non-propertied and non-human bodies.

For all of the above mentioned reasons, we must return to González' (2019) term "deshacer la especie," [undoing the species] as an urgent and necessary imperative to eradicate the plundering, patriarchal, ethnocentric and anthropocentric logics of coloniality. Only then can we promote a Green Justice based on an animalist ethic that breaks with all the hierarchies that have violated and continue to violate all of the bodies that the colonial system has dehumanized for centuries. Green Justice in the Global South involves acknowledging and valorizing ancestral knowledges and practices, not only so that we can confront the exploitation suffered by all living beings who have been exploited and discarded by colonial "humanity" but also so that we can propose new ways of life and multispecies coexistence that discard the humanist ethics imposed by the modern and colonial worldview.

REFERENCES

Belcourt, B.-R. (2015). Animal bodies, colonial subjects: (Re)locating animality in decolonial thought. *Societies, 5*(1), 1–11. https://doi.org/10.3390

González, A. G. (2019). Deshacer la especie: Hacia un antiespecismo en clave feminista Queer. *TEL Tempo, Espaço e Linguagem, 10*(2), 45-70.

Guerra Marroquín, L. P. (2022). Tejiendo diálogos antiespecistas con las mujeres de Abya Yala. *Analéctica*, *8*(50), 182-196.

Gumbs, A. P. (2021). Undrowned: Black feminist lessons from marine mammals. *Soundings, 78*(78), 20-37. https://doi.org/10.3898/SOUN.78.01.2021

GREEN JUSTICE: EDUCATION WITH AN ANTI-RACIST AND GENDER PERSPECTIVE, AND THE DEMAND FOR REPRODUCTIVE RIGHTS

MARÍA I. TAMARGO
UNIVERSIDAD INTERAMERICANA DE PUERTO RICO – RECINTO METROPOLITANO

Received: y: 2025; m: 05; d: 01
Accepted: y: 2025; m: 07; d: 15

Abstract
This article examines Green Justice in Puerto Rico through the lens of the March 8 Coalition's 2023 platform, which frames ecological justice as inseparable from sexual and reproductive rights and anti-racist, gender-inclusive education. Focusing on the work of Aborto Libre Puerto Rico, Colectivo Ilé, and progressive educators, it highlights grassroots resistance to state conservatism and religious fundamentalism. Drawing on Aurora Levins Morales's (2019) ecological framework, the article argues that reproductive autonomy and inclusive education are vital to sustainable societies. These civil society efforts illustrate how interconnected justice movements confront structural inequality and promote autonomy, equity, and dignity for all people.

Key terms: Puerto Rico social movements; green justice; reproductive rights; anti-racist education; gender perspective

Introduction

In 2023, the March 8 Coalition in Puerto Rico advanced two key claims that help define the scope of Green Justice: first, that it encompasses the sexual and reproductive rights of all individuals, and second, that it includes the right to an anti-racist education with a gender perspective. This article seeks to examine the current situation on both fronts, drawing from the work of three civil society organizations: Aborto Libre Puerto Rico, Colectivo Ilé, and a collective of educators implementing gender perspectives in their classrooms.

My analysis is grounded in the perspective offered by Aurora Levins Morales (2019), who reminds us that Green Justice compels us to rethink human relationships—among ourselves and with the planet. In her own words, "For human society to be sustainable on earth, it must become inclusive, must take into account the well-being of each one of

us" (Levins Morales, 2019, pp. 3-4). The ecological crisis, then, cannot be separated from issues of social justice. In Puerto Rico, two particularly urgent sites of this intersection are sexual and reproductive rights and an education seen through critical lenses on race and gender.

Defending sexual and reproductive rights

While Puerto Rico once made strides in institutionalizing women's rights—most notably with the creation of the Oficina de la Procuradora de las Mujeres in 2001, this agency has since become compromised by political interests. Feminist groups have spent over a decade demanding its reform, calling for it to regain its autonomy and effectiveness in addressing gender-based violence and advocating for equality. Meanwhile, the defense of women's sexual and reproductive rights has been led primarily by community-based groups or NGOs.

Leading these efforts is Aborto Libre Puerto Rico (ALPR), a coalition of organizations, collectives, and individuals who advocate for abortion as a human right. Since its founding in 2018, ALPR has worked tirelessly to defend the sexual and reproductive rights of all people, often in the face of threats, both legislative and physical. These threats are not new. A 2012 report (CLADEM, 2012) by the Comité de América Latina y el Caribe para la Defensa de los Derechos de las Mujeres (CLADEM), an international NGO network of women's organizations and activists, identified the sexual and reproductive rights of women as a particularly neglected area in Puerto Rican public policy—despite formal constitutional protections for consensual sexuality, abortion, and contraception. The fact is that the full enjoyment of these rights is still today very far from being a reality due greatly to the influence of conservative religious groups, which continue to hinder progress.

Activists have been warning that right-wing factions are increasingly present in Puerto Rico's legislature, introducing bills that seek to erode reproductive freedoms. For instance, legislation such as the "Puerto Rico Unborn Heartbeat Act" and proposals to restrict abortion access after 22 weeks exemplify the organized, ideological pushback against these rights—even though abortion remains legal when the physical or mental health of the mother is at risk (see, for example, Torres Rivera & Díaz Tirado, 2021).

In a personal interview, Rosa Cifrián of ALPR emphasized the gravity of these threats. A newly established political party with an anti-abortion platform has brought renewed urgency to the group's advocacy. Moreover, systemic issues such as the lack of medical coverage for abortions and contraception, the shortage of reproductive health providers (with only four abortion clinics operating on the island, all located in the San Juan area), and the existence of so-called "pregnancy crisis centers" that spread misinformation, all point to a systemic disregard for reproductive autonomy. Cifrián also underscored the urgent need for a comprehensive age-appropriate sex education curriculum. Scholars

who have studied public sex education policies in the last decades note a troubling erasure of key terms such as "gender," "erotic behavior," and "sexual orientation"—reflecting a conservative trend under the guise of preserving "traditional values" (see, for example, Martínez Ramos, 2023).

It is clear that Aborto Libre and allied organizations are not only fighting for individual rights but also for a collective future in which sexual and reproductive health are seen as fundamental to human and planetary survival.

Anti-racist education and a gender perspective in the classroom

The second major area of focus for the March 8 Coalition that I am discussing in this article is the call for an anti-racist education with a gender perspective. In July 2022, shortly before the start of the school year, the Centro de Periodismo Investigativo reported that public schools in Puerto Rico still lacked educational materials for anti-racist instruction (Díaz Torres, 2022). This absence reflects a broader societal denial: racism is often minimized or dismissed in Puerto Rico. A common expression— "el que no tiene dinga tiene mandinga," [meaning: everyone has some African ancestry]—is frequently cited to suggest that racial discrimination cannot exist in a racially mixed society. However, this reasoning obscures the very real and pervasive impact of racism.

One organization that has worked tirelessly to challenge this denial is Colectivo Ilé. On its website, the group defines itself as an anti-racist and decolonial organization with a purpose to educate in order to achieve the eradication of racism and all its manifestations (Colectivo Ilé, n.d., Sobre Ilé: filosofia). In contrast to state institutions that continue to downplay structural racism, Colectivo Ilé centers its work on unveiling these realities through what might be described as a deeply "loving" pedagogy. This love is not synonymous with leniency—it demands transformation, rigor, and commitment. Colectivo Ilé's workshops, community dialogues, and public initiatives foster precisely the kind of awareness that Levins Morales (2019) describes as "ecological" in that they are integrative, intersectional, and rooted in relationships with health, agriculture, housing, and education. True justice, in this view, must be interwoven across these domains.

This intersectional vision also informs ongoing efforts to implement education with a gender perspective, a deeply contentious issue in Puerto Rico over the past three decades. Since the 1995 Beijing Conference, where the concept of "gender perspective" gained international recognition, Puerto Rico has made several legislative attempts to integrate this approach into public education. As Martínez Ramos (2021) notes, a gender perspective involves addressing interconnected forms of discrimination, including racism, xenophobia, transphobia, classism, and homophobia.

These efforts materialized in Circular Letter #3 of 2006, which established a public policy for incorporating a gender perspective in public schools. However, this progress has been repeatedly undermined by political and religious backlash. Successive administrations have alternately revoked and reinstated gender-equity policies depending on their

partisan affiliations, while the rise of the so-called "anti-gender crusade" has intensified resistance. Although in 2021 then Puerto Rican governor Pierluisi initially committed to implementing a gender perspective-based curriculum and established the PARE Committee (Committee for the Prevention, Support, Rescue, and Education related to Gender Violence), the group's proposals were ultimately shelved under political pressure. The current education policy, stripped of any reference to a "gender perspective," now substitutes that term with more ambiguous terms like "equity and respect" (see also Martínez Ramos, 2023).

Amid this political back-and-forth, a group of public school teachers has emerged as a powerful voice of resistance. Publishing a series of op-eds in one of Puerto Rico's major newspapers (see, for example, Rivera, 2021), these educators outlined how they incorporate gender perspective and intersectionality into their classrooms. They stress that gender issues cannot be separated from other axes of inequality, such as race, disability, and socioeconomic status.

Their work represents an "ecological" approach to education that links academic content with the complex realities students face in their communities. For instance, mathematics teacher Bradly Rivera emphasizes the importance of embedding social context into his lessons: "When we add context to the mathematical ideas we teach, we provide tools for each student to develop decision-making and problem-solving skills that affect our society" (Rivera, 2021, p. 34). Similarly, science teacher Joel Lucena developed a classroom activity titled "Who does it affect?" which asks students to examine how environmental issues impact individuals differently depending on gender. Together, these teachers demonstrate that a truly transformative education is one that embraces complexity, fosters awareness, and empowers students to think critically about their role in shaping a more just and inclusive society.

Conclusion

The March 8 Coalition's 2023 vision—declaring that Green Justice is Women's Justice and that this justice must be anti-racist and grounded in gender equity—remains unrealized at the state policy level. However, civil society in Puerto Rico, as demonstrated by groups like Aborto Libre, Colectivo Ilé, and these visionary educators, continues to push forward. Their efforts remind us that justice is not a siloed or individual pursuit. Rather, it is an interconnected, collective commitment—ecological in the truest sense—to nurturing lives and environments that affirm autonomy, equity, and dignity for all people.

REFERENCES

CLADEM Puerto Rico. (2012). *Deudas pendientes del gobierno de Puerto Rico con las mujeres*. CLADEM Puerto Rico. https://cladempr.com/deudas-pendientes-del-gobierno-de-puerto-rico-con-las-mujeres/

Colectivo Ilé. (n.d.). *Por 30 años más de trabajo antirracista y decolonial en Puerto Rico*. Colectivo Ilé: Por la equidad racial y la justicia social. https://colectivoile.org/

Levins Morales, A. (2019). *Medicine stories: Essays for radicals*. Duke UP.

Martínez Ramos, L. (2021, June 28). Las falacias de la supuesta ideología de género. *El Nuevo Día*. https://www.elnuevodia.com/opinion/punto-de-vista/las-falacias-de-la-supuesta-ideologia-de-genero/

Martínez Ramos, L. (2023). Recorrido por las políticas educativas sobre perspectiva de género en Puerto Rico ante la cruzada transnacional anti-género. *Revista IusGénero América Latina, 1*(2). https://doi.org/10.58238/igal.v1i2.23

Rivera, B. (2021, October 11). [Op-ed column]. *El Nuevo Día*, p. 34.

Torres Rivera, X., & Díaz Tirado, A. (2021, September 23). Insisten en legislar contra el derecho al aborto y seguir camino de la ley de Texas. *Todas*. https://www.todaspr.com/insisten-en-legislar-contra-el-derecho-al-aborto-y-seguir-camino-de-la-ley-de-texas/

INCLUSIVITY AND DIVERSITY IN THE STUDY OF IDENTITY, COLONIALITY AND SOCIAL JUSTICE

LEGAL AND SOCIOCULTURAL (IN)JUSTICE IN PUERTO RICO[1]

EUGENIO GÉIGEL, PRACTICING ATTORNEY, US VIRGIN ISLANDS
ALMA SIMOUNET, UNIVERSITY OF PUERTO RICO, RÍO PIEDRAS

Received: y: 2025; m: 05; d: 01
Accepted: y: 2025; m: 08; d: 07

Abstract
The Constitution of the United States of America does not always follow the flag. Puerto Rico and Guantánamo Bay in Cuba are excellent examples of this. This anomaly is a result of the legal precedent established by a group of cases (the so-called "Insular Cases") decided by the U.S. Supreme Court in the early 1900s. These legal opinions, over a century later, still resonate and shape the Puerto Rico-United States relationship, and in particular, the legal rights of U.S. citizens living in the island. In this article, we draw some parallels between the limitations imposed on the rights of the people of Puerto Rico and the limitations imposed on the legal rights of the original Guantánamo Bay detainees as well as the more recent ones, that is, the newly detained undocumented immigrants to the U.S. who were incarcerated there by the Trump administration in the first months of 2025.

Key terms: Puerto Rico, Cuba, Guantánamo Bay, Insular Cases, U.S. imperialism, injustice

Cuba y Puerto Rico son
de un pájaro las dos alas,
Reciben flores o balas
Sobre el mismo corazón …

[Cuba and Puerto Rico are
the two wings of one bird,
They receive flowers or bullets
Within the same heart …]

Rodríguez de Tió, 1893

(all translations are by the authors unless specified otherwise)

[1] The content of this article was presented at the University of Graz in Austria in March of 2022.

Cuba and Puerto Rico: "Two wings of one bird" and the Insular Cases

The Constitution of the United States of America does not always follow the flag. Puerto Rico and Guantánamo Bay in Cuba are excellent examples of this. This anomaly is a result of the legal precedent established by a group of cases (the so-called "Insular Cases") decided by the U.S. Supreme Court in the early 1900s. These legal opinions, over a century later, still resonate and shape the Puerto Rico-United States relationship, and in particular, the legal rights of U.S. citizens living in the island. In this article, we draw some parallels between the limitations imposed on the rights of the people of Puerto Rico and the limitations imposed on the legal rights of the original Guantánamo Bay detainees as well as the more recent ones, that is, the newly detained undocumented immigrants to the U.S. who were incarcerated there by the Trump administration in the first months of 2025. This abusive relationship has been imposed on the people of Puerto Rico since the Insular Cases and on the detainees in Guantánamo Bay since they were labeled as "terrorists." The popular claim of the universal right of equal protection under the law and due process under the U.S. Constitution is but a fallacy when one resides in the wrong zip code or is deemed an "enemy combatant" under a very loose and arbitrary definition.

The selective applicability of the U.S. Constitution to the more than three million U.S. Citizens residing in Puerto Rico and, for that matter, other unincorporated U.S. territories including the U.S. Virgin Islands, American Samoa, Guam and the Northern Mariana Islands, are prime examples of what an imperialistic nation will do in order to maintain a stronghold over its colonized and marginalized citizenry even though they are officially considered to be as much a U.S. citizen as John Doe residing in Apple Pie County, U.S.A. Before us is a selective legal system in which the limited applicability of legal rights as applied to U.S. citizens living in Puerto Rico becomes the standard, one which has been a pattern with some historical context. At least since the time of the "Indian Wars," the federal government has imposed a legal system with an underlying agenda of "Americanization" over its territories, often justified by the application of law as it deems necessary or appropriate. Institutional indifference regarding the rights of U.S. citizens living in Puerto Rico makes life for people on the island a legal quagmire. What is the definition of a U.S. citizen? Are there multiple definitions? Why does a U.S. citizen living under the U.S. flag in Puerto Rico have fewer rights than one living in Utah?

The Guantánamo Bay 'detainees' have experienced a similar situation although they are not U.S. citizens. That said, as defendants in a criminal proceeding brought by the state apparatus, they are enshrined with certain inalienable rights over which the U.S. 'founding fathers' fought a war. It has been said that one man's terrorist is another man's freedom fighter (Laqueur, 1987), and ultimately, irrespective of how horrendous or heinous the defendant's alleged crime may have been, under our legal system, in which the government has made the decision to prosecute, the defendant enjoys certain inalienable

rights. Likewise, we must ask that, if all men are created equal, then some U.S. citizens should not be treated differently when it comes to their basic rights, yet they are. Guantánamo Bay detainees and U.S. citizens living in Puerto Rico have endured a common ordeal of legal uncertainty. The notion of being equal under the law has no doubt had a very problematic history in the continental United States itself, but in this article, we will limit ourselves to discussing the plight of U.S. citizens residing in Puerto Rico as well as that of the so-called "foreign combatants" detained in Guantánamo Bay.

The policies of the United States government toward any one person or group of persons deemed a threat, either in an international or domestic sense, will always be the same: to limit their legal rights, oftentimes fundamental rights, to the greatest extent possible. This is achieved by enacting and approving legislation with this specific intent by the U.S. Congress, having it signed into law by the executive branch, and interpreted or upheld by the judiciary. Consider the "9-11" era laws and legal initiatives, which were characterized by a very liberal use of the term "terror" and the U.S. Government's normalization of its unprecedented seizure of extensive powers and control. Guantánamo Bay represents the epitome of this power grab, and the Insular Cases provided a legal backdrop and guaranteed a legal anomaly that has for over a century permitted U.S. authorities to give rights to its subjects in Puerto Rico and then take these same rights away, as it deems necessary.

The U.S. Supreme Court's 5-4 decision in *Boumediene v. Bush* (2008) held that individuals held in Guantánamo Bay, even if designated as enemy combatants, still enjoyed the constitutional privilege to habeas corpus; they were not barred from seeking the writ or invoking Suspension Clause's protections. Such a ruling would be almost unimaginable today, given how the make-up of the High Court has been systematically manipulated by the far-right in the U.S. since that time. In delivering the opinion of the Court, Justice Anthony Kennedy engaged in an exhaustive historical and legal analysis which included the U.S. dominion over non-contiguous territories and focused in particular on those acquired from Spain:

> Fundamental questions regarding the Constitution's geographic scope first arose at the dawn of the 20th century when the Nation acquired noncontiguous Territories: Puerto Rico, Guam, and the Philippines- ceded to the United States by Spain at the conclusion of the Spanish-American War …. In a series of opinions later known as the Insular Cases, the Court addressed whether the Constitution, by its own force, applies in any territory that is not a State .... These considerations resulted in the doctrine of territorial incorporation, under which the Constitution applies in full in incorporated territories surely destined for statehood but only in part in unincorporated territories. (Kennedy, cited in *Boumediene v. Bush*, 2008, pp. 756-758)

Throughout the past few thousand years of the history of empire from at least the time of the Ancient Greeks onward, we have been presented time and again with enlightening

legal documents, such as the Declaration of Independence of the United States (the "bedrock" of the U.S. Constitution) which states that: "We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal, that they are endowed by their Creator with certain inalienable Rights, that among these, are life, liberty, and the pursuit of happiness" (U.S. Declaration of Independence, 1776). Thus, it is a legal, intellectual and social disappointment that a nation with such a rich legal tradition (even with its gross shortcomings, such as enslavement) would limit access to justice to individuals detained on its own territory as well as to U.S. citizens residing in a "part" of the United States. It should be noted here that another source of contention has been whether or not Puerto Rico and Guantánamo Bay are in fact a part of the United States – an argument used by some to support the position that not all constitutional rights should apply to them.

Guantánamo Bay and Puerto Rico are both non-contiguous "possessions" of the United States located in the Caribbean with complex relationships with the U.S. Guantánamo Bay's U.S. naval facility came to be a part of the United States pursuant to the 1903 lease agreement with Cuba (Congressional Research Service, 2022). Puerto Rico was awarded to the United States as a result of the Treaty of Paris, following the defeat of Spain in the Spanish-American War in 1898. Both agreements led to the United States coming into possession of these lands, which in the case of Puerto Rico raises the question of this relationship being null and void *ab initio*. Eugenio María de Hostos (cited in Torres Rivera, 2016) affirmed that Puerto Ricans could not be obliged to comply with a treaty entered into without their consent or acquiescence. This argument by de Hostos was very much in the spirit of the assertion that "certain truths that are held to be self-evident" (U.S. Declaration of Independence, 1776), even though a segment of the population of Puerto Rico at the time welcomed the change in sovereignty.

While both Guantánamo Bay and Puerto Rico align historically and geographically, they also diverge and have evolved in their own way. Ultimately, however, they struggle for the most basic of rights, be it as prisoners held against their will, or as everyday 'citizens' in a nation to which they supposedly belong, but have never truly become a part of.

Puerto Rico came into the possession of the United States in 1898 without any preparation, planning or transition period, and this chaotic nature of U.S. colonial rule over the island has continued up until the present:

> Puerto Rico boasts the sad distinction of becoming one of the countries with the longest and most distressful colonial histories in the world. Its constitutional history defines an arduous journey through chaotic paths of uncertain course, afflicted by interminable delays, restricted advances and discouraging reversals, turns, knockdowns, and falls, renewed hopes, and broken dreams. (Trías Monge, 1997, p. 1; see also Trías Monge, 1980

This is a sentiment which is in part confirmed by the opinions in the Insular Cases.

The adoption of colonial and imperial doctrine as public policy by the U.S. government at the turn of the nineteenth century would become the legally accepted norm. This was

in great part due to the legal interpretations of some of the leading scholars and jurists of the time (although there were opposing views). The fact that the United States emerged as a nation in great part out of a repudiation of colonialism and imperialism might lead one to conclude otherwise, but history demonstrates how the U.S. eventually succumbed to its insatiable greed for expansion by way of conquest, annexation, broken treaties and forced "purchases" and "leases" which resulted in its colonial domination over Puerto Rico.

The term "insular" is defined in by Encarta (1999) in the *World English Dictionary* as (1) "ignorant of or uninterested in cultures, ideas, or peoples outside one's own experience" or (2) "relating to or from an island." Placing this definition within the context of colonial and imperialistic doctrines speaks volumes. The Insular Cases refer to several opinions by the U.S. Supreme Court that address, for the most part, the legal relationship of the U.S. with its overseas possessions. The ongoing Puerto Rico experiment as part of U.S. legal history was focused on by some of the Insular Cases. In the earliest of the Insular Cases, the Justices of the U.S. Supreme Court attempted to grapple with the legal relationship of the recently obtained overseas possession as a result of the Spanish American War. While scholars may differ as to how many cases and which cases should be included as a part of the Insular Cases, one of its constants is Puerto Rico. Most will concur that the Insular Cases include the 1901 decisions in: *DeLima v. Bidwell* (1901); *Goetze v. United States* (1901), *Dooley v. United States* (1901), *Downes v. Bidwell* (1901), *Armstrong v. United States*, (1901), *Huus v. New York and Porto Rico Steamship Co.* (1901), and *Fourteen Diamond Rings v. United States* (1901). One may also consider about another dozen cases in the ensuing years, and significantly *Balzac v Porto Rico* (1922).

Thus, commencing in 1901 with *DeLima*, the U.S. Supreme Court initiated this succession of opinions. Yet after so many rulings attempting to explain if Puerto Rico is a territory and, if so, what kind of territory it is (for example, if it is a part of the United States or not), to this day these questions remain substantially unanswered. While the U.S.-Puerto Rico relationship has evolved over more than one-hundred years, it remains at its core imperialistic and colonial in nature, and as former Chief U.S. District Court Judge for the District of Puerto Rico and for the First Court of Appeals, Juan R. Torruella termed it "separate and unequal" (Torruella, 1985; Torruella, 2013).

The legacy of the Insular Cases: *United States v. José Luis Vaello Madero*

Judge Torruella's words remain true and ominous to this day. While we may attribute the racially-charged opinions expressed in the Insular Cases to be the product of the racism that prevailed as the norm during the early 20th century in the U.S., this in no way justifies their ethnocentrism. Moreover, it can be very cogently argued that although U.S. society in the 21st century considers itself to have somehow dealt with racism, recent events such as the restriction of voting rights for people raced as non-White and

the dismantlement of programs designed to redress discrimination against them, reveal that the U.S. still has a very, very long way to go in this respect. Recent Supreme Court decisions related to the Insular Cases and Puerto Rico clearly substantiate this point. Thus, the U.S. Supreme Court still considers itself to be a key tool for the discursive exercise of hegemonic dominance by an imperial power over its colonial subjects.

Such is the case with the recent Supreme Court decision of *United States v. Vaello Madero*, (2022).

As a very disappointing colonial and ethnocentric 8-1 decision, *Vaello* was not even close. Lost in the legal wrangling over *Vaello* are the underlying facts of the case, which clearly expose the denial of equal rights under the law to U.S. citizens residing in Puerto Rico. This case was an action initiated by the government of the United States against Mr. José Luis Vaello Madero, who was at the time a recipient of Social Security Supplemental Income (SSI) a benefit provided, as the name suggests, to supplement the income of qualifying individuals with conditions that prevent their participation in the workforce. The defendant had begun receiving these benefits while residing in New York, but after he relocated to Puerto Rico, and even though he continued to receive these benefits for some time, the U.S. Government determined it had been in error and decided that he had illegally received SSI benefit while he resided in Puerto Rico. Accordingly, the U.S. Government initiated a claim for the collection of the twenty-eight thousand dollars ($28,000.00) which Mr. Vaello had received in SSI benefits while residing in Puerto Rico. It is important to keep in mind that SSI is "a special need[s] program which provides a guaranteed minimum income to certain vulnerable citizens who lack the means to support themselves," Justice Sotomayor (Sotomayor, cited in *United States v. Vaello Madero*, 2022, no page) asserted, writing the sole dissenting opinion. The irony here could not be more evident.

The *Vaello* decision was recognized by the justices as being an extension of longstanding Insular Cases doctrine. This is evident in the concurring opinion of Justice Gorsuch, who nonetheless lambasted the Insular Cases Doctrine, expressing that it is:

> In the Court's estimation, the 'locality [was] determinative of the application of the Constitution … not the status of the people who live in it.' …. And, on the Court's account, Puerto Rico's 'localities' included 'compact and ancient communities' that had not developed the 'impartial attitude' or 'conscious duty of participation' required of citizens by the 'Anglo-Saxon' jury trial. …. The flaws in the Insular Cases are as fundamental as they are shameful. Nothing in the Constitution speaks of 'incorporated' and 'unincorporated' Territories. Nothing in it authorizes judges to engage in the sordid business of segregating Territories and the people who live in them on the basis of race, ethnicity, or religion. (Gorsuch, cited in *United States v. Vaello Madero*, 2022, p. 5)

Unfortunately, Justice Gorsuch, although penning a scathing opinion rebuking the Insular Cases, still sided with the majority that denied Mr. Vaello his legal rights.

The language of othering

The language of the Insular Cases can be traced back at least to the early days of the European colonization of the Americas. When the U.S. took control over Puerto Rico in 1898, they continued to deploy much of the discourse of Othering, a strategy explained in more detail by Bhabha (1994) and van Dijk (2009), and contextualized by the chapters of Wodak & Meyer (2009), Lustig et al. (2018), and DeVito (2019). This discourse strategy had rationalized and justified their slaughter and expropriation of the Indigenous peoples of North America and the enslavement of Africans since the early 1600s, which in turn had emerged in no small part from the discourse deployed by the Spanish before them to rationalize and justify their slaughter and expropriation of the Indigenous peoples of Latin America and the enslavement of Africans since the early 1500s. Similar and related processes of Othering had been operational in Europe since at least the time of the imperial enterprise of the Ancient Greeks, and a thorough archaeology of this ethnocentric process which is inextricably intertwined with plunder, patriarchy and anthropocentrism as modalities of coloniality would require us to go back at least two millennia before 1492. That said, for the purposes of this article, we will start with Christopher Colombus and his colleagues' demonization of those Indigenous peoples of the Caribbean who resisted colonial domination by the Spanish and conversion by the Catholic church as "Caribs" or "cannibals" (Lewis, 1983, p.3; Romano, 1999) in order to convince the authorities in Spain that it was their right, indeed their duty to subjugate, enslave, expropriate and exterminate any who did not accept the authority of the Crown and the Church.

Despite the devastation visited upon peoples of Indigenous descent, African descent, and non-propertied people of European descent that was part and parcel of European Invasion of the Americas, resistance to colonial domination was ubiquitous, persistent, and often successful, and Puerto Rico was no exception. Although the Indigenous population of the island was decimated by the disease and violence visited upon them by the Spanish, by the early 1500s a substantial number of Indigenous people began to join renegade non-propertied people of European descent as well as people of African descent who were escaping enslavement to form autonomous subsistence communities in the mountainous interior of the island, which were effectively beyond the reach of the colonial authorities until the late 1700s (González López, 2007). The evidence for this mass marronage can be found in the overwhelming proportion of Indigenous (and to a lesser extent, African) mitochondrial DNA (Anthropological Genetics Lab, n.d.) in the genome of Puerto Ricans today, as well as in their Afro-Indigenized Spanish language and lifeways.

Well before the U.S. Invasion in 1898, an Afro-Indigenized Spanish *personalidad puertoriqueña* or [Puerto Rican personhood] (Géigel, 2001, p. 25) had emerged, so that when

the U.S. established a set of policies designed to "Americanize" the population, the resistance among Puerto Ricans was so strong and determined that it continues up until today in one form or another. Beauchamp (1999) asserts that:

> …with the North American invasion, the development of the assimilation campaign of Americanization, as it was known, and the intention to displace, through the school system, the Spanish language with English, the nationalist sentiment of the Puerto Rican people and their sense of national identity grew and were intensified as never before. (pp. 36-37)

According to Beauchamp, evidence of this resistance is to be found in most genres of Puerto Rican literature (1999, p. 37; see also Martínez Masdeu, 1999).

But all of this was completely ignored by the U.S. authorities, whose gaze over the island was not much different from that of the Spanish some 400 years before. This gaze is scrutinized by Thompson (1995) who analyzes a book with copious photographs by W.S. Bryan (1899) titled of *Our Islands and Their People*. This volume was the most popular among the 25-odd books that appeared around the same time focusing on the islands that the U.S. had recently obtained as a war booty under the Treaty of Paris in 1898. Thompson finds that in this post-invasion publication; its writer and photographers were actively engaged in constructing a Puerto Rican "Other":

> The practice of describing and discovering the people of Puerto Rico was part of the process of establishing an unequal cultural relationship between the colony and the metropolis, that is, of the construction of the colonized "other." The photography, far from being an objective technique, was an integral part of this colonial discourse. (Thompson, 1995, p. 5)

Immerwahr (2019) comments on the common response in the U.S. to the acquisition of Puerto Rico as a "moment of liberation and as an opportunity to impose the joys and benefits of a superior system on … immature and unfortunate people" (Immerwahr, 2019, p. 11). This image of Puerto Ricans as an "immature and unfortunate people" and an "Other" that needs a colonizer to "liberate" them by imposing "the joys and benefits of a superior system" on them is echoed in the texts of the Island Cases in 1901 and onward, as shown in the following excerpts cited by Justice Gorsuch in his opinion in the *Vaello* case:

> Applying the Constitution made sense in "contiguous territory[ies] inhabited only by people of the same race, or by scattered bodies of native Indians." [But it would not do for islands] … inhabited by alien races differing from us in religion, customs, laws, methods of taxation, and modes of thought.… the administration of government and justice, according to Anglo-Saxon principles, may for a time be impossible.… And on the Court's account, Puerto Rico's 'localities' included 'compact and ancient communities' that had not yet developed the 'impartial attitude' or 'conscious duty of participation' required of citizens by the

> ‘Anglo-Saxon’ jury trial. (Gorsuch, cited in *United States v. Vaello Madero*, 2022, pp. 4-5)

Although this language may seem shocking to some, its underlying Othering of the people of Puerto Rico unfortunately not only persists in U.S. popular discourse today, but is also still supported by the highest authorities in the country, such as the U.S. Supreme Court in the *Vaello* decision.

In contrast to the detainees in Guantánamo, Puerto Ricans have been held prisoner on their own island by an imperial power that, in Justice Gorsuch’s words, is “in the sordid business of segregating Territories and the people who live in them on the basis of race, ethnicity, or religion.” (Gorsuch, cited in *United States v. Vaello Madero*, 2022, p. 5). Justice Gorsuch ended his concurrent opinion in the *Vaello* case by stating the following as a repudiation of the Insular Cases: “But the time has come to recognize that the Insular Cases rest on a rotten foundation. And I hope the day comes soon when the Court squarely overrules them. …. Our fellow Americans in Puerto Rico deserve no less” (Gorsuch in *United States v. Vaello Madero*, 2022, no page). Guantánamo and Puerto Rico remain two wings of the same bird, but both of these wings are still broken and wounded.

REFERENCES

Anthropological Genetics Lab. (n.d.). *Our laboratory uses ancient DNA and modern genomics to study human population history*. Anthropological Genetics Lab at UMN. Retrieved September 23, 2023 from https://www.nievescolonlab.org/

Armstrong v. United States, 182 U.S. 243. (1901). https://supreme.justia.com/cases/federal/us/182/243/

Balzac v Porto Rico, 258 US 298. (1922). https://supreme.justia.com/cases/federal/us/258/298/

Beauchamp, J. J. (1999). Nota al calce bajo un viejo y siempre pertinente tema: la identidad puertorriqueña en el contexto literario, político e histórico. In E. Martínez Masdeu (Ed.), *Literatura e identidad ante el 98* (No. 10). Editorial LEA.

Bhabha, H. K. (1994). *The location of culture*. Routledge.

Boumediene v. Bush, 553 U.S. 723 (2008). https://supreme.justia.com/cases/federal/us/553/723/

Bryan, W. S. (Ed.). (1899). *Our islands and their people. As seen with camera and pencil*. Thompson Publishing Co.

Congressional Research Service. (2022, August 1). *Naval station Guantanamo Bay: History and legal issues regarding its lease agreement*, R44137. https://crsreports.congress.gov

DeLima v. Bidwell, 182 U.S. 1 (1901). https://supreme.justia.com/cases/federal/us/-182/ 1/

DeVito, J. A. (2019). *The interpersonal communication book* (15th ed.). Pearson.

Dooley v. United States 182 U.S. 222. (1901). https://supreme.justia.com/cases/federal/us/183/151/

Downes v. Bidwell 182 U.S. 244. (1901). https://supreme.justia.com/cases/federal/us/182/244/

Encarta. (1999). Insular. En *Encarta world English dictionary*. Bloomsbury.

Fourteen Diamond Rings v. United States, 183 U.S. 176. (1901). https://supreme.justia.com/cases/federal/us/183/176/

Géigel, W. A. (2001). *¿Es Puerto Rico una nación? El dilema de los Estados Unidos*. Publicaciones Puertorriqueñas.

Goetze v. United States 182 U.S. 221. (1901). https://supreme.justia.com/cases/federal/us/182/221/

González López, C. (2007, June 18-20). *Creoles as languages of resistance: The role of cultural resistance in the genesis and development of Creoles*. [Conference paper]. The 24th Meeting of the Society for Pidgin and Creole Linguistics, Amsterdam.

Huus v. New York and Porto Rico Steamship Co., 182 U.S. 392. (1901). https://supreme.justia.com/cases/federal/us/182/392/

Immerwahr, D. (2019). *How to hide an empire*. Picador Press.

Laqueur, W. (1987). *The age of terrorism*. Little, Brown & Co.

Lewis, G. K (1983). *Main currents in Caribbean thought: The historical evolution of Caribbean society in its ideological aspects, 1492-1900*. Johns Hopkins UP.

Lustig, M., Jolene K. & Halualani, R. (2018). *Intercultural competence: Interpersonal communication across cultures* (8th ed.). Pearson.

Martínez Masdeu, E. (Ed.). (1999). *Literatura e identidad ante el 98* (No. 10). Editorial LEA.

Rodríguez de Tió, L. (1893). Cuba y Puerto Rico son de un pájaro las dos alas. Retrieved November 17, 2022 from https://ciudadseva.com/texto/cuba-y-puerto-rico-son-de-un-pajaro-las-dos-alas/

Romano, R. (1999). The initial linkage with America: A general framework. In P. C. Emmer (Ed.), *General history of the Caribbean*. *Volume II*. *New Societies: The Caribbean in the long sixteenth century* (pp. 43-61). UNESCO Publishing.

Thompson, L. (1995). Nuestra isla y su gente. La construcción del "Otro" puertorriqueño. In *Our Islands and Their People.* Centro de Investigaciones Sociales y Departamento de Historia de la Universidad de Puerto Rico, Río Piedras.

Torres Rivera, A. (2016). Hostos sigue señalando el camino hacia la libertad política. *Revista del Centro de Investigaciones Históricas*, 24, 72-99.

Torruella, J. (1985). *The Supreme Court and Puerto Rico: The doctrine of separate and unequal*. Editorial de la Universidad de Puerto Rico.

Torruella, J. (2013). Ruling America's colonies: The Insular Cases. *Yale Law and Policy Review, 32,* 57-95.

Trías Monge, J. (1997). *Puerto Rico: The trials of the oldest colony in the world*. Yale UP.

Trías Monge, J. (1980). *Historia constitucional de Puerto Rico*. Editorial de la Universidad de Puerto Rico.

United States v. Vaello Madero, 596 U.S. (2022). https://supreme.justia.com/cases/federal/us/596/20-303/

U.S. Declaration of Independence. (1776). Second Continental Congress. Retrieved from https://www.archives.gov/founding-docs/declaration-transcript

Van Dijk, T. (2009). Critical discourse studies: A sociocognitive approach. In R Wodak & M. Meyer (Eds.), *Methods of critical discourse analysis* (2nd ed.) (pp. 62-86). Sage.

Wodak, R. & Meyer, M. (Eds.). (2009). *Methods of critical discourse analysis* (2nd ed.). Sage.

ONLINE REAL ESTATE LISTINGS AND THE SHAPING OF SOCIAL PRACTICE IN PUERTO RICO

CELY THOMPSON
UNIVERSITY OF PUERTO RICO, RÍO PIEDRAS

Received: y: 2025; m: 02; d: 19
Accepted: y: 2025; m: 06; d: 10

Abstract
The discourse found in real estate listings reflects and contributes to the social practice of reserving real estate for a particular class of investors on the island of Puerto Rico. This study evaluates the discourse found in real estate listings on the island and discusses this by applying Mediated Discourse Analysis (MDA) and discourse analysis theories related to advertising, which both serve to explain how this discourse works together with material products and social action to create this social practice. By analyzing key words found in online real estate listings, as well as applying discourse analysis theories to a handful of sample listings, we can better understand how the language used in these advertisements may prevent Puerto Ricans from achieving property ownership on the island.

Key terms: real estate, Mediated Discourse Analysis, advertising, Puerto Rico, discourse analysis

Introduction

Real estate listings can demonstrate how discourse manifests in real-world contexts that have the potential to either encourage or prevent Puerto Ricans from being able to access property ownership. Scollon and de Saint-Georges (2012) explain that Mediated Discourse Analysis (MDA) views discourse as the means by which society and culture are composed rather than the foundational practice that creates society, culture, and subsequent power dynamics. Instead, the authors assert that discursive practices, nondiscursive practices, and material products work together to constitute society. In this way, discourse is only one tool that can lead to societal composition, power structures, and behaviors. Real estate listings offer a clear example of how both discursive and nondiscursive elements work together to manifest societal attitudes, behaviors, and power dynamics since the listings themselves contain discourse, but the buying and

selling of property refers to both a social action (exchange of goods) and material product (real estate). The discourse used in conjunction with the social action and material product helps establish social practices, revealing how these factors come together to create the current state of widespread displacement and expropriation in Puerto Rico, as well as the role of discourse in bringing about this situation.

Scollon and de Saint-Georges (2012) also assert that MDA does not view discourse through collective or individual lenses, but rather specifically through social action. The authors make a clear distinction between "social action" and "social practice." Social action is the concept of individual actions that occur through the use of a form of mediation, such as an object or tool. Social practice is an "action with a history" (Scollon & de Saint-Georges, 2012, p. 71), for example, repetitive actions that occur through engagement in everyday social life. In terms of MDA, we can think of posting an advertisement online as a social action. This is an individual action that utilizes mediation through objects and tools such as a computer, language, and the internet.

Similarly, the exchange of goods is a social action since this can differ from scenario to scenario and the meaning of this ultimately depends on context. However, reoccurring actions resulting from social elements can transform a social action into a social practice. For example, real estate agents regularly use similar language choices to advertise properties to a particular audience for the purpose of earning more revenue. These very specific social actions that are repeated and established as re-occurrences can be viewed as social practices. In this way, advertisements are a tool that can reflect how social actions utilize discourse to the point that they eventually become social practices.

Simões and Freitas (2012) claim that advertisements reveal the practices of contemporary society by reflecting social connections, context, values, cultural assumptions, and the latest social developments. The authors also explain that advertisements create opposition between two worlds— the real world and an illusionary world built by advertisements. Because of this, advertisements can be viewed as "intruders" to discourse and the communication process (2012, p. 428). Advertisements also utilize desired elements from more "defined" discourse areas to get their message across, potentially even eventually replacing these "defined" areas. In terms of real estate listings, agents and sellers use online platforms to advertise their properties, reducing the "defined" discourse areas of conversation and business meetings to brief, online interactions designed to quickly promote the buying or selling of a property with as little face-to-face interaction, and as much personal gain, as possible. This is further achieved through the "illusionary world" that listings can create. Descriptive language that positively frames the properties, investment jargon, and indications of urgency all serve to encourage buyers that they will benefit from purchasing the listed property as quickly as possible. By using the "illusionary world," real estate listings also fail to address the negative impacts of certain social practices and can replace this unwanted discourse, thus contributing to silencing. For example, low-income areas are referenced as "opportunity

zones" or "up-and-coming areas." As a result, real estate listings can influence both individual social action and widespread social practice by creating a "false" world and interrupting traditional discourse approaches.

Methods and methodology

Elements from both MDA and Simões and Freitas' (2012) approach to advertising were used to analyze real estate listing effectively. According to Scollon and de Saint-Georges, MDA aims to answer two main questions (2012, p. 66):

- What is/are the action(s) going on here? What is someone doing here and why?
- What is the role of discourse in this/those actions? By whom is it produced, why is it used, and what motives are behind it?

Simões and Freitas (2012) propose using a process for analyzing advertisements based on work from Gee (2005, as cited in Simões & Freitas, 2012). Taking their recommendations into consideration, I have composed the following questions:

- What is the significance that a specific instance of language use can contribute to certain situations? How does this happen?
- What situations are created by this specific instance of language use in such a way that others recognize them?
- Which specific identities and relationships are being established through this specific instance of language use?
- What assessment of social values is being presented through this specific instance of language use? How does the prevalence of certain linguistic elements over others signify and/or contribute to this?

These two approaches work together to determine how a given discourse sample relates to social action, social practice, and the reflections of these through advertising. MDA provides considerations about specific actions, such as buying and selling real estate, posting advertisements online, and making particular linguistic choices in relation to these actions. By considering the motivations behind these actions, we can better understand why they are occurring and the role that discourse plays as they unfold. The process proposed by Simões and Freitas (2012) works to analyze how particular linguistic choices in advertisements reflect societal elements, such as identity, shared contexts, and social values, as well as considering how language can contribute to their formation.

In order to better explore the questions posed, an investigation concerning real estate listings in Puerto Rico was conducted. Listings on the website Zillow were collected and reviewed for the following keyword categories: short-term rental, Airbnb, investor, investment, and cash-only. It should be noted that the analysis of the listings was based on context, so that not every term included in the data sample precisely corresponded with the keywords. For instance, a listing that read "sale is in cash" would be included

and categorized under the keyword category "cash-only," or a listing that referred to generating "passive income" or "extra income" would be included and categorized under the key term category "investment/investor." The listings were compiled on January 16, 2024, using the following filters:

- **Price range:** $0-300,000
- **Home Types:** Houses, Townhomes, Multi-Family, Condos/Co-Ops, Apartments
- **Locations:** San Juan, Aguadilla, Rincón, Fajardo
- **Status:** For Sale

It is worth noting that Zillow is likely not the most popular platform for finding real estate, as many local Puerto Ricans use websites like Facebook Marketplace and *Clasificados* Online. However, these platforms contained numerous issues for the purposes of this analysis. Firstly, the sample sizes on these platforms were enormous, sometimes including thousands of listings that would have to be individually assessed. Secondly, these sites are notorious for having postings that are no longer available, missing a description, or even fake. For these reasons, I selected the platform Zillow due to the more manageable sample size and likelihood of finding up-to-date listings. Additionally, Zillow is a widely recognized platform within and outside of both the United States and Puerto Rico specifically, and both individual sellers and real estate agents use it for hosting their listings.

Other parameters of the investigation include the price range, home types, locations, and listing status. A smaller price range was initially selected, but the number of listings was limited, and the sample size was impacted as a result. For this reason, listings up to $300,000 were reviewed, even though this could be substantially overpriced for many living in Puerto Rico. I also wanted to ensure that the properties being reviewed reflected "average" family homes, as opposed to luxury real estate, which is why the price range was kept under $300,000. Filters for specific home types were also applied to ensure that the listings only showcased dwellings, such as houses, apartments, and condos, rather than commercial buildings or plots of land. The locations of San Juan, Aguadilla, Rincón, and Fajardo were selected since these are all places that have attracted outside investment in recent years. Finally, a filter was applied for the listing status. This helped to confirm that all listings were active at the time of review and limited the investigation to dwellings for sale instead of rental properties.

In order to analyze each listing for keywords, a manual review process was carried out. This consisted of assessing every individual listing that was available under the above parameters. This was done by opening each listing, copying the description, and pasting the description into separate documents categorized by location. Once all of the listings were compiled, they were once again reviewed individually and evaluated for key terms. This was done by creating 3 categories for keywords and phrases, including terms

that related to "short-term rentals" such as "vacation rentals" and "Airbnb"; "investment" such as "passive income" and "extra income"; and "cash-only" such as "cash sale" and "must be paid in cash." It is worth noting that some listings contained multiple keywords or phrases, which is why a separate category was included in the results to illustrate how many listings in total contained each keyword.

Results

The results of the investigation revealed that a notable number of listings contained language related to the keywords. 116 listings were reviewed in total, and 39.66% of these contained at least one term related to the keyword categories. In certain locations, this was even more significant. For example, as many as 73.33% of listings in Rincón contained

Table 1 Real Estate Advertisements from Zillow Containing Keywords

Location	**Total Number of Listings Reviewed**	**Total Number of Listings with Keywords**	**Listings with terms related to "Short-term Rental"**	**Listings with terms related to "Investment"**	**Listings with terms related to "Cash Only"**
San Juan	62	20	8	12	6
Aguadilla	14	6	4	5	3
Rincón	15	11	8	2	2
Fajardo	25	9	9	2	0
Total	116	46	29	21	11
% of Properties Containing Keywords	--	39.66%	25%	18.1%	9.48%

Note: This chart illustrates the total number of listings reviewed for each specific location and how many listings contained terms related to the keywords in the listings for each location. The bottom row shows the overall percentage of listings containing keywords compared to the total 116 listings.

terms related to the keyword categories. The smallest percentage of listings containing keywords was for listings in San Juan, with 32.26% of listings in the area containing language corresponding with at least one key term. Although this is the lowest percentage by location, this is still quite significant, considering that over 30% of listings used this type of language and that San Juan had more listings overall than the other three locations. In general, language relating to the key term "short-term rental" was used most frequently within the listings, followed by language relating to "investment," and lastly "cash-only." It is also notable that out of the 116 listings analyzed, every single listing was written in English rather than Spanish. See Tables 1 and 2 below for more information about the results:

Table 2 Real Estate Advertisements from Zillow Containing Keywords by Location

Location	Total Number of Listings Reviewed	Total Number of Listings with Keywords	Listings with terms related to "Short-term Rental"	Listings with terms related to "Investment"	Listings with terms related to "Cash Only"
San Juan	62	20	8	12	6
% of San Juan Listings Containing Keywords	--	32.26%	12.9%	19.35%	9.68%
Aguadilla	14	6	4	5	3
% of Aguadilla Listings Containing Keywords	--	42.86%	28.57%	35.71%	21.43%
Rincón	15	11	8	2	2
% of Rincón Listings Containing Keywords	--	73.33%	53.33%	13.33%	13.33%
Fajardo	25	9	9	2	0
% of Fajardo **Listings Containing Keywords**	--	36%	36%	8%	0%

Note: This chart illustrates the percentage of listings containing terms related to the keywords in specific locations. For each location, percentages are provided that showcase how many listings contained each keyword as compared to the total number of listings for that location.

The results of this initial investigation indicate that the selection of specific language in real estate listings has become a social practice since this is a reoccurring action that happens as a result of engaging with the everyday social action of exchanging goods. Furthermore, the mediated use of "objects and tools" such as real estate platforms like Zillow, the physical properties being bought and sold, and the social actions of individual buyers and sellers all contribute to the discourse presented in the listings. Additionally, as Simões and Freitas (2012) explain, advertising can result in the interruption of discourse, which is another form of mediation that contributes to societal structures and power dynamics, possibly leading to the repeated action of using particular language

choices in listings. These types of social actions that transform into social practices utilize discourse as a result of power dynamics, however, this discourse in turn also reinforces these same dynamics. For example, if sellers see particular language choices used on Zillow, they might replicate these, which can eventually become a social practice due to the interruption that advertising brought to the discourse.

In order to address the points posed by both Scollon and de Saint-Georges (2012) and Simões and Freitas (2012), it is crucial to analyze some of the individual posts and consider how discourse is being applied. To do this, 3 listings were selected to consider in more detail and uncover how these listings may reflect individual social action, wider social practice, and the role that discourse plays in their manifestation.

To address the questions posed by Scollon and de Saint-Georges (2012), it is clear that the actions occurring in relation to the real estate listings are buying and selling real estate, as well as making language choices to appeal to a particular audience. The sellers are using the platform Zillow to sell their listings, and the use of Zillow is significant since this appeals to a more international audience than other websites typically used by local Puerto Ricans. Furthermore, the use of English points to a specific type of buyer that the agents are attempting to attract. The role and motivation of the discourse in these listings is to persuade a buyer to purchase the property being sold, as well as potentially "filter out" certain classes of buyers. The discourse is co-produced by both the sellers/real estate agents and opportunistic "investors." In this way, the discourse used in real estate listings is both a result and instigator of investor-focused language, which contributes to the reproduction of imbalanced power dynamics through the unequal distribution of material resources such as housing.

Sample 1

The first sample selected is for a property in Rincón. The agent who posted this listing uses descriptive language to appeal to potential buyers, perfectly encapsulating Simões and Freitas' (2012) assertion that advertising creates an illusionary world:

> PROP ID: I5513 This 1 bedroom/1bathroom stunning condominium in Corcega [sic], Rincón offers a delightful beachfront living experience perfect for those seeking comfort, convenience, and investment potential. The unit is thoughtfully furnished with stylish and comfortable furniture allowing you to move in and start enjoying it right away or ensuring a space for guests or tenants to enjoy. Large sliding glass doors provide abundant natural light and breathtaking views of the beach, sunrises, and sunsets whether your [sic] are in the kitchen, your living room or the balcony. The apartment includes a convenient and secure parking space making it more appealing as an investment for future rentals. Located less than 10 minutes away from downtown Rincón, you will have quick access to a variety of restaurants, shops, and entertainment options. Within walk-

> ing distance to the beach, you can easily enjoy daily swims, sunbathing, snorkeling, or just a quiet time for reading under a palm tree. Also, the proximity to surfing beaches makes it an ideal choice for surf enthusiasts. Don't miss the opportunity to own a piece of paradise for your personal enjoyment or as a great investment for those seeking to generate rental income.

This sample uses constant adjectives and adverbs to paint a picture of a life in paradise. It not only describes the property in great detail but also highlights theoretical activities that buyers could partake in such as "sunbathing," "snorkeling" and "reading under a palm tree." Lopez uses the imperative to tell potential buyers that they should not miss out on the opportunity to "own a piece of paradise," further contributing to the illusionary world that her listing attempts to create. The property is also referenced as a "great investment for those seeking to generate rental income."

The language in this listing contributes to discourse that touts Puerto Rico as an opportunity for investors, as well as revealing attitudes towards ownership. While the property owners would technically own the condo being advertised, they would not realistically be able to claim ownership of the beach or other aspects of the island. However, this point is downplayed in favor of promoting an image of "owning a piece of paradise," which can contribute to behaviors of entitlement from opportunistic "investors" due to discourse influencing their mental models about ownership on the island. Simões and Freitas claim that advertisements "undergo a careful process of selection and transformation, whereby scenes are refined, relationships are stylized, people and sets are beautified and perfected – thus becoming versions of everyday reality in disguise" (2012, p. 429). The advertisement is undoubtedly using this process of selection and transformation to appeal to the mental models of potential buyers by creating a scene in which everything is tropical and vacation-like, which is an idealized version of life in Puerto Rico.

The listing also references investment by explaining to potential buyers that the property is a "great" opportunity to earn rental income. Although these language choices are designed to appeal to investors, they reveal issues of displacement and expropriation in Puerto Rico. Advertising homes as "investment opportunities" paves the way for more housing to become inaccessible to those wanting to own their own home since those who purchase investment properties are usually not in need of a primary residence.

This listing showcases how linguistic choices can become social practice and contribute to dominant discourses and ideologies. Since this language is persuasive, it can be used to persuade outsiders to invest in Puerto Rico, leading to the displacement of Puerto Ricans. By inviting more outside investment, prices increase, and opportunities to purchase affordable housing become limited, thus displacing Puerto Ricans with less purchasing power than opportunistic "investors." This reveals that the social values being presented prioritize profit and income. Linguistic elements that demonstrate this would be descriptive adjectives and adverbs, the listing of vacation-like activities, the use of

English, and references to investment. One real estate agent using descriptive language to appeal to outside investors is simply a social action being implemented to potentially earn profit or sell a property quickly. However, when this gets repeated frequently by numerous actors, this creates a social practice that creates obstacles for native Puerto Ricans trying to own property on their island.

Sample 2

The second sample is not nearly as descriptively picturesque as the previous one, however, this sample is more direct in expressing who their target audience is:

> Opportunity for cash buyers interested in the AIRBNB business. The property is ideally located in the heart of Santurce, just a block away from La Placita and Ponce De Leon Ave, and a mere 10 minutes from Condado Beach. The unit, originally a 2-bedroom, has been converted into a spacious 1-bedroom with a large kitchen (which can be reverted to its original layout). It also includes a bathroom, and a balcony, and is furnished and equipped with A/C, ceiling fans, and WASHER/DRYER. NO PARKING. However, it boasts lofty ceilings and is well-ventilated. The building itself is small, with only 3 floors and 4 apartments per floor, and is gated for added security. Before scheduling a viewing, please provide proof of funds. HOA $25/MONTH INSURANCE $500 TAXES $650 per year

This sample contributes to discourse that promotes displacement and expropriation on the island through its intended audience and description of the property. By describing the apartment as an "opportunity for cash buyers interested in the AIRBNB business," the listing isolates potential buyers who are looking for a residential home and/or need to pay using a loan. Furthermore, the listing itself blatantly describes how a once-residential property has been transformed into a property designed for short-term rentals. The use of the adverb "originally" paired with the present continuous "has been" reveals that the home is now a one-bedroom, despite previously having two bedrooms. It is also described as "furnished," making it ready to be utilized as a short-term rental. Although the listing mentions that the apartment could be converted back to the original layout, this can be timely and costly, thus making this property less accessible to any potential residential buyers who need an additional bedroom. The language choices used to appeal to investors also reflect a real-life situation in which properties are modified to accommodate investors rather than local Puerto Ricans, which can be recognized through the blatant references to cash buyers and Airbnb.

The relationships and social values reflected in this listing are numerous. In terms of relationships, we can gain insight into how relationships between buyers and sellers function in terms of preference. The listing does not even attempt to appeal to potential buyers who are interested in the property for residential purposes, instead focusing on aspects related to short-term rental. Furthermore, by stating that the seller is looking for

a “cash buyer,” the listing ensures that certain individuals cannot access the property, even though it is relatively affordable ($145,000 asking price). Although plenty of Puerto Ricans could likely qualify for a loan that covers the asking price, they are automatically disqualified from purchasing this property if they do not have this amount available in cash. This relates to Burchhardt’s (2022) “rentier theory” in that rent-based economies distribute property to elites, allowing them to earn revenue, while other classes are kept from accessing these same opportunities.

The social values being demonstrated once again reflect a prioritization of profit; however, this listing also references the notion of exclusivity since exclusivity is used as a means of reserving property ownership for a particular class of people on the island. The language used that reflects this includes the preposition “for” to express that the opportunity is intended to be bought by a particular type of person, which in this case is an investor who can pay in cash. As mentioned, the adverb “originally” and the present continuous describe how a property once used for residential purposes has been modified to no longer serve this purpose, thus demonstrating how the manipulation of “material products” as a social action can be paired with discourse to develop a social practice and maintain a rentier economy.

Sample 3

Similar to Sample 2, this sample also describes how a property has been converted to serve opportunistic “investors”:

> Excellent Opportunity !!! For Sale 4 bedrooms 3 baths converted to a 3 unit [sic], property at Urb Monte Brisas, Fajardo. ([sic] 2 studio units of 1 bedroom 1 bath, independent entrance, [sic] The main unit is a 2 bedroom, 1 bath, living room, family, kitchen, garage. The Property has 2 solar water heaters, AC Inverters in all the rooms, family room, security cams that provide added peace of mind. The fact that [sic] is already generating rental income is a big plus and the potential for short-term rentals through Airbnb is definitely an exciting opportunity. Where the best of Puerto Rico's best beaches are just a short drive away, restaurants, supermarkets, hospitals GREAT LOCATION !!!

This sample begins by exclaiming that the property is an “excellent opportunity.” Referring to the property as an “opportunity” relies on shared context, which is a feature of advertising that Simões and Freitas (2012) emphasize. In this case, the shared context is occurring between the agent listing the property and potential buyers. The term “opportunity” also clearly refers to investment and generating income, rather than an alternative reason for owning a home such as having a permanent residence or raising a family. This is further established in the rest of the posting by mentioning terms such as “short-term rentals” and “Airbnb,” as well as highlighting that the property has been converted to be used for vacation rentals. The advertisement uses the past tense to explain that the property was once a 4-bedroom home, but now it has been converted into

three separate units. Like Sample 2, this sample reveals how social action and the manipulation of material products can contribute to Burchardt's (2022) "rentier theory," where a property that could have potentially housed an entire family has been divided into studio apartments for short-term rentals, making this property a less feasible option for local residents hoping to purchase a home.

The advertisement also attempts to create an "illusionary world" through advertising, although this differs from the approach in Sample 1. While Sample 1 paints a picture of living in a tropical paradise, Sample 3 depicts an easy investment opportunity that can generate income immediately for the buyer. This is achieved through the adverb "already" and the progressive verb form of "generating," which explains that the buyer would be able to earn income immediately upon purchasing the property. Additionally, describing this situation as a "big plus" and "exciting opportunity" further creates an illusion that will possibly help sell the property. This is reinforced through listing both features of the property and destinations close to the property's location.

The identities and relationships in this sample once again point to buyers and sellers, with the intended buyer being an opportunistic "investor" looking to generate rental income. It is important to note that the property has been designed and is being advertised solely as an investment, which disregards a huge portion of the island's population that might be interested in owning a home. In terms of the values being depicted, this is yet another example of profits, tourism, and exclusivity taking precedence over the housing needs of the majority of Puerto Rico's residents, in favor of a particular social class of wealthy investors and local elites.

Discussion

Through the use of Simões and Freitas' (2012) insights about advertising and discourse, it is clear that online real estate listings embody many of the same elements as traditional advertising, such as shared context, the creation of an illusionary world, and the reflection of social connections. Furthermore, advertising can interrupt dominant forms of discourse. This is evidenced through the use of investor-focused language in listings, which provides important insights about social connections, context, values, and cultural assumptions. For example, the use of language that expresses exclusivity reflects who many real estate agents are attempting to target with their sales, which would be investors with readily available income rather than average citizens attempting to purchase a residential home. It is also crucial to note that these are not luxury properties, but rather residential properties that are being converted into short-term rental opportunities. This illustrates Simões and Freitas' (2012) assertion that advertisements stay up to date with the latest social developments. As more and more beneficiaries of the tax exemptions designed to attract "investors" under Act 22/60 are moving to Puerto Rico, this trend of appealing solely to opportunistic "investors" will only continue to gain popularity.

Scollon and de Saint-Georges (2012) emphasize the need to focus on social action when conducting a discourse analysis. Individual social actions can vary based on context, and these alone do not constitute social behaviors and power dynamics. However, actions that occur regularly within specific contexts develop into a social practice, which we are able to see in real-time through online real estate advertisements. Based on the data collected in this study, the language that real estate agents and individual sellers are using is frequently investor-focused and this is a repeated practice that makes up a significant portion of listings in Puerto Rico. Furthermore, Scollon and de Saint-Georges' (2012) assert that discourse is only one element of societal composition and power dynamics. Land and housing are the material products that work with discourse in this context, and the buying and selling of these material products is the social action at hand. On an island where there is a limited supply of land and housing, discourse is one of the primary tools being used to maintain and develop a particular societal structure through the social action of acquiring these resources. While news media and social media can work together to create generalized, mass depictions of the island, online real estate listings serve to interrupt small-scale, person-to-person interactions and exclude individual people from property ownership through the continued social practice of catering to opportunistic "investors" for the sake of earning a quick profit.

This point is evident in the discourse within the listings sampled, the real-life manipulation of "material products" such as apartments, and the social action of buying and selling. All of these factors work together to create a clear social practice that blatantly excludes local Puerto Ricans from property ownership in favor of reserving investment opportunities for opportunistic "investors" and local elites. This larger social practice is achieved through numerous "social actions" that have now transformed into social practices as well, which include making specific linguistic choices that appeal to investors, physically reconstructing apartments to be "short-term friendly," and requiring cash payments for otherwise more affordable properties. As MDA asserts, the discourse being presented is undoubtedly only one component of this situation and the resulting power dynamics, but the role of this discourse creates clear mental models and ideologies that sustain the practices that impact the lives of the island's population.

REFERENCES

Burchardt, H. J. (2022). Lessons learned: The legacies of Spanish colonialism. In H. J. Burchardt & J. Leinius (Eds.), *(Post-)colonial archipelagos comparing the legacies of Spanish colonialism in Cuba, Puerto Rico, and the Philippines* (pp. 324-358). University of Michigan Press.

Scollon, S. W., & de Saint-Georges, I. (2012). Mediated discourse analysis. In J. P. Gee & M. Handford (Eds.), *The Routledge handbook of discourse analysis* (1st ed., pp. 79-89). Routledge.

Simões, E., & Freitas, L. (2012). Advertising and discourse analysis. In J. P. Gee & M. Handford (Eds.), *The Routledge handbook of discourse analysis* (1st ed., pp. 427-440). Routledge.

UNA REFLEXIÓN SOBRE IDIOMA E IDENTIDAD CULTURAL PUERTORRIQUEÑA

Paola A. López Velázquez
Universidad de Puerto Rico, Río Piedras

Received: y: 2024; m: 12; d: 05
Accepted: y: 2025; m: 07; d: 15

Resumen
Este trabajo reflexiona sobre la relación entre idioma e identidad cultural en Puerto Rico, considerando su historia bajo dos metrópolis coloniales, con idiomas distintos. En particular, tomo en cuenta los argumentos planteados por algunos autores frente a la imposición del inglés, incluyendo a Vicente Géigel Polanco, Antonio S. Pedreira y Manuel Maldonado-Denis. El texto propone considerar las posturas de estos autores desde el presente. Tomando en cuenta trabajos más recientes y el insumo sociológico de otros escritos, reevalúo la situación lingüística del país, donde actualmente el inglés y el bilingüismo son más aceptables. Con esto, propongo reconsiderar las categorías de identidad desde un enfoque más flexible que refleje la complejidad de la sociedad puertorriqueña.

Términos clave: idioma; identidad cultural; Puerto Rico; bilingüismo

Como científica social en formación, frecuentemente me motiva acercarme crítica y analíticamente a aquellos textos que son considerados fundamentales en los temas de mi interés. El análisis social en Puerto Rico es uno de estos temas. Este tema ha estado marcado por textos que contemplan características y trasformaciones en la realidad social puertorriqueña. Algunos de estos, se enfocaron en temas relacionados a la producción del conocimiento en la isla. Otros, consideraron el desarrollo económico del país, y su rol, en los procesos de modernización. Mientras, hubo algunos enfocados en aspectos culturales de la sociedad. Estos últimos me parecieron particularmente interesantes, pues, al igual que yo, los autores de estos textos intentaban definir un asunto, que aún permanece en desarrollo: la identidad cultural puertorriqueña. Es de estos textos y de mi análisis crítico sobre sus posturas y proposiciones, de donde surge la presente reflexión. Para un país que desde más de 500 años se ha conocido como colonia de grandes imperios, definirse desde sus propios términos es, a la vez, un reto y una necesidad. Según el

investigador Alfonso García Martínez (1976, pp. 31-37), la cultura española comenzó a arraigarse en tierras puertorriqueñas desde el establecimiento de Caparra, en 1508. Por 300 años, Puerto Rico fungió como "plaza militar" para el imperio hispano y se mantuvo victorioso frente a intentos de conquista por potencias enemigas. Para fines del siglo 18, comienza a surgir un sentimiento de singularidad entre los habitantes de Puerto Rico. Este sentir los llevó a reconocerse como distintos a los "peninsulares," los españoles establecidos en Europa. Una diferenciación continuó desarrollándose por medio de las futuras participaciones políticas de estos grupos locales bajo el imperio español en deterioro, como la de Ramón Power y Giralt. Este fue elegido diputado por Puerto Rico en las Cortes de Cádiz y se le conoce por ser de los primeros individuos en referirse a sí mismo como puertorriqueño. Luego de la Guerra Hispanoamericana en 1898, Puerto Rico pasó a manos de los Estados Unidos, y así, un pueblo vinculado cultural y políticamente al mundo hispánico se unió a una potencia predominantemente anglosajona.

El choque entre dos culturas, involucradas en una desproporcionada relación de poder, puede llegar a representar un gran riesgo para la parte más vulnerable (García Martínez, 1976, p. 25). No estaría demás decir que, los puertorriqueños se encontraban bajo gran incertidumbre. La llegada de las tropas estadounidenses tuvo poca resistencia, pues su país se era símbolo de progreso y libertad. Sin embargo, los cambios que acontecieron no fueron los esperados. La toma de posesión estadounidense y las diversas políticas establecidas por su gobierno, levantaron importantes preguntas sobre el futuro económico, político y cultural del país. Bajo este nuevo régimen colonial, muchos intelectuales en la academia tornaron sus esfuerzos a la definición y defensa de la "identidad cultural puertorriqueña" con la convicción de que, en la fuerza de una patria unida se hallará verdadera libertad.

De entre los elementos distintivos del puertorriqueño, varios autores destacan el español como lengua vernácula. El abogado y escritor Vicente Géigel Polanco le reconoce como constitutivo de la nación, según el Derecho Internacional (García Martínez, 1976, p. 27). Mientras, el antropólogo estadounidense Sidney Mintz (1966) le considera parte clave de la cultura puertorriqueña, junto a la dieta, el estilo de crianza, y las dinámicas de género (p. 354). Al experimentar los intentos directos del nuevo régimen por cambiar este aspecto esencial de la cultura, son distintas las maneras en que se empieza a mostrar resistencia. Particularmente, entre los intelectuales de los 1930 en adelante, surge una defensa del idioma como salvaguarda de la identidad nacional. Como si la pérdida o mezcla de la lengua, implicara la pérdida de la cultura y el fin del sentido de identidad que se había ido creando.

Aunque el español no es original de Puerto Rico, sus distintas etapas de desarrollo en la isla lo distinguieron del español que se hablaba en España, mezclándose el español, principalmente andaluz, con elementos de repertorios lingüísticos del Caribe indígena y de África. Como resultado, los habitantes de Puerto Rico hicieron suya la lengua hispana (González Rivera & Ortiz López, 2018). Los trabajos antropológicos de Alden Mason y

Aurelio M. Espinosa (1918, pp. 289-290), para la revista *Journal of American Folklore*, halagan la vitalidad y vigor de las composiciones poéticas de la gente puertorriqueña. Estos autores afirman, por ejemplo, que las décimas (expresión oral típica del país) alcanzan el nivel poético del verso español.

Con el cambio de soberanía, este panorama que resaltan los lingüistas Melvin González Rivera y Luis A. Ortiz López (2018) y Mason y Espinosa (1918) se ve amenazado. García Martínez (1976) afirma que la política de la nueva metrópoli consistía en garantizar la "asimilación de los puertorriqueños a los ideales, la cultura y el idioma de los estadounidenses" (p.7). En una comunicación del cónsul, Phillip C. Hanna, del 25 de noviembre de 1898, dirigida a las autoridades en Washington, este afirma que: "Lo mejor para esta isla es que todo lo español sea totalmente cambiado" (citado en García Martínez, 1976, p. 8). En este esfuerzo, tanto la política como la educación jugarían un rol importante.

Desde 1899, el Departamento de Instrucción Pública, a cargo de la educación en la nueva colonia, había impuesto nuevos reglamentos que requerían que todos los maestros a ser contratados hablaran inglés, lo que favorecía a los maestros extranjeros. También, se presentaron currículos que priorizaban la materia del inglés, desde los grados primarios (García Martínez, 1976, p. 61-62). En respuesta, la Asociación de Maestros de Puerto Rico lidero esfuerzos para reformar estas políticas (Barreto, 2020, p. 11-12). Mientras, la profesora Aida Negrón de Montilla (1990, p. 48) menciona que hubo publicaciones de periódico y artículos que se oponían a las nuevas disposiciones educativas, particularmente las presentadas en la Ley Escolar de 1901, pues las consideraban "despóticas." Por otra parte, la Ley del Idioma del 21 de febrero de 1902, oficializó ambas lenguas. Además, estableció que, "en todos los tribunales de esta Isla y en todas las oficinas públicas, se emplearán indistintamente los idiomas inglés y español" (González Rivera & Ortiz López, 2018, p. 108). Sin embargo, estas políticas no tuvieron el efecto esperado. En cierto sentido, estas y otras leyes (García Martínez, 1976, pp. 73-97), limitaban algunos derechos y oportunidades políticas para puertorriqueños que no dominaran el inglés. También, atentaban de forma muy obvia ante las prácticas y valores puertorriqueños. Como reacción, los puertorriqueños desarrollaron un sentido de hispanofilia, con el español como símbolo de la "identidad nacional" (Barreto, 2020, pp. 7, 16-17) Así también lo afirmaron escritores como Ana Lydia Vega (1994), quien confesó haber abrazado un "nacionalismo defensivo" que rechazaba el inglés, "la lengua del colonizador" (p. 15).

Varios autores aludieron y contribuyeron a la asociación de estas dos lenguas con "ideologías conflictivas de americanización versus hispanización" (González Rivera & Ortiz López, 2018). Es decir, de asimilación y coloniaje o afirmación cultural y libertad, respectivamente. Afirma Géigel Polanco (1942), que la coherencia del pensamiento nacional y la denuncia del régimen vigente, requieren "defender el idioma contra toda mixtificación" (pp. 44-45). Para este, la cultura es el fundamento de la nacionalidad. Por tanto,

la "mixtificación," y posible pérdida del español, redundaría en la sustitución de "la naturaleza de nuestro espíritu" y la inmadurez del alma colectiva (p. 48). Para alcanzar la libertad política, Géigel Polanco entiende que era necesario liberar a los puertorriqueños, formando en ellos una conciencia nacional auténtica que comenzaría en la escuela (1942, pp. 55–59). Una escuela que, como se mencionó antes, había sido reestructurada para la americanización, con la enseñanza del inglés como herramienta principal. Por su parte, el profesor universitario Antonio S. Pedreira (1968), también comparte sus posturas acerca del rol del bilingüismo en las escuelas. Este afirma que la inestabilidad del futuro político, que desorientaba la labor educativa, se reflejaba en el bilingüismo (p. 73). Además, temía que "el semiaprendizaje de todas las asignaturas en inglés" limitara el espacio para voces españolas y empobreciera la lengua materna. El autor considera que esto afectaría directamente la cultura y fomentaría la mediocridad en los estudiantes (pp. 74-75). Mientras, el científico político Manuel Maldonado-Denis (1969, p. 201) critica las "medidas tímidas y parciales" ante la asimilación cultural a la metrópoli y la inacción del gobierno ante las prácticas antipedagógicas y antipuertorriqueñas de la enseñanza del inglés como primer idioma en las escuelas privadas (p. 204).

Las posturas que asumieron la mayoría de los autores que fui conociendo en el curso de análisis social en Puerto Rico fueron muy similares a los tres ejemplos anteriores. Su rechazo ante el inglés y la asociación del idioma con las posibilidades políticas del país eran palpables. Sin embargo, en un estudio de comunidad realizado a mediados de siglo XX, noté que las pequeñas porciones de diálogo provistas por su autor comenzaron a incluir frases populares en inglés o americanismos (Seda Bonilla, 1973, p. 21). Por ejemplo, "the America," "you know," "chef," "boss," "complaint," "anyhow," "anyway." Esto me llevo a considerar la posibilidad de que, entre los sujetos o informantes de estos estudios, la inclusión del inglés no se percibía de la misma manera que los intelectuales citados.

Se destaca en el trabajo de Mason y Espinosa (1918, p. 406), una décima que expresa la visión positiva que tenían algunos sobre aprender el idioma inglés:

> Mi padre no quiso / que yo aprendiera / hablar en inglés / aunque poco fuera…/ Yo tenía memoria / para haber estudiado / los libros ingleses. / ¿Qué hubiera pasado? / Hubiera encontrado / mi suerte o placer, / aprendería también / a cultivar la tierra; / en libros de afuera. / ¡Qué bueno es leer!

Es un hecho que las políticas lingüísticas establecidas por los Estados Unidos no fueron exitosas. Sin embargo, es posible que la inclusión del inglés llegara por rutina y necesidad. El pueblo puertorriqueño, durante las primeras décadas del siglo 20, se encontraba bajo condiciones deplorables. Para intentar mejorar su calidad de vida, como destaca la décima, muchos entendían que debían adentrarse en espacios que eran dominados por estadounidenses. Ya fuera por trabajar en centrales azucareros administrados por norteamericanos o emigrar a los Estados Unidos, el inevitable contacto con los estadouniden-

ses tuvo como resultado la inclusión paulatina del inglés. Así como lo hicieron los elementos africanos e indígenas caribeños, que transformaron el español de los primeros conquistadores.

Ahora bien, esta mezcla en su idioma en ningún momento hizo a estas personas "menos puertorriqueños." Sus historias eran, y siguen siendo, consideradas ejemplos auténticos de la experiencia puertorriqueña. Entonces, ¿por qué prevalecía entre los intelectuales la idea de que hablar inglés era sinónimo de rechazar la identidad cultural? En una conversación casual, mientras discutía sobre el análisis que iba formulando acerca de estas lecturas, me compartieron las líneas de un poema de Miguel de Unamuno (1911, soneto XLVII): "La sangre de mi espíritu es mi lengua / y mi patria es allí donde resuene / soberano su verbo, que no amengua / su voz por mucho que ambos mundos llene." Al leerlas, me preguntaba, ¿si para algunos la "patria" (y, quizá, la identidad cultural) está en la lengua, por qué hay quienes la reclaman, la viven y la sufren, en idiomas distintos? ¿Dónde quedan sus historias?

Fueron estas observaciones las que, inicialmente, motivaron mi reflexión y cuestionamiento de las posturas intransigentes del español como elemento constitutivo de la identidad cultural puertorriqueña. Para enfrentar estas preguntas, era necesario tomar en consideración lo que autores como Géigel Polanco (1942), Pedreira (1968) y Maldonado-Denis (1969) entendían por "identidad." En ese proceso, me fue de mucho provecho el artículo de Rogers Brubaker y Frederick Cooper (2000), Beyond "Identity." En este, los autores problematizan el uso del término "identidad" y su capacidad para explicar los fenómenos a los que algunos científicos sociales hacen referencia. Brubaker y Cooper destacan que, en ocasiones, este término parece ser manipulado más allá de sus límites. Por tanto, es necesario precisar a qué nos referimos al usar el término "identidad" y evaluar si es, en efecto, el más adecuado.

Al evaluar, desde esta perspectiva, los textos de Géigel Polanco (1942), Pedreira (1968) y Maldonado-Denis (1969), considero que ninguno logra proveer una definición precisa de lo que entendían por "identidad cultural." Además, con excepción de Pedreira (1968), tampoco logran precisar en qué se basa la importancia de un español "puro," para el desarrollo de la identidad cultural. Más allá de advertir sobre la pérdida de la "identidad cultural" que acompañaba la mezcla del idioma, no logran escapar de sus posturas ideológicas nacionalistas. Si su lucha era contra el régimen colonial, habría tenido mejor resultado enfocarse en la fuente de la relación y no sus secuelas. Pues, como menciona el historiador Gervasio García (1970), el "arma cultural no es el fin último de la colonización, sino un medio para perpetuar el dominio económico" (p. 571). Desde esta perspectiva, quizá los esfuerzos intelectuales debieron enfocarse en el asunto económico.

Con la intención de proveer a los científicos sociales herramientas para evitar el uso impreciso del término "identidad," Brubaker y Cooper (2000) presentan varias alternativas. Ellos instan a reconsiderar el uso de la palabra "identidad" y su capacidad para

explicar el fenómeno al que hacemos referencia. Las posturas de los autores mencionados, que plantean que el idioma español es un elemento indispensable de la identidad cultural puertorriqueña, parecen estar fundamentas en una concepción "dura" de la identidad (p. 10). Esta concepción de la identidad resulta muy dicotómica y no abarca el panorama social puertorriqueño, caracterizado por su diversidad y que aún enfrenta grandes cambios, particularmente, como resultado de su vínculo a los Estados Unidos, sea deseada o no tal relación.

Ahora bien, de entre las opciones que proponen Brubaker y Cooper (2000) se destacan los términos de identificación y categorización que representan "procesos activos." De esta manera Brubaker y Cooper nos invitan a reconocer los factores e identificar a aquellos que participan de la identificación y no pretenden alcanzar una homogeneidad perfecta (pp. 14-17). Además, reconocen que el proceso de identificación es intrínseco a la vida social y varía de contexto en contexto. Considero que acercamientos desde esta perspectiva al estudio de la identidad cultural, y al rol del idioma en esta, permitirían un análisis más adecuado para la complejidad social puertorriqueña.

Hoy, resulta muy difícil definir la identidad cultural puertorriqueña meramente desde perspectivas lingüísticas. Según Carmen L. Torres-Robles (1998, p. 206), adoptar una posición antagónica hacia todo lo que se asocie con el país estadounidense, deja de lado a un importante sector: los emigrantes puertorriqueños. Estos se encuentran atrapados, en medio de dos lenguajes, dos culturas y dos espacios geográficos. Mientras, ninguno de los polos reconoce, o valida, plenamente su historia. Como resultado, los puertorriqueños en Estados Unidos han rechazado las definiciones de identidad que antes se habían establecido. Al reconocer su hibridez cultural y lingüística, personas en la diáspora puertorriqueña han optado por definir su identidad desde una postura bilingüe y bicultural.

Por otra parte, estudios recientes han demostrado que las perspectivas de la gente en cuanto a la relación del idioma y la identidad cultura o puertorriqueñidad han estado cambiando (Domínguez-Rosado, 2015, pp. 76-80 y González Rivera y Ortiz López, 2018, p. 116). En la actualidad, el bilingüismo no se percibe como algo nocivo, ni como algo que se opone a la puertorriqueñidad. Sino que, se ha ido desarrollando una actitud positiva hacia el inglés, sin que este merme el sentimiento de ser puertorriqueño.

De la encuesta de actitudes lingüísticas realizada por González Rivera y Ortiz López (2018) se desprende que, de 39 participantes, el 41 y 36 por ciento preservan el español por una motivación cultural y por la importancia que le atribuyen al lenguaje como parte de la identidad, respectivamente. Mientras que, la motivación política, entendida como aquella que vincula a los partidarios de la enseñanza de inglés como asimilistas, fue favorecida solamente en un 15 por ciento (p. 117). Esto sugiere que, el análisis social hoy debe considerar que las personas consideran lo político y lo cultural como elementos separados. Por tanto, esfuerzos por "purificar" la cultura o, en este caso, la lengua como acto político no alcanzarán los objetivos deseados.

Entre las personas encuestadas también hubo respuestas sobre el vínculo entre saber inglés, ser bilingüe y la puertorriqueñidad, señalando que "los idiomas no deben relacionarse a la puertorriqueñidad" (González Rivera & Ortiz López, 2018, p. 121. Una de las personas indicó que era "un error pensar que, si dominamos otra lengua distinta a la vernácula, nos haría menos nativos" (p. 121). Otros, afirmaron que no veían el inglés como una amenaza, sino como una herramienta (p. 121). El trabajo de Brenda Domínguez-Rosado (2015) se alinea con esta última idea. En su evaluación de los cambios en las actitudes tradicionales hacia el vínculo entre el idioma y la puertorriqueñidad, ella propone una aceptación más amplia del idioma inglés en la isla, principalmente por su utilidad (p. 25-26).

González Rivera y Ortiz López (2018) confirman que, "estos hallazgos demuestran que la convivencia lingüística va surgiendo de forma natural, sin los conflictos que ocasionaba en el pasado" (p. 121). Por un lado, sus planteamientos se relacionan con lo propuesto por el ensayista José Luis González (1980, p. 88). Este sugería ver a Puerto Rico como parte de una comunidad caribeña plurilingüe y, al inglés, como medio para acercarnos a los pueblos hermanos angloparlantes del Caribe. González reta las categorías por las cuales nos hemos identificado hasta ahora, que han sido también instrumento de control para los imperios. Sugiere, entonces, que comencemos a vernos desde otras perspectivas.

Las opiniones que se presentan a través de la encuesta de González Rivera y Ortiz López (2018) también guardan relación con las conclusiones de Carmen L. Torres-Robles (1998, p. 211). Esta autora sugiere que las definiciones tradicionales de la nacionalidad no son suficientes para el análisis social actual. Estas ignoran las transformaciones del sujeto en una sociedad multicultural. En el caso de los emigrantes puertorriqueños y sus descendientes, estos han decidido vivir entre culturas, en el espacio entre polos opuestos. Sus historias "son un modelo de las diferentes maneras de seguir siendo puertorriqueño en medio de culturas diferentes y en entornos extra-insulares" (p. 211).

Los textos a los que nos exponemos como parte de nuestra formación intelectual nos permiten conocer lo que antes se ha dicho sobre nuestros objetos de estudio. Sin embargo, solo el acercamiento perspicaz a sus posturas, y el análisis crítico de estas, motivará la reflexión y el desarrollo de argumentos y conclusiones propias. Los múltiples cambios que experimenta un país, sean económicos, políticos o sociales, requieren la atención de los científicos sociales. Particularmente, de aquellos con la intención de responder preguntas desde nuevas y diversas perspectivas. El debate de la identidad cultural, la puertorriqueñidad y su relación con el lenguaje en Puerto Rico, lleva años bajo discusión. Mientras prevalece fundamentado por tradicionales rutas de pensamiento, el análisis social en Puerto Rico pierde importantes fuentes de información. El estudiar el panorama lingüístico actual de la sociedad puertorriqueña, amerita que respondamos preguntas desde nuevos términos, incluyendo aquellos de perspectivas sociológicas, como los sugeridas por Brubaker y Cooper. El reclamo, cada vez más insistente, de

aquellos que no se identifican con las tradicionales definiciones de identidad cultural y puertorriqueñidad ameritan nuevos espacios, nuevas categorías y nuevos métodos de análisis. Quizá, permitir que la nación se defina desde sus propios términos, revele su verdadera "naturaleza de espíritu" y la madurez de su alma colectiva (Géigel Polanco, 1942, p. 48). Las ciencias sociales están equipadas para contribuir a esta discusión que, por fuerza, debe ser interdisciplinaria.

REFERENCIAS

Barreto, A. A. (2020). *The politics of language in Puerto Rico: Revisited*. Florida UP.

Brubaker, R., & Cooper, F. (2000). Beyond "Identity". *Theory and Society, 29(*1), 1–47.

de Unamuno, M. (1911). *Rosario de sonetos líricos*. Imprenta española. Disponible en https://archive.org/details/rosariodesonetos00unamuoft/page/8/mode/2up

Domínguez-Rosado, B. (2015). *The unlinking of language and Puerto Rican identity: New trends in sight*. Cambridge Scholars.

García, G. (1970). Apuntes sobre una interpretación de la realidad puertorriqueña. *Revista de Ciencias Sociales, 14*(4), 565–575.

García Martínez, A. L. (1976). *Idioma y política: El papel desempeñado por los idiomas español e inglés en la relación política Puerto Rico-Estados Unidos*. Cordillera.

Géigel Polanco, V. (1942). *El despertar de un pueblo*. Biblioteca de Autores Puertorriqueños.

González, J. L. (1980). El país de cuatro pisos: Notas para una definición de la cultura puertorriqueña. En A. S. Jorge & M. Quintero-Rivera (Eds.), *Antología del pensamiento crítico puertorriqueño contemporáneo* (pp. 69–89). CLASCO.

González Rivera, M. & Ortiz López, L. A. (2018). El español y el inglés en Puerto Rico: Una polémica de más de un siglo. *CENTRO Journal, 30*(1), 106–131.

Maldonado-Denis, M. (1969). *Puerto Rico, una interpretación histórico-social*. Siglo XXI Editores.

Mason, J. A. & Espinosa A. M. (1918). Porto-Rican folk-lore: Décimas, Christmas Carols, Nursery Rhymes, and Other Songs. *Journal of American Folklore, 31*(121), 289-450.

Mintz, S. (1966). Puerto Rico: An Essay in the Definition of National Culture. *Status of Puerto Rico: Selected Background Studies* (pp. 339-434). Government Printing Office.

Negrón de Montilla, A. (1990). *La americanización de Puerto Rico y el sistema de instrucción pública, 1900-1930*. Editorial UPR.

Pedreira, A. S. (1968). *Insularismo: Ensayos de interpretación puertorriqueña*. Puerto Rico Edil. Disponible en https://archive.org/details/Insularismo

Seda Bonilla, E. (1973). *Social change and personality in a Puerto Rican agrarian reform community*. Northwestern UP.

Torres–Robles, C. L. (1998). Hacia una (re)definición de la puertorriqueñidad. *Bilingual Review, 23*(3), pp. 206–213.

Vega, A. L. (1994). *Esperando a Loló y otros delirios generacionales.* Editorial UPR.

REFLECTIONS OF …

ChenziRa Davis Kahina
University of the Virgin Islands – VI Caribbean Cultural Center
Per Ankh Institute

Received: y: 2025; m: 05; d: 01
Accepted: y: 2025; m: 07; d: 118

ENGLISH:

Enunciation
Reflections of …
Maroons of the Caribbean stand as sovereign, resilient, and dynamic communities shaped by centuries of struggle for ancestral lands, preservation of blended Afrakan indigenous identities, and resistance against enslavement, colonial oppression, and social injustices. Cultural intersectionality with AfraFuturist technologies offers historic reflections- especially among the women.

Preparation
Reflections of …
Ancestral griot oral narratives on the vital legacy of Maroon culture, sustainability, heritage, spirituality, and ancestral traditions within the Caribbean and globally are expressed within cultural heritage histories that reconcile, heal, empower and liberate through the living lenses of freedom and emancipation. Revolutionary uprisings, decolonization movements, spiritual rites of passage, and protest actions among enslaved, marooned, and free Afrakans are worthy of liberating reflections.

Opening
Reflections of …
Afrakans –free, maroon, or enslaved—complemented by transnational comrades are reclaiming and resurrecting endangered spaces, histories, and narratives in the 21st century. Maroon legacy narratives through lenses of traditional liberation and spiritual technologies from early indigenous times to the present, document episodes of institutional erasure, and historical exclusion from mainstream societal governance. Transformational critical analyses of ancestral griot traditions, socioeconomic developments, and internal reparatory justice among maroon, free and enslaved communities of the Virgin Islands and comparatively throughout the Caribbean Americas are worthy of reflections, investigation and creative intellectual artivism expressions.

Implementation

Reflections of …

Explorations of Ancestral Indigenous Maroon Afrakan social systems in contemporary times are made manifest in virtual gatherings, collaborative exchanges, and cooperative institutional programs underscoring the importance of achieving peace, tranquility, equity, prosperity and harmony globally. Reflections through the lens of an artivist in her quest for freedom, justice, and cultural preservation elevates authentic voices of warriors as queens.

Closing

Reflections of… A Warrior Queen

I am a Warrior Queen, fierce and bold,
A leader among women, with stories untold.
Fighting for freedom, for the lost and the torn,
Our past woven deep, from the day we were born.
From the shores of the Gold Coast, my heart beats strong,
No chains can bind me, I was born to belong.
Stolen from home, from our radiant land,
But love for my people, forever I'll stand.
I am not enslaved; I will not bow down,
To cruel enslavers, in their tyranny's false crown.
In St. Jan/ St. John/Ay Ay St. Croix,
In we lands, our maroon history unfolds,
An echo of strength, of resilience, of gold.
From the Ga … the Akan … ancestral nations,
We rise once more,
With the voices of Twi, Ga, and more,
We'll make the world roar.
In the El Mina realm, where our pride knows no fear,
Our ancestors reclaim our power, for the time is near.
They call us the "Amina," a name we shun,
It denies our spirit and the battles we've won.
We govern ourselves, with wisdom and grace,
Legacy rich, in our shared embrace.
The Ga, Ashanti and Fante, united we stand,
With confederacies strong, rooted deep in this land.
Through centuries past, our might did not wane,
In the face of oppression, we shall rise again.
Ancestral neighbors, fierce in their fight,
Trading with the Portuguese and other colonizers,

Revisiting making wrongs turn to right.
Yet the enslavers perceived us as cruel, pagan and unchaste,
Dismantling … Unraveling our cultures—our dignity laid waste.
Hear our lament, and witness our pride,
A Warrior Queen's heart, filled with purpose inside.
For the memory of those who were taken, we vow,
To honor their liberation struggles, to rise and endow.
With ancestral drums of resistance, let our spirits entwine,
In the legacy of freedom, together we'll shine.
For I am a Warrior Queen, and we are not quelled,
In the fight for our people, our truth shall be held.
The legacy of we Warrior Queens is long,
For we remain blessed, sovereign and strong.
Reflections of a warrior queen …
The journey ankhtinues….

ESPAÑOL:

Enunciación

Reflexiones de … Los cimarrones del Caribe se presentan como comunidades soberanas, resilientes y dinámicas, moldeadas por siglos de lucha por tierras ancestrales, la preservación de identidades indígenas africanas mezcladas y la resistencia contra la esclavitud, la opresión colonial y las injusticias sociales. La interseccionalidad cultural con tecnologías AfraFuturistas ofrece reflexiones históricas—especialmente entre las mujeres.

Preparación

Reflexiones de … Las narrativas orales ancestrales de griots sobre la vital herencia de la cultura cimarrona, la sostenibilidad, el patrimonio, la espiritualidad y las tradiciones ancestrales dentro del Caribe y a nivel global se expresan en historias de patrimonio cultural que reconcilian, sanan, empoderan y liberan a través de las lentes vivas de la libertad y la emancipación. Los levantamientos revolucionarios, los movimientos de descolonización, los ritos de paso espirituales y las acciones de protesta entre africanos esclavizados, cimarrones y libres son dignos de reflexiones liberadoras.

Apertura

Reflexiones de … Los africanos—libres, cimarrones o esclavizados—complementados por camaradas transnacionales están reclamando y resucitando espacios, historias y narrativas en peligro en el siglo XXI. Las narrativas de legado cimarrón a través de las lentes de la liberación tradicional y las tecnologías espirituales desde los tiempos indígenas hasta el presente, documentan episodios de borrado institucional y exclusión histórica de la gobernanza social dominante. Análisis críticos transformacionales de las

tradiciones ancestrales de griots, desarrollos socioeconómicos y justicia reparadora interna entre comunidades cimarronas, libres y esclavizadas de las Islas Vírgenes y en comparación a lo largo de las Américas caribeñas son dignos de reflexiones, investigación y expresiones creativas de artivismo intelectual.

Implementación
Reflexiones de … Las exploraciones de sistemas sociales indígenas ancestrales cimarrones en tiempos contemporáneos se hacen manifiestas en reuniones virtuales, intercambios colaborativos y programas institucionales cooperativos que subrayan la importancia de lograr paz, tranquilidad, equidad, prosperidad y armonía a nivel global. Reflexiones a través de la lente de una artivista en su búsqueda de libertad, justicia y preservación cultural elevan las voces auténticas de guerreras como reinas…

Cierre
Reflexiones de una Reina Guerrera
Soy una Reina Guerrera, feroz y audaz,
Una líder entre mujeres, con historias no contadas.
Luchando por la libertad, por los perdidos y los destrozados,
Nuestro pasado tejido profundamente, desde el día en que nacimos.
Desde las orillas de la Costa de Oro, mi corazón late fuerte,

Ninguna cadena puede atarme, nací para pertenecer.
Robada de casa, de nuestra tierra radiante,
Pero el amor por mi pueblo, para siempre me mantendré.
No soy esclava; no me inclinaré,
Ante los crueles esclavistas, en su falsa corona de tiranía.
En St. Jan / St. John / Ay Ay St. Croix,
En nuestras tierras, nuestra historia marrona se despliega,
Un eco de fuerza, de resiliencia, de oro.
Desde los Ga ... los Akan ... naciones ancestrales, Nos levantamos una vez más,
Con las voces de Twi, Ga y más, Haremos rugir al mundo.
En el reino de El Mina, donde nuestro orgullo no conoce el miedo,
Nuestros ancestros reclaman nuestro poder, pues el momento se acerca.
Nos llaman "Amina", un nombre que rechazamos,
Niega nuestro espíritu y las batallas que hemos ganado.
Nos gobernamos a nosotros mismos, con sabiduría y gracia,
Un legado rico, en nuestro abrazo compartido.
Los Ga, Ashanti y Fante, unidos permanecemos,
Con confederaciones fuertes, enraizadas profundamente en esta tierra.
A través de los siglos pasados, nuestra fuerza no ha disminuido,
Frente a la opresión, volveremos a levantarnos.
Vecinos ancestrales, feroces en su lucha,

Intercambiando con los portugueses y otros colonizadores,
Revisitando para convertir los errores en aciertos.
Sin embargo, los esclavistas nos percibían como crueles, paganos y deshonestos,
Desmantelando... Desenredando nuestras culturas—nuestra dignidad arrasada.
Escuchen nuestro lamento y sean testigos de nuestro orgullo,
El corazón de una Reina Guerrera, lleno de propósito en su interior.
Por la memoria de aquellos que fueron llevados, juramos,
Honrar sus luchas por la liberación, levantarnos y otorgar.
Con tambores ancestrales de resistencia, que nuestros espíritus se entrelacen,
En el legado de la libertad, juntos brillaremos.
Porque soy una Reina Guerrera, y no seremos silenciadas,
En la lucha por nuestro pueblo, nuestra verdad será mantenida.
El legado de nosotras, las Reinas Guerreras, es largo,
Porque permanecemos bendecidas, soberanas y fuertes.
Reflexiones finales de una Reina Guerrera … el viaje continúa …

FRANÇAIS:

Énonciation

Réflexions de … Les marrons des Caraïbes se tiennent comme des communautés souveraines, résilientes et dynamiques, façonnées par des siècles de lutte pour des terres ancestrales, la préservation d'identités indigènes africaines mêlées, et la résistance contre l'esclavage, l'oppression coloniale et les injustices sociales. L'intersectionnalité culturelle avec les technologies AfraFuturistes offre des réflexions historiques—surtout parmi les femmes.

Préparation

Réflexions de **…** Les récits oraux ancestraux des griots sur l'héritage vital de la culture marronne, la durabilité, le patrimoine, la spiritualité et les traditions ancestrales dans les Caraïbes et au niveau mondial s'expriment à travers des histoires de patrimoine culturel qui réconcilient, guérissent, autonomisent et libèrent à travers les lentilles vivantes de la liberté et de l'émancipation. Les soulèvements révolutionnaires, les mouvements de décolonisation, les rites de passage spirituels et les actions de protestation parmi les Africains esclavisés, les marrons et les Africains libres méritent des réflexions libératrices.

Ouverture

Réflexions de … Les Africains - libres, marrons ou esclavisés - complétés par des camarades transnationaux sont en train de revendiquer et de ressusciter des espaces, des histoires et des narrations en danger au XXIe siècle. Les récits de légende marronne à travers les lentilles de la libération traditionnelle et des technologies spirituelles des temps indigènes anciens jusqu'à aujourd'hui, documentent des épisodes de suppression

institutionnelle et d'exclusion historique de la gouvernance sociétale dominante. Des analyses critiques transformationnelles des traditions ancestrales de griots, des développements socioéconomiques et de la justice réparatrice interne parmi les communautés marronnes, libres et esclavées des Îles Vierges et comparativement à travers les Amériques caribéennes méritent des réflexions, des investigations et des expressions créatives d'artivisme intellectuel.

Mise en œuvre

Réflexions de … Les explorations des systèmes sociaux africains maroons indigènes ancestraux à l'époque contemporaine se manifestent lors de rassemblements virtuels, d'échanges collaboratifs et de programmes institutionnels coopératifs soulignant l'importance de parvenir à la paix, à la tranquillité, à l'équité, à la prospérité et à l'harmonie à l'échelle mondiale. Des réflexions à travers la lentille d'une artiviste dans sa quête de liberté, de justice et de préservation culturelle élèvent les voix authentiques de guerrières comme des reines...

Clôture

Réflexions d'une Reine Guerrière

Je suis une Reine Guerrière, féroce et audacieuse,
Une leader parmi les femmes, avec des histoires inexprimées.
Luttant pour la liberté, pour les perdus et les déchirés,
Notre passé tissé profondément, depuis le jour de notre naissance.
Des rives de la Côte d'Or, mon cœur bat fort,
Aucune chaîne ne peut m'attacher, je suis née pour appartenir.
Volée de chez moi, de notre terre radieuse,
Mais l'amour pour mon peuple, pour toujours je me tiendrai.
Je ne suis pas esclave; je ne plierai pas,
Devant des esclavagistes cruels, dans leur fausse couronne de tyrannie.
À St. Jan / St. John / Ay Ay St. Croix,
Dans nos terres, notre histoire marronne se déroule,
Un écho de force, de résilience, d'or.
Des Ga … des Akan … des nations ancestrales, Nous nous levons encore une fois,
Avec les voix de Twi, Ga, et plus, Nous ferons rugir le monde.
Dans le royaume d'El Mina, où notre fierté ne connaît pas la peur,
Nos ancêtres réclamant notre pouvoir, car le temps est proche.
Ils nous appellent les "Amina", un nom que nous fuyons,
Il nie notre esprit et les batailles que nous avons gagnées.
Nous nous gouvernons nous-mêmes, avec sagesse et grâce,
Un héritage riche, dans notre étreinte partagée.
Les Ga, Ashanti et Fante, unis nous restons,
Avec des confédérations fortes, enracinées profondément dans cette terre.

À travers les siècles passés, notre puissance n'a pas faibli,
Face à l'oppression, nous nous relèverons à nouveau.
Voisins ancestraux, féroces dans leur combat,
Troquant avec les Portugais et d'autres colonisateurs,
Revisitant pour faire de torts un droit.
Pourtant, les esclavagistes nous percevaient comme cruels, païens et débauchés,
Démantelant … Dévoilant nos cultures— notre dignité mise en déroute.
Entendez notre lamentation, et témoignez de notre fierté,
Le cœur d'une Reine Guerrière, rempli de but à l'intérieur.
Pour la mémoire de ceux qui ont été pris, nous jurons,
D'honorer leurs luttes pour la libération, de nous lever et de donner.
Avec les tambours ancestraux de résistance, laissons nos esprits s'entrelacer,
Dans l'héritage de la liberté, ensemble nous brillerons.
Car je suis une Reine Guerrière, et nous ne sommes pas étouffées,
Dans la lutte pour notre peuple, notre vérité sera gardée.
L'héritage de nous, Reines Guerrières, est long,
Car nous restons bénies, souveraines et fortes.
Réflexions finales d'une Reine Guerrière … le voyage continue…

Reflections of...

Blow the conch shell horn! Virgin Islands heritage and historical struggle for freedom

Virgin Islanders of Afrakan ascent are proactively engaged in research, teaching, publishing, exhibiting and elevating beyond the institutional erasure of ancestry legacy, culture, heritage and tradition. Annual commemorations in June and July emphasizes ways for the Virgin Islands of the United States (VIUS) to reaffirm collective cultural heritage and ancestral linkages to Afraka and the Global Afrakan Diaspora. Our Virgin Islands Caribbean ancestors fought for their freedom from the time they were captured and never stopped planning organizing and fighting; whether overtly or covertly. Our ancestors were treated harshly on plantations, where some of the worst atrocities known to man or woman occurred, while the treasuries of Denmark, England, France, Holland, Spain, Belgium, Germany, Italy and Portugal benefitted from their free labor. This is a season of honoring the legacy of freedom in arts, sciences, intelligence technologies, cultural heritage, social justice and spirituality. Caribbean Global scholars, leaders, activists, students, healers, educators, artists and scientists are encouraged to explore these and aligned humanitarian Caribbean research themes, institutions, linguistic constructs, cultural heritage and freedom liberation histories. *Blow the conch shell horn!*

In these Virgin Islands Caribbean spaces, this intentional call to restore ancestral memory aligns with a broader commemorative framework recognizing the transition from Danish to American rule (*financial purchase in August 1916 and transferred ceremoniously in March 1917).* The narrative aims to empower and celebrate the contributions of African-descended individuals in shaping global civilization and multicultural

legacies. The annual observance of VI Freedom Week, from June 26 to July 3, highlights the ongoing efforts of Caribbeanists, Pan-Africanists and community supporters in championing events that honor freedom, emancipation and liberation in these Virgin Islands and globally. These initiatives focus on acknowledging the unique cultural tapestry that characterizes the Virgin Islands, including the interconnectedness of Caribbean, Afrakan, Indigenous, Eurasian and global identities. Historically, Caribbean ancestors experienced self-determination and fought for freedom prior to European colonization, genocidal terrorism, and extractive industrialization. While enduring severe oppression on plantations and industrial corporate agencies, Virgin Islanders documented their knowledge and accomplishments spanning navigation, science, arts, culture and philosophy. The accounts of Governor General Peter Von Scholten's efforts towards emancipation, culminating in the significant uprising on July 3, 1848, Emancipation Day, serve as a powerful moment of liberation for enslaved Afrakans in the former Danish West Indies now known as VIUS. It marks a commemorative era honoring intentionally organized liberation, celebrating resilience, self-determination, and agency against the backdrop of historical injustices. This legacy narrative for VI Emancipation (July 3rd) and VI Freedom Week (June 26th -July 3rd per VI Legislative Act) honors past struggles but also highlights the contemporary significance of Afrakan heritage, encouraging recognition and respect for a diverse cultural legacy that spans Afraka, the Caribbean, the Americas, and beyond.

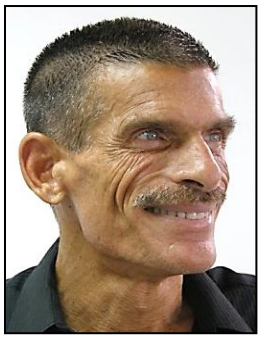
Reflections of…
An example of commemorative observances initiated by nongovernmental community organizations, civil society networks, and the Government of the Virgin Islands (US), include an executive proclamation to mark Virgin Islands Freedom Week 2019 (Governor of the Virgin Islands of the United States, 2019).

#RemainInspired. #MantenteInspirado #Restez Inspiré
QMDr. ChenziRa Davis Kahina
June 2025

REFERENCES

Governor of the Virgin Islands of the United States (2019). *Virgin Islands national Caribbean American heritage month and Virgin Islands Freedom Week 2019: A proclamation*.
https://www.vi.gov/wp-content/uploads/2019/07/Proclamation-VI-National-Caribbean-American-Heritage-Month-and-VI-Freedom-Week-2019-executed.pdf *(Davis Kahina, Chenzira contributor/researcher for this GVI proclamation)*

ABOUT THE EDITORS



Prof. Dr. Nicholas Faraclas (Puerto Rico) is a full professor in Linguistics at the University of Puerto Rico, Río Piedras. Having received his PhD from the University of California at Berkeley, he has taught courses and published numerous books and articles in the areas of theoretical, descriptive, socio-, and applied linguistics. Over the past four decades, he has been conducting research on creole languages as well as promoting community based literacy activities in Africa, the South Pacific, and the Caribbean. nickfaraclas@yahoo.com



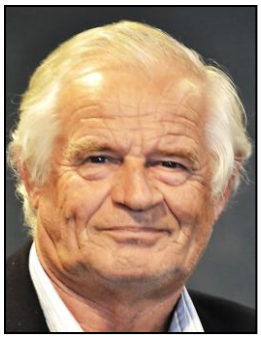
Prof. Dr. Ronald Severing (Curaçao) is a full professor of Language Education in the General Faculty at the University of Curaçao and the former managing director of the national institute for language planning (FPI) of Curaçao. He obtained Master's degrees in Dutch Language and Literature at Nijmegen and Socio- and Applied Linguistics at Tilburg, and his PhD at the University of Nijmegen. Together with local authors he has published textbooks and manuals for all educational levels in Papiamentu and Dutch. ronald.severing@uoc.cw



Prof. Dr. Elisabeth Echteld (Curaçao) is a full professor at the Faculty of Arts of the University of Curaçao, was the dean there for 13 years, and is also the Chair of the University of Curaçao Research Institute (UCRI). She obtained her PhD from the University of Utrecht in the Netherlands. Her dissertation focuses on Spanish literature in Curaçao in the second half of the 19th century. She has taught courses and published on literary themes. She is co-author of *Kadans*, a literature textbook series used in schools and colleges in the Dutch Caribbean. elisabeth.echteld@uoc.cw



Prof. Dr. Sally J. Delgado (Puerto Rico) is a full professor of Linguistics in the English Department of the University of Puerto Rico at Cayey. She earned her PhD in the Literature and Languages of the English-speaking Caribbean and continues to explore research interests in the contact languages and dialectology of the region. She has authored and edited several books and published various peer-reviewed articles on the contact languages of the Caribbean and their associated representations and intersections with history, educational policy and social parameters. sallyj.delgado@upr.edu



Prof. Dr. Wim Rutgers (Aruba) is an emeritus professor in Literary History and Literary Science with a focus on Papiamentu at the University of Curaçao. He received a Master's degree in General Literary Science and his PhD from the University of Utrecht. He has taught courses and published in the areas of Caribbean, Antillean Aruban and Dutch literature. He has long been a literary reviewer in the local press. He has written and published textbooks and manuals on literature for different educational levels. wim_rutgers@hotmail.com

ABOUT THE AUTHORS



Alana Paola Guadalupe Acevedo (Puerto Rico) is a student and research assistant at the University of Puerto Rico in Cayey. She is majoring in psychology and mental health with a minor in human development. She plans to complete a master's program in psychological counseling and hopes to dedicate a career to mental health and supporting communities in Puerto Rico. She is passionate about applying effective and supportive communication strategies in real-life contexts.
alana.guadalupe.hq@gmail.com, alana.guadalupe@upr.edu



Dr. Peitra Arana (Belize/Honduras) is a medical doctor whose area of work is public health; however, she has spent 30 years documenting Garifuna Oral History in Honduras, Guatemala and Belize and founded Project Ounababa, a knowledge mobilization program that retrieves, documents and transmits oral Garifuna traditions from older to younger generation. The materials collected from oral history interviews, complemented by archival research are used to develop her publications.
nuguyalep@gmail.com



Valerie Naomi Caraballo Quiles (Puerto Rico) is a research assistant specializing in managing project data. A student majoring in English Literature, she is also a Sigma Tau Delta member and served on its Puerto Rico board. Before university, she trained in music for seven years (trombone, bass, viola, piano) and is passionate about the arts, languages and collaborating with efficient workflows. She is interested in learning computer science and programming to unite creativity with technology.
valerie.caraballo1@upr.edu , caraballo.valerie1@gmail.com



Dr. E. Roy Cayetano (Belize) in his forty-year professional career has meandered from pupil-teacher to Deputy Chief Education Officer and Senator. He developed guidelines for Garifuna Orthography, published the People's Garifuna Dictionary and led the team that successfully applied for UNESCO to designate the Garifuna language, music and song a Masterpiece of Intangible Cultural Heritage of Humanity. As a linguist, anthropologist, educator, poet, farmer and Garifuna activist, he continues to be dedicated to the preservation of Garifuna language and cultural expressions. roycayetano@gmail.com



Dr. Cynthia Celestin (Trinidad and Tobago) is an Assistant Professor at the University of Trinidad and Tobago, and Discipline Leader of the Early Childhood Care and Education (ECCE) Department of the Centre for Education Programmes. Dr. Celestin has worked at all levels of the ECCE sector, serving young children and their families for many years.
cynthia.celestin@utt.edu.tt



Dr. Vanesa Contreras Capó (Puerto Rico) is an activist, feminist, and animal rights activist. She is a member of Vinculo Animal Puerto Rico and the March 8 Coalition. She works as a professor in the Department of Modern Languages at the Interamerican University of Puerto Rico, where she is also a member of the Interdisciplinary Center for Research and Study of Gender (CIIEG). Her area of study is the intersection of oppression based on race, class, gender, place of origin, and species. vcontreras@intermetro.edu



Dr. ChenziRa Davis-Kahina (United States Virgin Islands) is an educator, cultural griot artist, media technologist, ordained priestess, naturopathic therapist, author and community developer. Davis-Kahina serves as director of the Virgin Island Caribbean Cultural Center (VICCC) and teaching faculty at the University of the Virgin Islands. Davis-Kahina is a founding director of Per Ankh M Smai Tawi— an international educational institution and spiritual sovereign society instituting Culture, Healing, Arts, Technology and Spirituality for Life, Inspiration, Freedom and Education. chenzira.daviskahina@uvi.edu



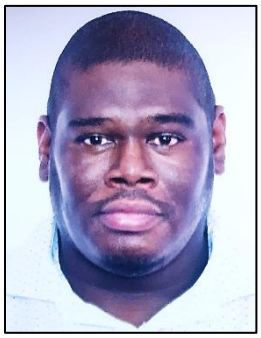
Dr. Elvin Durán (Puerto Rico) se dedica a la escritura, la docencia y la traducción. Es doctor en Literatura Latinoamericana por la Universidad de Pittsburgh. También completó estudios en Literatura Comparada en la Universidad de Puerto Rico, recinto de Río Piedras. Ha publicado poesía, ensayos y artículos académicos. En el 2024 ganó el Premio de Crítica Literaria Concha Meléndez del Instituto de Cultura Puertorriqueña. Trabaja en los manuscritos de varios libros de poesía y en distintos proyectos de investigación. kd.nowhereman@gmail.com



Lic. Eugenio W.A. Géigel (Puerto Rico/St. Croix) is a litigating attorney with offices in St. Croix, U.S. Virgin Islands. He is admitted to the Supreme Court of the U.S. Virgin Islands and U.S. District Court for the District of the U.S. Virgin Islands since 2005 and to the Puerto Rico Supreme Court and U.S. District Court for the District of Puerto Rico since 2001. He is also admitted to the First and Third U.S. Circuit Courts of Appeals. egeigel@hotmail.com



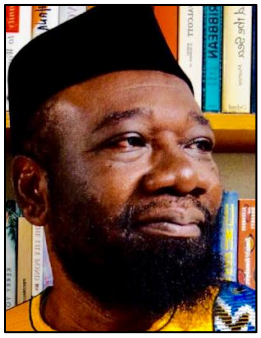
Akini Gill (Trinidad and Tobago) has been lecturing music education and practicum courses at the Centre for Education Programmes University of Trinidad and Tobago, (UTT) for the past ten years. He is a strong advocate for resources to reach all students with learning disabilities. Mr. Gill believes that all children can learn.
akini.gill@utt.edu.tt



Asan Hoyte MA (Barbados) is currently a PhD student in Linguistics at The University of the West Indies (The UWI), Cave Hill Campus and he is also an Instructor in the Academic Literacies Programme at the University. Asan completed his first degree, a BA in Spanish with Linguistics at The UWI in 2013. He taught Spanish and English for several years in Colombia and Barbados before he went on to complete an MA in Theoretical and Experimental linguistics at the UPV/EHU, Spain in 2019. asan.hoyte@uwi.edu



Dr. Terencia Kyneata Joseph (Trinidad) is Associate Professor in History at the University of the Southern Caribbean (USC). She lectures on Indian and Indian diaspora, women, gender and ethnic minorities. Dr. Joseph's research focuses on 19th century St Lucia. She is presently involved in a project on ethnic minorities. She serves on the Faculty Senate and served on the Executive Committee of the Association of Caribbean Historians from 2022 to 2024. Dr. Joseph is passionate about community outreach to youth. kyneatajoseph@gmail.com



Prof. Dr. Dannabang Kuwabong (Puerto Rico/Ghana/Canada) is a professor of Caribbean, African, and African Diaspora Literature at the University of Puerto Rico. He is a literary scholar, an accomplished poet, and cultural activist. He has published a number of poetry books and co-authored several volumes. His *Rhetoric of Resistance, Labor of Love: The Eco-Poetics of Nationhood in the Poetry and Prose of Lasana M Sekou* is at the publication stage at Nehesi House Publishers, and he is presently completing a book-length study of the literature of the US Virgin Islands. zolgbara@gmail.com



Akilah Lamsee MA (Trinidad and Tobago) is an Instructor with the Caribbean Civilisation Unit at The University of the West Indies where she functions as part of a regional team. As a PhD. candidate in Cultural Studies at The University of West Indies, St. Augustine Campus, her research interests include Oral Culture, Test Anxiety and Identity formation within RastafarI. She won Research Achievement Awards in 2013 and 2014 from the University of the Southern Caribbean for her research on Test/Examination Anxiety. akilah.lamsee@gmail.com



Prof. Dr. María del Mar López-Cabrales (EEUU) es Catedrática de Lengua y Literatura del Departamento de Lenguas, Literaturas y Culturas de la Universidad del Estado de Colorado y editora de la revista *Confluencia*. Ha publicado varios libros. López-Cabrales fue secretaria de la Asociación Internacional de Literatura Femenina Hispánica y profesora invitada en la Universidad de Cádiz (verano 1999). En la actualidad, sigue trabajando el tema de género en la escritura y la cultura contemporáneas del Caribe, Latinoamérica y España. cabrales2@yahoo.com



Paola A. López Velázquez MA (Puerto Rico) is an alumna of the Psychology and Mental Health program with an emphasis on Rehabilitation from the University of Puerto Rico (UPR) in Ponce. She was certified as a social studies teacher by the Secondary Education program at UPR-Mayagüez. Currently, she is a student in the Graduate Program of Sociology at UPR-Río Piedras. Her academic interests include racial studies, cultural studies, national identity, languages, social psychology, learning, and media. paola.lopez24@upr.edu



Gabriela M. Malavé Torres Bac (Puerto Rico) is a student in the Graduate Program in Linguistics of the School of Humanities at the University of Puerto Rico, Rio Piedras Campus.
gabriela.malave1@upr.edu



Dr. Melinda Maxwell-Gibb (Puerto Rico/Cherokee/Creek/Chocktaw) earned her PhD from the University of Puerto Rico in Rio Piedras and is a Native American Scholar. Her research interests encompass the (re)construction of language and history, the (re) presentation of oral traditions and ceremonies, various aspects of intertribal identity, pre- and post-colonial Indigenous migration and the connections between Indigenous tribes of the Southeastern U.S. and those of the Indigenous Caribbean. She has published numerous articles and book chapters within her field of study. mmaxwell@intermetro.edu



Natalia Mejia MA (Puerto Rico) is an educator and an artist with a Bachelor's degree in Secondary Education in Spanish, a minor in Hispanic Linguistics and a Master's degree in Linguistics from the University of Puerto Rico. She has a passion for observing language use in her daily life, and plays with the power of language through different arts. She currently teaches Hispanic American Literature in the Interamerican University's Metro Campus High School, CeDIn.
natalia.mejia@upr.edu



Dr. Natalya Mills (Nigeria**),** a Trinidadian-born scholar of art and Yorùbá philosophy, was crowned Èrèlú Awo of Iwaro Ọkà Àkókó, Ondo State, Nigeria. Her interdisciplinary expertise spans Yorùbá thought, Caribbean philosophy, costume history, Trinidad Carnival, and Black body politics. As founder of Ifá Otito Ile Aye Inc. and spiritual leader of Ilẹ Ìjósìn Ifá Òtítọ́ Ilẹ Ayé Temple, she advances cultural preservation, education, and decolonial scholarship, forging connections between Yorùbá cosmology and diasporic identity across academic, spiritual, and artistic landscapes. nlcmdesign@gmail.com



Juliana I. Alicea Muñoz (Puerto Rico) is a research assistant and student majoring in psychology at the University of Puerto Rico at Cayey. She is interested in clinical psychology and aims to continue her studies and apply her skills in a range of different environments. She is currently working as a research assistant with responsibility for coordinating fieldwork visits and looks forward to new academic opportunities and travel experiences. juliana.alicea@upr.edu



Nicolás A. Ortiz Youngblood MA (Puerto Rico/USA) nació en Augusta, Georgia, Estados Unidos y fue criado por su madre afroamericana y su padre barranquiteño. Finalizados sus estudios subgraduados, este joven diasporriqueño, afroamericano y queer decidió mudarse al archipiélago, aprendiendo sobre la cultura del lado paterno de su familia. Completó la maestría en lingüística en la UPR-RP en 2017, cuando empezó con sus estudios doctorales en literatura puertorriqueña, que tuvo que abandonar tras los acontecimientos provocados por el huracán María.
naoy2022@outlook.com



Gabriella Panelli MA (USA/Puerto Rico) obtained her Master's degree in Linguistics from the University of Puerto Rico, Rio Piedras. Her thesis focused on bilingualism, cross-linguistic influences and syntactic preferences. She currently works as a high school Spanish teacher while continuing her interest in linguistic research and website design. She is the designer and maintainer of islandsinbetween.com and contributing to an ongoing digital project on the Naija language. ggpanelli98@gmail.com



Bianca M. Peña Ruiz MA (Puerto Rico/USA) From Ponce, has been a student, writer, and dancer at the University of Puerto Rico - Río Piedras campus, majoring in English with a minor in German. She is a Mellon Mays Undergraduate Fellow researching the portrayal of techno-colonialism in Hispanic Caribbean science fiction and has studied at NYU, Buenos Aires, UCLA, and the University of Chicago. Bianca has begun her PhD journey at City University of New York.
bianca.pena2@upr.edu, bpenaruiz@gradcenter.cuny.edu



Dr. Cynthia Pittmann (Puerto Rico) is a university professor, writer, and workshop facilitator who integrates mindfulness into her teaching pedagogy. She holds a PhD in Literature and Language of the English-speaking Caribbean from the University of Puerto Rico. With decades of experience, she promotes reflective learning, self-awareness, and student well-being through creative, experiential methods. Her innovative approach supports educational growth in Puerto Rican classrooms and beyond, blending academic rigor with mindful practices to foster more engaged, balanced, and thoughtful learners. cynthia.pittmann@upr.edu



Dr. Judy Rocke (Trinidad and Tobago) is an Associate Professor at the University of Trinidad and Tobago. She has taught at primary, secondary and tertiary levels in the Trinidad and Tobago education system. Her focus has included the teaching of Geography and more recently, that focus has extended to include research skills, practicum and the teaching of reading in the primary school. judy.rocke@utt.edu.tt



Natalia Ron-Lopez MA (USA) was awarded a degree from Carleton College in Philosophy and Latin America Studies where she was a Mellon Mays Undergraduate Fellow researching how various Black Studies thinkers theorize political resistance in light of anti-blackness. She is currently working on comparing Frantz Fanon to the French philosopher Alain Badiou. nataliaronlopez@gmail.com



Dr. Carlos E. Silva Velázquez (Puerto Rico) is a poet and educator with a Master's and a PhD in Linguistics from the University of Puerto Rico in Río Piedras, where he's now studying law. He taught high school Spanish for four years and currently teaches Creative Writing at Sagrado Corazón University. He intends to keep conducting ethnolinguistic research on Puerto Rican fauna nomenclature, as well as Puerto Rican music, and how naming conventions influence identity. carlos.silva7@upr.edu



Prof. Dr. Alma Simounet Bey (Puerto Rico) is Professor of English and Linguistics at the College of Humanities of the Río Piedras Campus of the University of Puerto Rico since 1968 and has published and still works in the areas of Ethnolinguistics, Bilingualism, Language and Identity, and Discourse Analysis. She was Chair of the Department of English from 2015 to 2018. almasimounet@gmail.com



Dr. Maribel Tamargo (Puerto Rico) is a professor of Spanish and a member of the Interdisciplinary Center for Gender Studies and Research at Inter American University of Puerto Rico. Having received her Ph.D. from Johns Hopkins University, her primary area of research is contemporary Spanish American literature and feminist literary theory. In 2003, in collaboration with Loida Martínez, she published *Género, sociedad y cultura*. She now focuses on decolonial thought and its manifestations in contemporary Puerto Rican writing. maritamargo@gmail.com

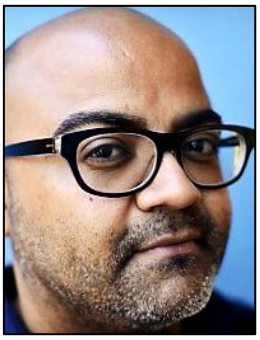


Dr. Cely Thompson (Puerto Rico/USA) is an English Instructor at the University of Puerto Rico Río Piedras, where she also earned a PhD in English linguistics. Having taught courses in English, sociology, and humanities for several years, her teaching experience and interdisciplinary expertise contribute to her perspective on language and its role in society. Her research interests include discourse analysis, social linguistics, and understanding how language reflects social dynamics within communities. cely.thompson@upr.edu



Dr. Wendell Villanueva (Puerto Rico) is an Assistant Professor in the Department of English at the University of Puerto Rico at Cayey. His research interests encompass the Caribbean Bildungsroman, Caribbean identity, the intersection of literature and film, American and African American literature, and the role of popular music as a tool for resistance. Dr. Villanueva has published a number of scholarly articles in *La Torre* journal and other publications. wendell.villanueva1@upr.edu

ABOUT THE COVER ARTIST



Carl Ariza (Curaçao) is a painter and designer whose work offers a critical, layered view of contemporary society. He studied visual communication at the Academy of Fine Arts in Maastricht and returned to Curaçao in 2007, where he founded the creative studio Salt (www.salt-creative.agency). Influenced by Jean-Michel Basquiat, pop art and graffiti, he works in acrylic, spray paint and paint markers, building compositions from everyday symbols such as arrows, crosses, targets and deer. Each carries a double meaning, taking aim at power, mediocrity and human docility, while never losing sight of our vulnerability. ariza.carl@gmail.com